



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1306

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1306

1983

I. Nos. 21765-21788
II. No. 916

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 March 1983 to 30 March 1983*

	<i>Page</i>
No. 21765. Romania and Iraq:	
Agreement on international road transport of passengers and goods. Signed at Bucharest on 24 March 1981	3
No. 21766. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement concerning Nordic assistance co-operation. Concluded at Copenhagen on 5 March 1981	29
No. 21767. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Nordic Convention on social security (with annex). Concluded at Copenhagen on 5 March 1981	59
No. 21768. Denmark and Lesotho:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish grant assistance for the completion of Qacha's Nek Hospital. Copenhagen, 29 September and 14 October 1982	157
No. 21769. France and Western European Union:	
Agreement on the application of French social security legislation to personnel employed by the Union in France. Signed at Paris on 9 June 1958	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	163

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1306

1983

I. N^{os} 21765-21788
II. N^o 916

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 mars 1983 au 30 mars 1983*

	<i>Pages</i>
N° 21765. Roumanie et Iraq :	
Accord relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route. Signé à Bucarest le 24 mars 1981	3
N° 21766. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :	
Accord relatif à la coopération entre les pays nordiques en matière d'aide. Conclu à Copenhague le 5 mars 1981	29
N° 21767. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :	
Convention relative à la sécurité sociale dans les pays nordiques (avec annexe). Conclue à Copenhague le 5 mars 1981	59
N° 21768. Danemark et Lesotho :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don danois ayant pour objet d'aider à achever l'hôpital de Qacha's Nek. Copenhague, 29 septembre et 14 octobre 1982	157
N° 21769. France et Union de l'Europe occidentale :	
Accord sur l'application de la législation française de sécurité sociale au personnel employé par cette Organisation en France. Signé à Paris le 9 juin 1958	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	163

No. 21770. France and Western European Union:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the participation of the regular staff of the Union in the voluntary superannuation assurance scheme. Paris, 30 November 1967

Termination (*Note by the Secretariat*) 173

No. 21771. France and European Space Vehicle Launcher Development Organization:

Exchange of letters constituting an agreement relating to social security regulations applicable to staff employed by the Organization. Paris, 11 March 1965 181

No. 21772. France and European Space Research Organization:

Agreement relating to social security regulations applicable to staff employed by the European Space Research Organization. Signed at Paris on 8 October 1965 189

No. 21773. France and Czechoslovakia:

Long-term Agreement of economic co-operation. Signed at Paris on 14 November 1975 197

No. 21774. France and Yemen:

Agreement for cultural and technical co-operation. Signed at Paris on 16 February 1977 205

No. 21775. France and Comoros:

Agreement on co-operation in the field of culture and education. Signed at Paris on 10 November 1978 223

No. 21776. France and Comoros:

Agreement on economic, monetary and financial co-operation (with exchange of letters). Signed at Paris on 10 November 1978 231

N° 21770. France et Union de l'Europe occidentale :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'adhésion des agents titulaires de l'Union à l'assurance volontaire pour le risque vieillesse. Paris, 30 novembre 1967

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 173

N° 21771. France et Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux :

Échange de lettres constituant un accord relatif au régime de sécurité sociale applicable au personnel employé par l'Organisation. Paris, 11 mars 1965 181

N° 21772. France et Organisation européenne de recherches spatiales :

Accord relatif au régime de sécurité sociale applicable au personnel employé par l'Organisation européenne de recherches spatiales. Signé à Paris le 8 octobre 1965 189

N° 21773. France et Tchécoslovaquie :

Accord à long terme de coopération économique. Signé à Paris le 14 novembre 1975 197

N° 21774. France et Yémen :

Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Paris le 16 février 1977 205

N° 21775. France et Comores :

Accord de coopération en matière de culture et d'enseignement. Signé à Paris le 10 novembre 1978 223

N° 21776. France et Comores :

Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière (avec échange de lettres). Signé à Paris le 10 novembre 1978 231

No. 21777. France and Comoros:

- Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Islamic Federal Republic of the Comoros (with annexes and protocols). Signed at Paris on 10 November 1978 239

No. 21778. France and Comoros:

- Treaty of friendship and co-operation. Signed at Paris on 10 November 1978 ... 263

No. 21779. France and Comoros:

- Agreement of co-operation in defence matters. Signed at Paris on 10 November 1978 269

No. 21780. France and Comoros:

- Convention concerning facilities granted to the French Republic by the Islamic Federal Republic of the Comoros. Signed at Moroni on 4 August 1979 ... 275

No. 21781. France and Comoros:

- Monetary Co-operation Agreement (with Statutes of the Central Bank of the Comoros and Operations Account Convention). Signed at Paris and Moroni on 23 November 1979 279

No. 21782. France and Liberia:

- Agreement for the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 23 March 1979 301

No. 21783. France and Guinea:

- Agreement on cultural, scientific and technical co-operation (with protocol). Signed at Paris on 26 June 1979 311

No. 21784. France and Switzerland:

- Agreement concerning tax treatment of gifts made for non-profit purposes. Signed at Paris on 30 October 1979 331

N° 21777. France et Comores :

- Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République fédérale islamique des Comores (avec annexes et protocoles). Signée à Paris le 10 novembre 1978 239

N° 21778. France et Comores :

- Traité d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 10 novembre 1978 263

N° 21779. France et Comores :

- Accord de coopération en matière de défense. Signé à Paris le 10 novembre 1978 269

N° 21780. France et Comores :

- Convention relative aux facilités accordées à la République française par la République fédérale islamique des Comores. Signée à Moroni le 4 août 1979 275

N° 21781. France et Comores :

- Accord de coopération monétaire (avec Statuts de la Banque centrale des Comores et Convention de compte d'opérations). Signé à Paris et Moroni le 23 novembre 1979 279

N° 21782. France et Libéria :

- Convention sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signée à Paris le 23 mars 1979 301

N° 21783. France et Guinée :

- Accord de coopération culturelle, scientifique et technique (avec protocole). Signé à Paris le 26 juin 1979 311

N° 21784. France et Suisse :

- Accord concernant le traitement fiscal des libéralités faites dans des buts désintéressés. Signé à Paris le 30 octobre 1979 331

	<i>Page</i>
No. 21785. France and Switzerland:	
Agreement regarding fishing in Lake Geneva (with annex and Implementing Regulations). Signed at Berne on 20 November 1980	337
No. 21786. France and Federal Republic of Germany:	
Convention on technical and industrial co-operation in respect of broadcasting satellites (with annexes and protocol of signature). Signed at Paris on 29 April 1980	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Paris and Bonn, 22 September 1981	355
No. 21787. France and Hungary:	
Convention relating to legal assistance in civil and family cases, to the recognition and enforcement of decisions, and to legal assistance in respect of criminal cases and extradition. Signed at Budapest on 31 July 1980	403
No. 21788. France and Senegal:	
Agreement on training for workers who have temporarily emigrated to France with a view to their return to Senegal and their integration into the Senegalese economy. Signed at Dakar on 1 December 1980	447

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 22 February 1983 to 30 March 1983

No. 916. France and Tonga:	
Convention of peace and friendship. Signed at Tongatapu on 9 January 1855 ..	455
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3593. Convention between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden respecting social security. Signed at Copenhagen on 15 September 1955:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	462

Pages

N° 21785. France et Suisse :

Accord concernant la pêche dans le lac Léman (avec annexe et Règlement d'application). Signé à Berne le 20 novembre 1980 337

N° 21786. France et République fédérale d'Allemagne :

Convention sur la coopération technique et industrielle en matière de satellites de radiodiffusion (avec annexes et procès-verbal de signature). Signée à Paris le 29 avril 1980

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Paris et Bonn, 22 septembre 1981 355

N° 21787. France et Hongrie :

Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et familiale, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ainsi qu'à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'extradition. Signée à Budapest le 31 juillet 1980 403

N° 21788. France et Sénégal :

Accord sur la formation en vue du retour et de l'insertion dans l'économie sénégalaise des travailleurs ayant émigré temporairement en France. Signé à Dakar le 1^{er} décembre 1980 447

II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire
du 22 février 1983 au 30 mars 1983*

N° 916. France et Tonga :

Convention de paix et d'amitié. Signée à Tonga-Tabou le 9 janvier 1855 455

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant
des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 3593. Convention entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège
et la Suède relative à la sécurité sociale. Signée à Copenhague le
15 septembre 1955 :**

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 462

	<i>Page</i>
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:	
Territorial application by Portugal of the above-mentioned Convention and of the Additional Protocol thereto relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954	463
No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by Uruguay	463
No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 30 March 1962, confirming the arrangement for the establishment of adjoining national control offices in Belgian territory, in the commune of Hensies, for inspection of goods traffic on the canal from Condé to Pommeroeul (with annexes). Paris, 26 November and 1 December 1981	467
Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	469
No. 9532. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic to facilitate the application of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed in Paris on 19 March 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	470
No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Berne on 28 September 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, amending the Exchange of notes of 9 April 1973 concerning the establishment of a frontier clearance office at the Basel-CFF and frontier-clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice-versa. Paris, 16 February 1982	475
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960 amending the Exchange of notes of 9 April 1973 as amended concerning the establishment of frontier clearance office at Huningue. Paris, 8 March 1982	477

- N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :**
- Application territoriale par le Portugal de la Convention susmentionnée et du Protocole additionnel à celle-ci relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954 463
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :**
- Adhésion de l'Uruguay 463
- N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 30 mars 1962, confirmant l'arrangement concernant la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés en territoire belge, sur la commune d'Hensies pour le contrôle du trafic de marchandise empruntant le canal de Condé à Pommeroeul [avec annexes]. Paris, 26 novembre et 1^{er} décembre 1961 464
- Désignation de postes de contrôle frontalier conformément à l'article 1 de la Convention susmentionnée 466
- N° 9532. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire hongroise en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Paris le 19 mars 1968 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 470
- N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, modifiant l'Échange de notes du 9 avril 1973 concernant la création, en gare de Bâle-CFF, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa. Paris, 16 février 1982 471
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, modifiant l'Échange de notes du 9 avril 1973 tel que modifié concernant la création à Huningue d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 8 mars 1982 473

	<i>Page</i>
No. 13234. General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic. Signed at Paris on 7 December 1971:	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Convention. Signed at Lomé on 29 August 1980.....	482
No. 13687. Agreement between Sweden, Denmark, Finland and Norway concerning the administration of joint Nordic assistance projects in developing countries. Signed at Oslo on 18 July 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	485
No. 14330. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning sickness benefits and benefits in respect of pregnancy and confinement. Signed at Copenhagen on 6 February 1975:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	486
No. 17985. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Federal Government of the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna on 20 September 1979:	
Agreement regarding the Headquarters seat of the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre. Signed at Vienna on 19 January 1981.....	487
No. 19810. Fourth Supply Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Governments of the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia. Signed at Vienna on 16 January 1980:	
Letter Agreement relating to the above-mentioned Agreement. Vienna, 23 February 1983	496
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Ratification by Colombia	500

Pages

- N° 13234. Convention générale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 7 décembre 1971 :**
- Avenant n° 1 à la Convention susmentionnée. Signé à Lomé le 29 août 1980 479
- N° 13687. Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège relatif à la gestion de projets nordiques communs d'aide aux pays en développement. Signé à Oslo le 18 juillet 1968 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 485
- N° 14330. Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif aux prestations de maladie et aux prestations de grossesse et de maternité. Signé à Copenhague le 6 février 1975 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 486
- N° 17985. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 20 septembre 1979 :**
- Accord relatif au district du siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Centre international de Vienne. Signé à Vienne le 19 janvier 1981 493
- N° 19810. Quatrième Accord de fourniture entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave. Signé à Vienne le 16 janvier 1980 :**
- Lettre d'accord relative à l'Accord susmentionné. Vienne, 23 février 1983 498
- N° 20313. Accord international de 1980 sur le eacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :**
- Ratification de la Colombie 500

No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

Accession by the Ukrainian Soviet Socialist Republic 501

ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 654. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the joint operation of the International Centre for Theoretical Physics at Trieste. Signed at Vienna on 3 July and at Paris on 15 July 1969:

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Vienna, 30 July 1982, and Paris, 13 September 1982 504

No. 740. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Principality of Monaco and the Oceanographic Institute at Monaco concerning developmental studies of the effects of radioactivity in the sea. Signed at Vienna, Paris and Monaco on 3 January and 20 and 25 February 1975:

Exchange of letters constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement, concerning additional facilities for the use of the International Laboratory of Marine Radioactivity. Monaco, 2 February 1983, and Vienna, 21 February 1983 513

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 3756. Convention between France and Hungary concerning Judicial Protection and Legal Assistance. Signed at Paris, April 7th, 1933:

No. 4290. Declaration between France and Hungary regarding the Reciprocal Issue Free of Charge of Copies of Civil Status Records. Signed at Paris, November 18th, 1937:

Termination (*Notes by the Secretariat*) 518

- N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :**
- Adhésion de la République socialiste soviétique d'Ukraine 501
- ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 654. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le fonctionnement du Centre international de physique théorique de Trieste sous leur direction commune. Signé à Vienne le 3 juillet et à Paris le 15 juillet 1969 :**
- Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Vienne, 30 juillet 1982, et Paris, 13 septembre 1982 507
- N° 740. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la Principauté de Monaco et l'Institut océanographique à Monaco concernant des études sur les effets de la radioactivité dans la mer. Signé à Vienne, Paris et Monaco les 3 janvier et 20 et 25 février 1975 :**
- Échange de lettres constituant un accord complémentaire à l'Accord susmentionné, concernant les locaux supplémentaires mis à la disposition du Laboratoire international de radioactivité marine. Monaco, 2 février 1983, et Vienne, 21 février 1983 510
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 3756. Convention entre la France et la Hongrie relative à la protection et à l'assistance judiciaire. Signée à Paris, le 7 avril 1933 :**
- N° 4290. Déclaration entre la France et la Hongrie concernant la délivrance gratuite réciproque des expéditions d'actes de l'état civil. Signée à Paris le 18 novembre 1937 :**
- Abrogation (*Notes du Secrétariat*) 518

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 March 1983 to 30 March 1983

Nos. 21765-21788

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 mars 1983 au 30 mars 1983

N^{os} 21765 à 21788

No. 21765

—

**ROMANIA
and
IRAQ**

**Agreement on international road transport of passengers
and goods. Signed at Bucharest on 24 March 1981**

Authentic texts: Romanian, Arabic and English.

Registered by Romania on 28 March 1983.

—————

**ROUMANIE
et
IRAQ**

**Accord relatif au transport international de voyageurs et de
marchandises par route. Signé à Bucarest le 24 mars
1981**

Textes authentiques : roumain, arabe et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 28 mars 1983.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII IRAK PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNAȚIONALE DE PERSOANE ȘI DE MĂRFURI

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Irak, dornice de a dezvolta și facilita în viitor transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri între cele două state și în tranzit pe teritoriul lor, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. Intreprinderile de transport care își au sediul principal și sînt constituite pe teritoriul unuia din cele două state, sînt autorizate să efectueze transporturi de persoane și mărfuri cu autovehicule înmatriculate în propriul lor stat, între teritoriile lor și în tranzit pe aceste teritorii, în condițiile stabilite în prezentul Acord.

Articolul 2. 1. Termenul “transportator” desemnează orice persoană fizică sau juridică care este înregistrată și își are sediul în Republica Socialistă România sau în Republica Irak, care potrivit prevederilor legislației naționale este autorizată să efectueze transporturi rutiere de persoane sau de mărfuri.

2. Termenul “vehicul” desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, precum și vehicule combinate care sînt afectate transportului:

- a) a mai mult de 8 persoane pe scaune, în afară de șofer;
- b) de mărfuri.

Se consideră drept un singur vehicul, ansamblul unui vehicul tractor cu o remorcă sau o semiremorcă, cu condiția ca ambele să fie înmatriculate pe teritoriul statului aceleiași Părți contractante.

3. Termenul “transport regulat” desemnează transportul de persoane în trafic direct între teritoriile statelor celor două Părți contractante, care este efectuat pe un itinerar determinat, cu orar și tarife stabilite în prealabil, de comun acord de autoritățile competente ale Părților contractante și care atît în punctele de plecare și de sosire, cît și în alte puncte convenite, primește și debarcă persoane.

4. Termenul “transport regulat în tranzit” desemnează un transport regulat ale cărui puncte de plecare sînt pe teritoriul statului unei Părți contractante, traversează teritoriul statului celeilalte Părți contractante fără a primi sau debarca persoane și are puncte de sosire pe teritoriul unui stat terț.

5. Termenul “transport cu ușile închise” sau “transport turistic” desemnează transportul acelorași persoane cu același vehicul de-a lungul întregii călătorii, punctele de plecare și de sosire fiind situate în statul de înmatriculare a vehiculului, nici o persoană nefiind luată sau lăsată pe parcurs sau la opririle din afara statului respectiv.

6. Termenul “transport în tranzit” desemnează transportul de persoane și de mărfuri efectuat cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului unei Părți contractante prin teritoriul statului celeilalte Părți contractante, avînd punctele de plecare și de sosire situate în afara teritoriului statului acestei Părți contractante.

7. Termenul “întreprindere fără încărcătură” desemnează intrarea unui vehicul gol înmatriculat pe teritoriul statului unei Părți contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante pentru a transporta persoane sau mărfuri spre statul unde vehiculul este înmatriculat sau spre un stat terț.

8. Termenul “autorizație” desemnează orice licență, concesiune sau autorizare care se emite de fiecare Parte contractantă, în conformitate cu reglementările naționale în vigoare și care, în perioada ei de valabilitate, dă dreptul unui vehicul, cu sau fără remorcă, la o singură călătorie dus-întors.

Autorizația poate fi folosită numai de transportatorul pentru care este emisă și nu este transmisibilă.

Articolul 3. 1. Întreprinderile de transport prevăzute la articolul 1 pot efectua transporturi de persoane cu autobuze pe linii regulate între cele două state, sau în tranzit pe teritoriile lor, numai în baza autorizării date de organele competente ale celeilalte Părți contractante.

2. Organizarea și efectuarea transporturilor de persoane cu autobuze pe linii regulate se stabilesc prin înțelegeri între organele competente ale Părților contractante.

3. Transporturile turistice precum și cele ocazionale executate cu autobuze nu sînt supuse regimului de autorizare.

Articolul 4. Părțile contractante împuternicesc organele lor competente pentru rezolvarea de comun acord a următoarelor probleme privind transporturile internaționale de persoane cu autobuze pe linii regulate:

- a) aprobarea traseelor și numărului de curse, precum și modificarea acestora;
- b) aprobarea mersului autobuzelor;
- c) stabilirea nivelului tarifelor;
- d) stabilirea eventuală a unor condiții speciale de transport potrivit reglementărilor naționale în vigoare.

Articolul 5. Prețul билетelor de călătorie cu autobuze pe linii regulate se achită în moneda statului pe teritoriul căruia biletele sînt eliberate.

Articolul 6. Transporturile de mărfuri efectuate cu autovehicule înmatriculate pe teritoriul statului unei Părți contractante în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante sînt scutite de autorizație de transport.

Articolul 7. Un vehicul înmatriculat pe teritoriul statului unei Părți contractante poate prelua mărfuri contractate la cursa de înapoiere spre statul său de înmatriculare după livrarea mărfurilor pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante.

Intrarea unui vehicul fără încărcătură înmatriculat pe teritoriul statului unei Părți contractante pentru a prelua persoane sau mărfuri spre statul său de înmatriculare este supusă reglementărilor naționale ale acelei Părți contractante.

Articolul 8. În cazul în care este necesară efectuarea unor transporturi de mărfuri pentru care vehiculele înmatriculate pe teritoriile statelor celor două Părți contractante nu sînt corespunzătoare, autoritatea competentă a fiecărei Părți contractante va putea emite, la cererea autorității competente a

celeilalte Părți contractante, autorizații speciale pentru ca transporturile respective să fie efectuate cu autovehicule înmatriculate pe teritoriul unui stat terț.

Articolul 9. Transferarea mărfurilor în tranzit dintr-un vehicul în alt vehicul determinată de necesitatea întreținerii, depozitării temporare în magazii și reîmpachetării pe teritoriul statului unei Părți contractante nu va modifica natura de tranzit a lor, cu mențiunea că astfel de operațiuni vor fi realizate cu permisiunea și sub supravegherea autorităților competente ale Părții contractante unde aceste operațiuni au loc.

Articolul 10. 1. Intreprinderile de transport, prevăzute la articolul 1 din prezentul Acord, nu sînt autorizate să execute transporturi de persoane și de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante.

2. Intreprinderile de transport prevăzute la articolul 1 din prezentul Acord pot efectua transporturi de persoane și de mărfuri între teritoriul statului celeilalte Părți contractante și un stat terț precum și de pe teritoriul unui stat terț pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante, numai dacă au obținut aprobarea autorităților competente ale celeilalte Părți contractante.

Articolul 11. Conducătorii de autovehicule car execută transporturi internaționale vor poseda permise de conducere naționale sau internaționale și certificate de înmatriculare naționale pentru autovehiculele respective.

Articolul 12. Autoritățile competente ale Părților contractante vor stabili, de comun acord, documentele necesare efectuării transporturilor în condițiile prezentului Acord, precum și cele care se cer vehiculelor și conducătorilor acestora.

Aceste documente trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate, la cerere, autorităților care, pe teritoriul statului fiecărei Părți contractante, au sarcina să solicite prezentarea lor.

Articolul 13. Transportatorii și șoferii vehiculelor înmatriculate pe teritoriul statului fiecărei Părți contractante ce intră sau tranzitează teritoriul statului celeilalte Părți contractante, vor respecta legile și reglementările naționale ale acestei Părți contractante, inclusiv reglementările privind lungimea, lățimea, înălțimea și sarcina pe osie.

Articolul 14. În conformitate cu reglementările lor naționale în vigoare, organele competente ale Părților contractante pot stabili, pe bază de reciprocitate, scutirea sau reducerea impozitelor și taxelor care decurg din transporturile efectuate în virtutea prezentului Acord.

Articolul 15. Plățile între organizațiile și întreprinderile interesate privind operațiile de transport și de tranzit vor fi făcute în orice monedă liber convertibilă ce va fi acceptată de Băncile centrale ale Părților contractante și în conformitate cu legile, reglementările și regulile de schimb pentru valută străină în vigoare pe teritoriile statelor Părților contractante.

Articolul 16. Combustibilul conținut în rezervoarele normale astfel cum sînt ele prevăzute de fabrica constructoare a vehiculului va fi scutit de taxe vamale și orice alte taxe și impozite fără ca această cantitate de combustibil să depășească cantitatea permisă stabilită de autoritățile competente din cele două state.

Articolul 17. 1. Pieseile de schimb importate temporar pe teritoriul celui alt stat, pentru repararea vehiculelor ce se găsesc pe teritoriul statului respectiv, în efectuarea unui transport, în virtutea prezentului Acord sînt scutite de plata de taxe și impozite legate de importuri.

Pieseile care au fost înlocuite vor fi readuse în statul de înmatriculare a vehiculului sau vor fi distruse sau abandonate cu respectarea reglementărilor în vigoare pe teritoriul pe care se deplasează vehiculul.

2. Uneltele și instrumentele ce sînt folosite de echipajul vehiculelor pentru efectuarea operațiunilor de întreținere vor fi scutite de taxe vamale.

3. Importul pieselor de schimb ou altă destinație va fi supus legilor și reglementărilor naționale.

Articolul 18. În scopul promovării transporturilor directe și în tranzit, de mărfuri și de persoane, între și prin statele lor, fiecare Parte contractantă va lua toate măsurile pe care le consideră necesare pentru a simplifica și accelera la maximum posibil formalitățile vamale sau de altă natură privind astfel de transporturi internaționale.

Articolul 19. Declarațiile vamale, documentele de transport și autorizațiile vor fi examinate și ștampilate de autoritățile competente ale Părților contractante la intrarea sau plecarea din statele lor.

Articolul 20. Vehiculele folosite pentru transportul internațional de persoane și de mărfuri în trafic direct sau în tranzit prin teritoriul statului unei Părți contractante vor fi asigurate potrivit prevederilor legilor și reglementărilor naționale ale acestei Părți contractante.

Articolul 21. 1. Transportatorii care pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante au comis abateri de la prevederile legii și reglementărilor în vigoare pe teritoriul acestuia privind transporturile rutiere sau circulația rutieră, sau de la dispozițiile prezentului Acord, pot fi supuși, la cererea autorităților din statul unde s-a comis abaterea, la aplicarea următoarelor măsuri ce se vor lua de autoritățile statului de înmatriculare a vehiculului:

a) avertisment;

b) suspendarea temporară, parțială sau totală a dreptului de a efectua transporturi pe teritoriul statului Părții contractante unde a avut loc abaterea.

2. Aplicarea măsurilor menționate în alineatul precedent trebuie să fie comunicată autorităților competente ale celeilalte Părți contractante.

Articolul 22. În caz de accident rutier, autoritățile competente ale Părții contractante din statul pe al cărui teritoriu a avut loc un astfel de accident va transmite celeilalte Părți contractante un raport informativ și alte date necesare.

Articolul 23. Autoritățile competente desemnate să urmărească aplicarea corespunzătoare a prevederilor prezentului Acord sînt următoarele:

— Pentru Republica Socialistă România: Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor,

— Pentru Republica Irak: Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor.

Articolul 24. O comisie mixtă formată din reprezentanți ai autorităților competente ale Părților contractante va fi convocată pentru a examina problemele determinate de aplicarea prezentului Acord. Comisia își va ține

ședințele sale, alternativ la București și Bagdad, la cererea oricăreia din autoritățile competente ale celor două Părți contractante și va prezenta concluziile și propunerile sale în vederea adoptării unor decizii corespunzătoare potrivit reglementărilor naționale în vigoare.

Articolul 25. In toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului Acord sau prin convențiile sau înțelegerile internaționale la care cele două state sînt Părți contractante, se aplică legislația națională a fiecărei Părți contractante.

Articolul 26. Problemele de interpretare sau aplicare a prezentului Acord pe care autoritățile competente ale Părților contractante menționate la articolul 23 nu le pot soluționa pe cale directă între ele, vor fi supuse soluționării pe cale diplomatică.

Articolul 27. 1. Prezentul Acord va fi supus aprobării fiecărei Părți contractante potrivit dispozițiilor sale legislative și va intra în vigoare în 15-a zi de la data ultimei comunicări care certifică aprobarea acestuia. Comunicările privind aprobarea Acordului vor fi făcute pe cale diplomatică.

2. Prezentul Acord va rămîne în vigoare timp de un an și va fi în continuare prelungit în mod tacit, din an în an, în cazul cînd nu a fost denunțat în scris de una din Părțile contractante, nu mai tîrziu de trei luni înainte de expirarea valabilității sale.

INTOCMIT lă București, la data de 24 martie 1981, în două exemplare originale, fiecare redactat în limba română, limba arabă și limba engleză, ambele exemplare avînd aceeași valabilitate. In caz de divergență, textul în limba engleză ve prevala.

In numele Guvernului
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

VASILE BULUCEA

In numele Guvernului
Republicii Irak:

[Signed — Signé]

SAADOON GH Aidan

المادة الرابعة والعشرون

تشكل لجنة مشتركة تضم ممثلين عن الطرفين المتعاقدين لمعالجة القضايا الناجمة عن تطبيق هذه الاتفاقية وتعقد اللجنة اجتماعاتها بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين فسي بغداد وبخارست بالتناوب وتقدم توصياتها ومقترحاتها وفقاً للقوانين الوطنية المعمول بها .

المادة الخامسة والعشرون

تطبق القوانين الوطنية لكلا الطرفين على الحالات التي لم يرد ذكرها في هذه الاتفاقية أو الاتفاقيات الدولية الصادرة من قبل الطرفين .

المادة السادسة والعشرون

تعالج العقوبات التي تظهر والتي لا يمكن معالجتها بصورة مباشرة بين الطرفين — المتعاقدين المشار إليها في المادة (٢٤) بالطرق الدبلوماسية .

المادة السابعة والعشرون

١ . تخضع هذه الاتفاقية لموافقة كلا الطرفين المتعاقدين وتأخذ صيغتها القانونية ويعمل بها بعد مضي (١٥) يوم من تاريخ التصديق بالطرق الدبلوماسية .

٢ . تكون هذه الاتفاقية نافذة لمدة سنة واحدة وتجدد تلقائياً إلا في حالة اعتراض أحد الطرفين تحريماً ومدة لا تقل عن ثلاثة أشهر من تاريخ انتهائها .

كتب في بخارست في ٢٤ / مارس / ١٩٨١ بنسختين أصليتين باللغات الرومانية العربية والعربية ، الانكليزية ويعمل على النص الانكليزي في حالة الخلاف .

عن حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية

فاسيلي بولوجا

عن حكومة الجمهورية العراقية

سعدون غيدان

المادة العشرون

تؤمّن المركبات المستعملة في النقل الدولي للبضائع وال المسافرين الى (عبر) اراضي احده الطرفين المتعاقدين ونفا للقوانين والانظمة الوطنية للطرف المتعاقد .

المادة الحادية والعشرون

١. عند مخالفة الناقل في اراضي الطرف الاخر للشروط والقوانين والانظمة المتعلقة بالنقل البري والمرور المعمول بها او شروط هذه الاتفاقية ويطلب من سلطات الدولة التسي حصلت فيها المخالفة . . يخضع للاجراءات التالية من قبل القطر المسجلة فيه المركبة ،
 - أ . تحذير .
 - ب . فصل مؤقت او نهائي او تحديد ممارسته للنقل في القطر الذي حصلت فيه المخالفة .
- ٢ . يجب اشعار السلطات المختصة لدى الطرف الاخر عند تطبيق العقوبات في الفقرة اعلاه .

المادة الثانية والعشرون

عند وقوع الحوادث تقدم السلطات المختصة للطرف الذي وقعت في اراضيه تلك الحوادث تقريرا عن التحقيق الخاص بها والبيانات الضرورية الى الطرف المتعاقد الاخر .

المادة الثالثة والعشرون

- تكون متابعة تنفيذ هذه الاتفاقية عن طريق ١ -
- ١ . الجانب العراقي / وزير النقل والمواصلات
- ٢ . الجانب الروماني / وزير النقل والمواصلات

المادة السادسة عشر

يعنى الوقود في الخزان القياسي المربوط من قبل مصنع السيارة من الرسوم الكمركية والرسوم الاخرى شريطة الا تزيد الكمية المعفاة عن الكمية المسموح بها من قبل السلطات المختصة في كلا القطرين المتعاقدين .

المادة السابعة عشر

- ٠١ تعنى الادوات الاحتياطية المستوردة لاجراس تصليح المركبات في القطر الاخر من الرسوم الكمركية واجازة الاستيراد على ان يعاد تصدير الاجزاء المتبدلة الى قطر تسجيل المركبة اوانتلافها حسب القوانين النافذة في القطر الذي حصل فيه الاستبدال .
- ٠٢ تعنى العدد والادوات التي تستعمل من قبل عمال المركبة لاجراس الصيانة من الرسوم الكمركية .
- ٠٣ يخضع استيراد قطع الغيار الى القوانين والتعليمات الوطنية .

المادة الثامنة عشر

كل من الطرفين المتعاقدين في النقل المباشر او الترانزيت للبضائع او الاشخاص بين ارضي قطرهما ان يتخذ كافة الاجراءات الضرورية وتسهيل الاجراءات الكمركية والاجراءات الاخرى التي لها علاقة بالنقل الدولي .

المادة التاسعة عشر

البيانات الكمركية ، مستندات النقل والادانات يجب ان تدقق وتختم من قبل الطرف المتعاقد عند الدخول او المغادرة لقطريهما .

المادة الثانية عشر

للسلطات المعنية للطرفين المتعاقدين تحديد المستندات الضرورية المتعلقة بالسيطرة على عمليات النقل وفقاً للشروط الواردة في هذه الاتفاقية إضافة إلى المستندات التي يجب حملها من قبل السواق •• ويجب حمل هذه المستندات في المركبات المعنية وتقديمها عند الطلب للسلطات في كلا البلدين المتعاقدين •

المادة الثالثة عشر

على الناقلين وسائقي المركبات المسجلين في أراضي أحد الطرفين المتعاقدين عند دخولهم أو مرورهم عبر أراضي الطرف الآخر أن يلتزموا بالقوانين المحلية والأنظمة بصدده طول وعرض وارتفاع البضاعة والحمولة المحورية للمركبة •

المادة الرابعة عشر

طبقاً للقوانين المحلية المنفذة ، للسلطات المعنية لدى طرفي الاتفاقية الأخذ بمبدأ المقابلة بالمثل لاستثناء أو تخفيض الرسوم والأجور الناتجة عن النقل بموجب هذه الاتفاقية •

المادة الخامسة عشر

الدفن بين الدوائر المعنية بصدده النقل والنقل العابر يسوى بموجب أي عملة مقبولة لدى المصارف المركزية للطرفين المتعاقدين حسب قانون التحويل الخارجي والتعليمات النافذة في كلا الطرفين المتعاقدين •

يمكنها ان تصدر موافقات خاصة وبناء على طلب السلطة المختصة للطرف المتعاقد الاخر باستخدام مركبات مسجلة لدى بلد ثالث للقيام بعمليات النقل .

المادة التاسعة

ان مايجرى على البضائع العابرة من نقل من مركبة الى اخرى بسبب الضرورة والادامة واعادة التغليف والخزن المؤقت في مخازن اراضي الطرف المتعاقد الاخر لا يغير من طبيعتها العابرة على ان يتم ذلك بموافقة تحت اشراف السلطات المختصة للطرف السدى تتم لديه هذه العمليات .

المادة العاشرة

١- لا يسمح للناقل التابع لاحد الطرفين المتعاقدين بنقل المسافرين او البضائع بين نقطتين ضمن بلد الطرف المتعاقد الاخر .

٢- نقل البضائع والمسافرين من اراضي احد الطرفين المتعاقدين من والى قطر ثالث يخضع لموافقة السلطات المختصة في البلدين المتعاقدين .

المادة الحادية عشر

سوف المركبات العاملة بالنقل الدولي يجب ان تكون بحوزتهم اجازة سوق وطنية اوردولية مع شهادة تسجيل وطنية للمركبة المستخدمة في النقل .

ب. اقرار ساعات الباصات .

ج. اقرار الاجرة .

د. احتمال تبييت بعض الشروط الخاصة بالنقل بناءً على الشروط النافذة المعمول .

المادة الخامسة

تدفع عمان بطاقات السفرات بالحافلات بعملة القطر الذي تصدر فيه التذاكر .

المادة السادسة

البضائع التي تنقل بالشاحنات المسجلة في احد القطرين المتعاقدين او المارة بطريق

المادة السابعة

يسمح لسيارات القطر بنقل بضائع متعاقد عند العوده من القطر الاخر بعد تسليمه

البضائع التي قام بنقلها الى ذلك القطر .

ان دخول المركبة الفارغة المسجلة في احد القطرين المتعاقدين الى اراضي الطرف

الاخر لغرض نقل المسافرين والبضائع خاضع للقوانين المحلية النافذة .

المادة الثامنة

في حالة وجود ضرورة لانجاز عمليات نقل البضائع وكون الاسطول الوطني المسجل

في كلا القطرين المتعاقدين غير كاف فان السلطات المختصة في كلا القطرين المتعاقدين

- ٠٨ يعني الاذن ، اى اجازة صادرة عن السلطات المختصة في كلا الطرفين المتعاقدين وفقا للقوانين المحلية المعمول بها ونافذة للفترة المحددة فيها وتشمل المركبات مع او بدون ساحة لسفرة عودة واحدة ، ومن الممكن استخدام هذا الاذن من قبل الناقل الذى صدر لمصلحته وغير قابل للتحويل .

المادة الثالثة

- ٠١ تستطيع مشاريع النقل المنصوص عليها في المادة الاولى ان تنقل المسافرين بالباصات بشكل مستمر بين البلدين او بطريق الترانزيت لقطريهما وذلك بناء على سماح من قبل سلطات الطرف المتعاقد الثاني .
- ٠٢ ان تنظيم وتنفيذ النقل للمسافرين بالباصات بشكل مستمر يتفق عليه مشتركة من قبل السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين .
- ٠٣ ان سفرات السواح وكذلك سفرات المناسبات بالباصات لا تخضع لنظام السماح عندما ينتقل هؤلاء الاشخاص بنفس الباصات .

المادة الرابعة

- يخول الطرفان المتعاقدان سلطاتهما المختصة بان تحل باتفاق مشترك المسائل التالية والتي تتعلق بالنقل الدولي للاشخاص بالباصات بشكل مستمر .
- أ . اقرار الخطوط وعدد السفرات ، ايقاف السفرات القائمة وتغيير هذه الخطوط .

٠٢ تعرف المركبة : اى واسطة نقل برية تسيير بالطاقة معدة لنقل :

٠ ١ . اكثر من ثمانية اشخاص عدا السائق .

ب . البضائع (تعتبر كمركبة التماطرة والمقطورة او شبه مقطورة اذا كانت مسجلة في البلد

المتعاقد) .

٠٣ . تعني الخدمة المنتظمة : نقل المسافرين كنقل مباشر بين القطرين المتعاقدين على

الطرق المحددة بموجب التعريفه الموافق عليها مقدما من قبل الطرفين المتعاقدين .

٠٤ . خدمات الترانزيت المنتظمة : تعني خدمات النقل المنظم حسب نقاط المغادرة

للطرف المتعاقد مرورا باراضي الطرف الثاني دون انزال او نقل المسافرين اثنا

المرور عبر بلد ثالث .

٠٥ . خدمات الباب المغلق (النقل السياحي) : تعني النقل لجموعه واحده معينه

من المسافرين في مركبة معينه في سفره سياحيه تبدا من نقطه في اقليم الطرف

المتعاقد المسجله فيه المركبه دون حمل او انزال المسافرين بالطريق او في نقاط

الوقوف في غير البلد المتعاقد .

٠٦ . تعني عبارة النقل العابره نقل المسافرين والبضائع بالمركبات المسجله في القطر

المتعاقد عبر اراضي الطرف الاخر وفق نقاط المغادرة والانتهاه خارج اراضي الطرف

المتعاقد الاخر .

٠٧ . الدخول الفارغ : تعني دخول المركبه الفارغه المسجله لدى احد الطرفين المتعاقدين

لنقل المسافرين والبضائع الى القطر المسجله فيه او قطر ثالث .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق حكومة الجمهورية الاشتراكية الرومانية والجمهورية العراقية

بخصوص النقل البرى الدولى للاشخاص والبضائع

ان حكومة الجمهورية الاشتراكية الرومانية والحكومة العراقية رغبة منهما لتسهيل وتطوير النقل البرى الدولى للاشخاص والبضائع بين البلدين فى المستقبل وكذلك المرور (لترانزيت) خلال قطريهما فقد اتفقا على مايلي : —

المادة الاولى

يسمح لمشاريع النقل التى لها مراكز رئيسية معترف بها فى كلا البلدين ان تستعمل سيارات مسجلة لدى الدولة المعنية لنقل الاشخاص والبضائع بين قطرى الحكومتين وكذلك للمرور خلال قطريهما ، وذلك بمقتضى الشروط المثبتة فى هذا الاتفاق .

المادة الثانية

لغرض هذه الاتفاقية : —

١ . يعرف الناقل : الشخص المعنوى او الطبيعى المقيم فى احد البلدين المتعاقدين والمخول بنقل المسافرين والبضائع بموجب القوانين والتعليمات المعمول بها فى البلد المتعاقد

الآخر .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Iraq, wishing to develop and facilitate in future the international road transport of passengers and goods between the two countries as well as in transit through their territories,

Have agreed upon the following:

Article 1. The transport organizations having their headquarters and being established in the territory of one of the two countries are authorized to perform transport of passengers and goods by vehicles registered in their own state, between their territories and in transit through these territories, under the terms established by the present Agreement.

Article 2. For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means any physical or juridical person registered and having headquarters in the Socialist Republic of Romania or in the Republic of Iraq, who is authorized in accordance with the national laws to perform road transport of passengers and goods.

2. The term "vehicle" means any mechanically propelled road vehicle as well as combined vehicles intended to carry:

- (a) More than eight seated persons, excluding the driver;
- (b) Goods.

It is considered as one vehicle a combination comprising a vehicle-tractor with a trailer or a semi-trailer, if both are registered in the territory of the same Contracting Party.

3. The term "regular service" means the carriage of passengers, in direct traffic, between the territories of the states of the two Contracting Parties which is performed on a prescribed route in accordance with schedules and fare tariffs agreed in advance, by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting Parties and where passengers are taken and set down both at departure and arrival points.

4. The term "regular transit service" means a regular service having its departure points in the territory of the state of one Contracting Party, crossing the territory of the state of the other Contracting Party without leaving or taking passengers and terminating in the territory of a third country.

5. The term "closed-door service" or "tourist transport" means the carriage of the same passengers by the same vehicle in a tour having its departure and arrival points in the territory where the vehicle is registered, without taking or leaving any passengers on the route or at the stop points located outside the respective country.

¹ Came into force on 19 November 1981, i.e., the fifteenth day following the last of the notifications confirming its approval, in accordance with article 27 (1).

6. The term “transit transport” means the carriage of passengers and goods by vehicles registered in the territory of the state of one Contracting Party through the territory of the state of the other Contracting Party, having the points of departure and destination located outside the territory of the state of the latter Contracting Party.

7. The term “unladen entry” means the entry of an unladen vehicle registered in the territory of the state of one Contracting Party to the territory of the state of the other Contracting Party to transport passengers or goods to the country of registration or to a third country.

8. The term “permit” means any kind of licence, concession or permission which is issued by the competent authorities of each Contracting Party in accordance with the national regulations in force and, within its validity time, entitles a vehicle, with or without a trailer, to perform one return trip.

The permit can be used only by the carrier to whom it is issued and it is not transferable.

Article 3. 1. The transport organizations provided by article 1 can perform road transport of passengers by buses on regular lines between the two countries or in transit through their territories only on the basis of authorization given by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The organizing and performing of transports of passengers by buses on regular lines are established by agreements concluded between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The touristic transports as well as the occasional ones performed by buses are not submitted to authorization conditions.

Article 4. The Contracting Parties entrust their competent authorities to solve, by mutual agreement, the following matters connected with the international transport of passengers by buses on regular lines:

- (a) Approval of routes and number of journeys as well as their modification;
- (b) Approval of buses timetable;
- (c) Establishing the level of tariffs;
- (d) Establishing of any special transport conditions if any, based on the provisions of the national regulations in force.

Article 5. The price of tickets of journeys by buses on regular lines shall be paid in the currency of the country in whose territory the tickets are issued.

Article 6. The transports of goods performed by vehicles registered in the territory of the state of one Contracting Party to or in transit through the territory of the state of the other Contracting Party are exempted from transport permit.

Article 7. A vehicle registered in the territory of the state of one Contracting Party can collect contracted return load to its country of registration after delivery of goods to the territory of the state of the other Contracting Party.

The entry of an unladen vehicle registered in the territory of the state of one Contracting Party in order to collect passengers and goods destined to its state of registration is subject to national legislation of that Contracting Party.

Article 8. In case it is necessary to perform transports of goods and the national fleet of the vehicles registered in the territories of the states of the two

Contracting Parties is found inadequate, the competent authority of each Contracting Party shall be able to issue, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, special permits to entitle vehicles registered in the territory of a third country to perform the respective transports.

Article 9. The transshipment of transit goods from one vehicle to another one due to necessity of maintenance, temporary storage in warehouses and repacking in the territory of the state of a Contracting Party will not alter their transit nature, provided that such operations shall be carried out under the permission and supervision of the relevant competent authorities of the Contracting Party where such actions take place.

Article 10. 1. The transport organizations provided under article 1 of the present Agreement are not authorized to perform transport of passengers and goods between two places within the territory of the state of the other Contracting Party.

2. The transport organizations provided by article 1 of the present Agreement can perform transport of passengers and goods between the territory of the state of the other Contracting Party and a third country as well as from the territory of a third state to the territory of the state of the other Contracting Party, only if they had obtained the approval of the competent authorities of this Contracting Party.

Article 11. The drivers of the vehicles which perform international transport shall possess national or international driving licenses and national registration certificates for the respective vehicles.

Article 12. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish, by mutual consent, the documents necessary to perform the transport operations under the conditions of the present Agreement as well as the documents which the vehicles and their drivers are required to carry with them.

These documents must be carried on the respective vehicles and produced on demand to the authorities which in the territory of the state of each Contracting Party are authorized to demand them.

Article 13. The carriers and drivers of the vehicles registered in the territory of the state of each Contracting Party, entering or transiting through the territory of the state of the other Contracting Party, shall comply with the national laws and regulations of the latter Contracting Party, including regulations concerning the length, width, height and axle load.

Article 14. According to their national regulations in force, the competent authorities of the Contracting Parties may establish, on the basis of reciprocity, the exemption or reduction of taxes and charges resulting from the transport performed by virtue of the present Agreement.

Article 15. Payments between the concerned organizations and enterprises regarding transport and transit operations shall be settled in any convertible currency to be accepted by the Central Banks of the Contracting Parties and in accordance with the foreign exchange laws, regulations and rules in force in the territories of the states of the Contracting Parties.

Article 16. Fuel contained in the standard tank provided by the manufacturer of the vehicle shall be exempted from custom duties and all other taxes and duties provided that the quantity of the exempted fuel does not exceed the permitted quantity designated by the authorities concerned in the two countries.

Article 17. 1. Spare parts temporarily imported in the territory of the other country in order to repair the vehicles which are engaged, in the territory of the respective country, in performing a transport within the scope of the present Agreement are exempted from the payment of taxes and charges related to imports.

The replaced parts shall be either reexported to the country where the vehicle is registered or destroyed or abandoned under the provisions of the regulations in force in the territory where the vehicle is performing transport.

2. Tools and instruments to be used by the crew of the vehicles in order to carry out maintenance operations shall be exempted from custom duties.

3. The import of spare parts with another scope shall be subject to the provisions of the national laws and regulations.

Article 18. Each of the Contracting Parties, with a view to promote direct and in transit transport of goods and passengers between and across their states, shall take all the measures which it considers necessary to simplify and accelerate to the maximum extent possible customs or other formalities relating to such international transports.

Article 19. Customs declarations, transport documents and permits shall be examined and stamped by the competent authorities of the Contracting Parties on entry to or departure from their states.

Article 20. Vehicles used in the international carriage of passengers and goods to or in transit through the territory of the state of one Contracting Party shall be insured in accordance with the national laws and regulations of this Contracting Party.

Article 21. 1. The carriers who, in the territory of the state of the other Contracting Party, fail to comply with the provisions of laws and regulations, connected to road transport or traffic, in force in this territory or with the provisions of this Agreement may, at the request of the authorities from the state where the infringement occurred, be liable to the application of the following measures taken by the authorities of the country where the vehicle is registered:

(a) Warning;

(b) Temporary, partial or total suspending of the right to perform transports in the territory of the state of the Contracting Party where the infringement occurred.

2. The application of the measures mentioned in the preceding paragraph has to be communicated to the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 22. In case of accidents, the competent authorities of the Contracting Party of the state in whose territory such incident occurred shall provide the other Contracting Party with the inquiry report and other necessary data.

Article 23. The competent authorities designated to pursue the appropriate implementation of the provisions of the present Agreement are the following:

—For the Socialist Republic of Romania: the Ministry of Transports and Telecommunications;

—For the Republic of Iraq: the Ministry of Transportation and Communications.

Article 24. A Joint Committee consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall be formed to examine matters arising from the implementation of the present Agreement. The Committee shall hold its meetings, alternately in Bucharest and Baghdad at the request of either competent authority of the two Contracting Parties and shall submit its conclusions and proposals for the purpose of adopting appropriate decisions in accordance with the national regulations in force.

Article 25. In all the cases that are not covered by the provisions of the present Agreement or International Conventions and Agreements to which the two countries are Contracting Parties, the provisions of the national laws of each Contracting Party shall apply.

Article 26. Any problems arising out of interpretation or application of the present Agreement, which cannot be solved directly between the competent authorities of the Contracting Parties provided by article 23, shall be submitted to be solved through diplomatic channels.

Article 27. 1. The present Agreement shall be subject to the approval of each Contracting Party according to the dispositions of its legislation and shall come into force on the 15th day after the last notification which certifies its approval. The notifications related to the approval of the Agreement shall be done through diplomatic channels.

2. The present Agreement shall be in force for one year and shall be extended by tacit recognition, yearly, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, not later than three months before the expiry of its validity.

DONE in Bucharest on 24 March 1981, in two original copies, in the Romanian, Arabic and English languages, both copies being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

VASILE BULUCEA

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

SAADOON GHAIKAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF AU TRANSPORT INTER-
NATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR
ROUTE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République d'Iraq, désireux de développer et de faciliter le transport international de voyageurs et de marchandises par route entre leurs deux pays et en transit sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les entreprises de transport dont le siège et les établissements se trouvent sur le territoire de l'un des deux pays sont autorisées à effectuer des opérations de transport de voyageurs et de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans leur propre pays, entre les territoires des Parties ou en transit sur ces territoires, dans les conditions fixées par le présent Accord.

Article 2. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale enregistrée et établie en République socialiste de Roumanie ou en République d'Iraq, autorisée par la législation de son pays à effectuer le transport des voyageurs et des marchandises par route.

2. Le terme « véhicule » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique et tout ensemble de véhicules, destiné à transporter :

a) Plus de huit personnes assises, chauffeur non compris;

b) Des marchandises.

Est considéré comme un seul et même véhicule un ensemble composé d'un véhicule tracteur et d'une remorque ou semi-remorque, à condition qu'ils soient tous deux immatriculés sur le territoire de la même Partie.

3. L'expression « service régulier » désigne le transport de voyageurs, en liaison directe, entre les territoires des deux Parties, selon un itinéraire défini, des horaires et des tarifs déterminés par accord entre les autorités compétentes des Parties, les passagers étant embarqués et déposés au point de départ et au terminus.

4. L'expression « service régulier de transit » désigne un service régulier dont le point de départ se trouve sur le territoire de l'une des Parties, qui traverse le territoire de l'autre Partie sans déposer ni embarquer de voyageurs et qui a son terminus sur le territoire d'un pays tiers.

5. L'expression « service à porte fermée » dit aussi « transport touristique » désigne le transport des mêmes passagers dans le même véhicule pour un circuit dont le point de départ et le terminus se trouvent sur le territoire du pays

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1981, soit le quinzième jour suivant la dernière des notifications confirmant son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

où le véhicule est immatriculé, aucun voyageur ne devant être embarqué ni déposé au cours du transport ou ailleurs que dans le pays d'origine.

6. L'expression « transport en transit » désigne le transport de voyageurs et de marchandises au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties passant par le territoire de l'autre Partie et dont le point de départ et le terminus sont situés en dehors de ce territoire.

7. L'expression « voyage à vide » désigne l'entrée d'un véhicule allège immatriculé sur le territoire de l'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie, aux fins de transporter des voyageurs ou des marchandises à destination du pays d'immatriculation ou d'un pays tiers.

8. L'expression « autorisation » désigne toute licence, permission ou concession accordée par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie conformément aux règlements nationaux en vigueur et qui, pendant la durée de sa validité, autorise un véhicule, attelé ou non d'une remorque, à effectuer un voyage de retour.

L'autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur au bénéfice duquel elle est émise; elle n'est pas transférable.

Article 3. 1. Les entreprises de transport visées à l'article premier peuvent effectuer le transport de voyageurs par route au moyen d'autocars selon des liaisons régulières entre les deux pays ou en transit sur leurs territoires, à condition d'y être autorisées par les autorités compétentes de l'autre Partie.

2. L'organisation et l'exploitation de liaisons régulières par autocars pour le transport de voyageurs sont fixées par accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

3. Les transports touristiques et les transports occasionnels effectués par des autocars ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

Article 4. Les Parties remettent à leurs autorités compétentes respectives le soin de résoudre par voie d'accord les questions suivantes, liées au transport international de voyageurs par autocars sur des lignes régulières :

- a) Approbation des itinéraires et du nombre de voyages, et modifications éventuelles;
- b) Approbation des horaires des services d'autocars;
- c) Détermination des tarifs;
- d) Fixation, le cas échéant, des conditions particulières de transport en vertu des règlements nationaux en vigueur.

Article 5. Le prix des titres de transport par autocars assurant une liaison régulière sera réglé dans la monnaie du pays où ces titres sont émis.

Article 6. Le transport de marchandises effectué par des véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties à destination du territoire de l'autre Partie, ou en transit sur ce territoire, n'est pas soumis au régime de l'autorisation.

Article 7. Un véhicule immatriculé sur le territoire de l'une des Parties peut charger, aux termes d'un contrat, lors de son voyage de retour, des marchandises à destination de son pays d'immatriculation après avoir déchargé les marchandises à livrer sur le territoire de l'autre Partie.

Le voyage à vide d'un véhicule immatriculé sur le territoire de l'une des Parties et entrant sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'y embarquer des voyageurs ou d'y charger des marchandises devant retourner dans son pays d'immatriculation est soumis à la législation interne de cette autre Partie.

Article 8. S'il advient que le parc national de véhicules immatriculés sur le territoire des Parties est insuffisant pour assurer le transport des marchandises, l'autorité compétente de chaque Partie pourra émettre, sur la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie, une autorisation spéciale autorisant des véhicules immatriculés dans un pays tiers à assurer le transport considéré.

Article 9. Le transbordement de marchandises en transit d'un véhicule à un autre imputable à des opérations d'entretien, au stockage temporaire en magasin et au reconditionnement sur le territoire de l'une des Parties ne modifie pas le régime de transit appliqué à ces marchandises, à condition que les opérations considérées soient conduites avec l'autorisation et sous le contrôle des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle elles seront exécutées.

Article 10. 1. Les entreprises de transport visées à l'article premier du présent Accord ne sont pas autorisées à assurer le transport de voyageurs et de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises de transport visées à l'article premier du présent Accord sont autorisées à transporter des voyageurs et des marchandises entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers, ainsi qu'entre le territoire d'un pays tiers et le territoire de l'autre Partie, sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes de cette Partie.

Article 11. Les conducteurs des véhicules qui assurent des transports internationaux par route doivent être titulaires de permis de conduire nationaux et internationaux et être porteurs des récépissés d'immatriculation nationale des véhicules.

Article 12. Les autorités compétentes des deux Parties définiront, par voie d'accord, les documents nécessaires aux opérations de transport sous le couvert du présent Accord, ainsi que les documents dont devront être munis les conducteurs et les véhicules.

Les documents considérés seront gardés à bord des véhicules et devront être présentés aux autorités habilitées à les demander sur le territoire de l'une ou l'autre Partie.

Article 13. Les conducteurs et chauffeurs des véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties qui pénètrent sur le territoire de l'autre Partie, ou transitent sur ce territoire, se conformeront aux dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et notamment aux dispositions limitant la longueur, la largeur, la hauteur et la charge par essieu des véhicules.

Article 14. Les autorités compétentes des Parties peuvent accorder, en vertu de leurs règlements internes et par voie de réciprocité, une exonération partielle ou totale de taxes et redevances pour les transports effectués aux termes du présent Accord.

Article 15. Les règlements qu'effectueront entre eux les organismes et entreprises intéressés à l'occasion des opérations de transport et de transit seront effectués dans une monnaie convertible agréée par les banques centrales des Parties, selon le régime des changes et les règlements en vigueur sur le territoire des Parties.

Article 16. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine installé par le constructeur du véhicule sera admis en franchise de droits de douane et de toute autre redevance, à condition que le volume considéré ne dépasse pas les limites fixées par les autorités compétentes des deux pays.

Article 17. 1. Les pièces détachées importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'y réparer des véhicules qui effectuent sur ce territoire des opérations de transport couvertes par le présent Accord sont exonérées des droits et taxes à l'importation.

Les pièces remplacées seront soit réexportées vers le pays d'immatriculation du véhicule soit détruites ou abandonnées conformément aux règlements en vigueur dans le territoire dans lequel le véhicule effectue des opérations de transport.

2. Les outils et instruments que le personnel des véhicules utilise pour assurer l'entretien de ces derniers sont exonérés des droits de douane.

3. L'importation de pièces détachées destinées à tout autre usage sera soumise aux dispositions législatives et réglementaires nationales.

Article 18. Afin de favoriser le transport direct entre les deux pays ou le transit sur leur territoire des voyageurs et des marchandises, chaque Partie contractante prendra toutes les mesures qui lui sembleront nécessaires pour simplifier et accélérer dans la mesure du possible les opérations de douane et autres formalités liées aux transports internationaux.

Article 19. Les déclarations en douane, les documents de transport et les autorisations sont examinés et visés par les autorités compétentes des Parties contractantes au moment où les véhicules pénètrent sur leurs territoires ou les quittent.

Article 20. Les véhicules servant au transport international de voyageurs et de marchandises à destination du territoire de l'une des Parties, ou en transit sur ce territoire, feront l'objet d'une police d'assurance conforme aux dispositions législatives et réglementaires de cette Partie.

Article 21. 1. Le transporteur qui ne se conforme pas aux dispositions législatives et réglementaires régissant la circulation et le transport routier en vigueur sur le territoire de l'autre Partie est passible des sanctions que peuvent prendre les autorités du pays d'immatriculation du véhicule, sur la demande des autorités de l'autre Partie, à savoir :

- a) Avertissement;
- b) Suspension temporaire, partielle ou totale, de l'autorisation d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie où l'infraction a été commise.

2. L'imposition des sanctions visées au paragraphe précédent sera notifiée aux autorités compétentes de l'autre Partie.

Article 22. En cas d'accident, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle il s'est produit communiqueront à l'autre Partie le rapport d'enquête et tout autre renseignement pertinent.

Article 23. Sont désignées pour suivre la bonne application du présent Accord les autorités compétentes suivantes :

— Pour la Partie roumaine : le Ministère des transports et des télécommunications;

— Pour la Partie iraquienne : le Ministère des transports et des communications.

Article 24. Il sera institué une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des deux Parties, pour examiner les problèmes soulevés par l'application du présent Accord. La Commission se réunira alternativement à Bucarest et Bagdad, sur la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie; elle présentera ses conclusions et fera des recommandations en ce qui concerne l'adoption des décisions qui s'imposent, conformément aux règlements nationaux en vigueur.

Article 25. Dans les cas que ne prévoient ni le présent Accord ni les conventions ou accords internationaux auxquels sont parties les deux pays, ce sont les dispositions législatives de chacun d'eux qui s'appliquent.

Article 26. Les difficultés soulevées par l'interprétation de l'application du présent Accord qui ne pourraient être résolues directement par les autorités compétentes des deux Parties visées à l'article 23 seront réglées par la voie diplomatique.

Article 27. 1. Le présent Accord est soumis à l'approbation des deux Parties, conformément à la législation de chacune d'elles; il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de la dernière des notifications d'approbation. Les notifications d'approbation seront communiquées par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord est conclu pour un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, au plus tard trois mois avant l'échéance.

FAIT à Bucarest le 24 mars 1981, en deux exemplaires originaux, en roumain, en arabe et en anglais, les deux exemplaires faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise servira de référence.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[Signé]

VASILE BULUCEA

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

[Signé]

SAADOON GH Aidan

No. 21766

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning Nordic assistance co-operation. Con-
cluded at Copenhagen on 5 March 1981**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.
Registered by Denmark on 28 March 1983.*

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord relatif à la coopération entre les pays nordiques en
matière d'aide. Conclu à Copenhague le 5 mars 1981**

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.
Enregistré par le Danemark le 28 mars 1983.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE OM DET NORDISKE BISTANDSSAMARBEJDE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har i mange år samarbejdet inden for udviklingsbistandens område, både for så vidt angår harmonisering af bistand og i form af fællesnordiske bistandsindsatser. Disse regeringer ønsker nu at forstærke og videreudvikle deres samarbejde for at fremme den økonomiske og sociale fremgang i udviklingslandene såvel inden for rammen af internationale organisationer som i de bilaterale forhold til de enkelte lande. Med henblik på særligt at fremme fællesnordiske bistandsindsatser er regeringerne blevet enige om følgende:

Artikel I. GENERELT

1. Administrationen af fællesnordiske bistandsindsatser i udviklingslandene, som regeringerne beslutter sig til at gennemføre i medfør af denne aftale, skal ske gennem Det nordiske Ministerråd, Den rådgivende Komité for Bistandsspørgsmål og embedsmandskomiteen for bistandsspørgsmål samt for så vidt angår den løbende administration gennem bistandsadministrationerne i de nordiske lande.

2. Med fællesnordiske bistandsindsatser menes i denne aftale programmer, som omfatter flere lande, landeprogrammer program- og sektorstøtte samt enkelte projekter.

Artikel II. MINISTERRÅDET

1. Ministerrådet behandler og fremlægger forslag til regeringerne om fællesnordiske bistandsindsatser.

2. Ministerrådet fastlægger økonomiske rammer for de fællesnordiske indsatser og træffer afgørelser i vigtigere principielle spørgsmål vedrørende udvidelse, forlængelse eller ændring af indsatserne.

3. Ministerrådet skal løbende underrette Nordisk Råd om budgetter og retningslinier for de fællesnordiske bistandsindsatser.

4. Ministerrådet træffer sine beslutninger i overensstemmelse med de enkelte landes lovgivning, administrative bestemmelser og statsfinansielle forskrifter.

Artikel III. DEN RÅDGIVENDE KOMITÉ

1. Den rådgivende Komité for Bistandsspørgsmål rådgiver ministerrådet i dets behandling af forslag til nye fællesnordiske bistandsindsatser og forlængelse eller ændring af sådanne indsatser i overensstemmelse med artikel II pkt. 1. og 2. i denne aftale.

2. Retningslinier for komiteens virksomhed fastlægges af ministerrådet.

Artikel IV. EMBEDSMANDSKOMITEEN

1. Embedsmandskomiteen for bistandsspørgsmål er forberedende organ for de sager, som ministerrådet behandler ifølge artikel II i denne aftale.

2. Embedsmandskomiteen behandler rapporter, regnskaber, revisionsberetninger og evalueringsrapporter fra de forvaltende bistandsadministrationer (jfr. artikel V pkt. 1.). På grundlag heraf træffer komiteen de nødvendige beslutninger og instruerer de forvaltende bistandsadministrationer om bistandsindsatsernes gennemførelse i overensstemmelse med aftaler med modtagerlandene og inden for rammerne af de fastlagte budgetter.

3. Forretningsordenen for embedsmandskomiteen fastlægges af ministerrådet.

Artikel V. ADMINISTRATIONEN AF BISTANDSINDSATSERNE

1. Administrationen af de enkelte fællesnordiske bistandsindsatser skal som regel varetages af en af de nationale bistandsadministrationer (den forvaltende bistandsadministration), som udpeges af ministerrådet.

2. Den forvaltende bistandsadministration skal løse sine opgaver i henhold til bestemmelserne i denne aftale og i de aftaler, som er indgået i overensstemmelse med artikel VI, samt under overholdelse af de beslutninger og instruktioner, som meddeles af embedsmandskomiteen i overensstemmelse med dennes beføjelser.

3. Embedsmandskomiteen kan træffe beslutning om, at de forvaltende bistandsadministrationer skal nedsætte i indsatsgrupper for at rådgive dem ved behandlingen af spørgsmål i forbindelse med gennemførelsen af bistandsindsatserne.

Artikel VI. AFTALER

1. Såfremt bistanden til et modtagerland skal baseres på et fællesnordisk landeprogram, nedfældes de nødvendige administrative regler herfor i en ramme- eller procedureaftale mellem de deltagende nordiske regeringer på den ene side og modtagerlandets regering på den anden. Forhandlinger om en sådan aftale føres af den forvaltende bistandsadministration på grundlag af ministerrådets instruktion.

2. Udformningen og omfanget af fællesnordiske bistandsprogrammer fastlægges i periodiske aftaler, som den forvaltende bistandsadministration indgår med modtagerlandets regering i overensstemmelse med embedsmandskomiteens beslutninger og inden for de økonomiske rammer, som ministerrådet fastlægger.

3. På grundlag af ramme- eller procedureaftaler samt periodiske aftaler kan der indgås en eller flere sektorstøtte- eller indsatsaftaler med modtagerlandets regering i det omfang fællesnordisk støtte til sektorprogrammer eller projekter i modtagerlandet nødvendiggør sådanne. Sektorstøtte- eller indsatsaftaler indgås af den administrerende bistandsadministration og forelægges embedsmandskomiteen.

4. Såfremt den fællesnordiske bistand til et modtagerland kun omfatter støtte til enkelte sektorprogrammer eller projekter, kan den aftalemæssige fastlæggelse heraf indskrænkes til sektorstøtte- eller indsatsaftaler, som indeholder alle de for bistanden til landet nødvendige bestemmelser. Sådanne sektorstøtte- eller indsatsaftaler indgås af den forvaltende bistandsadministration i overensstemmelse med embedsmandskomiteens beslutninger og inden for de budgetrammer, som ministerrådet fastlægger.

5. Reglerne for fællesnordiske indsatser, som vedrører støtte til programmer omfattende flere lande, fastlægges gennem aftaler med disse lande. Sådanne

aftaler indgås af den forvaltende bistandsadministration med tilsvarende tilpasning af de i denne artikels pkt. 1.-4. anførte retningslinier.

6. Aftaler, som omtales i denne artikel, skal, hvis behov foreligger, indeholde forbehold om årlige bevillinger i de deltagende nordiske lande. I øvrigt skal sådanne aftaler, i det omfang det er muligt og hensigtsmæssigt, udformes efter de retningslinier, som normalt anvendes af den forvaltende bistandsadministration.

Artikel VII. FINANSIELLE BESTEMMELSER

1. Fordelingen mellem de deltagende lande af omkostningerne ved de fællesnordiske bistandsindsatser fastlægges på forhånd ved en beslutning i ministerrådet i hvert enkelt tilfælde.

2. Omkostninger, der kan identificeres, som f. eks. den forvaltende bistandsadministrations særlige omkostninger ved administrationsopgaven, skal dækkes af de deltagende lande i overensstemmelse med den fastlagte fordeling af omkostningerne for den pågældende bistandsindsats.

3. De bidrag, som er fastlagt af ministerrådet i overensstemmelse med denne artikel og i overensstemmelse med årlige vedtagelser om budgetter for indsatserne, skal stilles til rådighed af de deltagende lande. Bidragene skal ydes som gave og uden bindinger. Beløbene skal overføres til den forvaltende bistandsadministration i begyndelsen af giverlandets finansår.

Artikel VIII. PERSONALE

Rekrutteringen af det udsendte personale til fællesnordiske bistandsindsatser skal varetages af den forvaltende bistandsadministration, som også ansætter personalet. Rekrutteringen i de nordiske lande skal foregå i samarbejde med bistandsadministrationerne. Løn og andre ydelser samt andre ansættelsesvilkår skal så vidt muligt stemme overens med den forvaltende bistandsadministrations egne vilkår, men den størst mulige overensstemmelse mellem ansættelsesvilkårene inden for den fællesnordiske bistand skal søges gennemført.

Artikel IX. REGNSKABSAFLÆGGELSE, REVISION, RAPPORTERING OG EVALUERING

1. Den forvaltende bistandsadministration skal hvert år aflægge regnskaber, som er reviderede på foranstaltning af det pågældende lands statslige revisionsmyndighed.

2. De forvaltende bistandsadministrationer skal udarbejde årlige rapporter om indsatsernes forløb, som skal forelægges embedsmandskomiteen på det tidspunkt, som komiteen fastsætter for at muliggøre udarbejdelsen af den samlede årsrapport, som af komiteen skal aflægges til ministerrådet. Den forvaltende bistandsadministration skal herudover efter behov rapportere til embedsmandskomiteen om vigtigere principielle og politiske spørgsmål, som vedrører gennemførelsen af indsatserne.

3. Aftalerne med modtagerlandene skal som regel indeholde bestemmelser om evaluering af indsatserne.

Artikel X. IKRAFTTRÆDELSE, OVERGANGSBESTEMMELSER OG OPSIGELSE AF AFTALEN

1. Denne aftale træder i kraft provisorisk ved undertegnelsen og bliver definitivt gyldig, når dens godkendelse i overensstemmelse med parternes

konstitutionelle regler er blevet behørigt notificeret gennem diplomatiske kanaler. Samtidig ophæves overenskomsten af 18. juli 1968 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrationen af fællesnordiske bistandsprojekter i udviklingslandene som ændret med tillægsprotokol af 3. december 1971 og 25. maj 1973.

2. Ministerrådet beslutter, i hvilket omfang denne aftale skal finde anvendelse på aftaler med modtagerlandene, som er indgået under henvisning til overenskomsten af 18. juli 1968.

3. Aftalen kan opsiges af hver af parterne skriftligt med seks måneders varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

UNDERTEGNET i København den 5. marts 1981 på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal tillægges lige gyldighed, i et eksemplar, som skal deponeres hos den danske regering.

Bekræftede afskrifter skal af den danske regering tilstilles de øvrige kontraherende regeringer.

LISE ØSTERGAARD
PIRKKO TYÖLÄJÄRVI
FRÍÐJÓN ÞÓRÐARSON
ROLF HANSEN
KARIN SÖDER

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS POHJOISMAISESTA KEHITYSYHTEISTYÖSTÄ

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset ovat harjoittaneet monivuotista yhteistyötä kehitysyhteistyön alalla sekä avun yhtenäistämässä että yhteisten pohjoismaisten kehitysyhteistyöhankkeiden muodossa. Mainitut hallitukset haluavat nyt vahvistaa ja kehittää yhteistyötään kehitysmaiden taloudellisen ja sosiaalisen kasvun edistämiseksi sekä kansainvälisten järjestöjen puitteissa että kahdenvälisissä suhteissaan yksittäisiin maihin. Hallitukset ovat pyrkien erityisesti edistämään yhteispohjoismaisia kehitysyhteistyöhankkeita sopineet seuraavaa:

I artikla. YLEISTÄ

1. Hallitusten tämän sopimuksen puitteissa kehitysmaissa toteutettavaksi päättämien yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöhankkeiden hallinnon tulee kuulua pohjoismaiden ministerineuvostolle, kehitysyhteistyökysymysten neuvotaantavalle komitealle ja kehitysyhteistyökysymysten virkamieskomitealle sekä juoksevien hallintotehtävien pohjoismaisille kehitysyhteistyöelimille.

2. Yhteispohjoismaisilla kehitysyhteistyöhankkeilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa useita maita käsittäviä ohjelmia, maaohjelmia, ohjelmatukea ja alakohtaista tukea sekä yksittäisiä projekteja.

II artikla. MINISTERINEUVOSTO

1. Ministerineuvosto käsittelee ja tekee hallituksille esityksiä yhteispohjoismaisiksi kehitysyhteistyöhankkeiksi.

2. Ministerineuvosto vahvistaa yhteispohjoismaisten hankkeiden taloudelliset kehykset ja ratkaisee hankkeiden laajentamista, pidentämistä ja uudistamista koskevat tärkeät periaatteelliset kysymykset.

3. Ministerineuvoston tulee jatkuvasti tiedottaa pohjoismaiden neuvostolle yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöhankkeiden talousarvioista ja suuntaviivoista.

4. Ministerineuvosto tekee päätöksensä siten, että ne ovat yhdenmukaisia kunkin maan lakien, hallinnollisten määräysten ja valtion menoja koskevien säädösten kanssa.

III artikla. NEUVOA-ANTAVA KOMITEA

1. Kehitysyhteistyökysymysten neuvoa-antava komitea avustaa ministerineuvostoa sen käsitellessä esityksiä uusiksi yhteispohjoismaisiksi kehitysyhteistyöhankkeiksi ja hankkeiden pidentämistä tai muuttamista tämän sopimuksen II artiklan kohtien 1 ja 2 mukaisesti.

2. Ministerineuvosto vahvistaa komitean ohjesäännön.

IV artikla. VIRKAMIESKOMITEA

1. Kehitysyhteistyökysymysten virkamieskomitea on ministerineuvoston tämän sopimuksen II artiklan mukaan käsittelemien asioiden valmisteluelin.

2. Virkamieskomitea käsittelee hallinnoivien kehitysyhteistyöelinten se-
lonteot, taloudelliset selvitykset, tilintarkastuskertomukset ja arvioinnit (vrt.
V artikla kohta 1). Niiden perusteella komitea tekee vaadittavat päätökset ja
antaa hallinnoiville kehitysyhteistyöelimille kehitysyhteistyöhankkeiden toteut-
tamista koskevia ohjeita vastaanottajamaiden kanssa solmittujen sopimusten
mukaisesti ja vahvistettujen talousarvioitten puitteissa.

3. Ministerineuvosto vahvistaa virkamieskomitean työjärjestyksen.

V artikla. KEHITYSYHTEISTYÖHANKKEIDEN HALLINTO

1. Ministerineuvoston nimeämän kansallisen kehitysyhteistyöelimen
(hallinnoiva kehitysyhteistyöelin) tulee yleensä vastata yksittäisten pohjois-
maisten kehitysyhteistyöhankkeiden hallinnosta.

2. Hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen tulee hoitaa tehtävänsä noudat-
taen tämän sopimuksen ja VI artiklan perusteella tehtyjen sopimusten mää-
räyksiä sekä ottaen huomioon virkamieskomitean toimivaltansa puitteissa
antamat päätökset ja ohjeet.

3. Virkamieskomitea voi päättää, että hallinnoivien elinten tulee asettaa
hankeryhmiä, jotka avustavat niitä kehitysyhteistyöhankkeiden toteuttamisessa
esiintyvien kysymysten käsittelyssä.

VI artikla. SOPIMUKSET

1. Jos vastaanottajamaalle annettava apu perustuu yhteispohjoismaiseen
maaohjelmaan, sen edellyttämät tarpeelliset hallintojärjestelyt sisällytetään
toisaalta osallistuvien pohjoismaisten hallitusten välillä ja toisaalta vastaanot-
tajamaan hallituksen kanssa tehtävään kehys- tai menettelytapasopimukseen.
Neuvottelut sellaista sopimusta varten käydään hallinnoivan kehitysyhteis-
työelimen toimesta virkamieskomitean ohjeiden perusteella.

2. Yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöohjelmien suuntaamisesta ja puit-
teista sovitaan määräaikaisilla sopimuksilla, jotka hallinnoiva kehitysyhteis-
työelin tekee vastaanottajamaan hallituksen kanssa virkamieskomitean päätös-
ten ja ministerineuvoston vahvistamien talousarviokehysten mukaisesti.

3. Kehys- tai menettelytapasopimuksen sekä määräaikaisen sopimuksen
perusteella voidaan solmia yksi tai useampia alakohtaista tukea koskevia
sopimuksia tai hankesopimuksia vastaanottajamaan hallituksen kanssa, siinä
määrin kuin vastaanottajamaassa alakohtaiselle ohjelmalle tai projektille annet-
tavan yhteispohjoismaisen tuen katsotaan edellyttävän sellaista säätelyä.
Alakohtaista tukea koskeva sopimus tai hankesopimus tehdään hallinnoivan
kehitysyhteistyöelimen toimesta ja annetaan tiedoksi virkamieskomitealle.

4. Mikäli vastaanottajamaalle annettava yhteispohjoismainen apu käsit-
tää tukea vain yksittäiselle alakohtaiselle ohjelmalle tai projektille, sen
edellyttämä oikeudellinen säätely voidaan sisällyttää alakohtaista tukea
koskevaan sopimukseen tai hankesopimukseen, joka sisältää kaikki maalle
annettavaa apua koskevat tarpeelliset määräykset. Kyseinen alakohtaista tukea
koskeva sopimus tai hankesopimus tehdään hallinnoivan kehitysyhteistyöeli-
men toimesta virkamieskomitean päätösten ja ministerineuvoston vahvistamien
talousarviokehysten mukaisesti.

5. Yhteispohjoismaisesta kehitysyhteistyöhankkeesta, joka sisältää tuen
useita maita käsittäville ohjelmille, sovitaan kyseisten maitten kanssa teh-

tävällä sopimuksella. Sellainen sopimus tehdään hallinnoivan kehitys yhteistyöelimen toimesta soveltaen vastaavasti tämän artiklan kohtia 1-4.

6. Tämän artiklan mukaisten sopimusten tulee tarvittaessa sisältää osallistuvien pohjoismaiden vuosittaisten määrärahopäätösten edellyttämät varaukset. Muutoin tulee kyseisten sopimusten, siinä laajuudessa kuin se on mahdollista ja soveltuvin osin, noudattaa hallinnoivan kehitys yhteistyöelimen voimassa olevaa sopimuskäytäntöä.

VII artikla. VARAINKÄYTTÖÄ KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

1. Yhteis pohjoismaisten kehitys yhteistyöhankkeiden kustannusten jako osallistuvien maiden kesken vahvistetaan etukäteen ministerineuvoston päätöksellä kussakin tapauksessa erikseen.

2. Osallistuvien maiden tulee vastata yksilöitävissä olevista kustannuksista, kuten hallinnoivan kehitys yhteistyöelimen hallintotehtävästä aiheutuvista erityiskustannuksista, kutakin kehitys yhteistyöhanketta varten vahvistetun kustannusten jaon mukaisesti.

3. Osallistuvien maiden tulee asettaa käyttöön ne avustuserät, jotka ministerineuvosto on vahvistanut tämän artiklan ja hankkeiden talousarvioista vuosittain tehtävien päätösten mukaisesti. Avustuserät tulee luovuttaa vastikkeettomasti ilman sidontaa. Varat siirretään hallinnoivan kehitys yhteistyöelimen käyttöön apua-antavan maan tilinhoitovuoden alussa.

VIII artikla. HENKILÖSTÖ

Hallinnoivan kehitys yhteistyöelimen tulee huolehtia yhteis pohjoismaisia kehitys yhteistyöhankkeita varten lähetettävän henkilöstön rekrytoinnista ja palvelukseen ottamisesta. Pohjoismaissa tapahtuva rekrytointi tulee hoitaa yhteistyössä kehitys yhteistyöelinten kanssa. Palkkojen ja muiden palkkaus ehtojen sekä muiden palvelusehtojen tulee, mikäli mahdollista, noudattaa hallinnoivan kehitys yhteistyöelimen omia säädöksiä, mutta pohjoismaisen avun puitteissa tulee pyrkiä mahdollisimman yhtenäisiin palvelusehtoihin.

IX artikla. TILINTEKO, TILINTARKASTUS, SELONTEOT JA ARVIOINTI

1. Hallinnoivan kehitys yhteistyöelimen tulee vuosittain tehdä tilinteko, joka on tarkastettu kyseisen maan valtion talouden tarkastusviranomaisten toimesta.

2. Hallinnoivan kehitys yhteistyöelimen tulee laatia vuosittaiset selonteot hankkeiden toteutumisesta annettavaksi virkamieskomitealle sen määräämänä ajankohtana, sen vuosiselvityksen tekemiseksi, joka komitean on määrä antaa ministerineuvostolle.

Hallinnoivan kehitys yhteistyöelimen tulee lisäksi tarvittaessa tehdä virkamieskomitealle selvityksiä hankkeiden toteuttamiseen liittyvistä tärkeistä periaatteellisista ja poliittisista kysymyksistä.

3. Vastaanottajamaiden kanssa tehtyjen sopimusten tulee pääsääntöisesti sisältää hankkeiden arviointia koskevat määräykset.

X artikla. VOIMAANTULO, SIIRTYMÄSÄÄNNÖKSET JA SOPIMUKSEN IRTISANONEN

1. Tämä sopimus tulee voimaan väliaikaisesti sen tultua allekirjoitetuksi ja lopullisesti sen jälkeen kun sen hyväksyminen sopimusosapuolten sisäisen

lainsäädännön mukaan on asianmukaisesti saatettu tiedoksi diplomaattiteitse. Samalla kumotaan Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä 18. heinäkuuta 1968 kehitysmaissa toteutettavien yhteispohjoismaisten kehitysapuprojektien hallinnosta tehty sopimus sekä siihen 3. joulukuuta 1971 ja 25. toukokuuta 1973 tehdyt lisäpöytäkirjat.

2. Ministerineuvosto päättää, missä määrin tätä sopimusta sovelletaan niihin vastaanottajamaiden kanssa tehtyihin sopimuksiin, jotka perustuvat 18. heinäkuuta 1968 tehtyyn sopimukseen.

3. Jokaisella sopimusosapuolella on oikeus irtisanoa sopimus kirjallisesti kuuden kuukauden irtisanomisajalla.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

LAADITTU Kööpenhaminassa maaliskuun 5. päivänä 1981 Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan kielellä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

Tanskan hallitus säilyttää kunkin sopimusosapuolen kielellä laaditun sopimuskappaleen.

Tanskan hallitus toimittaa vahvistetut jäljennökset muille sopimusosapuolille.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR UM NORRÆNT SAMSTARF Á SVIÐI ÞRÓUNAR- RÁÐSTOÐAR

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa um árabil haft með sér samstarf á sviði þróunarástoðar, bæði að því er varðar samræmingu aðstoðar og um sameiginleg norræn aðstoðarframlög. Ríkisstjórnir þessar vilja nú styrkja og efla samstarf sitt til stuðnings efnahagslegum og félagslegum framförum í þróunarlöndunum jafnt innan alþjóðastofnana sem með tvíhliða samskiptum við einstök lönd. Í því skyni að efla sérstaklega samnorræn aðstoðarframlög hafa ríkisstjórnirnar orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr. ALMENN ÁKVÆÐI

1. Stjórn samnorrænnar þróunarástoðar í þróunarlöndum sem ríkisstjórnirnar ákveða að láta í té samkvæmt samningi þessum skal heyra undir norrænu ráðherranefndina, ráðgjafarnefndina um aðstoðarmál og embættismannanefndina um aðstoðarmál og einnig, að því er varðar daglega framkvæmd, aðstoðarstofnanirnar á Norðurlöndunum.

2. Í samningi þessum er með samnorrænni þróunarástoð átt við framkvæmdir sem taka til eins lands eða fleiri, stuðning við framkvæmdir og ákveðnar atvinnugreinar sem og einstök verkefni.

2. gr. RÁÐHERRANEFNDIN

1. Ráðherranefndin fjallar um og gerir tillögur til ríkisstjórnanna um samnorræn aðstoðarframlög.

2. Ráðherranefndin ákveður fjárhagslegan ramma fyrir samnorræn framlög og úrskurðar um mikilvæg grundvallaratriði varðandi aukningu, framlengingu og endurskoðun á framlögum.

3. Ráðherranefndin veitir Norðurlandaráði upplýsingar reglulega um fjárhagsáætlanir og stefnu varðandi samnorrænu aðstoðarframlögin.

4. Ráðherranefndin skal taka ákvarðanir sínar í samræmi við ákvæði laga, fyrirmæli stjórnvalda og fjárveitingar hvers lands um sig.

3. gr. RÁÐGJAFARNEFNDIN

1. Ráðgjafarnefndin um aðstoðarmál skal vera ráðherranefndinni til ráðuneytis við umfjöllun hennar á tillögum um ný samnorræn aðstoðarframlög og framlengingu eða breytingu á framlögum í samræmi við 2. og 3. mgr. 2. gr. samnings þessa.

2. Ráðherranefndin setur nefndinni fyrirmæli.

4. gr. EMBÆTTISMANNANEFNDIN

1. Embættismannanefndin um aðstoðarmál er undirbúningsaðili vegna þeirra erinda sem ráðherranefndin fjallar um samkvæmt 2. gr. samnings þessa.

2. Embættismannanefndin fjallar um skýrslur, efnahagsleg reikningsskil, endurskoðunarskýrslur og matskýrslur frá þeim aðstoðarstofnunum sem annast

framkvæmd verkefna (sbr. 1. mgr. 5. gr.). Á grundvelli þessa tekur nefndin nauðsynlegar ákvarðanir og gefur aðstoðarstofnunum sem framkvæmd annast fyrir mæli um framkvæmd þróunaraðstoðarinnar í samræmi við samninga við móttökulöndin og innan marka þeirra fjárveitinga sem ákveðnar hafa verið.

3. Ráðherranefndin ákveður starfstilhögun embættismannanefndarinnar.

5. gr. STJÓRN AÐSTOÐARFRAMLAGANNA

1. Stjórn hinna einstöku samnorrænu aðstoðarframlaga skal að öðru jöfnu vera í höndum einhverrar aðstoðarstofnunar ríkjanna (aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast) sem ráðherranefndin tilnefnir.

2. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast skal vinna störf sín í samræmi við ákvæði samnings þessa og samninga þeirra sem gerðir eru samkvæmt 6. gr. og með hliðsjón af ákvörðunum þeim og fyrir mælum sem embættismannanefndin tilkynnir samkvæmt umboði sínu.

3. Embættismannanefndin getur ákveðið að aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skuli tilnefna framkvæmdahópa til þess að aðstoða þær við umfjöllun atriða í sambandi við framkvæmd þróunaraðstoðarinnar.

6. gr. SAMNINGAR

1. Eigi aðstoðin við móttökuland að grundvallast á samnorrænni framkvæmdaáætlun í ákveðnu landi skal nauðsynleg stjórnunartilhögun hennar gerð með ramma- eða framkvæmdasamningi milli þeirra norrænu ríkisstjórna sem þátttakendur eru annars vegar og ríkisstjórnar móttökulandsins hins vegar. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast sér um viðræður um slíka samninga á grundvelli fyrir mæla frá ráðherranefndinni.

2. Markmið og svið samnorrænu aðstoðarframkvæmdanna skal ákvarða með tímabundnum samningum sem aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir við ríkisstjórn móttökulandsins í samræmi við ákvörðun embættismannanefndarinnar og innan þess ramma um fjárveitingar sem ráðherranefndin ákveður.

3. Á grundvelli ramma- eða framkvæmdasamnings og tímabundins samnings má gera einn eða fleiri samninga við ríkisstjórn móttökulandsins um aðstoð við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög að því marki sem ætla má að samnorrænn stuðningur við ákveðnar atvinnugreinar eða verkefni í móttökulandinu krefjist samningsákvæða. Aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast gerir samninga um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög og tilkynnir embættismannanefndinni um þá.

4. Taki hin samnorræna aðstoð við móttökuland einungis til stuðnings við einstakar framkvæmdir í ákveðnum atvinnugreinum eða við einstök verkefni má takmarka hin lagalegu samningsákvæði við samning um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög sem hafi að geyma nauðsynleg ákvæði varðandi aðstoðina við landið. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir slíka samninga um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög í samræmi við ákvörðun embættismannanefndarinnar og innan þess ramma um fjárveitingar sem ráðherranefndin ákveður.

5. Samnorrænt aðstoðarframlag er varðar stuðning við framkvæmdir sem taka til margra landa skal skipa með samningum við þessi lönd. Aðstoðarstofnunin

sem framkvæmd annast gerir slíka samninga í samræmi við 1.-4. mgr. þessarar greinar.

6. Samningar þeir sem um getur í grein þessari skulu eftir því sem þörf þykir geyma fyrirvara um árlega fjárveitingu á þeim Norðurlöndunum sem þátttakendur eru. Að öðru leyti skulu samningar þessir að svo miklu leyti sem unnt og hagkvæmt er vera í samræmi við það samningsform sem að öðru leyti gildir um aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast.

7. gr. FJÁRHAGSÁKVÆÐI

1. Skipting milli þáttökulanda á kostnaði við samnorræna þróunaraðstoð skal ákveðin fyrirfram með ákvörðun ráðherranefndarinnar í hverju einstöku tilviki.

2. Þáttökulöndin skulu bera kostnað sem hægt er að skilgreina, svo sem sérkostnað aðstoðarstofnunarinnar sem framkvæmd annast vegna stjórnunarstarfa, samkvæmt reglum þeim sem ákveðnar eru um skiptingu kostnaðar við þróunaraðstoð þá sem um ræðir.

3. Þáttökulöndin skulu láta í té þau framlög sem ráðherranefndin ákveður samkvæmt þessari grein og í samræmi við ákvörðun um árlega fjárhagsáætlun vegna verkefna. Framlögin skal inna af hendi sem gjafir og án skuldbindinga. Fjárhæðina skal afhenda aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast í byrjun fjárhagsárs þess lands sem framlagið veitir.

8. gr. STARFSFÓLK

Ráðning útsends starfsfólks vegna samnorrænnar þróunaraðstoðar skal falin aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast og skal hún jafnframt gera ráðningarsamning við starfsfólkið. Ráðningar á Norðurlöndunum skulu fara fram í samvinnu við aðstoðarstofnanirnar. Laun og önnur launakjör svo og önnur ráðningarskilyrði skulu að svo miklu leyti sem unnt er vera í samræmi við eigin reglur aðstoðarstofnananna sem framkvæmd annast, en leitast skal við að gæta sem mest samræmis varðandi ráðningarskilyrði innan norrænu þróunaraðstoðarinnar.

9. gr. REIKNINGSSKIL, ENÐURSKOÐUN, SKÝRSLUGJÖF OG MATSGERÐIR

1. Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu árlega gera reikningsskil sem skulu endurskoðuð af embætti ríkisendurskoðanda í viðkomandi landi.

2. Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu semja ársskýrslur um framkvæmd aðstoðarinnar sem lagðar skulu fyrir embættismannanefndina þegar nefndin ákveður til þess að unnt sé að semja heildarársskýrslu sem hún leggur fyrir ráðherranefndina.

Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu auk þess gefa embættismannanefndinni skýrslur eftir því sem þurfa þykir um mikilvæg grundvallaratriði og um stjórn mála eða málefni varðandi framkvæmd aðstoðarinnar.

Samningarnir við móttökuríkin skulu að jafnaði hafa að geyma ákvæði um mat á aðstöðinni.

10. gr. GILDISTAKA, GILDISTÍMI OG UPPSÖGN SAMNINGSINS

1. Samningur þessi öðlast gildi til bráðabirgða við undirritun og endanlega þegar staðfesting hans hefur í samræmi við stjórnskipunarreglur aðilanna verið tilkynnt opinbera boðleið. Frá sama tíma fellur úr gildi samningurinn frá 18. júlí 1968 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstodarverkefna í þróunarlöndunum sem og viðbótarbókanir frá 3. desember 1971 og 25. maí 1973.

2. Ráðherranefndin ákveður að hve miklu leyti samningur þessi skal gilda vegna samninga við móttökuríkin sem gerðir voru með tilvísun til samningsins frá 18. júlí 1968.

3. Hver aðili um sig getur sagt samningnum upp skriflega með sex mánaða fyrirvara.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

GJÖRT í Kaupmannahöfn hinn 5. mars 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir. Samningurinn skal varðveittur hjá ríkisstjórn Danmerkur.

Staðfest endurrit skal ríkisstjórn Danmerkur senda ríkisstjórnnum hinna aðildarríkjanna.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE OM DET NORDISKE BISTANDSSAMARBEIDET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer har hatt et mangeårig samarbeid på utviklingsbistandens område både når det gjelder harmonisering av bistand og i form av fellesnordiske bistandsinnsatser. Disse regjeringer ønsker nå å forsterke og utvikle sitt samarbeid for å fremme økonomiske og sosiale fremskritt i utviklingslandene, såvel innen rammene for internasjonale organisasjoner som i bilaterale forbindelser med de enkelte land. I den hensikt særskilt å fremme fellesnordiske bistandsinnsatser har regjeringene blitt enige om følgende:

Artikkel I. GENERELT

1. Forvaltningen av fellesnordiske bistandsinnsatser i utviklingsland, som regjeringene beslutter å gjennomføre i henhold til denne avtale, skal tilligge Nordisk ministerråd, Den rådgivende komité for bistandsspørsmål og Embetsmannskomiteén for bistandsspørsmål samt hva den løpende forvaltning angår, bistandsorganene i de nordiske land.

2. Med fellesnordiske bistandsinnsatser menes i denne avtale program som omfatter flere land, landprogram, program- og sektorstøtte samt enkeltprosjekter.

Artikkel II. MINISTERRÅDET

1. Ministerrådet behandler og legger fram for regjeringene forslag om fellesnordiske bistandsinnsatser.

2. Ministerrådet fastsetter budsjetttrammer for fellesnordiske innsatser og avgjør viktigere prinsipielle spørsmål vedrørende utvidelse, forlengelse og revisjon av innsatsene.

3. Ministerrådet skal holde Nordisk råd løpende informert om budsjetter og retningslinjer for de fellesnordiske bistandsinnsatser.

4. Ministerrådet fatter sine beslutninger i overensstemmelse med de enkelte lands lover, administrative bestemmelser og regulering av statsutgiftene.

Artikkel III. DEN RÅDGIVENDE KOMITÉ

1. Den rådgivende komité for bistandsspørsmål bistår ministerrådet ved dets behandling av forslag til nye fellesnordiske bistandsinnsatser og forlengelse eller endring av slike innsatser i henhold til artikkel II, punktene 1 og 2 i denne avtale.

2. Instruks for komitéen fastsettes av ministerrådet.

Artikkel IV. EMBETSMANNSKOMITÉEN

1. Embetsmannskomiteén for bistandsspørsmål er forberedende organ for de saker som ministerrådet behandler i henhold til artikkel II i denne avtale.

2. Embetsmannskomiteén behandler rapporter, regnskaper, revisjonsinnberetninger og fremdriftsrapporter fra de forvaltende bistandsorganer (jfr. artikkel V, punkt 1). På bakgrunn av dette fatter komitéen nødvendige beslutninger og

utferdiger instruks til de forvaltende bistandsorganer om gjennomføringen av bistandsinnsatsene i henhold til avtaler med mottakerlandene og innen de fastsatte budsjettrammer.

3. Arbeidsinstruks for embetsmannskomiteén fastsettes av ministerrådet.

Artikkel V. FORVALTNINGEN AV BISTANDSINNSATSENE

1. Forvaltningen av de enkelte fellesnordiske bistandsinnsatser skal som regel forestås av ett av de nasjonale bistandsorganer (det forvaltende bistandsorganet) som utpekes av ministerrådet.

2. Det forvaltende bistandsorganet skal utføre sine oppgaver i henhold til bestemmelsene i denne avtale og de avtaler som er inngått i overensstemmelse med artikkel VI og under hensyn til de beslutninger og instruks som meddeles av embetsmannskomiteén innen rammene for dens kompetanse.

3. Embetsmannskomiteén kan beslutte at de forvaltende organer skal knytte til seg innsatsgrupper for å bistå dem ved behandling av spørsmål som har sammenheng med gjennomføringen av bistandsinnsatsene.

Artikkel VI. AVTALER

1. Skal bistand til et mottakerland bygge på et fellesnordisk landprogram, tas den nødvendige administrative regulering av det inn i en ramme- eller prosedyreavtale mellom de deltagende nordiske regjeringer på den ene side og mottakerlandets regjering på den annen. Forhandlinger om en slik avtale føres av det forvaltende bistandsorganet på grunnlag av ministerrådets instruks.

2. Ordningen og omfanget av fellesnordiske bistandsprogram reguleres gjennom periodiske avtaler, som det forvaltende bistandsorganet inngår med mottakerlandets regjering i henhold til embetsmannskomiteéns beslutninger og innen de budsjettrammer som ministerrådet fastsetter.

3. På grunnlag av ramme- eller prosedyreavtaler samt periodiske avtaler kan én eller flere sektorstøtte- eller prosjektavtaler inngås med mottakerlandets regjering, i den utstrekning fellesnordisk støtte til sektorprogram eller prosjekter i mottakerlandet gjør slik regulering nødvendig. Sektorstøtte- eller prosjektavtaler inngås av det forvaltende bistandsorganet og meldes til embetsmannskomiteén.

4. Omfatter den fellesnordiske bistand til et mottakerland bare støtte til ett enkelt sektorprogram eller prosjekt, kan den juridiske regulering av det innskrenkes til sektorstøtte- eller prosjektavtale som inneholder de bestemmelser som er nødvendige for bistanden til landet. Slik sektorstøtte- eller prosjektavtale inngås av det forvaltende bistandsorganet i henhold til embetsmannskomiteéns beslutninger og innen de budsjettrammer som ministerrådet fastsetter.

5. Fellesnordisk bistandsinnsats, som gjelder støtte til programmer som omfatter flere land, reguleres gjennom avtaler med disse landene. Slik avtale inngås av det forvaltende bistandsorganet, med tilsvarende tillempling av punktene 1-4 i denne artikkel.

6. Avtaler som omtales i denne artikkel skal, hvis det er behov for det, inneholde forbehold om årlige bevilgningsvedtak i de deltagende nordiske land. For øvrig skal slike avtaler, i den utstrekning det er mulig og passer, være i overensstemmelse med den avtalestruktur som ellers gjelder for det forvaltende bistandsorganet.

Artikkel VII. FINANSIELLE BESTEMMELSER

1. Fordelingen mellom de deltakende land av omkostningene ved fellesnordiske bistandsinnsatser fastsettes på forhånd gjennom beslutning av ministerrådet i hvert enkelt tilfelle.

2. Kostnader som kan identifiseres, slik som det forvaltende bistandsorganets særkostnader ved forvaltningsoppdraget, skal dekkes av de deltakende land i henhold til den fastsatte fordelingen av kostnadene for den foreliggende bistandsinnsatsen.

3. De deltakende land skal stille til rådighet de bidrag som er fastsatt av ministerrådet i henhold til denne artikkel og ifølge de årlige vedtak om budsjett for innsatsene. Bidragene skal ytes som gave og være ubundne. Beløpene skal overføres til det forvaltende bistandsorganet i begynnelsen av det bidragsytende landets budsjettår.

Artikkel VIII. PERSONELL

Rekrutteringen av utsendt personell til fellesnordiske bistandsinnsatser skal foretas av det forvaltende bistandsorganet, som også ansetter personellet. Rekruttering i de nordiske land skal foretas i samarbeid med bistandsorganene. Lønn og andre avlønningsfordeler samt øvrige ansettelsesvilkår skal såvidt mulig være i overensstemmelse med det forvaltende bistandsorganets egne regler, men størst mulig enhet i ansettelsesvilkårene innen nordisk bistand skal tilstrebes.

Artikkel IX. REGNSKAP, REVISJON, RAPPORTERING OG VURDERING

1. Det forvaltende bistandsorganet skal årlig fremlegge regnskaper, som er revidert gjennom tiltak av vedkommende lands statlige revisjonsmyndighet.

2. De forvaltende bistandsorganer skal utarbeide årlige rapporter om innsatsenes fremdrift, som forelegges embetsmannskomiteén på et tidspunkt fastsatt av komiteén for å gjøre det mulig å utarbeide den samlede årsrapport, som komiteén skal avgi til ministerrådet.

Det forvaltende bistandsorganet skal ut over dette ved behov rapportere til embetsmannskomiteén viktigere prinsipielle og politiske spørsmål som berører iverksettningen av innsatsene.

3. Avtalene med mottakerlandene skal som regel inneholde bestemmelser om vurdering av innsatsene.

Artikkel X. IKRAFTTREDEN, OVERGANGSBESTEMMELSER OG OPPSIING AV AVTALEN

1. Denne avtale trer i kraft midlertidig ved undertegningen og endelig når dens godkjenning i henhold til partenes konstitusjonelle regler er blitt tilbørlig notifisert gjennom diplomatiske kanaler. Samtidig oppheves overenskomsten av 18. juli 1968 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrasjon av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland, med tilleggsprotokoller av 3. desember 1971 og 25. mai 1973.

2. Ministerrådet treffer beslutning om i hvilken utstrekning denne avtale skal tillempe de avtaler med mottakerlandene som er inngått under henvisning til overenskomsten av 18. juli 1968.

3. Avtalen kan sies opp av hver av partene skriftlig med seks måneders varsel.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede, befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i København den 5. mars 1981 i dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk tekst som alle har samme gyldighet. Ett eksemplar av teksten på hvert lands språk skal deponeres hos den danske regjering. Bekreftede avskrifter skal av den danske regjering tilstilles de øvrige kontraherende parter.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM DET NORDISKA BISTÅNDSSAMARBETET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har bedrivit ett mångårigt samarbete på utvecklingsbiståndets område både när det gäller harmonisering av bistånd och i form av gemensamma nordiska biståndsinsatser. Dessa regeringar önskar nu förstärka och utveckla sitt samarbete för främjande av ekonomiska och sociala framsteg i u-länderna, såväl inom ramen för internationella organisationer som i bilaterala relationer med enskilda länder. I syfte att särskilt främja samnordiska biståndsinsatser har regeringarna enats om följande:

Artikel I. ALLMÄNT

1. Förvaltningen av samnordiska biståndsinsatser i u-länder, som regeringarna beslutar genomföra enligt detta avtal, skall ankomma på Nordiska ministerrådet, Rådgivande kommittén för biståndsfrågor och Ämbetsmannakommittén för biståndsfrågor samt beträffande den löpande förvaltningen på biståndsorganen i de nordiska länderna.

2. Med samnordiska biståndsinsatser avses i detta avtal program omfattande flera länder, landprogram, program- och sektorstöd samt enskilda projekt.

Artikel II. MINISTERRÅDET

1. Ministerrådet behandlar och framlägger förslag till regeringarna om samnordiska biståndsinsatser.

2. Ministerrådet fastställer budgetära ramar för samnordiska insatser och avgör viktigare principiella frågor rörande utvidgning, förlängning och revision av insatserna.

3. Ministerrådet skall löpande informera Nordiska rådet om budgetar och riktlinjer för de samnordiska biståndsinsatserna.

4. Ministerrådet fattar sina beslut i överensstämmelse med de enskilda ländernas lagar, administrativa bestämmelser och reglering av statsutgifterna.

Artikel III. RÅDGIVANDE KOMMITTÉN

1. Rådgivande kommittén för biståndsfrågor biträder ministerrådet vid dess behandling av förslag till nya samnordiska biståndsinsatser och förlängning eller ändring av dylika insatser i enlighet med artikel II punkterna 1 och 2 av detta avtal.

2. Instruktion för kommittén fastställs av ministerrådet.

Artikel IV. ÄMBETSMANNAKOMMITTÉN

1. Ämbetsmannakommittén för biståndsfrågor är beredningsorgan för de ärenden som ministerrådet behandlar enligt artikel II av detta avtal.

2. Ämbetsmannakommittén behandlar rapporter, ekonomiska redovisningar, revisionsberättelser och utvärderingsrapporter från de förvaltande bis-

tåndsorganen (jfr artikel V punkt 1). På denna grund fattar kommittén erforderliga beslut och utfärdar instruktioner till de förvaltande biståndsorganen om biståndsinsatsernas genomförande i enlighet med avtal med mottagarländerna och inom ramen för fastställda budgetar.

3. Arbetsordning för ämbetsmannakommittén fastställs av ministerrådet.

Artikel V. FÖRVALTNINGEN AV BISTÅNDSINSATSERNA

1. Förvaltningen av de enskilda samnordiska biståndsinsatserna skall som regel ombesörjas av ett av de nationella biståndsorganen (det förvaltande biståndsorganet) som utses av ministerrådet.

2. Det förvaltande biståndsorganet skall utföra sina uppgifter i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och i de avtal som ingåtts enligt artikel VI samt med iakttagande av de beslut och instruktioner som meddelas av ämbetsmannakommittén inom ramen för dess befogenheter.

3. Ämbetsmannakommittén kan besluta att de förvaltande organen skall tillsätta insatsgrupper för att biträda dem vid behandling av frågor i samband med genomförandet av biståndsinsatserna.

Artikel VI. AVTAL

1. Skall biståndet till ett mottagarland grundas på ett samnordiskt landprogram, intages den erforderliga administrativa regleringen härav i ett ram- eller proceduravtal mellan de deltagande nordiska regeringarna å den ena sidan och mottagarlandets regering å den andra. Förhandlingar om ett sådant avtal förs av det förvaltande biståndsorganet på grundval av ministerrådets instruktion.

2. Inriktningen och omfattningen av samnordiska biståndsprogram regleras genom periodiska avtal, som det förvaltande biståndsorganet ingår med mottagarlandets regering i enlighet med ämbetsmannakommitténs beslut och inom de budgetära ramar, som ministerrådet fastställer.

3. På grundval av ram- eller proceduravtal samt periodiskt avtal kan ingås ett eller flera sektorstöds- eller insatsavtal med mottagarlandets regering, i den mån samnordiskt stöd till sektorprogram eller projekt i mottagarlandet befinner påkalla sådan reglering. Sektorstöds- eller insatsavtal ingås av det förvaltande biståndsorganet och anmäles för ämbetsmannakommittén.

4. Omfattar det samnordiska biståndet till ett mottagarland endast stöd till enstaka sektorprogram eller projekt, kan den juridiska regleringen härav inskränkas till sektorstöds- eller insatsavtal innehållande alla för biståndet till landet behövliga bestämmelser. Sådant sektorstöds- eller insatsavtal ingås av det förvaltande biståndsorganet i enlighet med ämbetsmannakommitténs beslut och inom de budgetära ramar, som ministerrådet fastställer.

5. Samnordisk biståndsinsats, som avser stöd till program omfattande flera länder, regleras genom avtal med dessa länder. Sådant avtal ingås av det förvaltande biståndsorganet med motsvarande tillämpning av punkterna 1-4 av denna artikel.

6. Avtal, som omtalas i denna artikel, skall vid behov innehålla förbehåll om årliga anslagsbeslut i deltagande nordiska länder. I övrigt skall sådana avtal i den utsträckning det är möjligt och lämpligt ansluta sig till den avtalsstruktur, som eljest gäller för det förvaltande biståndsorganet.

Artikel VII. FINANSIELLA BESTÄMMELSER

1. Fördelningen mellan deltagande länder av kostnaderna för samnordiska biståndsinsatser fastställs på förhand genom beslut av ministerrådet i varje särskilt fall.

2. Kostnader som kan identifieras, såsom det förvaltande biståndsorganets särkostnader för sitt förvaltningsuppdrag, skall täckas av de deltagande länderna i enlighet med den fastställda fördelningen av kostnaderna för ifrågakvarande biståndsinsats.

3. De deltagande länderna skall ställa till förfogande de bidrag, som fastställts av ministerrådet enligt denna artikel och enligt årliga beslut om budgetar för insatserna. Bidragen skall lämnas som gåva och utan bindningar. Beloppen skall överföras till det förvaltande biståndsorganet i början av det bidragsgivande landets budgetår.

Artikel VIII. PERSONAL

Rekryteringen av utsänd personal till samnordiska biståndsinsatser skall ombesörjas av det förvaltande biståndsorganet, som även anställer personalen. Rekrytering i de nordiska länderna skall bedrivas i samarbete med biståndsorganen. Lön och andra avlöningsförmåner samt andra anställningsvillkor skall såvitt möjligt överensstämma med det förvaltande biståndsorganets egna regler, men största möjliga enhetlighet i anställningsvillkoren inom nordiskt bistånd skall eftersträvas.

Artikel IX. REDOVISNING, REVISION, RAPPORTERING OCH UTVÄRDERING

1. Det förvaltande biståndsorganet skall årligen redovisa räkenskaper, som reviderats genom vederbörande lands statliga revisionsmyndighets försorg.

2. De förvaltande biståndsorganen skall utarbeta årliga rapporter om insatsernas genomförande, att föreläggas ämbetsmannakommittén vid tidpunkt som kommittén fastställer för att möjliggöra utarbetande av den samlade årsrapport, som kommittén har att avlämna till ministerrådet.

Det förvaltande biståndsorganet skall därutöver vid behov rapportera till ämbetsmannakommittén om viktigare principiella och politiska frågor som berör verkställandet av insatserna.

3. Avtalen med mottagarländerna skall som regel innehålla bestämmelser om utvärdering av insatserna.

Artikel X. IKRAFTTRÄDANDE, ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER OCH UPSÄGNING AV AVTALET

1. Detta avtal träder i kraft provisoriskt vid undertecknandet och blir slutligt gällande när dess godkännande i enlighet med parternas konstitutionella regler blivit vederbörligen notifierat genom diplomatiska kanaler. Samtidigt upphävs överenskommelsen den 18 juli 1968 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande administration av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna jämte tilläggsprotokoll den 3 december 1971 och den 25 maj 1973.

2. Ministerrådet beslutar i vilken mån detta avtal skall tillämpas på avtal med mottagarländerna som ingåtts under hänvisning till överenskommelsen den 18 juli 1968.

3. Avtalet kan sägas upp var och en av parterna skriftligen med sex månaders varsel.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 5 mars 1981 på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka alla äger lika vitsord, i ett exemplar, som skall deponeras hos Danmarks regering.

Bestyrka avskrifter skall av Danmarks regering tillställas övriga fördragsslutande regeringar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING NORDIC ASSISTANCE CO-OPERATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have co-operated for many years in the field of development assistance, both with respect to the harmonization of assistance and in the form of joint Nordic assistance projects. These Governments now wish to strengthen and to develop their co-operation for the promotion of economic and social progress in the developing countries, both within the framework of international organizations and in bilateral relations with individual countries. With a view in particular to promoting joint Nordic assistance projects, the Governments have agreed as follows:

Article I. GENERAL PROVISIONS

1. The administration of such joint Nordic assistance projects in the developing countries as the Governments decide to undertake under this Agreement shall be the responsibility of the Nordic Council of Ministers, the Advisory Committee on Assistance Matters and the Government Officials' Committee on Assistance Matters and, as regards current administration, the responsibility of assistance agencies in the Nordic countries.

2. For the purposes of this Agreement the term joint Nordic assistance projects shall mean programmes covering several countries, country programmes, programme and sectoral support and individual projects.

Article II. THE COUNCIL OF MINISTERS

1. The Council of Ministers shall consider and submit proposals to the Governments concerning joint Nordic assistance projects.

2. The Council of Ministers shall establish the budgetary framework for joint Nordic projects and decide major questions of principle concerning the expansion, extension and revision of projects.

3. The Council of Ministers shall keep the Nordic Council informed of the budgets and guidelines for joint Nordic assistance projects.

4. The Council of Ministers shall take its decisions in accordance with the laws, administrative regulations and rules governing State expenditure of the individual countries.

Article III. THE ADVISORY COMMITTEE

1. The Advisory Committee on Assistance Matters shall assist the Council of Ministers in its consideration of proposals for new joint Nordic assistance

¹ Applied provisionally from 5 March 1981, the date of signature, and came into force definitively on 1 June 1982, the date of the last of the notifications by which the Parties informed the Danish Government through the diplomatic channel that they had approved the Agreement, as provided by their constitutional rules, in accordance with article X (1) (the Government of Denmark indicated that it was to receive the notifications):

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>	<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>
Iceland	12 March 1981	Finland	24 May 1982
Sweden	3 June 1981	Denmark	1 June 1982
Norway	3 July 1981		

projects and the extension or modification of such projects in accordance with article II, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

2. Terms of reference for the Committee shall be laid down by the Council of Ministers.

Article IV. THE GOVERNMENT OFFICIALS' COMMITTEE

1. The Government Officials' Committee on Assistance Matters shall be the preparatory body for matters considered by the Council of Ministers under article II of this Agreement.

2. The Government Officials' Committee shall consider reports, accounts, auditors' reports and evaluation reports from the administering assistance agencies (cf. article V, paragraph 1). On that basis, the Committee shall take the necessary decisions and issue instructions to the administering assistance agencies concerning the conduct of assistance projects in accordance with agreements with the beneficiary countries and within the framework of established budgets.

3. The rules of procedure for the Government Officials' Committee shall be established by the Council of Ministers.

Article V. ADMINISTRATION OF ASSISTANCE PROJECTS

1. The administration of individual joint Nordic assistance projects shall as a rule be the responsibility of the national assistance agencies (the administering assistance agency) designated by the Council of Ministers.

2. The administering assistance agency shall perform its tasks in accordance with the provisions of this Agreement and of the agreements concluded in accordance with article VI, having regard to the decisions and instructions communicated by the Government Officials' Committee within its sphere of competence.

3. The Government Officials' Committee may decide that the administering agencies shall establish task forces to assist them in the consideration of questions connected with the conduct of assistance projects.

Article VI. AGREEMENTS

1. Where assistance to a beneficiary country is to be based on a joint Nordic country programme, the necessary administrative regulations for the purpose shall be embodied in an outline or procedural agreement between the participating Nordic Governments on the one hand and the Government of the beneficiary country on the other hand. Negotiations concerning such an agreement shall be conducted by the administering assistance agency on the basis of the instructions of the Council of Ministers.

2. The nature and scope of joint Nordic assistance programmes shall be governed by periodic agreements, which shall be concluded by the administering assistance agency with the Government of the beneficiary country in accordance with the decisions of the Government Officials' Committee and within the budgetary framework established by the Council of Ministers.

3. On the basis of outline or procedural agreements and periodic agreements, one or more sectoral support or project agreements may be concluded with the Government of the beneficiary country, to the extent required by joint Nordic support for sectoral programmes or projects in the beneficiary country.

Sectoral support or project agreements shall be concluded by the administering assistance agency and notified to the Government Officials' Committee.

4. Where the joint Nordic assistance to a beneficiary country consists solely of support for individual sectoral programmes or projects, the legal contractual basis for such assistance may be confined to sectoral support agreements or project agreements containing all the provisions necessary for assistance to such countries. Such sectoral support or project agreement shall be concluded by the administering assistance agency in accordance with the decisions of the Government Officials' Committee and within the budgetary framework established by the Council of Ministers.

5. Joint Nordic assistance projects involving support for programmes covering several countries shall be governed by agreements with those countries. Such agreements shall be concluded by the administering assistance agency and paragraphs 1 to 4 of this article shall apply as appropriate.

6. Agreements of the kind referred to in this article shall, where necessary, contain stipulations concerning annual appropriations in the participating Nordic countries. Otherwise such agreements shall, as far as possible and appropriate, follow the pattern normally applied by the administering assistance agency.

Article VII. FINANCIAL PROVISIONS

1. The apportionment among the participating countries of the costs of joint Nordic assistance projects shall be established in advance by a decision of the Council of Ministers in each individual case.

2. Costs that can be identified, such as the administering assistance agency's special costs in connection with its administrative functions, shall be covered by the participating countries in accordance with the established apportionment of costs for the assistance project in question.

3. The participating countries shall make available the contributions determined by the Council of Ministers under this article and in accordance with the annual decisions concerning budgets for the projects. Contributions shall be in the form of a grant and unconditional. The sums shall be transferred to the administering assistance agency at the beginning of the budget year of the contributing country.

Article VIII. PERSONNEL

The recruitment of personnel assigned to joint Nordic assistance projects shall be the responsibility of the administering assistance agency, which shall also appoint the personnel. Recruitment in the Nordic countries shall be carried out in co-operation with the assistance agency. Salaries and other emoluments and other conditions of employment shall, as far as possible, correspond to the administering assistance agency's own rules, but every effort shall be made to ensure maximum uniformity in the conditions of employment within the field of Nordic assistance.

Article IX. ACCOUNTING, AUDITING, REPORTING AND EVALUATION

1. The administering assistance agency shall each year render accounts, which shall be audited by the State auditing authority of the country concerned.

2. The administering assistance agencies shall compile annual reports on the conduct of projects, to be submitted to the Government Officials' Committee at a time to be determined by the Committee to facilitate preparation of the overall annual report, to be submitted by the Committee to Council of Ministers. The administering assistance agency shall, in addition, report as necessary to the Government Officials' Committee on major matters of principle and political questions affecting the implementation of the projects.

3. The agreements with the beneficiary countries shall as a rule contain provisions concerning the evaluation of projects.

Article X. ENTRY INTO FORCE, TRANSITIONAL PROVISIONS AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force provisionally upon signature and shall definitively take effect when its approval in accordance with the constitutional rules of the Parties has been duly notified through the diplomatic channel. At the same time the Agreement of 18 July 1968 between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning the administration of joint Nordic assistance projects in developing countries¹ and the Additional Protocols of 3 December 1971¹ and 25 May 1973¹ shall cease to have effect.

2. The Council of Ministers shall decide the extent to which this Agreement shall apply to agreements with the beneficiary countries concluded in connection with the Agreement of 18 July 1968.

3. The Agreement may be denounced by any of the Parties in writing upon six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen, on 5 March 1981, in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic, in one copy, which shall be deposited with the Government of Denmark.

Certified copies shall be transmitted by the Government of Denmark to the Governments of the other Contracting Parties.

LISE ØSTERGAARD
PIRKKO TYÖLÄJÄRVI
FRÍÐJÓN ÞÓRÐARSON
ROLF HANSEN
KARIN SÖDER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 320.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES PAYS NORDIQUES EN MATIÈRE D'AIDE

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois ont instauré depuis plusieurs années une coopération dans le domaine de l'aide au développement, aux fins d'harmonisation de cette aide et d'exécution de projets nordiques d'aide communs. Lesdits gouvernements souhaitent désormais renforcer et développer leur coopération en vue de favoriser le progrès économique et social des pays en développement, tant au sein des organisations internationales que dans leurs relations bilatérales avec divers pays. Désireux en particulier de favoriser les projets nordiques d'aide communs, les gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La gestion des projets nordiques communs d'aide aux pays en développement dont les gouvernements décident l'exécution aux termes du présent Accord relève du Conseil des Ministres nordique, du Comité consultatif en matière d'aide, du Comité des hauts fonctionnaires chargés de l'aide et, pour la gestion quotidienne, des organismes d'aide des pays nordiques.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « projets nordiques d'aide communs » désigne les programmes relatifs à plusieurs pays, les programmes de pays, le soutien de programme, l'appui sectoriel et les divers projets.

Article II. LE CONSEIL DES MINISTRES

1. Le Conseil des Ministres examine et présente aux gouvernements les propositions relatives à des projets nordiques d'aide communs.

2. Le Conseil des Ministres établit le cadre budgétaire des projets nordiques communs et prend les grandes décisions de principe concernant l'extension, la prorogation ou la modification de projets.

3. Le Conseil des Ministres informe le Conseil nordique du budget et des orientations afférents aux projets nordiques d'aide communs.

4. Le Conseil des Ministres prend ses décisions conformément aux lois, décisions et règles administratives qui régissent les dépenses publiques des différents pays.

Article III. LE COMITÉ CONSULTATIF

1. Le Comité consultatif en matière d'aide prête son concours au Conseil des Ministres pour l'examen des propositions relatives à de nouveaux projets

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 5 mars 1981, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 1^{er} juin 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties ont informé le Gouvernement danois par la voie diplomatique qu'elles avaient approuvé l'Accord selon leurs règles constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article X (le Gouvernement danois a précisé que c'est à lui que les notifications devaient être faites) :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Islande	12 mars 1981	Finlande	24 mai 1982
Suède	3 juin 1981	Danemark	1 ^{er} juin 1982
Norvège	3 juillet 1981		

nordiques d'aide communs, ainsi qu'à la prorogation ou à la modification desdits projets, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article II du présent Accord.

2. Le mandat du Comité est fixé par le Conseil des Ministres.

Article IV. LE COMITÉ DES HAUTS FONCTIONNAIRES

1. Le Comité des hauts fonctionnaires chargés de l'aide est l'organe de préparation du Conseil des Ministres pour les questions relevant de sa compétence aux termes de l'article II du présent Accord.

2. Le Comité des hauts fonctionnaires examine les rapports, les comptes, les rapports des commissaires aux comptes et les rapports d'évaluation émanant des organismes d'aide gestionnaires (visés au paragraphe 1 de l'article V). Il prend, en se fondant sur ces documents, les décisions requises et adresse aux organismes d'aide gestionnaires des instructions relatives à l'exécution des projets d'aide conformément aux accords conclus avec les pays bénéficiaires et dans les limites des budgets approuvés.

3. Les règles de procédure du Comité des hauts fonctionnaires sont fixées par le Conseil des Ministres.

Article V. GESTION DES PROJETS D'AIDE

1. La gestion des divers projets nordiques d'aide communs relève, en règle générale, des organismes d'aide nationaux (organismes d'aide gestionnaires) désignés par le Conseil des Ministres.

2. L'organisme d'aide gestionnaire remplit sa mission conformément aux dispositions du présent Accord et des accords conclus aux termes de l'article VI, en prenant en considération les décisions et les instructions communiquées par le Comité des hauts fonctionnaires dans les limites de sa compétence.

3. Le Comité des hauts fonctionnaires peut décider de faire constituer par les organismes gestionnaires des groupes d'étude chargés de les aider à examiner des questions liées à l'exécution des projets d'aide.

Article VI. ACCORDS

1. Lorsque l'aide à un pays bénéficiaire relève d'un programme nordique commun, les procédures administratives requises à cet effet sont consignées dans un accord de base ou de procédure conclu entre, d'une part, les gouvernements nordiques participants et, d'autre part, le gouvernement du pays bénéficiaire. Les négociations relatives audit accord sont menées par l'organisme d'aide gestionnaire dans le cadre des instructions du Conseil des Ministres.

2. La nature et la portée des programmes nordiques d'aide communs sont énoncées dans des accords périodiques conclus par l'organisme d'aide gestionnaire avec le gouvernement du pays bénéficiaire conformément aux décisions du Comité des hauts fonctionnaires et dans les limites du budget établi par le Conseil des Ministres.

3. Dans le cadre des accords de base ou de procédure et des accords périodiques, il peut être procédé à la conclusion avec le gouvernement du pays bénéficiaire d'un ou plusieurs accords d'appui sectoriel ou de soutien de projet, dans la mesure où l'aide nordique commune est requise pour l'exécution d'un programme ou d'un projet sectoriel dans ledit pays bénéficiaire. Les accords d'appui sectoriel

ou de soutien de projet sont conclus par l'organisme d'aide gestionnaire et notifiés au Comité des hauts fonctionnaires.

4. Au cas où l'aide nordique à un pays bénéficiaire se limite à l'appui à un programme ou à un projet sectoriel donné, l'instrument contractuel peut se borner à un accord d'appui sectoriel ou de soutien de projet énonçant toutes les dispositions requises pour l'aide audit pays. Cet accord d'appui sectoriel ou de soutien de projet est conclu par l'organisme d'aide gestionnaire conformément aux décisions du Comité des hauts fonctionnaires et dans les limites du budget établi par le Conseil des Ministres.

5. Les projets nordiques d'aide communs qui requièrent un soutien à des programmes intéressant plusieurs pays sont régis par des accords conclus avec ledits pays. Ces accords sont conclus par l'organisme d'aide gestionnaire et les paragraphes 1 à 4 du présent article sont applicables selon qu'il est approprié.

6. Les accords tels que visés au présent article pourront, le cas échéant, comporter des dispositions relatives à des inscriptions annuelles de crédits au budget des pays nordiques participants. Dans les autres cas, lesdits accords adoptent, dans la mesure du possible et en tant que de besoin, les modalités normalement prévues par l'organisme gestionnaire.

Article VII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. La répartition entre les pays participants des dépenses relatives aux projets nordiques d'aide communs est déterminée à l'avance par une décision du Conseil des Ministres prise cas par cas.

2. Les dépenses identifiables, telles que les dépenses de l'organisme d'aide gestionnaire spécifiquement liées à son fonctionnement administratif, sont réparties entre les pays participants dans les mêmes proportions que les dépenses relatives aux projets d'aide en question.

3. Les pays participants versent les contributions fixées par le Conseil des Ministres aux termes du présent article et conformément aux décisions annuelles relatives aux budgets des projets. Les contributions sont versées sous forme de subventions et sont irrévocables. Les sommes sont transférées à l'organisme gestionnaire au début de l'exercice budgétaire du pays donateur.

Article VIII. PERSONNEL

Le personnel affecté aux projets nordiques d'aide communs est recruté par l'organisme d'aide gestionnaire; il est également nommé par ledit organisme. Le recrutement dans les pays nordiques se fait en collaboration avec l'organisme d'aide. Les salaires, autres émoluments et conditions d'emploi devront correspondre, dans la mesure du possible, à la réglementation de l'organisme d'aide gestionnaire, mais tous les efforts seront entrepris pour faire en sorte que les conditions d'emploi au titre de l'aide nordique soient aussi uniformes que possible.

Article IX. COMPTES, VÉRIFICATION DES COMPTES, RAPPORTS ET ÉVALUATION

1. L'organisme d'aide gestionnaire établit ses comptes sur une base annuelle; ceux-ci seront soumis à vérification par les commissaires habilités de l'Etat du pays concerné.

2. Les organismes d'aide gestionnaires établiront tous les ans leurs rapports relatifs à l'exécution des projets; ces rapports seront présentés au Comité des

hauts fonctionnaires à une date fixée par ce dernier de manière à faciliter la préparation de son rapport annuel global pour présentation au Conseil des Ministres. En outre, l'organisme d'aide gestionnaire devra, en tant que de besoin, faire rapport au Comité des hauts fonctionnaires pour toute grande question de principe et toute question de politique affectant l'exécution des projets.

3. Les accords avec les pays bénéficiaires prévoient, en règle générale, des dispositions relatives à l'évaluation des projets.

Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR, DISPOSITIONS PROVISOIRES
ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entre provisoirement en vigueur lors de sa signature et prend définitivement effet lors de la notification, dûment effectuée par la voie diplomatique, de l'accomplissement par les Parties de leurs procédures constitutionnelles. L'Accord du 18 juillet 1968 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la gestion de projets nordiques communs d'aide aux pays en développement¹ et les Protocoles additionnels du 3 décembre 1971¹ et du 25 mai 1973¹ cessent de s'appliquer à la même date.

2. Le Conseil des Ministres devra décider dans quelle mesure le présent Accord s'applique aux accords conclus avec les pays bénéficiaires en application de l'Accord du 18 juillet 1968.

3. L'Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une quelconque des Parties moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 5 mars 1981, en un exemplaire unique dont le Gouvernement danois sera le dépositaire, en danois, en finnois, en islandais, en norvégien et en suédois, tous les textes faisant également foi.

Des copies conformes de l'Accord seront communiquées par le Gouvernement danois aux gouvernements des autres Parties contractantes.

LISE ØSTERGAARD
PIRKKO TYÖLÄJÄRVI
FRÍÐJÓN ÞÓRÐARSON
ROLF HANSEN
KARIN SÖDER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 321.

No. 21767

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Nordic Convention on social security (with annex). Con-
cluded at Copenhagen on 5 March 1981**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.
Registered by Denmark on 28 March 1983.*

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE
NORVÈGE et SUÈDE**

**Convention relative à la sécurité sociale dans les pays
nordiques (avec annexe). Conclue à Copenhague le
5 mars 1981**

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.
Enregistrée par le Danemark le 28 mars 1983.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

NORDISK KONVENTION OM SOCIAL TRYGHED

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,
som ønsker, at nordiske statsborgere, der arbejder eller opholder sig i et andet nordisk land end deres eget, skal have samme sociale tryghed som landets egne statsborgere,
som konstaterer, at de nordiske landes lovgivning i stor udstrækning garanterer en sådan ligestilling,
som alligevel finder, at der på visse områder er behov for mere udbyggede regler, dels for at give en tilfredsstillende beskyttelse for de personer, der arbejder eller opholder sig i et andet land end hjemlandet, dels for at samordne de forskellige landes lovgivninger,
som finder, at den nordiske konvention om social tryghed fra 1955 har været af stor betydning i så henseende, men at den på grund af udviklingen nu bør erstattes af nye regler,
er blevet enige om at indgå en ny nordisk konvention om social tryghed, som affattes således:

AFSNIT I. ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1. I denne konvention betyder udtrykket

- a) « nordisk land », ethvert af de kontraherende lande,
- b) « nordisk statsborger », statsborger i et nordisk land,
- c) « lovgivning », love, bekendtgørelser og andre restforskrifter om de grene af social tryghed der er angivet i artikel 2, første stykke, dog ikke i den udstrækning forholdet mellem på den ene side et eller flere nordiske lande og på den anden side et eller flere lande uden for Norden derigennem er reguleret,
- d) « vedkommende myndighed »
 - i Danmark, socialministeriet,
 - i Finland, social- og sundhedsministeriet,
 - i Island, sundheds- og socialforsikringsministeriet,
 - i Norge, socialdepartementet,
 - i Sverige, regeringen, eller den myndighed som de nævnte myndigheder bestemmer dertil,
- e) « organ », myndighed eller institution, som stiller en ydelse til rådighed,
- f) « naturalydelse », dels fritagelse for betaling, nedsat betaling eller refusion, for sygehjælp, herunder tandlægehjælp, fødselshjælp, medicin, proteser og andre hjælpemidler, dels erstatning for rejser som foretages i forbindelse med en sådan sygehjælp,
- g) « dagpenge », kontantydelse, som beregnes for en dag eller for en uge og som ydes ved sygdom, fødsel eller adoption,

h) « grundpension », offentlig pension, som ikke beregnes på grundlag af tilbagelagte beskæftigelsesperioder, tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag, samt tillægsydelse til en sådan pension.

i) « tillægspension », offentlig pension, som beregnes på grundlag af tilbagelagte beskæftigelsesperioder, tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag, samt tillægsydelse til en sådan pension,

j) « bidrag », bidrag for et år eller en anden bestemt periode fra en person, som omfattes af denne konvention, eller hans arbejdsgiver til finansiering af de ydelser, som denne konvention angår,

k) « bopæl », at en person har bopæl i et land efter landets folkeregister, medmindre særlige grunde fører til et andet resultat.

Artikel 2. 1. Denne konvention finder anvendelse for at lovgivning i de nordiske lande, der til enhver tid gælder inden for følgende grene af social tryghed:

a) ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption,

b) ydelser ved invaliditet, alderdom eller dødsfald,

c) ydelser ved arbejdsskade,

d) ydelser ved arbejdsløshed,

e) offentlige kontantydelse til børn,

f) social bistand.

2. Ved ratifikation af denne konvention afleverer hvert nordisk land en fortegnelse over den gældende lovgivning for de grene af social tryghed, der er nævnt i første stykke. Derefter giver hvert land én gang om året inden udgangen af februar måned det danske udenrigsministerium meddelelse om de ændringer i fortegnelsen, som skyldes lovgivning, der er gennemført i det forudgående kalenderår.

3. I bilaget til denne konvention findes særlige bestemmelser for hvert land om anvendelsen af konventionen i særlige tilfælde.

Artikel 3. Denne konvention finder anvendelse på

a) nordiske statsborgere,

b) flygtninge som omfattes af artikel 1 i konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling og protokollen af 31. januar 1967 til nævnte konvention,

c) statsløse som omfattes af artikel 1 i konventionen af 28. september 1954 om statsløse personers retsstilling,

d) andre personer som er eller har været omfattet af lovgivningen i et nordisk land,

e) personer hvis ret hidrører fra en person der er nævnt under a)-d).

Artikel 4. Ved anvendelsen af lovgivningen i et nordisk land ligestilles statsborgere i et andet nordisk land med landets egne statsborgere i den udstrækning andet ikke følger af bestemmelserne i afsnitt III i denne konvention.

Artikel 5. Skal en ydelse nedsættes efter et nordisk lands lovgivning, når den falder sammen med andre ydelser, skal ydelsen kunne nedsættes også når den falder sammen med tilsvarende ydelser efter et andet nordisk lands lovgivning.

AFSNIT II. BESTEMMELSER OM HVILKEN LOVGIVNING DER SKAL ANVENDES

Artikel 6. 1. Den der har bopæl i et nordisk land, er omfattet af lovgivningen i bopælslandet i den udstrækning, andet ikke følger af andre bestemmelser i dette afsnit.

2. En nordisk statsborger, der er ansat ombord på et skib, som fører et nordisk lands flag, anses for at have bopæl og være ansat i det land hvis flag skibet fører.

3. Udlejes et skib, som fører et nordisk lands flag, hovedsagelig ubemandet til en reder i et andet nordisk land, gælder bestemmelsen i andet stykke kun for den, der er ansat af skibets ejer eller af en person, der repræsenterer denne. En nordisk statsborger, der er ansat om bord af rederen eller af en person, der repræsenterer denne, anses for at have bopæl og være ansat i sidstnævnte land.

Artikel 7. 1. Den der er antaget til arbejde i et andet nordisk land end det, hvori han har sin bopæl, er omfattet af lovgivningen i beskæftigelseslandet for så vidt angår dette arbejde med hensyn til ret til ydelser, som afhænger af erhvervsarbejde eller indtægt fra sådant arbejde.

2. Den som er antaget til arbejde i to eller flere nordiske lande, anses for at have sit beskæftigelsesland dér hvor arbejdsgiveren har sin bopæl eller virksomheden har sit sæde.

3. Den som tilhører det rejsende personale ved fly- eller landtransportvirksomhed, anses for beskæftiget dér hvor han har sit faste stationeringssted.

4. Som arbejde i et nordisk land anses også arbejde med udforskning og udvinding af naturforekomster på et nordisk lands kontinentalsokkel, således som denne er bestemt i Genèvekonventionen af 29. april 1958 om den kontinentale sokkel.

Artikel 8. 1. Udsender en arbejdsgiver en arbejdstager fra et nordisk land til et andet nordisk land for dér for arbejdsgiverens regning at udføre arbejde, som påregnes at vare højst tolv måneder, er vedkommende fortsat omfattet af det førstnævnte lands lovgivning med hensyn til retten til de ydelser, der er nævnt i artikel 7.

2. Hvis arbejdet i det land, hvortil arbejdstageren er udsendt, varer i længere tid end påregnet og i mere end tolv måneder, kan bestemmelsen i første stykke udstrækkes til at gælde indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at vedkommende myndigheder i de pågældende lande giver samtykke hertil.

3. Ved anvendelse af bestemmelserne i denne artikel gælder bestemmelsen i artikel 7, fjerde stykke.

Artikel 9. Denne konvention berører ikke de bestemmelser i Wienerkonventionen af den 18. april 1961 om diplomatiske forbindelser eller Wienerkonventionen af den 24. april 1963 om konsulære forbindelser, som angår den lovgivning, der er nævnt i artikel 2, første stykke. Særlige regler om ret til naturalydelser er fastsat i afsnit III, kapitel 1.

Artikel 10. Bidrag til ydelser, som er omfattet af denne konvention, skal betales i det land, hvis lovgivning gælder med hensyn til retten til ydelser, som afhænger af erhvervsarbejde eller indtægt fra sådant arbejde. Sådanne bidrag må ikke opkræves i et andet land.

Artikel 11. Vedkommende myndigheder i to eller flere nordiske lande kan for særlige persongrupper eller personer indgå overenskomst om undtagelser fra bestemmelserne i dette afsnit. Underretning om en sådan overenskomst skal gives til det danske udenrigsministerium, som derefter skal underrette vedkommende myndigheder i de lande, der ikke har deltaget i overenskomsten.

AFSNIT III. SÆRLIGE BESTEMMELSER OM RETTEN TIL YDELSER

Kapitel 1. YDELSER VED SYGDOM, FØDSEL ELLER ADOPTION

Artikel 12. 1. Den som flytter fra et nordisk land til et andet, kan med hensyn til retten til ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption i tilflytningslandet påberåbe sig forholdene i det tidsrum han har været omfattet af lovgivningen i fraflytningslandet. Ved bevilling af ydelser i tilflytningslandet tages der hensyn til ydelser, som er modtaget i fraflytningslandet.

2. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger også for sygdom, svangerskab eller fødsel, der er indtruffet inden bosættelsen i tilflytningslandet. Konventionen giver dog ikke ret til ydelser, hvis hensigten med flytningen til landet kan antages at være dér at modtage sådanne ydelser.

3. Hvis der ved flytningen ydes dagpenge fra fraflytningslandet, udbetales fortsatte dagpenge fra tilflytningslandet efter dette lands lovgivning. Om nødvendigt tages der hensyn til arbejdsindtægt i fraflytningslandet.

4. Bestemmelserne i denne artikel finder tilsvarende anvendelse for den som af anden grund end flytning efter bestemmelserne i afsnit II i denne konvention har ret til ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption fra et andet nordisk land end det, hvis lovgivning han tidligere har været omfattet af.

Artikel 13. Den som udfører arbejde som ansat i et andet nordisk land end det, hvor han har bopæl, har ved sygdom ret til dagpenge fra beskæftigelseslandet så længe ansættelsen består, dog mindst i 90 dage. Derefter ydes fortsatte dagpenge fra bopælslandet hvorved bestemmelserne i artikel 12 finder anvendelse.

Artikel 14. 1. Den som har bopæl i et nordisk land og er sikret naturalydelser dér har, hvis han under ophold i et andet nordisk land får behov for sygebehandling, ret til naturalydelser fra opholdslandet efter dette lands lovgivning. Det samme gælder for den som uden at være nordisk statsborger har ret til naturalydelser i et nordisk land på grund af ansættelse ombord på et skib, som fører et nordisk lands flag.

2. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger ikke, hvis hensigten med opholdet i landet kan antages at være dér at modtage naturalydelser. Den som opholder sig i et land af andre årsager end arbejde eller studier har kun ret til naturalydelser ved fødsel, hvis det ikke med rimelighed kunne forudses, at fødslen ville finde sted under opholdet i det andet land.

3. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger ikke efter det tidspunkt, da den syges tilstand tillader rejse til det land, hvor han har bopæl. Fortsatte ydelser bør dog alligevel gives når det efter omstændighederne ikke er rimeligt at henvise den syge til behandling i bopælslandet.

4. Ved hjemrejse til bopælslandet dækker opholdslandet de merudgifter, som opstår fordi vedkommende som følge af sygdommen må benytte en rejseform, der er dyrere end den han ellers ville have anvendt.

Artikel 15. Personer, som efter de konventioner, der er nævnt i artikel 9, ikke omfattes af lovgivningen i det land hvori de gør tjeneste, er dog berettigede til naturalydelse ved sygdom og fødsel efter lovgivningen i det land hvori de gør tjeneste. Der opkræves ikke bidrag i dette land.

Artikel 16. Bestemmelser i et nordisk lands lovgivning om begrænsning af udbetaling af dagpenge til den, der opholder sig i udlandet, finder ikke anvendelse når den, der har ret til dagpenge, opholder sig i et andet nordisk land.

Artikel 17. Udbetaler en arbejdsgiver i et nordisk land løn ved fravær fra arbejdet på grund af sygdom, fødsel eller adoption til en arbejdstager, som for samme tid og på grundlag af samme indtægt modtager dagpenge fra et andet nordisk land, har arbejdsgiveren ret til at modtage de nævnte dagpenge i arbejdstagerens sted som om dagpengene blev udbetalt fra beskæftigelseslandet.

Kapitel 2. YDELSER VED INVALIDITET, ALDERDOM OG DØDSFALD GRUNDPENSION

Artikel 18. 1. En statsborger i et nordisk land er, så længe han har bopæl i et andet sådant land, berettiget til grundpension fra bopælslandet under de forudsætninger, der gælder for landets egne statsborgere, og på de betingelser, der i øvrigt angives i denne artikel.

2. I de tilfælde som er anført i første stykke ydes grundpension

- 1) for så vidt angår alderspension, når den som søger pension har opholdt sig landet uafbrudt i mindst de sidste tre år,
- 2) for så vidt angår invalidepension, når den som søger pension
 - a) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste 3 år eller
 - b) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst det sidste år og hereunder i en sammenhængende periode på mindst et år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve normal erhvervsvirksomhed,
- 3) for så vidt angår efterladtepension,
 - a) når den efterlevende har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år eller
 - b) når den afdøde ved dødsfaldet modtog invalidepension fra dette land eller opfyldte de krav som er anført i nr. 2 a eller b, alt på betingelse af at den efterlevende ved dødsfaldet havde bopæl i landet.

3. Modtager nogen invalidepension eller efterladtepension efter denne artikel afløses pensionen uden hensyn til længden af opholdstiden af alderspension, når den som modtager pension opnår den almindelige pensionsalder, der gælder i bopælslandet.

4. Ved bedømmelsen af, hvorvidt kravet i andet stykke om en vis tids uafbrudt ophold er opfyldt, ses der bort fra et midlertidigt fravær. Fravær, der hver gang ikke overstiger 4 måneder, eller for så vidt angår kravet om et års uafbrudt ophold fravær, der ikke overstiger en måned, regnes i alle tilfælde for midlertidigt fravær. Perioder af midlertidigt fravær regnes ikke som bopælstid.

Artikel 19. 1. Grundpension efter artikel 18 beregnes i forhold til den pensionsberettigedes samlede bopælstid i et eller flere nordiske lande.

2. Udgør bopælstiden efter første stykke mindst 40 år ydes grundpensionen uden nedsættelse på grund af bopælstid. I andre tilfælde ydes grundpensionen med mindst 1/40 for hvert bopælsår. Ved beregningen ses der bort fra tiden før det fyldte 16. år og tiden efter den almindelige pensionsalder, der gælder for bopælslandet. Begynder pensionen at løbe inden den berettigede opnår den almindelige pensionsalder medregnes tillige tiden indtil tidspunktet for opnåelse af pensionsalderen.

3. Efterladtepension til ægtefælle beregnes på tilsvarende måde på grundlag af den afdødes bopælstid, såfremt denne er længere end den pensionsberettigedes bopælstid. Det samme gælder ved beregning af alderspension til en efterlevende ægtefælle, som ville have været berettiget til efterladtepension, hvis pensionsalderen ikke allerede var opnået. Efterladtepension til børn ydes uden nedsættelse på grund af bopælstidens længde.

4. Beregnes grundpension efter et nordisk lands lovgivning på grundlag af bopælstid i landet skal bopælstid for landets statsborgere i et andet nordisk land regnes som bopælstid i hjemlandet.

5. Har en nordisk statsborger, som modtager grundpension fra bopælslandet, samtidig ret til grundpension fra et andet nordisk land efter dets lovgivning, ydes pensionen fra sidsnævnte land kun med beløb hvormed den overstiger pensionen fra bopælslandet. Dette gælder dog ikke hvis begge pensioner beregnes udelukkende på grundlag af bopælstid i vedkommende land, og den bopælstid, som ligger til grund for beregning af pensionen fra bopælslandet, udgør mindre end 40 år.

Artikel 20. 1. Flytter en statsborger i et nordisk land fra et sådant land til et andet, og indtræder pensionsbegivenheden inden der er forløbet så lang tid, at der kan ydes grundpension fra tilflytningslandet, skal pensionen ydes fra det land, hvori tidsbetingelsen for ret til grundpension senest har været opfyldt som om han stadig havde bopæl dér. Dette gælder på betingelse af at ansøgning om pension indgives inden tre år efter at han forlod sidstnævnte land.

2. Flytter en statsborger i et nordisk land, som modtager grundpension fra et sådant land, derfra til et andet nordisk land, beholder han retten til grundpension fra det land som yder pensionen.

3. Grundpension efter første eller andet stykke ydes indtil den pensionsberettigede modtager grundpension fra tilflytningslandet eller har opholdt sig dér i så lang tid at han opfylder kravet om en vis tids ophold i landet for at få ret til en sådan grundpension som den foreliggende, dog længst i tre år. For den som flytter til sit hjemland ophører retten til den pension, der omhandles her, i alle tilfælde når han opnår den pensionsalder, der gælder i hjemlandet.

4. Har nogen efter lovgivningen i tilflytningslandet ret til grundpension beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i dette land, skal denne pension ikke hindre at der ydes pension fra fraflytningslandet efter bestemmelserne i denne artikel. Pensionen fra fraflytningslandet skal dog kun ydes med det beløb, hvormed den overstiger pensionen fra tilflytningslandet.

TILLÆGSPENSION

Artikel 21. Forsikringsperioder som nogen har tilbagelagt efter flere nordiske landes lovgivninger sammenlægges i den udstrækning de ikke er sammenfal-

dende med henblik på at opfylde betingelser for retten til tillægspension fra et af disse lande.

Artikel 22. Tillægspension må ikke i andre tilfælde end angivet i artikel 23 påvirkes af at pågældende tillige har ret til tillægspension fra et andet nordisk land.

Artikel 23. 1. Er de betingelser, som gælder for at få beregnet tillægspension tillige på grundlag af en antagelse om forsikringsperioder som ville være blevet tilbagelagt hvis pensionstilfældet ikke var indtruffet, opfyldt i mere end et nordisk land, skal en sådan beregning kun foretages i det land, hvor den forhøjelse som følger af beregningen bliver størst.

2. Træffes der en ny eller ændret afgørelse i den enkelte pensionssag i et af landene, skal der påny træffes afgørelse om fra hvilket land der skal ydes en tillægspension, der er beregnet på grundlag af en sådan antagelse som er nævnt i første stykke.

3. Bestemmelser i denne artikel skal ikke finde anvendelse i tilfælde af at pågældende har indtjent pensionsret i flere lande samtidigt i de to år, som ligger umiddelbart inden pensionstilfældet.

Kapitel 3. YDELSER VED ARBEJDSKADE

Artikel 24. 1. Retten til ydelser ved arbejdsskade må ikke påvirkes af at den berettigede er bosat eller opholder sig i et andet nordisk land end det efter hvis lovgivning skaden skal dækkes efter afsnit II i denne konvention.

2. Bestemmelserne i denne konvention om ret til naturalydelse i bopæls- eller opholdslandet gælder tillige ved arbejdsskade.

Artikel 25. 1. Kan ydelser ved erhvervssygdom udbetales efter mere end et nordisk lands lovgivning, udbetales ydelser kun efter lovgivningen i det land, hvori den virksomhed som indebar fare for sygdommen senest er udøvet forud for det tidspunkt, hvor erhvervssygdommen kom til udbrud.

2. Ved forværring af en erhvervssygdom, som har medført erstatning efter et nordisk lands lovgivning skal dette land tillige dække forværringen, såfremt denne ikke kan henføres til arbejde i et andet nordisk land.

Kapitel 4. YDELSER VED ARBEJDSLØSHED

Artikel 26. Nærmere bestemmelser om ret til ydelser ved arbejdsløshed findes i overenskomst af 28. juli 1976 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m.m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede.

AFSNIT IV. ØVRIGE BESTEMMELSER

Artikel 27. Vedkommende myndigheder skal sammen fastsætte de bestemmelser, der er nødvendige for at sikre en ensartet nordisk anvendelse af denne konvention.

Artikel 28. Ved gennemførelsen af denne konvention skal myndigheder og organer i fornøden udstrækning bistå hinanden. I hvert nordisk land skal der findes et særligt forbindelsesorgan, som udpeges af vedkommende myndighed.

Artikel 29. 1. Hvis nogen hos et organ i et nordisk land ansøger om en ydelse efter et andet nordisk lands lovgivning, skal organet uden ophold sende

ansøgningen til vedkommende organ i det pågældende land. Ansøgning anses indgivet den dag den blev indgivet i det førstnævnte land.

2. Skal en klage eller en anden begæring end den, der er nævnt i første stykke, efter lovgivningen i et nordisk land indgives inden en vis frist for at blive taget i betragtning, skal begæringen anses for modtaget i rette tid, hvis den inden fristens udløb er indgivet til et organ i et andet nordisk land. Dette organ skal uden ophold sende begæringen til vedkommende organ.

Artikel 30. 1. Har et organ i et nordisk land udbetalt en ydelse under sådanne omstændigheder, at der er opstået pligt til at betale tilbage, kan det for meget udbetalte holdes tilbage i en ydelse fra et andet nordisk land i den udstrækning retsreglerne i dette land tillader det.

2. Har et organ i et nordisk land udbetalt forskud på en ydelse inden den endelige afgørelse og viser det sig derefter, at modtageren ikke har ret til ydelsen eller har ret til ydelsen med et lavere beløb, kan en tilsvarende ydelse fra et andet nordisk land for det samme tidsrum helt eller delvist holdes tilbage. Det samme gælder når en ydelse udbetales uden at bestemmelserne i denne konvention er iagttaget, eller når en senere anvendelse af konventionen fører til at en ydelse i det førstnævnte land ikke burde være udbetalt eller burde være udbetalt med et lavere beløb.

3. Beløb, som holdes tilbage i medfør af første eller andet stykke, skal sendes til det organ, som burde have undladt at udbetale en ydelse eller burde have udbetalt en ydelse med et lavere beløb.

Artikel 31. 1. Et dokument om ret til underholdsbidrag, der er udstedt i et nordisk land, skal anses som gyldigt grundlag for bidragsforskud også i et andet nordisk land. Består dokumentet ikke i en beslutning af en domstol eller en anden offentlig myndighed, skal dokumentet være forsynet med attestation for at det i det land hvor det er udstedt kan danne grundlag for inddrivelse hos den bidragsskyldige.

2. Bidragsforskud kan nedsættes i den udstrækning bidragsforskud er udbetalt fra et andet nordisk land for samme tidsrum.

Artikel 32. Et nordisk land, som yder vedvarende hjælp til forsørgelse eller anden social bistand til en statsborger i et andet nordisk land, kan ikke af den grund kræve, at den pågældende modtages i hjemlandet, såfremt hans familieforhold, tilknytning til bopælslandet eller omstændighederne i øvrigt taler for, at han bør forblive dér, og i alle tilfælde ikke såfremt han de sidste 5 år har haft bopæl i landet.

Artikel 33. Denne konvention giver ikke ret til udbetaling af grundpension til den, der ikke har bopæl i et nordisk land. Konventionen giver heller ikke ret til optjening af rettigheder uden for de nordiske lande.

Artikel 34. 1. Denne konvention gælder ikke for ydelser og bidrag for tiden før den træder i kraft.

2. Ved afgørelser af retten til ydelser efter denne konvention medregnes også forsikrings-, beskæftigelses- og bopælsperioder inden konventionen trådte i kraft.

3. Artikel 23 i denne konvention finder også anvendelse for pension, som ved konventionens ikrafttrædelse udbetales med anvendelse af artikel 5 b) i konventionen af 15. september 1955.

Artikel 35. Denne konvention medfører ikke nedsættelse af ydelser som løber når konventionen træder i kraft.

Artikel 36. 1. Ønsker et land at opsig konventionen skal skriftlig meddelelse herom tilstilles det danske udenrigsministerium, som underretter de øvrige nordiske landes regeringer herom.

2. Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den, og har gyldighed fra begyndelsen af det kalenderår, som indtræder mindst 6 måneder efter at det danske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

3. Opsiges konventionen, bevares rettigheder som er erhvervet efter konventionen fortsat.

Artikel 37. 1. Denne konvention skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos det danske udenrigsministerium.

2. Konventionen træder i kraft den første dag i den måned, som ligger to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Artikel 38. Når denne konvention træder i kraft, ophører konventionen af 15. september 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed med senere ændringer og tillæg) at gælde tillige med overenskomsten af 6. februar 1975 mellem de nævnte lande om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel.)

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 5. marts 1981 i ét eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

For Danmark:

LISE ØSTERGAARD

For Finland:

KATRI-HELENA ESKELINEN

For Island:

SVAVAR GESTSSON

For Norge:

ARNE NILSEN

For Sverige:

KARIN SÖDER

BILAG TIL KONVENTIONEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM SOCIAL TRYGHED

BESTEMMELSER VEDRØRENDE ANVENDELSE AF NATIONAL LOVGIVNING

A. DANMARK

1. *Til artikel 6*

Retten til naturalydelse i Danmark ved sygdom eller fødsel for den som er bosat i Danmark, påvirkes ikke af bestemmelserne i artikel 6, andet og tredje stykke.

2. *Til artikel 14*

Begraveshjælp efter lov om offentlig sygesikring omfattes ikke af bestemmelserne om naturalydelse ved sygdom.

3. *Til artikel 18*

Når betingelserne for at opnå efterladtepension er opfyldt efter artikel 18, andet stykke, nr. 3 *b*, ligestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Danmark ved afgørelsen af om betingelsen om mindst et års bopælstid i Danmark efter opnåelsen af den laveste aldersgrænse for indtjening af ret til pension på grundlag af bopælstid er opfyldt. Denne bestemmelse finder tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

4. *Til artikel 19*

a) Statsborgere fra de andre nordiske lande har ret til fuld dansk alderspension efter bestemmelserne i folkepensionsloven om ret til fuld pension for den som har haft fast bopæl i Danmark i mindst 10 år inden for de aldersgrænser, der gælder for optjening af ret til pension på grundlag af bopælstid, heraf mindst 5 år umiddelbart før den normale pensionsalder. Bopælstid i de øvrige nordiske lande medregnes ikke ved afgørelsen af om fuld pension kan ydes efter den nævnte bestemmelse.

b) Ved anvendelsen af artikel 19, andet stykke, tredje punktum, medregnes bopælstid i de nordiske lande efter opnåelse af den laveste aldersgrænse i dansk pensionslovgivning for optjening af ret til pension på grundlag af bopælstid ved beregning af pension til en person, som efter konventionen skal have pension fra Danmark.

c) Bestemmelserne i artikel 19, tredje stykke, finder tilsvarende anvendelse på invalidepension efter den danske lov om invalidepension m.v. på de betingelser, der er angivet i denne lov.

d) Ved beregningen af enkepension, invalidepension og folkepension efter dansk lovgivning til den, hvis ægtefælle er afgået ved døden, på grundlag af den afdøde ægtefælles bopælstid i de nordiske lande, skal betingelserne herfor efter invalide-, enke- og folkepensionsloven være opfyldt. Ved beregning af bopælstid fra det tidspunkt hvor pensionen begynder, og frem til den pensionsalder der gælder i bopælslandet, lægges den efterlevende ægtefælles alder ved pensionstilfældets indtræden til grund.

5. *Til artikel 20*

a) Nordiske statsborgere, som har bopæl i et andet nordisk land end Danmark, kan ikke efter artikel 20, første stykke, opnå dansk førtidig folkepension ved dispensation fra aldersbetingelserne på grund af arbejdsløshed eller lignende manglende mulighed for beskæftigelse.

b) Til enlige kvinder, som er fyldt 62 år, ydes folkepension fra Danmark efter artikel 20, andet stykke, udover 3-årsfristen fra flytningen efter artiklens tredje stykke, så længe pensionsmodtageren ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

c) Til personer som ved dispensation fra aldersbetingelserne modtager førtidig folkepension fra Danmark efter flytning til et andet nordisk land inden den 1. januar 1978,

ydes pensionen udover 3-årsfristen fra flytningen efter artikel 20, tredje stykke, så længe pensionsmodtageren ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

6. *Til artikel 21*

Ved anvendelsen af artikel 21 skal medlemmer af Arbejdsmarkedets Tillægspension for hvem der i et kalenderår er indbetalt det antal bidrag, som kræves for at opnå fuld anciennitet, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på et helt år. Medlemmer for hvem der er indbetalt et mindre antal bidrag, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på så stor en del af et år, som svarer til forholdet mellem antallet af indbetalte bidrag og det antal som kræves for at opnå fuld anciennitet.

B. *FINLAND*

1. *Til artikel 5*

Ved fastsættelse af retten til dagpenge ved fødsel efter lovgivningen i Finland skal der tages hensyn til tilsvarende dagpenge, som ydes efter lovgivningen i et andet nordisk land på grundlag af samme forældreforhold til den anden af forældrene.

2. *Til artiklerne 18-20*

a) Ved ydelse af grundpension til den som har bopæl i et andet nordisk land end Finland, skal pensionen og dertil hørende tillæg beregnes efter de regler, som gælder for pensionsmodtagere bosat i en kommune, der tilhører den billigste kommunegruppe som er omhandlet i § 27 i folkepensionsloven.

b) Ved fastsættelse af retten til boligydelse efter loven om boligydelse for pensionsmodtagere skal alene boligudgifter i Finland tages i betragtning.

c) Arbejdsløshedspension efter §§ 20 og 22 i folkepensionsloven anses som invalidepension ved anvendelse af artikel 18.

d) Bestemmelserne i artikel 20 finder ikke anvendelse på arbejdsløshedspension efter §§ 20 og 22 i folkepensionsloven.

3. *Til artikel 21*

Ved anvendelsen af artikel 21 skal den som har været forsikret efter lov om pension for arbejdstagere i kortvarige arbejdsforhold, tilgode regnes en forsikringsperiode på en måned for hver kalendermåned for hvilken der er indbetalt bidrag for ham til arbejds pensionskassen.

C. *ISLAND*

1. *Til artiklerne 18-20*

Når den opholdstid, der er angivet i andet stykke i artikel 18 er tilbagelagt, skal bopælstid i et andet nordisk land ved bestemmelse af forsikringstid sidestilles med bopælstid i Island. Dette gælder hvad enten den, der bosætter sig i Island, er islandsk statsborger eller statsborger i et andet nordisk land. For islandske statsborgere, som bosætter sig i Island, sidestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Island, når de har opnået den gældende pensionsalder, selv om det krav om bopælstid, der er angivet i andet stykke i artikel 18, ikke er opfyldt.

2. *Til artikel 19*

Ved anvendelsen af artikel 19 skal børnetillæg til alders- og invalidepensionister efter bestemmelserne i den islandske folkeforsikringslov artikel 14 ydes med uafkortet beløb uanset bopælstidens længde.

3. *Til artikel 21*

Ved anvendelsen af artikel 21 skal medlemmer af islandske pensionskasser, som er oprettet i henhold til lov eller godkendt af finansministeriet, anses for at have tilbagelagt en

forsikringsperiode på et helt år såfremt der for dem i løbet af et kalenderår er indbetalt bidrag, som svarer til mindst 10 procent af 6 månedslønninger efter den løntarif, der er bestemmende for arbejdsløshedsforsikringens dagpengesatser.

4. *Til artikel 22*

Ved beregning af pension efter lov om pension til ældre skal tillægspension fra et andet nordisk land fradrages på samme måde som pension fra en islandsk pensionskasse.

D. NORGE

1. *Til artikel 5*

Ved fastsættelsen af den ene af forældrenes ret til dagpenge ved fødsel efter norsk lovgivning skal der tages hensyn til dagpenge, der ydes til den anden af forældrene efter et andet nordisk lands lovgivning.

2. *Til artikel 6*

Uanset bestemmelsen i artikel 6 skal statsborgere fra Danmark, Finland, Island og Sverige, som er ansat på et norsk skib i udenrigsfart, kun omfattes af loven om pensionsforsikring for sømænd, hvis de faktisk er bosat i Norge.

3. *Til artikel 10*

Bestemmelsen i lov om folketrygd om at arbejdsgiverafgift kun skal betales for godtgørelse til en udenlands statsborger for arbejde udført i udlandet, hvis denne er bosat i Norge eller ansat på norsk skib i udenrigsfart, gælder ikke ved anvendelse af artiklerne 7 og 8.

4. *Til artiklerne 12-17*

Bestemmelserne i artiklerne 12-17 gælder ikke for ydelser til ugifte, fraskilte eller fraseparerede forsørgere i henhold til kapitel 12 i lov om folketrygd.

5. *Til artiklerne 18-20*

Når en sådan bopælstid som angivet i artikel 18, andet stykke, er gået, skal bopælstid i et andet nordisk land ligestilles med bopælstid i Norge ved fastsættelse af forsikringstid dér. Dette gælder uanset om den, som bosætter sig i Norge, er norsk statsborger eller statsborger fra et andet nordisk land. For norske statsborgere, som bosætter sig i Norge, sidestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Norge, når de har opnået den gældende pensionsalder, selv om det krav om bopælstid, der er angivet i andet stykke i artikel 18, ikke er opfyldt.

6. *Til artikel 19*

a) Følgende ydelser fra folketrygden skal ikke nedsættes på grundlag af bopælstid:

1. Børnetillæg til pension fra folketrygden.
2. Grundydelse efter lov om folketrygd § 8-2, første stykke, litra *a*.
3. Hjælpeydelse efter lov om folketrygd, § 8-2, første stykke, litra *b*.
4. Bidrag til børnepasning efter lov om folketrygd, § 10-2.

b) Ved anvendelse af artikel 19, andet stykke, medregnes også som bopælstid kalenderår, hvori vedkommende fylder 67, 68 eller 69 år og har optjent pensionspoints.

c) Børnepension som ydes til det første barn når begge forældre er afgang ved døden, og som udgør samme beløb som efterladtepension til den af forældrene, som i givet fald ville have fået den største af en sådan pension, beregnes efter reglerne i artikel 19, første stykke, sammeholdt med andet til fjerde stykke.

7. *Til artikel 20*

a) Kompensationstillæg til ydelser fra folketrygden efter lov af 19. december 1969 udbetales kun til personer, der er bosat i Norge.

b) Grundydelse, hjælpelydelse og bidrag til børnepasning ydes kun til en nordisk statsborger, der er bosat i et andet nordisk land end Norge, i det omfang dette følger af norsk lovgivning.

8. *Til artiklerne 21-23*

For så vidt angår ret til tillægspension for en nordisk statsborger skal ophold eller bopæl i et andet nordisk land ligestilles med ophold eller bopæl i Norge.

E. *SVERIGE*

1. *Til artikel 5*

Ved fastsættelse af forældres ret til forældrepenge efter svensk lovgivning skal dagpenge i anledning af forældreforhold efter et andet nordisk lands lovgivning fradrages på samme måde som forældrepenge, som udbetales til den anden af forældrene.

2. *Til artikel 6*

a) Den som efter bestemmelserne i artikel 6, andet stykke, skal omfattes af svensk lovgivning om forældrepenge på grundlag af ansættelse på svensk skib, skal kunne modtage forældrepenge også for børn, der er bosat i et andet nordisk land end Sverige.

b) Retten til naturalydelser ved sygdom, som tilkommer den, som er indskrevet i det svenske sømandsregister, påvirkes ikke af reglerne i artikel 6.

3. *Til artikel 7*

Den som efter bestemmelserne i artikel 7 omfattes af svensk lovgivning om forældrepenge uden at være bosat i Sverige, skal kunne modtage disse også for børn, der er bosat i samme land som den forsikrede person selv.

4. *Til artikel 12*

Forældrepenge efter svensk lovgivning som ikke overstiger garantiniveaueet, skal udbetales hvis den tilflyttede umiddelbart inden barnets fødsel eller det beregnede tidspunkt for denne har haft ret til naturalydelser i de nordiske lande i sammenlagt mindst 180 dage.

5. *Til artikel 15*

Naturalydelser efter artikel 15 skal for Sveriges vedkommende ydes til alle personer, som ikke omfattes af den svenske sygeforsikring på grund af deres tilknytning til et nordisk lands ambassade eller konsulat i Sverige.

6. *Til artikel 18*

Førtidspension efter svensk lovgivning skal ved anvendelse af artikel 18 anses som invalidepension.

7. *Til artikel 19*

a) Bestemmelserne i artikel 19 anvendes ikke med hensyn til nordiske statsborgere, som er bosat i Sverige og som opfylder den svenske lovgivnings betingelser for ret til svensk grundpension.

b) Børnetillæg til grundpension, plejebidrag samt invaliditetsydelse (som ikke udbetales som tillæg til grundpension) ydes med det fulde beløb uanset bopælstid.

8. *Til artikel 20*

Til nordiske statsborgere, som er bosat i et andet nordisk land end Sverige, kan der ikke under henvisning til artikel 20 udbetales alderspension for tiden før den almindeligt gældende pensionsalder i Sverige, plejeydelse eller en invaliditetsydelse, som ikke udbetales som tillæg til en grundpension.

9. *Til artikel 21*

Artikel 21 kan ikke anvendes for sømandspension efter svensk lovgivning.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

POHJOISMAINEN SOSIAALITURVASOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,

jotka katsovat, että niille pohjoismaan kansalaisille, jotka työskentelevät tai oleskelevat toisessa pohjoismaassa kuin omassaan, on annettava sama sosiaaliturva kuin sen maan kansalaisille,

jotka toteavat pohjoismaiden lainsäädäntöjen suurelta osalta takaavan tällaisen samanarvoisuuden,

jotka kuitenkin pitävät sääntöjen täydentämistä erällä alueilla tarpeellisenä osittain tyydyttävän turvan antamiseksi niille, jotka työskentelevät tai oleskelevat muussa kuin kotimaassaan, osittain eri maiden lainsäädäntöjen yhdenmukaistamiseksi,

joiden mielestä vuoden 1955 pohjoismaisella sosiaaliturvasopimuksella on näiden suhteen ollut suuri merkitys, mutta joka kehityksen huomioon ottaen on nyt korvattava uusilla säännöksillä, ovat päättäneet tehdä uuden seuraavan sisältöisen pohjoismaisen sosiaaliturvasopimuksen:

ENSIMMÄINEN OSA. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

1 artikla. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan ilmaisulla

a) "pohjoismaa", kutakin sopimusmaata;

b) "pohjoismaan kansalainen", jonkin pohjoismaan kansalaista;

c) "lainsäädäntö", lakeja, asetuksia ja muita säädöksiä, jotka koskevat 2 artiklan ensimmäisessä kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja; ei kuitenkaan jos niillä säädellään toisaalta yhden tai useamman pohjoismaan ja toisaalta yhden tai useamman pohjoismaiden ulkopuolisen maan keskinäisiä suhteita;

d) "asianomainen viranomainen"

— Suomessa, sosiaali- ja terveystministeriötä,

— Islannissa, terveys- ja sosiaalivakuutusministeriötä,

— Norjassa, sosiaalidepartementtia,

— Ruotsissa, hallitusta,

— Tanskassa, sosiaaliministeriötä, tai mainittujen viranomaisten määräämää viranomaista;

e) "laitos", viranomaista tai laitosta, joka myöntää etuuden;

f) "hoitoetus", Toisaalta maksuttomuutta, kustannusten korvausta tai sairaanhoitokustannusten korvausta, näihin mukaan luettuina hammashoito, raskaushoito, synnytushoito, lääkkeet, proteesit ja muut apuvälineet, toisaalta korvausta matkoista, jotka tehdään tässä mainitun sairaanhoidon yhteydessä;

g) "päiväraha", rahana suoritettavaa etuutta, joka lasketaan päivältä tai viikolta ja jota maksetaan sairauden taikka äitiyden tai isyyden yhteydessä;

h) "peruseläke", yleistä eläkettä, jota ei lasketa täytettyjen työskentelykausien, aikaisempien ansiotulojen eikä suoritettujen maksujen perusteella, sekä tällaisen eläkkeen lisäetuuksia;

i) "lisäeläke", yleistä eläkettä, joka lasketaan täytettyjen työskentelykausien, aikaisempien ansiotulojen tai suoritettujen maksujen perusteella sekä tällaisen eläkkeen lisäetuuksia;

j) "maksu", vuodelta tai muulta määräajalta suoritettavaa maksua, jonka suorittaa tämän sopimuksen piiriin kuuluva henkilö tai hänen työnantajansa 2 artiklassa tarkoitettujen etuuksien rahoittamiseksi;

k) "asuinpaikka", että henkilön asuinpaikka maassa määräytyy maan väestökirjanpidon mukaisesti, mikäli erityiset syyt eivät anna aiheutta muuhun.

2 artikla. 1. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkeen pohjoismaissa kulloinkin voimassa olevaan lainsäädäntöön, joka koskee seuraavia sosiaaliturvajärjestelmän aloja:

- a) sairauden ja äitiyden tai isyyden perusteella annettavat etuudet,
- b) työkyvyttömyyden, vanhuuden ja kuolemantapauksen perusteella annettavat etuudet,
- c) työtaturman perusteella annettavat etuudet,
- d) työttömyyden perusteella annettavat etuudet,
- e) yleiset lapsista annettavat rahasuoritukset,
- f) sosiaalihuolto.

2. Tämän sopimuksen ratifiointin yhteydessä tulee jokaisen pohjoismaan antaa luettelo ensimmäisessä kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja säätelevästä lainsäädännöstä. Tämän jälkeen tulee jokaisen maan vuosittain helmikuun loppuun mennessä ilmoittaa Tanskan ulkoministeriölle niistä luettelossa tapahtuneista muutoksista, jotka aiheutuvat edellisen kalenterivuoden aikana hyväksytystä lainsäädännöstä.

3. Tämän sopimuksen liitteessä on jokaisen maan osalta erityisiä määräyksiä koskien yleissopimuksen soveltamista eräissä tapauksissa.

3 artikla. Tätä sopimusta sovelletaan

- a) pohjoismaiden kansalaisiin,
- b) pakolaisiin, joita tarkoitetaan 28 heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen 1 artiklassa ja mainittuun yleissopimukseen liittyvässä 31 tammikuuta 1967 päivätyssä pöytäkirjassa,
- c) valtiottomiin henkilöihin, joita tarkoitetaan 28 syyskuuta 1954 tehdyn valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen 1 artiklassa,
- d) muihin henkilöihin, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet jonkin pohjoismaan lainsäädännön piiriin,
- e) henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa joltakin kohdissa a-d mainitulta henkilöltä.

4 artikla. Sovellettaessa jonkin pohjoismaan lainsäädäntöä rinnastetaan, jollei tämän sopimuksen kolmannen osan määräyksistä muuta seuraa, toisen pohjoismaan kansalainen maan omiin kansalaisiin.

5 artikla. Kun pohjoismaan lainsäädännön mukaan etuutta rajoitetaan muiden samanaikaisten etuuksien vuoksi, tätä tulee voida soveltaa myös silloin kun on kyse toisen pohjoismaan lainsäädännön mukaan suoritettavista vastaavista etuuksista.

TOINEN OSA. SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ

6 artikla. 1. Pohjoismaassa asuva henkilö kuuluu, jollei muusta tämän osan määräyksestä muuta seuraa, asuinmaan lainsäädännön piiriin.

2. Pohjoismaan lipun alla kulkevalla aluksella palvelevan pohjoismaan kansalaisen katsotaan asuvan ja palvelevan siinä maassa, jonka lipun alla alus kulkee.

3. Jos pohjoismaan lipun alla kulkeva alus annetaan vuokralle pääasiassa ilman miehistöä toisessa pohjoismaassa olevalle varustamolle, toisen kappaleen määräys koskee vain henkilöä, joka on aluksen omistajan tai sellaisen henkilön palveluksessa, jonka palveluksia aluksen omistaja käyttää. Varustamon tai varustamon käyttämän henkilön palkkaaman pohjoismaan kansalaisen katsotaan asuvan ja palvelevan viimeksimainitussa maassa.

7 artikla. 1. Henkilö, joka työskentelee muussa pohjoismaassa kuin missä hän, asuu, kuuluu tässä työssä työskentelymaan lainsäädännön piiriin, kun on kysymys oikeudesta etuuksiin, jotka riippuvat ansiotyöstä tai sen tuottamasta tulosta.

2. Henkilön, joka työskentelee kahdessa tai useammassa pohjoismaassa, katsotaan työskentelevän siellä, missä työnantaja asuu tai missä yrityksellä on kotipaikka.

3. Lento- tai maakuljetusyrityksen matkustavaan henkilökuntaan kuuluvan katsotaan työskentelevän siellä, missä hänellä on kiinteä asemapaikka.

4. Pohjoismaassa tehdyksi työksi luetaan myös työ luonnonvarojen tutkimiseksi ja hyödyntämiseksi tämän maan mannerjalustalla sellaisena kuin tämä on määritelty 29 huhtikuuta 1958 päivätyssä mannerjalustaa koskevassa Geneven yleissopimuksessa.

8 artikla. 1. Jos työnantaja lähettää työntekijän yhdestä pohjoismaasta toiseen suorittamaan työnantajan lukuun työtä, jonka arvioidaan kestävän enintään kaksitoista kuukautta, kuuluu hän 7 artiklassa tarkoitettujen etuuksien suhteen edelleen ensiksi mainitun maan lainsäädännön piiriin.

2. Jos työ siinä maassa, johon työntekijä on lähetetty, jatkuu arvioitua pitempään ja yli kaksitoista kuukautta, voidaan ensimmäisessä kappaleessa sanottua noudattaa työn loppuunsaamiseen saakka sillä edellytyksellä, että asianosaisten maiden asianomaiset viranomaiset antavat tähän suostumuksensa.

3. Tämän artiklan määräyksiä sovellettaessa on voimassa mitä 7 artiklan neljännessä kappaleessa on sanottu.

9 artikla. Tämä sopimus ei koske 18 huhtikuuta 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen eikä 24 huhtikuuta 1963 tehdyn konsulaarisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen niitä määräyksiä, jotka liittyvät 2 artiklan ensimmäisessä kappaleessa mainittuun lainsäädän-

töön. Oikeudesta hoitoetuuksiin määrätään erikseen kolmannen osan I luvussa.

10 artikla. Maksut tämän sopimuksen mukaisista etuuksista suoritetaan siinä maassa, jonka lainsäädäntö koskee oikeutta etuuksiin, jotka riippuvat ansiotyöstä tai ansiotyön tuloista. Tällaisia maksuja ei saa periä toisessa maassa.

11 artikla. Kahden tai useamman pohjoismaan asianomaiset viranomaiset voivat sopia erityisten henkilöryhmien tai henkilöiden osalta poikkeuksista tämän osan määräyksiin. Ilmoitus tällaisesta sopimuksesta on toimitettava Tanskan ulkoministeriölle, jonka on puolestaan ilmoitettava asiasta mainittuun sopimukseen osallistumattomien maiden asianomaisille viranomaisille.

KOLMAS OSA. ERITYISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ OIKEUDESTA ETUUKSIIN

I. luku. SAIRAUTEEN JA ÄITIYTEEN TAI ISYYTEEN PERUSTUVAT ETUUKSET

12 artikla. 1. Pohjoismaasta toiseen pohjoismaahan muuttavalla henkilöllä on oikeus, kun on kyse oikeudesta etuuksiin sairauden ja äitiyden tai isyyden perusteella, uudessa asuinmaassaan vedota oloihin sinä aikana, jolloin hän kuului entisen asuinmaansa lainsäädännön piiriin. Myönnettäessä etuuksia uudessa asuinmaassa on otettava huomioon entisessä asuinmaassa maksetut etuudet.

2. Tämän artiklan mukainen oikeus etuuteen on olemassa myös ennen uuteen asuinmaahan asettumista alkaneen sairauden tai raskauden taikka tapahtuneen synnytyksen perusteella. Tämä yleissopimus ei kuitenkaan anna oikeutta etuuteen, jos voidaan olettaa toiseen maahan muuttamisen tarkoituksena olleen saada tällainen etuus.

3. Jos muuton aikaan maksetaan päivärahaa entisestä asuinmaasta, jatkossa maksettava päiväraha on maksettava uudesta asuinmaasta tämän maan lainsäädännön mukaisesti. Tarpeen vaatiessa on otettava huomioon entisessä asuinmaassa hankittu ansiotulo.

4. Tämän artiklan määräykset koskevat vastaavasti henkilöä, jolla muusta syystä kuin muutosta on tämän sopimuksen toisen osan määräysten mukaan oikeus sairauden ja äitiyden tai isyyden perusteella annettavaan etuuteen muusta pohjoismaasta kuin siitä, jonka lainsäädännön piiriin hän on aikaisemmin kuulunut.

13 artikla. Henkilöllä, joka työskentelee palveluksessa olevana toisessa pohjoismaassa kuin missä hän asuu, on sairauden johdosta oikeus päivärahaan työskentelymaasta niin kauan kuin palvelussuhde kestää, kuitenkin vähintään 90 päivän ajan. Tämän jälkeen jatkossa suoritettava päiväraha maksetaan asuinmaasta, jolloin sovelletaan 12 artiklan määräyksiä.

14 artikla. 1. Jossakin pohjoismaassa asuva ja siellä hoitoetuuksiin oikeutettu henkilö saa, jos hän joutuu sairaanhoidon tarpeeseen toisessa pohjoismaassa oleskellessaan, hoitoetuuksia oleskelumaasta tämän maan lainsäädännön mukaisesti. Sama koskee henkilöä, joka ei ole pohjoismaiden kansalainen mutta jolla on oikeus hoitoetuuksiin pohjoismaassa sen perusteella, että hän työskentelee pohjoismaan lipun alla kulkevalla aluksella.

2. Tämän artiklan mukaista oikeutta etuuksiin ei ole, jos maassa oleskelun tarkoituksena voidaan olettaa olevan hoitoetuuksien saaminen siellä. Maassa

muista syistä kuin työn tai opiskelun vuoksi oleskelevalla henkilöllä on oikeus hoitoetuuksiin synnytyksen yhteydessä ainoastaan, mikäli kohtuudella ei ole voitu ennakoida synnytyksen tapahtuvan tämän oleskelun aikana.

3. Tämän artiklan mukaista oikeutta etuuksiin ei ole sen ajankohdan jälkeen, jolloin hoidettavan tila sallii hänen matkustaa asuinmaahansa. Etuudet tulee kuitenkin edelleenkin antaa, milloin olosuhteisiin katsoen ei ole kohtuullista osoittaa sairasta saamaan hoitoa asuinmaastaan.

4. Matkustettaessa kotiin asuinmaahan on oleskelumaan korvattava siitä aiheutuva lisäkustannus, että henkilö joutuu sairautensa vuoksi käyttämään kalliimpaa matkustustapaa kuin hän muuten olisi käyttänyt.

15 artikla. Henkilöillä, jotka eivät 9 artiklassa mainittujen yleissopimusten mukaan kuulu sen maan lainsäädännön piiriin, jossa he ovat virantoimituksessa, on kuitenkin oikeus hoitoetuuksiin sairauden ja äitiyden tai isyyden johdosta virantoimitusmaan lainsäädännön mukaisesti. Mitään maksuja ei virantoimitusmaassa tule periä.

16 artikla. Pohjoismaan lainsäädännössä olevia määräyksiä rajoituksesta ulkomaille oleskelevalle maksettavan päivärahan maksamisessa ei sovelleta päivärahaan oikeutetun oleskellessa toisessa pohjoismaassa.

17 artikla. Jos pohjoismaassa toimiva työnantaja maksaa sairaustaikka äitiys- tai isyysajan palkkaa työntekijälle, joka saa samalta ajalta ja saman tulon perusteella päivärahaa toisesta pohjoismaasta, työnantajalla on oikeus nostaa mainittu päiväraha työntekijän sijasta ikään kuin päiväraha olisimaksettu työskentelymaasta.

2. luku. TYÖKYVYTTÖMYYDEN, VANHUUDEN JA KUOLEMANTAPAUKSEN PERUSTEELLA ANNETTAVAT ETUUDET

PERUSELÄKE

18 artikla. 1. Pohjoismaan kansalaisella on toisessa pohjoismaassa asuessaan samoin edellytyksin kuin maan omilla kansalaisilla ja muutoin tässä artiklassa mainituin ehdoin oikeus peruseläkkeeseen asuinmaasta. Peruseläkkeellä tarkoitetaan sellaista yleistä eläkettä, joka ei määräydy aikaisempien ansiotulojen tai suoritettujen maksujen perusteella.

2. Ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa suoritetaan peruseläkettä,

- 1) kun on kyseessä vanhuuseläke, jos eläkkeenhakija keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta,
- 2) kun on kyseessä työkyvyttömyyseläke, jos eläkkeenhakija
 - a) keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta, tai
 - b) keskeytyksettä on oleskellut maassa viimeksi kuluneen vuoden ajan ja on tällöin vähintään yhden vuoden yhtäjaksoisen ajan ruumiillisesti ja henkisesti ollut kykenevä tavalliseen ansiotoimintaan.
- 3) kun on kyseessä perhe-eläke,
 - a) jos jälkeenyäännyt keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta, tai

b) jos vainaja kuollessaan sai työkyvyttömyyseläkettä maasta taikka täytti kohdissa 2 a) tai b) mainitut, tietyn pituista maassaoleskelua koskevat vaatimukset, kaikki sillä edellytyksellä, että jälkeenjäänyt kuolemantapauksen sattuessa asui samassa maassa.

3. Jos henkilö saa työkyvyttömyyseläkettä tai perhe-eläkettä tämän artiklan mukaan, on eläke huolimatta oleskeluajan pituudesta korvattava vanhuuseläkkeellä henkilön saavuttaessa asuinmaassa voimassa olevan yleisen eläkeiän.

4. Tilapäistä poissaoloa ei oteta huomioon harkittaessa kuinka toisessa kappaleessa esitettyä vaatimusta ilman keskeytystä tapahtuneesta oleskelusta on noudatettu. Tällaiseksi poissaoloksi on katsottava joka tapauksessa poissaolo, joka kullakin kerralla ei kestä yli neljää kuukautta tai kun kyseessä on vaatimus yhden vuoden keskeytyksettä tapahtuneesta oleskelusta, ei yli yhden kuukauden. Väliaikaisen poissaolon jaksoja ei lueta oleskeluajaksi.

19 artikla. 1. Edellä 18 artiklassa tarkoitettua peruseläkettä suoritetaan sen yhteenlasketun ajan perusteella, jonka eläkkeeseen oikeutettu henkilö on asunut yhdessä tai useammassa pohjoismaassa.

2. Jos ensimmäisen kappaleen mukaisen asumisajan pituus on vähintään neljäkymmentä vuotta, suoritetaan peruseläkettä ilman asumisajan perusteella tehtävää vähennystä. Muussa tapauksessa peruseläkettä suoritetaan vähintään yksi neljäskymmenesosa kultakin asumisvuodelta. Eläkettä määrättäessä ei oteta huomioon henkilön kuudettatoista ikävuotta edeltänyttä eikä asuinmaassa voimassa olevan yleisen eläkeiän jälkeistä aikaa. Jos eläkettä aletaan suorittaa ennen kuin eläkkeeseen oikeutettu henkilö täyttää yleisen eläkeiän, luetaan hänen hyväkseen myös aika siihen saakka, jolloin hän täyttää eläkeiän.

3. Jälkeenjääneen puolison perhe-eläke määräytyy vastaavalla tavalla lasketun vainajan asumisajan perusteella, jos tämä aika on pitempi kuin eläkkeeseen oikeutetun henkilön asumisaika. Sama koskee sellaisen jälkeenjääneen puolison vanhuuseläkettä, jolla olisi ollut oikeus saada perhe-eläkettä, jollei hän olisi ollut täyttänyt eläkeikää. Jälkeenjääneelle lapselle suoritetaan perheeläkettä ilman asumisajan pituuden perusteella tehtävää vähennystä.

4. Jos peruseläke jonkin pohjoismaan lainsäädännön mukaan määräytyy asumisajan perusteella sanotussa maassa, luetaan maan kansalaisille asumisaika muussa pohjoismaassa asumisajaksi kotimaassa.

5. Jos peruseläkettä asuinmaasta saavalla pohjoismaan kansalaisella samanaikaisesti on oikeus saada peruseläkettä toisesta pohjoismaasta sen maan lainsäädännön mukaan, suoritetaan eläkettä jälkimmäisestä maasta vain siltä osin kuin se määrältään ylittää asuinmaan eläkkeen. Nyt sanottu ei kuitenkaan ole voimassa, jos molemmat eläkkeet lasketaan ainoastaan asianomaisessa maassa asutun ajan perusteella ja asuinmaasta maksettavan eläkkeen laskemisen perustana oleva asumisaika on vähemmän kuin 40 vuotta.

20 artikla. 1. Jos pohjoismaan kansalainen muuttaa pohjoismaasta toiseen ja eläketapahtuma sattuu ennen kuin niin pitkä aika on kulunut, että peruseläkettä voidaan suorittaa uudesta asuinmaasta, suoritetaan peruseläke siitä maasta, jossa hän viimeksi on täyttänyt peruseläkeoikeuden aikaehdot ikään kuin edelleen asuisi siellä. Edellä sanottu on voimassa sillä edellytyk-

sellä, että eläkehakemus jätetään kolmen vuoden kuluessa siitä, kun hakija on muuttanut viimeksi minitusta maasta.

2. Jos kotimaassaan peruseläkettä nauttiva pohjoismaan kansalainen muuttaa toiseen pohjoismaahan, säilyttää hän oikeutensa saada peruseläkettä sitä suorittavasta maasta.

3. Ensimmäisessä tai toisessa kappaleessa tarkoitettua peruseläkettä suoritetaan siihen saakka, kunnes eläkkeeseen oikeutettu henkilö saa peruseläkettä siitä maasta, johon hän on muuttanut, tai kunnes hänen oleskelunsa siellä täyttää kyseisen peruseläkkeen saamiseksi asetetut, määräajan pituista maassaoleskelua koskevat edellytykset, kuitenkin enintään kolmen vuoden ajan. Kotimaahansa muuttavan henkilön oikeus edellä tarkoitettuun eläkkeeseen lakkaa joka tapauksessa hänen täyttäessään kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

4. Jos henkilöllä uuden asuinmaan lainsäädännön mukaan on oikeus saada peruseläkettä, joka määräytyy yksinomaan asumisajan perusteella tässä maassa, sanottu eläke ei estä eläkkeen suorittamista tämän artiklan määräysten mukaisesti entisestä asuinmaasta. Eläkettä suoritetaan kuitenkin viimeksi mainitusta maasta vain siltä osin, kuin se määrältään ylittää aikaisemmin mainitun eläkkeen.

LISÄELÄKE

21 artikla. Vakuutuskaudet, jotka henkilö on täyttänyt useiden pohjoismaiden lisäeläkevakuutusta koskevan lainsäädännön mukaan, on yhdistettävä niiltä osin kuin ne eivät ole samanaikaisia. Edellytyksenä on, että tämä on tarpeen niiden ehtojen täyttämiseksi, jotka koskevat oikeutta lisäeläkkeen saamiseen jostakin näistä maista.

22 artikla. Lisäeläkkeeseen ei saa muissa kuin 23 artiklassa mainituissa tapauksissa vaikuttaa se seikka, että henkilöllä on oikeus lisäeläkkeeseen toisestakin pohjoismaasta.

23 artikla. 1. Jos useammassa kuin yhdessä pohjoismaassa ovat lisäeläkkeen laskemista koskevat ehdot täytetyt, niin laskeminen on suoritettava vain siinä maassa, jossa laskemista seuraavasta eläkkeen korotuksesta tulee suurin. Lisäeläkkeeseen oikeuttavat ehdot voivat myös perustua olettamukseen, että vakuutuskaudet olisi täytetty, jollei eläketapahtumaa olisi sattunut.

2. Jos jossakin maassa annetaan uusi tai muutettu päätös yksityisessä eläkeasiassa, on harkittava uudelleen, mistä maasta ensimmäisessä kappaleessa mainitun olettamuksen mukaan laskettu lisäeläke on maksettava.

3. Tämän artiklan määräykset eivät ole voimassa tapauksessa, jossa henkilö on ansainnut eläkeoikeutta useissa maissa samanaikaisesti eläketapahtumaa välittömästi edeltäneinä kahtena vuonna.

3 luku. TYÖTAPATURMAETUUDET

24 artikla. 1. Työtaturman perusteella annettavia etuuksia koskevaan oikeuteen ei saa vaikuttaa se seikka, että etuuteen oikeutettu asuu tai oleskelee muussa pohjoismaassa kuin siinä, jonka lainsäädännön piiriin vahinko tämän sopimuksen toisen osan mukaan kuuluu.

2. Sopimuksen määräyksiä oikeudesta hoitoetuuksiin asuintai oleskelumaassa sovelletaan myös työtaturmiin.

25 artikla. 1. Jos ammattitaudin perusteella suoritettavaa etuutta voidaan maksaa useamman kuin yhden pohjoismaan lainsäädännön mukaan, maksetaan etuutta vain sen maan lainsäädännön mukaan, jossa viimeksi, ennen ammattitaudin ilmaantumista harjoitettiin tautiin altistavaa toimintaa.

2. Jonkin pohjoismaan lainsäädännön mukaisesti korvauksen aiheuttaneen ammattitaudin pahentuessa tulee tämän maan vastata myös taudin pahenemisesta, ellei sen katsota johtuvan toisessa pohjoismaassa tehdystä työstä.

4 luku. TYÖTTÖMYYSETUUDET

26 artikla. Tarkempia määräyksiä oikeudesta työttömyyden perusteella annettaviin etuuksiin on Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 28 kesäkuuta 1976 tehdyssä sopimuksessa säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä.

27 artikla. Asianomaisten viranomaisten tulee yhteistyössä antaa määräykset, jotka vaaditaan tämän sopimuksen yhdenmukaisen pohjoismaisen soveltamisen varmistamiseksi.

NELJÄS OSA. MUUT MÄÄRÄYKSET

28 artikla. Tätä sopimusta sovellettaessa on viranomaisten ja laitosten avustettava toisiaan tarpeellisessa määrin. Kussakin pohjoismaassa tulee olla erityinen yhdyselin, jonka valitsee asianomainen viranomainen.

29 artikla. 1. Jos henkilö hakee jonkin pohjoismaan laitokselta etuutta toisen pohjoismaan lainsäädännön mukaan, laitoksen tulee välittömästi lähettää hakemus kyseisen maan asianomaiselle laitokselle. Hakemus on katsottava tehdyksi siellä sinä päivänä, jona hakemus jätettiin ensiksi mainitussa maassa.

2. Jos valitus tai muu kuin ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettu asiakirja on jonkin pohjoismaan lainsäädännön mukaan jätettävä tietyn ajan kuluessa, jotta se voitaisiin ottaa huomioon, asiakirja katsotaan saapuneeksi määräajassa, jos se on jätetty saman ajan kuluessa toisen pohjoismaan laitokselle. Tämän laitoksen tulee välittömästi lähettää asiakirja asianomaiselle laitokselle.

30 artikla. 1. Jos jonkin pohjoismaan laitos on suorittanut etuutta selvaisissa olosuhteissa, että takaisinmaksuvelvollisuus on syntynyt, saadaan liikasuoritus pidättää toisessa pohjoismaassa maksettavasta etuudesta, jos tämän maan oikeussäännökset sen sallivat.

2. Jos jonkin pohjoismaan laitos on suorittanut etuutta ennakkona odotettaessa lopullista päätöstä ja jos edunsaajalla ei sittemmin enää katsota olevan oikeutta etuuteen tai hänellä katsotaan olevan oikeus pienempään etuuteen, saadaan toisesta pohjoismaasta samalta ajalta suoritettava vastaava etuus pidättää. Samaa sovelletaan, kun etuus on maksettu noudattamatta tämän sopimuksen määräyksiä tai kun myöhempi sopimuksen soveltaminen johtaa siihen, ettei etuutta olisi pitänyt maksaa ensiksi mainitussa maassa tai se olisi pitänyt maksaa pienempänä.

3. Ensimmäisen tai toisen kappaleen nojalla pidätetty summa on toimitettava sille laitokselle, jonka olisi pitänyt jättää etuus maksamatta tai jonka olisi pitänyt maksaa etuus pienempänä.

31 artikla. 1. Elatukseen oikeuttavaa asiakirjaa, joka on laadittu jossakin pohjoismaassa ja joka voi siellä olla perusteena elatustuen perimiselle, tulee pitää elatustuen ennakon saantiin pätevänä perusteena toisessakin pohjoismaassa. Ellei asiakirja ole tuomioistuimen tai muun julkisen viranomaisen päätös, se on varustettava todistuksella siitä, että se voi olla perusteena elatustuen perimiselle elatusvelvolliselta siinä maassa, jossa asiakirja on laadittu.

2. Elatustuen ennakkoa saadaan pidättää siinä määrin kuin sitä on suoritettu toisesta pohjoismaasta samalta ajalta.

32 artikla. Toisen pohjoismaan kansalaisen pääasiallisesta elatuksesta tai muusta sosiaalisesta huolenpidosta jatkuvasti vastaava pohjoismaa ei voi tämän perusteella vaatia henkilön vastaanottamista kotimaassa, jos hänen perhesuhteensa, siteensä asuinmaahan tai muut olosuhteet puoltavat hänen asuinmaahan jäämisensä sallimista, eikä ainakaan, jos hän vähintään viiden viimeksi kuluneen vuoden ajan on asunut maassa.

33 artikla. Tähän sopimukseen ei voi vedota peruseläkkeen maksatusoikeuden saamiseksi henkilölle, joka ei asu pohjoismaassa. Sopimukseen ei myöskään voi vedota oikeuden saamiseksi etuuksien ansaitsemiseen pohjoismaiden ulkopuolella.

34 artikla. 1. Tämä sopimus ei koske sopimuksen voimaantumista edeltävältä ajalta suoritettuja etuuksia ja maksuja.

2. Määrättäessä oikeutta tämän sopimuksen perusteella suoritettaviin etuuksiin on myös otettava huomioon ennen sopimuksen voimaantumista täytetyt vakuutus-, työskentelyja asumiskaudet.

3. Tämän sopimuksen 23 artiklaa sovelletaan myös eläkkeeseen, jota sopimuksen voimaantuessa maksetaan soveltaen 15 syyskuuta 1955 tehdyn sopimuksen artiklaa 5 b).

35 artikla. Tämä sopimus ei saa johtaa sopimuksen voimaantulon ajankohtana maksettavien etuuksien alenemiseen.

36 artikla. 1. Jos jokin maa haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Tanskan ulkoministeriölle, jonka tulee ilmoittaa asiasta muiden pohjoismaiden hallituksille.

2. Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata, ja se on voimassa sen kalenterivuoden alusta lukien, joka tulee vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan ulkoministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

3. Jos sopimus irtisanoaan, jäävät sopimuksen perusteella saavutetut oikeudet edelleenkin voimaan.

37 artikla. 1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on talletettava Tanskan ulkoministeriöön.

2. Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, kun kaikkien maiden ratifioimiskirjat talletettiin.

38 artikla. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaavat 15 päivänä syyskuuta 1955 tehty sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sosiaaliturvasta siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen ja lisäyksineen samoin kuin 6 helmikuuta 1975 tehty mainittujen maiden välinen sopimus sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksista.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat siihen valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Kööpenhaminassa 5 päivänä maaliskuuta 1981

Suomen Tasavallan Presidentin
valtuuttamana

LIITE 1

SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLISEEN SOSIAALITURVASOPIMUKSEEN

KANSALLISEN LAINSÄÄDÄNNÖN SOVELTAMISTA KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ

A. TANSKA

1. *6 artiklaan*

Määräykset artiklan 6 toisessa ja kolmannessa kappaleessa eivät vaikuta Tanskassa asuvan henkilön oikeuksiin saada hoitoetuksia Tanskassa sairauden tai synnytyksen yhteydessä.

2. *14 artiklaan*

1. Julkista sairausvakuutusta koskevan lain mukainen hautausavustus ei kuulu sairauden perusteella myönnettäviä hoitoetuksia koskevien määräysten piiriin.

3. *18 artiklaan*

Kun ehdot jälkeenjääneen perhe-eläkkeen saamiseksi 18 artiklan toisen kappaleen kohdan 3 *b)* mukaan on täytetty, on asumisaika muussa pohjoismaassa rinnastettava asumisaikaan Tanskassa kun ratkaistaan, onko ehto vähintään yhden vuoden Tanskassa asumisesta alemman ikärajan jälkeen täytetty eläkeoikeuden ansaitsemiseksi asumisajan perusteella.

4. *19 artiklaan*

a) Muiden pohjoismaiden kansalaisilla on oikeus saada täyttä Tanskan vanhuuseläkettä kansaneläkelaiissa olevan säännöksen mukaisesti, joka koskee vähintään kymmenen vuotta Tanskassa asuneen henkilön oikeutta täyteen eläkkeeseen. Edellytyksenä on kuitenkin, että asuminen on tapahtunut niiden ikärajojen sisällä, jotka koskevat eläkeoikeuden ansaitsemista asumisajan perusteella, ja että ajasta vähintään viisi vuotta on ollut välittömästi ennen normaalia eläkeikää. Asumisaikaa muissa pohjoismaissa ei oteta huomioon ratkaistaessa, voidaanko täyttä eläkettä myöntää mainitun säännöksen mukaisesti.

b) Sovellettaessa 19 artiklan toisen kappaleen kolmatta kohtaa luetaan asumisaika muissa pohjoismaissa hyväksi, kun lasketaan eläkettä henkilölle, jonka on sopimuksen mukaan määrä saada eläkettä Tanskasta. Edellytyksenä on, että kyseinen henkilö on saavuttanut Tanskan eläkelainsäädännön mukaisen alemman ikärajan, joka koskee eläkeoikeuden ansaitsemista asumisajan perusteella.

c) Määräyksiä 19 artiklan kolmannessa kappaleessa sovelletaan vastaavasti Tanskan työkyvyttömyyttä yms. koskevan lain mukaiseen työkyvyttömyyseläkkeeseen sanotussa laissa mainituilla ehdoilla.

d) Määrättäessä Tanskan lainsäädännön mukaista leskeneläkettä, työkyvyttömyyseläkettä ja vanhuuseläkettä sellaiselle henkilölle, jonka puoliso on kuollut, kuolleen puolison asumisajan perusteella pohjoismaissa, tulee sitä koskevat työkyvyttömyyseläkeläissa, leskeneläkeläissa ja kansaneläkeläissa säädetty edellytykset olla täytetyt. Kun on kyseessä asumisajan laskeminen siitä ajankohdasta, jolloin eläkettä ryhdytään suorittamaan, asuinmaassa voimassa olevaan eläkeikään, otetaan perusteeksi jälkeensä jääneen puolison ikä eläketapahtuman sattuessa.

5. 20 artiklaan

a) Muussa pohjoismaassa kuin Tanskassa asuva pohjoismaiden kansalainen ei voi 20 artiklan ensimmäisen kappaleen mukaisesti saada ennen aikaista vanhuuseläkettä Tanskassa työttömyyden tai vastaavanlaisen työllisyysmahdollisuuden puuttumisen perusteella ikäehdoista myönnettävällä erivapaudella.

b) Yksinäiselle naiselle, joka on täyttänyt 62 vuotta, suoritetaan vanhuuseläkettä Tanskasta 20 artiklan toisen kappaleen mukaisesti mainitun artiklan kolmannessa kappaleessa tarkoitetun, muuttoa seuraavan kolmivuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuinmaan yleistä eläkeikää.

c) Henkilöille, jotka ikäehdoista myönnettyllä erivapaudella saavat ennen aikaista vanhuuseläkettä Tanskasta muutettuaan toiseen pohjoismaahan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, suoritetaan eläkettä 4 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun muuttoa seuraavan kolmivuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuinmaan yleistä eläkeikää.

6. 21 artiklaan

Sovellettaessa 21 artiklaa katsotaan työmarkkinoiden lisäeläkejärjestelmän sellaisten jäsenten, joiden hyväksi on kalenterivuoden aikana maksettu täyden yhden vuoden vakuutuskauden saavuttamiseksi tarpeellinen maksujen määrä, täyttäneen täyden vuoden mittaisen vakuutuskauden. Sellaisten jäsenten, joiden hyväksi on maksettu pienempi määrä maksuja, katsotaan täyttäneen niin suuren osan vuodesta käsitettävän vakuutuskauden, joka vastaa suoritettujen maksujen määrän ja täyden vakuutuskausi vuoden saavuttamiseksi tarpeen olevan määrän välistä suhdetta.

B. SUOMI

1. 5 artiklaan

Määrättäessä oikeudesta Suomen lainsäädännön mukaiseen äitiysrahaan on otettava huomioon myös päiväraha, jota toisen pohjoismaan lainsäädännön mukaan maksetaan saman äitiyden tai isyyden perusteella toiselle vanhemmista.

2. 18-20 artiklaan

a) Myönnettäessä kansaneläkettä muussa sopimusmaassa kuin Suomessa asuville henkilöille, määräytyy eläke ja siihen liittyvät lisät niiden säännöksiin mukaan, jotka koskevat halvimpaan kansaneläkelain 27 §:ssä tarkoitettuun kuntaryhmään kuuluvassa kunnassa asuvaa eläkkeensaajaa.

b) Määrättäessä oikeudesta kansaneläkkeeseen suoritettavaan eläkkeensaajan asumistukilain mukaiseen asumistukeen otetaan huomioon ainoastaan asumiskustannukset Suomessa.

c) Kansaneläkelain §:ssä 20 ja 22 c tarkoittua työttömyyseläkettä pidetään 18 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeenä.

d) Kansaneläkelain §:ssä 20 ja 22 c tarkoitettuun työttömyyseläkkeeseen ei sovelleta 20 artiklan määräyksiä.

3. 21 artiklaan

Sovellettaessa 21 artiklaa luetaan sellaiselle henkilölle, joka on ollut vakuutettuna lyhytaikaisissa työsuhteissa olevien työntekijäin eläkelain mukaan, hyväksi yhden kuukauden pituinen vakuutuskausi jokaiselta sellaiselta kalenterikuukaudelta, jolta hänen hyväkseen on suoritettu maksu työeläkekassaan.

C. ISLANTI

1. 18-20 artiklaan

Kun 18 artiklan toisessa kappaleessa mainittu oleskeluaika on päättynyt, rinnastetaan Islannissa vakuutusaikaa määrättäessä asumisaika toisessa pohjoismaassa asumisaikaan Islannissa. Tämä on voimassa olipa Islantiin asumaan asettava Islannin tai muun pohjoismaan kansalainen. Sellaisten Islannin kansalaisten osalta, jotka saavutetaan voimassa olevan eläkeiän asettuvat asumaan Islantiin, rinnastetaan asumisaika toisessa pohjoismaassa asumisaikaan Islannissa vaikka 18 artiklan toisessa kappaleessa tarkoitettua asumisen vähimmäisaikaa koskevaa vaatimusta ei olisikaan täytetty.

2. 19 artiklaan

Sovellettaessa 19 artiklaa suoritetaan Islannin kansanvakuutuslain 24 artiklan säännösten mukainen vanhuus- ja työkyvyttömyyseläkkeen saajille suoritettava lapsikorotus täysimääräisenä asumisajan pituuteen katsomatta.

3. 21 artiklaan

Sovellettaessa 21 artiklaa katsotaan lain mukaan perustettujen tai valtiovarainministeriön tunnustamien islantilaisten eläkekassojen jäsenten täyttäneen koko vuoden pituisen vakuutuskauden sillä edellytyksellä, että heidän hyväkseen on kalenterivuoden aikana maksettu vähintään 10 prosentin suuruiset maksut.

4. 22 artiklaan

Laskettaessa ammattiyhdistysten vanhemmille jäsenille maksettavaa eläkettä koskevan lain mukaista eläkettä vähennetään muusta pohjoismaasta tuleva lisäeläke samalla tavoin kuin islantilaisen eläkekassan maksama eläke.

D. NORJA

1. 5 artiklaan

Määrättäessä vahemman oikeudesta Norjan lainsäädännön mukaiseen synnytysrahaan on otettava huomioon päiväraha, jota suoritetaan toiselle vanhemmista muun pohjoismaan lainsäädännön mukaan.

2. 6 artiklaan

a) 6 artiklan toisen kappaleen määräyksestä huolimatta kuuluvat norjalaisella aluksella ulkomaan liikenteessä palvelevat Suomen, Islannin, Ruotsin ja Tanskan kansalaiset merimieseläkevakuutuslainsäädännön piiriin vain, jos he tosiasiallisesti asuvat Norjassa.

3. 10 artiklaan

Kansanvakuutuksesta annetussa laissa olevaa säännöstä, jonka mukaan työnantajan maksu on suoritettava ulkomaan kansalaiselle ulkomailla tehdystä työstä annettavasta korvauksesta vain, jos henkilö asuu Norjassa tai palvelee ulkomaan liikenteessä olvalla norjalaisella laivalla, ei sovelleta 7 ja 8 artiklaa sovellettaessa.

4. 12-17 artiklaan

12-17 artiklan määräykset eivät koske 17 päivänä kesäkuuta 1966 annetun kansanvakuutuslain 12 luvun mukaisia etuuksia vanhemmille, jotka ovat naimattomia, cronneita tai asuvat asumuserossa.

5. 18-20 artiklaan

Kun 18 artiklan toisessa kappaleessa mainittu asumisaika on päättynyt, rinnastetaan vakuutusaikaa Norjassa määrättäessä asumisaika muussa pohjoismaassa asumisaikaan Norjassa. Tämä koskee sekä Norjaan asumaan asettuvia Norjan kansalaisia että toisen pohjoismaan kansalaisia. Sellaisten Norjan kansalaisten kohdalla, jotka saavutettuaan voimassa olevan eläkeiän asettuvat asumaan Norjaan, rinnastetaan asumisaika toisessa pohjoismaassa asumisaikaan Norjassa, vaikka 18 artiklan toisessa kappaleessa tarkoitettua asumisen vähimmäisaikaa koskevaa vaatimusta ei olisikaan täytetty.

6. 19 artiklaan

a) Seuraavat kansanvakuutuksesta annetun lain mukaiset etuudet suoritetaan tekevästä niistä vähennystä asumisajan perusteella.

1. Kansanvakuutuksesta annetun lain mukaiseen eläkkeeseen suoritetaan lapsikorotus.
2. Kansanvakuutuksesta annetun lain 8-2 §:n ensimmäisen kappaleen kohdan a) mukainen perustuki.
3. Kansanvakuutuksesta annetun lain 8-2 §:n ensimmäisen kappaleen kohdan b) mukainen aputuki.
4. Kansanvakuutuksesta annetun lain 10-2 §:n mukainen lastenhoitotuki.

b) Sovellettaessa 19 artiklan toisen kappaleen määräyksiä otetaan asumisvuosina huomioon myös ne kalenterivuodet, joiden aikana henkilö täyttää 76, 68 tai 69 vuotta ja on ansainnut eläkepesteitä.

c) Ensimmäiselle lapselle molempien vanhempien kuoltua suoritettava lapseneläke määräytyy 19 artiklan ensimmäisen kappaleen mukaan verrattuna artiklan toiseen, kolmanteen ja neljänteen kappaleeseen ja on saman suuruinen kuin jälkeensä jääneen eläke sille vanhemmalle, joka kyseisessä tapauksessa olisi saanut suuremman jälkeensä jääneen eläkkeen.

7. 20 artiklaan

a) Hyvityslisää kansanvakuutusetuuteen 19 päivänä joulukuuta 1969 annetun lain mukaan maksetaan vain Norjassa asuville henkilöille.

b) Perustukea, aputukea ja lastenhoitotukea suoritetaan muussa pohjoismaassa kuin Norjassa asuvalle pohjoismaan kansalaiselle vain siinä määrin kuin Norjan lainsäädännöstä johtuu.

8. 21-23 artiklaan

Pohjoismaan kansalaisen lisäeläkeoikeuden suhteen rinnastetaan oleskelu tai asuminen toisessa pohjoismaassa oleskeluun tai asumiseen Norjassa.

E. RUOTSI

1. 5 artiklaan

Määrättäessä vanhemman oikeutta Ruotsin lainsäädännön mukaiseen vanhempainrahaan vähennetään muun pohjoismaan lainsäädännön mukaan äitiyden tai isyyden johdosta suoritettava päiväraha samalla tavoin kuin toiselle vanhemmista maksettava vanhempainraha.

2. 6 artiklaan

a) Henkilöllä, joka 6 artiklan toisen kappaleen määräysten mukaan kuuluu Ruotsin vanhempainrahaa koskevan lainsäädännön piiriin ruotsalaisella aluksella palvelemisen takia, on oikeus vanhempainrahaan myös muussa pohjoismaassa kuin Ruotsissa asuvasta lapsesta.

b) 6 artiklan määräykset eivät vaikuta ruotsalaiseen merimiesrekisteriin kirjoitetun henkilön oikeuteen saada sairaanhoitoetuksia.

3. *7 artiklaan*

Henkilöllä, joka 7 artiklan määräysten mukaan kuuluu Ruotsin vanhempainrahaa koskevan lainsäädännön piiriin asumatta Ruotsissa, on oikeus vanhempainrahaan myös lapsesta, joka asuu samassa maassa kuin kyseinen vakuutettu henkilö.

4. *12 artiklaan*

Ruotsin lainsäädännön mukainen vanhempainraha, joka ei ylitä takuutasoa, suoritetaan jos maahan muuttaneella on välittömästi ennen lapsen syntymää tai laskettua syntymäaikaa ollut oikeus hoitoetuksiin pohjoismaista yhteensä vähintään 18 päivän ajan.

5. *15 artiklaan*

Ruotsin osalta annetaan 15 artiklan mukaisia hoitoetuksia kaikille henkilöille, jotka eivät kuulu Ruotsin sairausvakuutuksen piiriin sen takia, että he kuuluvat jonkin pohjoismaan Ruotsissa olevaan suurlähetystöön tai konsulaattiin.

6. *18 artiklaan*

Ruotsin lainsäädännön mukaista ennen aikaista eläkettä pidetään 18 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeenä.

7. *19 artiklaan*

a) 19 artiklan määräyksiä ei sovelleta sellaiseen pohjoismaan kansalaiseen, joka asuu Ruotsissa ja joka täyttää Ruotsin lainsäädännön vaatimukset oikeudesta Ruotsin kansaneläkkeeseen.

b) Kansaneläkkeen lapsikorotus, hoitolisä sekä vammaiskorvaus, jota ei suoriteta lisänä kansaneläkkeeseen, suoritetaan täysimääräisenä asumisaikaan katsomatta.

8. *20 artiklaan*

Muussa pohjoismaassa kuin Ruotsissa asuvalle pohjoismaan kansalaiselle ei voida 20 artiklaan vedoten suorittaa vanhuuseläkettä Ruotsissa voimassa olevan yleisen eläkeiän täyttämistä edeltävältä ajalta, hoitotukea tai sellaista vammaiskorvausta, jota ei suoriteta lisänä kansaneläkkeeseen.

9. *21 artiklaan*

21 artiklaa ei sovelleta Ruotsin lainsäädännön mukaiseen merimieseläkeoikeuteen.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

NORÐURLANDASAMNINGUR UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,
sem telja að norrænir ríkisborgarar, sem starfa eða dveljast í öðru norrænu landi en sínu eigin, eigi að njóta sama félagslegs öryggis og ríkisborgarar landsins,

sem gera sér ljóst að löggjöf norrænna landa tryggi að miklu leyti slíkt jafnrétti,

sem telja þó að á vissum sviðum sé þörf fyrir ítarlegri reglur, að nokkru til þess að veita þeim, sem starfa eða dveljast utan heimalands síns, fullnægjandi vernd og að nokkru til þess að samræma löggjöf landanna,

sem álíta að Norðurlandasamningurinn frá 1955 um félagslegt öryggi hafi haft mikla þýðingu í þessu tilliti, en að með tilliti til þróunarinnar beri nú setja nýjar reglur í hans stað,

hafa komið sér saman um að gera nýjan Norðurlandasamning um félagslegt öryggi, svohljóðandi:

I. HLUTI. ALMENN ÁKVÆDI

1. grein. Í þessum samningi merkja orðin:

a) “norrænt land”, sérhvert samningsríkjanna,

b) “norrænn ríkisborgari”, ríkisborgara norræns lands,

c) “löggjöf”, lög, reglugerðir og aðrar tilskipanir um þær greinar félagslegs öryggis, sem um ræðir í 1. málsgrein 2. greinar, þó ekki að því leyti, sem í þeim felast reglur um samskipti eins norræns lands eða fleiri annars vegar og eins eða fleiri annarra landa hins vegar,

d) “hlutaðeigandi stjórnvald”

— í Danmörk, félagsmálaráðuneytið,

— í Finnlandi, félags- og heilbrigðismálaráðuneytið,

— á Íslandi, heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið,

— í Noregi, félagsmálaráðuneytið,

— í Svíþjóð, ríkisstjórnina eða það stjórnvald, sem nefnd stjórnvöld ákveða,

e) “stofnun”, stjórnvald eða stofnun, sem veitir bætur,

f) “aðstoð”, annars vegar undanþágu frá greiðslu, eftirgjöf eða endurgreiðslu kostnaðar vegna sjúkrahjálpar, þar með taldar tannlækningar, hjálp vegna meðgöngu og fæðingar, lyf, gervilimir og önnur stöðtæki, og hins vegar greiðslur vegna ferða, sem farnar eru vegna slíkrar sjúkrahjálpar,

g) “dagpeningar”, greiðslu í reiðufé, er miðast við dag eða viku og innt er af hendi vegna veikinda, barnsburðar eða ættleiðingar,

h) “grunnlífeyrir”, almennan lífeyri, sem ekki miðast við starfstíma, fyrri atvinnutekjur né iðgjaldagreiðslur, svo og viðbótargreiðslur við slíkan lífeyri,

i) “viðbótarlífeyrir”, almennan lífeyri, sem miðast við starfstíma, fyrri atvinnutekjur eða greidd iðgjöld, svo og viðbótargreiðslur við slíkan lífeyri,

j) “iðgjald”, tillag, miðað við ár eða annað ákvarðað tímabil, sem maður, er samningur þessi tekur til, eða vinnuveitandi hans greiðir til þess að standa straum af bótagreiðslum, sem um ræðir í þessum samningi,

k) “búsettur”, að maður sé búsettur í landi samkvæmt þjóðskrá þess, ef sérstakar ástæður leiða ekki til annars.

2. *grein.* 1. Þessi samningur tekur til allra þeirra laga í norrænum löndum, sem á hverjum tíma gilda um eftirtaldar greinar hins félagslega réttindakerfis:

- a) bætur vegna veikinda, barnsfæðinga eða ættleiðinga,
- b) bætur vegna örorku, elli eða dauða,
- c) bætur vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma,
- d) bætur vegna atvinnuleysis,
- e) almennar bætur í peningum til barna,
- f) félagslega aðstoð.

2. Þegar norrænt land fullgildir þennan samning skal það leggja fram skrá yfir þá löggjöf, sem fjallar um þær greinar félagslegs öryggis, sem nefndar eru í 1. málsgrein. Síðan skal sérhvert land fyrir lok febrúarmánaðar ár hvert tilkynna danska utanríkisráðuneytinu þær breytingar á skránni, sem verða vegna löggjafar, sem sett hefur verið á næstliðnu almanaksári.

3. Í viðauka við samning þennan er að finna sérstök ákvæði um framkvæmd samningsins í vissum tilvikum að því er varðar hvert land fyrir sig.

3. *grein.* Samningur þessi tekur til:

- a) norrænna ríkisborgara,
- b) flóttamanna, sem um ræðir í 1. grein samnings frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna eða bókun með þeim samningi frá 31. janúar 1967,
- c) ríkisfangslausra manna, sem um ræðir í 1. grein samnings frá 28. september 1954 um réttarstöðu ríkisfangslausra manna,
- d) annarra manna, sem löggjöf norræns lands takaréða hafur tekið til,
- e) manna, sem rekja rétt sinn til einhvers þeirra manna, sem nefndir eru í staflidum a)-d).

4. *grein.* Við framkvæmd löggjafar í norrænu landi njóta ríkisborgarar annarra norrænna landa sama réttar og eigin borgarar landsins að svo miklu leyti sem ekki leiðir annað af ákvæðunum í III. hluta þessa samnings.

5. *grein.* Nú skerðast bætur samkvæmt löggjöf norræns lands ef þær lenda með öðrum bótum og skal þá einnig unnt að skerða þær, ef þær lenda með tilsvarendi bótum samkvæmt löggjöf annars norræns lands.

II. HLUTI. ÁKVÆÐI UM HVADA LÖGGJÖF SKULI BEITT

6. *grein.* 1. Sá, sem búsettur er í norrænu landi, fellur undir löggjöf búsetulandsins að svo miklu leyti sem annað leiðir ekki af öðru ákvæði í þessum hluta.

2. Norrænn ríkisborgari, sem er í skiprúmi á skipi, sem siglir undir fána norræns lands, telst búsettur og ráðinn til starfs í því landi.

3. Nú er skip, sem siglir undir fána norræns lands, selt á leigu að mestu ómannað til útgerðarmanns í öðru norrænu landi og skal þá ákvæðið í 2. málsgrein aðeins gilda um þá, sem ráðnir eru af eiganda skipsins eða einhverjum í hans umboði. Norrænn ríkisborgari, sem ráðinn er á skip af útgerðarmanni eða einhverjum í hans umboði, telst búsettur og ráðinn í síðar nefnda landinu.

7. grein. 1. Sá, sem ráðinn er til starfa í öðru norrænu landi en því, sem hann er búsettur í, skal með tilliti til þess starfs falla undir löggjöf starfslandsins að því er tekur til bótaréttar, sem byggist á launuðu starfi eða tekjum af slíku starfi.

2. Þegar maður er ráðinn til starfa í tveim eða fleiri norrænum löndum skal litið svo á að hann starfi þar sem vinnuveitandinn er búsettur eða fyrirtækið á heima.

3. Sá, sem er í starfslíði og í ferðum hjá fyrirtæki, sem annast flutninga í lofti eða á landi, skal teljast starfa þar sem hið fasta starfsaðsetur hans er.

4. Það skal einnig talið starf í norrænu landi, þegar unnið er við rannsóknir og nýtingu náttúruauðlinda á landgrunni þess lands eins og það er skilgreint í Genfarsamþykktinni frá 29. apríl 1958 um landgrunnið.

8. grein. 1. Nú sendir atvinnurekandi starfsmann frá norrænu landi til annars norræns lands til þess að inna þar af hendi á atvinnurekandans reikning starf, sem ætlað er að taki í mesta lagi tólf mánuði, og skal hann þá enn vera undir lögum fyrrnefnda landsins að því er tekur till bótarettar, sem um ræðir í 7. grein.

2. Nú tekur starfið í landinu, sem starfsmaður var sendur til, lengri tíma en búist var við og meira en tólf mánuði og getur þá það, sem segir í 1. málsgrein, gilt áfram þar til starfinu lýkur, enda sé það samþykkt af hlutaðeigandi stjórnvöldum í löndum þeim, sem hlut eiga að máli.

3. Við beitingu ákvæða þessarar greinar skal það gilda, sem segir í 7. grein, 4. málsgrein.

9. grein. Þessi samningur snertir ekki þau ákvæði í Vínarsamningnum frá 18. apríl 1961 um stjórnmalasamband né Vínarsamningnum frá 24. apríl 1963 um ræðissamband, sem varða þá löggjöf, sem nefnd er í 2. grein, 1. málsgrein. Sérstök ákvæði um rétt til aðstoðar er að finna í III. hluta, 1 kafla.

10. grein. Iðgjöld vegna bóta, sem þessi samningur fjallar um, skulu innt af hendi í því landi, er löggjöf um rétt til bóta, sem byggjast á atvinnu eða atvinnutekjum, gildir í. Slíkraíðgjalda skal ekki krafist í öðru landi.

11. grein. Að því er varðar sérstaka flokka manna eða einstaklinga geta hlutaðeigandi stjórnvöld tveggja eða fleiri norrænna landa samið um undantekningar frá reglunum í þessum hluta. Tilkynningar um slíkt samkomulag skal senda danska utanríkisráðuneytinu, en því ber að tilkynna hlutaðeigandi stjórnvöldum í þeim löndum, sem ekki eru aðilar að samkomulaginu.

III. HLUUTI. SÉRSTÖK ÁKVÆÐI UM BÓTARÉTT

1. kafli. BÆTUR VEGNA VEIKINDA, BARNSFÆDINGA OG ÆTTLEIÐINGA

12. grein. 1. Sá, sem flyst frá einu norrænu landi til annars, getur að því er varðar rétt til bóta vegna veikinda, barnsburðar eða ættleiðingar í landinu, sem

flust er til, skírskotað til aðstæðnanna á þeim tíma, sem hann var háður löggjöf landsins, sem hann fluttist frá. Við veitingu bóta í landinu, sem flust var til, skal taka tillit til bóta, sem veittar voru í landinu, sem flust var frá.

2. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein er einnig fyrir hendi vegna sjúkdóms, meðgöngu eða fæðingar, sem átti sér stað áður en búseta var tekin upp í landinu, sem flust var til. Þessi samningur veitir þó ekki rétt til bóta ef ætla má að tilgangurinn með flutningnum til landsins hafi verið sá, að fá slíkar bætur þar.

3. Nú er maður aðnjótandi dagpeninga frá landinu, sem hann flyst frá, þegar flutningur á sér stað og skal hann þá eftir flutninginn fá dagpeninga frá landinu, sem hann fluttist til, samkvæmt löggjöf þess. Þegar nauðsynlegt er skal taka tillit til atvinnutekna í landinu, sem flust var frá.

4. Ákvæði þessarar greinar skulu á samsvarandi hátt gilda fyrir þann mann, sem af öðrum ástæðum en vegna flutnings samkvæmt ákvæðunum í II. hluta þessa samnings á rétt till bóta vegna sjúkdóms, barnsburðar eða ættleiðingar frá öðru norrænu landi en því hvers löggjöf hann áður bar háður.

13. grein. Maður, sem ráðinn er til starfa í öðru norrænu landi en því, sem hann er búsettur í, á í veikindum rétt á dagpeningum frá starfslandinu meðan ráðningin stendur, eigi þó skemur en 90 daga. Síðan greiðast dagpeningar frá búsetulandinu og gilda um það ákvæði 12. greinar.

14. grein. 1. Um mann, sem búsettur er í norrænu landi og á þar rétt til aðstoðar, gildir það, að verði hann þurfsjúkrahjálpar meðan hann dvelur í öðru norrænu landi skal hann njóta aðstoðar frá dvalarlandinu samkvæmt löggjöf þess. Hið sama gildir um mann, sem án þess að vera norrænn ríkisborgari á rétt á aðstoð í norrænu landi vegna þess að hann vinnur á skipi, sem siglir undir fána norræns lands.

2. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein er þó ekki fyrir hendi ef telja má að tilgangur með dvöl í landinu sé að njóta aðstoðar þar. Sá sem dvelst í einhverju landanna vegna annars en atvinnu eða náms á því aðeins rétt á aðstoð vegna barnsfæðingar að ekki hafi verið ástæða til þess að ætla að fæðingin mundi eiga sér stað meðan á þeirri dvöl stæði.

3. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein fellur niður um leið og ástand bótaþegans leyfir að hann ferðist til landsins, sem hann er búsettur í. Þó skal halda bótagreiðslum áfram þegar þannig er ástatt að ekki er sanngjarnt að vísa hinum sjúka til umönnunar í búsetulandinu.

4. Við heimför til búsetulandsins skal dvalarlandið standa straum af þeim aukakostnaði, sem af því leiðir að maður vegna sjúkdóms síns verður að ferðast með dýrara móti en hann ella mundi gera.

15. grein. Menn, sem samkvæmt samningum þeim, sem nefndir eru í 9. grein, falla ekki undir löggjöf landsins, sem þeir starfa í, skulu þó eiga rétt á aðstoð vegna veikinda, barnsfæðinga og ættleiðinga samkvæmt löggjöf starfslandsins. Eigi skal krafist um iðgjöld í starfslandinu.

16. grein. Ákvæði í löggjöf norræns lands um takmarkanir á greiðslu dagpeninga til þeirra, sem dveljast erlendis, gilda ekki þegar sá, sem á rétt á dagpeningum, dvelst í öðru norrænu landi.

17. grein. Nú greiðir vinnuveitandi í norrænu landi laun í fjarvist frá vinnu vegna veikinda, barnsfæðingar eða ættleiðingar til starfsmanns, sem fyrir sama

tíma og vegna sömu tekna fær dagpeninga frá öðru norrænu landi, og á þá vinnuveitandinn rétt á nefndum dagpeningum í stað starfsmannsins, eins og dagpeningarnir væru greiddir frá starfslandinu.

2. kafli. BÆTUR VEGNA ÖRORKU, ELLI OG DAUDA

GRUNNLÍFEYRIR

18. grein. 1. Meðan ríkisborgari norræns lands er búsettur í öðru norrænu landi, á hann rétt til grunnlífeyris frá búsetulandinu á sömu forsendum og gilda fyrir ríkisborgara landsins og með þeim skilyrðum, sem annars eru sett í þessari grein.

2. Í þeim tilvikum, sem nefnd eru í 1. málsgrein, greiðist grunnlífeyrir

- 1) að því er varðar ellilífeyri, þegar sá, sem um lífeyri sækir, hefur dvalist í landinu að minnsta kosti þrjú síðustu árin samfleytt.
- 2) að því er varðar örorkulífeyri, þegar sá, sem um lífeyri sækir,
 - a) hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti þrjú síðustu árin, eða
 - b) hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti síðasta árið og hefur á þeim dvalartíma verið samfelldt í að minnsta kosti eitt ár líkamlega og andlega fær um að inna af hendi almenn arðbær störf.
- 3) að því er varðar lífeyri til eftirlifenda,
 - a) þegar hinn eftirlifandi hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti þrjú síðustu árin, eða
 - b) þegar hinn látni var aðnjótandi örorkulífeyris frá þessu landi er hann lést eða fullnægði þeim kröfum, sem greinir í 2 a eða b, hvort tveggja með því skilyrði, að hinn eftirlifandi hafi verið búsettur í landinu, þegar andlátið bar að.

3. Þegar maður, sem nýtur örorkulífeyris eða eftirlifendalífeyris samkvæmt þessari grein, nær almennum lífeyrisaldri, sem gildir í búsetulandinu, kemur ellilífeyrir í stað þess lífeyris án tillits til dvalartíma.

4. Við athugun á því hvort fullnægt sé skilyrði 2. málsgreinar um tiltekna samfellda dvöl skal ekki tekið tillit til fjarveru um stundarsakir. Sem slík fjarvera skal jafnan teljast fjarvera sem hverju sinni stendur ekki lengur en fjóra mánuði, ellegar einn mánuð að því varðar skilyrðið um eins árs samfellda dvöl. Tímabil fjarveru um stundarsakir teljast ekki dvalartími.

19. grein. 1. Grunnlífeyrir samkvæmt 18. grein miðast við samanlagðan búsetutíma lífeyrisþegans í einu eða fleiri hinna norrænu landa.

2. Ef búsetutími samkvæmt 1. málsgrein er að minnsta kosti 40 ár, greiðist grunnlífeyrir án skerðingar vegna búsetutíma. Í öðrum tilvikum er grunnlífeyririnn að minnsta kosti einn fertugasti hluti fyrir hvert búsetuár. Í þessum útreikningi er sleppt tímanum fyrir fullnaðan 16 ára aldur og tímanum eftir að almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu er náð. Ef lífeyrisgreiðslur hefjast áður en lífeyrisþegi nær hinum almenna lífeyrisaldri reiknast honum einnig til góða tíminn, sem á vantar að hann hafi náð lífeyrisaldri.

3. Eftirlifendalífeyrir til maka reiknast á samsvarandi hátt á grundvelli búsetutíma hins látna ef sá tími er lengri en búsetutími lífeyrisþegans. Hið sama á við um útreikning ellilífeyris til eftirlifandi maka, sem mundi hafa átt rétt

á eftirlífendalífeyri, ef hann hefði ekki þegar náð lífeyrisaldri. Eftirlífendalífeyrir til barna greiðist án skerðingar vegna lengdar búsetutímans.

4. Ef grunnlífeyrir er samkvæmt löggjöf norræns lands miðaður við búsetutíma í landinu, skal búsetutími borgara þess lands í öðru norrænu landi teljast sem búsetutími í heimalandinu.

5. Nú á norrænn ríkisborgari, sem nýtur grunnlífeyris frá búsetulandinu, einnig rétt á grunnlífeyri frá öðru norrænu landi samkvæmt löggjöf þess og greiðist þá lífeyrir frá síðarnefnda landinu einungis að því marki sem hann er hærri en lífeyrir frá búsetulandinu. Þetta gildir þó ekki, ef hvort tveggja lífeyririnn miðast eingöngu við búsetutíma í hlutaðeigandi landi og sá búsetutími, sem lagður er til grundvallar við útreikning lífeyrisins frá búsetulandinu, er skemmri en 40 ár.

20. grein. 1. Nú flyst ríkisborgari norræns lands frá einu þeirra til annars og lífeyrisatburðurinn skeður áður en svo langur tími er liðinn að unnt sé að greiða grunnlífeyri frá landinu, sem flust var til, og skal þá greiða lífeyririnn frá því landi þar sem tímaskilyrðinu fyrir rétti til grunnlífeyris var síðast fullnægt eins og maðurinn væri enn búsettur þar. Þetta gildir því aðeins að sótt sé um lífeyri innan þriggja ára frá því hann fór frá síðarnefnda landinu.

2. Nú nýtur norrænn ríkisborgari grunnlífeyris frá landi, sem hann er ríkisborgari í, en flyst frá því landi til annars norræns lands, og skal hann þá halda rétti sínum til grunnlífeyris frá því landi, sem lífeyririnn greiðir.

3. Grunnlífeyrir samkvæmt 1. eða 2. málsgrein greiðist þar til lífeyrisþeginn fær grunnlífeyri frá landinu, sem hann fluttist til, eða hefur dvalist þar svo lengi að hann uppfyllir skilyrðið um ákveðinn dvalartíma í landinu til þess að öðlast rétt til þess grunnlífeyris, sem um er að ræða, í mesta lagi þó í þrjú ár. Að því er varðar mann, sem flyst til heimalands síns, fellur réttur til lífeyris, sem hér um ræðir, niður í öllum tilvikum þegar hann nær þeim lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

4. Nú á maður rétt á grunnlífeyri samkvæmt löggjöf landsins, sem hann fluttist til, og sá lífeyrir miðast einungis við búsetutíma í því landi og skal þá slíkur lífeyrir ekki koma í veg fyrir að hann fái lífeyri í samræmi við ákvæði þessarar greinar frá landinu, sem hann fluttist frá. Lífeyrir frá landinu, sem flust var frá, greiðist þó aðeins að því marki, sem hann er hærri en lífeyririnn frá landinu, sem flust var til.

VIÐBÓTARLÍFEYRIR

21. grein. Í sambandi við skilyrði fyrir rétti til viðbótarlífeyris frá norrænu landi eru tryggingatímabil, sem maður á að baki samkvæmt löggjöf um viðbótarlífeyri í fleiri en einu norrænu landi, lögð saman að svo miklu leyti sem þau taka ekki yfir sama tímasteið.

22. grein. Einungis í þeim tilvikum, sem um ræðir í 23. grein, hefur það áhrif á viðbótarlífeyri, að maður á einnig rétt á viðbótarlífeyri frá öðru norrænu landi.

23. grein. 1. Nú uppfyllir maður í fleiri en einu norrænu landi þau skilyrði, sem gilda um útreikning viðbótarlífeyris einnig á grundvelli áætlunar um tryggingatímabil, sem hefðu náðst, ef lífeyrisatburðurinn hefði ekki skeð, og skal þá slíkur útreikningur einungis gerður í því landi þar sem hækkun lífeyrisins, er af útreikningnum leiðir, verður mest.

2. Nú er kveðinn upp nýr úrskurður um einstakt lífeyrismál í einhverju landanna eða fyrra úrskurði breytt og skal þá að nýju athuga frá hvaða landi skuli greiða viðbótarlífeyri, sem reiknaður er á grundvelli áætlunar eins og í 1. málsgrein segir.

3. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki gilda þegar maður hefur áunnið sér lífeyrisrétt í fleirum en einu landi samtímis á tveimur síðustu árunum áður en tryggingaratburðurinn átti sér stað.

3. kafli. BÆTUR VEGNA VINNUSLYSA OG ATVINNUSJÚKDÓMA

24. *grein.* 1. Það hefur ekki áhrif á bótarétt vegna vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms, að réttihafi er búsettur eða dvelst í öðru norrænu landi en landinu, er löggjöf sú, sem skaðinn skal bættur eftir samkvæmt II. hluta þessa samnings, gildir í.

2. Ákvæði samningsins um rétt til aðstoðar í búsetu- eða dvalarlandinu gilda einnig um vinnuslys og atvinnusjúkdóma.

25. *grein.* 1. Nú er unnt að greiða bætur vegna atvinnusjúkdóms samkvæmt löggjöf fleiri en eins norræns lands og skulu þá bæturnar greiddar einungis samkvæmt löggjöfinni í landinu þar sem það starf, sem sýkingarhættan fylgir, var síðast innt af hendi fyrir þann tíma er sjúkdómurinn kom í ljós.

2. Nú elnar atvinnusjúkdómur, sem bættur er samkvæmt löggjöf norræns lands, og skal það land þá einnig bæta það heilsuhrak, ef það verður ekki rakið til vinnu í öðru norrænu landi.

4. kafli. BÆTUR VEGNA ATVINNULEYSIS

26. *grein.* Nánari ákvæði um rétt til bóta vegna atvinnuleysis er að finna í samningnum frá 28. júní 1976 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttshæfingarskeiði m.m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi.

IV. HLUTI. ÖNNUR ÁKVÆÐI

27. *grein.* Hlutadeigandi stjórnvöld skulu í samvinnu semja þær reglur, sem þörf er á til þess að tryggja samræmda norræna framkvæmd þessa samnings.

28. *grein.* Í sambandi við framkvæmd þessa samnings skulu stjórnvöld og stofnanir veita gagnkvæmt liðsinni eftir þörfum. Í sérhverju norrænu landi skal vera stofnun tilnefnd af hlutadeigandi stjórnvaldi sem sérstakur tengiliður.

29. *grein.* 1. Nú afhendir maður stofnun í norrænu landi umsókn um bætur samkvæmt löggjöf annars norræns lands og skal þá sú stofnun þegar í stað senda umsóknina til viðeigandi stofnunar í hlutadeigandi landi. Umsókn skal talin fram komin þar þann dag, sem hún var lögð fram í fyrnefnda landinu.

2. Nú er svo kveðið á í löggjöf norræns lands að kæru eða öðru erindi, en um ræðir í 1. málsgrein, skuli framvísað innan ákveðins tíma til þess að það verði tekið til greina og skal þá talið að þessu skilyrði sé fullnægt ef erindinu hefur verið framvísað til stofnunar í öðru norrænu landi innan hins tilskylda tíma. Sú stofnun skal þegar í stað senda erindið til hlutadeigandi stofnunar.

30. *grein.* 1. Nú hefur stofnun í norrænu landi greitt bætur með þeim hætti að skylda til endurgreiðslu skapast og má þá draga frá bótum greiddum í öðru norrænu landi það sem ofgreitt var að svo miklu leyti sem réttarreglurnar í því landi leyfa.

2. Nú hefur stofnun í norrænu landi veitt bætur til bráðabirgða meðan beðið er endanlegs úrskurðar og síðar kemur í ljós að bótaþeginn átti ekki rétt á bótum eða átti aðeins rétt á lægri bótum og má þá halda eftir, í heild eða að hluta, samsvarandi bótum frá öðru norrænu landi fyrir sama tíma. Sama gildir þegar bætur eru greiddar án þess að gætt hafi verið ákvæða í þessum samningi eða þegar síðari framkvæmd samningsins leiðir til þess að bætur í fyrrnefnda landinu hefði ekki átt að greiða eða aðeins greiða með lægri fjárhæð.

3. Fjárhæðir, sem haldið er eftir samkvæmt 1. eða 2. málsgrein, skal afhenda stofnun þeirri, sem ekki hefði átt að greiða bætur eða hefði átt að greiða lægri bætur.

31. grein. 1. Skjal um rétt til meðlags, sem gefið er út í norrænu landi, skal einnig talið gildur grundvöllur fyrirframgreiðslu meðlags í öðru norrænu landi. Ef skjalið geymir ekki úrskurð dómstóls eða annars opinbers stjórnvalds, skal það áritað vottorði um að samkvæmt því sé unnt að innheimta hjá hinum meðlagsskylda í landinu, sem það var gefið út í.

2. Ekki er skylt að inna af hendi fyrirframgreiðslu meðlags að því leyti sem hún hefur verið innt af hendi í öðru norrænu landi fyrir sama tíma.

32. grein. Norrænt land, sem að staðaldri veitir ríkisborgara annars norræns lands framfærslu eða aðra félagslega umönnun að mestu leyti, getur ekki af þeim sökum krafist þess að heimaland styrkþegans taki við honum ef fjölskylduáskæður hans, tengsl við búsetulandið eða aðstæður að öðru leyti mæla með því að hann fái að vera þar áfram og alls ekki ef hann hefur fimm síðustu árin verið búsettur í landinu.

33. grein. Þessi samningur veitir ekki rétt til greiðslu grunnlífeyris til nokkurs manns, sem ekki er búsettur í norrænu landi. Samningurinn veitir ekki heldur rétt til öflunar réttinda utan norrænu landanna.

34. grein. 1. Samningur þessi gildir ekki um bætur og iðgjöld vegna tímans fyrir gildistöku hans.

2. Við ákvörðun réttar til bóta samkvæmt þessum samningi skal einnig taka tillit til tímabila trygginga, starfs og búsetu fyrir gildistöku hans.

3. 23. grein þessa samnings skal einnig gilda um lífeyri, sem við gildistöku hans er greiddur samkvæmt 5. grein *b* í samningnum frá 15. september 1955.

35. grein. Þessi samningur skal ekki hafa í för með sér lækkun bóta, sem greiddar eru þegar hann tekur gildi.

36. grein. 1. Vilji eitthvertland segja samningnum upp, skal það tilkynna danska utanríkisráðuneytinu það skriflega, en það skal skýra ríkisstjórnnum annarra norrænna landa frá því.

2. Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem segir upp og gildir frá og eð byrjun þess almanaksárs, sem hefst að liðnum a.m.k. sex mánuðum frá því að danska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

3. Sé samningnum sagt upp, haldast þau réttindi, sem fengist hafa samkvæmt honum.

37. grein. 1. Samning þennan skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

2. Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir heilir almanaksmánuðir frá því að fullgildingarskjöl allra landanna voru afhent til varðveislu.

38. grein. Þegar þessi samningur gengur í gildi fellur úr gildi samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi ásamt síðari breytingum og viðaukum við hann svo og samningur sömu ríkja frá 6. febrúar 1975 um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaður, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Kaupmannahöfn hinn 5. mars 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku of sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

VIÐAUKI VIÐ SAMNING MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

ÁKVÆÐI UM BEITINGU LÖGGJAFAR EINSTAKRA LANÐA

A. DANMÖRK

1. Um 6. grein

Ákvæðin í 2. og 3. málsgrein 6. greinar hafa ekki áhrif á réttinn til aðstoðar í Danmörk vegna veikinda eða barnsfæðingar til handa þeim, sem búsettir eru þar í landi.

2. Um 14. grein

Ákvæðin um aðstoð vegna veikinda taka ekki til greftrunarstyrks samkvæmt lögum um almennar sjúkratryggingar.

3. Um 18. grein

Þegar fullnægt er skilyrðunum til þess að fá eftirlífendalífeyri samkvæmt 18. grein, 2. málsgrein, tölulið 3 *b*, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Danmörk er meta skal hvort fullnægt sé skilyrðinu um að minnsta kosti eins árs búsetu í Danmörk, eftir að náð er lægra aldursmarkinu til vinnslu lífeyrisréttar á grundvelli búsetutíma. Þetta ákvæði gildir á samsvarandi hátt um danska ríkisborgara.

4. Um 19. grein

a) Ríkisborgarar annarra norrænna landa skulu eiga rétt á fullum dönskum ellilífeyri samkvæmt ákvæði almannalífeyrislaga um rétt til fulls lífeyris til handa þeim, sem hefur verið búsettur í Danmörk að minnsta kosti tíu ár á því aldursskeiði, sem menn geta áunnið sér rétt til lífeyris á grundvelli búsetutíma, og þar af að minnsta kosti fimm síðustu árin áður en venjulegum lífeyrisaldri er náð. Búsetutími í öðrum norrænum löndum er ekki talinn með þegar ákvörðun er tekin um það, hvort fullan lífeyri megi greiða samkvæmt nefndu ákvæði.

b) Við beitingu 19. greinar, 2. málsgreinar, 3. málslíðs, er við útreikning lífeyris til manns, sem samkvæmt samningnum skal fá lífeyri frá Danmörk, talinn með búsetutími í norrænu löndunum eftir að náð er lægra aldursmarkinu, sem samkvæmt dönsku lífeyrislöggjöfinni er krafist til þess að maður geti áunnið sér rétt til lífeyris á grundvelli búsetutíma.

c) Ákvæðin í 19. grein, 3. málsgrein, taka á tilvarandi hátt til örorkulífeyris samkvæmt dönsku lögnum um örorkulífeyri o.fl. með þeim skilyrðum, sem í þeim lögum greinir.

d) Við útreikning á ekkjulífeyri, örorkulífeyri og ellilífeyri samkvæmt danskri löggjöf til þeirra, sem misst hafa maka sinn, miðuðum við búsetutíma hins látna maka í norrænu löndunum, skal fullnægt þeim skilyrðum, sem um það gilda samkvæmt örorkulífeyrislögum, ekkjulífeyrislögum og almannelífeyrislögum. Við útreikning búsetutíma frá því er lífeyrisgreiðslur hefjast þar til lífeyrisaldri, sem gildir í búsetulandinu, er náð er lagður til grundvallar aldur eftirlifandi maka, þegar réttur til lífeyris stofnast.

5. Um 20. grein

a) Norrænn ríkisborgari, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Danmörk, getur ekki samkvæmt 20. grein, 1. málsgrein, fengið danskan ellilífeyri fyrir aldursmörk eða undanþágu frá aldursskilyrðum vegna atvinnuleysis eða álíka skorts á möguleika til atvinnu.

b) Einstæð kona, sem orðin er 62 ára, fær ellilífeyri frá Danmörk samkvæmt 20. grein, 2. málsgrein, umfram þriggja ára tímabilið eftir flutning samkvæmt 3. málsgrein greinarinnar svo lengi sem lífeyrisþeginn hefur ekki náð almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu.

c) Að því er tekur til manna, sem með undanþágu frá aldursskilyrðum fá ellilífeyri fyrir aldursmörk frá Danmörk eftir flutning til annars norræns lands fyrir 1. janúar 1978, veitist lífeyririnn umfram þriggja ára tímabilið eftir flutninginn samkvæmt 20. grein, 3. málsgrein, þar til lífeyrisþeginn hefur náð almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu.

6. Um 21. grein

Við beitingu 21. greinar skulu þeir aðilar að viðbótarlífeyrissjóði vinnumarkaðirins, sem greiddur hefur verið fyrir á einu almanaksári sá fjöldi iðgjaldagreiðslna, sem krafist er til þess að ná fullum réttindum, teljast hafa lokið heils árs tryggingartíma. Þeir aðilar, sem greiddar hafa verið fyrir færri iðgjaldagreiðslur, skulu teljast hafa lokið tryggingartíma, er nemi svo miklum hluta árs sem svarar til hlutfallsins milli fjölda greiddra iðgjaldagreiðslna og þess fjölda, sem krafist er til þess að ná fullum réttindum.

B. FINNLAND

1. Um 5. grein

Við ákvörðun réttar til dagpeninga vegna barnsfæðingar samkvæmt finnskri löggjöf skal einnig taka tillit til dagpeninga, sem samkvæmt löggjöf annars norræns lands eru greiddir hinu foreldrinu vegna sömu barnsfæðingar eða ættleiðingar.

2. Um 18.-20. grein

a) Þegar grunnlífeyrir er veittur manni, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Finnlandi, skal lífeyririnn og viðbótargreiðslur honum tengdar reiknast eftir þeim reglum, sem gilda fyrir lífeyrisþega búsetta í sveitarfélagi, sem er í lægsta bótaflokki, sem um ræðir í 27. grein almannelífeyrslaganna.

b) Við ákvörðun réttar til húsnæðisstyrkja samkvæmt lögum um húsnæðisstyrki til lífeyrisþega skal einungis taka tillit til húsnæðiskostnaðar í Finnlandi.

c) Við beitingu 18. greinar skal litið á atvinnuleysislífeyri samkvæmt 20. og 22. grein C í almannelífeyrislögnum sem örorkulífeyri.

d) Ákvæðin í 20. grein taka ekki til atvinnuleysislífeyris samkvæmt 20. og 22. grein almannelífeyrslaganna.

3. *Um 21. grein*

Við beitingu 21. greinar skal þeim, sem hefur verið tryggður samkvæmt lögnum um lífeyri til launþega í skammtíma störfum, reiknaður tryggingartími, er sé einn mánuður fyrir hvern almanaksmánuð, sem iðgjald hefur verið greitt til lífeyrissjóðsins hans vegna.

C. ÍSLAND

1. *Um 18.-20. grein*

Þegar dvalartíminn, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein, er liðinn og ákvarða skal tryggingartíma á Íslandi, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma þar. Þetta á við hvort sem sá, sem sest að á Íslandi, er ríkisborgari Íslands eða annars norræns lands. Um íslenska ríkisborgara, sem taka sér búsetu á Íslandi, skal það gilda að þegar þeir hafa náð þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma á Íslandi, án þess að krafist sé þess lágmarksbúsetutíma sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein.

2. *Um 19. grein*

Við beitingu 19. greinar skulu greiðslur vegna barna til elli- og örorkulífeyrisþega samkvæmt 14. grein almannatryggingalaga reiknast sem full fjárhæð án tillits til búsetutíma.

3. *Um 21. grein*

Við beitingu 21. greinar skulu félagar íslenskra lífeyrissjóða, sem stofnaðir eru samkvæmt lögum eða viðurkenndir af fjármálaráðuneytinu, taldir hafa lokið heils árs tryggingartímabili ef fyrir þá hafa á einu almanaksári verið greidd iðgjöld, er nema a.m.k. 10% af sex mánaða launum samkvæmt þeim launataxta, sem dagpeningagreiðslur atvinnuleysistrygginga miðast við.

4. *Um 22. grein*

Við útreikning lífeyris samkvæmt lögum um eftirlaun til aldraðra skal viðbótarlífeyrir frá öðru norrænu landi dragast frá á sama hátt og lífeyrir frá íslenskum lífeyrissjóði.

D. NOREGUR

1. *Um 5. grein*

Við ákvörðun réttar foreldris til fæðingarstyrks samkvæmt norski löggjöf skal taka tillit til dagpeninga, sem hitt foreldrið fær samkvæmt löggjöf annars norræns lands.

2. *Um 6. grein*

Þrátt fyrir ákvæði 6. greinar skulu ríkisborgarar Danmerkur, Finnlands, Íslands og Svíþjóðar, sem eru í skiprúmi á norsku skipi í utanlandssiglingum, því aðeins falla undir lögum um lífeyristryggingar sjómanna að þeir séu raunverulega búsettir í Noregi.

3. *Um 10. grein*

Ákvæði almannatryggingalaganna um að iðgjöld vinnuveitenda vegna bóta til erlends ríkisborgara begna starfa erlendis skuli því aðeins greidd að hann sé búsettur í Noregi eða í skiprúmi á norsku skipi í utanlandssiglingum á ekki við í sambandi við beitingu 7. og 8. greinar.

4. *Um 12.-17. grein*

Ákvæðin í 12.-17. grein gilda ekki um bætur samkvæmt 12. kafla almannatryggingalaganna til foreldra sem ógiftir eru, fráskildir eða skildir að borði og sæng.

5. *Um 18.-20. grein*

Þegar fullnaður er sá búsetutími, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein, og ákvarða skal tryggingartíma í Noregi skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda

búsetutíma í Noregi. Þetta gildir bæði fyrir norska ríkisborgara, sem setjast að í Noregi, og ríkisborgara annarra norrænna landa. Um norska ríkisborgara, sem taka sér búsetu í Noregi, skal það gilda, að þegar þeir hafa náð þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Noregi, án þess að krafist sé þess lágmarksbúsetutíma, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein.

6. *Um 19. grein*

a) Eftirtaldir bætur frá almannatryggingunum skulu greiddar með fullri fjárhæð án tillits til búsetutíma:

1. Greiðslur vegna barna, sem fylgja lífeyri frá almannatryggingum.
2. Grunnstyrkur samkvæmt almannatryggingalögum, grein 8-2, fyrstu málsgrein a).
3. Hjálparstyrkur samkvæmt almannatryggingalögum, grein 8-2, fyrstu málsgrein b).
4. Styrkur til barnagæslu samkvæmt almannatryggingalögum, grein 10-2.

b) Við beitingu 19. greinar, 2. málsgrein, skal sem búsetutími einnig reiknast það almanaksár, sem hlutadeigandi nær 67, 68 eða 69 ára aldri og hefur áunnið sér stig til lífeyrisréttinda.

c) Barnalífeyrir, sem greiðist með fyrsta barni þegar báðir foreldrarnir eru látnir og nemur sömu fjárhæð og eftirlífendalífeyrir til þess foreldranna, sem í því tilfalli hefðu fengið nærri þess konar lífeyri, reiknast eftir reglunum í 19. grein, 1. málsgrein, sbr. 2.-4. málsgrein.

7. *Um 20. grein*

a) Uppbót á bætur frá almannatryggingunum samkvæmt lögum frá 19. desember 1969 greiðist einungis þeim, sem búsettir eru í Noregi.

b) Grunnstyrkur, hjálparstyrkur og styrkur til barnagæslu greiðist norrænum ríkisborgurum, sem búsettir eru í öðru norrænu landi en Noregi, einungis að því marki, sem leiðir af norski löggjöf.

8. *Um 21.-23. grein*

Að því er tekur til viðbótarlífeyris til norrænna ríkisborgara skal dvöl eða búseta í öðru norrænu landi jafngilda dvöl eða búsetu í Noregi.

E. SVÍPJÓÐ

1. *Um 5. grein*

Við ákvörðun réttar foreldris til foreldraþeninga samkvæmt sænskri löggjöf skulu dagþeningar vegna barnsburðar eða ættleiðingar samkvæmt löggjöf annars norræns lands frádregnir á sama hátt og foreldraþeningar til hins foreldrisins.

2. *Um 6. grein*

a) Sá, sem samkvæmt ákvæðum 6. greinar, 2. málsgrein, skal falla undir sænska löggjöf um foreldraþeninga vegna atvinnu á sænsku skipi, skal eiga rétt á foreldraþeningum, jafnvel þótt barnið sé búsett í öðru norrænu landi en Svíþjóð.

b) Ákvæði 6. greinar hafa ekki áhrif á þann rétt til sjúkrahjálpar, sem maður á rétt á vegna innritunar á sænska sjómannaskrá.

3. *Um 7. grein*

Sá, sem samkvæmt ákvæðum 7. greinar skal falla undir sænska löggjöf um foreldraþeninga, án þess að vera búsettur í Svíþjóð, skal eiga rétt á slíkum styrk jafnvel vegna barns, sem búsett er í sama landi og hinn tryggði sem í hlut á.

4. *Um 12. grein*

Foreldraþeningar samkvæmt sænskri löggjöf, sem ekki eru hærri en hið tryggða lágmark, skulu greiddir ef innflytjandanum hefur við fæðingu barnsins eða áætlaðan

fæðingartíma þess verið tryggð aðstoð í norrænum löndum samanlagt a.m.k. 180 undanfarandi daga.

5. *Um 15. grein*

Aðstoð samkvæmt 15. grein skal, að því er Svíþjóð varðar, veitt öllum þeim, sem sænska sjúkratryggingin tekur ekki til vegna tengsla þeirra við sendiráð eða ræðisskrifstofu norræns lands í Svíþjóð.

6. *Um 18. grein*

Við beitingu 18. greinar skal litið á lífeyri fyrir aldursmörk samkvæmt sænskri löggjöf sem örorkulífeyri.

7. *Um 19. grein*

a) Ákvæðin í 19. grein taka ekki til norrænna ríkisborgara, sem búsettir eru í Svíþjóð og fullnægja skilyrðum sænskrar löggjafar fyrir rétti til sænsks almannelífeyris.

b) Viðbótargreiðslur vegna barna til almannelífeyrisþega, styrkur til aðhlyningar og styrkir vegna örorku, sem ekki eru veittir sem uppbót á almannelífeyri, greiðast með fullri fjárhæð án tillits til búsetutíma.

8. *Um 20. grein*

Ekki er unnt með skírskotun til 20. greinar að greiða norrænum ríkisborgara, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Svíþjóð, ellilífeyri áður en náð er almennum lífeyrisaldri, sem gildir í Svíþjóð, styrk til aðhlyningar, eða þess konar bætur vegna örorku, sem ekki eru viðauki við almannelífeyri.

9. *Um 21. grein*

21. grein á ekki við um rétt til sjómannelífeyris samkvæmt sænskri löggjöf.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

NORDISK KONVENSJON OM SOSIAL TRYGGHET

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige,

som mener at nordiske statsborgere som arbeider eller oppholder seg i et annet nordisk land enn sitt eget, skal gis samme sosiale trygghet som landets egne statsborgere,

som konstaterer at de nordiske lands lovgivning i stor utstrekning garanterer slik likestilling,

som allikevel finner at det på visse områder er behov for utfyllende regler, dels for å gi et tilfredsstillende vern for den som arbeider eller oppholder seg i et annet land enn hjemlandet, dels for å samordne de forskjellige lands lovgivning,

som finner at konvensjonen av 1955 om sosial trygghet har vært av stor betydning for disse formål, men at denne nå av hensyn til utviklingen bør avløses av nye regler,

er blitt enige om å inngå en ny nordisk konvensjon om sosial trygghet med den ordlyd som følger nedenfor:

FØRSTE DEL. ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1. I denne konvensjon betyr uttrykkene

a) “nordisk land”, ethvert av de kontraherende land;

b) “nordisk statsborger”, statsborger i et nordisk land;

c) “lovgivning”, lover, forskrifter og andre rettsregler om de områder av sosial trygghet som er angitt i artikkel 2 nr. 1; likevel ikke dersom disse gjelder i forhold mellom på den ene side et eller flere nordiske land og på den annen side et eller flere land utenfor Norden;

d) “kompetent myndighet”

— i Danmark: sosialministeriet,

— i Finland: sosial- og helseministeriet,

— i Island: helse- og sosialtrygdministeriet,

— i Norge: sosialdepartementet,

— i Sverige: regjeringen eller den myndighet som de nevnte myndigheter bestemmer;

e) “organ”, myndighet eller institusjon som utreder en ytelse;

f) “naturalytelse”, dels kostnadsfritak, kostnadsnedsettelse eller refusjon for sykehjelp, herunder tannlegehjelp, hjelp under svangerskap og ved nedkomst, legemidler, proteser og andre hjelpemidler, dels godtgjørelse for reiser som foretas i forbindelse med slik sykehjelp som nevnt;

g) “dagpenger”, kontantytelse som beregnes for dag eller uke og som ytes ved sykdom eller svangerskap og fødsel;

h) "grunnpensjon", alminnelig pensjon som ikke beregnes på grunnlag av fullførte sysselsettingsperioder, tidligere ervervsinntekt eller avgiftsbetaling, samt tilleggsytelser til slik pensjon;

i) "tilleggspensjon", alminnelig pensjon som beregnes på grunnlag av fullførte sysselsettingsperioder, tidligere ervervsinntekt eller avgiftsbetaling, samt tilleggsytelser til slik pensjon;

j) "avgift", avgift for år eller annet bestemt tidsrom fra person som omfattes av denne konvensjon eller hans arbeidsgiver, til finansiering av ytelser som omfattes av denne konvensjon.

k) "bosatt", bosatt i henhold til landets folkeregistrering dersom ikke særlige grunner tilsier noe annet.

Artikkel 2. 1. Denne konvensjon får anvendelse på all lovgivning i de nordiske land som til enhver tid gjelder for følgende områder av det sosiale trykkesystem:

- a) ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel,
- b) ytelser ved uførhet, alderdom og dødsfall,
- c) ytelser ved yrkesskade,
- d) ytelser ved arbeidsløshet,
- e) alminnelige kontantytelser for barn,
- f) sosial omsorg.

2. Ved ratifikasjon av denne konvensjon skal hvert nordisk land gi en fortegnelse over den lovgivning som gjelder de områder av sosial trykkesystem som er nevnt i nr. 1. Hvert land skal årlig innen utgangen av februar måned gi melding til det danske utenriksministerium om de endringer i fortegnelsen som følger av lovgivning som er vedtatt i det foregående kalenderår.

3. I vedlegg til denne konvensjon er det fastsatt særlige bestemmelser for hvert land om anvendelsen av konvensjonen i visse tilfelle.

Artikkel 3. Denne konvensjon får anvendelse for

- a) nordiske statsborgere,
- b) flyktninger som omfattes av artikkel 1 i konvensjonen av 28. juli 1951 om flyktningsers rettslige stilling og protokollen av 31. januar 1967 til nevnte konvensjon,
- c) statsløse som omfattes av artikkel 1 i konvensjonen av 28. september 1954 om statsløses rettslige stilling,
- d) andre personer som er eller har vært omfattet av lovgivningen i et nordisk land.
- e) personer som avleder sin rett fra en person som er nevnt under a)-d).

Artikkel 4. Ved anvendelse av lovgivningen i et nordisk land likestilles statsborgere i et annet nordisk land med landets egne statsborgere for så vidt annet ikke følger av bestemmelsene i denne konvensjon tredje del.

Artikkel 5. Skal en yttelse etter et nordisk lands lovgivning settes ned når den faller sammen med andre ytelser, skal ytelsen også kunne settes ned når den faller sammen med tilsvarende ytelser som utbetales etter et annet nordisk lands lovgivning.

ANNEN DEL. BESTEMMELSER OM HVILKEN LOVGIVNING
SOM SKAL ANVENDES

Artikkel 6. 1. Den som er bosatt i et nordisk land, skal være omfattet av lovgivningen i bosettingslandet, for så vidt annet ikke følger av andre bestemmelser i denne del.

2. Nordisk statsborger som er ansatt ombord i fartøy som fører et nordisk flagg, skal anses bosatt og ansatt i det land hvis flagg fartøyet fører.

3. Leies et fartøy som fører et nordisk lands flagg ut i hovedsak ubemannet til reder i et annet nordisk land, skal bestemmelsen i nr. 2 bare gjelde for den som er ansatt hos fartøyets eier eller noen som trer i dennes sted.

4. Nordiske statsborgere som er ansatt ombord av rederen eller av noen som trer i dennes sted, anses bosatt og ansatt i sistnevnte land.

Artikkel 7. 1. Den som er ansatt til å utføre arbeid i et annet nordisk land enn det hvor han er bosatt, skal for så vidt gjelder dette arbeidet være omfattet av lovgivningen i sysselsettingslandet når det gjelder ytelser som er avhengig av ervervsarbeid eller inntekt fra slikt arbeid.

2. Den som er ansatt til å utføre arbeid i to eller flere nordiske land, skal anses sysselsatt der arbeidsgiveren er bosatt eller virksomheten har sitt sete.

3. Den som tilhører det reisende personale ved fly- eller landtransportvirksomhet, skal anses sysselsatt der han har sitt faste stasjoningssted.

4. Som arbeid i et nordisk land regnes her også arbeid med undersøkelse etter og utvinning av naturforekomster på dette lands kontinentalsokkel, slik denne fastsettes i medhold av Genevekonvensjonen av 29. april 1958 om kontinentalsokkelen.

Artikkel 8. 1. Utsender en arbeidsgiver en arbeidstaker fra et nordisk land til et annet nordisk land for å utføre et arbeid der for arbeidsgiverens regning som påregnes å vare høyst tolv måneder, skal han med hensyn til ytelser som nevnt i artikkel 7 fortsatt være omfattet av førstnevnte lands lovgivning.

2. Dersom arbeidet i det land arbeidstakeren er utsendt til varer lenger enn påregnet og utover tolv måneder, kan det som er fastsatt i nr. 1 fortsette å gjelde inntil arbeidet er avsluttet, forutsatt at de kompetente myndigheter i de berørte land gir sitt samtykke.

3. Ved gjennomføringen av bestemmelsene i denne artikkel skal bestemmelsen i artikkel 7 nr. 4 gjelde tilsvarende.

Artikkel 9. Denne konvensjon berører ikke de bestemmelser i Wienkonvensjonen om diplomatisk samkvem av 18. april 1961 og Wienkonvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963 som angår den lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1. Særskilte regler om rett til naturalytelser er fastsatt i tredje del, kapittel 1.

Artikkel 10. Avgifter for ytelser som omfattes av denne konvensjon, skal betales i det land hvis lovgivning gjelder for ytelser som er avhengig av ervervsarbeid eller inntekt fra slikt arbeid. Slike avgifter skal ikke innkreves i annet land.

Artikkel 11. De kompetente myndigheter i to eller flere nordiske land kan for særskilte persongrupper eller personer inngå overenskomst om unntak fra bestemmelsene i denne del. Underretning om slik overenskomst skal sendes det

danske utenriksministeriet, som deretter skal underrette de kompetente myndigheter i de land som ikke har tatt del i overenskomsten.

TREDJE DEL. SÆRSKILTE BESTEMMELSER OM RETTEN TIL YTELSE

Kapittel 1. YTELSE VED SYKDOM, SVANGERSKAP OG FØDSEL

Artikkel 12. 1. Den som flytter fra et nordisk land til et annet kan, når det gjelder rett til ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel, i tilflyttingslandet påberope seg forhold i det tidsrom han har vært omfattet av lovgivningen i fraflyttingslandet. Ved tilståelse av ytelser i tilflyttingslandet skal det tas hensyn til ytelser som er mottatt i fraflyttingslandet.

2. Rett til ytelser etter denne artikkel foreligger også for sykdom, svangerskap eller fødsel som forelå eller inntraff før bosettingen i tilflyttingslandet. Denne konvensjon skal likevel ikke medføre rett til ytelser dersom hensikten med flyttingen til et land kan antas å være å få slike ytelser der.

3. Dersom det ved flyttingen ytes dagpenger fra fraflyttingslandet, skal dagpenger fortsatt utbetales fra tilflyttingslandet etter dette lands lovgivning. Om nødvendig tas det hensyn til inntekt i fraflyttingslandet.

4. Bestemmelsene i denne artikkel skal gjelde tilsvarende for den som, av annen grunn enn flytting, skal ha rett etter bestemmelsene i denne konvensjons annen del til ytelser ved sykdom, svangerskap eller fødsel fra et annet nordisk land enn det hvis lovgivning han tidligere har vært omfattet av.

Artikkel 13. Den som er ansatt for arbeid i et annet nordisk land enn det hvor han er bosatt, har ved sykdom rett til dagpenger fra sysselsettingslandet så lenge ansettelsen består, men minst i 90 dager. Deretter skal fortsatte dagpenger utbetales fra bosettingslandet, og herunder får bestemmelsene i artikkel 12 anvendelse.

Artikkel 14. 1. Den som er bosatt i et nordisk land og har rett til naturalytelser der, skal dersom han under opphold i et annet nordisk land får behov for sykehjelp, få naturalytelser fra oppholdslandet etter dette lands lovgivning. Det samme gjelder den som uten å være nordisk statsborger har rett til naturalytelser i et nordisk land på grunn av ansettelse ombord på skip som fører et nordisk lands flagg.

2. Rett til ytelser etter denne artikkel foreligger ikke dersom hensikten med oppholdet i et land kan antas å være å få naturalytelser der. Den som oppholder seg i et land av andre grunner enn arbeid eller studier, har bare rett til naturalytelser ved nedkomst dersom det ikke var grunn til å forutse at nedkomsten ville inntreffe under opphold i det annet land.

3. Rett til ytelser etter denne artikkel foreligger ikke etter det tidspunkt da vedkommendes tilstand tillater reise til det land hvor han er bosatt. Fortsatte ytelser bør likevel gis når det etter omstendighetene ikke er rimelig å henvise den syke til sykehjelp i bosettingslandet.

4. Ved hjemreise til bosettingslandet skal oppholdslandet svare for de merutgifter som oppstår ved at noen på grunn av sin sykdomstilstand må benytte en dyrere reisemåte enn han ellers ville ha benyttet.

Artikkel 15. Personer som etter de konvensjoner som er nevnt i artikkel 9 ikke skal omfattes av lovgivningen i det land hvor de tjenestegjør, skal likevel

være berettiget til naturalytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel etter lovgivningen i dette land. Det skal ikke innkreves avgifter i tjenestegjøringslandet.

Artikkel 16. Bestemmelser i et nordisk lands lovgivning om begrensnng av utbetaling av dagpenger til den som oppholder seg i utlandet, skal ikke gjelde når den som har rett til dagpenger oppholder seg i et annet nordisk land.

Artikkel 17. Utbetaler en arbeidsgiver i et nordisk land lønn ved fravær fra arbeidet på grunn av sykdom eller fødsel til arbeidstaker som for samme tid og på grunnlag av samme inntekt mottar dagpenger fra et annet nordisk land, skal arbeidsgiveren ha rett til å motta nevnte dagpenger i arbeidstakerens sted som om disse ble utbetalt fra sysselsettingslandet.

Kapittel 2. YTELSER VED UFØRHET, ALDERDOM OG DØDSFALL GRUNNPENSJON

Artikkel 18. 1. Statsborger i et nordisk land har så lenge han er bosatt i et annet slikt land rett til grunnpensjon fra bosettingslandet på samme vilkår som gjelder for landets egne statsborgere og på de vilkår som for øvrig er nevnt i denne artikkel.

2. I de tilfelle som er nevnt under nr. 1 ytes grunnpensjon

- 1) for så vidt gjelder alderspensjon, dersom den som søker pensjon i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet;
- 2) for så vidt gjelder uførepensjon, dersom den som søker pensjon
 - a) i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet eller
 - b) i minst det siste år har oppholdt seg uavbrutt i landet og derunder i en sammenhengende periode på minst ett år har vært fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverv;
- 3) for så vidt gjelder etterlattepensjon
 - a) dersom den gjenlevende i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet eller
 - b) dersom den avdøde ved dødsfallet oppebar uførepensjon fra landet eller fylte de vilkår om opphold i landet som er nevnt under 2 a) eller b), alt under forutsetning av at den gjenlevende var bosatt i landet ved dødsfallet.

3. Oppebærer noen uførepensjon eller etterlattepensjon i medhold av denne artikkel, skal pensjonen uansett oppholdstidens lengde erstattes av alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet.

4. Ved avgjørelse av hvorvidt kravet i nr. 2 om uavbrutt opphold i en viss tid er oppfylt, skal det ses bort fra midlertidig fravær. Som slikt fravær skal i alle tilfelle anses fravær som hver gang ikke varer lenger enn fire måneder, eller når det gjelder kravet om ett års uavbrutt opphold, ikke lenger enn en måned. Midlertidig fraværperiode regnes ikke som oppholdstid.

Artikkel 19. 1. Grunnpensjon etter artikkel 18 ytes på grunnlag av den pensjonsberettigedes samlede botid i et eller flere nordiske land.

2. Utgjør botiden som nevnt i nr. 1 minst 40 år, ytes grunnpensjon uten avkortning på grunn av botid. I andre tilfelle ytes grunnpensjon med 1/40 for hvert års botid. Ved beregningen av botid ses bort fra tid før fylte 16 år og tid etter den

alminnelige pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet. Dersom pensjonen tar til å løpe før den pensjonsberettigede når den alminnelige pensjonsalder, medregnes også tiden fram til pensjonsalderen.

3. Etterlattepensjon til gjenlevende ektefelle beregnes på tilsvarende måte på grunnlag av avdødes botid såfremt denne er lengre enn den pensjonsberettigedes botid. Det samme gjelder alderspensjon til gjenlevende ektefelle som ville ha hatt rett til etterlattepensjon dersom vedkommende ikke allerede hadde nådd pensjonsalderen. Etterlattepensjon til barn ytes uten avkortning på grunn av botidens lengde.

4. Beregnes grunnpensjon etter et nordisk lands lovgivning på grunnlag av botid i landet, skal botid for landets statsborgere i et annet nordisk land regnes som botid i hjemlandet.

5. Har en nordisk statsborger som oppebærer grunnpensjon fra bosettingslandet samtidig rett til grunnpensjon fra et annet nordisk land i medhold av dette lands lovgivning, ytes pensjonen fra sistnevnte land bare med det beløp hvormed den overstiger pensjonen fra bosettingslandet. Dette gjelder dog ikke dersom begge pensjoner beregnes utelukkende på grunnlag av botid i vedkommende land og den botid som ligger til grunn for beregningen av pensjonen fra bosettingslandet utgjør mindre enn 40 år.

Artikkel 20. 1. Flytter en statsborger i et nordisk land fra et slikt land til et annet, og pensjonstilfellet inntreffer innen det er gått så lang tid at det kan ytes grunnpensjon fra tilflyttingslandet, skal det ytes pensjon fra det land hvor vilkåret om botid for rett til grunnpensjon sist har vært oppfylt, som om han fortsatt var bosatt der. Dette gjelder imidlertid under forutsetning av at søknad om pensjon settes fram innen tre år etter at vedkommende forlot sistnevnte land.

2. Flytter en statsborger i et nordisk land som oppebærer grunnpensjon fra et slikt land til et annet nordisk land, beholder han retten til grunnpensjon fra det land som yter pensjon.

3. Grunnpensjon etter nr. 1 eller nr. 2 ytes inntil den pensjonsberettigede får grunnpensjon fra tilflyttingslandet eller har oppholdt seg der i så lang tid at han fyller vilkåret om en viss tids opphold i landet for å få rett til slik grunnpensjon, men dog ikke ut over tre år. For den som flytter til sitt hjemland, opphører retten til pensjon som nevnt i alle tilfelle når han når den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

4. Har noen etter lovgivningen i tilflyttingslandet rett til grunnpensjon beregnet utelukkende på grunnlaget av botid i dette landet, skal denne pensjon ikke være til hinder for at det ytes pensjon fra fraflyttingslandet etter bestemmelsene i denne artikkel. Pensjon fra fraflyttingslandet ytes dog bare med det beløp hvormed den overstiger pensjonen fra tilflyttingslandet.

TILLEGGSPENSJON

Artikkel 21. Tidsrom som er grunnlag for opptjening av tilleggspensjon etter lovgivningen i flere nordiske land og som ikke er sammenfallende, skal legges sammen dersom det er nødvendig for å fylle vilkårene for rett til tilleggspensjon fra et av disse landene.

Artikkel 22. Tilleggspensjon kan ikke i andre tilfelle enn angitt i artikkel 23 påvirkes av at vedkommende også har rett til tilleggspensjon fra et annet nordisk land.

Artikkel 23. 1. Er de vilkår som gjelder for å få tilleggspensjon beregnet også på grunnlag av slik antatt pensjonsrett som den trygdede ville ha opptjent om trygdetilfellet ikke var inntruffet, oppfylt i mer enn ett nordisk land, skal slik beregning bare foretas i det land hvor den forhøyelse av pensjonen som beregningen medfører, blir størst.

2. Blir det i et av landene truffet nytt eller endret vedtak i den enkelte pensjonssak, skal det på ny tas standpunkt til fra hvilket land tilleggspensjon beregnet på grunnlag av slik antatt pensjonsrett som nevnt under nr. 1 skal ytes.

3. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke gjelde i tilfelle der noen har opptjent pensjonsrett i flere land samtidig i de to siste år forut for trygdetilfellet.

Kapittel 3. YTELSE R VED YRKESSKADE

Artikkel 24. 1. Retten til ytelser ved yrkesskade skal ikke påvirkes av at den stønadsberettigede er bosatt eller oppholder seg i et annet nordisk land enn det hvis lovgivning får anvendelse på skadetilfellet etter denne konvensjons annen del.

2. Konvensjonens bestemmelser om rett til naturalstønad i bosettings- eller oppholdslandet skal også gjelde ved yrkesskade.

Artikkel 25. 1. Kan ytelser ved yrkessykdom tilstås etter mer enn ett nordisk lands lovgivning, skal ytelsen bare utbetales etter lovgivningen i det land der virksomhet som innebærer fare for sykdommen sist ble utøvet før det tidspunkt da yrkessykdommen viste seg.

2. Ved forverring av en yrkessykdom som har medført godtgjørelse etter et nordisk lands lovgivning, skal dette landet også svare for forverringen så fremt denne ikke kan henføres til arbeid i et annet nordisk land.

Kapittel 4. YTELSE R VED ARBEIDSLØYSE

Artikkel 26. Nærmere bestemmelser om rett til ytelser ved arbeidsløyse finnes i overenskomst av 28. juni 1976 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for godskriving av kvalifikasjonsperioder n.m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløsetrygdede.

FJERDE DEL. ØVRIGE BESTEMMELSE R

Artikkel 27. De kompetente myndigheter skal samarbeide om å utferdige de nødvendige forskrifter for å sikre en enhetlig nordisk gjennomføring av denne konvensjon.

Artikkel 28. Ved anvendelse av denne konvensjon skal myndigheter og organer i nødvendig utstrekning bistå hverandre. I hvert nordisk land skal det finnes et særskilt forbindelsesorgan som utpekes av den kompetente myndighet.

Artikkel 29. 1. Dersom noen søker et organ i et nordisk land om en ytelse etter et annet nordisk lands lovgivning, skal organet umiddelbart oversende søknaden til kompetente organ i vedkommende land. Søknaden skal anses fremmet der den dag den ble satt fram i førstnevnte land.

2. Må klage eller annet dokument enn det som er nevnt i nr. 1 etter lovgivningen i et nordisk land settes fram innen en bestemt frist for å komme i betraktning, skal dokumentet anses å ha innkommet i rett tid dersom det innen

samme frist ble satt fram for et organ i et annet nordisk land. Dette organet skal umiddelbart oversende dokumentet til det kompetente organ.

Artikkel 30. 1. Har et organ i et nordisk land utbetalt en ytelse under slike omstendigheter at tilbakebetalingsplikt har oppstått, kan det for meget utbetalte avregnes i en ytelse i et annet nordisk land i den utstrekning rettsreglene i det landet tillater dette.

2. Har et organ i et nordisk land utbetalt en ytelse i påvente av endelig vedtak og stønadsmottakeren deretter ikke finnes berettiget til ytelsen eller bare berettiget til et lavere stønadsbeløp, kan tilsvarende ytelse fra et annet nordisk land for samme tidsrom helt eller delvis holdes tilbake. Det samme gjelder når en ytelse utbetales uten hensyn til bestemmelsene i denne konvensjon eller når senere anvendelse av konvensjonen fører til at ytelse i det førstnevnte land ikke skulle vært utbetalt eller skulle vært utbetalt med lavere beløp.

3. Beløp som er blitt holdt tilbake etter bestemmelsene i nr. 1 og nr. 2 skal oversendes det organ som skulle ha latt være å utbetale ytelser eller ha utbetalt et lavere beløp.

Artikkel 31. 1. Dokument om rett til underholdsbidrag som er utstedt i et nordisk land skal anses som gyldig grunnlag for bidragsforskott også i et annet nordisk land. Utgjør dokumentet ikke en beslutning av en domstol eller annen offentlig myndighet, skal dokumentet være forsynt med attestasjon for at det kan være grunnlag for inndrivelse hos den bidragspliktige i det land der det er utstedt.

2. Bidragsforskott kan holdes tilbake i den utstrekning bidragsforskott er utbetalt fra annet nordisk land for samme tidsrom.

Artikkel 32. Et nordisk land som yter varig hjelp til forsørgelse eller annen omsorg til en statsborger i et annet nordisk land, kan ikke av den grunn kreve at vedkommende mottas i hjemlandet så fremt hans familieforhold eller tilknytning til bosettingslandet eller omstendighetene for øvrig taler for at han bør få bli der, og ikke i noe tilfelle om han minst i de siste fem årene har vært bosatt i landet.

Artikkel 33. Denne konvensjon kan ikke påberopes for rett til utbetaling av grunnpensjon til noen som ikke er bosatt i et nordisk land. Konvensjonen kan heller ikke påberopes for rett til opptjening av rettigheter utenfor de nordiske land.

Artikkel 34. 1. Denne konvensjon gjelder ikke for ytelser og avgifter for tiden før dens ikrafttreden.

2. Ved avgjørelse av retten til ytelser i medhold av denne konvensjon skal det også tas hensyn til trygde-, sysselsettings- og bosettingsperioder før konvensjonens ikrafttreden.

3. Artikkel 23 i denne konvensjon får anvendelse også ved spørsmål om pensjon som ved konvensjonens ikrafttreden utbetales i medhold av artikkel 5 b i konvensjonen av 15. september 1955.

Artikkel 35. Denne konvensjon skal ikke medføre at ytelser som løper når konvensjonen trer i kraft, blir satt ned.

Artikkel 36. 1. Ønsker et land å si opp konvensjonen, skal det gis skriftlig meddelelse til det danske utenriksministerium, som underretter de øvrige nordiske lands regjeringer om oppsigelsen.

2. Oppsigelsen gjelder bare for det land som har gitt meddelelse om det, og får virkning fra og med begynnelsen av det kalenderår som inntreffer minst seks

måneder etter at det danske utenriksministerium har mottatt meddelelse om oppsigelsen.

3. Oppsies konvensjonen, skal rettigheter som er ervervet i medhold av den bibeholdes.

Artikkel 37. 1. Denne konvensjon skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres hos det danske utenriksministerium.

2. Konvensjonen trer i kraft den første dag i den måned som ligger minst to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Artikkel 38. Når denne konvensjon trer i kraft, opphører konvensjonen av 15. september 1955 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om sosial trygghet med senere endringer og tillegg å gjelde, i likhet med overenskomsten av 6. februar 1975 mellom de nevnte land om ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede, som har behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

SOM SKJEDDE I København den 5. marts 1981 i et eksemplar på det norske, danske, finske, islandske og svenske språk, hvorav samtlige tekster har samme gyldighet.

VEDLEGG TIL NORDISK KONVENSJON OM SOSIAL TRYGGHET

BESTEMMELSER OM ANVENDELSE AV NASJONAL LOVGIVNING

A. DANMARK

1. *Til artikkel 6*

Retten til naturalytelser ved sykdom eller fødsel i Danmark påvirkes ikke av bestemmelsene i artikkel 6 nr. 2 og 3.

2. *Til artikkel 14*

Naturalytelser ved sykdom omfatter ikke begravelshjelp etter lov om offentlig sygesikring.

3. *Til artikkel 18*

Når betingelsene for tilståelse av etterlattepensjon etter artikkel 18 nr. 2 punkt 3 *b* er oppfylt, skal botid i de andre kontraherende land likestilles med botid i Danmark ved avgjørelsen av om vilkåret om minst ett års botid i Danmark etter oppnådd nedre aldersgrense for opptjening av pensjonsrettigheter på grunnlag av botid er oppfylt. Bestemmelsen får tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

4. *Til artikkel 19*

a) Statsborgere i de andre nordiske land skal være berettiget til å oppnå full dansk alderspensjon etter bestemmelsen i folkepensionsloven om rett til full pensjon for den som har vært bosatt i Danmark minst 10 år innenfor de aldersgrenser som gjelder for inntjening av rett til pensjon på grunnlag av botid, hvorav minst 5 år umiddelbart før normal pensjonsalder. Botid i de øvrige nordiske land medregnes ikke ved avgjørelsen av om det kan ytes full pensjon etter den nevnte bestemmelse.

b) Ved anvendelse av artikkel 19 nr. 2, tredje punktum, medregnes ved beregningen av pensjon til personer som i medhold av konvensjonen skal ha pensjon fra Danmark, botid i de nordiske land etter oppnåelsen av den nedre aldersgrense i dansk pensjonslovgivning for inntjening av rett til pensjon på grunnlag av botid.

c) Bestemmelsene i artikkel 19 nr. 3 får tilsvarende anvendelse på invalidepensjon etter den danske lov om invalidepensjon m.v., på de betingelser som er angitt i denne lov.

d) Ved beregningen av enkepensjon, invalidepensjon og folkepensjon til gjenlevende ektefelle etter dansk lovgivning, på grunnlag av den avdøde ektefelles botid i de nordiske land, skal betingelsene for dette etter invalidepensjonsloven, enkepensjonsloven og folkepensjonsloven være oppfylt. Ved beregningen av botiden fra det tidspunkt hvor pensjonen begynner og fram til den pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet, legges den lengstlevende ektefelles alder på pensjonstidspunktet til grunn.

5. *Til artikkel 20*

a) Til nordiske statsborgere som er bosatt i et annet nordisk land enn Danmark, kan det ikke etter artikkel 20 utbetales dansk førtids folkepensjon ved dispensasjon fra aldersbetingelsene på grunn av arbeidsløshet eller lignende manglende mulighet for sysselsetting.

b) Til enslig kvinne som har fylt 62 år, ytes folkepensjon fra Danmark i henhold til artikkel 20 nr. 2 utover treårsfristen fra flyttingen i artikkens nr. 3, så lenge den som mottar pensjonen ikke har nådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingslandet.

c) Til personer som ved dispensasjon fra aldersbetingelsene mottar førtids folkepensjon fra Danmark etter flytting til et annet nordisk land før 1. januar 1978, ytes pensjonen utover treårsfristen fra flyttingen i artikkel 20 nr. 3, så lenge den som mottar pensjonen ikke har nådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingslandet.

6. *Til artikkel 21*

Ved anvendelse av artikkel 21 skal medlemmer av Arbeidsmarkedets Tilleggspensjon for hvem det i løpet av et kalenderår er innbetalt det antall bidrag som er nødvendig for å oppnå full ansiennitet, anses å ha fullført en trygdeperiode på et helt år. Meldemmer som det er innbetalt et mindre antall bidrag for, anses å ha fullført en trygdeperiode på den brøkdel av et år som svarer til antallet av betalte bidrag i forhold til det antall som er nødvendig for å oppnå full ansiennitet.

B. *FINLAND*

1. *Til artikkel 5*

Ved avgjørelse av retten til fødselspenger etter lovgivningen i Finland skal det også tas hensyn til dagpenger som i henhold til lovgivningen i et annet nordisk land utbetales til den andre av foreldrene.

2. *Til artiklene 18-20*

a) Ved tilståelse av folkepensjon til noen som er bosatt i et annet nordisk land enn Finland, skal pensjonen og medfølgende tillegg beregnes etter de regler som gjelder for pensjonsmottagere bosatt i kommune som hører til den billigste av de kommunegrupper som er nevnt i § 27 i folkepensjonsloven.

b) Ved avgjørelse av rett til bostøtte etter loven om bostøtte (lagen om bostadsbidrag) for pensjonister skal bare boustgifter i Finland tas i betraktning.

c) Arbeidsløshetspensjon etter §§ 20 og 22 c i folkepensjonsloven skal ved anvendelse av artikkel 18 anses som uførepensjon.

d) Bestemmelsene i artikkel 20 får ikke anvendelse på arbeidsløshetspensjon etter §§ 20 og 22 i folkepensjonsloven.

3. *Til artikkel 21*

Ved anvendelsen av artikkel 21 skal den som har vært forsikret i medhold av loven om pensjon for arbeidstakere i kortvarig arbeidsforhold, tilgoderegnes en forsikringsperiode på en måned for hver kalendermåned hvori premie er blitt innbetalt for vedkommende til arbeidspensjonskassen.

C. ISLAND

1. *Til artikkel 18-20*

Når den i artikkel 18 nr. 2 nevnte oppholdstid er tilbakelagt, skal botid i andre nordiske land sidestilles med botid i Island ved fastsettelsen av trygdetid der. Dette gjelder både når den som bosetter seg i Island er islandsk statsborger og når vedkommende er statsborger i et annet nordisk land. Når islandsk statsborger bosetter seg i Island og har oppnådd den pensjonsalderen som gjelder der, skal botid i annet nordisk land likestilles med botid i Island uten at kravet til minste botid i artikkel 18 er oppfylt.

2. *Til artikkel 19*

Ved anvendelsen av artikkel 19 skal barnetillegg til alders- og invalidepensjonister etter bestemmelsene i den islandske folkeforsikringslovs artikkel 14 ytes med uavkortet beløp uansett botid.

3. *Til artikkel 21*

Ved anvendelsen av artikkel 21 skal medlemmer av islandske pensjonskasser som er opprettet ved lov eller godkjent av finansministeriet, anses for å ha fullført en trygdeperiode på et helt år såfremt det for dem i løpet av et kalenderår er innbetalt bidrag som utgjør minst 10% av 6 månedslønninger ifølge den lønnsariff som anvendes for arbeidsløshetsforsikringens dagpengesatser.

4. *Til artikkel 22*

Ved beregning av pensjon etter loven om pensjon til eldre skal tilleggspensjon fra annet nordisk land avregnes på samme måte som pensjon fra islandsk pensjonskasse.

D. NORGE

1. *Til artikkel 5*

Ved fastsettelse av den ene av foreldrenes rett til fødselspenger etter norsk lovgivning skal det tas hensyn til dagpenger til foreldre som utgår i medhold av et annet nordisk lands lovgivning til den andre av foreldrene.

2. *Til artikkel 6*

Uten hensyn til bestemmelsene i artikkel 6 skal statsborgere fra Danmark, Finland, Island og Sverige i tjeneste på norske skip i utenriks fart bare omfattes av lov om pensjonstrygd for sjømenn dersom vedkommende faktisk er bosatt i Norge.

3. *Til artikkel 10*

Bestemmelsen i lov om folketrygd om at det bare skal betales arbeidsgiveravgift av godtgjørelse til utenlandsk statsborger for arbeid utført i utlandet dersom vedkommende er bosatt i Norge eller er ansatt på norsk skip i utenriks fart, skal ikke gjøres gjeldende ved anvendelsen av artiklene 7 og 8.

4. *Til artiklene 12-17*

Bestemmelsene i dette kapittel gjelder ikke for ytelser til ugifte, skilte og separerte forsørgere etter lov om folketrygd av 17. juni 1966 kapittel 12.

5. *Til artikkel 18*

Når slik oppholdstid som nevnt i artikkel 18 nr. 2 er gått, skal botid i annet nordisk land likestilles med botid i Norge ved fastsettelse av trygdetid der. Dette gjelder enten de som bosetter seg i Norge er norsk statsborger eller statsborger i et annet kontraherende land. Når norsk statsborger bosetter seg i Norge og har oppnådd den pensjonsalderen som gjelder der, skal botid i annet nordisk land likestilles med botid i Norge uten at kravet til minste botid i artikkel 18 nr. 2 er oppfylt.

6. *Til artikkel 19*

a) Følgende ytelser fra folketrygden skal ikke avkortes på grunn av botid:

1. Barnetillegg til pensjon fra folketrygden.
2. Grunnstønad etter lov om folketrygd § 8-2, første ledd bokstav *a*.
3. Hjelpstønad etter lov om folketrygd § 8-2, første ledd bokstav *b*.
4. Stønad til barnetilsyn etter lov om folketrygd § 10-2.

b) Ved anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 19 nr. 2 skal også medregnes som botid kalenderår hvori vedkommende fyller 67, 68 eller 69 og har opptjent pensjonspoeng.

c) Barnepensjon som ytes til første barn når begge foreldre er døde, og som utgjør samme beløp som etterlattepensjon til den av foreldrene som i tilfelle ville fått størst slik pensjon, beregnes etter reglene i artikkel 29 nr. 1, jfr. nr. 2 til 4.

7. *Til artikkel 20*

a) Kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden etter lov av 19. desember 1969 utbetales bare til personer som er bosatt i Norge.

b) Grunnstønad, hjelpstønad og stønad til barnetilsyn utbetales til nordisk statsborger bosatt i annet nordisk land enn Norge bare i den utstrekning det følger av norsk lovgivning.

8. *Til artiklene 21-23*

Når det gjelder rett til tilleggspensjon for nordisk statsborger skal opphold eller bosetting i annet nordisk land likestilles med opphold eller bosetting i Norge.

E. SVERIGE

1. *Til artikkel 5*

Ved avgjørelse av foreldres rett til fødselspenger etter svensk lovgivning skal dagpenger ved nedkomst etter andre nordiske lands lovgivning avregnes på samme måte som med fødselspenger som utbetales til den andre av foreldrene.

2. *Til artikkel 6*

a) Den som i henhold til bestemmelsene i artikkel 6 nr. 2 skal være omfattet av svensk lovgivning om fødselspenger på grunn av ansettelse på svensk fartøy, skal også ha rett til fødselspenger for barn som er bosatt i et annet nordisk land enn Sverige.

b) Den rett til naturalytelser ved sykdom som noen tilkommer på grunn av innskriving i svensk sjømannsregister, påvirkes ikke av bestemmelsene i artikkel 6.

3. *Til artikkel 7*

Den som i henhold til artikkel 7 skal være omfattet av svensk lovgivning om fødselspenger uten å være bosatt i Sverige, skal også ha rett til slike for barn som er bosatt i samme land som vedkommende trygdede.

4. *Til artikkel 12*

Fødselspenger etter svensk lovgivning som ikke overstiger garantinivået, skal utbetales dersom innflytteren umiddelbart før barnets fødsel eller det antatte tidspunkt for denne har vært sikret naturalstønad i de nordiske land i tilsammen minst 180 dager.

5. *Til artikkel 15*

Naturalstønad etter artikkel 15 skal fra svensk side ytes til alle personer som ikke omfattes av den svenske syketrygden på grunn av sin tilknytning til et nordisk lands ambassade eller konsulat i Sverige.

6. *Til artikkel 18*

Førtidspensjon etter svensk lovgivning skal ved anvendelse av artikkel 18 anses som uførepensjon.

7. *Til artikkel 19*

a) Bestemmelsene i artikkel 19 får ikke anvendelse i forhold til nordisk statsborger som er bosatt i Sverige og som oppfyller den svenske lovgivnings vilkår for rett til svensk folkepensjon.

b) Barnetillegg til folkepensjon, pleietilskudd (vårdbidrag) samt handikapperstatning som ikke ytes som tillegg til folkepensjon, utbetales med uavkortet beløp uansett botid.

8. *Til artikkel 20*

Til nordisk statsborger som er bosatt i et annet nordisk land enn Sverige, kan det ikke i medhold av artikkel 20 utbetales alderspensjon for tiden før den alminnelige pensjonsalder som gjelder i Sverige, pleietilskudd eller slik handikapperstatning som ikke ytes som tillegg til folkepensjon.

9. *Til artikkel 21*

Artikkel 21 får ikke anvendelse på rett til sjømannspensjon etter svensk lovgivning.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

NORDISK KONVENTION OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge,

som anser att nordiska medborgare som arbetar eller vistas i ett annat nordiskt land än sitt eget skall ges samma sociala trygghet som det landets medborgare,

som konstaterar att de nordiska ländernas lagstiftningar i stor utsträckning garanterar sådan likställighet,

som dock anser att det på vissa områden finns behov av utfyllande regler, dels för att ge ett tillfredsställande skydd åt dem som arbetar eller vistas i annat land än hemlandet, dels för att samordna de olika ländernas lagstiftningar,

som finner att 1955 års nordiska konvention om social trygghet varit av stor betydelse i dessa avseenden men med hänsyn till utvecklingen nu bör ersättas med nya regler,

har överenskommit om att sluta en ny nordisk konvention om social trygghet med nedan angivna lydelse:

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. I denna konvention avses med uttrycken

a) "nordiskt land", vart och ett av de fördragsslutande länderna;

b) "nordisk medborgare", medborgare i ett nordiskt land;

c) "lagstiftning", lagar, förordningar och andra författningar rörande de i artikel 2 första stycket angivna grenarna av social trygghet; dock ej i den mån därigenom regleras förhållandena mellan å ena sidan ett eller flera nordiska länder och å andra sidan ett eller flera länder utanför Norden;

d) "behörig myndighet"

— i Danmark, socialministeriet,

— i Finland, social- och hälsovårdsministeriet,

— i Island, hälsovårds- och socialförsäkringsministeriet,

— i Norge, sosialdepartementet,

— i Sverige, regeringen eller myndighet som nämnda myndigheter förordnar;

e) "inrättning", myndighet eller institution som tillhandahåller en förmån;

f) "vårdförmån", dels kostnadsfrihet, kostnadsnedsättning eller kostnadsersättning för sjukvård, däri inbegripet tandvård, havandeskapsvård, förlösningstvård, läkemedel, proteser och andra hjälpmedel, dels ersättning för resor som företages i samband med sjukvård som nu sagts;

g) "dagpenning", kontantförmån som beräknas för dag eller vecka och som utgår vid sjukdom eller föräldraskap;

h) "grundpension", allmän pension som icke beräknas på grundval av fullgjorda sysselsättningsperioder, tidigare förvärvsinkomst eller erlagda avgifter, samt tilläggsförmåner till sådan pension;

i) "tilläggs pension", allmän pension som beräknas på grundval av fullgjorda sysselsättningsperioder, tidigare förvärvsinkomst eller erlagda avgifter, samt tilläggsförmåner till sådan pension;

j) "avgift", avgift för år eller annan bestämd tid, från person som omfattas av denna konvention eller hans arbetsgivare, för finansiering av förmåner som avses i denna konvention;

k) "bosatt", att någon är bosatt i ett land enligt landets folkbokföring, om ej särskilda skäl föranleder annat.

Artikel 2. 1. Denna konvention är tillämplig på all i de nordiska länderna vid varje tillfälle gällande lagstiftning avseende följande grenar av det sociala trygghetssystemet:

- a) förmåner vid sjukdom och föräldraskap
- b) förmåner vid invaliditet, ålderdom och dödsfall
- c) förmåner vid arbetsskada
- d) förmåner vid arbetslöshet
- e) allmänna kontantförmåner för barn
- f) social omvårdnad.

2. Vid ratifikationen av denna konvention skall varje nordiskt land ge in en förteckning över den lagstiftning som reglerar de i första stycket nämnda grenarna av social trygghet. Därefter skall varje land årligen före februari månads utgång till det danska utrikesministeriet anmäla de ändringar i förteckningen som föranleds av lagstiftning som antagits under föregående kalenderår.

3. I bilaga till denna konvention finns särskilda bestämmelser för varje land rörande tillämpningen av konventionen i vissa fall.

Artikel 3. Denna konvention är tillämplig på

- a) nordiska medborgare,
- b) flyktingar som avses i artikel 1 av konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention,
- c) statslösa som avses i artikel 1 av konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,
- d) andra personer som är eller har varit omfattade av lagstiftningen i ett nordiskt land,
- e) personer som härleder sin rätt från någon under a)-d) nämnd person.

Artikel 4. Vid tillämpning av lagstiftningen i ett nordiskt land likställs, såvitt ej annat följer av bestämmelserna i avdelning III av denna konvention, medborgare i annat nordiskt land med landets egna medborgare.

Artikel 5. När enligt ett nordiskt lands lagstiftning en förmån inskränks om den sammanträffar med andra förmåner, skall detta kunna tillämpas även när den sammanträffar med motsvarande förmåner som utgår enligt ett annat nordiskt lands lagstiftning.

AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 6. 1. Den som är bosatt i ett nordiskt land skall, i den mån ej annat följer av annan bestämmelse i denna avdelning, omfattas av lagstiftningen i bosättningslandet.

2. En nordisk medborgare som är anställd ombord på ett fartyg som för ett nordiskt lands flagga skall anses bosatt och anställd i det land vars flagga fartyget för.

3. Uthyres ett fartyg, som för ett nordiskt lands flagga, i huvudsak obemannat till en redare i annat nordiskt land, skall bestämmelsen i andra stycket gälla endast den som är anställd hos fartygets ägare eller någon som denne anlitar. En nordisk medborgare, som anställs ombord av redaren eller någon som denne anlitar, anses bosatt och anställd i sistnämnda land.

Artikel 7. 1. Den som är anställd för arbete i ett annat nordiskt land än det där han är bosatt skall med avseende på detta arbete omfattas av lagstiftningen i sysselsättningslandet i fråga om rätt till förmåner som är beroende av förvärvsarbete eller inkomst av sådant arbete.

2. Den som är anställd för arbete i två eller flera nordiska länder skall anses sysselsatt där arbetsgivaren är bosatt eller företaget har sitt säte.

3. Den som tillhör den resande personalen vid flyg- eller landtransportföretag skall anses sysselsatt där han har sin fasta stationeringsort.

4. Som arbete i ett nordiskt land räknas även arbete med undersökning och utvinning av naturtillgångar på detta lands kontinentalsockel sådana denna bestäms i Genèvekonventionen den 29 april 1958 om kontinentalsockeln.

Artikel 8. 1. Utsänder en arbetsgivare en arbetstagare från ett nordiskt land till ett annat nordiskt land för att där för arbetsgivarens räkning utföra ett arbete som beräknas pågå högst tolv månader, skall han i fråga om rätt till förmåner som avses i artikel 7 fortfarande omfattas av det förstnämnda landets lagstiftning.

2. Om arbetet i det land till vilket arbetstagare utsänts pågår längre tid än beräknat och mer än tolv månader, kan vad i första stycket sägs fortsätta att gälla till dess arbetet slutförs, förutsatt att behöriga myndigheter i de berörda länderna lämnar medgivande härtill.

3. Vid tillämpning av bestämmelserna i denna artikel skall vad som sägs i artikel 7 fjärde stycket gälla.

Artikel 9. Denna konvention berör icke de bestämmelser i Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen den 24 april 1963 om konsulära förbindelser, som hänför sig till den i artikel 2 första stycket angivna lagstiftningen. Beträffande rätt till vårdförmåner stadgas särskilt i avdelning III, kapitel 1.

Artikel 10. Avgifter för förmåner som regleras genom denna konvention skall erläggas i det land vars lagstiftning gäller i fråga om rätt till förmåner som är beroende av förvärvsarbete eller inkomst av sådant arbete. Sådana avgifter får ej tas ut i annat land.

Artikel 11. Två eller flera nordiska länders behöriga myndigheter kan för särskilda persongrupper eller personer överenskomma om undantag från bestämmelserna i denna avdelning. Underrättelse om sådan överenskommelse

skall tillställas det danska utrikesministeriet, som i sin tur har att underrätta de behöriga myndigheterna i de länder som ej deltagit i överenskommelsen.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER OM RÄTT TILL FÖRMÅNER

Kapitel I. FÖRMÅNER VID SJUKDOM OCH FÖRÄLDRASKAP

Artikel 12. 1. Den som flyttar från ett nordiskt land till ett annat äger för rätt till förmåner vid sjukdom och föräldraskap i inflyttningslandet åberopa förhållanden under tid då han varit omfattad av lagstiftningen i utflyttningslandet. Vid beviljande av förmåner i inflyttningslandet skall hänsyn tas till förmåner som utgått i utflyttningslandet.

2. Rätt till förmån enligt denna artikel föreligger även för sjukdom, havandeskap eller födsel som inträffat före bosättningen i inflyttningslandet. Denna konvention skall dock ej medföra rätt till förmån om avsikten med flyttningen till ett land kan antas vara att där erhålla sådan förmån.

3. Om det vid flyttningen utgår dagpenning från utflyttningslandet skall fortsatt dagpenning utbetalas från inflyttningslandet enligt detta lands lagstiftning. När så erfordras skall hänsyn tas till förvärvsinkomst i utflyttningslandet.

4. Bestämmelserna i denna artikel skall på motsvarande sätt gälla för den som, av annan anledning än flyttning, enligt bestämmelserna i avdelning II av denna konvention skall ha rätt till förmåner vid sjukdom eller föräldraskap från ett annat nordiskt land än det vars lagstiftning han tidigare omfattats av.

Artikel 13. Den som är anställd för arbete i ett annat nordiskt land än det där han är bosatt äger vid sjukdom rätt till dagpenning från sysselsättningslandet så länge anställningen består, dock minst i 90 dagar. Därefter skall fortsatt dagpenning utgå från bosättningslandet, varvid bestämmelserna i artikel 12 äger tillämpning.

Artikel 14. 1. Den som är bosatt i ett nordiskt land och äger rätt till vårdförmåner där skall, om han under vistelse i ett annat nordiskt land blir i behov av sjukvård, erhålla vårdförmåner från vistelselandet enligt dess lagstiftning. Detsamma gäller den som utan att vara nordisk medborgare äger rätt till vårdförmåner i ett nordiskt land på grund av anställning ombord på fartyg som för ett nordiskt lands flagga.

2. Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med vistelsen i ett land kan antas vara att där erhålla vårdförmåner. Den som vistas i ett land av andra skäl än arbete eller studier äger rätt till vårdförmåner vid förlossning endast om det icke skäligen kunnat förutses att nedkomsten skulle inträffa under denna vistelse.

3. Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke efter den tidpunkt då den vårdades tillstånd tillåter resa till det land där han är bosatt. Fortsatta förmåner bör likväl utges när det med hänsyn till omständigheterna icke är rimligt att hänvisa den sjuke till vård i bosättningslandet.

4. Vid hemresa till bosättningslandet skall vistelselandet svara för den merkostnad som uppkommer genom att någon till följd av sitt sjukdomstillstånd måste använda dyrare färdssätt än han eljest skulle ha använt.

Artikel 15. Personer som enligt de i artikel 9 nämnda konventionerna ej skall omfattas av lagstiftningen i det land där de tjänstgör, skall ändå vara berättigade till vårdförmåner vid sjukdom och föräldraskap enligt lagstiftningen i tjänstgöringslandet. Avgifter skall ej uttas i tjänstgöringslandet.

Artikel 16. Bestämmelser i ett nordiskt lands lagstiftning om begränsning av utbetalningen av dagpenning till den som vistas utomlands äger ej tillämpning när den dagpenningberättigade vistas i annat nordiskt land.

Artikel 17. Om arbetsgivare i ett nordiskt land utger sjuk- eller föräldras-kapslön till arbetstagare som för samma tid och på grund av samma inkomst uppbär dagpenning från annat nordiskt land, skall arbetsgivaren ha rätt att uppbära nämnda dagpenning i arbetstagarens ställe som om denna hade utgått från sysselsättningslandet.

Kapitel 2. FÖRMÅNER VID INVALIDITET, ÅLDERDOM OCH DÖDSFALL GRUNDPENSION

Artikel 18. 1. Medborgare i ett nordiskt land är under tid, då han är bosatt i ett annat sådant land, under de förutsättningar som gäller för landets egna medborgare och på de villkor i övrigt som anges i denna artikel berättigad till grundpension från bosättningslandet.

2. I fall som avses i första stycket utgår grundpension

- 1) såvitt gäller ålderspension, om den pensionssökande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet,
- 2) såvitt gäller invalidpension, om den pensionssökande
 - a) sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet eller
 - b) sedan minst ett år oavbrutet vistas i landet och därvid under en sammanhängande period av minst ett år utövat eller varit fysiskt och psykiskt i stånd att utföra normalt förvärvsarbete,
- 3) såvitt gäller efterlevandepension,
 - a) om den efterlevande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet, eller
 - b) om den avlidne vid dödsfallet åtnjöt invalidpension från landet eller uppfyllde de krav som anges under 2 a eller b, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i landet.

3. Åtnjuter någon invalidpension eller efterlevandepension enligt denna artikel, skall pensionen oavsett vistelsetidens längd ersättas av ålderspension vid uppnående av den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern.

4. Vid prövning huruvida kravet i andra stycket på viss tids oavbruten vistelse är uppfyllt bortses från tillfällig frånvaro. Som sådan frånvaro skall i vart fall anses frånvaro, som varje gång icke sträcker sig utöver fyra månader, eller vad avser kravet på ett års oavbruten vistelse, utöver en månad. Perioder av tillfällig frånvaro räknas icke som vistelsetid.

Artikel 19. 1. Grundpension enligt artikel 18 utgår på grundval av den pensionsberättigades sammanlagda bosättnings-tid i ett eller flera nordiska länder.

2. Uppgår bosättnings-tiden enligt första stycket till minst 40 år, utgår grundpension utan avkortning med hänsyn till bosättnings-tid. I annat fall utgår

grundpension med minst en fyrtiondedel för varje bosättningsår. Vid beräkningen bortses från tid före fyllda 16 år och tid efter den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern. Börjar pension utgå innan den pensionsberättigade uppnår den allmänna pensionsåldern, tillgodoräknas även tid fram till tidpunkten för inträdet i pensionsåldern.

3. Efterlevandepension till make utgår med hänsyn till den avlidnes på motsvarande sätt beräknade bosättningsår, om denna är längre än den pensionsberättigades. Detsamma gäller ålderspension till efterlevande make som, om han ej hade uppnått pensionsåldern, skulle ha varit berättigad till efterlevandepension. Efterlevandepension till barn utgår utan avkortning med hänsyn till bosättningsålderns längd.

4. Beräknas grundpension enligt ett nordiskt lands lagstiftning på grundval av bosättningsåldern i landet skall för landets medborgare bosättningsår i annat nordiskt land räknas som bosättningsår i hemlandet.

5. Har en nordisk medborgare som uppbär grundpension från bosättningslandet samtidigt rätt till grundpension från ett annat nordiskt land enligt dess lagstiftning, utges pensionen från sistnämnda land endast med belopp varmed den överstiger pensionen från bosättningslandet. Vad nu sagts skall dock ej gälla om båda pensionerna beräknas endast på grundval av bosättningsår i landet och den bosättningsår som ligger till grund för beräkning av pensionen från bosättningslandet uppgår till mindre än 40 år.

Artikel 20. 1. Flyttar en medborgare i ett nordiskt land från ett sådant land till ett annat och inträffar pensionsfall innan sådan tid förflutit att grundpension kan utgå från inflyttningslandet, skall pension utgå från det land, där tidsvillkoren för rätt till grundpension senast uppfyllts, som om han fortfarande var bosatt där. Vad nu sagts gäller under förutsättning att ansökan om pension inges inom tre år från det han lämnade sistnämnda land.

2. Flyttar en medborgare i nordiskt land som uppbär grundpension från ett sådant land därifrån till ett annat nordiskt land, behåller han rätten till grundpension från det land som utger pensionen.

3. Grundpension enligt första eller andra stycket utgår till dess den pensionsberättigade erhåller grundpension från inflyttningslandet eller har vistats där så lång tid att han uppfyller kraven på viss tids vistelse i landet för rätt till sådan grundpension varom fråga är, dock längst under tre år. För den som flyttar till sitt hemland upphör rätten till här avsedd pension i vart fall när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

4. Har någon enligt lagstiftningen i inflyttningslandet rätt till grundpension beräknad enbart på grundval av bosättningsåldern i det landet, skall denna pension icke hindra att pension utgår från utflyttningslandet enligt bestämmelserna i denna artikel. Pensionen från utflyttningslandet skall dock utges endast med det belopp varmed den överstiger sådan pension som nyss sagts.

TILLÄGGSPENSION

Artikel 21. Försäkringsperioder som någon fullgjort enligt flera nordiska länders lagstiftningar om försäkring för tilläggspension skall, om det behövs för uppfyllande av villkor om rätt till tilläggspension från något av dessa länder, sammanläggas i den mån de ej belöper på samma tid.

Artikel 22. Tilläggs pension får ej i annat fall än som anges i artikel 23 påverkas av att någon har rätt till tilläggs pension även från annat nordiskt land.

Artikel 23. 1. Är i mer än ett nordiskt land de villkor uppfyllda, som gäller för att beräkna tilläggs pension på grundval även av antagande om försäkringsperioder som skulle ha fullgjorts om pensionsfallet icke hade inträffat, skall sådan beräkning göras endast i det land där den höjning av pensionen som följer av beräkningen blir störst.

2. Meddelas i något av länderna nytt eller ändrat beslut i det enskilda pensionsärendet, skall ånyo prövas från vilket land tilläggs pension beräknad under antagande som sagts i första stycket skall utges.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall ej gälla i fall då någon har tjänat in pensionsrätt i flera länder samtidigt för de två år som närmast föregått pensionsfallet.

Kapitel 3. FÖRMÅNER VID ARBETSSKADA

Artikel 24. 1. Rätt till förmåner vid arbetsskada får icke påverkas av att den förmånsberättigade är bosatt eller vistas i annat nordiskt land än det enligt vars lagstiftning skadan skall regleras jämlikt avdelning II av denna konvention.

2. Konventionens bestämmelser om rätt till vårdförmåner i bosättnings- eller vistelselandet skall gälla även vid arbetsskada.

Artikel 25. 1. Om en förmån vid arbetsjukdom kan utgå enligt mer än ett nordiskt lands lagstiftning, utges förmånen endast enligt lagstiftningen i det land där, före den tidpunkt då arbetsjukdomen visade sig, sådan verksamhet som innebär fara för sjukdomen senast utövades.

2. Vid försämring av en arbetsjukdom som föranlett ersättning enligt ett nordiskt lands lagstiftning skall det landet även svara för försämringen, om denna icke är att hänföra till arbete i annat nordiskt land.

Kapitel 4. FÖRMÅNER VID ARBETSLÖSHET

Artikel 26. Närmare bestämmelser om rätt till förmåner vid arbetslöshet återfinns i överenskommelsen den 28 juni 1976 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om bestämmelser för tillgodoräknande av kvalifikationsperioder m.m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade.

AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 27. De behöriga myndigheterna skall i samarbete utfärda de bestämmelser som fordras för att säkerställa en enhetlig nordisk tillämpning av denna konvention.

Artikel 28. Vid tillämpning av denna konvention skall myndigheter och inrättningar i erforderlig utsträckning bistå varandra. I varje nordiskt land skall finnas ett särskilt förbindelseorgan som utses av den behöriga myndigheten.

Artikel 29. 1. Om någon hos en inrättning i ett nordiskt land ansöker om en förmån enligt ett annat nordiskt lands lagstiftning, skall inrättningen omedelbart översända ansökningshandlingen till behörig inrättning i vederbörande land. Ansökan skall anses ha gjorts där den dag då ansökningshandlingen ingavs i det förstnämnda landet.

2. Skall besvär eller annan handling än som avses i första stycket enligt lagstiftningen i ett nordiskt land inges inom viss tidrymd för att beaktas, skall handlingen anses ha inkommit i rätt tid om handlingen inom samma tidrymd har ingetts till en inrättning i ett annat nordiskt land. Denna inrättning skall omedelbart översända handlingen till den behöriga inrättningen.

Artikel 30. 1. Har en inrättning i ett nordiskt land utgett en förmån under sådana omständigheter att återbetalningsskyldighet uppkommit, får vad för mycket utbetalats innehållas från förmån i annat nordiskt land, i den mån rättsreglerna i det landet så medger.

2. Har en inrättning i ett nordiskt land utgett en förmån provisoriskt i avvaktan på slutligt beslut och befines förmånstagaren sedermera ej berättigad till förmånen eller berättigad till förmån med lägre belopp, får motsvarande förmån från annat nordiskt land för samma tid helt eller delvis innehållas. Detsamma gäller när en förmån utbetalats utan iakttagande av bestämmelserna i denna konvention eller när senare tillämpning av konventionen leder till att förmån i det förstnämnda landet icke borde ha utgått eller borde ha utgått med lägre belopp.

3. Belopp som innehållits med stöd av första eller andra stycket skall tillställas den inrättning som borde ha underlåtit att utge en förmån eller borde ha utgett en förmån med lägre belopp.

Artikel 31. 1. En handling om rätt till underhållsbidrag, som har upprättats i ett nordiskt land, skall anses utgöra giltigt underlag för bidragsförskott även i annat nordiskt land. Utgör handlingen ej beslut av domstol eller annan offentlig myndighet, skall handlingen vara försedd med bevis att den kan ligga till grund för indrivning hos den bidragsskyldige i det land där den har upprättats.

2. Bidragsförskott får innehållas i den mån bidragsförskott har utgått från annat nordiskt land för samma tid.

Artikel 32. Ett nordiskt land som stadigvarande bereder en medborgare i annat nordiskt land hans huvudsakliga försörjning eller annan social omvårdnad får icke på grund härav påfordra att denne mottas i hemlandet om hans familjeförhållanden, anknytning till bosättningslandet eller omständigheterna i övrigt talar för att han bör få stanna där, och i vart fall icke om han sedan minst fem år är bosatt i landet.

Artikel 33. Denna konvention kan ej åberopas för rätt till utbetalning av grundpension till någon som icke är bosatt i nordiskt land. Konventionen kan ej heller åberopas för rätt till intjänande av rättigheter utanför de nordiska länderna.

Artikel 34. 1. Denna konvention gäller icke i fråga om förmåner och avgifter för tid före dess ikraftträdande.

2. Vid bestämmande av rätt till förmåner på grund av denna konvention skall även försäkrings-, sysselsättnings- och bosättningsperioder före konventionens ikraftträdande beaktas.

3. Artikel 23 i denna konvention tillämpas jämval i fråga om pension som vid konventionens ikraftträdande utgår med tillämpning av artikel 5 b) i konventionen den 15 september 1955.

Artikel 35. Denna konvention skall icke medföra nedsättning av förmånsbelopp som utgår vid konventionens ikraftträdande.

Artikel 36. 1. Önskar ett land uppsäga konventionen skall skriftligt meddelande härom tillställas det danska utrikesministeriet som har att underätta de övriga nordiska ländernas regeringar härom.

2. Uppsägningen gäller endast det land som verkställt densamma och äger giltighet från och med ingången av det kalenderår som inträffar minst sex månader från det det danska utrikesministeriet mottagit meddelande om uppsägningen.

3. Uppsägs konventionen skall rättigheter som förvärvats på grund av konventionen alltså bestå.

Artikel 37. 1. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesministeriet.

2. Konventionen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationsinstrument deponerats.

Artikel 38. När denna konvention träder i kraft upphör konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet med därtill senare gjorda ändringar och tillägg att gälla liksom överenskommelsen den 6 februari 1975 mellan nämnda länder om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill befullmäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 5. mars 1981 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter har lika vitsord.

BILAGA TILL KONVENTIONEN MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM SOCIAL TRYGGHET

BESTÄMMELSER RÖRANDE TILLÄMPNING AV NATIONELL LAGSTIFTNING

A. DANMARK

1. *Till artikel 6*

Rätten till vårdförmåner i Danmark vid sjukdom eller födsel för den som är bosatt i Danmark påverkas ej av bestämmelserna i artikel 6, andra och tredje styckena.

2. *Till artikel 14*

Begravningshjälp enligt lagen om offentlig sjukförsäkring omfattas ej av bestämmelserna om vårdförmåner vid sjukdom.

3. *Till artikel 18*

När villkoren för att erhålla efterlevandepension enligt artikel 18, andra stycket 3 b), är uppfyllda skall bosättnings tid i annat nordiskt land jämföras med bosättnings tid i Danmark vid avgörande av om villkoret på minst ett års bosättning i Danmark efter uppnående av den nedre åldersgränsen för intjänande av rätt till pension på grund av bosättnings tid är uppfyllt. Denna bestämmelse äger motsvarande tillämpning på danska medborgare.

4. *Till artikel 19*

a) Medborgare i de andra nordiska länderna skall ha rätt till full dansk ålderspension enligt bestämmelsen i folkpensionslagen om rätt till full pension för den som varit bosatt i

Danmark minst tio år inom de åldersgränser som gäller för intjänande av rätt till pension på grund av bosättningstid, varav minst fem år omedelbart före den normala pensionsåldern. Bosättningstid i övriga nordiska länder medräknas ej när det gäller att avgöra om full pension kan utges enligt nämnda bestämmelse.

b) Vid tillämpningen av artikel 19 andra stycket tredje punkten medräknas, för beräkning av pension till en person som enligt konventionen skall ha pension från Danmark, bosättningstid i de nordiska länderna efter uppnående av den nedre åldersgränsen i dansk pensionslagstiftning för intjänande av rätt till pension på grund av bosättningstid.

c) Bestämmelserna i artikel 19 tredje stycket äger motsvarande tillämpning på invalidpension enligt den danska lagen om invalidpension m.m. på de villkor som anges i denna lag.

d) Vid beräkningen av änkepension, invalidpension och ålderspension enligt dansk lagstiftning till den, vars make avlidit, på grundval av den avlidne makens bosättningstid i de nordiska länderna skall villkoren härför enligt invalidpensionslagen, änkepensionslagen och folkpensionslagen vara uppfyllda. Vid beräkning av bosättningstid från den tidpunkt, då pensionen börjar utgå, och fram till den i bosättningslandet gällande pensionsåldern läggs den efterlevande makens ålder vid pensionsfallet till grund.

5. Till artikel 20

a) Nordisk medborgare som är bosatt i ett annat nordiskt land än Danmark kan icke enligt artikel 20 första stycket erhålla dansk förtida ålderspension genom dispens från åldersvillkoren på grund av arbetslöshet eller liknande bristande möjlighet till sysselsättning.

b) För ensamstående kvinna som fyllt 62 år utgår ålderspension från Danmark enligt artikel 20 andra stycket utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikelns tredje stycke så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

c) För personer som på grund av dispens från åldersvillkoren erhåller förtida ålderspension från Danmark efter flyttning till ett annat nordiskt land före den 1 januari 1978, utges pensionen utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikel 20 tredje stycket så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

6. Till artikel 21

Vid tillämpningen av artikel 21 skall medlemmar av arbetsmarknadens tilläggs pension för vilka under ett kalenderår inbetalats det antal bidrag som erfordras för att uppnå full anciennitet anses ha fullgjort en försäkringsperiod på ett helt år. Medlemmar för vilka inbetalats ett mindre antal bidrag anses ha fullgjort en försäkringsperiod på så stor del av ett år som svarar mot förhållandet mellan antalet inbetalda bidrag och det antal som erfordras för att uppnå full anciennitet.

B. FINLAND

1. Till artikel 5

Vid fastställande av rätt till moderskapspenning enligt lagstiftningen i Finland skall beaktas jämväl dagpenning som enligt lagstiftningen i annat nordiskt land på grund av samma föräldraskap utgår till den andra av föräldrarna.

2. Till artiklarna 18-20

a) Vid beviljande av folkpension åt den som är bosatt i annat nordiskt land än Finland skall pensionen och därtill anslutna tillägg beräknas efter de regler som gäller pensionstagare bosatt i kommun tillhörande den billigaste av de i 27 § folkpensionslagen avsedda kommungrupperna.

b) Vid fastställande av rätt till bostadsbidrag enligt lagen om bostadsbidrag för pensionstagare skall endast boendekostnader i Finland tagas i betraktande.

c) I 20 och 22 c §§ folkpensionslagen avsedd arbetslöshetspension skall vid tillämpning av artikel 18 betraktas som invalidpension.

d) Bestämmelserna i artikel 20 äger ej tillämpning på i 20 och 22 §§ folkpensionslagen avsedd arbetslöshetspension.

3. *Till artikel 21*

Vid tillämpning av artikel 21 skall den som varit försäkrad enligt lagen om pension för arbetstagare i kortvariga arbetsförhållanden tillgodoräknas en försäkringsperiod om en månad för varje sådan kalendermånad för vilken avgift till arbetspensionskassan inbetalats för honom.

C. ISLAND

1. *Till artiklarna 18-20*

När den i artikel 18 andra stycket angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Island bosättningstid i annat nordiskt land likställas med bosättningstid där. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Island är isländsk medborgare eller medborgare i annat nordiskt land. För isländska medborgare som bosätter sig i Island skall, när de har uppnått den gällande pensionsåldern, bosättningstid i annat nordiskt land jämföras med bosättningstid i Island utan att kravet på sådan minsta bosättningstid som avses i artikel 18 andra stycket är uppfyllt.

2. *Till artikel 19*

Vid tillämpningen av artikel 19 skall barntillägg till ålders- och invalidpensionärer enligt reglerna i den isländska folkförsäkringslagens artikel 14 utges med oavkortat belopp oavsett bosättningstidens längd.

3. *Till artikel 21*

Vid tillämpningen av artikel 21 skall medlemmar av isländska pensionskassor som inrättats enligt lag eller erkänts av finansministeriet anses ha fullgjort en försäkringsperiod på ett helt år under förutsättning att det för dem under ett kalenderår inbetalats bidrag som uppgår till minst 10 procent av 6 månadslöner enligt den lönetariff som tillämpas för arbetslöshetsförsäkringens dagpenningssatser.

4. *Till artikel 22*

Vid beräkning av pension enligt lagen om pension till äldre skall tilläggspension från annat nordiskt land avräknas på samma sätt som pension från isländsk pensionskassa.

D. NORGE

1. *Till artikel 5*

Vid fastställande av en förälders rätt till födelsepenning enligt norsk lagstiftning skall hänsyn tas till dagpenning som utgår till den andre av föräldrarna enligt ett annat nordiskt lands lagstiftning.

2. *Till artikel 6*

Oavsett bestämmelserna i artikel 6 skall medborgare i Danmark, Finland, Island och Sverige som är anställda på norskt fartyg i utrikes fart endast omfattas av lagen om pensionsförsäkring för sjömän om de faktiskt är bosatta i Norge.

3. *Till artikel 10*

Bestämmelsen i lagen om folketrygd om att arbetsgivaravgift skall erläggas för ersättning till utländsk medborgare för arbete utfört i utlandet endast om denne är bosatt i Norge eller anställd på norskt fartyg i utrikes fart gäller inte vid tillämpning av artiklarna 7 och 8.

4. *Till artiklarna 12-17*

Bestämmelserna i artiklarna 12-17 gäller ej för förmåner till ogifta, skilda eller hemskilda föräldrar enligt kapitel 12 lagen om folketrygd.

5. *Till artiklarna 18-20*

När den i artikel 18 andra stycket angivna bosättningstiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Norge bosättningstid i annat nordiskt land jämföras med bosättningstid i Norge. Detta gäller såväl för norska medborgare som bosätter sig i Norge som för medborgare i annat nordiskt land. För norska medborgare som bosätter sig i Norge skall, när de har uppnått den gällande pensionsåldern, bosättningstid i annat nordiskt land jämföras med bosättningstid i Norge utan att kravet på sådan minsta bosättningstid som avses i artikel 18 andra stycket är uppfyllt.

6. *Till artikel 19*

a) Följande förmåner för folketrygden skall utgå med oavkortat belopp oavsett bosättningstidens längd.

1. Barntillägg till pension från folketrygden.
2. Grundstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket a).
3. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket b).
4. Bidrag till barn tillsyn enligt lagen om folketrygd § 10-2.

b) Vid tillämpning av artikel 19 andra stycket skall som bosättningstid också medräknas kalenderår varunder vederbörande fyller 67, 68 eller 69 år och har intjänat pensionspoäng.

c) Barnpension som utges till det första barnet när båda föräldrarna har avlidit och som utgår med samma belopp som efterlevandepension till den av föräldrarna som i förekommande fall skulle ha fått störst sådan pension beräknas enligt reglerna i artikel 19 första stycket jämfört med andra-fjärde styckena.

7. *Till artikel 20*

a) Kompensationstillägg till förmåner från folketrygden enligt lag den 19 december 1969 utbetalas endast till personer som är bosatta i Norge.

b) Grundstöd, hjälpstöd och bidrag till barn tillsyn utges till nordisk medborgare som är bosatt i annat nordiskt land än Norge endast i den utsträckning som följer av norsk lagstiftning.

8. *Till artiklarna 21-23*

Vad avser rätt till tilläggspension för nordisk medborgare skall vistelse eller bosättning i annat nordiskt land jämföras med vistelse eller bosättning i Norge.

E. SVERIGE

1. *Till artikel 5*

Vid fastställande av förälders rätt till föräldrapenning enligt svensk lagstiftning skall dagpenning i anledning av föräldraskap enligt annat nordiskt lands lagstiftning avräknas på samma sätt som föräldrapenning som utgår till den andra av föräldrarna.

2. *Till artikel 6*

a) Den som enligt bestämmelserna i artikel 6 andra stycket skall omfattas av svensk lagstiftning om föräldrapenning på grund av anställning på svenskt fartyg skall äga uppbära föräldrapenning även för barn som är bosatt i annat nordiskt land än Sverige.

b) Den rätt till sjukvårdsförmåner som tillkommer någon på grund av inskrivning i svenskt sjömansregister påverkas ej av bestämmelserna i artikel 6.

3. *Till artikel 7*

Den som enligt bestämmelserna i artikel 7 skall omfattas av svensk lagstiftning om föräldrapenning utan att vara bosatt i Sverige skall äga uppbära sådan även för barn som är bosatt i samma land som den försäkrade personen i fråga.

4. *Till artikel 12*

Föräldrapenning enligt svensk lagstiftning som ej överstiger garantinivån skall utgå om den inflyttade omedelbart före barnets födelse eller den beräknade tidpunkten för denna varit tillförsäkrad vårdförmåner i de nordiska länderna under sammanlagt minst 180 dagar.

5. *Till artikel 15*

Vårdförmåner enligt artikel 15 skall för svensk del utges till alla personer som ej omfattas av den svenska sjukförsäkringen på grund av deras anknytning till nordiskt lands ambassad eller konsulat i Sverige.

6. *Till artikel 18*

Förtidspension enligt svensk lagstiftning skall vid tillämpning av artikel 18 betraktas som invalidpension.

7. *Till artikel 19*

a) Bestämmelserna i artikel 19 tillämpas ej i fråga om nordisk medborgare som är bosatt i Sverige och som uppfyller svensk lagstiftnings krav för rätt till svensk folkpension.

b) Barntillägg till folkpension, vårdbidrag samt handikappersättning, som ej utgår som tillägg till folkpension, utgår med oavkortat belopp oavsett bosättningstid.

8. *Till artikel 20*

Till nordisk medborgare som är bosatt i annat nordiskt land än Sverige kan icke med åberopande av artikel 20 utbetalas ålderspension för tid före den i Sverige gällande allmänna pensionsåldern, vårdbidrag eller sådan handikappersättning som inte utgår som tillägg till en folkpension.

9. *Till artikel 21*

Artikel 21 äger icke tillämpning på sjömanspension enligt svensk lagstiftning.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NORDIC CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Considering that Nordic nationals working or staying in a Nordic country other than their own should have the same social security coverage as that country's own nationals,

Noting that the legislations of the Nordic countries largely guarantee such equality of status,

Considering, however, that in certain areas there is a need for more comprehensive rules, either to provide satisfactory protection for persons working or staying in a country other than their home country or to harmonize the legislations of the different countries,

Finding that the 1955 Nordic Convention respecting social security² has been of great importance in this respect, but that in view of developments it now needs to be replaced by new rules,

Have agreed to conclude a new Nordic Convention on social security, reading as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

(a) "Nordic country" means each of the contracting countries;

(b) "Nordic national" means a national of a Nordic country;

(c) "Legislation" means laws, ordinances and other statutes concerning the branches of social security referred to in article 2, paragraph 1, but not in so far as relations between one or more Nordic countries, on the one hand, and one or more other countries, on the other hand, are governed thereby;

(d) "Competent authority" means

—In the case of Denmark, the Ministry of Social Affairs,

—In the case of Finland, the Ministry of Social Affairs and Health,

—In the case of Iceland, the Ministry of Health and Social Insurance,

—In the case of Norway, the Ministry of Social Affairs,

—In the case of Sweden, the Government or such authority as the aforesaid authorities may designate;

(e) "Agency" means an agency or institution providing a benefit;

¹ Came into force on 1 January 1982, i.e., the first day of the second month following the deposit with the Government of Denmark of the instruments of ratification of all the Parties, in accordance with article 37 (2).

State	Date of deposit of the instrument of ratification	State	Date of deposit of the instrument of ratification
Denmark	10 September 1981	Norway	27 November 1981
Finland	20 August 1981	Sweden	2 October 1981
Iceland	27 May 1981		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 55.

(f) "Care benefit" means either exemption from payment, reduced charges or reimbursement of charges for medical care, including dental care, obstetrical care during pregnancy and confinement, medications, prosthetic appliances and other aids, or reimbursement of travel expenses in connection with such medical care;

(g) "Daily benefits" means cash benefits calculated on a daily or weekly basis and payable in the event of sickness or parenthood (birth or adoption);

(h) "Basic pension" means a general pension which is not calculated on the basis of completed periods of gainful activity, earlier earned income or paid contributions, or supplementary benefits to such a pension;

(i) "Supplementary pension" means a general pension calculated on the basis of completed periods of gainful activity, earlier earned income or paid contributions, and supplementary benefits to such a pension;

(j) "Contribution" means a contribution for a year or other specific period, from a person covered by this Convention or his employer, for the financing of benefits of the kind provided for in this Convention;

(k) "Normally resident" means that a person is officially registered as normally residing in a country unless there are any particular indications to the contrary.

Article 2. 1. This Convention shall apply to all legislation in force at the time in the Nordic countries concerning the following branches of the social security system:

- (a) Sickness and parenthood (birth and adoption) benefits;
- (b) Invalidity, old-age and death benefits;
- (c) Employment injury benefits;
- (d) Unemployment benefits;
- (e) Public cash benefits for children;
- (f) Social assistance.

2. Upon ratifying this Convention, each Nordic country shall provide a list of legislative enactments governing the branches of social security referred to in paragraph 1 of this article. Each country shall thereafter notify the Danish Ministry of Foreign Affairs, before the end of February each year, of any changes in the list resulting from legislation enacted during the previous calendar year.

3. Special provisions for each country concerning the application of the Convention in particular cases are annexed to this Convention.

Article 3. This Convention shall apply to:

- (a) Nordic nationals;
- (b) Refugees covered by article 1 of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees¹ and the Protocol of 31 January 1967² to that Convention;
- (c) Stateless persons covered by article 1 of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

- (d) Other persons who are or have been covered by the legislation of a Nordic country;
- (e) Persons who derive their rights from a person of the kind referred to in subparagraphs (a) to (d).

Article 4. For the purpose of applying the legislation of one Nordic country, except as otherwise provided in title III of this Convention, nationals of another Nordic country shall be assimilated to that country's own nationals.

Article 5. Where under the legislation of one Nordic country a benefit is reduced if it coincides with other benefits, the same rule may be applied also where the benefit coincides with similar benefits payable under the legislation of another Nordic country.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABILITY OF LEGISLATION

Article 6. 1. A person normally resident in a Nordic country shall, except as otherwise provided in this title, be covered by the legislation of the country of normal residence.

2. A Nordic national employed on board a vessel flying the flag of a Nordic country shall be deemed to be normally resident and employed in the country whose flag the vessel flies.

3. If a vessel flying the flag of a Nordic country is chartered, mainly unmanned, by a shipowner in another Nordic country, the provisions of paragraph 2 of this article shall apply only to persons who are employed by the owner of the vessel or by a person representing such owner. A Nordic national employed on board by the shipowner or by a person representing him shall be deemed to be permanently resident and employed in the last-mentioned country.

Article 7. 1. A person who is assigned to work in a Nordic country other than the country of normal residence shall be covered in respect of such work by the legislation of the country of employment in so far as entitlement to benefits based on gainful employment or income from such employment is concerned.

2. A person who is assigned to work in two or more Nordic countries shall be deemed to be employed in the place where the employer is normally resident or where the enterprise has its principal place of business.

3. Members of the travelling personnel of an airline or land transport enterprise shall be deemed to be employed at the place where they are normally stationed.

4. "Work in a Nordic country" shall also mean work in connection with the exploration and extraction of natural resources on that country's continental shelf, as defined in the Geneva Convention of 29 April 1958 on the continental shelf.¹

Article 8. 1. If an employer sends an employee from one Nordic country to another Nordic country to work for the employer on an assignment expected to last no more than 12 months, the person concerned shall continue to be covered by the legislation of the first-mentioned country with respect to entitlement to the benefits referred to in article 7.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

2. If the assignment in the country to which the employee is sent lasts longer than expected and more than 12 months, the provisions of paragraph 1 of this article may continue to apply until the assignment is completed, provided that the competent authorities of the countries concerned give their consent thereto.

3. For the purpose of applying the provisions of this article, the provisions of article 7, paragraph 4, shall apply.

Article 9. This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention of 18 April 1961 on Diplomatic Relations¹ or of the Vienna Convention of 24 April 1963 on Consular Relations² which relate to the legislation referred to in article 2, paragraph 1. Special rules concerning entitlement to care benefits are laid down in title III, chapter I.

Article 10. Contributions for benefits governed by this Convention shall be paid in the country whose legislation is applicable with respect to entitlement to benefits based on gainful employment or income from such employment. Such contributions shall not be payable in another country.

Article 11. The competent authorities of two or more Nordic countries may, in the case of particular groups of persons or individuals, agree on exceptions to the provisions of this title. Notification of such agreements shall be given to the Danish Ministry of Foreign Affairs which, in turn, shall notify the competent authorities of the countries which did not participate in the agreement.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING ENTITLEMENT TO BENEFITS

Chapter I. SICKNESS AND PARENTHOOD (BIRTH OR ADOPTION) BENEFITS

Article 12. 1. A person who moves from one Nordic country to another may, for the purpose of entitlement to sickness and parenthood benefits in the new country of residence, invoke the conditions prevailing during the period when he was covered by the legislation of the country of former residence. In the granting of benefits in the new country of residence account shall be taken of benefits paid in the country of former residence.

2. Entitlement to benefits under this article shall also exist in respect of sickness, pregnancy or confinement occurring before the taking up of residence in the new country of residence. This Convention shall not, however, confer entitlement to benefits where there is reason to believe that the purpose of removal to a country is to obtain such benefits there.

3. If at the time of the removal daily benefits were being paid by the country of former residence, daily benefits shall continue to be paid by the new country of residence under the legislation of that country. Where necessary, account shall be taken of income from gainful employment in the country of former residence.

4. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to persons who, on grounds other than removal, are entitled under the provisions of title II of this Convention to sickness or parenthood benefits from a Nordic country other than the country by whose legislation they were previously covered.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article 13. A person who is assigned to work in a Nordic country other than the country of normal residence shall be entitled, in the event of sickness, to daily benefits from the country of employment for the duration of the assignment, but for at least 90 days. After that period, continued daily benefits shall be paid by the country of normal residence and the provisions of article 12 shall apply.

Article 14. 1. If a person who is normally resident in one Nordic country and entitled to care benefits in that country requires medical care during temporary residence in another Nordic country, he shall receive care benefits from the country of temporary residence in accordance with its legislation. The same shall apply to persons who are not Nordic nationals but are entitled to care benefits in a Nordic country on the basis of employment on board a vessel flying the flag of a Nordic country.

2. Entitlement to benefits under this article shall not arise where there is reason to believe that the purpose of temporary residence in a country is to obtain care benefits there. A person temporarily residing in a country for reasons other than work or study shall be entitled to care benefits in connection with confinement only where it could not reasonably have been foreseen that the confinement would take place during such temporary residence.

3. Entitlement to benefits under this article shall lapse when the condition of the person receiving care is such as to permit him to travel to his country of normal residence. Continued benefits shall, however, be provided in cases where it would not be reasonable under the circumstances to refer the patient for treatment in his country of residence.

4. The country of temporary residence shall defray the additional costs incurred by a person who, on account of sickness, is obliged to employ a more costly method of travel when returning to his country of normal residence than he would otherwise have employed.

Article 15. Persons who, under the Conventions referred to in article 9, are not to be covered by the legislation of the country in which they serve shall nonetheless be entitled to sickness and parenthood care benefits under the legislation of the country of service. Contributions shall not be payable in the country of service.

Article 16. The provisions of the legislation of one Nordic country concerning restrictions on the payment of daily benefits to persons temporarily residing abroad shall not apply in cases where the person entitled to daily benefits is temporarily resident in another Nordic country.

Article 17. If an employer in a Nordic country is providing pay during absence from work due to sickness or parenthood to an employee who, for the same period and on the basis of the same income, is receiving daily benefits from another Nordic country, the employer shall be entitled to receive such daily benefits instead of the employee as if the daily benefits had been paid by the country of employment.

Chapter 2. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH BENEFITS BASIC PENSION

Article 18. 1. A national of one Nordic country shall be entitled, while normally resident in another Nordic country, to a basic pension from the

country of normal residence, subject to the requirements applied to that country's own nationals and to the other conditions specified in this article.

2. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, a basic pension shall be payable:

- (1) In the case of an old-age pension, if the applicant has been continuously resident in the country for at least three years;
- (2) In the case of an invalidity pension, if the applicant:
 - (a) Has been continuously resident in the country for at least three years, or
 - (b) Has been continuously resident in the country for at least one year and during that time has, for a continuous period of at least one year, engaged in or been physically and mentally fit for normal gainful activity;
- (3) In the case of a survivor's pension:
 - (a) If the survivor has been continuously resident in the country for at least three years, or
 - (b) If the deceased at the time of death was receiving an invalidity pension from that country or fulfilled the requirements listed in paragraph 2 (a) or (b) of this article, provided that at the time of the death the survivor was normally resident in the country.

3. In the case of a person receiving an invalidity pension or survivor's pension under this article, the pension shall, irrespective of length of residence, be replaced by an old-age pension when the person concerned attains the general pension age applicable in the country of normal residence.

4. In determining whether the requirement laid down in paragraph 2 of this article, concerning a specific period of continuous residence, has been fulfilled, temporary absences shall not be taken into account. Absences not exceeding four months at a time, or one month in the case of the requirement concerning continuous residence for one year, shall in any case be deemed to be temporary absences. Periods of temporary absence shall not be counted as residence periods.

Article 19. 1. A basic pension in accordance with article 18 shall be paid on the basis of the prospective pensioner's total period of normal residence in one or more Nordic countries.

2. If the period of residence referred to in paragraph 1 of this article amounts to at least 40 years, a basic pension shall be payable without any reduction based on length of residence. In other cases the basic pension shall be at least one fortieth for each year of residence. Periods prior to the age of 16 years and subsequent to the attainment of the general pension age applicable in the country of normal residence shall not be taken into account in the calculation. If pension payments begin before the person entitled to the pension attains the general pension age, the time remaining until attainment of the pension age shall also be taken into account.

3. A survivor's pension payable to a spouse shall likewise be calculated on the basis of the period of residence of the deceased, where it is longer than that of the person entitled to the pension. The same shall apply to an old-age pension payable to a surviving spouse who would have been entitled to a survivor's pension if such person had not attained the pension age. Survivor's pensions for children shall be payable without any reduction based on length of residence.

4. Where, under the legislation of one Nordic country, a basic pension is calculated, on the basis of length of residence in that country, a period of residence spent by a national of that country in another Nordic country shall count as a period of residence in the home country.

5. If a Nordic national receiving a basic pension from the country of normal residence is simultaneously entitled to a basic pension from another Nordic country under its legislation, the pension shall be paid from the last-mentioned country only in the amount whereby it exceeds the pension from the country of normal residence. This, however, shall not apply if both pensions are calculated exclusively on the basis of length of residence in the country in question and the period of residence taken as a basis for calculation of the pension from the country of normal residence amounts to less than 40 years.

Article 20. 1. If a national of a Nordic country removes from such a country to another and becomes eligible for a pension before sufficient time has elapsed for a basic pension to become payable from the new country of residence, the pension shall be paid from the country in which the time requirement for entitlement to a basic pension was last fulfilled, as if he continued to reside there. This shall apply on condition that application for a pension is submitted within three years from the time of leaving the last-mentioned country.

2. If a national of a Nordic country who is receiving a basic pension from such a country removes from that country to another Nordic country, he shall retain entitlement to a basic pension from the country paying the pension.

3. A basic pension under the provisions of paragraph 1 or 2 of this article shall be payable until the person entitled to the pension receives a basic pension from the new country of residence or has resided there long enough to fulfil the requirement concerning a specific period of residence in the country for entitlement to a basic pension of the kind in question, but not for more than three years. In the case of a person removing to his home country, entitlement to such a pension shall cease in any case when he attains the pension age applicable in his home country.

4. If, under the legislation of the new country of residence, a person is entitled to a basic pension calculated exclusively on the basis of length of residence in that country, such pension shall not prevent payment of a pension from the country of former residence in accordance with the provisions of this article. The pension from the country of former residence shall, however, be payable only in the amount whereby it exceeds the pension from the new country of residence.

SUPPLEMENTARY PENSION

Article 21. Insurance periods completed under the legislation of more than one Nordic country concerning supplementary pension insurance shall, if necessary for fulfilment of the conditions concerning entitlement to a supplementary pension from one such country, be aggregated in so far as they do not overlap.

Article 22. Only in the cases mentioned in article 23 may a supplementary pension be affected by the fact that the person concerned is also entitled to a supplementary pension from another Nordic country.

Article 23. 1. If the conditions for calculating a supplementary pension also on the basis of presumed insurance periods that would have been completed

if the pension had not become payable have been fulfilled in more than one Nordic country, such calculation shall be made only in the country where the increase in the pension resulting from the calculation is greatest.

2. If a new or different decision is taken in one country in a particular pension case, the question of the country from which a supplementary pension calculated on the basis of the presumption referred to in paragraph 1 of this article is payable shall be reviewed.

3. The provisions of this article shall not apply in cases where the person concerned has earned a pension entitlement in more than one country simultaneously during the two years immediately preceding the date of eligibility for the pension.

Chapter 3. EMPLOYMENT INJURY BENEFITS

Article 24. 1. Entitlement to employment injury benefits may not be affected by the fact that the person entitled to benefits is normally or temporarily resident in a Nordic country other than the one under whose legislation the case is to be settled in accordance with title II of this Convention.

2. The provisions of this Convention concerning entitlement to care benefits in the country of normal or temporary residence shall also apply to employment injuries.

Article 25. 1. If an occupational disease benefit is payable under the legislation of more than one Nordic country, the benefit shall be paid only in accordance with the legislation of the country in which the activity hazardous to health was last engaged in prior to detection of the occupational disease.

2. In the event of aggravation of an occupational disease giving rise to compensation under the legislation of one Nordic country, that country shall also be liable for such aggravation unless it can be attributed to work in another Nordic country.

Chapter 4. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 26. Detailed provisions concerning entitlement to unemployment benefits are contained in the Agreement of 28 June 1976 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding rules for recognition of qualifying periods and the like in connexion with the right of persons covered by unemployed insurance to unemployment benefits.¹

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27. The competent authorities shall jointly establish such provisions as are necessary to ensure uniform Nordic application of this Convention.

Article 28. For the purpose of applying this Convention, authorities and agencies shall assist one another in so far as necessary. In each Nordic country there shall be a special liaison office designated by the competent authority.

Article 29. 1. If an application is made to an agency in one Nordic country for a benefit under the legislation of another Nordic country, the agency shall immediately forward the application document to the competent agency in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1026, p. 3.

country concerned. Application shall be deemed to have been made on the date on which the application document is submitted in the first-mentioned country.

2. If an appeal or application of a kind other than that provided for in paragraph 1 of this article is required, under the legislation of one Nordic country, to be submitted within a specific time-limit in order to qualify for consideration, the application shall be deemed to have been received in time if such document is submitted to an agency in another Nordic country within the same time-limit. Such agency shall immediately forward the document to the competent agency.

Article 30. 1. If an agency in one Nordic country pays a benefit under such circumstances that reimbursement becomes necessary, the amount paid in excess may be withheld from a benefit from another Nordic country, in so far as the legal rules of that country permit.

2. If an agency in one Nordic country pays a benefit on a provisional basis pending a final decision and the beneficiary is subsequently found not to be entitled to the benefit or to be entitled to a smaller benefit, a corresponding benefit from another Nordic country for the same period may be wholly or partly withheld. The same shall apply where a benefit is paid without regard for the provisions of this Convention or where as a result of the subsequent application of the Convention it is found that a benefit from the first-mentioned country should not have been paid or should have been paid in a smaller amount.

3. A sum withheld in pursuance of paragraph 1 or 2 of this article shall be remitted to the agency which should not have paid a benefit or should have paid a benefit in a smaller amount.

Article 31. 1. A document concerning entitlement to a maintenance allowance, drawn up in one Nordic country, shall be deemed to constitute a valid basis for an advance payment of the allowance also in another Nordic country. If the document is not a decision of a court or other public authority, such document shall be furnished with an attestation that in the country of issue it may serve as a basis for recovery proceedings against the person liable to pay the allowance.

2. An advance payment of an allowance may be withheld in so far as a maintenance advance has been paid from another Nordic country for the same period.

Article 32. A Nordic country which is permanently providing a national of another Nordic country with his main support or other social assistance may not on that ground require that he should be admitted to his home country if his family circumstances, ties with the country of normal residence, or circumstances in general make it advisable for him to remain there, and in any case not if he has been normally resident in the country for at least five years.

Article 33. This Convention shall not confer entitlement to payment of a basic pension to a person who is not normally resident in a Nordic country. Nor may the Convention confer entitlement to the acquisition of rights outside the Nordic countries.

Article 34. 1. This Convention shall not apply to benefits and contributions for periods prior to its entry into force.

2. For the purpose of determining entitlement to benefits on the basis of this Convention, insurance, employment and residence periods completed before the entry into force of the Convention shall also be taken into account.

3. Article 23 of this Convention shall also apply to pensions which, at the time of entry into force of the Convention, are being paid in accordance with article 5 (b) of the Convention of 15 September 1955.

Article 35. This Convention shall not result in any reduction in benefits payable at the time of entry into force of the Convention.

Article 36. 1. Any country wishing to denounce the Convention shall give written notice to that effect to the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall so notify the Governments of the other Nordic countries.

2. Such denunciation shall apply only as regards the country giving notice thereof, and shall take effect from the beginning of the calendar year following the expiration of not less than six months from the date on which notice of denunciation is received by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

3. The denunciation of the Convention shall not affect rights acquired under the Convention.

Article 37. 1. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the instruments of ratification of all the countries.

Article 38. Upon the entry into force of this Convention, the Convention of 15 September 1955 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting social security, with subsequent amendments and supplements, shall cease to have effect as shall the Agreement of 6 February 1975 between the aforesaid countries concerning sickness benefits and benefits in respect of pregnancy and confinement.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 5 March 1981, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For Denmark:

LISE ØSTERGAARD

For Finland:

KATRI-HELENA ESKELINEN

For Iceland:

SVAVAR GESTSSON

For Norway:

ARNE NILSEN

For Sweden:

KARIN SÖDER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 982, p. 243.

ANNEX TO THE CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN ON SOCIAL SECURITY

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABILITY OF LEGISLATION

A. DENMARK

1. *Ad article 6*

Entitlement to sickness or confinement care benefits in Denmark in the case of a person who is normally resident in Denmark shall not be affected by the provisions of article 6, paragraphs 2 and 3.

2. *Ad article 14*

Funeral benefits under the National Health Insurance Act shall not be covered by the provisions concerning sickness care benefits.

3. *Ad article 18*

Where the conditions for entitlement to a survivor's pension under article 18, paragraph 2, sub-paragraph (3) (b), have been fulfilled, a period of normal residence in another Nordic country shall be assimilated to a period of normal residence in Denmark for the purpose of determining whether the requirement of at least one year's normal residence in Denmark after attaining the minimum age for entitlement to a pension on the basis of length of residence has been fulfilled. This provision shall apply *mutatis mutandis* to Danish nationals.

4. *Ad article 19*

(a) Nationals of the other Nordic countries shall be entitled to a full Danish old-age pension under the provisions of the National Pension Act concerning entitlement to a full pension for persons who have been normally resident in Denmark for at least 10 years within the age-limits applicable for eligibility for a pension on the basis of length of residence, including at least five years immediately prior to the normal pension age. No account shall be taken of periods of residence in the other Nordic countries in determining whether a full pension may be granted in accordance with the aforesaid provision.

(b) For the purpose of applying article 19, paragraph 2, third sentence, in calculating the pension for a person who is entitled, under the Convention, to receive a pension from Denmark, account shall be taken of periods of residence in the Nordic countries after attainment of the minimum age specified in the Danish pension legislation for eligibility for a pension on the basis of length of residence.

(c) The provisions of article 19, paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis* to invalidity pensions under the Danish Act on Invalidity Pensions, etc., subject to the conditions laid down in that Act.

(d) For the purpose of calculating a widow's pension, invalidity pension or old-age pension under Danish legislation for a person whose spouse is deceased, on the basis of length of residence of the deceased spouse in the Nordic countries, the conditions specified in the Invalidity Pension Act, the Widow's Pension Act and the National Pension Act shall be fulfilled. In calculating the period of residence from the date on which pension payments begin and up to the pension age applicable in the country of normal residence, the age of the surviving spouse at the time when the pension becomes payable shall be taken as the basis.

5. *Ad article 20*

(a) A Nordic national who is normally resident in a Nordic country other than Denmark may not receive an early old-age pension under article 20, paragraph 1, by dispensation from the age requirements on the basis of unemployment or similar lack of employment opportunities.

(b) In the case of a single woman who has reached the age of 62 years, an old-age pension from Denmark shall be payable under article 20, paragraph 2, beyond the three-year time-limit from the date of removal as specified in paragraph 3 of that article so long as the pensioner has not attained the general pension age in the country of normal residence.

(c) In the case of persons receiving an early old-age pension from Denmark, on the basis of dispensation from the age requirements, after removing to another Nordic country prior to 1 January 1978, the pension shall be paid beyond the three-year time-limit from the date of removal as specified in article 20, paragraph 3, so long as the pensioner has not attained the general pension age in the country of normal residence.

6. *Ad article 21*

For the purpose of applying article 21, members of the Labour Market Supplementary Pension Scheme for whom the necessary number of contributions required to attain full seniority have been paid over one calendar year, shall be deemed to have completed an insurance period of one whole year. Members for whom a small number of contributions has been paid shall be deemed to have completed an insurance period amounting to such portion of a year as corresponds to the ratio of the number of paid contributions to the number required to attain full seniority.

B. *FINLAND*

1. *Ad article 5*

For the purpose of establishing entitlement to a maternity allowance under Finnish legislation, account shall also be taken of daily benefits paid under the legislation of another Nordic country, on the basis of the same birth or adoption, to the other parent.

2. *Ad articles 18-20*

(a) In granting a national pension to a person normally resident in a Nordic country other than Finland, the pension and supplements thereto shall be calculated in accordance with the rules applicable to pensioners normally resident in a commune belonging to the least expensive of the commune categories referred to in article 27 of the National Pension Act.

(b) For the purpose of establishing entitlement to a housing allowance under the Act on Housing Allowances for Pensioners, only housing costs in Finland shall be taken into consideration.

(c) The unemployment pension provided for in articles 20 and 22 c) of the National Pension Act shall, for the purpose of applying article 18, be regarded as an invalidity pension.

(d) The provisions of article 20 shall not apply to the unemployment pension provided for in articles 20 and 22 c) of the National Pension Act.

3. *Ad article 21*

For the purpose of applying article 21, a person who has been insured under the Act on Pensions for Short-term Employees shall be credited with an insurance period of one month for each calendar month in respect of which a contribution has been paid for him into the work pension fund.

C. *ICELAND*

1. *Ad articles 18-20*

When the period of temporary residence referred to in article 18, paragraph 2, has ended, for the purpose of establishing insurance periods in Iceland, a period of normal residence in another Nordic country shall be assimilated to a period of normal residence in Iceland. This shall apply whether the person taking up residence in Iceland is an Icelandic national or a national of another Nordic country. In the case of Icelandic nationals

taking up residence in Iceland, a period of normal residence in another Nordic country shall be assimilated to a period of residence in Iceland, when such person has attained the statutory pension age, even if the minimum residence requirement specified in article 18, paragraph 2, has not been fulfilled.

2. *Ad article 19*

For the purpose of applying article 19, children's supplements for old-age and invalidity pensioners under the regulations laid down in article 14 of the Icelandic National Insurance Act shall be paid in full irrespective of length of residence.

3. *Ad article 21*

For the purpose of applying article 21, members of Icelandic pension funds established by law or recognized by the Ministry of Finance shall be deemed to have completed a full year's insurance period if for a period of one calendar year the contributions paid for them amount to at least 10 per cent of six months' pay according to the wage scale applied for the determination of the daily benefit rates for unemployment insurance.

4. *Ad article 22*

For the purpose of calculating a pension under the Old-age Pension Act, a supplementary pension from another Nordic country shall be deducted in a same way as a pension from an Icelandic pension fund.

D. NORWAY

1. *Ad article 5*

For the purpose of determining one parent's entitlement to daily birth benefits under Norwegian legislation, account shall be taken of daily benefits paid to the other parent under the legislation of another Nordic country.

2. *Ad article 6*

Notwithstanding the provisions of article 6, nationals of Denmark, Finland, Iceland and Sweden who are employed on a Norwegian foreign-going vessel shall be covered by the Seamen's Pension Insurance Act only if they are actually resident in Norway.

3. *Ad article 10*

The provision of the National Insurance Act to the effect that employers' contributions shall be paid on remuneration to a foreign national for work performed abroad only if such person is normally resident in Norway, or employed on a Norwegian foreign-going vessel, shall not apply for the purpose of implementing articles 7 and 8.

4. *Ad articles 12-17*

The provisions of articles 12 to 17 shall not apply to benefits for unmarried, divorced or separated parents under chapter 12 of the National Insurance Act.

5. *Ad article 18*

When the period of residence referred to in article 18, paragraph 2, has ended, for the purpose of determining an insurance period in Norway, a period of residence in another Nordic country shall be assimilated to a period of residence in Norway. This shall apply both to Norwegian nationals taking up residence in Norway and to nationals of another Nordic country. In the case of Nordic nationals taking up residence in Norway, when they have attained the statutory pension age a period of residence in another Nordic country shall be assimilated to a period of residence in Norway even if the minimum residence requirement stipulated in article 18, paragraph 2, has not been fulfilled.

6. *Ad article 19*

(a) The following national insurance benefits shall be paid in full irrespective of length of residence:

1. A children's supplement to a national insurance pension;

2. Basic grants under article 8-2, paragraph 1 (a), of the National Insurance Act;
3. Assistance grants under article 8-2, paragraph 1 (b), of the National Insurance Act;
4. Child care benefits under article 10-2 of the National Insurance Act.

(b) For the purpose of applying article 19, paragraph 2, the calendar year in which the person concerned attains the age of 67, 68 or 69 years and has earned pension points shall also be included in the period of residence.

(c) A children's pension paid to the first child where both parents are deceased and amounting to the same as a survivor's pension for the parent who, if the case had arisen, would have received the largest such pension, shall be calculated in accordance with the rules laid down in article 19, paragraph 1 (cf. paragraphs 2 to 4).

7. *Ad article 20*

(a) A compensation supplement to benefits from the national insurance scheme under the Act of 19 December 1969 shall be paid only to persons normally resident in Norway.

(b) Basic benefits, assistance benefits and child care benefits shall be paid to Norwegian nationals normally resident in a Nordic country other than Norway only to the extent compatible with Norwegian legislation.

8. *Ad articles 21-23*

For the purpose of entitlement to a supplementary pension for Nordic nationals, temporary or permanent residence in another Nordic country shall be assimilated to temporary or permanent residence in Norway.

E. SWEDEN

1. *Ad article 5*

For the purpose of determining a parent's entitlement to parent's benefits under Swedish legislation, daily benefits in connection with parenthood under the legislation of another Nordic country shall be deducted in the same way as parent's benefits paid to the other parent.

2. *Ad article 6*

(a) A person who, according to the provisions of article 6, paragraph 2, is to be covered by Swedish legislation concerning parent's benefits on the basis of employment on board a Swedish vessel, shall be entitled to receive parent's benefits also in respect of children normally resident in a Nordic country other than Sweden.

(b) Entitlement to sickness benefits acquired by a person on the basis of inclusion in the Swedish seamen's register shall not be affected by the provisions of article 6.

3. *Ad article 7*

A person who, under the provisions of article 7, is to be covered by Swedish legislation concerning parent's benefits without being normally resident in Sweden shall be entitled to receive such benefits also in respect of children normally resident in the same country as the insured person in question.

4. *Ad article 12*

Parent's benefits under Swedish legislation which do not exceed the guaranteed level shall be paid if, immediately before the birth of the child or expected date thereof, the person taking up residence has been entitled to care benefits in the Nordic countries for a total period of at least 180 days.

5. *Ad article 15*

Care benefits under article 15 shall, in so far as Sweden is concerned, be paid to all persons who are not covered by Swedish sickness insurance on the basis of connections with the embassy or consulate of a Nordic country in Sweden.

6. *Ad article 18*

An early retirement pension under Swedish legislation shall be regarded as an invalidity pension for the purpose of applying article 18.

7. *Ad article 19*

(a) The provisions of article 19 shall not apply to a Nordic national who is normally resident in Sweden and who fulfils the requirements of Swedish legislation for entitlement to a Swedish national basic pension.

(b) A children's supplement to a national basic pension, a care allowance or a disability benefit which is not paid as a supplement to a national basic pension shall be payable in full irrespective of length of residence.

8. *Ad article 20*

A Nordic national who is normally resident in a Nordic country other than Sweden may not, on the basis of article 20, be paid an old-age pension for a period prior to the general pension age applicable in Sweden, a care allowance or disability benefits which are not payable as a supplement to a national basic pension.

9. *Ad article 21*

Article 21 shall not apply to seamen's pensions under Swedish legislation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE DANS LES PAYS NORDIQUES

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,

Considérant que les ressortissants des pays nordiques travaillant ou séjournant dans un pays nordique autre que le leur doivent être placés dans la même situation au regard de la sécurité sociale que les ressortissants de cet autre pays,

Notant que les législations des pays nordiques garantissent largement cette égalité de statut,

Considérant, toutefois, que, dans certains domaines, des dispositions plus détaillées sont nécessaires, soit pour offrir une protection adéquate aux personnes travaillant ou séjournant dans un pays autre que le leur, soit pour harmoniser les législations des différents pays,

Jugeant que la Convention relative à la sécurité sociale dans les pays nordiques de 1955² a joué un rôle important à cet égard, mais qu'en raison de l'évolution de la situation elle doit être remplacée par un nouvel instrument,

Sont donc convenus de conclure une nouvelle convention relative à la sécurité sociale dans les pays nordiques dont le texte est le suivant :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de la présente Convention :

- a) Le terme « pays nordique » désigne chacun des pays contractants;
- b) Le terme « ressortissant d'un pays nordique » désigne un ressortissant d'un des pays nordiques;
- c) Le terme « législation » désigne les lois, ordonnances et règlements relatifs aux branches de la sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2, à l'exception toutefois des cas où ces textes régissent les rapports entre un ou plusieurs pays nordiques d'une part et un ou plusieurs autres pays d'autre part;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - Dans le cas du Danemark, le Ministère des affaires sociales,
 - Dans le cas de la Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé,
 - Dans le cas de l'Islande, le Ministère de la santé et des assurances sociales,
 - Dans le cas de la Norvège, le Ministère des affaires sociales,
 - Dans le cas de la Suède, le Gouvernement ou l'autorité que celui-ci désignera;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt auprès du Gouvernement danois des instruments de ratification de toutes les Parties, conformément au paragraphe 2 de l'article 37.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark	10 septembre 1981	Norvège	27 novembre 1981
Finlande	20 août 1981	Suède	2 octobre 1981
Islande	27 mai 1981		

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

e) Le terme « organisme » désigne un organisme ou une institution qui fournit des prestations;

f) L'expression « prestations de soins » signifie, soit exemption de paiement, soit réduction ou remboursement des frais pour soins médicaux, y compris soins dentaires, soins donnés pendant la grossesse et l'accouchement, médicaments, prothèses et autres appareils, soit remboursement des frais de voyage liés aux soins médicaux;

g) L'expression « prestations journalières » signifie les prestations en espèces calculées sur une base journalière ou hebdomadaire, payables en cas de maladie ou de naissance ou d'adoption d'un enfant;

h) L'expression « pension de base » désigne une pension générale qui n'est pas calculée sur la base des périodes d'activité lucrative accomplies, de revenus gagnés précédemment ou de cotisations versées ou de prestations complémentaires incluses dans une telle pension;

i) L'expression « pension complémentaire » désigne une pension générale calculée sur la base de périodes d'activité lucratives accomplies, de revenus précédemment gagnés ou de cotisations versées et les prestations complémentaires à une telle pension;

j) Le terme « cotisation » désigne une cotisation pour une année ou pour une autre période déterminée versée par une personne à laquelle s'applique la présente Convention, ou par son employeur, pour le financement des prestations du type prévu dans la présente Convention;

k) L'expression « résidant habituellement » signifie qu'une personne est officiellement considérée comme résidant habituellement dans un pays, sauf indications contraires.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique à toute législation en vigueur dans les pays nordiques concernant les branches ci-après de la sécurité sociale :

- a) Assurance maladie et prestations en cas de naissance ou d'adoption d'un enfant;
- b) Prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès;
- c) Prestations pour accidents du travail et maladies professionnelles;
- d) Prestations de chômage;
- e) Allocations en espèces pour enfants;
- f) Assistance sociale.

2. Lorsqu'il ratifiera la présente Convention, chaque pays nordique fournira une liste des textes législatifs régissant les branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 du présent article. Chaque pays notifiera ensuite le Ministère des affaires étrangères du Danemark, avant la fin du mois de février de chaque année, de tout changement survenu dans la liste par suite de la promulgation de nouveaux textes pendant l'année civile écoulée.

3. Des dispositions spéciales pour chaque pays concernant l'application de la présente Convention dans des cas particuliers figurent en annexe.

Article 3. La présente Convention s'applique aux :

- a) Ressortissants des pays nordiques;

- b) Réfugiés au sein de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951¹ et du Protocole du 31 janvier 1967² à cette Convention;
- c) Apatrides au sein de l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954³;
- d) Autres personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'un des pays nordiques;
- e) Personnes dont les droits dérivent d'une personne appartenant aux catégories visées aux alinéas a à d.

Article 4. Aux fins de l'application de la législation de l'un des pays nordiques, les ressortissants d'un autre pays nordique sont assimilés aux ressortissants de ce premier pays, sauf dispositions contraires du titre III de la présente Convention.

Article 5. Lorsque, en vertu de la législation de l'un des pays nordiques, des prestations sont diminuées parce qu'elles coïncident avec d'autres prestations, il en va de même si les prestations coïncident avec des prestations semblables payables en vertu de la législation d'un autre pays nordique.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT L'APPLICABILITÉ DE LA LÉGISLATION

Article 6. 1. Sauf s'il en est disposé autrement dans le présent titre, toute personne résidant habituellement dans un pays nordique relève de la législation du pays de résidence habituelle.

2. Tout ressortissant d'un pays nordique employé à bord d'un navire battant pavillon d'un pays nordique est considéré comme résidant habituellement et comme étant employé dans le pays du pavillon de ce navire.

3. Lorsqu'un navire battant pavillon d'un pays nordique est affrété, pratiquement sans équipage, par un armateur d'un autre pays nordique, les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent seulement aux personnes qui sont employées par l'armateur du navire ou par une personne représentant cet armateur. Un ressortissant d'un pays nordique employé à bord par l'armateur ou par une personne le représentant est considéré comme résidant en permanence et comme employé dans le pays de l'armateur.

Article 7. 1. Une personne qui est envoyée dans un pays nordique autre que son pays de résidence habituelle pour y travailler est assujettie, en ce qui concerne ce travail, à la législation du pays d'emploi pour ce qui est des prestations auxquelles elle a droit au titre d'emploi rémunéré ou du revenu d'un tel emploi.

2. Une personne qui est envoyée dans plusieurs pays nordiques pour y travailler est considérée comme étant employée au lieu où l'employeur réside habituellement ou où l'entreprise a son siège.

3. Le personnel ambulancier d'une compagnie aérienne ou d'une entreprise de transport terrestre est réputé employé au lieu où il est habituellement affecté.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

4. L'expression « travail dans un pays nordique » s'entend également d'un travail afférent à l'exploration et à l'extraction de ressources naturelles sur le plateau continental de ce pays tel qu'il est défini dans la Convention de Genève sur le plateau continental du 29 avril 1958¹.

Article 8. 1. Si un employeur envoie un employé d'un pays nordique travailler pour lui dans un autre pays nordique pour une période de plus de 12 mois, l'employé en question continuera d'être assujéti à la législation du premier pays en ce qui concerne le droit aux prestations visé à l'article 7.

2. Si l'affectation dans le pays où est envoyé l'employé dure plus longtemps que prévu et plus de 12 mois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article continuent à s'appliquer jusqu'à ce que l'affectation prenne fin à condition que les autorités compétentes des pays concernés y consentent.

3. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 s'appliquent dans le cas du présent article.

Article 9. La présente Convention n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961² ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963³ qui ont trait à la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2. Les dispositions spéciales concernant le droit à des soins sont énoncées au chapitre I du titre III.

Article 10. Les cotisations ouvrant droit aux prestations régies par la présente Convention sont versées dans le pays dont la législation est applicable en ce qui concerne le droit à des prestations fondé sur un emploi lucratif ou sur les revenus d'un tel emploi. Ces cotisations ne sont pas payables dans un autre pays.

Article 11. Les autorités compétentes de plusieurs pays nordiques peuvent, dans le cas de groupes particuliers de personnes ou dans des cas individuels, convenir de dérogations aux dispositions du présent titre. Toute dérogation ainsi convenue sera notifiée au Ministère des affaires étrangères du Danemark qui, à son tour, notifiera les autorités compétentes des pays autres que ceux qui sont convenus de la dérogation.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LE DROIT AUX PRESTATIONS

Chapitre I. PRESTATIONS EN CAS DE MALADIE ET DE NAISSANCE OU D'ADOPTION D'UN ENFANT

Article 12. 1. Toute personne qui quitte un pays nordique pour un autre peut, aux fins du droit aux prestations de maladie ou de naissance ou d'adoption d'un enfant dans le nouveau pays de résidence, invoquer la situation qui existait pendant la période durant laquelle elle était assujéti à la législation de son ancien pays de résidence. Pour déterminer l'octroi de prestations dans le nouveau pays de résidence, il est tenu compte des prestations versées dans l'ancien pays de résidence.

2. Le bénéfice des prestations en vertu du présent article est également accordé lorsque la maladie, la grossesse ou l'accouchement ont eu lieu avant que l'intéressé se soit installé dans le nouveau pays de résidence. Toutefois, la pré-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

sente Convention ne donne pas droit à des prestations lorsqu'il y a des raisons de penser que le but de l'installation dans un pays était précisément d'y obtenir de telles prestations.

3. Si, au moment de l'installation dans le nouveau pays, des prestations journalières étaient payées par l'ancien pays de résidence, de telles prestations continueront d'être payées dans le nouveau pays de résidence en vertu de la législation de ce nouveau pays. Il sera tenu compte le cas échéant du revenu provenant d'un emploi lucratif dans l'ancien pays de résidence.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes qui, pour des raisons autres que l'installation, ont droit, en vertu des dispositions du titre II de la présente Convention, à des prestations pour maladie ou à des prestations parentales d'un pays nordique autre que le pays à la législation duquel ces personnes étaient précédemment assujetties.

Article 13. Toute personne qui est envoyée, pour y travailler, dans un pays nordique autre que celui où elle réside habituellement a droit, en cas de maladie, à des prestations journalières du pays où elle travaille pendant la période durant laquelle elle est affectée dans ce pays, et en tout état de cause pendant 90 jours au moins. Au-delà de cette période, les prestations journalières seront payées par le pays de résidence habituelle, et les dispositions de l'article 12 s'appliqueront.

Article 14. 1. Si une personne qui réside habituellement dans un pays nordique et qui a droit aux prestations de soins médicaux dans ce pays a besoin de tels soins au cours d'un séjour temporaire dans un autre pays nordique, elle recevra des prestations de soins médicaux dans le pays de résidence temporaire conformément à la législation de ce dernier. La même règle s'applique aux personnes qui ne sont pas des ressortissants de pays nordiques mais ont droit aux prestations de soins dans un pays nordique du fait de leur emploi à bord d'un navire battant pavillon d'un pays nordique.

2. L'intéressé perd le bénéfice des prestations visées au présent article s'il y a des raisons de penser que le but du séjour temporaire dans un pays est d'y obtenir des prestations de soins médicaux. Une personne qui réside temporairement dans un pays pour des raisons autres que le travail ou les études n'aura droit à des prestations de soins liées à l'accouchement que s'il ne pouvait pas être raisonnablement prévu que l'accouchement aurait lieu au cours de ce séjour temporaire.

3. Le bénéficiaire des prestations prévues au présent article n'est plus accordé lorsque la personne qui reçoit les soins est en état de rentrer dans son pays de résidence habituelle. Toutefois, les prestations continuent d'être servies s'il n'est pas raisonnable, compte tenu des circonstances, d'inviter le patient à poursuivre son traitement dans son pays de résidence.

4. Le pays de résidence temporaire couvre les frais additionnels engagés par une personne qui, en raison de sa maladie, est obligée de recourir pour rentrer dans son pays de résidence habituelle à des moyens de transport plus coûteux que ceux qu'elle aurait utilisés autrement.

Article 15. Les personnes qui, aux termes des conventions visées à l'article 9, ne sont pas assujetties à la législation du pays dans lequel elles sont en poste auront néanmoins droit aux prestations de soins en cas de maladie ou de

naissance ou d'adoption d'un enfant en vertu de la législation du pays où elles sont en poste. Il n'est pas dû de cotisations dans ce dernier pays.

Article 16. Les dispositions de la législation d'un pays nordique concernant les restrictions au paiement de prestations journalières à des personnes résidant temporairement à l'étranger ne s'appliquent pas dans les cas où la personne ayant droit aux prestations journalières réside temporairement dans un autre pays nordique.

Article 17. Si un employeur d'un pays nordique verse un salaire à un salarié absent pour cause de maladie ou de naissance ou d'adoption d'un enfant et si ce salarié, pour la même période et sur la base du même revenu, touche des prestations journalières d'un autre pays nordique, l'employeur a le droit de toucher ces prestations journalières à la place du salarié comme si les prestations avaient été versées par le pays d'emploi.

Chapitre 2. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS EN CAS DE DÉCÈS

PENSION DE BASE

Article 18. 1. Les ressortissants d'un pays nordique ont droit, pendant qu'ils résident habituellement dans un autre pays nordique, à une pension de base versée par le pays de résidence habituelle, sous réserve des conditions appliquées aux propres ressortissants de ce pays et des autres conditions spécifiées dans le présent article.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, une pension de base est payable :

- 1) Dans le cas d'une pension de vieillesse, si l'intéressé réside continuellement dans le pays depuis au moins trois ans;
- 2) Dans le cas d'une pension d'invalidité, si l'intéressé :
 - a) Réside continuellement dans le pays depuis au moins trois ans, ou
 - b) Réside continuellement dans le pays depuis au moins un an et, pendant cette période, a été physiquement et mentalement apte à une activité lucrative normale pendant une période continue d'au moins un an;
- 3) Dans le cas de prestations de survivant :
 - a) Si le survivant réside continuellement dans le pays depuis au moins trois ans, ou
 - b) Si la personne décédée recevait, lors de son décès, une pension d'invalidité de ce pays ou remplissait les conditions énoncées aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 2 du présent article, à condition qu'au moment du décès le survivant ait résidé habituellement dans le pays.

3. Dans le cas d'une personne recevant une pension d'invalidité ou des prestations de survivant en vertu du présent article, la pension est, sans égard à la durée de résidence, remplacée par une pension de vieillesse lorsque l'intéressé atteint l'âge de la retraite généralement applicable dans le pays de résidence habituelle.

4. Pour déterminer si les conditions fixées au paragraphe 2 du présent article concernant une période déterminée de résidence continue ont été remplies,

il n'est pas tenu compte des absences temporaires. Les absences ne dépassant pas quatre mois de suite, ou un mois dans le cas où une résidence continue d'un an est exigée, sont considérées comme absences temporaires. Les périodes d'absences temporaires ne sont pas comptées comme périodes de résidence.

Article 19. 1. Une pension de base au sens de l'article 18 est versée sur la base de la période totale de résidence normale de l'intéressé dans un ou plusieurs pays nordiques.

2. Si la période de résidence visée au paragraphe 1 du présent article représente au moins 40 ans, une pension de base est payable sans réduction fondée sur la durée de résidence. Dans les autres cas, la pension de base est égale à au moins 1/40^e pour chaque année de résidence. Il n'est pas tenu compte, aux fins du calcul, des périodes de résidence antérieures à l'âge de 16 ans ou ultérieures à l'âge auquel l'intéressé a atteint l'âge de la retraite généralement applicable dans le pays de résidence habituelle. Si la pension commence à être versée avant que l'intéressé atteigne l'âge de la retraite, il est également tenu compte du temps restant à courir jusqu'à la date où l'intéressé atteint l'âge de la retraite.

3. Les prestations de survivant payables à un conjoint survivant sont également calculées sur la base de la période de résidence de la personne décédée lorsque cette période est plus longue que la période de résidence de la personne ayant droit à la pension. Il en est de même pour une pension de vieillesse payable à un conjoint survivant qui aurait eu droit à des prestations de survivant si l'intéressé n'avait pas atteint l'âge de la retraite. Des prestations de survivant, dans le cas d'un enfant survivant, sont payables sans aucune réduction fondée sur la période de résidence.

4. Lorsque, conformément à la législation d'un pays nordique, une pension de base est calculée sur la base de la période de résidence dans ce pays, toute période de résidence passée par un ressortissant de ce pays dans un autre pays nordique est considérée comme une période de résidence dans le pays d'origine.

5. Si un ressortissant d'un pays nordique qui reçoit une pension de base du pays de résidence habituelle est également habilité à recevoir une pension de base d'un autre pays nordique conformément à sa législation, la pension n'est payée par ce dernier Etat qu'à concurrence de la mesure dans laquelle elle dépasse la pension versée par le pays de résidence normale. Cette disposition ne s'applique toutefois pas si les deux pensions sont calculées exclusivement en fonction de la période de résidence dans le pays en question et si la période de résidence prise comme base pour le calcul de la pension servie par le pays de résidence habituelle est de moins de 40 ans.

Article 20. 1. Si un ressortissant d'un pays nordique s'établit dans un autre pays nordique et peut prétendre à une pension avant qu'il se soit écoulé un laps de temps suffisant pour qu'une pension de base devienne payable par le nouveau pays de résidence, la pension est payée par le pays dans lequel les conditions de durée à remplir pour pouvoir prétendre à une pension de base ont été remplies comme si l'intéressé continuait à résider dans ce pays. Cette disposition n'est applicable qu'à condition que la demande de pension soit soumise dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle l'intéressé a quitté le pays.

2. Si un ressortissant d'un pays nordique qui reçoit une pension de base de ce pays s'établit dans un autre pays nordique, il continue à pouvoir prétendre à une pension de base du pays qui paie la pension.

3. Une pension de base payable conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article est versée jusqu'à la date à laquelle la personne qui a droit à la pension reçoit une pension de base du nouveau pays de résidence ou y a résidé assez longtemps pour remplir les conditions concernant une durée spécifique de résidence dans le pays pour pouvoir prétendre à une pension de base du type en question, étant entendu que cette période ne peut pas dépasser trois ans. Si une personne s'établit à nouveau dans son pays d'origine, le droit à une telle pension cesse en tout état de cause lorsqu'elle atteint l'âge de la retraite dans son pays d'origine.

4. Si, conformément à la législation du nouveau pays de résidence, une personne peut prétendre à une pension de base calculée exclusivement sur la base de la durée de résidence dans ce pays, cette pension n'empêche pas le paiement d'une pension par le précédent pays de résidence conformément aux dispositions du présent article. La pension versée par le précédent pays de résidence n'est cependant payable qu'à raison du montant qui dépasse la pension servie par le nouveau pays de résidence.

PENSION COMPLÉMENTAIRE

Article 21. Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de plusieurs pays nordiques en ce qui concerne la pension complémentaire seront additionnées dans la mesure où elles ne se chevauchent pas, si cela est nécessaire pour remplir les conditions concernant le droit à une pension complémentaire de l'un de ces pays.

Article 22. Une pension complémentaire ne peut être affectée que dans les cas visés à l'article 23 par le fait que l'intéressé a également droit à une pension complémentaire d'un autre pays nordique.

Article 23. 1. Si les conditions relatives au calcul d'une pension complémentaire sur la base également des périodes d'assurance qui auraient été présumées accomplies si l'intéressé n'aurait fait valoir son droit à pension sont remplies dans plus d'un pays nordique, ce calcul ne sera effectué que dans le pays où l'augmentation de la pension résultant de ce calcul est la plus forte.

2. Si une décision nouvelle ou différente est prise dans un pays dans un cas particulier, la question du pays qui doit payer la pension complémentaire calculée sur la base de la présomption énoncée au paragraphe 1 du présent article sera revue.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas dans les cas où l'intéressé a acquis un droit à pension simultanément dans plusieurs pays pendant les deux années précédant immédiatement la date à laquelle il peut faire valoir ce droit.

Chapitre 3. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 24. 1. Le droit à des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle n'est pas affecté par le fait qu'une personne ayant droit à ces prestations réside habituellement ou temporairement dans un pays nordique autre que celui dont la législation est applicable en vertu du titre II de la présente Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention concernant le droit à des prestations de soins dans le pays de résidence habituelle ou temporaire s'appliquent également aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.

Article 25. 1. Si une maladie professionnelle ouvre droit au versement de prestations en vertu des législations de plusieurs pays nordiques, les prestations ne sont accordées qu'au titre de la législation du pays sur le territoire duquel l'activité préjudiciable à la santé a été exercée en dernier lieu avant que la maladie professionnelle soit détectée.

2. En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle ouvrant droit à indemnisation en vertu de la législation d'un pays nordique, ce pays sera également tenu de verser l'indemnisation approuvée à cette aggravation, à moins que cette dernière ne puisse être attribuée à un travail accompli dans un autre pays nordique.

Chapitre 4. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 26. Les dispositions détaillées concernant le droit à des prestations de chômage figurent dans l'Accord du 28 juin 1976 conclu entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant les règles relatives à la validation des périodes d'affiliation et autres conditions déterminant l'ouverture du droit à indemnité des personnes assurées contre le chômage¹.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27. Les autorités compétentes arrêteront conjointement les dispositions nécessaires pour assurer l'application uniforme de la présente Convention dans les pays nordiques.

Article 28. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et les organismes des pays nordiques se prêteront réciproquement assistance en tant que de besoin. Dans chaque pays nordique, l'autorité compétente désignera un office de liaison spécial.

Article 29. 1. Si un organisme d'un pays nordique est saisi d'une demande de prestations en vertu de la législation d'un autre pays nordique, cet organisme transmettra immédiatement le document contenant la demande à l'organisme compétent du pays concerné. La date de la demande sera réputée être la date du dépôt du document pertinent dans le premier pays.

2. Si, en vertu de la législation d'un pays nordique, un recours ou une demande d'un type autre que celui qui est prévu au paragraphe 1 du présent article doivent être présentés dans un délai déterminé, la demande sera considérée avoir été reçue à temps si le document est soumis à un organisme d'un autre pays nordique dans le même délai. Cet organisme transmettra immédiatement le document à l'organisme compétent.

Article 30. 1. Si un organisme d'un pays nordique verse des prestations dans des circonstances telles qu'il y est matière à remboursement, le montant payé en excédent peut être retenu sur des prestations d'un autre pays nordique dans la mesure où le droit de ce pays le permet.

2. Si un organisme d'un pays nordique verse des prestations à titre provisoire en attendant une décision finale, et qu'il se révèle par la suite que le béné-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1026, p. 3.

ficiaire n'avait pas droit à ces prestations ou qu'il avait droit à des prestations moins élevées, des prestations correspondantes dues par un autre pays nordique pour la même période peuvent être entièrement ou partiellement retenues. Il en est de même lorsque des prestations sont versées en méconnaissance des dispositions de la présente Convention ou lorsqu'il se révèle, par suite l'application ultérieure de la Convention, que des prestations dues par le premier pays n'auraient pas dû être servies ou auraient dû être moins élevées.

3. Une somme retenue conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article sera remise à l'organisme qui n'aurait pas dû verser de prestations ou qui aurait dû verser des prestations moins élevées.

Article 31. 1. Un document concernant le droit à une allocation d'entretien établi dans un pays nordique sera considéré comme constituant une base valable pour le versement d'une avance dans un autre pays nordique. Au cas où il ne s'agirait pas d'une décision judiciaire ou d'une décision d'une autre autorité publique, le document sera accompagné d'une attestation selon laquelle il peut, dans le pays où il a été établi, servir de base à une procédure en recouvrement contre la personne qui est tenue de payer l'allocation.

2. Le versement d'une avance peut être refusé si une avance a été versée pour la même période par un autre pays nordique.

Article 32. Un pays nordique qui assure en permanence à un ressortissant d'un autre pays nordique ses principaux moyens de subsistance ou une autre assistance sociale ne peut pas, pour cette raison, exiger que ce ressortissant soit admis dans son pays d'origine si la situation de famille, les liens avec le pays de résidence habituelle ou les circonstances en général sont telles qu'il est souhaitable pour lui de rester dans le pays où il est, et, en tout état de cause, s'il a résidé habituellement dans ce pays pendant cinq ans au moins.

Article 33. La présente Convention ne confère pas le droit au paiement d'une pension de base à une personne qui ne réside pas habituellement dans un pays nordique. Elle ne confère pas non plus le droit à l'acquisition de droits en dehors des pays nordiques.

Article 34. 1. La présente Convention ne s'applique pas aux prestations et cotisations différentes à des périodes antérieures à son entrée en vigueur.

2. Aux fins de déterminer le droit à des prestations en vertu de la présente Convention, il sera également tenu compte des périodes d'assurance, d'emploi et de résidence accomplies avant son entrée en vigueur.

3. L'article 23 de la présente Convention s'applique également aux pensions qui, au moment de son entrée en vigueur, sont servies conformément à l'alinéa *b* de l'article 5 de la Convention du 15 septembre 1955.

Article 35. La présente Convention n'aura en aucune manière pour effet de réduire les prestations dues au moment de son entrée en vigueur.

Article 36. 1. Si l'un quelconque des pays contractants désire dénoncer la Convention, il avisera par écrit le Ministère des affaires étrangères danois, lequel en informera les gouvernements des autres pays nordiques.

2. Cette dénonciation n'affectera que le pays qui l'a formulée et portera effet à partir du début de l'année civile faisant suite à l'expiration d'un délai de six mois au moins qui commencera à couvrir à la date de la réception du préavis de dénonciation par le Ministère des affaires étrangères danois.

3. La dénonciation de la Convention n'affectera pas les droits acquis en vertu de ses dispositions.

Article 37. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des affaires étrangères danois.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les instruments de ratification de tous les pays auront été déposés.

Article 38. A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la sécurité sociale du 15 septembre 1955 cessera d'avoir effet, de même que l'Accord du 6 février 1975 entre les pays susmentionnés relatif aux prestations de maladie et aux prestations de grossesse et de maternité¹.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague, le 5 mars 1981, en un exemplaire, en danois, en finnois, en islandais, en norvégien et en suédois, tous les textes faisant également foi.

Pour le Danemark :

LISE ØSTERGAARD

Pour la Finlande :

KATRI-HELENA ESKELINEN

Pour l'Islande :

SVAVAR GESTSSON

Pour la Norvège :

ARNE NILSEN

Pour la Suède :

KARIN SÖDER

ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE,
L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

DISPOSITIONS CONCERNANT L'APPLICABILITÉ DE LA LÉGISLATION

A. DANEMARK

1. *En ce qui concerne l'article 6*

Le droit à des prestations de soins en cas de maladie ou d'accouchement au Danemark dans le cas d'une personne qui réside habituellement au Danemark n'est pas affecté par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 6.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 982, p. 243.

2. *En ce qui concerne l'article 14*

Les dispositions concernant les prestations de soins médicaux ne s'appliquent pas aux indemnités pour frais de funérailles prévues dans la loi sur l'assurance santé nationale.

3. *En ce qui concerne l'article 18*

Lorsque les conditions ouvrant droit à une pension de survivant en vertu du point *b* de l'alinéa 3 du paragraphe 2 de l'article 18 sont remplies, une période de résidence habituelle dans un autre pays nordique est assimilée à une période de résidence habituelle au Danemark aux fins de déterminer si l'intéressé a satisfait à la condition de résidence habituelle au Danemark pendant au moins un an après avoir atteint l'âge minimal requis pour avoir droit à une pension calculée en fonction de la période de résidence. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux ressortissants danois.

4. *En ce qui concerne l'article 19*

a) Les ressortissants des autres pays nordiques ont droit à une pension de vieillesse danoise intégrale en vertu des dispositions de la loi nationale sur les pensions relatives au droit à une pension intégrale pour les personnes qui ont résidé habituellement au Danemark pendant une période d'au moins 10 ans dans la limite d'âge régissant le droit à une pension calculée en fonction de la période de résidence, y compris au moins cinq ans précédant immédiatement l'âge normal de la retraite. Il ne sera pas tenu compte des périodes de résidence dans d'autres pays nordiques pour déterminer si une pension intégrale peut être accordée conformément à la disposition susmentionnée.

b) Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 19 (troisième phrase), pour calculer la pension à verser à une personne habilitée en vertu de la Convention à recevoir une pension du Danemark, il sera tenu compte des périodes de résidence dans les pays nordiques après l'âge minimal prévu dans la législation danoise pour avoir droit à une pension calculée en fonction de la période de résidence.

c) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 s'appliquent *mutatis mutandis* aux pensions d'invalidité versées conformément à la loi danoise sur les pensions d'invalidité, etc., sous réserve des conditions énoncées dans ladite loi.

d) Aux fins du calcul de la pension de veuvage, de la pension d'invalidité ou de la pension de vieillesse conformément à la législation danoise dans le cas d'une personne dont le conjoint est décédé — calcul à effectuer sur la base de la durée de résidence du conjoint décédé dans les pays nordiques — les conditions spécifiées dans la loi relative à la pension d'invalidité, la loi relative à la pension de veuvage et la loi nationale relative aux pensions doivent être remplies. La période de résidence comprise entre la date à laquelle la pension commence à être versée et la date à laquelle l'intéressé atteint l'âge de la retraite applicable dans le pays de résidence habituelle est calculée en fonction de l'âge du conjoint survivant à la date à laquelle la pension devient payable.

5. *En ce qui concerne l'article 20*

a) Un ressortissant d'un pays nordique qui réside habituellement dans un pays nordique autre que le Danemark ne peut pas prétendre à une pension de vieillesse anticipée au Danemark conformément au paragraphe 1 de l'article 20 par dérogation aux conditions d'âge pour cause de chômage ou faute de possibilité d'emploi.

b) Dans le cas des femmes célibataires ayant atteint l'âge de 62 ans, une pension de vieillesse est payable au Danemark conformément au paragraphe 2 de l'article 20 après l'expiration du délai de trois ans à compter de la date de la réinstallation spécifiée au paragraphe 3 dudit article tant que l'intéressée n'a pas atteint l'âge de la retraite généralement applicable dans le pays de résidence habituelle.

c) Dans le cas de personnes qui reçoivent une pension de vieillesse anticipée du Danemark sur la base d'une dérogation aux conditions d'âge après s'être installées dans un autre pays nordique avant le 1^{er} janvier 1978, la pension est versée après l'expiration du

délai de trois ans à compter de la date de la réinstallation spécifiée au paragraphe 3 de l'article 20 tant que l'intéressé n'a pas atteint l'âge de la retraite généralement applicable dans le pays de résidence habituelle.

6. *En ce qui concerne l'article 21*

Aux fins de l'application de l'article 21, les personnes affiliées au régime de pension complémentaire du marché du travail pour lesquelles le nombre de cotisations nécessaires pour atteindre leurs pleins droits a été versé en une année civile seront considérées comme ayant accompli une période d'assurance d'une année complète. Les personnes pour lesquelles un nombre moins élevé de cotisations a été versé seront considérées comme ayant accompli une période d'assurance proportionnelle au nombre de cotisations payées.

B. FINLANDE

1. *En ce qui concerne l'article 5*

Aux fins de déterminer le droit à une allocation de maternité en vertu de la législation finlandaise, il est également tenu compte des prestations journalières payées à l'autre parent en vertu de la législation d'un autre pays nordique au titre de la même naissance ou de la même adoption.

2. *En ce qui concerne les articles 18 à 20*

a) Lorsqu'une pension nationale est accordée à une personne qui réside habituellement dans un pays nordique autre que la Finlande, la pension et les prestations complémentaires sont calculées conformément aux règles applicables aux ayants droit qui résident habituellement dans une commune appartenant à la catégorie des communes les moins chères visées à l'article 27 de la loi nationale relative aux pensions.

b) Aux fins de déterminer le droit des personnes qui reçoivent une pension nationale à une indemnité de logement au titre de la loi relative aux indemnités de logement pour pensionnés, seuls les coûts de logement en Finlande sont pris en considération.

c) Aux fins de l'application de l'article 18, les prestations de chômage prévues aux articles 20 et 22, c, de la loi nationale relative aux pensions sont considérées comme une pension d'invalidité.

d) Les dispositions de l'article 20 ne sont pas applicables aux prestations de chômage prévues aux articles 20 et 22, c, de la loi nationale relative aux pensions.

3. *En ce qui concerne l'article 21*

Aux fins de l'application de l'article 21, une personne bénéficiant d'une assurance en vertu de la loi relative aux pensions des employés engagés pour des périodes de courte durée se verra créditer une période d'assurance d'un mois pour chaque mois civil pendant lequel une cotisation a été versée pour elle à la caisse de pension pertinente.

C. ISLANDE

1. *En ce qui concerne les articles 18 à 20*

Lorsque la période de résidence temporaire visée au paragraphe 2 de l'article 18 a pris fin, une période de résidence habituelle dans un autre pays nordique est assimilée à une période de résidence habituelle en Islande aux fins de calcul des périodes d'assurance en Islande. Cette disposition est applicable que la personne qui s'établit en Islande soit un ressortissant islandais ou un ressortissant d'un autre pays nordique. Dans le cas des ressortissants islandais qui s'établissent en Islande, une période de résidence habituelle dans un autre pays nordique est assimilée à une période de résidence en Islande lorsque cette personne a atteint l'âge de la retraite, même si les conditions minimales concernant la résidence visées au paragraphe 2 de l'article 18 n'ont pas été remplies.

2. *En ce qui concerne l'article 19*

Aux fins de l'application de l'article 19, les allocations complémentaires pour enfants auxquelles ont droit les personnes titulaires de pensions de vieillesse et d'invalidité conformément aux dispositions de l'article 14 de la loi nationale islandaise sur l'assurance sont versées quelle que soit la durée de la résidence.

3. *En ce qui concerne l'article 21*

Aux fins de l'application de l'article 21, les personnes affiliées aux caisses de pension islandaises établies par la loi ou reconnues par le Ministère des finances sont réputées avoir accompli une période d'assurance d'une année si, pour une année civile, les cotisations payées pour elles s'élèvent au moins à 10 p. 100 d'un salaire de six mois selon le barème des salaires appliqué pour déterminer le taux des prestations journalières de l'assurance chômage.

4. *En ce qui concerne l'article 22*

Aux fins du calcul de la pension en vertu de la loi sur les pensions de vieillesse, une pension complémentaire d'un autre pays nordique est déduite de la même manière qu'une pension provenant d'une caisse de pension islandaise.

D. NORVÈGE

1. *En ce qui concerne l'article 5*

Pour déterminer le droit d'un parent à des prestations journalières à la naissance d'un enfant en vertu de la législation norvégienne, il est tenu compte des prestations journalières versées à l'autre parent en vertu de la législation d'un autre pays nordique.

2. *En ce qui concerne l'article 6*

Nonobstant les dispositions de l'article 6, les ressortissants du Danemark, de la Finlande, de l'Islande et de la Suède qui sont employés sur un navire norvégien naviguant à l'étranger ne bénéficient des dispositions de la loi sur l'assurance-pension des gens de mer que s'ils résident effectivement en Norvège.

3. *En ce qui concerne l'article 10*

La disposition de la loi nationale relative aux assurances selon laquelle des cotisations ne sont dues par l'employeur au titre de la rémunération versée à un ressortissant étranger pour un travail effectué à l'étranger que si cette personne réside habituellement en Norvège ou est employée sur un navire norvégien naviguant à l'étranger ne s'applique pas aux fins des articles 7 et 8.

4. *En ce qui concerne les articles 12 à 17*

Les dispositions des articles 12 à 17 ne s'appliquent pas aux prestations versées aux parents célibataires, divorcés ou séparés au sens du chapitre 12 de la loi nationale relative aux assurances.

5. *En ce qui concerne l'article 18*

Lorsque la période de résidence visée au paragraphe 2 de l'article 18 a pris fin, aux fins de déterminer une période d'assurance en Norvège, une période de résidence accomplie dans un pays nordique autre que la Norvège sera assimilée à une période de résidence en Norvège. Cette disposition s'applique aux Norvégiens s'installant en Norvège comme aux ressortissants d'un autre pays nordique. Dans le cas de ressortissants de pays nordiques qui s'installent en Norvège et qui ont atteint l'âge de la retraite, une période de résidence dans un autre pays nordique sera assimilée à une période de résidence en Norvège, même si les conditions de résidence minimale stipulées au paragraphe 2 de l'article 18 n'ont pas été remplies.

6. *En ce qui concerne l'article 19*

a) Les prestations d'assurance nationale ci-après sont payables intégralement, quelle que soit la période de résidence :

- 1) Les prestations pour enfants complémentaires à une pension d'assurance nationale;
- 2) Les prestations de base prévues au paragraphe 1, a, de l'article 8-2 de la loi nationale relative aux pensions;
- 3) Les prestations d'assistance prévues au paragraphe 1, b, de l'article 8-2 de la loi nationale relative aux pensions;
- 4) Les prestations de soins aux enfants prévues à l'article 10-2 de la loi nationale relative aux pensions.

b) Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 19, l'année civile pendant laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 67, 68 ou 69 ans et a acquis des points de pension est également comptée comme année de résidence.

c) La pension d'orphelin, qui est versée au premier enfant lorsque les deux parents sont décédés et qui est égale au montant de la pension de survivant qu'aurait touchée le parent qui aurait autrement eu droit à la plus importante des pensions de ce type, est calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 1 de l'article 19 (voir paragraphes 2 à 4).

7. *En ce qui concerne l'article 20*

a) Les prestations compensatoires versées en complément des prestations dues au titre du régime d'assurance nationale conformément à la loi du 19 décembre 1969 ne sont versées qu'aux personnes qui résident habituellement en Norvège.

b) Les prestations de base, les prestations d'assistance et les prestations de soins aux enfants ne sont payées aux ressortissants norvégiens qui résident habituellement dans un pays nordique autre que la Norvège que s'il n'y a pas incompatibilité avec la législation norvégienne.

8. *En ce qui concerne les articles 21 à 23*

En ce qui concerne le droit de ressortissants de pays nordiques à une pension complémentaire, la résidence temporaire ou permanente dans un autre pays nordique est assimilée à une résidence temporaire ou permanente en Norvège.

E. SUÈDE

1. *En ce qui concerne l'article 5*

Aux fins de déterminer si un parent a droit à des prestations parentales en vertu de la législation suédoise, les prestations journalières versées à raison de la naissance ou de l'adoption d'un enfant en vertu de la législation d'un autre pays nordique sont déduites de la même manière que les prestations parentales versées à l'autre parent.

2. *En ce qui concerne l'article 6*

a) Toute personne qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, est assujettie à la législation suédoise concernant les prestations parentales du fait d'un emploi à bord d'un navire suédois a également droit à ces prestations pour des enfants résidant habituellement dans un pays nordique autre que la Suède.

b) Le droit à des prestations d'assurance maladie acquis par une personne en raison de son inscription sur le registre des gens de mer suédois n'est pas affecté par les dispositions de l'article 6.

3. *En ce qui concerne l'article 7*

Une personne assurée qui, aux termes de l'article 7, est assujettie à la législation suédoise en ce qui concerne les prestations parentales et qui ne réside pas habituellement

en Suède a le droit de recevoir de telles prestations aussi pour des enfants résidant habituellement dans le même pays qu'elle.

4. *En ce qui concerne l'article 12*

Les prestations parentales prévues par la législation suédoise qui ne dépassent pas le niveau garanti sont versées si, immédiatement avant la naissance de l'enfant ou la date prévue pour l'accouchement, la personne s'installant en Suède a eu droit à des prestations de soins dans les pays nordiques pendant une période totale d'au moins 180 jours.

5. *En ce qui concerne l'article 15*

Les prestations de soins prévues à l'article 15 seront versées, pour ce qui est de la Suède, à toutes les personnes qui ne sont pas couvertes par l'assurance maladie suédoise sur la base de leurs liens avec l'ambassade ou un consulat d'un pays nordique en Suède.

6. *En ce qui concerne l'article 18*

Une pension de retraite anticipée en vertu de la législation suédoise est considérée comme une pension d'invalidité aux fins de l'application de l'article 18.

7. *En ce qui concerne l'article 19*

a) Les dispositions de l'article 19 ne s'appliquent pas à un ressortissant d'un pays nordique qui réside habituellement en Suède et qui remplit les conditions fixées par la législation suédoise pour avoir droit à une pension de base nationale suédoise.

b) Un complément pour enfants à une pension de base nationale, une allocation de soins ou des prestations d'invalidité non versées à titre de prestations complémentaires d'une pension de base nationale sont payables dans leur intégralité quelle que soit la période de résidence.

8. *En ce qui concerne l'article 20*

Un ressortissant nordique qui réside habituellement dans un pays nordique autre que la Suède ne peut prétendre, sur la base des dispositions de l'article 20, ni à une pension de vieillesse pour une période précédant l'âge général de la retraite applicable en Suède, ni à une allocation de soins, ni à des prestations d'invalidité autres que celles qui sont dues à titre de prestations complémentaires d'une pension de base nationale.

9. *En ce qui concerne l'article 21*

L'article 21 ne s'applique pas aux pensions de gens de mer prévues par la législation suédoise.

No. 21768

**DENMARK
and
LESOTHO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
Danish grant assistance for the completion of Qacha's
Nek Hospital. Copenhagen, 29 September and 14 October
1982**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 March 1983.

**DANEMARK
et
LESOTHO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don
danois ayant pour objet d'aider à achever l'hôpital de
Qacba's Nek. Copenhague, 29 septembre et 14 octobre
1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 mars 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF LESOTHO CONCERNING DANISH
GRANT ASSISTANCE FOR THE COMPLETION OF QACHA'S
NEK HOSPITAL

I

29 September 1982

ACS/FJ/ev
D.8. 104.Les.9

Sirs,

Referring to the Exchange of notes in November 1981 concerning Danish grant assistance for the extended Qacha's Nek Project² and with reference to official request of 26 July 1982 from the Lesotho Central Planning and Development Office concerning Danish grant assistance for the completion of Qacha's Nek Hospital, I have the honour to inform you that the Government of Denmark is prepared to make available a grant of up to 660,000 D.kr. for this project.

Obligations of the two parties

A. The Government of Denmark agrees:

1. To cover the following expenses not exceeding a total of D.kr. 660,000:

a. Water supply	D.kr. 25,000
b. Maintenance workshop and tools	D.kr. 40,000
c. New X-ray machine	D.kr. 200,000
d. Solar water heaters for staff houses	D.kr. 45,000
e. SSB radio for communication with Queen Elizabeth Hospital and Lesotho Flying Doctor Service	D.kr. 20,000
f. Maintenance of project vehicles	D.kr. 70,000
	D.kr. 400,000
Contingencies 10%	D.kr. 40,000
g. Cost overruns	D.kr. 220,000
	D.kr. 660,000
TOTAL	D.kr. 660,000

2. To transfer funds for the project expenses to the Ministry of Finance.

B. The Government of Lesotho agrees:

1. To ensure that the funds are deposited with Lesotho Bank on the DANIDA Qacha's Nek Hospital Project account and that the funds will be used for the purpose intended.
2. To permit importation of equipment which may not be available locally.

¹ Came into force on 14 October 1982 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1265, p. 3.

3. To exempt items imported for the use of the project from import duties, fiscal levies, sales tax, etc. or to pay such charges itself.
4. To finance current expenses which are not covered by DANIDA for the completion of the Qacha's Nek District Hospital.
5. To submit to DANIDA a detailed statement of accounts duly certified by the Auditor-General of the Government of Lesotho at the termination of the project.

This Agreement may be amended by exchange of notes.

If the foregoing is acceptable to the Government of Lesotho, I have the honour to suggest that this note and your reply be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

FINN JØNCK
Deputy Head of Division

Embassy of the Kingdom of Lesotho
Gentofte

II

EMBASSY OF THE KINGDOM OF LESOTHO GENTOFTE, DENMARK

Ref.: LE-C/DEV/1-101

The Embassy of the Kingdom of Lesotho presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's letter Ref. 104.Les.9 dated 29th September, 1982, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to advise that the proposals in the Ministry's letter have been accepted by the Government of Lesotho which has also agreed that the Ministry's letter and the Embassy's present reply be accepted as constituting an agreement between the two Governments.

The Embassy of the Kingdom of Lesotho avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 14th October, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO RELATIF À UN DON DANOIS AYANT POUR OBJET D'AIDER À ACHEVER L'HÔPITAL DE QACHA'S NEK

I

Le 29 septembre 1982

ACS/FJ/ev
D.8. 104.Les.9

Messieurs,

Me référant à l'Echange de notes de novembre 1981 relatif à un don danois ayant pour objet d'aider à exécuter le projet prorogé de Qacha's Nek² et me référant à la requête officielle que l'Office central de planification et du développement du Lesotho a formulée le 26 juillet 1982 au sujet d'un don danois ayant pour objet d'aider à achever l'hôpital de Qacha's Nek, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois est disposé à faire un don de 660 000 couronnes danoises au plus aux fins de l'exécution de ce projet.

Obligations des deux parties

A. Le Gouvernement danois s'engage à :

1. Prendre à sa charge, jusqu'à concurrence de 660 000 couronnes danoises, les dépenses ci-après :

	<i>Couronnes danoises</i>
a) Alimentation en eau	25 000
b) Atelier d'entretien et outils	40 000
c) Nouvel appareil de radiographie	200 000
d) Radiateurs à eau solaires pour les maisons du personnel	45 000
e) Radio à bande latérale unique permettant de communiquer avec l'hôpital Reine Elisabeth et le Service médical aérien du Lesotho	20 000
f) Entretien des véhicules affectés au projet	70 000
	<u>400 000</u>
Imprévus 10%	40 000
g) Dépassements de devis	220 000
	<u>220 000</u>
TOTAL	660 000

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1982 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1265, p. 3.

2. Transférer au Ministère des finances les fonds destinés à couvrir le coût du projet.
B. Le Gouvernement du Lesotho s'engage à :
 1. Veiller à ce que les fonds soient déposés à la Banque du Lesotho, au compte du projet de l'Agence danoise pour le développement international relatif à l'hôpital de Qacha's Nek, et à ce que ces fonds servent aux fins en vue desquelles ils ont été versés;
 2. Permettre l'importation du matériel qui ne serait pas disponible sur place;
 3. Exonérer de tous droits d'importation, prélèvements fiscaux de vente ou autres redevances les articles importés aux fins de l'exécution du projet, ou à en acquitter lui-même le montant;
 4. Prendre à sa charge les dépenses courantes qui ne sont pas couvertes par l'Agence danoise pour le développement international et qui ont trait à l'achèvement de l'hôpital du district de Qacha's Nek;
 5. Présenter à l'Agence danoise pour le développement international, à l'achèvement du projet, un état détaillé des comptes dûment certifié par le Vérificateur général des comptes du Gouvernement du Lesotho.

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de notes.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Lesotho, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de Division adjoint,

[Signé]

FINN JØNCK

Ambassade du Royaume du Lesotho
Gentofte

II

AMBASSADE DU ROYAUME DU LESOTHO GENTOFTE (DANEMARK)

Réf. : LE-C/DEV/1/101

L'Ambassade du Royaume du Lesotho présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark et a l'honneur de se référer à la lettre Réf. 104.Les.9 du Ministère datée du 29 septembre 1982, dont la teneur suit :

[Voir note I]

L'Ambassade tient à faire savoir au Ministère que les propositions consignées dans la lettre du Ministère ont l'agrément du Gouvernement du Lesotho,

qui accepte aussi que la lettre du Ministère et la présente réponse de l'Ambassade soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

L'Ambassade du Royaume du Lesotho saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 14 octobre 1982

No. 21769

FRANCE
and
WESTERN EUROPEAN UNION

Agreement on the application of French social security legislation to personnel employed by the Union in France. Signed at Paris on 9 June 1958

Termination (*Note by the Secretariat*)

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

FRANCE
et
UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE

Accord sur l'application de la législation française de sécurité sociale au personnel employé par cette Organisation en France. Signé à Paris le 9 juin 1958

Ahrogation (*Note du Secrétariat*)

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE
SUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE DE
SÉCURITÉ SOCIALE AU PERSONNEL EMPLOYÉ PAR CETTE
ORGANISATION EN FRANCE

Le Gouvernement de la République française et l'Union de l'Europe occidentale,

Désireux d'assurer au personnel employé en France par cette Organisation la garantie des risques sociaux, ayant résolu de conclure un accord pour l'application de la législation française de sécurité sociale à ce personnel, ont nommé à cet effet pour leurs représentants :

Le Gouvernement de la République française, Monsieur Louis Joxe, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères,

L'Union de l'Europe occidentale, Monsieur Louis Goffin, Ambassadeur de Belgique, Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale,

qui sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Le présent Accord s'applique aux agents employés en France par l'Union de l'Europe occidentale.

Article 2. Les agents de l'Union de l'Europe occidentale employés en France sont soumis aux législations françaises de sécurité sociale, à l'exception de la législation des prestations familiales et de celle de l'assurance vieillesse.

Article 3. Les cotisations versées au régime français d'assurance vieillesse pour le compte des agents visés à l'article 2 ci-dessus au titre de leurs périodes d'activité au sein de l'Union antérieurement à la mise en vigueur du Fonds de Prévoyance de l'Union peuvent être annulées si les intéressés en expriment le désir.

Le remboursement de ces cotisations est fait par les Caisses françaises entre les mains du représentant de l'Union de l'Europe occidentale habilité à cet effet dans les conditions arrêtées directement entre le Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale et le Ministre du Travail et de la Sécurité sociale.

Article 4. Dans le cas où les agents visés à l'article 2 ne peuvent, à l'issue de leur carrière au sein de l'Union de l'Europe occidentale, prétendre à un droit à pension au titre du régime de retraite de cette Organisation et s'ils n'ont pas adhéré en temps utile à l'assurance volontaire du régime français ou de leur régime national, ils ont la faculté de demander le rachat des cotisations du régime obligatoire français de vieillesse correspondant au temps de service accompli dans ladite Organisation.

Le montant des versements rétroactifs est calculé pour l'ensemble des périodes rachetées, sur les émoluments de l'emploi occupé par les intéressés immédiatement avant leur départ de l'Union de l'Europe occidentale dans la limite du plafond de cotisation existant au jour de la demande de rachat et sur la base de la fraction de la double cotisation des assurances sociales, affectée au

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1958 par la signature, conformément à l'article 11.

risque vieillesse. Les modalités de ces versements auprès des Organismes de sécurité sociale compétents sont arrêtées directement entre le Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale et le Ministre du Travail et de la Sécurité sociale.

Article 5. En ce qui concerne les prestations familiales et le risque vieillesse, les agents de l'Union de l'Europe occidentale bénéficient du régime spécial institué par cette Organisation.

Article 6. Les agents de l'Union de l'Europe occidentale qui ne sont pas de nationalité française ne sont pas soumis aux dispositions de la législation française concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

Les majorations ou allocations complémentaires accordées par la législation française en supplément des rentes d'accidents du travail sont maintenues aux agents de l'Union de l'Europe occidentale qui ne sont pas de nationalité française et qui transfèrent leur résidence de France dans le territoire d'un autre Etat membre de l'Union, même s'ils cessent de faire partie du personnel de l'Union de l'Europe occidentale.

Article 7. Les pensions d'invalidité et les rentes d'accidents du travail, y compris les majorations et allocations complémentaires, acquises au titre de la législation française de sécurité sociale et conformément aux dispositions du présent accord par les agents de l'Union de l'Europe occidentale qui transfèrent leur résidence hors de France sont payées, nonobstant toutes dispositions contraires, dans leur pays de résidence. Les modalités de transfert des sommes dues aux agents visés au paragraphe précédent seront arrêtées, d'un commun accord, entre le Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale et les Ministres français compétents.

Article 8. Le Ministre du Travail et de la Sécurité sociale du Gouvernement français et le Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale arrêteront directement les mesures d'application du présent accord.

Article 9. Toutes les difficultés relatives à l'application du présent accord seront réglées, d'un commun accord, par le Ministre du Travail et de la Sécurité sociale du Gouvernement français et le Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale.

Article 10. Le présent accord sera ratifié d'une part par le Président de la République française. Il sera d'autre part approuvé par une Résolution du Conseil de l'Union de l'Europe occidentale; cette Résolution sera transmise au Gouvernement de la République française par le Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale entre les mains duquel seront déposés les instruments de ratification du Président de la République française.

Article 11. Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature, sous réserve des dispositions de l'article 12.

Article 12. Par dérogation aux dispositions de l'article 11 ci-dessus, les dispositions du présent accord peuvent être invoquées par les Parties à compter du 1^{er} août 1955. D'autre part, en raison de l'absence, pendant la période initiale du fonctionnement des services de l'Union de l'Europe occidentale d'un régime spécial couvrant le risque vieillesse visé à l'article 5, les dispositions du présent

accord sont étendues, pour la période allant du 1^{er} août 1955 au 30 septembre 1956, à la garantie de l'assurance vieillesse, sans préjudice des dispositions prévues à l'article 3.

Article 13. Le présent accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date où il entrera en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent accord resteront applicables aux droits acquis en application de ses dispositions, nonobstant les dispositions restrictives que les législations françaises de sécurité sociale prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le 9 juin 1958.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Louis Joxe — Signed by Louis Joxe.

² Signé par Louis Goffin — Signed by Louis Goffin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE WESTERN EUROPEAN UNION ON
THE APPLICATION OF FRENCH SOCIAL SECURITY LEGIS-
LATION TO PERSONNEL EMPLOYED BY THE UNION IN
FRANCE

The Government of the French Republic and the Western European Union,
Wishing to ensure the safeguard of personnel employed by the Union in
France against social risks and having decided to conclude an agreement for
the application of French social security legislation to such personnel, have for
this purpose appointed as their representatives:

The Government of the French Republic: Mr. Louis Joxe, Ambassador of France,
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs;

The Western European Union: Mr. Louis Goffin, Ambassador of Belgium,
Secretary-General of the Western European Union,

who have agreed as follows:

Article 1. The present Agreement shall apply to persons employed in
France by the Western European Union.

Article 2. Western European Union staff members employed in France
shall be subject to French social security legislation with the exception of the
legislation on family allowances and on superannuation assurance.

Article 3. Contributions paid to the French superannuation scheme on
behalf of the staff members referred to in article 2 above during their employment
within the Union before the entry into force of the Union's Provident Fund may
be cancelled if the persons concerned so request.

The reimbursement of such contributions shall be made to the representative
of the Western European Union qualified for that purpose in accordance with
terms directly agreed upon between the Secretary-General of the Western
European Union and the Ministry of Labour and Social Security.

Article 4. If the staff members referred to in article 2 are not entitled, at the
end of their working life in the Western European Union, to any pension under
the Union's retirement scheme and have not in good time joined the voluntary
insurance scheme of the French system or of their national system, they shall
have the option to buy back into the French compulsory superannuation scheme
for the period of service completed in the Union.

The amount of retroactive payments shall be calculated, for all the periods
repurchased, on the basis of the emoluments of the employment position occupied
by the persons concerned immediately before leaving the Western European
Union, within the limits of the maximum contribution existing on the date of
application for repurchase, and of the fraction of the twofold social insurance

¹ Came into force on 9 June 1958 by signature, in accordance with article 11.

contribution allocated to the superannuation risk. The manner of making such payments to the competent social security institutions shall be determined directly between the Secretary-General of the Western European Union and the Minister of Labour and Social Security.

Article 5. In the matter of family allowances and superannuation risk, staff members of the Western European Union shall enjoy the benefit of the special scheme instituted by that organization.

Article 6. Staff members of the Western European Union who are not French nationals shall not be subject to provisions of French law concerning industrial accidents and occupational diseases which subject aliens to restriction or forfeiture of rights by reason of their residence.

Increases or supplementary allowances granted under French legislation to supplement industrial accident annuities shall be maintained for staff members of the Western European Union who are not French nationals and who transfer their residence from France to the territory of another State member of the Union, even if they cease to belong to the staff of the Western European Union.

Article 7. Invalidity pensions and industrial accident annuities, including increases and supplementary allowances, acquired under French social security legislation in accordance with the provisions of the present Agreement by staff members of the Western European Union who transfer their residence out of France shall be paid, notwithstanding all contrary provisions, in their country of residence. The manner of transfer of sums due to the staff members referred to in the preceding paragraph shall be decided by agreement between the Secretary-General of the Western European Union and the competent French ministers.

Article 8. The Minister of Labour and Social Security of the French Government and the Secretary-General of the Western European Union shall directly determine the measures for the application of this Agreement.

Article 9. All difficulties relating to the application of the present Agreement shall be settled, by mutual consent, by the Minister of Labour and Social Security of the French Government and the Secretary-General of the Western European Union.

Article 10. This Agreement shall be subject to ratification by the President of the French Republic. It shall be further subject to approval by a resolution of the Council of the Western European Union; the resolution shall be transmitted to the Government of the French Republic by the Secretary-General of the Western European Union, to whom the instruments of ratification of the President of the French Republic shall be delivered.

Article 11. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, subject to the provisions of article 12.

Article 12. Notwithstanding the provisions of article 11 above, the provisions of this Agreement may be invoked by the Parties as from 1 August 1955. Furthermore, owing to the absence, during the initial period of operation of the services of the Western European Union, of the special scheme covering superannuation risks mentioned in article 5 above, the provisions of this Agreement shall be extended, for the period from 1 August 1955 to 30 September 1956, to the guarantee of superannuation assurance, without prejudice to the provisions of article 3.

Article 13. This Agreement is concluded for a period of one year from the date on which it enters into force. It shall be deemed tacitly renewed from year to year unless notice of termination is given three months before the expiry of any such yearly period.

In the event of termination, the provisions of this Agreement shall remain applicable to rights acquired hereunder, notwithstanding any restrictive provisions that may be contained in French social security legislation in respect of an insured person living abroad.

DONE at Paris, in duplicate, on 9 June 1958.

[LOUIS JOXE]

[LOUIS GOFFIN]

ABROGATION de l'Echange de lettres du 9 juin 1958 constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et l'Union de l'Europe occidentale sur l'application de la législation française de sécurité sociale au personnel employé par cette Organisation en France¹

(Note du Secrétariat)

Le Gouvernement français a enregistré, le 4 mars 1982, l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et l'Union de l'Europe occidentale signé à Paris le 21 juin 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} février 1981, stipule, au paragraphe 1 de son article 7, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 juin 1958.

(30 mars 1983)

¹ Voir p. 164 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, n° 1-20938.
Vol. 1306, 1-21769

TERMINATION of the Exchange of letters of 9 June 1958 constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Western European Union concerning the application of French social security legislation to personnel employed by the Union in France¹

(Note by the Secretariat)

The Government of France registered on 4 March 1982 the Agreement on social security between the Government of the French Republic and the Western European Union signed at Paris on 21 June 1979.²

The said Agreement, which came into force on 1 February 1981, provides, in its article 7 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 June 1958.

(30 March 1983)

¹ See p. 167 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, No. 1-20938.

No. 21770

FRANCE
and
WESTERN EUROPEAN UNION

Exchange of letters constituting an agreement concerning the participation of the regular staff of the Union in the voluntary superannuation assurance scheme. Paris, 30 November 1967

Termination (*Note by the Secretariat*)

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

FRANCE
et
UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'adhésion des agents titulaires de l'Union à l'assurance volontaire pour le risque vieillesse. Paris, 30 novembre 1967

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA FRANCE ET L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE
RELATIF À L'ADHÉSION DES AGENTS TITULAIRES DE
L'UNION À L'ASSURANCE VOLONTAIRE POUR LE RISQUE
VIEILLESSE

I

UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE
WESTERN EUROPEAN UNION

Paris, le 30 novembre 1967

A (67)/027

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que l'Union de l'Europe occidentale, se référant à l'accord qu'elle a conclu avec le Gouvernement français, le 9 juin 1958², au sujet de l'application de la législation française de sécurité sociale au personnel qu'elle emploie, souhaiterait que les agents visés à l'article 1^{er} de cet accord aient la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire pour le risque vieillesse dans les conditions suivantes :

Article 1^{er}. 1°) Les agents titulaires de l'Organisation ont la faculté, dans le délai de six mois suivant leur engagement par l'Organisation, d'adhérer au régime français de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse.

2°) Les agents titulaires qui demandent à bénéficier des dispositions du paragraphe 1 du présent article sont admis à l'assurance volontaire à compter de la date de leur engagement par l'Organisation.

3°) Dans le cas où un régime spécial couvrant le risque vieillesse serait institué au profit des agents titulaires de l'Organisation, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article cesseraient d'être applicables à compter de la date d'entrée en vigueur dudit régime.

Article 2. 1°) Les agents titulaires de l'Organisation en fonctions à la date d'entrée en vigueur du présent accord pourront, dans un délai de six mois courant à compter de cette date, demander leur admission au régime français de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse; les intéressés auront la faculté d'adhérer à cette assurance soit à compter de la date à laquelle ils formuleront leur demande, soit à compter de la date de leur engagement par l'Organisation.

2°) Le montant des versements rétroactifs dus par les agents visés par le présent article est calculé, pour l'ensemble de la période rachetée, sur les émoluments de l'emploi occupé par les intéressés à la date à laquelle ils formulent leur demande d'adhésion à l'assurance volontaire, dans la limite du plafond des cotisations applicables au jour de la demande et compte tenu du taux des cotisations en vigueur à cette même date.

3°) Les modalités de ces versements aux organismes de sécurité sociale compétents sont arrêtées directement entre les autorités françaises compétentes et le Secrétaire général de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1967, soit le premier jour du mois suivant l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 163 du présent volume.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française. Dans l'affirmative, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent, sur ce point, un accord entre l'Organisation et le Gouvernement français.

Je souhaiterais que cet accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange de nos lettres. Il cesserait d'être applicable au cas où l'accord du 9 juin 1958 cesserait d'être en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire général
Ambassadeur de Belgique,

[Signé]

IWEINS D'EECKHOUTTE

Monsieur Gilbert de Chambrun
Ministre plénipotentiaire
Directeur des conventions administratives
et des affaires consulaires
Ministère des affaires étrangères
Paris

II

Liberté – Egalité – Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 30 novembre 1967

Monsieur le Secrétaire général,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française. Il est donc entendu que votre lettre et la présente réponse constituent sur ce point un accord entre le Gouvernement français et l'Union de l'Europe occidentale.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

G. DE CHAMBRUN

Monsieur le Secrétaire général
de l'Union de l'Europe occidentale
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND THE WESTERN EUROPEAN
UNION CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE REGU-
LAR STAFF OF THE UNION IN THE VOLUNTARY SUPER-
ANNUATION ASSURANCE SCHEME

I

WESTERN EUROPEAN UNION

Paris, 30 November 1967

A (67)/027

Sir,

I have the honour to inform you that the Western European Union, with reference to the Agreement which it concluded with the French Government on 9 June 1958² concerning the application of French social security legislation to personnel employed by the Union, wishes the persons referred to in article 1 of that Agreement to have the right to participate in the voluntary superannuation assurance scheme under the following conditions:

Article 1. 1. Regular staff members of the Organization shall have the right, within the six-month period following their engagement by the Organization, to join the French voluntary superannuation assurance scheme.

2. Regular staff members who request to avail themselves of the provisions of paragraph 1 of this article shall be admitted to the voluntary assurance scheme as from the date of their engagement by the Organization.

3. Should a special superannuation assurance scheme be instituted for the regular staff of the Organization, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall cease to apply from the date of entry into force of such scheme.

Article 2. 1. Members of the regular staff of the Organization who are employed on the date of entry into force of this Agreement shall have the right, within a period of six months from that date, to apply for insurance under the French voluntary superannuation assurance scheme; the persons concerned shall have the right to join the scheme either as from the date on which they submit their application or as from the date of their engagement by the Organization.

2. The amount of the retroactive payments owed by the staff members to whom this article refers shall be calculated, for the entire period bought back, on the basis of the emoluments of the employment position occupied by the persons concerned on the date of their application for insurance under the voluntary scheme, within the limits of the maximum contributions applicable on the date of the application and account being taken of the contribution rates in force on that date.

3. The manner of making such payments to the competent social security institutions shall be determined directly between the competent French authorities and the Secretary-General of the Organization.

¹ Came into force on 1 December 1967, i.e., the first day of the month following the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

² See p. 163 of this volume.

I should be grateful if you would inform me whether the above proposals meet with the approval of the Government of the French Republic. If so, I suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between the Organization and the French Government on this point.

I should like this Agreement to enter into force on the first day of the month following the exchange of our letters. It would cease to be applicable should the Agreement of 9 June 1958 cease to be in force.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

IWEINS D'ECKHOUTTE

Secretary-General
Ambassador of Belgium

Mr. Gilbert de Chambrun
Minister Plenipotentiary
Director for Administrative Agreements
and Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

Liberty – Equality – Fraternity

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 30 November 1967

Sir,

By letter dated this day, you were kind enough to inform me as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above proposals meet with the approval of the Government of the French Republic. It is therefore agreed that your letter and this reply constitute, on this point, an agreement between the French Government and the Western European Union.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

G. DE CHAMBRUN

The Secretary-General of the
Western European Union
Paris

ABROGATION de l'Echange de lettres du 30 novembre 1967 constituant un accord entre la France et l'Union de l'Europe occidentale relatif à l'adhésion des agents titulaires de l'Union à l'assurance volontaire pour le risque vieillesse¹

(Note du Secrétariat)

Le Gouvernement français a enregistré le 4 mars 1982 l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et l'Union de l'Europe occidentale signé à Paris le 21 juin 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} février 1981, stipule, au paragraphe 1 de son article 7, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 30 novembre 1967.

(30 mars 1983)

¹ Voir p. 174 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, n° I-20938.

TERMINATION of the Exchange of letters of 30 November 1967 constituting an agreement between France and the Western European Union concerning the participation of the regular staff of the Union in the voluntary super-annuation assurance scheme¹

(Note by the Secretariat)

The Government of France registered on 4 March 1982 the Agreement on social security between the Government of the French Republic and the Western European Union signed at Paris on 21 June 1979.²

The said Agreement, which came into force on 1 February 1981, provides, in its article 7 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 30 November 1967.

(30 March 1983)

¹ See p. 177 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, No. 1-20938.

No. 21771

FRANCE
and
EUROPEAN SPACE VEHICLE LAUNCHER
DEVELOPMENT ORGANIZATION

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
social security regulations applicable to staff employed
by the Organization. Paris, 11 March 1965**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

FRANCE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION
DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX

**Échange de lettres constituant un accord relatif au régime
de sécurité sociale applicable au personnel employé par
l'Organisation. Paris, 11 mars 1965**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA FRANCE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA
MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS
D'ENGINS SPATIAUX RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ
SOCIALE APPLICABLE AU PERSONNEL EMPLOYÉ PAR
L'ORGANISATION

I

ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION
DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX
SECRETARIAT

Paris, le 11 mars 1965

N. réf. : PERS/18

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux a établi, en faveur des agents qu'elle emploie, un système de prévoyance sociale. Ce système repose sur la législation française de sécurité sociale, à l'exception des dispositions relatives aux prestations familiales et à l'assurance vieillesse pour lesquelles l'Organisation a institué un régime spécial. Aussi le Conseil de l'Organisation a-t-il décidé de proposer au Gouvernement français la conclusion d'un accord conçu dans les termes suivants :

Article 1^{er}. 1. Les agents de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux — ci-après appelée l'Organisation — soumis au statut du personnel de ladite Organisation sont assujettis aux législations françaises de sécurité sociale à l'exception de celles relatives aux prestations familiales et à l'assurance vieillesse.

2. En ce qui concerne les prestations familiales et le risque vieillesse, ils bénéficient du régime propre à l'Organisation.

Article 2. Les agents visés à l'article 1 ci-dessus peuvent, s'ils remplissent les conditions d'admission à cette assurance, adhérer au régime français de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse.

Article 3. 1. Dans le cas où les agents auxquels le présent Accord est applicable ne peuvent, à l'issue de leur temps de service au sein de l'Organisation, prétendre à un droit à pension au titre du régime propre à cette Organisation et si, par ailleurs, ils n'ont pas adhéré à l'assurance volontaire du régime français, ils ont la faculté de demander le rachat des cotisations au régime obligatoire français de l'assurance vieillesse afférentes au temps de service accompli dans ladite Organisation.

2. Le montant des versements rétroactifs est calculé, pour l'ensemble des périodes rachetées, sur les émoluments de l'emploi occupé par les intéressés immédiatement avant leur départ de l'Organisation dans la limite du plafond des cotisations applicable au jour de la demande de rachat et sur la base de la fraction de la double cotisation des assurances sociales affectées au risque vieillesse.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1966, date à laquelle les Parties se sont informées par écrit qu'il avait été approuvé, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1964, conformément à l'article 8.

3. Les modalités de ces versements auprès des organismes de sécurité sociale compétents sont arrêtées directement entre les autorités françaises compétentes et le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 4. Les agents visés à l'article 1^{er} du présent Accord autres que ceux qui ont la nationalité française ne sont pas soumis à celles des dispositions contenues dans la législation française concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

Article 5. 1. Les pensions d'invalidité, les rentes d'accidents du travail et, le cas échéant, les pensions de vieillesse, y compris les majorations et allocations complémentaires, acquises au titre de la législation française de sécurité sociale, et conformément aux dispositions du présent Accord, par les agents de l'Organisation qui transfèrent leur résidence hors de France, sont payées dans leur pays de résidence, nonobstant toutes dispositions contraires de la législation précitée.

2. Les modalités de transfert des sommes dues aux agents visés au paragraphe précédent seront arrêtées d'un commun accord entre les autorités françaises compétentes et le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 6. Les autorités françaises compétentes et le Secrétaire général de l'Organisation arrêteront directement les mesures d'application du présent Accord.

Article 7. Les difficultés relatives à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités françaises compétentes et par le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur après approbation par les deux parties dès que celles-ci s'en seront mutuellement informées par écrit. Il prendra effet à compter du 1^{er} mai 1964.

2. Il est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration de son terme.

3. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord restent applicables aux droits acquis en vertu de celui-ci nonobstant les dispositions restrictives que les législations françaises de sécurité sociale prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement français. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord entre l'Organisation et le Gouvernement français à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire général,

[Signé]

R. DI CARROBIO

Monsieur F. Leduc
Ministre plénipotentiaire
Ministère des Affaires étrangères
Paris

II

Liberté – Egalité – Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 11 mars 1965

Monsieur le Secrétaire général,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français donne son agrément aux termes de cette lettre qui constitue donc avec la présente réponse un accord entre le Gouvernement français et l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma haute considération.

F. LEDUC

Monsieur R. di Carrobio
Secrétaire général de l'Organisation européenne
pour la mise au point et la construction
de lanceurs d'engins spatiaux
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND THE EUROPEAN SPACE VEHICLE
LAUNCHER DEVELOPMENT ORGANISATION RELATING
TO SOCIAL SECURITY REGULATIONS APPLICABLE TO
STAFF EMPLOYED BY THE ORGANIZATION

I

EUROPEAN SPACE VEHICLE LAUNCHER DEVELOPMENT ORGANISATION
SECRETARIAT

Paris, 11 March 1965

Our ref.: PERS/18

Sir,

I have the honour to inform you that the European Space Vehicle Launcher Development Organisation has established a social insurance scheme for its staff. This scheme is based on French social security legislation with the exception of the provisions on family benefits and old-age insurance, for which the Organisation has established a special system. The Council of the Organisation has therefore decided to propose to the French Government the conclusion on an agreement in the following terms:

Article 1. 1. Staff of the European Space Vehicle Launcher Development Organisation — hereinafter referred to as "the Organisation" — who are subject to the staff rules of that Organisation shall be covered by French social security legislation, with the exception of the legislation on family benefits and old-age insurance.

2. With regard to family benefits and old-age insurance, they shall be covered by the Organisation's own system.

Article 2. The staff referred to in article 1 may, if they are eligible, participate in the French system of voluntary old-age insurance.

Article 3. 1. In the event that staff to whom this Agreement is applicable are not, upon separation from the Organisation, eligible to receive a pension benefit under the Organisation's own system and if, in addition, they have not taken out voluntary insurance under the French system, they shall have the option of applying for retroactive participation in the French mandatory old-age insurance scheme for the period during which they were serving in the Organisation.

2. The amount of the retroactive payments shall be calculated, for the whole of the period to which such payments relate, on the basis of the salary level of the posts held by the persons concerned immediately prior to their separation from the Organisation, subject to the ceiling on contributions existing on the date of the application for retroactive participation and on the basis of the portion of the double social insurance contribution relating to the old-age risk.

¹ Came into force on 4 May 1966, the date on which the Parties informed each other in writing that it had been approved, with retroactive effect from 1 May 1964, in accordance with article 8.

3. The terms of these payments to the competent social security agencies shall be decided directly between the competent French authorities and the Secretary-General of the Organisation.

Article 4. Staff referred to in article 1 of this Agreement other than those of French nationality shall not be subject to those provisions in the French legislation concerning accidents at work and occupational illnesses which restrict the rights of aliens or disqualify them on grounds of residence.

Article 5. 1. Disability pensions, compensation for accidents at work and, where applicable, old-age pensions, including increases and supplementary allowances, payable under French social security legislation and in accordance with the provisions of this Agreement to staff of the Organisation who relocate outside France, shall be paid in the country of their residence, notwithstanding any provisions to the contrary in the above-mentioned legislation.

2. The arrangements for the transfer of the amounts payable to staff referred to in the preceding paragraph shall be established by agreement between the competent French authorities and the Secretary-General of the Organisation.

Article 6. The competent French authorities and the Secretary-General of the Organisation shall decide directly on measures for the implementation of this Agreement.

Article 7. Problems arising out of the implementation of this Agreement shall be settled directly by agreement between the competent French authorities and the Secretary-General of the Organisation.

Article 8. 1. This Agreement shall enter into force as soon as the two Parties have informed each other in writing that they have approved it. It shall take effect on 1 May 1964.

2. It is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless notice of termination is given three months before the expiry date.

3. In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall remain applicable to the rights acquired by virtue thereof, notwithstanding any restrictive provisions which French social security legislation may contain with regard to visits abroad by an insured person.

I should be grateful if you would inform me whether the above proposals meet with the approval of the French Government. If so, this letter and your reply would constitute an agreement between the Organisation and the French Government on this subject.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

R. DI CARROBIO
Secretary-General

Mr. F. Leduc
Minister Plenipotentiary
Minister for Foreign Affairs
Paris

II

Liberty–Equality–Fraternity

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 11 March 1965

Sir,

By letter of today's date, you were kind enough to inform me as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of France agrees to the terms of this letter, which shall therefore, together with this reply, constitute an agreement between the Government of France and the European Space Vehicle Launcher Development Organisation.

Accept, Sir, etc.

F. LEDUC

Mr. R. di Carrobio
Secretary-General of the
European Space Vehicle Launcher
Development Organisation
Paris

No. 21772

FRANCE
and
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANIZATION

Agreement relating to social security regulations applicable to staff employed by the European Space Research Organization. Signed at Paris on 8 October 1965

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

FRANCE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
DE RECHERCHES SPATIALES

Accord relatif au régime de sécurité sociale applicable au personnel employé par l'Organisation européenne de recherches spatiales. Signé à Paris le 8 octobre 1965

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AU PERSONNEL EMPLOYÉ PAR L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et
L'Organisation européenne de recherches spatiales, d'autre part,

Désireux de préciser la situation au regard de la législation française de sécurité sociale du personnel employé par l'Organisation européenne de recherches spatiales (ci-après appelée « l'Organisation »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. 1. Sous réserve des dispositions contenues dans le présent Accord, les membres du personnel de l'Organisation, tels que les définit l'article 1^{er}, alinéa a, du Statut du personnel de ladite Organisation, qui sont occupés en territoire français sont exclus de l'ensemble des législations françaises de sécurité sociale.

2. En ce qui concerne les prestations familiales, les intéressés bénéficient du régime propre à l'Organisation.

Article 2. 1. Les membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 1^{er} ci-dessus ont la faculté, dans le délai de six mois à compter de la date de leur prise de fonction au sein de l'Organisation, de demander leur admission au régime français de l'assurance volontaire pour les risques invalidité et vieillesse.

2. Les membres du personnel de l'Organisation en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent Accord disposeront d'un délai de six mois à compter de cette date pour demander le bénéfice des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 3. 1. Les cotisations versées au régime français de l'assurance vieillesse pour le compte des membres de l'Organisation tels que définis à l'article 1^{er} ci-dessus, au titre de leur période d'activité au sein de la Commission préparatoire européenne de recherches spatiales et de l'Organisation antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, seront annulées si les intéressés en font la demande. Pour l'application de ces dispositions, la période d'activité mentionnée ci-dessus commence au plus tôt le 1^{er} décembre 1960.

2. Les cotisations annulées conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article sont remboursées aux intéressés par les Caisses françaises compétentes. Ce remboursement est effectué entre les mains de l'Organisation pour le compte des intéressés dans les conditions arrêtées directement entre les autorités françaises compétentes et le Directeur général de l'Organisation.

Article 4. 1. Si les membres du personnel visés à l'article 1^{er} ci-dessus ne peuvent, à l'issue de leur carrière à l'Organisation, prétendre, au titre des servi-

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1966, date à laquelle les Parties se sont informées par écrit qu'il avait été approuvé, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1964, conformément à l'article 11.

ces accomplis au sein de ladite Organisation, à une prestation prenant la forme d'une pension et si, par ailleurs, ils n'ont pas adhéré en temps utile à l'assurance volontaire du régime français, les intéressés ont la faculté de demander le rachat des cotisations au régime obligatoire français de l'assurance vieillesse afférentes au temps de service dans l'Organisation.

2. Le montant des versements rétroactifs est calculé pour l'ensemble des périodes rachetées sur les émoluments de l'emploi occupé par les intéressés immédiatement avant leur départ de l'Organisation dans la limite du plafond des cotisations applicables au jour de la demande de rachat et sur la base de la fraction de la double cotisation des assurances sociales affectée au risque vieillesse.

3. Les modalités de ces versements auprès des organismes de sécurité sociale compétents sont arrêtées directement par les autorités françaises compétentes et le Directeur général de l'Organisation.

Article 5. Les membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 1^{er} ci-dessus qui exercent leur activité hors du territoire français ont la possibilité, s'ils ont la nationalité française, de demander l'application des articles 2, 3 et 4 du présent Accord.

Article 6. 1. Les membres du personnel de l'Organisation autres que ceux visés à l'article 1^{er} du présent Accord qui exercent leur activité en territoire français sont soumis, quelle que soit leur nationalité, à l'ensemble des législations françaises de sécurité sociale, à l'exception de la législation sur les prestations familiales.

2. Les membres du personnel de l'Organisation visés par le présent article qui sont ressortissants d'Etats liés avec la France par des Accords internationaux de sécurité sociale bénéficient des dispositions contenues dans ces Accords, à l'exception de celles relatives aux prestations familiales.

3. En ce qui concerne les prestations familiales, les intéressés bénéficient du régime propre à l'Organisation.

Article 7. Les prestations en espèces versées en cas d'invalidité permanente, en application du régime spécial de sécurité sociale de l'Organisation, peuvent se cumuler avec une pension acquise au titre du régime français de l'assurance volontaire.

Article 8. Les membres du personnel de l'Organisation autres que ceux qui ont la nationalité française ne sont pas soumis à celles des dispositions contenues dans la législation française concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

Article 9. 1. Les pensions d'invalidité, les rentes d'accidents du travail et, le cas échéant, les pensions de vieillesse, y compris les majorations et allocations complémentaires, acquises au titre de la législation française de sécurité sociale et conformément aux dispositions du présent Accord par les membres du personnel de l'Organisation qui transfèrent leur résidence hors de France, sont payées dans leur pays de résidence, nonobstant toutes dispositions contraires de la législation précitée.

2. Les modalités de transfert des sommes dues aux agents visés au paragraphe précédent seront arrêtées d'un commun accord entre les autorités françaises compétentes et le Directeur général de l'Organisation.

Article 10. Les difficultés relatives à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités françaises compétentes et le Directeur général de l'Organisation.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur après approbation par les deux Parties dès que celles-ci s'en seront mutuellement informées par écrit. Il prendra effet à compter du 1^{er} avril 1964.

Article 12. 1. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les stipulations du présent Accord restent applicables aux droits acquis en vertu de celui-ci, nonobstant les dispositions restrictives que les législations françaises de sécurité sociale prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

3. Le présent Accord pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 8 octobre 1965.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour l'Organisation européenne
de recherches spatiales :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Gilbert de Chambrun — Signed by Gilbert de Chambrun.

² Signé par Pierre Auger — Signed by Pierre Auger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGAN-
IZATION RELATING TO SOCIAL SECURITY REGULATIONS
APPLICABLE TO STAFF EMPLOYED BY THE EUROPEAN
SPACE RESEARCH ORGANIZATION**

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The European Space Research Organization, on the other hand,

Desiring to clarify the situation, in relation to French social security legisla-
tion, of staff employed by the European Space Research Organization (hereinafter
referred to as "the Organization"),

Have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. Subject to the provisions contained in this Agreement, staff
members of the Organization, as defined in article 1, paragraph (a) of the Staff
Rules of the Organization, who are employed in French territory shall not be
covered by any French social security legislation.

2. With regard to family benefits, the persons concerned shall be covered
by the Organization's own system.

Article 2. 1. The staff members of the Organization referred to in article 1
may, within six months of the date of their entry on duty in the Organization,
apply for admission to the French voluntary disability and old-age insurance
system.

2. Staff members of the Organization already serving the date of entry into
force of this Agreement shall have a period of six months from that date to apply
under the provisions of paragraph 1 of this article.

Article 3. 1. Contributions made to the French old-age insurance scheme
on behalf of members of the Organization as defined in article 1, for their period
of service with the European Preparatory Commission for Space Research and
with the Organization prior to the date of entry into force of this Agreement,
shall be cancelled if the persons concerned so request. For the purpose of these
provisions, the period of service mentioned above shall begin no earlier than
1 December 1960.

2. Contributions which are cancelled under the provisions of paragraph 1
of this article shall be reimbursed to the persons concerned by the competent
French insurer. This reimbursement shall be made to the Organization for the
persons concerned in conditions agreed directly between the competent French
authorities and the Director-General of the Organization.

Article 4. 1. If the staff members referred to in article 1 are not, upon
separation from the Organization, eligible as a result of the services completed in
the Organization to receive a pension benefit and if, in addition, they have not

¹ Came into force on 4 May 1966, the date on which the Parties informed each other in writing that it had been approved, with retroactive effect from 1 April 1964, in accordance with article 11.

joined the French voluntary insurance scheme in time, they shall have the option of applying for retroactive participation in the French mandatory old-age insurance scheme for the period during which they were serving in the Organization.

2. The amount of the retroactive payments shall be calculated, for the whole of the period to which such payments relate, on the basis of the salary level of the posts held by the persons concerned immediately prior to their separation from the Organization, subject to the ceiling on contributions existing on the date of the application for retroactive participation and on the basis of the portion of the double social insurance contribution relating to the old-age risk.

3. The terms of these payments to the competent social security agencies shall be decided directly between the competent French authorities and the Director-General of the Organization.

Article 5. Staff members of the Organization referred to in article 1 who are serving outside French territory may, if they have French nationality, request the application of articles 2, 3 and 4 of this Agreement.

Article 6. 1. Staff members of the Organization other than those referred to in article 1 of this Agreement who are serving in French territory shall be subject, regardless of their nationality, to all the French social security legislation, with the exception of the legislation on family benefits.

2. Staff members of the Organization referred to in this article who are nationals of States which have concluded international social security agreements with France shall be covered by the provisions contained in those agreements, with the exception of those concerning family benefits.

3. With regard to family benefits, the persons concerned shall be covered by the Organization's own system.

Article 7. Cash benefits paid in cases of permanent disability under the special social security system of the Organization may be drawn concurrently with a pension payable under the French voluntary insurance scheme.

Article 8. Staff members of the Organization other than those of French nationality shall not be subject to those provisions in the French legislation concerning accidents at work and occupational illnesses which restrict the rights of aliens or disqualify them on grounds of residence.

Article 9. 1. Disability pensions, compensation for accidents at work and, where applicable, old-age pensions, including increases and supplementary allowances, payable under French social security legislation and in accordance with the provisions of this Agreement to staff members of the Organization who relocate outside France, shall be paid in the country of their residence, notwithstanding any provisions to the contrary in the above-mentioned legislation.

2. The arrangements for the transfer of the amounts payable to staff members referred to in the preceding paragraph shall be established by agreement between the competent French authorities and the Director-General of the Organization.

Article 10. Problems arising out of the implementation of this Agreement shall be settled directly by agreement between the competent French authorities and the Director-General of the Organization.

Article 11. This Agreement shall enter into force as soon as the two Parties have informed each other in writing that they have approved it. It shall take effect on 1 April 1964.

Article 12. 1. This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless notice of termination is given three months before the expiry date.

2. In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall remain applicable to the rights acquired by virtue thereof, notwithstanding any restrictive provisions which French social security legislation may contain with regard to visits abroad by an insured person.

3. This Agreement may be revised at the request of either Party.

DONE in two copies in Paris on 8 October 1965.

For the Government
of the French Republic:

[G. DE CHAMBRUN]

For the European Space Research
Organization:

[PIERRE AUGER]

No. 21773

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Long-term Agreement of economic co-operation. Signed at
Paris on 14 November 1975**

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 30 March 1983.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord à long terme de coopération économique. Signé à
Paris le 14 novembre 1975**

Textes authentiques : français et tchèque.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ À LONG TERME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Se référant à l'Accord sur la coopération économique dans le domaine des industries, conclu à Paris² le 23 février 1970, ainsi qu'à la participation des deux pays à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.)³,

Désireux de développer leurs relations en utilisant au mieux toutes les ressources offertes par le progrès économique des deux pays,

Conscients du rôle essentiel qu'est appelée à jouer la coopération économique dans le développement des rapports bilatéraux,

Considérant la nécessité de définir un cadre stable et des dispositions à long terme pour faciliter l'établissement de rapports de coopération étroits et durables entre les organismes et les entreprises compétents des deux pays,

Souhaitant promouvoir le développement de la coopération sur une base mutuellement avantageuse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque encourageront, par tous les moyens à leur disposition, le développement de la coopération économique entre les organismes et les entreprises des deux pays.

Article II. Pour renforcer les liens entre les entreprises, les deux Gouvernements s'attacheront en particulier à promouvoir une meilleure connaissance réciproque de leurs perspectives de développement à long terme.

Pour faciliter les échanges d'informations dans ce domaine, des représentants des organismes responsables de la planification pourront, si les deux Parties en sont d'accord, être invités à participer aux réunions de la Commission mixte prévue à l'article V du présent Accord.

Article III. La Commission mixte prévue à l'article V du présent Accord définira les secteurs dans lesquels le développement de la coopération apparaît le plus souhaitable et établira dès que possible un programme indicatif de coopération économique à long terme.

Les deux Parties estiment que des perspectives favorables existent notamment dans les domaines suivants :

- Sidérurgie,
- Industries mécanique et électrotechnique,
- Industrie chimique,

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article VI.

² Ledit Accord a été conclu à Prague, et non pas à Paris. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, n° 1-22835.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

- Industrie électronique,
- Informatique,
- Construction automobile et autres matériels de transport,
- Industrie du bâtiment et de la construction,
- Industries agricoles et alimentaires.

Article IV. La coopération entre les organismes et les entreprises des deux pays pourra prendre notamment les formes suivantes :

- Construction en commun de nouvelles installations industrielles, extension et modernisation d'unités existantes, dans chacun des deux pays et dans des pays tiers,
- Coopération dans le domaine de la production, de la transformation et de la commercialisation,
- Echange de savoir-faire, d'informations techniques, de brevets et licences; mise au point de techniques nouvelles; formation et échange de spécialistes et de stagiaires.

Article V. Une Commission mixte de coopération économique est instituée pour suivre l'exécution du présent Accord et prendre les mesures propres à assurer la mise en œuvre de ses dispositions.

Sa compétence s'étend à toutes les questions relevant de la coopération économique entre les deux pays. Elle a notamment pour tâche de créer des conditions favorables au développement de cette coopération, de définir des orientations et de faire des propositions nouvelles dans ce domaine. Elle crée en particulier des comités de travail spécialisés dans les principaux secteurs de coopération et coordonne leur activité.

La Commission mixte se réunit à la demande de l'une des deux Parties et, en principe, une fois par an, alternativement à Paris et à Prague.

Article VI. Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans et entre en vigueur le jour de sa signature. Six mois avant son expiration, les Parties contractantes conviendront des mesures à prendre pour assurer la poursuite de la coopération économique entre les deux pays.

FAIT à Paris, le 14 novembre 1975, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République
socialiste tchécoslovaque :

[Signé]

LUBOMIR STROUGAL

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DLOUHODOBÁ DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI MEZI
VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLO-
VENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

Vláda Francouzské republiky a vláda Československé socialistické republiky,

odvolávající se na Dohodu o hospodářské spolupráci na úseku průmyslu uzavřenou v Paříži¹ 23. února 1970, jakož i na účast obou zemí ve Všeobecné dohodě o clech a obchodu (GATT),

přejíce si rozvíjet své vztahy za nejlepšího využívání všech zdrojů, které poskytuje hospodářský pokrok obou zemí,

vědomy si podstatné úlohy, kterou má mít hospodářská spolupráce v rozvoji dvoustranných vztahů,

považující za nutné stanovit pevný rámec a dlouhodobá ustanovení, aby bylo usnadněno vytvoření úzkých a trvalých vztahů spolupráce mezi příslušnými orgány a podniky obou zemí,

přejíce si pozvednout rozvoj spolupráce na vzájemně výhodném základě,

se dohodly takto:

Článek I. Vláda Francouzské republiky a vláda Československé socialistické republiky budou podporovat všemi prostředky, které mají k dispozici, rozvoj hospodářské spolupráce mezi orgány a podniky obou zemí.

Článek II. Pro posílení vztahů mezi podniky se budou obě vlády zvláště věnovat zvýšení vzájemného poznání svých perspektiv dlouhodobého rozvoje.

V zájmu usnadnění výměny informací v této oblasti budou moci představitelé orgánů odpovědných za plánování, jestliže s tím budou obě strany souhlasit, být pozváni k účasti na zasedáních Smíšené komise předvídané článkem V. této dohody.

Článek III. Smíšená komise předvídaná článkem V. této dohody určí oblasti, ve kterých se rozvoj spolupráce jeví nejžádanějším a vytvoří, jakmile bude možné, orientační program dlouhodobé hospodářské spolupráce.

Obě strany se domnívají, že příznivé perspektivy existují zvláště v těchto oblastech:

- hutnictví železa
- průmysl strojírenský a elektrotechnický
- průmysl chemický
- elektronika

¹ Voir note 1 à la page 198 — See note 1 on page 202.

- informační technika
- výroba automobilů a ostatních dopravních prostředků
- průmysl stavební
- zemědělská technika a potravinářský průmysl

Článek IV. Spolupráce mezi orgány a podniky obou zemí může mít zvláště tyto formy:

- společná výstavba nových průmyslových zařízení, rozšíření a modernizace existujících jednotek v každé z obou zemí a v třetích zemích,
- spolupráce v oblasti výroby, zpracovatelského průmyslu a prodeje,
- výměna know-how, technických informací, patentů a licencí; vývoj nové techniky; výchova a výměna specialistů a stážistů.

Článek V. Pro sledování plnění této dohody a pro přijímání opatření nutných k realizaci jejích ustanovení se zřizuje Smíšená komise pro hospodářskou spolupráci.

Její působnost se vztahuje na všechny otázky vyplývající z hospodářské spolupráce mezi oběma zeměmi. Má zvláště za úkol vytvářet příznivé podmínky pro rozvoj této spolupráce, určovat záměry a vypracovávat nové návrhy v této oblasti. Vytváří zejména specializované pracovní výbory v hlavních oblastech spolupráce a koordinuje jejich činnost.

Smíšená komise se schází na žádost jedné z obou stran, v zásadě jednou ročně, střídavě v Paříži a v Praze.

Článek VI. Tato dohoda je uzavřena na dobu deseti let a vstupuje v platnost dnem podpisu. Šest měsíců před ukončením její platnosti se smluvní strany dohodnou o opatřeních, která bude třeba přijmout pro zajištění pokračování hospodářské spolupráce mezi oběma zeměmi.

DÁNO v Paříži dne 14. listopadu 1975 ve dvou vyhotoveních, každý v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Francouzské republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu Československé socialistické republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jacques Chirac — Signé par Jacques Chirac.

² Signed by Lubomír Strougal — Signé par Lubomír Strougal.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON ECONOMIC CO-
OPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Having regard to the Agreement on economic co-operation in the field of industry, concluded at Paris on 23 February 1970,² as well as the two countries' participation in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),³

Desiring to develop their relations by making the best use of all the resources offered by economic progress in the two countries,

Conscious of the essential role of economic co-operation in the development of bilateral relations,

Considering the need to establish a stable framework and long-term provisions with a view to facilitating a close and lasting relationship of co-operation between the competent organizations and enterprises of the two countries,

Wishing to promote the development of co-operation on a mutually advantageous basis,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall encourage, by all the means available to them, the development of economic co-operation between the organizations and enterprises of the two countries.

Article II. In order to strengthen ties between the enterprises, the two Governments shall, in particular, endeavour to promote a better mutual understanding of their long-term development prospects.

In order to facilitate the exchange of information in this field, representatives of the organizations responsible for planning may, if the two Parties agree, be invited to participate in the meetings of the Mixed Commission provided for in article V of this Agreement.

Article III. The Mixed Commission provided for in article V of this Agreement shall define the sectors in which the development of co-operation appears to be most desirable and shall establish, as soon as possible, an indicative programme of long-term economic co-operation.

The two Parties consider that favourable prospects exist in the following fields, among others:

- Iron and steel metallurgy;
- Mechanical and electrical-engineering industries;

¹ Came into force on 14 November 1975 by signature, in accordance with article VI.

² The said Agreement was concluded at Prague, not at Paris. See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, No. 1-22835.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

- The chemical industry;
- The electronics industry;
- Data processing;
- Manufacture of cars and other means of transport;
- The building industry;
- The agricultural and food industries.

Article IV. Co-operation between the organizations and enterprises of the two countries may take the following forms for example:

- Joint construction of new industrial installations and expansion and modernization of existing units, in each of the two countries and in third countries;
- Co-operation in production, processing and marketing;
- Exchange of know-how, technical information, patents and licences; development of new technology; training and exchange of specialists and trainees.

Article V. A Mixed Commission on Economic Co-operation shall be established in order to monitor the implementation of this Agreement and to take measures to ensure that its provisions are carried out.

The Mixed Commission shall be competent in all matters regarding economic co-operation between the two countries. Among other things, it shall be responsible for creating favourable conditions for the development of such co-operation, establishing guidelines and making new proposals in this field. In particular, it shall set up and co-ordinate the activities of specialized working committees specializing in the principal sectors of co-operation.

The Mixed Commission shall meet in principle once a year, at the request of either Party, alternately in Paris and at Prague.

Article VI. This Agreement is concluded for a period of 10 years and shall enter into force on the date of its signature. Six months before its expiry, the Contracting Parties shall agree on the arrangements necessary to ensure the continuance of economic co-operation between the two countries.

DONE at Paris on 14 November 1975, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]

LUBOMIR STROUGAL

No. 21774

—

**FRANCE
and
YEMEN**

**Agreement for cultural and technical co-operation. Signed
at Paris on 16 February 1977**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
YÉMEN**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Paris
le 16 février 1977**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Désireux de resserrer leurs relations amicales et de fixer, sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes, le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel et technique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les deux Gouvernements organisent la coopération culturelle et technique entre les deux Etats dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la recherche. Les modalités de cette coopération seront définies ultérieurement par voie d'arrangements complémentaires au présent Accord.

Article II. Afin de faciliter entre les deux Etats le développement de la coopération culturelle et technique, les deux Gouvernements rechercheront les moyens de promouvoir en République arabe du Yémen l'enseignement de la langue française, suivant les règles d'enseignement suivies en République arabe du Yémen.

Article III. Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la culture françaises au Yémen, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment en organisant, dans toute la mesure possible, des stages de professeurs et l'envoi de mission d'études.

Article IV. Chacune des Parties contractantes favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, techniques et scientifiques que les deux Parties pourraient y établir avec l'accord de l'autorité nationale compétente.

Article V. Les Parties contractantes favorisent la coopération des organisations de jeunesse reconnues dans chacun des deux Etats et se déclarent favorables au développement des échanges dans les domaines du sport et de l'éducation populaire.

Article VI. Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations nationales respectives l'entrée et la diffusion sur leurs territoires des matériels suivants :

- Livres, périodiques, autres publications culturelles, scientifiques et techniques et catalogues qui les concernent,
- Œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées,
- Œuvres d'art et leurs reproductions.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 29 octobre 1978 et 3 octobre 1980) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XV.

Elles prêtent, dans toute la mesure possible, leur concours à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et aux échanges organisés dans ces domaines, suivant les règles en vigueur dans chacun des deux pays.

Article VII. Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle, technique et scientifique entre les Parties contractantes, le Gouvernement français s'efforce de satisfaire toute demande présentée par le Gouvernement yéménite :

- a) En fournissant des enseignants et experts pour les Universités et les écoles secondaires, chargés de participer à des études ou de donner des avis techniques ou d'organiser des cours de recyclage en français à l'intention des professeurs yéménites de français;
- b) En aidant le Gouvernement de la République arabe du Yémen pour la réalisation de ses programmes de recherche technique et scientifique ou de développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements et d'organismes français spécialisés en ces matières;
- c) En offrant des bourses d'études ou de coopération technique. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen procède à la sélection des candidats à ces bourses culturelles et techniques offertes par la République française et présente les noms au Gouvernement français pour décision;
- d) Par l'organisation en France ou au Yémen de cycles d'études et de stages de formation professionnelle destinés aux techniciens et autres ressortissants qualifiés du Yémen;
- e) Par l'envoi de documentation ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles, techniques et scientifiques, dans le cadre des règlements et des dispositions politiques en vigueur dans les deux pays;
- f) En facilitant la collaboration des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

Article VIII. Une Commission mixte, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par chacune des deux Parties et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit en principe tous les deux ans alternativement à Paris et à Sanaa; elle examine, à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme des années suivantes et le soumet à l'approbation des deux Gouvernements. Dans l'intervalle qui sépare les réunions de la Commission, le programme peut être modifié d'un commun accord.

Article IX. En ce qui concerne les médecins, enseignants, experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés au Yémen dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires visés à l'article premier qui pourraient intervenir, la coopération instaurée entre le Gouvernement français et le Gouvernement de la République arabe du Yémen s'établit sur la base d'un financement commun et selon les modalités suivantes :

- a) Le Gouvernement français prend en charge le voyage et la rémunération des personnels effectuant des missions dont la durée au Yémen est inférieure à dix mois;
- b) En ce qui concerne les missions dont la durée est égale ou supérieure à dix mois, le Gouvernement français prend en charge les voyages des personnels et de leur famille. Le Gouvernement yéménite verse à ces personnels une rému-

nération exempte de toutes retenues qui sera pour chacun d'eux fixée par contrat et qui sera au moins équivalente à celle qu'il alloue aux agents yéménites de même grade. Le Gouvernement français verse, le cas échéant, à ses ressortissants un complément de rémunération. Aucune modification n'est apportée aux modalités de rémunération du personnel de la mission médicale française à Taez, telles qu'elles existent à la date de la signature du présent Accord;

- c) Pour toute mission, quelle qu'en soit la durée, le Gouvernement de la République arabe du Yémen assure à chacun de ces personnels et à leur famille un logement meublé convenable. Le Gouvernement yéménite désigne les techniciens qui collaborent avec ces personnels et fournit également à ceux-ci les moyens tels que transports, bureaux, laboratoires, gratuité de la correspondance et des télécommunications pour l'accomplissement de leur mission. Les personnels français bénéficient du régime d'assistance médicale prévu pour les agents du Gouvernement de la République arabe du Yémen.

Article X. Les médecins, enseignants, experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés au Yémen dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires visés à l'article premier qui pourraient intervenir sont placés pendant leur séjour sur le territoire de cet Etat sous le régime suivant :

- a) Le Gouvernement de la République arabe du Yémen les exonère ainsi que les membres de leur famille de tous droits de douane ainsi que de toute autre charge fiscale, en ce qui concerne les meubles et effets personnels importés dans un délai maximum de six mois après la prise de fonctions, étant entendu que ces meubles et effets seront réexportés à l'issue de la mission de ces personnels; dans le cas où ils seraient revendus sur place, les droits de douane applicables à la valeur d'estimation au moment de la vente devront être acquittés, sauf si le nouvel acquéreur est lui-même bénéficiaire des mêmes privilèges.

L'expression « effets personnels » comporte pour chaque famille une automobile, un réfrigérateur, un congélateur, un appareil de radio avec tourne-disques et magnétophone, un appareil de télévision, un conditionneur d'air ainsi que, par personne, un appareil photographique et ses accessoires habituels. En ce qui concerne la voiture automobile, les mêmes exonérations sont renouvelées de droit, suivant les règlements douaniers;

- b) Les membres des missions françaises visés par le présent Accord sont exemptés au Yémen de tous impôts sur le traitement versé par le Gouvernement français, suivant les modalités prévues à l'article IX ci-dessus;
- c) Au cas où les autorités qualifiées de la République arabe du Yémen mettraient en vigueur une réglementation restrictive en matière de transferts de fonds à l'étranger, les personnels français visés par le présent Accord conserveraient la possibilité de transférer intégralement la part de rémunération qui leur serait versée par le Gouvernement français en devises yéménites. En outre, ils auraient la faculté, au terme de leur mission en République arabe du Yémen, d'effectuer la conversion en francs français de leurs économies personnelles et de les transférer librement à concurrence de 50% du salaire que le Gouvernement de la République arabe du Yémen leur aurait alloué au cours de leur mission;

d) Le Gouvernement de la République arabe du Yémen garantit aux personnels visés par le présent Accord et à leur famille, pendant la durée de leur mission y compris le temps du voyage, les privilèges et immunités nécessaires pour faciliter l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient en particulier des immunités et privilèges suivants :

- 1°) Le Gouvernement de la République arabe du Yémen les autorise à entrer et à sortir du Yémen librement et sans restriction et leur accorde la gratuité des formalités administratives;
 - 2°) Le Gouvernement de la République arabe du Yémen leur accorde les immunités de juridiction pour tout acte, écrit, parole ou omission résultant de l'exercice de leurs fonctions pendant la durée de leur séjour, dans le cadre de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies applicables aux experts d'assistance technique, telle qu'elle a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.
- Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas en cas d'action civile intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automobile leur appartenant ou conduit par eux, ni pour des actes résultant d'une intention délibérée ou dus à une négligence grave constatée d'un commun accord entre les deux Gouvernements;
- 3°) En cas d'urgence ou de crise internationale, le Gouvernement de la République arabe du Yémen facilitera, dans toute la mesure possible, le rapatriement de ces personnels et de leur famille.

D'une manière générale, pour les cas non spécifiés dans le présent Accord, le Gouvernement de la République arabe du Yémen applique à ces personnels et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficient au Yémen les experts des institutions spécialisées des Nations Unies compris dans la catégorie n° 2.

Article XI. Dans le cas où le Gouvernement français fournit au Gouvernement de la République arabe du Yémen ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord des machines, instruments, équipements ou des fournitures culturelles et des livres, le Gouvernement de la République arabe du Yémen autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à la réexportation ainsi que toute autre charge fiscale.

Article XII. Les arrangements complémentaires prévus à l'article premier du présent Accord précisent dans chaque cas la nature et la durée des missions d'experts et d'enseignants ainsi que les moyens en personnel et en matériel mis par le Gouvernement de la République arabe du Yémen à la disposition de ces missions.

Article XIII. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux médecins, enseignants, experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français qui exercent déjà au Yémen des fonctions analogues à celles qui sont mentionnées par le présent Accord.

Article XIV. Les deux Parties contractantes étudieront le problème de l'équivalence des diplômes et des titres scientifiques de tous niveaux dans les deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article XV. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article XVI. Le présent Accord est conclu pour une période de six ans à partir de son entrée en vigueur. Il est prorogé, s'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette période de six ans, par tacite reconduction. Dans le cas de prorogation, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des deux Parties, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de six mois.

Article XVII. Le présent Accord pourra être modifié par entente entre les deux Parties à la demande de l'une d'elles.

FAIT à Paris le 16 février 1977, en quatre exemplaires, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

M. PIERRE-CHRISTIAN TAITTINGER

Pour le Gouvernement
de la République arabe du Yémen :

[Signé]

M. ABDALLAH ALASNAG

المادة ١٥ -

=====

يخطر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بانجاز الاجراءات الدستورية اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية التي تصبح سارية المفعول عندما يتبادل الطرفان آخر المذكرات في هذا الصدد .

المادة ١٦ -

=====

يسرى مفعول هذه الاتفاقية لمدة ٦ سنوات من تاريخ بدء سريانها وازال تم تلخ قبل ستاشهر على الاقل من نهاية الست السنوات فانها تستمر سارية بموافقة الطرفين الضمنية وفي حالة عدم اجلها يحق لكل من الطرفين وفي اى وقت الغاؤها ويتمح هذا الاتفاق سارن المفعول بعد نهاية انذار مدة ستة اشهر .

المادة ١٧ -

=====

تعدل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين اذا طلب احدهما ذلك ،

تم توقيعها في باريس بتاريخ ١٦ فبراير ١٩٧٧

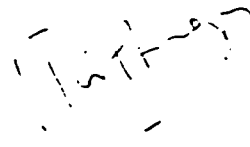
حررت من اربع نسخ باللغتين العربية والفرنسية كلاهما محقق .

ع حكومة الجمهورية العربية السورية

ع حكومة الجمهورية الفرنسية



عبد الله عبد المجيد الاصنع



بيير كركوريان تيتانجيه

الجمهورية العربية اليمنية وذلك في إطار اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالامتيازات والحصانات التي يتمتع بها 'خبرا' المساعدة الفنية كما اقرتها الجمعية العمومية للأمم المتحدة بتاريخ ١٣ فبراير ١٩٦٦ ولا تتلحق هذه الحصانة بالنسبة للقضايا التي يرفعها طرف ثالث فيما يخص الأذى الناتج عن عملية يملكها الموظف أو يقودها كما لا ينطبق على الأفعال الناتجة عن سبق الإصرار أو الإهمال الخائبر وذلك بعد اتفاق الحكومتين في هذا الشأن .

٢- في حالة الطوارئ أو أزمة دولية تعمل حكومة الجمهورية العربية اليمنية بقدر الامكان على إعادة الموظفين وعائلاتهم الى اوطانهم وعلى العموم وفي الحالات الغير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية فان حكومة الجمهورية العربية اليمنية تطبق على هؤلاء وعائلاتهم وممتلكاتهم ونشودهم ومراتبهم نفس المعاملة التي تتلحق على خبراء هيئة الأمم المتحدة العاملة في اليمن والداخلية والداخلية من ضمن القسم (٢)

المادة ١١ -

إذا مدت الحكومة الفرنسية حكومة الجمهورية العربية اليمنية أو بعض الجمعيات أو المنظمات المتفق عليها من الطرفين بالماكينات والادوات واللوازم الثقافية والكتب فان حكومة الجمهورية العربية اليمنية ترخص بدخول هذه الامدادات وتعفيها من العوائد الجمركية والحظر والقيود للواردات والصادرات وايضا من اى ضريبة مالية .

المادة ١٢ -

يحدد في كل حالة التعديلات الاضافية المشار اليها في المادة الاولى من هذه الاتفاقية طبيعة وسدة المهام التي تقوم بها بعثات الخبراء والمعلمين كما تحدد الوسائل والعمال والمواد التي تقدمها حكومة الجمهورية العربية اليمنية لتلك البعثات .

المادة ١٣ -

ان مواد هذه الاتفاقية تتلحق على الاباء والمعلمين والخبراء والمهندسين والمدرسين وغيرهم من الفنيين الفرنسيين الذين يقومون بمهام شبيهة بما هو مذكور في الاتفاقية الحالية

المادة ١٤ -

يقوم الطرفان المتعاقدان بدراسة مشكلة معادلة الشهادات والدرجات العلمية من جميع المستويات في كلا البلدين .

المادة ١٠

يعمل الاطباء والمعلمون والخبراء والمهندسون وغيرهم من الفنيين الفرنسيين الوانديين في الجمهورية العربية اليمنية بمقتضى هذه الاتفاقية والتعهدات التي قد تبرأوا والمنسار اليها بالمادة (١) ونفا للاحكام الاتية :

أ - تعني حكومة الجمهورية العربية اليمنية الموظفين وعائلاتهم من الرسوم الجمركية وكذلك من كل الضرائب والرسوم الاخرى فيما يختص بالاثاث المنزلي والبضائع الخاصة المستوردة في فترة لا تزيد عن ستة اشهر ابتداء من ممارسة اعمالهم بشرط اعادة تصدير هذا الاثاث والبضائع في نهاية مدة العمل ، اما اذا بيعت محليا فانها تكون ثابتة للرسوم الجمركية على قيمتها المقدرة عند البيع الا اذا كان المشتري من تنطبق عليه شروط الاعفاء . ويقصد بالبضائع الشخصية : عربة وثلاجة وخزان ثلجي ورايو وحاكي ومسجل صوت وتلفزيون وجهاز تبريد هواء لكل عائلة وبالإضافة الى آلة تصوير لكل فرد وتوابعها المعتادة . وبالنسبة للمعربة يتجدد حق الاعفاء بحكم الوثيفة وفق النظم الجمركية .

ب - يعني اعفاء البعثات الفرنسية المذكورون في هذه الاتفاقية من ايتنريبة على المرتبات التي تدفعها لهم الحكومة الفرنسية بمقتضى المادة (٩) المذكورة اعلاه .

ج - في الحالة التي تطبق فيها السلطات اليمنية قانونا مقيدا بالنسبة لتحويلات النقود الى الخارج ، فان يكتفى الموظفون الفرنسيون الذين يدخلون في هذه الاتفاقية بالحق بتحويل القسم المدفوع اليهم كاملا وبالعملة اليمنية من قبل الحكومة الفرنسية .

واضافة الى ذلك وفي خلال مدة خدمتهم في الجمهورية العربية اليمنية ، سوف يمدن الحق في تحويل ماله خروجه الى فرنكات فرنسية وحرية ارسال لغاية مبلغ مقداره ٥٠ ٪ مسن المرتب الذي تود الجمهورية العربية اليمنية ان يمنحوا خلال مدة خدمتهم .

د - تضمن حكومة الجمهورية العربية اليمنية للموظفين المذكورين وعائلاتهم في هذه الاتفاقية اثناء تأدية اعمالهم واثناء سفرهم الحقوق المميزت والحصانة اللازمة لتسهيل انجاز مناصبتهم ويتمتعون خاصة بالحقوق والامتيازات الاتية :

١ - تسمح لهم حكومة الجمهورية العربية اليمنية بدخول اليمن ومغادرتة بحرية ودون تقييدات مع مجانية الاجراءات الحكومية .

٢ - تمنحهم حكومة الجمهورية العربية اليمنية الحصانة القضائية لنا بعد رعنهم اثناء قيامهم بالقيام بالطلاق على عاتقهم سواء كان ذلك قولاً او كتابة او سبوا خلال اقامتهم في

هـ - ارسال المواد الإعلامية لنشر الاخبار الثقافية والفنية والعلمية في اطار
النظم السارية والتوجيهات السياسية في كلا البلدين .
و - وتشجيع التعاون بين الهيئات المختصة في الدراسات الرامية الى النمو
الاقتصادى والاجتماعى .

المادة - ٨ -

تكون لجنة مشتركة يعين كلا الجانبين أعضاها بأعداد متساوية ويضاف
اليها خبرا، اذا دعى الحال وتحتع اللجنة مبدئيا مرة كل سنتين في صنعاء وباريس
بالتناوب وتقوم هذه اللجنة بالنظر في برنامج العمل للسنوات القادمة على ضوء خبرة
وتجارب الماضي وتقدم اللجنة البرنامج الجديد للدولتين لاتنراه، في الفترات التي لا تكون
فيها اللجنة مجتمعة يمكن تعديل البرنامج بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين .

المادة - ٩ -

يقوم الطرفان المتعاقدان بالتعاون على التمويل المشترك بالنسبة للاطباء
والمعلمين والخبراء والمهندسين والمدرسين وغيرهم من الفنيين الفرنسيين الوافدين الى
الجمهورية العربية اليمنية بمقتضى هذه الاتفاقية والتعديلات الإضافية التي قد تطرأ والمشار
اليها في المادة (١) ويتم هذا التمويل بالشروط الآتية :-

أ - تتكفل الحكومة الفرنسية بتكاليف السفر ومراتب المواصلات الذين تقل فترة
عملهم بالجمهورية العربية اليمنية عن عشرة اشهر .

ب - اما البعثات التي تستمر مدة عطا عشرة اشهر او اكثر فان الحكومة
الفرنسية تتكفل بتكاليف سفر اعضائها وعائلاتهم وتتكفل حكومة الجمهورية العربية اليمنية
بمرتباتهم دون خصم بمقتضى عقد بشرط الا يقل المرتب عن ما يدفع لليمني بنفس الدرجة . وقد تدفع
الحكومة الفرنسية في بعض الحالات مرتبات اضافية لرعاياها . لن تكون هناك اى تعديلات تضاف
في كيفية الاجور المدفوعة للموظفين في البعثة الطبية الفرنسية في تعز وسوف تبقى كما هي منذ تاريخ
التوقيع على الاتفاقية الحالية .

ج - تضمن حكومة الجمهورية العربية اليمنية لكل بعثة منها ثلث مدة عملها توفير السكن
المؤقت المناسب لاعضائها ولافراد عائلاتهم وتتم حكومة الجمهورية العربية اليمنية بتعيين الفنيين
الذين يتعاونون مع موظفي البعثات وتوفر لهم الوسائل لتأدية مهمتهم في المواصلات والكتائب
والاعمال البريدية والبرقية والسائفة دون مقابل وتتكفل حكومة الجمهورية العربية اليمنية بالاعمال
الطبية للموظفين الفرنسيين وفقا للشروط المتبعة في علاج موظفي الحكومة اليمنية .

المادة ٥ -

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون بين منظمات الشباب المعترف بها في بلديهما وعلى نمو التبادل في مجالات الرياضة والترفيه الشعبية .

المادة ٦ -

يعمل الطرفان المتعاقدان بالتبادل - وفقاً للقوانين السارية في بلديهما - على السماح بدخول ونشر المواد الآتية على أرضينهما :

- الكتب والدوريات والنشرات الثقافية والفنية والكتلوجات الخاصة بها .
- الأفلام السينمائية والموسيقية (مكتوبة أو مسجلة) والمواد الإذاعية والتلفزيونية .
- اللوحات الفنية الأصلية والمنقولة .

ويعمل الطرفان المتعاقدان بقدر الإمكان على تسهيل إقامة حفلات موسيقية ومعارض وتشكيلات وعلى تنظيم التبادل في هذه المجالات .

وفق النظم السارية في كل من البلدين .

المادة ٧ -

وكيما يتم تعزيز التعاون الثقافي والفني والعلمي بين الطرفين المتعاقدين تبذل الحكومة الفرنسية كل جهد للاستجابة للمطالب التي تقدمها حكومة الجمهورية العربية اليمنية كما يأتي :

- أ - توفير المعلمين والخبراء للمجامعات والمدارس الثانوية المكلفين بالبحوث الفنية وتنظيم دورات تدريبية لمعلمي اللغة الفرنسية اليمنيين .
- ب - مساعدة حكومة الجمهورية العربية اليمنية بتنفيذ برامجها عن البحوث الفنية والعلمي أو التنمية الاقتصادية والاجتماعية وذلك عن طريق التعاون مع الهيئات الفرنسية المختصة في هذه المجالات .
- ج - تقديم منح للدراسات أو التعاون الفني وتقوم حكومة الجمهورية العربية اليمنية باختيار المرشحين لهذه المنح الثقافية والفنية المقدمة من قبل الجمهورية العربية اليمنية وتقدم الاسماء للجمهورية الفرنسية للاقرار .
- د - إقامة دورات تدريبية في الجمهورية العربية اليمنية أو فرنسا للثنيين وغيرهم من المؤلفين اليمنيين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الثقافي والفني

بين حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة الجمهورية العربية اليمنية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية رغبة منهما في توثيق عرى الصداقة بينهما وتقريراً منهما للخطوط العريضة للتعاون في المبادىء الثقافية والفنية على قدم المساواة بين الطرفين المتعاقدين قد قررتا الاتفاق على ما يلي :

المادة - ١ -

=====

تعمل الحكومتان على تنظيم التعاون الثقافي والفني بينهما في ميادين التعليم وتدريب الاطارات الادارية والفنية والتأوير والبحث وتحدد طبيعة هذا التعاون فيما بعد عن طريق تعديلات اضافية للاتفاقية الحالية .

المادة - ٢ -

=====

ولتسهيل تطور التعاون الثقافي والفني بين الدولتين تعمل الحكومتان على تشجيع تدريس اللغة الفرنسية في الجمهورية العربية اليمنية وفق نظم التعليم المتبعة في الجمهورية العربية اليمنية .

المادة - ٣ -

=====

يعمل الطرفان المتعاقدان - علماً منهما بما لتدريب معلمي اللغة الفرنسية والثقافة الفرنسية في الجمهورية العربية اليمنية من أهمية - على تقديم المساعدة لبعدهما لهذا الغرض وذلك عن طريق تخصيص حصص لتدريب المعلمين ما أمكن ذلك وإرسال بعثات دراسية .

المادة - ٤ -

=====

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع وتبوية المؤسسات الثقافية والفنية والعلمية التي قد ينشؤها الطرفان بعد موافقة اللجنة الوطنية المختصة .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ FOR CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Yemen Arab Republic,

Desiring to reinforce their friendly relations and to establish the general framework of their co-operation in the cultural and technical fields on the basis of equality between the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall organize the cultural and technical co-operation between the two States in the fields of education, training of administrative and technical officers, development and research. The modalities of such co-operation will be specified at a later date by means of complementary arrangements relating to this Agreement.

Article II. In order to facilitate the development of cultural and technical co-operation between the two States, the two Governments shall seek to promote the teaching of the French language in the Yemen Arab Republic, in accordance with the education regulations observed in the Yemen Arab Republic.

Article III. The Contracting Parties, recognizing the importance of training teachers of the French language and culture in Yemen, shall assist each other towards that end, in particular by arranging, wherever possible, teacher training courses and the sending of study missions.

Article IV. Each Contracting Party shall encourage the operation in its territory of such cultural, technical and scientific institutions as the two Parties may establish with the consent of the competent national authority.

Article V. The Contracting Parties shall encourage co-operation between the youth organizations accredited in each of the two States and declare that they favour the promotion of exchanges in the fields of sport and mass education.

Article VI. The Contracting Parties shall, on a reciprocal basis and in conformity with their respective national laws, facilitate the importation and distribution in their territories of the following items:

- Books, periodicals, other cultural, scientific and technical publications and catalogues relating thereto;
- Works that are filmed, put to music (in the form of scores or sound recordings), broadcast or televised;
- Works of art and reproductions thereof.

¹ Came into force on 3 October 1980, the date of the last of the notifications (effected on 29 October 1978 and 3 October 1980) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XV.

They shall, as far as possible, assist each other in arranging concerts, exhibitions, theatrical performances and exchange in these fields, in accordance with the regulations in force in each country.

Article VII. In order to give effect to the cultural, technical and scientific co-operation between the Contracting Parties, the French Government shall endeavour to comply with any request on the part of the Yemeni Government:

- (a) By providing teachers and experts for universities and secondary schools whose task it will be to take part in studies, give technical advice or organize retraining courses in French for Yemeni teachers of French;
- (b) By helping the Government of the Yemen Arab Republic to carry out its programmes of technical and scientific research or of economic and social development, particularly through the collaboration of French establishments and organizations specialized in those matters;
- (c) By offering scholarships for studies or for technical co-operation. The Government of the Yemen Arab Republic shall select candidates for such cultural and technical scholarships as are offered by the French Republic and shall submit their names to the French Government for approval;
- (d) By organizing, in France or in Yemen, courses of study and of professional training for technicians and other qualified nationals of Yemen;
- (e) By sending documentary material or any other means of distributing cultural, technical and scientific information, in accordance with the regulations and political provisions in force in the two countries;
- (f) By facilitating the collaboration of organizations specializing in studies relating to economic and social development.

Article VIII. A Joint Commission, the members of which shall be appointed in equal numbers by each Party respectively and to which experts may be added, shall normally meet every two years, alternately in Paris and in San'a; it shall, in the light of the results already obtained, consider the programme for subsequent years and submit it to the two Governments for approval. During the interval between the meetings of the Commission, the programme may be modified by mutual agreement.

Article IX. With regard to the physicians, teachers, experts, engineers, instructors and other French technical officers sent to Yemen under the terms of this Agreement and of the complementary arrangements mentioned in article I, where they exist, the co-operation established between the French Government and the Government of the Yemen Arab Republic shall operate on the basis of shared expenses in accordance with the following provisions:

- (a) The French Government shall bear the cost of passage and salary of officers undertaking missions in Yemen which last less than 10 months;
- (b) For missions which last 10 months or longer, the French Government shall bear the cost of passage of officers and their families. The Yemeni Government shall pay to those officers a salary, exempt from any deduction, which shall be fixed for each individual by means of a contract and which shall be at least equivalent to that which it pays to Yemeni officers of the same grade. The French Government shall, if necessary, pay a complementary salary to its nationals. No change shall be made to the arrangements for the payment of

salary to officers of the French medical mission at Ta'izz in effect on the date of signature of this Agreement;

- (c) The Government of the Yemen Arab Republic shall, irrespective of the length of any mission, provide suitable furnished accommodation for each officer and his family. The Yemeni Government shall designate technicians to work in collaboration with those officers and shall provide the latter with the facilities which they need to accomplish their mission, such as transport, offices, laboratories and free postage and telecommunication services. The French officers shall be entitled to the same medical assistance as is provided for officers of the Government of the Yemen Arab Republic.

Article X. Any French physician, teacher, expert, engineer, instructor or other technical officer sent to Yemen under the terms of this Agreement and of the complementary arrangements mentioned in article I shall, during their stay in the territory of that State, be governed by the following provisions:

- (a) The Government of the Yemen Arab Republic shall grant exemption from any customs duties and any other fiscal charge in respect of the household and personal effects imported by any officer or member of his family within six months of the date of his assuming duty, provided that such effects shall be re-exported upon completion of the officer's mission; in the event that they are resold in Yemen, the customs duties applicable to their appraised value at the time of sale shall be paid unless the new purchaser is also entitled to the same privileges.

The term "personal effects" shall include, for each family, one motor vehicle, one refrigerator, one freezer, one radio set with record player and tape recorder, one television set and one air-conditioner as well as, for each person, one camera and its normal accessories. With respect to the motor vehicle, the said exemptions shall be automatically renewed in accordance with customs regulations;

- (b) Members of French missions covered by this Agreement shall be exempted in Yemen from all taxes on the salary paid by the French Government in accordance with the procedures set forth in article IX above;
- (c) In the event that the competent authorities of the Yemen Arab Republic should implement regulations restricting transfers of funds abroad, any French officer to whom this Agreement applies shall be entitled to transfer in full the portion of the salary to him by the French Government in Yemeni currency. He shall also be entitled, upon the completion of his mission in the Yemen Arab Republic, to convert into French francs and freely transfer his personal savings up to an amount not exceeding 50 per cent of the salary paid to him by the Government of the Yemen Arab Republic in the course of his mission;
- (d) The Government of the Yemen Arab Republic shall grant to an officer to whom this Agreement applies and to his family, during his mission, including the time taken for travelling, such privileges and immunities as may be necessary to facilitate the performance of his duties. In particular, the officer shall be entitled to the following immunities and privileges:
1. The Government of the Yemen Arab Republic shall authorize him to enter and leave Yemen freely and without restriction and shall not levy any charge on him in respect of administrative formalities;

2. The Government of the Yemen Arab Republic shall grant him such immunities from legal process in respect of any act, written or spoken word or omission arising as a result of the performance of his duties during his stay as are set forth in those provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (adopted by the General Assembly on 13 February 1946)¹ which apply to technical assistance experts.

However, those provisions shall not apply in the case of a civil suit brought by a third person in respect of damages resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to or driven by the officer, nor for such acts arising from wilful misconduct or due to gross negligence as may be determined by mutual agreement between the two Governments;

3. In the event of any emergency or international crisis, the Government of the Yemen Arab Republic shall, as far as possible, ensure the repatriation of the officer and his family.

In general, with respect to cases not specifically mentioned in this Agreement, the Government of the Yemen Arab Republic shall apply to the officer and his family, their property, assets and salaries, the treatment accorded in Yemen to the experts of the specialized agencies of the United Nations as set forth in subparagraph 2.

Article XI. Whenever the French Government provides the Government of the Yemen Arab Republic, or such associations or bodies as may be mutually agreed upon, with any machinery, instruments, equipment or cultural articles and books, the Government of the Yemen Arab Republic shall authorize such articles to be imported free of any customs duties, prohibitions and restrictions relating to importation or re-exportation, or any other fiscal charge.

Article XII. The complementary arrangements provided for in article I of this Agreement shall, in each case, specify the nature and duration of each mission of experts and teachers, as well as the means, both as regards staff and material, which the Government of the Yemen Arab Republic shall place at the disposal of the mission.

Article XIII. The provisions of this Agreement shall likewise apply to physicians, teachers, experts, engineers, instructors and other French technical officers already performing in Yemen duties that are similar to those specified in this Agreement.

Article XIV. The two Contracting Parties shall study the problem of equivalence between diplomas and scientific qualifications at all levels in the two countries.

Article XV. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required to bring this Agreement into force. The Agreement shall come into force on the date of the last such notification.

Article XVI. This Agreement is concluded for a period of six years from the date of its coming into force. It shall be automatically renewed, unless it is denounced at least six months before the end of the period of six years. Where this Agreement is renewed, it may be denounced at any time by either Party, this denunciation taking effect six months after its notification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article XVII. This Agreement may be amended by agreement between the two Parties at the request of either Party.

DONE at Paris on 16 February 1977, in four original copies, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE-CHRISTIAN TAITTINGER

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

[Signed]

ABDALLAH ALASNAG

No. 21775

—

**FRANCE
and
COMOROS**

**Agreement on co-operation in the field of culture and
education. Signed at Paris on 10 November 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
COMORES**

**Accord de coopération en matière de culture et d'ensei-
gnement. Signé à Paris le 10 novembre 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CULTURE ET
D'ENSEIGNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores d'une part,

Le Gouvernement de la République française d'autre part,

Conscients du rôle que doit jouer la coopération culturelle dans la connaissance mutuelle, la compréhension et la paix entre les peuples,

Considérant leur attachement aux mêmes valeurs culturelles et à la promotion de la langue française,

Reconnaissant la nécessité de préserver sur leur territoire respectif leur originalité culturelle,

Considérant la valeur des relations culturelles qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de développer dans le respect de la souveraineté de chacune des deux parties leurs relations pour favoriser l'épanouissement des arts, des lettres, des sciences et des techniques,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et arrêté les dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE CULTURELLE

Article premier. Chaque Etat s'engage à donner toute facilité sur son territoire au maintien, au développement et à la création par l'autre Etat d'institutions culturelles destinées à répandre la connaissance mutuelle des cultures et des civilisations et à favoriser le maintien, le développement ou la création, sur son propre territoire, de semblables institutions.

Cette coopération portera, dans des conditions fixées d'un commun accord, sur le développement des institutions nationales à vocation littéraire, artistique et scientifique des deux parties.

Cette coopération pourra également se traduire par la création de centres culturels qui seront pour les deux pays des lieux de rayonnement et d'échanges d'idées entre les hommes.

Article II. Chaque Etat s'engage à faciliter par tous les moyens, notamment par l'octroi de bourses, l'organisation de stages, de voyages documentaires, d'échanges de jeunes et par l'emploi de techniques de communication audiovisuelles la connaissance de sa vie nationale dans l'autre Etat ainsi que la formation des ressortissants de l'autre pays.

Article III. Les deux gouvernements pourront se communiquer toutes archives et documentations concernant leur histoire commune et respective et,

¹ Entré en vigueur le 2 février 1983, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 juillet 1981 et 2 février 1983) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

à cet effet, faciliteront dans la mesure possible les travaux des chercheurs de l'autre pays.

Les conditions dans lesquelles s'effectueront ces recherches seront déterminées par échanges de lettres entre les administrations intéressées.

Article IV. Les ressortissants de chacun des deux Etats disposent, sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs, dans le cadre des règlements et lois en vigueur dans les pays d'accueil.

Dans les mêmes conditions, l'entrée, la circulation et la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement.

A cet effet, les parties contractantes s'efforceront de promouvoir la création et l'activité de sociétés franco-comoriennes et autres institutions au service des objectifs de la présente convention.

TITRE II. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT

Article V. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores facilitent, chacun sur son territoire et selon ses moyens, l'éducation et la formation des ressortissants de l'autre partie.

Les deux gouvernements s'efforcent de faire en sorte que les manuels d'enseignement de leurs établissements scolaires ne contiennent rien qui soit de nature à donner aux jeunes générations une idée fautive du mode de vie et de culture de chacun des deux peuples.

Article VI. La coopération en matière d'enseignement et de formation se traduit notamment :

- Par l'envoi d'enseignants,
- Par l'octroi de bourses d'études et de stages dans les établissements et organismes situés en France ou dans d'autres pays et notamment en Afrique,
- Pour l'aide aux établissements scolaires, en particulier ceux qui forment les enseignants et les techniciens,
- Par l'aide à l'élaboration et à l'impression de manuels scolaires adaptés,
- Par l'aide à la création d'établissements scolaires ou de sections d'établissement scolaire.

Le nombre, la nature et les modalités d'attribution des bourses font l'objet de dispositions particulières révisables annuellement.

Article VII. Chaque Etat reconnaît, sur son territoire national, aux ressortissants de l'autre Etat, le libre accès de ses établissements d'enseignement, sous réserve du respect de la réglementation de l'Etat hôte en matière scolaire et universitaire.

Article VIII. Chaque Etat autorise sur son territoire l'autre Etat à organiser un enseignement conforme aux programmes, horaires et méthodes pédagogiques en usage dans ce dernier et selon la réglementation propre à celui-ci.

L'ouverture éventuelle d'établissements dans l'un ou l'autre Etat fera l'objet d'une convention particulière.

Article IX. Chaque Etat pourra organiser pour ses ressortissants, sur le territoire de l'Etat hôte, des centres d'examens et concours en vue de l'obtention de ses diplômes nationaux.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article X. Les établissements d'enseignement et les organismes culturels de chacune des deux parties contractantes sont soumis, sur le territoire de l'autre partie, au régime fiscal et parafiscal applicable aux organismes nationaux correspondants.

Chaque partie s'engage dans le cadre de la législation interne en matière de contrôle des livres, publications, revues, disques, films et matériel didactique à faciliter dans toute la mesure possible l'importation en provenance du territoire de l'autre partie de tout matériel destiné aux actions pédagogiques et culturelles.

Article XI. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociation à cet effet.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en double exemplaire original).

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[Signé]

ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères, de
la Coopération et du Commerce
extérieur

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CULTURE
AND EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, on the one hand,

The Government of the French Republic, on the other hand,

Conscious of the role that should be played by cultural co-operation in mutual knowledge, understanding, and peace among the peoples,

Considering their attachment to the same cultural values and to the promotion of the French language,

Recognizing the need to preserve the cultural identity of their respective territories,

Considering the value of the cultural relations already existing between the two countries,

Desiring to develop these relations further, while at the same time respecting the sovereignty of each of the parties, in order to encourage the flowering of arts and letters, science and technology,

Have resolved to conclude an Agreement to this end and have decided upon the following provisions:

TITLE I. CO-OPERATION WITH REGARD TO CULTURE

Article I. Each State undertakes to facilitate to the full within its own territory the maintenance, development and establishment by the other State of cultural institutions designed to enhance mutual knowledge of cultures and civilizations and to encourage the maintenance, development or establishment on its own territory of similar institutions.

This co-operation shall apply, subject to conditions determined by mutual agreement, to the development of the literary, artistic and scientific institutions of the two Parties.

This co-operation may also be reflected in the establishment of cultural centres which will serve both countries as places for the dissemination and exchange of ideas between peoples.

Article II. Each State undertakes to facilitate by all means, including the granting of scholarships, the organization of training courses, study tours, student exchanges and the use of audio-visual communications technology, knowledge of its national life in the other State as well as the education of nationals of the other country.

¹ Came into force on 2 February 1983, the date of the last of the notifications (effected on 24 July 1981 and 2 February 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XI.

Article III. The two Governments may exchange between themselves any archives and documentation relative to their joint and respective histories and to that end shall facilitate as far as possible the work of researchers from the other country.

The conditions in which such research shall be carried out shall be determined by exchanges of letters between the administrations concerned.

Article IV. In the realm of thought and art, the nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other all the freedom compatible with respect for public order and morality, within the framework of the laws and regulations in force in the host country.

Subject to the same conditions, the entry, circulation and distribution of works expressing the thought and art of each of the two countries shall be freely assured.

To this end, the Contracting Parties shall endeavour to promote the establishment and operation of Franco-Comorian societies and other institutions designed to further the objectives of this Agreement.

TITLE II. CO-OPERATION WITH REGARD TO EDUCATION

Article V. The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros undertake to facilitate, each in its own territory and as its means allow, the education and training of nationals of the other Party.

The two Governments shall endeavour to ensure that the educational textbooks in use in their schools contain nothing likely to give the young a false idea of the culture and way of life of their two peoples.

Article VI. Co-operation with regard to education and training shall take the form, *inter alia*, of:

- The provision of teachers,
- The granting of scholarships for study and training courses in establishments and institutions situated in France or other countries, in particular African countries,
- Assistance to educational establishments, especially those providing training for teachers and technicians,
- Assistance in the preparation and printing of suitable textbooks,
- Assistance in setting up educational establishments or sections of such establishments,

The number and nature of these scholarships and arrangements for awarding them shall be the subject of special provisions which may be revised annually.

Article VII. Each State shall recognize within its own territory the right of nationals of the other State to free access to its educational establishments, subject to respect for the regulations of the host State governing school and university matters.

Article VIII. Each State shall authorize the other State to organize in its territory a system of education in conformity with the programmes, timetables and teaching methods in use in that State and subject to the regulations of that State.

The possible opening of establishments in one or other of the two States shall be the subject of a special agreement.

Article IX. Each State may organize for its own nationals, in the territory of the host State, centres for tests and competitive examinations for the acquisition of its own national diplomas.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article X. The educational establishments and cultural institutions of each of the two Contracting Parties shall be subject, in the territory of the other Party, to the fiscal and para-fiscal regulations applicable to similar national bodies.

Each Party undertakes, within the framework of its domestic legislation on the control of books, publications, magazines, records, films and teaching materials, to facilitate as far as possible the importation from the territory of the other Party of any material for use in pedagogical and cultural activities.

Article XI. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewed automatically, unless it is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last such notification.

Each Contracting Party may at any time request an amendment of one or more provisions of this Agreement and the initiation of negotiations for that purpose.

DONE at Paris on 10 November 1978 in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

No. 21776

—

**FRANCE
and
COMOROS**

Agreement on economic, monetary and financial co-operation (with exchange of letters). Signed at Paris on 10 November 1978

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
COMORES**

Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière (avec échange de lettres). Signé à Paris le 10 novembre 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores, d'autre part,

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays et conformément au Traité d'amitié et de coopération² conclu entre eux,

Désireux de coopérer dans les domaines économique, monétaire et financier sur la base de la réciprocité, de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels,

S'engagent à coopérer en matière économique, financière et monétaire.

Article I. Le Gouvernement de la République française s'engage, dans la mesure de ses possibilités, à apporter au Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores, sur la demande de celui-ci, son aide matérielle et technique pour contribuer à la réalisation des objectifs de progrès économique et social que celui-ci s'est fixés.

Article II. L'aide de la République française s'applique notamment au fonctionnement des services publics ainsi qu'à celui des organismes parapublics.

Elle est destinée également à permettre la mise en œuvre d'opérations ou de groupes d'opérations annuelles ou pluriannuelles, incluses dans les plans et programmes de développement économique et social de la République fédérale islamique des Comores.

Cette aide se traduit en particulier par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens et l'octroi de concours financiers sous forme de subventions, de prêts à long et moyen terme et exceptionnellement de bonifications d'intérêts, par les organismes appropriés et notamment par le Fonds d'aide et de coopération et la Caisse centrale de coopération économique.

Les concours financiers définis ci-dessus font l'objet de conventions particulières.

Les dispositions fiscales et douanières applicables aux interventions et concours financiers de la République française dans la République fédérale islamique des Comores seront arrêtées par un échange de lettres particulier.

Article III. Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores s'engage à mener à bien l'exécution des projets financés par le Fonds d'aide et de coopération conformément aux lois et règlements de cet Etat, sous réserve des dérogations convenues d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1983, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 juillet 1981 et 2 février 1983) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VII.

² Voir p. 263 du présent volume.

Article IV. Pour l'approvisionnement en matériels, fournitures et matériaux nécessaires à la réalisation des projets financés par le Fonds d'aide et de coopération, le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores donnera priorité au marché intérieur; à défaut, ces matériels, fournitures et matériaux seront, dans toute la mesure possible, achetés en France ou dans un pays de la zone franc, sauf dérogations convenues d'un commun accord.

Article V. Les modalités d'élaboration et les procédures de passation des marchés seront définies dans les conventions particulières relatives aux projets ou groupes de projets.

Article VI. Les relations monétaires entre la République française et la République fédérale islamique des Comores seront définies par un accord spécial.

Le régime des échanges commerciaux entre la République française et la République fédérale islamique des Comores est le régime défini en la matière par l'Association entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et les Etats associés régie par la Convention de Lomé du 28 février 1975.

Article VII. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. Celle-ci sera notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en double exemplaire original).

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Monsieur ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[Signé]

Monsieur ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères, de
la Coopération et du Commerce
extérieur

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 10 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

L'accord de coopération en matière économique, monétaire et financière signé le 10 novembre 1978 entre nos deux gouvernements prévoit en son article 2 dernier alinéa que « les dispositions fiscales et douanières applicables

aux interventions et concours financiers de la République française dans la République fédérale islamique des Comores seront arrêtées par un échange de lettres particulier ».

En application de ces dispositions, j'ai l'honneur de vous proposer que les actes de toute nature passés pour la mise en œuvre des opérations financées sur fonds publics français soient exemptés de droit de timbre et enregistrés gratuitement et qu'aucun prélèvement à caractère fiscal indirect ne soit effectué sur de telles opérations.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, auquel cas la présente lettre et votre réponse seraient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Son Excellence M. Ali Mroudjae
Ministre des Affaires étrangères,
de la Coopération et du Commerce extérieur

II

Paris, le 10 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu à la date du 10 novembre 1978 m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance qui entreront en vigueur à la même date que l'accord de coopération en matière économique, monétaire et financière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

M. ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères,
de la Coopération et du Commerce extérieur

Son Excellence M. Robert Galley
Ministre de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, on the
other hand,

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries
and in pursuance of the Treaty of friendship and co-operation² concluded
between them,

Desiring to co-operate in the economic, monetary and financial fields on a
basis of reciprocity, equality, mutual respect and interest,

Agree to co-operate in economic, financial and monetary matters.

Article I. The Government of the French Republic shall, in so far as it is
able, provide the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros,
at the request of the latter, with such material and technical assistance as may
contribute to the attainment of the latter's objectives with respect to economic
and social progress.

Article II. The assistance provided by the French Republic shall relate, in
particular, to the functioning of the public authorities and of quasi-public bodies.

It is also intended to facilitate the conduct of annual or multi-annual opera-
tions or groups of operations included in the plans and programmes for economic
and social development of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

This assistance shall be rendered, in particular, through the conduct of
studies, the provision of equipment, the sending of experts and technicians and
the granting of financial aid in the form of subsidies, long-term and short-term
loans and, in exceptional cases, interest rebates by the appropriate bodies and,
specifically, by the Fonds d'Aide et de Coopération and the Caisse Centrale de
Coopération Economique.

The aforementioned financial aid shall be the subject of separate agreements.

The taxation and customs provisions which are applicable to the contribu-
tions and financial aid of the French Republic in the Islamic Federal Republic
of the Comoros shall be set out in a separate exchange of letters.

Article III. The Government of the Islamic Federal Republic of the
Comoros undertakes to execute the projects financed by the Fonds d'Aide et
de Coopération in accordance with the laws and regulations of that State, subject
to dispensations covered by a common agreement.

¹ Came into force on 2 February 1983, the date of the last of the notifications (effected on 24 July 1981 and
2 February 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required con-
stitutional procedures, in accordance with article VII.

² See p. 263 of this volume.

Article IV. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall, in securing the equipment, supplies and materials required for execution of the projects financed by the Fonds d'Aide et de Coopération, give priority to the domestic market; failing this, the equipment, supplies and materials shall, as far as possible, be purchased in France or in a country of the franc area, except in the case of dispensations covered by a common agreement.

Article V. The arrangements for preparing and awarding contracts shall be set out in the separate agreements relating to the projects or groups of projects.

Article VI. Monetary relations between the French Republic and the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be governed by a special agreement.

The regulations governing trade between the French Republic and the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be the pertinent regulations of the Association between the States members of the European Economic Community and associated States, governed by the Lomé Convention of 28 February 1975.

Article VII. This Agreement is concluded for a period of five years and may be renewed automatically unless it is denounced by one of the Contracting Parties. The other Contracting Party shall be provided, through the diplomatic channel, with at least six months' notice of the Agreement's termination.

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

Either Contracting Party may at any time request the amendment of one or more of the provisions of this Agreement and the opening of negotiations for that purpose.

DONE at Paris on 10 November 1978 in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 10 November 1978

Sir,

The Agreement on economic, monetary and financial co-operation signed by our two Governments on 10 November 1978 specifies, in the last paragraph of article II, that "the taxation and customs provisions which are applicable to the contributions and financial aid of the French Republic in the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be set out in a separate exchange of letters".

Pursuant to those provisions, I have the honour to propose to you that all transactions, of whatever nature, which are carried out with a view to conducting operations financed by French public funds be exempted from stamp duty and recorded free of charge and that no indirect tax assessment be levied on such operations.

I should be very grateful if you would kindly confirm whether this proposal meets with the agreement of your Government, in which case this letter and your reply would be considered as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

His Excellency Ali Mroudjae
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

II

Paris, 10 November 1978

Sir,

You kindly addressed the following letter to me on 10 November 1978:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros agrees with the proposals contained in this exchange of letters. The proposals shall enter into force on the same date as the Agreement on economic, monetary and financial co-operation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

His Excellency Robert Galley
Minister of Co-operation

No. 21777

**FRANCE
and
COMOROS**

Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Islamic Federal Republic of the Comoros (with annexes and protocols). Signed at Paris on 10 November 1978

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

**FRANCE
et
COMORES**

Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République fédérale islamique des Comores (avec annexes et protocoles). Signée à Paris le 10 novembre 1978

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 30 mars 1983.

CONVENTION¹ RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL
APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTION-
NEMENT DES SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES

Le Gouvernement de la République française d'une part,
Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores d'autre
part,

Conscients des liens d'amitié existant entre les deux pays;

Désireux de coopérer sur la base de l'égalité, du respect et de l'intérêt
mutuels,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Le Gouvernement de la République française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores les assistants techniques que celui-ci estime nécessaires au fonctionnement de ses services publics et parapublics. Cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions spéciales, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

TITRE PREMIER. MODALITÉS DU CONCOURS APPORTÉ
PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Article II. La principale vocation des assistants techniques est d'apporter le concours de leur conseil à l'action des services publics de la République fédérale islamique des Comores et de participer à la formation de ses cadres.

En outre, la République française prêtera son concours à la formation et au perfectionnement, dans les établissements français, des fonctionnaires et agents présentés par le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores.

Article III. Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores communique au Gouvernement de la République française la liste des emplois à pourvoir comportant pour chacun de ceux-ci : indication du lieu de résidence, description des attributions et des qualifications souhaitées.

Les deux gouvernements déterminent alors d'un commun accord la liste des emplois qui pourront être occupés par des personnels mis à la disposition de la République fédérale islamique des Comores par la République française. Cet accord pourra être révisé tous les ans.

Dans la limite des effectifs ainsi arrêtés, le Gouvernement de la République française mettra à la disposition du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores les personnels qu'il peut prélever sur ses propres disponibilités.

¹ Entrée en vigueur le 2 février 1983, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 juillet 1981 et 2 février 1983) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XX.

Article IV. A cet effet, le Gouvernement de la République française propose, dans les meilleurs délais, à l'agrément du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores, pour chaque poste prévu conformément à l'article III ci-dessus, une candidature accompagnée des éléments nécessaires d'appréciation.

A partir de la réception de cette candidature, le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores dispose d'un délai d'un mois pour l'agrément ou faire connaître son refus.

Passé ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement de la République française reprend la libre disposition des personnels non agréés.

Il procède toutefois dans la mesure de ses possibilités à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

A l'effet de faciliter cette procédure de mise à la disposition et d'agrément d'agents de la fonction publique, le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores pourra formuler toute proposition ou suggestion en vue de faciliter les candidatures de personnes que leur connaissance particulière des problèmes spécifiques de la République fédérale islamique des Comores désigne pour une mission d'assistance technique.

Article V. Dès qu'elle reçoit l'agrément de la candidature par le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores, l'autorité française compétente met l'agent intéressé à la disposition dudit gouvernement et prend toute les mesures nécessaires à son acheminement.

La nomination et l'affectation du candidat agréé au poste prévu sont prononcées par décision de l'autorité compétente de la République fédérale islamique des Comores pour une durée de deux ans à compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire dudit Etat. Cette durée pourra être exceptionnellement réduite par l'autorité de la République fédérale islamique des Comores.

Toute mutation des personnels visés par la présente Convention envisagée par le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel ils ont été nommés en vertu de l'article IV ci-dessus fera l'objet d'une consultation entre les deux gouvernements.

Les mutations ne peuvent se réaliser qu'après consultation des personnels concernés, le refus des intéressés pouvant toutefois entraîner une cessation de mise à disposition.

Article VI. A l'expiration de la période fixée à l'article V, alinéa 2, l'agent se trouve remis d'office à la disposition du Gouvernement de la République française. Il peut être toutefois maintenu dans ses fonctions, avec son accord, pour une durée maximale de six mois, par simple échange de lettres intervenu au moins un mois avant l'expiration de la durée normale du séjour.

La mise à disposition peut être renouvelée à la demande du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores.

En cas de cessation de service, le Gouvernement de la République française propose, à la demande du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores, une nouvelle candidature en vue du remplacement de l'agent.

Article VII. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores peuvent mettre fin à tout moment à la mise à disposition ou à l'emploi, à charge d'en informer l'autre gouvernement. Dans cette éventualité, le délai de mise en route de l'agent concerné fera l'objet d'une décision conjointe.

Dans le cas où la remise à disposition intervient avant le terme normal et par décision unilatérale du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores, l'ensemble des frais résultant du passage de retour est à la charge de cet Etat.

Cette remise à disposition ne fait pas obstacle au remplacement de l'intéressé dans les conditions prévues aux articles précédents.

Article VIII. Les agents bénéficient des congés auxquels leur donne droit la réglementation française qui leur est applicable.

Ces congés ne mettent pas fin à la mise à disposition, sauf lorsque le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores l'estimera nécessaire. Dans cette hypothèse, le Gouvernement français devra être informé au moins un mois avant le départ de l'intéressé.

L'évacuation sanitaire des agents, les congés de maladie, lorsqu'ils comportent rapatriement, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République fédérale islamique des Comores aux agents intéressés mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même lorsque l'intéressé est mis à la retraite en application du statut qui le régit.

Les frais de rapatriement ou d'évacuation sont alors à la charge de la République française.

TITRE II. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES PARTIES CONTRACTANTES ET DES AGENTS

Article IX. L'agent mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores en vertu de la présente Convention exerce ses fonctions sous l'autorité de ce gouvernement et est tenu de se conformer à ses règlements et directives. Il reçoit dudit gouvernement aide et protection dans les mêmes conditions que les fonctionnaires.

Les deux Parties contractantes s'interdisent de leur imposer toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Article X. Lié par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits et informations dont il a connaissance dans l'exercice de ses fonctions, l'agent doit également s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit la République française soit la République fédérale islamique des Comores.

Article XI. L'agent mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores ne peut exercer sur son territoire aucune activité lucrative.

A titre exceptionnel et lorsque l'intérêt général le justifie, il peut être dérogé à cette interdiction par décision concertée des deux Parties.

Lorsque le conjoint d'un agent, mis à la disposition de la République fédérale islamique des Comores, désire exercer une activité publique ou privée lucra-

tive sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la déclaration préalable à l'autorité comorienne compétente et à la représentation française qui prendront de concert les mesures estimées utiles à l'intérêt du service et à la sauvegarde des intérêts nationaux des deux Parties.

Article XII. Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores prend à sa charge la réparation des dommages causés dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions par les personnels mis à sa disposition, en vertu de la présente Convention, par le Gouvernement de la République française. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores se substitue dans l'instance aux personnels français mis en cause.

Au cas où le dommage résulterait d'une faute personnelle, le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores pourra en demander réparation au Gouvernement de la République française.

En cas de dommages subis dans le service ou à l'occasion du service par ces personnels français, hormis le cas de faute personnelle, le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores versera des indemnités équitables. Les demandes d'indemnités seront transmises au Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores à la diligence du Gouvernement de la République française.

Article XIII. Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores garantit à ces personnels et à leur famille :

- 1) La liberté de rejoindre et quitter le territoire de la République fédérale islamique des Comores;
- 2) L'immunité de juridiction et d'exécution pour toute parole prononcée, tout écrit rédigé, tout acte accompli dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XIV. Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores fait parvenir annuellement à la représentation française des appréciations sur la manière de servir des agents mis à sa disposition en vertu de la présente Convention. Ces appréciations sont portées sur des formulaires de notation prévus à cet effet.

TITRE III. RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

Article XV. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge :

- La rémunération et les prestations familiales auxquelles l'agent, mis à la disposition de la République fédérale islamique des Comores, peut prétendre en vertu de la réglementation française;
- Le transport de cet agent et de sa famille du lieu de sa résidence au lieu d'entrée dans la République fédérale islamique des Comores et, sous réserve de l'article VII, alinéa 2, ci-dessus, lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République fédérale islamique des Comores au lieu fixé, en ce qui [le] concerne, par la réglementation française en vigueur;
- Les indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous la même réserve;
- La contribution pour la constitution des droits à pension de l'agent selon les taux en vigueur dans la réglementation française.

Article XVI. Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores verse au Gouvernement de la République française, à titre de participation aux dépenses de rémunération, une contribution pour chacun des agents mis à sa disposition.

Les modalités de cette contribution sont précisées par un protocole d'application.

Article XVII. Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores fournit à chaque agent mis à sa disposition un logement meublé correspondant à ses fonctions et à sa situation familiale.

Les modalités de mise en œuvre de ces prestations feront l'objet d'un échange de lettres.

Les agents mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores bénéficient des soins médicaux et de l'hospitalisation pour eux et leur famille, au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires titulaires de la République fédérale islamique des Comores de niveau équivalent.

Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores ne pourra accorder à titre personnel aux agents visés par la présente Convention aucune rémunération particulière que celles afférentes aux frais de missions tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de son territoire, aux indemnités pour heures supplémentaires ou vacances, aux indemnités représentatives de frais, prévues par la réglementation comorienne.

Les dispositions qui précèdent n'excluent pas l'attribution éventuelle d'avantages en nature (fourniture d'électricité et d'eau, voiture ou téléphone) prévue par la réglementation comorienne.

Article XVIII. Les dispositions fiscales et douanières applicables aux personnels d'assistance technique mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores par la République française feront l'objet d'un protocole particulier.

TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XIX. La présente Convention s'applique aux agents de coopération qui, à la date de son entrée en vigueur, se trouvent en poste dans la République fédérale islamique des Comores.

Article XX. La présente Convention et ses annexes sont conclues pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au mois six mois à l'avance.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions de la présente Convention et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

M. ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[Signé]

M. ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères, de
la Coopération et du Commerce
extérieur

ANNEXE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE XVI DE LA CONVENTION RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES

Article premier. En application des dispositions prévues à l'article XVI de la Convention relative au concours en personnel apporté par la République fédérale islamique des Comores, le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores s'engage à verser au Gouvernement français à compter du 1^{er} janvier 1980, à titre de participation à l'ensemble des charges prévues à l'alinéa 1 de l'article XVI, pour chacun des agents considérés et pour toute la durée de mise à disposition comprenant la durée du congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une contribution forfaitaire mensuelle de la contre-valeur en francs CFA de 100 francs français. Le montant de cette contribution pourra être révisé d'un commun accord à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements.

Article II. Dans le cas de personnel mis à la disposition de certains organismes parapublics à caractère industriel et commercial dotés de l'autonomie budgétaire, une contribution spéciale pourra être prévue dont le montant sera déterminé par échange de lettres.

Article III. Un titre de recette, établi sur la base des effectifs constatés au 1^{er} janvier comprenant le personnel en service ou en congé réglementaire, sera émis par le Gouvernement de la République française et couvrira la période du 1^{er} janvier au 30 novembre.

Le montant de ce titre de recette sera versé par le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores avant le 1^{er} décembre.

Le titre de recette du mois de décembre sera un titre de régularisation pour tenir compte de la situation des effectifs réels entre le 1^{er} janvier et le 30 novembre.

Le titre de recette du mois de décembre sera réglé avant le 31 mars de l'année suivante.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[Signé]

Monsieur ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères,
de la Coopération et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Monsieur ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

ANNEXE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL
APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTIONNEMENT
DES SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE
DES COMORES CONCERNANT LES MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES

Article premier. La présente annexe a pour objet de déterminer, conformément aux dispositions de l'article premier de la Convention relative au concours en personnel apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores, les conditions particulières de coopération entre la République française et la République fédérale islamique des Comores en ce qui concerne les magistrats mis à la disposition de celle-ci.

Dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente annexe, il est fait application auxdits magistrats des dispositions de la Convention susvisée.

Article II. Le Gouvernement de la République française s'engage à apporter au Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores, et à la demande de celui-ci, son concours pour la formation professionnelle des candidats aux fonctions judiciaires et le perfectionnement des magistrats.

Article III. Les magistrats mis à la disposition de la République fédérale islamique des Comores continuent à être régis par les dispositions statutaires qui leur sont propres sous réserve des dispositions du présent accord.

Les magistrats mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores bénéficient de l'indépendance, des avantages, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels peuvent prétendre les magistrats du corps de magistrature de la République fédérale islamique des Comores.

Celle-ci protège les magistrats contre les menaces, outrages, injures, diffamations et attaques de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions et répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience, ni pour les actes relatifs à leurs fonctions, sauf si lesdits propos, actes ou décisions constituent un manquement aux devoirs de leur état, à l'honneur, à la réserve ou à la dignité. Dans le cas de manquement, il leur est fait application des sanctions prévues par la Convention générale relative au concours en personnel apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores.

Leur entrée en fonction est subordonnée à la prestation du serment dans les formes prévues pour les magistrats du corps de la magistrature de la République fédérale islamique des Comores.

Article IV. Les magistrats mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores ne peuvent recevoir une affectation nouvelle sans leur consentement préalable. Toutefois, lorsque les nécessités du service l'exigent, ils peuvent être provisoirement affectés à d'autres fonctions avec l'accord de la représentation française auprès de la République fédérale islamique des Comores.

Article V. En matière correctionnelle et criminelle une poursuite ne peut être engagée à l'encontre d'un magistrat pour les infractions commises en dehors de l'exercice de leurs fonctions que sur avis conforme d'une commission composée de deux magistrats du siège désignés par le Ministre de la Justice de la République fédérale islamique des Comores et de deux magistrats désignés par le Gouvernement de la République française.

La commission ainsi désignée se réunit sur convocation du Ministre de la Justice de la République fédérale islamique des Comores. Son avis est transmis, le cas échéant, au parquet compétent. Elle élit elle-même son président.

Au cas où des poursuites sont engagées, le Gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable dans la République fédérale islamique des Comores.

Article VI. Le magistrat le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République fédérale islamique des Comores établit et transmet, suivant la procédure prévue à la Convention relative au concours en personnel, des appréciations sur la manière de servir des magistrats, dans les formes et délais prévus par le statut auquel ils sont soumis dans leur cadre d'origine.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[Signé]

Monsieur ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères,
de la Coopération et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Monsieur ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

ANNEXE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL
APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTIONNEMENT
DES SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE
DES COMORES EN CE QUI CONCERNE LE PERSONNEL ENSEIGNANT

Article premier. L'état des besoins en personnel français des enseignements primaire, secondaire et technique est communiqué au Gouvernement de la République française avant le 1^{er} février de chaque année, en vue d'une mise à disposition en temps utile. La réponse du Gouvernement français doit parvenir au Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores avant le 15 avril.

Article II. L'affectation de ces personnels est prononcée par les autorités de la République fédérale islamique des Comores pour une période de deux années scolaires, renouvelable par tacite reconduction, conformément à une liste d'emplois déterminée d'un commun accord.

Article III. Les durées hebdomadaires de service dues par le personnel enseignant mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores et leurs modalités d'application sont celles en vigueur au regard de la réglementation comorienne pour la catégorie à laquelle il est assimilé.

Le Gouvernement de la République française sera tenu informé par le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores de toute modification de cette réglementation.

Article IV. Le personnel enseignant mis à la disposition de la République fédérale islamique des Comores bénéficie des congés scolaires fixés par la réglementation comorienne en la matière. Les droits à congé annuel ne pourront toutefois être supérieurs à soixante-quinze jours consécutifs pour les agents exerçant des fonctions administratives.

Article V. Afin de permettre le déroulement normal de la carrière du personnel enseignant, le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores autorise le contrôle pédagogique de ces personnels et leurs examens professionnels dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur dans la République française.

Les dépenses afférentes à ce contrôle sont à la charge de la République française.

Ce contrôle ne se substitue pas à celui qu'exercent les autorités comoriennes sur l'ensemble du personnel enseignant de la République fédérale islamique des Comores.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[Signé]

Monsieur ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères,
de la Coopération et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Monsieur ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

ANNEXE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL
APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTIONNEMENT DES
SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES
COMORES CONCERNANT CERTAINS PERSONNELS MILITAIRES MIS À
LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES
COMORES

Article premier. La présente annexe a pour objet de déterminer les mesures particulières applicables aux personnels militaires autres que ceux visés par l'accord de coopération en matière militaire.

Les dispositions de la Convention générale sont applicables à ces personnels, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente annexe.

Article II. Les personnels militaires mis à la disposition de la République fédérale islamique des Comores pour servir dans les emplois relevant de son autorité sont placés en position dans les cadres hors du budget des Armées pour la durée normale du séjour augmentée de la durée de la permission de départ, du congé et des voyages aller et retour.

A la demande de la République fédérale islamique des Comores, la mise en position dans les cadres hors budget des Armées peut être renouvelée par un deuxième séjour.

Article III. Les personnels militaires placés en position dans les cadres hors du budget des Armées sous l'autorité du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores conservent les droits et continuent à être soumis aux obligations de leur statut tel qu'il est défini par la législation et la réglementation en vigueur dans la République française, notamment en ce qui concerne l'avancement, la notation, la discipline, le port de l'uniforme, le droit aux soins et à l'hospitalisation du service de santé militaire, les retenues pour la retraite et les droits à pension.

A ces divers titres, ces personnels militaires relèvent de l'Attaché des forces armées auprès de l'ambassade de France.

Article IV. La nomination aux emplois dans le cadre de la Convention générale doit être prononcée compte tenu des règles statutaires de la subordination hiérarchique de telle sorte qu'un militaire dans les cadres hors du budget des Armées ne puisse avoir sous ses ordres un militaire d'un grade supérieur ou plus ancien que lui dans le même grade.

Article V. Le personnel du service de santé des Armées mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores reste soumis à l'inspection des officiers généraux du service de santé des Armées pour ce qui concerne les obligations relatives à leur statut d'officiers. Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores est préalablement informé de la venue de ces missions d'inspection.

Article VI. Pour l'application au personnel du service de santé militaire de l'article X de la Convention relative au concours en personnel, les deux gouvernements s'engagent à faire respecter les dispositions des codes de déontologie médicale français et comorien.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[Signé]

Monsieur ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères,
de la Coopération et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Monsieur ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

PROTOCOLE RELATIF AU RÉGIME DOUANIER APPLICABLE AUX PERSONNELS D'ASSISTANCE TECHNIQUE

(Article XVIII de la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République fédérale islamique des Comores)

Article premier. Les personnels d'assistance technique peuvent importer en franchise de tous droits de douane et de taxes à caractère indirect leurs effets et objets personnels sous réserve que ces effets et objets soient en cours d'usage et que leur importation ait lieu dans un délai de six mois. Ils peuvent les réexporter dans les mêmes conditions de franchise à leur départ définitif.

Article II. Ils pourront importer ou acheter sur place dans les mêmes conditions suspensives de droits de douane et de taxes à caractère indirect les équipements suivants neufs :

- Un climatiseur,
- Un appareil de radio.

Article III. Ils seront admis à importer en admission temporaire un véhicule par ménage à usage personnel dans les conditions réglementaires de la législation douanière en vigueur dans la République fédérale islamique des Comores.

Article IV. La vente des appareils et du véhicule mentionnés aux articles II et III ci-dessus à une personne autre qu'un assistant technique donnera lieu à la liquidation des droits et taxes réglementaires.

Article V. Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur dans les mêmes conditions que la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République fédérale islamique des Comores.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[Signé]

Monsieur ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères,
de la Coopération et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Monsieur ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

PROTOCOLE PARTICULIER RELATIF AU RÉGIME FISCAL
D'IMPOSITION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

(Article XVIII de la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République fédérale islamique des Comores)

Article premier. Le personnel d'assistance technique mis par le Gouvernement de la République française à la disposition de la République fédérale islamique des Comores est soumis à l'impôt général sur le revenu tel qu'il est actuellement défini par la législation comorienne. Des adaptations aux dispositions de l'alinéa précédent pourront être apportées par échanges de lettres entre les deux gouvernements en cas de modification de la législation comorienne en vigueur à la date de signature du présent protocole. En cas de création de taxes nouvelles par le Gouvernement comorien, cet échange de lettres précisera en outre celles auxquelles pourra être soumis le personnel de l'assistance technique.

Article II. Relativement à l'impôt général sur le revenu, le montant brut imposable perçu par chaque agent dans le cours de l'année civile écoulée est porté par le Gouvernement français à la connaissance du Gouvernement comorien avant le 28 février de l'année suivante. Le personnel intéressé dispose d'un mois à compter de cette date pour remettre aux services fiscaux comoriens la déclaration de son revenu.

Article III. Le montant brut imposable comprend, à l'exclusion de tous avantages familiaux et sous déduction faite des retenues ou versements obligatoires à la charge de l'intéressé pour constitution de retraite ou sécurité sociale :

— La rémunération brute de base indiciaire annuelle perçue par le coopérant pour le temps de sa présence aux Comores,

— La rémunération totale perçue en congé.

Article IV. Par dérogation au droit commun fiscal comorien, l'abattement à la base consenti pour chaque enfant à charge est porté à 250 000 F CFA pour le 1^{er} enfant, et augmenté de 50 000 F CFA par enfant en sus du premier.

Les dispositions du paragraphe précédent pourront être revues d'un commun accord au cas où le droit fiscal comorien serait modifié par rapport aux dispositions existant à la date de signature du présent accord.

Article V. Les dispositions de ce protocole entreront en vigueur dans les mêmes conditions que la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République fédérale islamique des Comores.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[Signé]

Monsieur ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères,
de la Coopération et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Monsieur ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC FOR THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICES OF THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, on the other hand,

Conscious of the bonds of friendship between the two countries;

Desiring to co-operate on the basis of equality and mutual respect and interest,

Have agreed on the following provisions:

Article I. The Government of the French Republic shall, as far as possible, second to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros the technical assistance personnel whom the latter considers necessary for the operation of its public and semi-public services. The provision of such assistance shall be independent of any assistance forming the subject of particular conventions relating either to the operation of certain services or institutions, or to the execution of temporary missions with specific objectives.

PART I. PROCEDURES FOR THE ASSISTANCE PROVIDED
BY THE FRENCH REPUBLIC

Article II. The principal function of the technical assistance personnel shall be to serve as advisers in the operation of the public services of the Islamic Federal Republic of the Comoros and to participate in the training of their personnel.

In addition, the French Republic shall assist with the basic and further training, in French institutions, of civil servants and personnel nominated by the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Article III. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall communicate to the Government of the French Republic the list of posts to be filled, specifying for each post the place of residence, a description of the functions and qualifications sought.

The two Governments shall then draw up by agreement a list of posts which may be held by personnel seconded by the French Republic to the Islamic Federal Republic of the Comoros. This list may be reviewed annually.

Within the limits of the personnel thus agreed on, the Government of the French Republic shall second to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros such personnel as it can supply from its own personnel resources.

¹ Came into force on 2 February 1983, the date of the last of the notifications (effected on 24 July 1981 and 2 February 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XX.

Article IV. To that end, the Government of the French Republic shall submit, as soon as possible, for approval by the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, the name of a candidate together with the necessary data, for each post listed pursuant to article III above.

The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall have one month from the date of receipt of the nomination in which to give its approval or convey its decision of rejection.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

For the purpose of facilitating this procedure of secondment and approval of civil service personnel, the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros may put forward any proposals or suggestions designed to encourage the appointment of persons suited for a technical assistance mission by virtue of their special knowledge of specific issues in the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Article V. On receipt of the notification of acceptance of the proposed candidate by the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, the competent French authority shall second the person concerned to that Government and take all the necessary measures for his transfer.

The accepted candidate shall be appointed and assigned to the post in question by decision of the competent authority of the Islamic Federal Republic of the Comoros for a period of two years from the date of arrival in the territory of that State. That period may, as an exceptional measure, be reduced by the authority of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Any transfer of the personnel covered by this Convention contemplated by the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros which would result in a change in the level or nature of the post to which they were appointed by virtue of article IV above shall be subject to consultation between the two Governments.

Transfers may not take place until the personnel concerned have been consulted, but their refusal may lead to termination of their secondment.

Article VI. On expiry of the period laid down in article V, paragraph 2, the personnel shall automatically revert to the Government of the French Republic. They may, however, be retained in their posts, with their consent, for no more than six months by a simple exchange of letters at least one month before the expiry of the normal tour of duty.

The secondment may be renewed at the request of the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

In the event of termination of service, the Government of the French Republic shall, at the request of the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, propose a new candidate to replace the person concerned.

Article VII. The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros may at any time terminate the secondment or employment provided that they notify the other Government

accordingly. In such event, a joint decision shall be taken concerning the date of departure of the person concerned.

When an assignment is terminated prematurely by unilateral decision of the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, all the expenses connected with the return travel shall be borne by that State.

Such termination of assignment shall not preclude replacement of the person concerned on the conditions set forth in the foregoing articles.

Article VIII. The personnel shall have such leave as they are entitled to under the French regulations applicable to them.

Such leave shall not terminate the secondment unless the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros should deem it necessary. In such event, the French Government shall be informed at least one month before the departure of the person concerned.

The evacuation of staff for health reasons, sick leave involving repatriation, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall terminate the secondment of the staff concerned. The same shall apply when the person concerned is retired in accordance with the staff regulations governing him.

The costs of repatriation or evacuation shall then be borne by the French Republic.

PART II. MUTUAL OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES AND THE PERSONNEL

Article IX. The personnel seconded for service with the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros under this Convention shall carry out their functions under the authority of that Government and shall be bound to comply with its regulations and instructions. They shall receive from the said Government assistance and protection on the same terms as civil servants.

The two Contracting Parties undertake not to require of them any act or manifestation not connected with their duties.

Article X. The personnel shall be bound by the obligation of confidentiality with regard to all facts or information which come to their knowledge in the performance of their functions and shall also refrain from any act which might embarrass either the French Republic or the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Article XI. The personnel seconded for service with the Islamic Federal Republic of the Comoros may not engage in any gainful activity in its territory.

As an exceptional measure and when warranted in the general interest, this prohibition may be waived by joint decision of the two Parties.

When the spouse of a person seconded to the Islamic Federal Republic of the Comoros wishes to engage in any public or private gainful activity in the territory of that State, the person shall make a prior declaration to that effect to the competent Comorian authority and to the French representation who shall take joint measures deemed to be in the interests of the service and of safeguarding the national interest of the two Parties.

Article XII. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros undertakes to make good any damages caused by personnel seconded to it under this Convention by the Government of the French Republic in the performance of or because of the performance of their duties. If legal proceedings are instituted in connection with such damages, the French officials against whom action has been brought shall be represented at the trial by the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros may request the Government of the French Republic to make good damage which is the result of personal misconduct.

In the case of damages suffered by such French personnel in the performance of or because of the performance of their duties, except where there has been personal misconduct, the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall pay fair compensation. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros through the Government of the French Republic.

Article XIII. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall guarantee to such personnel and their families:

- (1) Freedom to leave and return to the territory of the Islamic Federal Republic of the Comoros;
- (2) Immunity from jurisdiction and execution for any words spoken or written, or action taken in the performance of their duties.

Article XIV. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall forward to the French representation annual reports on the manner in which the personnel seconded to it under this Convention have performed their duties. Such reports shall be issued on evaluation forms provided for this purpose.

PART III. APPORTIONMENT OF FINANCIAL COSTS

Article XV. The Government of the French Republic shall bear the cost of:

- The remuneration and family allowances which personnel seconded to the Islamic Federal Republic of the Comoros may claim under French regulations;
- Transportation of each person and his family from his place of residence to the point of entry in the Islamic Federal Republic of the Comoros and, subject to article VII, paragraph 2, at the time of repatriation from the point of departure in the Islamic Federal Republic of the Comoros to the place determined, in so far as he is concerned, by the French regulations in force;
- The travel allowance applicable to the above journeys, subject to the same reservation;
- The contribution necessary to maintain the personnel's pension rights in accordance with the rates in force under French regulations.

Article XVI. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall pay to the Government of the French Republic a contribution for each person seconded to it as a contribution to the costs of his remuneration.

Procedures for this contribution shall be specified in an implementing protocol.

Article XVII. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall provide to each person seconded to it furnished accommodation suitable for his duties and family situation.

The procedures for providing such accommodation shall be specified in an exchange of letters.

The personnel seconded for service with the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall receive medical treatment and hospital care for themselves and their families on the same basis and terms as permanent civil servants of equivalent grade of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall not grant to the personnel covered by this Convention any special remuneration in their personal capacity other than that applicable to mission expenses inside and outside its territory, to overtime or leave or to reimbursement of expenses for which provision is made in Comorian regulations.

The foregoing provisions do not preclude the possibility of providing benefits in kind (electricity, water, car or telephone) envisaged in Comorian regulations.

Article XVIII. The fiscal and customs arrangements applicable to technical assistance personnel seconded by the French Republic to the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be set forth in a special protocol.

PART IV. GENERAL PROVISIONS

Article XIX. This Convention shall apply to technical co-operation personnel who are serving in the Islamic Federal Republic of the Comoros at the date of its entry into force.

Article XX. This Convention and its annexes are concluded for a period of five years and may be renewed by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties. Notification of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

The two Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures required under their constitutions to give effect to this Convention, which shall enter into force on the date of the last notification.

Either Contracting Party may at any time request the amendment of one or more of the provisions of this Convention and the start of negotiations for that purpose.

DONE at Paris on 10 November 1978 (in two original copies).

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

ANNEX CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE XVI OF THE CONVENTION CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS

Article I. Pursuant to the provisions set forth in article XVI of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic, the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros undertakes to pay to the French Government, as from 1 January 1980, as a contribution to all the costs set forth in article XVI, paragraph 1, a fixed monthly grant amounting to the CFA franc equivalent of 100 French francs, for each person concerned, throughout the period of secondment, including the statutory administrative leave following the completed tour of duty. The amount of this grant may be revised by joint agreement at the request of either Government.

Article II. In the case of personnel seconded for service with certain para-statal industrial and commercial bodies having budgetary autonomy, provision may be made for a special contribution, the amount of which shall be determined by means of an exchange of letters.

Article III. A statement of monies due, drawn up on the basis of personnel serving or on statutory leave as at 1 January, shall be issued by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 November.

The amount specified in that statement shall be paid by the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros before 1 December.

The statement of monies due issued for the month of December shall reflect any adjustments to take into account the actual number of personnel between 1 January and 30 November.

Payment in respect of the statement of monies due for the month of December shall be made before 31 March of the following year.

DONE at Paris on 10 November 1978 (in two original copies).

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

ANNEX TO THE CONVENTION CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC FOR THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICES OF THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL SECONDED FOR SERVICE WITH THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS

Article I. The purpose of this annex is to determine, in accordance with the provisions of article I of the Convention concerning personnel assistance provided by the Government of the French Republic to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, the specific arrangements for co-operation between the French Republic and the Islamic Federal Republic of the Comoros with regard to judicial personnel seconded for service with the latter State.

The provisions of the above-mentioned Convention shall be applicable to such judicial personnel in so far as this annex does not derogate from them.

Article II. The Government of the French Republic undertakes to assist the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, on request, in the professional training of candidates for judicial functions and in the advanced training of judicial personnel.

Article III. Judicial personnel seconded to the Islamic Federal Republic of the Comoros shall continue to be governed by the statutory provisions applicable to them, without prejudice to the provisions of this Agreement.

Judicial personnel seconded to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall enjoy the independence, advantages, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which members of the judicial profession of the Islamic Federal Republic of the Comoros are entitled.

The latter State shall protect judicial personnel from any threats, offensive behaviour, insults, defamation and attacks of any kind to which they may be subjected in or in connection with the performance of their functions and shall make good any damage arising therefrom.

Judicial personnel may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate, utterances in court or acts relating to their functions, unless such utterances, acts or decisions constitute a breach of the duties of their office or of honour, tact or dignity. In the event of such breach, the penalties provided for in the General Convention concerning personnel assistance provided by the Government of the French Republic to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be applied to them.

Prior to taking up their duties, they shall take an oath in the manner prescribed for members of the judicial profession of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Article IV. Judicial personnel seconded to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros may not be given a new appointment without their prior consent. Nevertheless, when the necessities of the service so require, they may be temporarily assigned to other functions with the consent of the French representation in the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Article V. Correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer for offences committed outside the performance of his duties only on the recommendation of a commission composed of two judges designated by the Minister of Justice of the Islamic Federal Republic of the Comoros and two judicial officers designated by the Government of the French Republic.

The commission so designated shall meet when convened by the Minister of Justice of the Islamic Federal Republic of the Comoros. Opinions shall be conveyed, if appropriate, to the competent public prosecutor's office. It shall elect its own chairman.

Should proceedings be instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall be entitled to the special jurisdiction provided for in the applicable legislation of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Article VI. The most senior of the highest-ranking judicial officers seconded to the Islamic Federal Republic of the Comoros shall, in accordance with the procedure laid down in the Convention concerning personnel assistance, draw up and transmit reports on the performance by the judicial personnel of their duties, in the manner and at the intervals prescribed in the regulations governing them in their original service.

DONE at Paris, on 10 November 1978 (in two original copies).

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

ANNEX TO THE CONVENTION CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC FOR THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICES OF THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS CONCERNING TEACHING PERSONNEL

Article I. The list of requirements in respect of French teaching personnel at the primary, secondary and technical levels shall be transmitted to the Government of the French Republic before 1 February each year with a view to their being seconded in good time. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros must receive the reply of the French Government before 15 April.

Article II. Such personnel shall be appointed by decision of the authorities of the Islamic Federal Republic of the Comoros for a period of two school years which may be renewed by tacit agreement, in accordance with a list of posts determined by mutual agreement.

Article III. The weekly hours of work required of the teaching personnel seconded by the Government of the French Republic for service with the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros and the mode of applying them shall be those in force under Comorian regulations for personnel of the equivalent category.

The Government of the French Republic shall be kept informed by the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros of any change in those regulations.

Article IV. Teaching personnel seconded for service with the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be granted the school holidays established by the relevant Comorian regulations. Annual leave shall, however, be no more than 75 consecutive days in the case of personnel performing administrative duties.

Article V. With a view to the normal career development of teaching personnel, the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall authorize the inspection of such personnel by educational inspectors and professional examinations for them in the manner laid down in the regulations in force in the French Republic.

The costs of such inspections shall be borne by the French Republic.

These inspections shall not replace those carried out by the Comorian authorities on all teaching staff in the Islamic Federal Republic of the Comoros.

DONE at Paris, on 10 November 1978 (in two original copies).

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

ANNEX TO THE CONVENTION CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC FOR THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICES OF THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS CONCERNING CERTAIN MILITARY PERSONNEL SECONDED TO THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS

Article I. The purpose of this annex is to determine the special measures applicable to military personnel other than those referred to in the Agreement on co-operation in military matters.

The provisions of the General Convention shall be applicable to such personnel in so far as this annex does not derogate from them.

Article II. The military personnel seconded to the Islamic Federal Republic of the Comoros to serve in posts under its authority shall have the status of detached armed forces personnel for the normal tour of duty plus embarkation leave, annual leave and outward and return travel time.

At the request of the Islamic Federal Republic of the Comoros, their period of detachment may be extended for a second tour of duty.

Article III. Military personnel detached for service under the authority of the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall retain the rights and continue to be subject to the obligations of their staff regulations, as defined by the legislation and regulations in force in the French Republic, particularly as regards promotion, performance reports, discipline, wearing of uniform, right to medical treatment and hospitalization under the military medical service, pension contributions and pension rights.

In all these matters, the military personnel shall be subordinate to the armed forces attaché of the French Embassy.

Article IV. In making appointments to posts within the framework of the General Convention, a count shall be taken of the statutory rules relating to rank so that none of the detached military personnel has under his command military personnel of higher rank or senior to him in the same rank.

Article V. Personnel of the military medical service seconded for service with the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall continue to be subject to inspection by the general officers of the armed forces medical service in so far as the obligations relating to their status as officers are concerned. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be notified in advance of the arrival of such inspection missions.

Article VI. For the purposes of the application of article X of the Convention concerning personnel assistance to personnel in the military medical service, the two Governments undertake to enforce the provisions of the French and Comorian codes of medical ethics.

DONE at Paris, on 10 November 1978 (in two original copies).

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

PROTOCOL CONCERNING CUSTOMS REGULATIONS APPLICABLE TO TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

(Article XVIII of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Islamic Federal Republic of the Comoros)

Article I. Technical assistance personnel may import their personal goods and effects free of all customs duties and indirect taxes, provided that such goods and effects are currently in use and are imported within a six-month period. They may re-export them on the same duty-free and tax-exempt basis upon their final departure.

Article II. They may import or purchase locally, on the same duty-free basis and under the same exemption from indirect taxes, the following new equipment:

—An air conditioner,

—A radio.

Article III. They shall be authorized to import, under the regulations for temporary entry, one vehicle per household for personal use under the conditions required by the customs legislation in force in the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Article IV. Sale of the appliances and the vehicle mentioned in articles II and III above to persons other than technical assistant personnel shall incur the statutory duties and taxes.

Article V. The provisions of this Protocol shall enter into force under the same conditions as the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

DONE at Paris, on 10 November 1978 (in two original copies).

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

SPECIAL PROTOCOL CONCERNING THE TAX RÉGIME FOR TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

(Article XVIII of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Islamic Federal Republic of the Comoros)

Article I. Technical assistance personnel seconded by the Government of the French Republic for service with the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be liable for general income tax as it is currently defined by Comorian legislation. Amendments to the provisions of the preceding paragraph may be made by exchanges of letters between the two Governments in the event of a change in the Comorian legislation in force on the date of signature of this Protocol. If new taxes are created by the Comorian Government, the exchange of letters shall also specify those taxes for which technical assistance personnel may be liable.

Article II. With respect to the general income tax, the taxable gross amount earned by each official during the previous calendar year shall be reported to the Comorian Government by the French Government before 28 February of the following year. The personnel concerned shall have one month from that date to submit their declaration of income to the Comorian tax authorities.

Article III. After exclusion of all family benefits and deduction of the mandatory withholdings or payments required of the individual concerned in respect of retirement or social security benefits, this taxable gross amount shall consist of:

—The gross annual base remuneration according to grade earned by the official during the period of actual stay in the Comoros;

—All remuneration for the leave period.

Article IV. As an exception to Comorian ordinary tax law, the base deduction for each dependent child shall be increased to 250,000 CFA francs for the first child, plus 50,000 CFA francs for each additional child.

The provisions of the preceding paragraph may be re-examined by mutual agreement in the event of any amendments to the Comorian tax law in force on the date of signature of this Agreement.

Article V. The provisions of this Protocol shall enter into force under the same conditions as the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

DONE at Paris, on 10 November 1978 (in two original copies).

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

No. 21778

—

**FRANCE
and
COMOROS**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Paris on
10 November 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
COMORES**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 10 no-
vembre 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Président de la République fédérale islamique des Comores d'une part,
Le Président de la République française d'autre part,

Désireux de développer et renforcer les liens d'amitié entre leurs deux pays et la coopération entre la République fédérale islamique des Comores et la République française dans les domaines politique, militaire, économique, monétaire, culturel, social et technique, sur la base de l'égalité, du respect mutuel de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et de la sauvegarde de leurs intérêts réciproques;

Soucieux de mettre en œuvre les buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies tendant à promouvoir la coopération internationale et les relations amicales entre les nations;

Convaincus que la coopération entre la République fédérale islamique des Comores et la République française contribue à la diminution des tensions internationales et constitue un facteur de paix;

Désireux de consolider l'entente et la compréhension mutuelle entre le peuple de la République fédérale islamique des Comores et le peuple de la République française,

Ont décidé de conclure le présent traité.

Le Président de la République fédérale islamique des Comores a désigné à cet effet comme plénipotentiaire M. Ali Mroudjae, Ministre des Affaires étrangères, de la Coopération et du Commerce extérieur, lequel a remis ses pouvoirs reconnus en bonne et due forme.

Le Président de la République française a désigné à cet effet comme plénipotentiaire M. Robert Galley, Ministre de la Coopération, lequel a remis ses pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme.

Article I. Les Hautes Parties contractantes décident de fonder les relations de leurs deux pays sur l'égalité, le respect mutuel et la paix.

Article II. Les Hautes Parties contractantes proclament leur ferme volonté de préserver et raffermir les liens de coopération et d'amitié existant entre leurs deux pays, d'œuvrer au renforcement de la paix et de la sécurité, de favoriser toute coopération internationale visant à promouvoir la paix et le progrès culturel, économique et social.

Article III. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se concerter sur les problèmes d'intérêt commun et à favoriser le développement économique de leurs deux pays et décident de s'accorder mutuellement toute l'aide possible en vue de la réalisation des objectifs qu'elles se sont fixés.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 10 novembre 1978 par la signature, et à titre définitif le 2 février 1983, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 juillet 1981 et 2 février 1983) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VI.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à développer et renforcer la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de la culture, des sciences, de la technique et de l'éducation.

Article V. Les Haute Parties contractantes favoriseront la coopération entre les différents organismes nationaux publics et privés, entre les institutions économiques, sociales et culturelles des deux pays et encourageront les échanges d'expériences et d'informations dans les domaines où elles le jugeraient, d'un commun accord, utile.

Article VI. Le présent traité est appliqué provisoirement dès sa signature. Il entrera en vigueur à la date de la dernière notification de l'accomplissement, par chacune des Hautes Parties contractantes, des procédures constitutionnelles requises.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour la République française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour la République fédérale islamique
des Comores :

ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères, de
la Coopération et du Commerce
extérieur

[Signé]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS AND THE
FRENCH REPUBLIC

The President of the Islamic Federal Republic of the Comoros, on the one hand,

The President of the French Republic, on the other hand,

Desiring to develop and strengthen the friendly relations between their two countries, and the co-operation between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the French Republic in the political, military, economic, financial, cultural, social and technical fields, on the basis of equality, mutual respect for national sovereignty and territorial integrity, non-intervention in the internal affairs of each State and protection of their mutual interests;

Anxious to fulfil the purposes and principles of the Charter of the United Nations for the promotion of international co-operation and friendly relations among nations;

Convinced that co-operation between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the French Republic contributes to the lessening of international tensions and is a factor for peace;

Desiring to strengthen mutual understanding between the people of the Islamic Federal Republic of the Comoros and the people of the French Republic,

Have decided to conclude this Treaty.

The President of the Islamic Federal Republic of the Comoros has appointed for this purpose his plenipotentiary Mr. Ali Mroudjae, Minister for Foreign Affairs, Co-operation and Foreign Trade, who has presented his powers, found in good and due form.

The President of the French Republic has appointed for this purpose his plenipotentiary Mr. Robert Galley, Minister of Co-operation, who has presented his full powers, found in good and due form.

Article I. The High Contracting Parties decide to base the relations of their two countries on equality, mutual respect and peace.

Article II. The High Contracting Parties proclaim their firm intention of maintaining and strengthening the ties of co-operation and friendship existing between their two countries, to work towards the strengthening of peace and security, and to promote all forms of international co-operation aimed at fostering peace and cultural, economic and social progress.

Article III. The High Contracting Parties undertake to consult each other on problems of common interest and to promote the economic development of

¹ Came into force provisionally on 10 November 1978 by signature, and definitively on 2 February 1983, the date of the last of the notifications (effected on 24 July 1981 and 2 February 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VI.

their two countries, and decide to offer each other every possible assistance in order to achieve their declared objectives.

Article IV. The High Contracting Parties undertake to develop and strengthen co-operation between their two countries in the fields of culture, science, technology and education.

Article V. The High Contracting Parties shall promote co-operation between their respective public and private national bodies, and between the economic, social and cultural institutions of the two countries and shall encourage exchanges of experience and information in such areas as they may deem useful by mutual agreement.

Article VI. This Treaty shall be implemented provisionally from the date of its signature. It shall enter into force on the date of the last notification of the completion, by each of the High Contracting Parties, of the required constitutional procedures.

DONE at Paris on 10 November 1978 (in two original copies).

For the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

For the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

No. 21779

—

**FRANCE
and
COMOROS**

**Agreement of co-operation in defence matters. Signed at
Paris on 10 November 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
COMORES**

**Accord de coopération en matière de défense. Signé à Paris
le 10 novembre 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
ISLAMIQUE DES COMORES ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores d'une part,

Le Gouvernement de la République française d'autre part,

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays;

Conscients des responsabilités qui leur incombent en ce qui concerne le maintien de la paix, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;

Considérant que, si la défense tant intérieure qu'extérieure des Comores dépend de la seule République fédérale islamique des Comores, celle-ci peut faire appel au concours de la République française pour assurer sa défense extérieure;

Désireux de déterminer les modalités de leur coopération en matière de défense, sur la base de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores peuvent se prêter mutuellement aide et assistance en cas d'agression extérieure dans l'exercice du droit de légitime défense reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies.

Les problèmes généraux de défense sont traités au niveau des Chefs d'Etat et de gouvernement des deux pays.

Les deux parties contractantes se consulteront chaque fois que nécessaire sur les modalités de cette coopération.

Article II. Le Gouvernement de la République française, dans la limite de ses possibilités, apportera au Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores son concours technique pour la formation, l'organisation et l'équipement des forces comoriennes ainsi que pour la formation de stagiaires militaires comoriens dans les écoles et centres d'instruction militaire en France.

Les conditions du concours militaire technique ainsi apporté et de l'admission de stagiaires comoriens en France donneront lieu entre les deux gouvernements à l'établissement de conventions particulières, étant entendu que les personnels militaires français mis à la disposition du Gouvernement comorien ne pourront pas prendre part à l'exécution d'opérations de guerre ni de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité.

Article III. La République fédérale islamique des Comores, compte tenu de ses rapports amicaux avec la République française et en échange de l'aide

¹ Entré en vigueur le 2 février 1983, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 juillet 1981 et 2 février 1983) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article IV.

que celle-ci lui apporte, s'engage à accorder en retour à la République française les facilités qui lui seraient nécessaires, notamment en matière de survols, de transits et d'escales.

Le nombre et la nature de ces facilités seront définis par convention particulière.

Article IV. Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des parties contractantes après un préavis d'un an.

Chacune des parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Paris, le 10 novembre 1978 (en double exemplaire original).

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
Monsieur ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

Monsieur ALI MROUDJAE
Ministre des Affaires étrangères, de
la Coopération et du Commerce
extérieur

[Signé]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ OF CO-OPERATION IN DEFENCE MATTERS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC FEDERAL
REPUBLIC OF THE COMOROS AND THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, on the one hand,

The Government of the French Republic, on the other hand,

Considering the ties of friendship between the two countries,

Aware of their responsibilities for the maintenance of peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations,

Considering that, although the defence, both internal and external, of the Comoros is the responsibility of the Islamic Federal Republic of the Comoros alone, the latter may call upon the French Republic for help in its external defence,

Desiring to determine the modalities of their co-operation in defence matters, on the basis of equality and mutual respect and interest,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall extend to each other aid and assistance in the case of external aggression, in exercise of the right of self-defence set forth in Article 51 of the Charter of the United Nations.

General defence matters shall be dealt with at the level of the Heads of State and Government of the two countries.

The two Contracting Parties shall consult each other as necessary on the modalities of this co-operation.

Article II. The Government of the French Republic, within the limit of its possibilities, shall provide the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros with technical assistance for the training, organization and equipment of Comorian forces and for the training of Comorian military personnel in French schools and military educational establishments.

The conditions governing the technical military assistance thus provided and the admission of Comorian trainees into France shall be subject to specific agreements to be concluded by the two Governments, on the understanding that French military personnel seconded to the Comorian Government shall not take part in combat operations or operations aimed at maintaining or restoring public order or the rule of law.

Article III. The Islamic Federal Republic of the Comoros, in the light of its friendly relations with the French Republic and in exchange for the assistance extended to it by the latter, undertakes in return to provide the French Republic

¹ Came into force on 2 February 1983 the date of the last of the notifications (effected on 24 July 1981 and 2 February 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article IV.

with the facilities that prove necessary, in particular with regard to overflights, transits and stopovers.

The number and nature of these facilities shall be defined by specific agreements.

Article IV. Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the required constitutional procedures for the entry into force of this Agreement which shall take effect on the date of the last such notification.

It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties with an advance notice of one year.

Each Contracting Party may at any time request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the initiation of negotiations for that purpose.

DONE at Paris on 10 November 1978 (in two original copies).

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and Foreign Trade

No. 21780

—

**FRANCE
and
COMOROS**

Convention concerning facilities granted to the French Republic by the Islamic Federal Republic of the Comoros. Signed at Moroni on 4 August 1979

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
COMORES**

Convention relative aux facilités accordées à la République française par la République fédérale islamique des Comores. Signée à Moroni le 4 août 1979

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 30 mars 1983.

CONVENTION¹ RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES À LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES

Le Gouvernement de la République française d'une part,
Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores d'autre part,

Dans le cadre des dispositions générales prévues par l'article 3 de l'Accord de coopération en matière de défense conclu entre les deux pays²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores autorise le survol, le transit et l'escale sur son territoire et dans ses eaux territoriales pour les personnels et matériel des Forces armées françaises.

Article deux. Le survol de l'espace aérien comorien par des aéronefs militaires français et les escales de ces appareils sont soumis à autorisation préalable cas par cas. Toutefois, les liaisons régulières ou périodiques font l'objet d'autorisation annuelles et renouvelables.

Article trois. En matière d'escale et de transit terrestre aérien et maritime, l'autorisation est accordée sur la demande du Gouvernement français comportant, entre autres indications, l'origine et la nature, la destination, l'itinéraire dans le pays de transit du personnel et du matériel militaire français.

Elle n'est valable que pour une seule opération. Toutefois, lorsqu'il s'agit de liaisons régulières ou périodiques, elle peut être délivrée pour une durée d'un an renouvelable et couvrir plusieurs opérations de transit échelonnées dans le temps. Dans ce cas, la demande du Gouvernement français doit être accompagnée d'un plan de transit portant sur toutes ces opérations.

Article quatre. Le Gouvernement comorien s'engage à apporter le concours de ses services pour faciliter les opérations de transit et d'achat sur son territoire au profit des Forces armées françaises.

Le Gouvernement comorien autorise la venue d'équipes de dépannage.

Article cinq. La présente Convention est soumise à la même procédure d'entrée en vigueur, de modification et de dénonciation que l'Accord de coopération en matière de défense entre les deux pays.

Moroni, le 4 août 1979

L'Ambassadeur de France,

[Signé]

CLAUDE COPIN

Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération,

[Signé]

ALI MROUDJAE

¹ Entrée en vigueur le 2 février 1983, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 juillet 1981 et 2 février 1983) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 1V de l'Accord de coopération en matière de défense signé le 10 novembre 1978 (voir note 2 ci-dessous).

² Voir p. 269 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING FACILITIES GRANTED TO THE
FRENCH REPUBLIC BY THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC
OF THE COMOROS

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, on the other hand,

Acting within the framework of the general provisions stipulated in article 3 of the Agreement of co-operation in defence matters concluded between the two countries,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall authorize the overflight, transit and stopover in its territory and its territorial waters of personnel and equipment of the French armed forces.

Article 2. Flights over Comorian airspace by French military aircraft and the stopover points of these aircraft shall be subject to prior authorization on a case by case basis, but regular or periodical connecting flights shall be covered by annual and renewable authorizations.

Article 3. In respect of land, air and sea stopovers and transit, authorization shall be granted at the request of the French Government, which must include information on the origin, nature, destination and itinerary in the transit country of the French military personnel and equipment.

The authorization shall be valid only for a single operation but, where regular or periodical connections are involved, it may be issued for a one-year period, subject to renewal, and cover several transit operations occurring over a period of time. In this case, the request of the French Government must be accompanied by a transit plan covering all these operations.

Article 4. The Comorian Government undertakes to make its services available to facilitate transit and purchase operations in its territory for the benefit of the French armed forces.

The Comorian Government shall authorize the dispatch of repair crews.

Article 5. This Convention shall be subject to the same procedure for entry into force, amendment and termination as the Agreement of co-operation in defence matters between the Parties.

Moroni, 4 August 1979

[Signed]

CLAUDE COPIN
Ambassador of France

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

¹ Came into force on 2 February 1983, the date of the last of the notifications (effected on 24 July 1981 and 2 February 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article IV of the Agreement of co-operation in defence matters signed on 10 November 1978 (see note 2 below).

² See p. 269 of this volume.

No. 21781

**FRANCE
and
COMOROS**

**Monetary Co-operation Agreement (with Statutes of the
Central Bank of the Comoros and Operations Account
Convention). Signed at Paris and Moroni on 23 No-
vember 1979**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

**FRANCE
et
COMORES**

**Accord de coopération monétaire (avec Statuts de la Banque
centrale des Comores et Convention de compte d'opé-
rations). Signé à Paris et Moroni le 23 novembre 1979**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION MONÉTAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES

Entre

Le Ministre de l'Economie de la République française, agissant au nom du Gouvernement français, d'une part,

Et le Ministre des Finances, de l'Economie et du Plan de la République fédérale islamique des Comores, agissant au nom du Gouvernement comorien, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article 1^{er}. La République fédérale islamique des Comores et la République française décident d'établir une coopération monétaire dans le cadre organique défini ci-après.

Article 2. Cette coopération est fondée sur la garantie illimitée donnée par la France à la monnaie émise par la Banque centrale des Comores et sur le dépôt auprès du Trésor français des réserves de change des Comores dans des conditions précisées par la Convention de compte d'opérations prévue à l'article 6 du présent accord.

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS ORGANIQUES

Article 3. L'organe chargé de la mise en œuvre de la coopération monétaire est la Banque centrale des Comores, dont les statuts sont annexés au présent accord.

Article 4. La Banque centrale des Comores est un établissement public comorien à la gestion et au contrôle duquel participe la France en contrepartie de la garantie qu'elle apporte à la monnaie émise par cette Banque.

La Banque centrale des Comores assume à l'égard des tiers les droits et obligations attachés au service de l'émission monétaire antérieurement assumés par l'Institut d'émission des Comores auquel elle se substitue.

Article 5. La République française cède, à titre gratuit, à la République fédérale islamique des Comores, la dotation de 250 millions de francs CFA ayant constitué le capital initial de l'Institut d'émission des Comores. Cette dotation est affectée au capital de la Banque centrale des Comores.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA MONNAIE

Article 6. La monnaie émise par la Banque centrale des Comores est le franc comorien dont la convertibilité avec le franc français est illimitée.

A cet effet, une Convention, jointe au présent accord, relative à un compte d'opérations ouvert dans les écritures du Trésor français, est signée entre le Ministre de l'Economie de la République française et le Ministre des Finances, de l'Economie et du Plan de la République fédérale islamique des Comores.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 juillet et 28 septembre 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

Article 7. Les transferts de fonds entre les deux pays sont libres.

Article 8. Le franc comorien est défini par rapport au franc français, sur la base de 1 franc comorien pour 0,02 franc français. Cette définition et cette parité ne pourront être modifiées que par accord des parties.

Dans toute la mesure possible, toute modification de la parité entre le franc français et les autres monnaies fera l'objet, à l'initiative du Gouvernement français, d'une consultation entre la République française et la République fédérale islamique des Comores.

La République française associera la République fédérale islamique des Comores à la préparation des négociations pouvant conduire à la modification du système monétaire international.

Article 9. Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores s'engage à harmoniser sa législation et sa réglementation monétaire, bancaire et des changes avec celle de la République française.

Cette harmonisation vise notamment :

- La répression de la falsification des signes monétaires et de l'usage des signes falsifiés;
- La législation du chèque et des effets de commerce;
- Le régime des changes;
- L'exercice de la profession bancaire et des activités s'y attachant;
- L'organisation de la distribution et du contrôle du crédit.

Article 10. Les deux gouvernements prendront toutes dispositions utiles pour transférer le service de l'émission monétaire de l'Institut d'émission des Comores à la Banque centrale des Comores.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Toutefois, il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements, la dénonciation prenant effet de la date de sa notification à l'autre partie.

La dénonciation de l'accord emporte, de droit et concurremment, la suspension de la Convention de compte d'opérations prévue à l'article 6 ci-dessus.

La négociation des arrangements nécessaires sera entreprise immédiatement entre les deux parties, à la diligence de l'une quelconque d'entre elles.

Article 12. Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord.

Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications.

FAIT à Paris et Moroni, le 23 novembre 1979, en deux exemplaires.

Le Ministre de l'Economie
de la République française,

[Signé]

RENÉ MONORY

Le Ministre des Finances, de l'Economie
et du Plan de la République fédérale
islamique des Comores,

[Signé]

SAID KAFE

BANQUE CENTRALE DES COMORES

STATUTS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. La Banque centrale des Comores, ci-après désignée « la Banque », est un établissement public comorien doté de la personnalité civile et de l'autonomie financière. Ses opérations, limitativement énumérées par les présents statuts, se rapportent au territoire de la République fédérale islamique des Comores, dénommée ci-après « la République ». Elles sont exécutées et comptabilisées suivant les règles et les usages commerciaux et bancaires.

Article 2. Le siège social de la Banque est fixé à Moroni. La Banque peut créer des succursales sur le territoire de la République. Elle peut avoir des correspondants ou des représentants tant dans la République qu'à l'étranger.

Article 3. La Banque dispose d'une dotation qui constitue son capital dont le montant est fixé à 300 millions de francs comoriens.

Ce capital peut être augmenté sur délibération du Conseil d'administration.

Article 4. Dans le cadre de la politique économique définie par le Gouvernement de la République, la Banque a pour mission générale de formuler la politique monétaire et du crédit, d'exercer la surveillance et le contrôle des activités bancaires et de veiller à l'application de la réglementation des changes.

TITRE II. OPÉRATIONS

Section 1. EMISSION DES SIGNES MONÉTAIRES

Article 5. La Banque a le privilège exclusif d'émettre les signes monétaires, billets et monnaies métalliques ayant cours légal et pouvoir libératoire sur le territoire de la République.

Article 6. Le Conseil d'administration décide de la création et de l'émission des billets et des pièces métalliques, de leur retrait et de leur annulation. Il détermine la valeur faciale et le type des coupures et des pièces ainsi que les signatures dont les billets doivent être revêtus.

Article 7. Les billets et les pièces métalliques ont pouvoir libératoire pour l'extinction de toute dette publique et privée dans le cadre des lois en vigueur.

Article 8. La falsification et la reproduction des billets et des pièces émis par la Banque, l'usage, la vente, le colportage et la distribution des billets et des pièces falsifiés ou reproduits sont punis conformément aux dispositions pénales en vigueur.

Section 2. OPÉRATIONS GÉNÉRATRICES DE L'ÉMISSION

Article 9. La Banque exécute les transferts de fonds entre la République et les pays étrangers en application des conventions en vigueur.

Article 10. La Banque peut acheter et vendre de l'or et des devises étrangères.

Article 11. La Banque peut escompter ou prendre en pension aux banques installées sur le territoire de la République des effets commerciaux revêtus au moins de deux signatures de personnes notoirement solvables, dont celle d'une banque. L'échéance de ces effets ne peut excéder six mois.

La Banque peut également escompter dans les mêmes conditions des effets documentaires sur l'extérieur accompagnés des justifications habituelles.

Elle peut subordonner l'admission des effets à l'escompte ou en pension à la constitution de garanties.

Article 12. La Banque peut escompter ou prendre en pension, pour une durée de six mois au maximum et dans les conditions fixées par le Conseil d'administration, des effets mobilisant des crédits de trésorerie qui lui sont présentés par les banques installées sur le territoire de la République.

Article 13. La Banque peut consentir aux banques des avances garanties par des titres agréés par elle ou par des dépôts d'or ou de devises étrangères.

L'emprunteur souscrit envers la Banque l'engagement de rembourser, dans un délai qui ne peut excéder six mois, le montant des avances qui lui ont été consenties et de couvrir la Banque des sommes correspondant à la dépréciation qui affecte la valeur de la garantie toutes les fois que celle-ci atteint 10%. Faute pour l'emprunteur de satisfaire à cet engagement, le montant des avances devient de plein droit exigible.

Le Conseil d'administration établit la liste des valeurs mobilières, matières d'or ou devises étrangères admises en garantie ainsi que la quotité des avances à consentir sur chacune d'elles.

Article 14. La Banque peut consentir aux banques des avances sur les effets publics créés ou garantis par la République à concurrence des quotités autorisées par le Conseil d'administration et dans la limite de 10% de leurs dépôts.

Article 15. La Banque peut escompter les traites et les obligations souscrites à l'ordre du Trésor et ayant moins de quatre mois à courir sous condition de solvabilité et d'une caution bancaire.

Article 16. La Banque peut consentir à la République, à un taux fixé par le Conseil d'administration, des découverts en compte courant dont la durée ne peut excéder 240 jours consécutifs ou non au cours d'une année de calendrier.

Toutefois, sur demande motivée de la République, l'utilisation des découverts peut être prorogée jusqu'au premier jour ouvrable de l'année suivante par décision du Conseil d'administration.

Article 17. Le total des opérations visées aux articles 14, 15 et 16 des présents statuts ne peut pas dépasser 15% de la moyenne annuelle des recettes ordinaires de la République effectivement recouvrées au cours des trois exercices budgétaires précédents.

Article 18. La Banque peut escompter aux banques des effets représentatifs de crédits à moyen terme d'une durée maximale de sept ans. Ces effets doivent être garantis par deux ou plusieurs signatures de personnes notoirement solvables, dont celle d'une banque.

Pour être mobilisables auprès de la Banque, les crédits à moyen terme doivent :

- Avoir pour objet le développement de moyens de production ou la construction d'immeubles,
- Avoir reçu l'accord préalable de la Banque qui peut subordonner celui-ci à la constitution de garanties dont elle détermine la nature.

Le montant total des crédits à moyen terme qui peuvent être admis au réescompte est fixé par le Conseil d'administration.

Article 19. Le Conseil d'administration autorise les opérations d'escompte ou d'avances et fixe les taux qui leur sont applicables.

Il peut déléguer certaines de ces fonctions au Directeur général.

Article 20. Sont considérées comme banques pour l'application des présents statuts, les établissements publics, semi-publics ou privés habilités à faire des opérations de crédit, tels qu'ils sont définis par la législation et la réglementation de la profession bancaire.

Section 3. AUTRES OPÉRATIONS

Article 21. La Banque peut recevoir des banques et du Trésor ainsi que de tous organismes à caractère public ou semi-public des fonds en comptes courants. Elle paie les dispositions sur ces comptes jusqu'à concurrence du montant des soldes disponibles.

Article 22. La Banque peut demander cession à son profit des disponibilités extérieures en francs français ou autres devises étrangères détenues par tous organismes publics ou privés ressortissant de la République.

Article 23. La Banque assure la centralisation des risques bancaires à partir des déclarations qui lui sont fournies par les banques.

Elle assure également la centralisation et la publication auprès des banques et des comptables publics des renseignements relatifs aux chèques et aux effets impayés.

Article 24. La Banque peut créer des chambres de compensation sur les places où elle le juge nécessaire. Elle fixe les conditions de leur fonctionnement.

Article 25. La Banque n'est autorisée à prendre de participations, sous réserve de l'accord préalable du Conseil d'administration, que sur ses fonds propres disponibles et seulement au capital d'organismes ou d'entreprises présentant un caractère d'intérêt général pour la République.

Article 26. La Banque est consultée sur tout projet d'ordre législatif et réglementaire intéressant la monnaie et le crédit et concernant notamment :

- L'exercice de la profession bancaire et des activités s'y rattachant,
- L'organisation de la distribution et du contrôle du crédit,
- La réglementation des chèques et des autres effets de commerce,
- La répression de la falsification des signes monétaires et de l'usage des signes falsifiés.

Elle est chargée de l'application des dispositions arrêtées à ce titre.

La Banque peut donner son avis au Gouvernement sur toutes questions de son ressort lorsqu'elle le juge opportun. Le Gouvernement peut à son tour requérir l'avis de la Banque sur toute mesure, situation ou opération particulière, sur la situation de la monnaie et du crédit ainsi que sur l'état de l'économie en général dans la République.

Article 27. Dans le cadre de sa politique monétaire, la Banque peut prescrire aux banques de maintenir à leurs comptes dans ses livres un solde créditeur correspondant à un pourcentage des dépôts reçus par elles ou des crédits qu'elles ont accordés.

Article 28. La Banque peut acquérir, vendre ou échanger des immeubles pour les besoins de ses services. Les dépenses correspondantes ne peuvent être engagées que sur ses fonds propres et sont subordonnées à l'autorisation du Conseil d'administration.

Section 4. CONCOURS APPORTÉ AU GOUVERNEMENT

Article 29. La Banque tient le compte du Trésor.

Elle procède, sans frais :

- A l'encaissement des sommes versées sur ce compte,
- Au recouvrement des effets et des chèques sur place établis à l'ordre du Trésor,
- Au paiement des chèques et des virements émis par les comptables publics sur le compte du Trésor.

Le compte ouvert au Trésor ne peut présenter de solde débiteur sauf en application des dispositions de l'article 16 des présents statuts.

Article 30. A la demande du Gouvernement, la Banque assure gratuitement :

- La garde des valeurs appartenant au Trésor,
- L'émission ou le placement de bons à court terme auprès des organismes ayant un compte dans ses livres,
- Le paiement des coupons et le remboursement des valeurs du Trésor qui seront présentés à ses guichets par ces mêmes organismes.

Elle prête son concours à l'exécution, hors de sa zone d'émission, des opérations financières du Gouvernement.

Article 31. La Banque prête, à sa demande, son concours au Gouvernement pour la gestion de la dette publique, la négociation des emprunts extérieurs et l'étude des conditions d'émission et de remboursement des emprunts intérieurs.

Article 32. La Banque assiste le Gouvernement, à sa demande, dans ses relations avec les institutions financières étrangères ou internationales et dans les négociations qu'il entreprend en vue de la conclusion d'accords financiers.

Elle peut être chargée de l'exécution de ces accords dans les conditions fixées par conventions à approuver par le Conseil d'administration.

En tout état de cause, elle est tenue informée des accords financiers et commerciaux conclus et de leur exécution.

Article 33. La Banque reçoit communication des prévisions de recettes et de dépenses de la République en francs français et en autres devises. Elle peut prêter son concours au Gouvernement en vue de l'établissement de ces prévisions.

Elle établit la balance des paiements de la République. A cet effet, elle est habilitée à demander à tous les organismes publics, parapublics et privés la documentation et les renseignements statistiques qui lui sont nécessaires.

TITRE III. ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Article 34. La Banque est administrée par un Conseil d'administration composé de quatre membres désignés par le Gouvernement de la République et de quatre membres désignés par le Gouvernement français.

Le Président du Conseil d'administration est choisi par le Conseil en son sein, sur proposition du Gouvernement de la République.

Article 35. Les membres du Conseil d'administration doivent jouir dans leur statut respectif de leurs droits civils et politiques et n'avoir subi aucune peine afflictive ou infamante.

Ils ne peuvent être choisis parmi les administrateurs, les directeurs ou agents de banque susceptibles de recourir au concours de la Banque.

Ils sont désignés pour une durée de quatre ans; leur mandat est renouvelable. Toutefois, leurs fonctions peuvent prendre fin par suite de démission ou sur notification adressée à la Banque par l'autorité qui les a nommés.

Chacun des membres du Conseil a un suppléant désigné dans les mêmes conditions que le titulaire et qui siège en son absence.

Le mandat de membre du Conseil est incompatible avec tout mandat législatif et toute fonction gouvernementale.

Le mandat des membres du Conseil d'administration est gratuit; toutefois, les frais de voyage et de séjour imposés par leurs fonctions leur seront remboursés dans les conditions fixées par le Conseil d'administration.

Article 36. Le Conseil d'administration se réunit deux fois par an et aussi souvent qu'il est nécessaire à la demande de la moitié de ses membres et sur convocation de son

Président; le projet d'ordre du jour doit être communiqué aux administrateurs dix jours au moins avant chaque réunion.

Article 37. Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration des affaires de la Banque. Il a notamment pour mission de veiller à ce que le rapport du montant moyen de ses avoirs extérieurs sur le montant moyen de ses engagements à vue ne soit pas inférieur à 40%. Dans le cas où ce rapport serait inférieur à ce taux pendant quatre-vingt-dix jours consécutifs, le Président du Conseil d'administration convoquerait immédiatement le Conseil aux fins d'examiner la situation et de prendre toutes décisions appropriées, notamment d'examiner l'opportunité d'un relèvement du taux d'escompte de la Banque et, en tant que de besoin, d'une réduction des plafonds de réescompte, d'avances et autres facilités consenties en application des présents statuts.

Article 38. Le Conseil d'administration délibère valablement lorsque au moins six de ses membres sont présents ou représentés.

Les membres absents peuvent se faire représenter aux délibérations du Conseil par leur suppléant ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par un de leurs collègues. En aucun cas, cette faculté ne peut donner aux administrateurs plus d'une voix en sus de la leur.

Chaque pouvoir délégué par un membre du Conseil d'administration à l'un de ses collègues n'est valable que pour une réunion déterminée.

Les délibérations doivent être adoptées par cinq au moins des membres présents ou représentés.

Article 39. Le Président du Conseil d'administration arrête l'ordre du jour des réunions du Conseil, convoque celui-ci, préside ses délibérations et suit l'exécution de ses décisions.

Il veille à l'application des conventions relatives à la Banque et de ses statuts.

Il signe les traités et les conventions approuvées par le Conseil.

Article 40. Le Directeur général est nommé par le Conseil d'administration sur proposition du Gouvernement de la République.

Article 41. Le Directeur général siège avec voix consultative au Conseil d'administration et présente à celui-ci les affaires soumises à sa décision.

Sous le contrôle du Conseil d'administration, il représente la Banque à l'égard des tiers, il exerce toute action judiciaire et il prend toute mesure d'exécution ou conservatoire qu'il juge utile.

Il organise et dirige les services de la Banque, recrute, nomme et révoque le personnel conformément à la législation du travail.

Le Directeur général peut déléguer ses pouvoirs.

Article 42. Le Directeur général est assisté d'un Directeur général adjoint nommé par le Conseil d'administration sur proposition du Gouvernement français.

Article 43. Les directeurs et les agents de la Banque doivent jouir dans leur statut respectif de leurs droits civils et politiques et n'avoir subi aucune peine afflictive ou infamante. Ils ne peuvent faire aucun commerce ni prendre d'intérêts dans une entreprise; aucun effet ou engagement revêtu de leur signature ne peut être admis au réescompte. Ils sont astreints au secret professionnel sous peine des sanctions prévues par la loi.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 44. La Banque est exonérée de tous impôts, prélèvements et taxes diverses.

Le Gouvernement de la République est garant de la sécurité des établissements de la Banque et de ses transferts de fonds ou valeurs.

Article 45. Le contrôle des opérations de la Banque est assuré par deux censeurs dont l'un est désigné par le Gouvernement de la République et l'autre par le Gouvernement français. Les censeurs assistent aux séances du Conseil d'administration mais n'ont pas voix délibérative. Ils présentent annuellement un rapport au Conseil d'administration.

Article 46. La Banque établit chaque mois la situation de ses comptes qui est communiquée au Gouvernement de la République et au Gouvernement français et publiée au *Journal officiel* de chacun des deux États.

Article 47. Les comptes de la Banque sont arrêtés et balancés le 31 décembre de chaque année et sont soumis à l'appréciation des censeurs avant d'être présentés à l'approbation du Conseil d'administration.

Article 48. Les produits nets, déduction faite de toutes charges, amortissements et provisions, constituent les bénéfices.

Sur ces bénéfices, il est prélevé 50% au profit du Fonds général de réserve tant que le montant de ce Fonds n'atteint pas le montant du capital.

Lorsque le montant du Fonds général de réserve atteint le montant du capital, une dotation de 20% seulement des bénéfices lui est affectée.

Dans le cas où un exercice se solderait par une perte, celle-ci serait amortie par imputation sur le Fonds général de réserves. Si le solde de ce Fonds ne permettait pas d'amortir intégralement la perte, le reliquat serait pris en charge par la République.

Article 49. Après constitution de toutes provisions ou réserves générales, facultatives ou spéciales, le solde des bénéfices de la Banque ainsi que la contre valeur des billets et des pièces adirés sont versés à la République.

Article 50. Dans les six mois qui suivent la clôture de l'exercice, le Directeur général présente au Conseil d'administration un rapport d'activité qui est ensuite adressé au Gouvernement de la République et au Gouvernement français.

Article 51. Le Conseil d'administration peut proposer des modifications aux statuts de la Banque. Ces modifications entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles requises pour l'entrée en vigueur des présents statuts.

CONVENTION DE COMPTE D'OPÉRATIONS

Entre,

D'une part, le Ministre de l'Economie de la République française, agissant au nom du Gouvernement français,

D'autre part, le Ministre des Finances, de l'Economie et du Plan de la République fédérale islamique des Comores, agissant au nom du Gouvernement comorien,

La Banque centrale des Comores, représentée par le Président de son Conseil d'administration, étant chargée de l'exécution de la présente Convention,

Il a été convenu ce qui suit :

Article 1^{er}. Conformément à l'article 6 de l'Accord de coopération monétaire entre la République fédérale islamique des Comores et la République française du 23 novembre 1979, il est ouvert dans les écritures de l'Agence comptable centrale du Trésor français à Paris, au nom de la Banque centrale des Comores (ci-après dénommée « la Banque centrale »), un compte courant intitulé « compte d'opérations ».

A l'expiration de la présente Convention :

— Le solde débiteur du compte d'opérations ne sera exigible que sur le territoire de la République fédérale islamique des Comores et sera réglé en francs comoriens,

— Le solde créditeur ne sera exigible que sur le territoire de la République française et sera réglé en francs français.

Article 2. Le compte d'opérations sera débité ou crédité, suivant le cas, du montant des transferts provoqués par le nivellement ou l'approvisionnement du compte courant ordinaire du Trésor français ouvert dans les écritures de la Banque centrale et géré conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention.

Article 3. La Banque centrale versera au compte d'opérations les disponibilités qu'elle pourra se constituer en dehors de sa zone d'émission, exception faite des sommes nécessaires à sa trésorerie courante.

Elle pourra cependant prélever sur ses disponibilités les sommes nécessaires à l'exécution des obligations contractées par la République fédérale islamique des Comores envers le Fonds monétaire international, obligations qu'elle assume dans les conditions fixées par convention conclue avec la République fédérale islamique des Comores après accord du Conseil d'administration de la Banque centrale.

Les avoirs qui figureront au bilan de la Banque centrale au titre de la tranche de réserve du quota de souscription au Fonds monétaire international seront productifs d'intérêts. Ces intérêts seront versés par la République fédérale islamique des Comores à due concurrence du montant des intérêts que la Banque centrale aurait perçus si les sommes correspondantes étaient restées en dépôt au compte d'opération.

Article 4. La Banque centrale tiendra une situation :

- Des disponibilités extérieures du Trésor, des établissements, entreprises et collectivités publiques de la République fédérale islamique des Comores,
- De la part des disponibilités extérieures correspondant à leur activité en République fédérale islamique des Comores, des banques et établissements de crédit qui y sont établis.

En cas d'épuisement des disponibilités du compte d'opérations, la Banque centrale demandera cession à son profit, contre francs comoriens, des disponibilités extérieures, en francs français ou autres devises, détenues par tous organismes publics ou privés ressortissants de la République fédérale islamique des Comores.

En proportion des besoins prévisibles, elle pourra limiter cet appel aux seuls organismes publics et banques.

Article 5. En cas d'insuffisance de disponibilités en dehors de sa zone d'émission, la Banque centrale est autorisée à prélever sur le compte d'opérations les sommes nécessaires pour la couverture des transferts de la République fédérale islamique des Comores et pour les dépenses qu'elle doit effectuer en France.

Article 6. Lorsque le solde du compte d'opérations sera débiteur, le Trésor français percevra sur ce solde des intérêts dont les taux sont fixés de la manière suivante :

- Sur la tranche de 0 à 5 millions de francs français (soit de 0 à 250 millions de francs comoriens) : 1 % l'an;
- Sur la tranche de 5 à 10 millions de francs français (soit de 250 à 500 millions de francs comoriens) ; 2 % l'an;
- Au-dessus de 10 millions de francs français (soit 500 millions de francs comoriens) : taux égal à celui fixé au dernier alinéa du présent article.

La République fédérale islamique des Comores remboursera à la Banque centrale le montant des intérêts que celle-ci aura dû verser au Trésor français.

Lorsque le solde sera créditeur, il restera en dépôt au Trésor français et portera intérêt chaque trimestre au profit de la Banque centrale des Comores au taux des pensions consenties par la Banque de France sur effets publics au plus court terme sans que ce taux puisse être inférieur à 2,50 % l'an.

Article 7. La Banque centrale tiendra le Compte courant ordinaire du Trésor français sur les places où elle dispose d'installations propres.

A cet effet, elle procédera sans frais :

- A l'encaissement des sommes versées à ce compte;
- Au recouvrement sur place des effets et à l'encaissement des chèques émis ou endossés à l'ordre des comptables publics français;
- Au paiement des chèques et virements émis ou effectués par les comptables publics français au moyen du Compte courant du Trésor français.

Elle assurera gratuitement :

- La garde des valeurs de caisse appartenant au Trésor français;
- L'émission des valeurs du Trésor français souscrites par des personnes ou des établissements ayant un compte dans ses livres;
- Le paiement des coupons au porteur et le remboursement des valeurs du Trésor français qui seront présentés à ses guichets par des personnes ou établissements ayant un compte dans ses livres;
- Tous placements de fonds demandés par le Trésor français.

Article 8. L'application des dispositions de la présente Convention sera soumise au contrôle des censeurs de la Banque centrale.

Sur demande adressée à la Banque centrale, ces derniers obtiendront communication de tous registres, relevés ou pièces justificatives leur permettant d'exercer leur mission.

Article 9. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Toutefois, elle pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des deux gouvernements, la dénonciation prenant effet de la date de sa notification à l'autre partie.

La négociation des arrangements nécessaires sera entreprise immédiatement entre les deux parties, à la diligence de l'une quelconque d'entre elles.

Article 10. Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications.

FAIT à Paris et Moroni, le 23 novembre 1979, en deux exemplaires.

Le Ministre de l'Economie
de la République française,

[Signé]

RENÉ MONORY

Le Ministre des Finances, de l'Economie et
du Plan de la République fédérale isla-
mique des Comores,

[Signé]

SAID KAFE

Le Président du Conseil d'administration
de la Banque centrale des Comores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MONETARY CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC
OF THE COMOROS

Between

The Minister of Economic Affairs of the French Republic, acting on behalf of the French Government, on the one hand,

And the Minister of Finance, Economics and Planning of the Islamic Federal Republic of the Comoros, acting on behalf of the Comorian Government, on the other hand,

It has been agreed as follows:

Article 1. The Islamic Federal Republic of the Comoros and the French Republic hereby decide to establish a system of monetary co-operation within the organic framework defined below.

Article 2. This co-operation is based on the unlimited guarantee given by France to the currency issued by the Central Bank of the Comoros and on the deposit with the French Treasury of exchange reserves of the Comoros under the conditions laid down in the Operations Account Convention provided for in article 6 of this Agreement.

TITLE I. ORGANIC PROVISIONS

Article 3. The organ entrusted with the implementation of the monetary co-operation system is the Central Bank of the Comoros whose Statutes are annexed to this Agreement.

Article 4. The Central Bank of the Comoros is a Comorian public corporation in the management and control of which France participates, in exchange for the guarantee which it gives to the currency issued by this Bank.

The Central Bank of the Comoros assumes with regard to third persons the rights and obligations attached to the monetary issuance service previously assumed by the Currency Issuance Institute of the Comoros, which it replaces.

Article 5. The French Republic grants, free of charge, to the Islamic Federal Republic of the Comoros, an amount of 250 million CFA francs constituting the initial capital of the Currency Issuance Institute of the Comoros. This grant is allocated to the capital of the Central Bank of the Comoros.

¹ Came into force on 28 September 1981, the date of the last of the notifications (effected on 24 July and 28 September 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12.

TITLE II. CURRENCY PROVISIONS

Article 6. The currency issued by the Central Bank of the Comoros is the Comorian franc whose convertibility with the French franc is unlimited.

For this purpose, a Convention, annexed to this Agreement, relating to an operations account opened in the books of the French Treasury, shall be signed between the Minister of Economic Affairs of the French Republic and the Minister of Finance, Economics and Planning of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Article 7. Funds may be freely transferred between the two countries.

Article 8. The Comorian franc is defined in relationship to the French franc on the basis of 1 Comorian franc for 0.02 French franc. This definition and this parity may not be modified except by agreement of the Parties.

In so far as possible, any modification of the parity between the French franc and other currencies shall be subject, on the initiative of the French Government, to consultation between the French Republic and the Islamic Federal Republic of the Comoros.

The French Republic shall join with the Islamic Federal Republic of the Comoros in the preparation of negotiations which may lead to the modification of the international monetary system.

Article 9. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros undertakes to harmonize its monetary, banking and exchange legislation and regulations with those of the French Republic.

This harmonization shall concern *inter alia*:

- The repression of the falsification of currency and of the use of false currency;
- Legislation concerning cheques and negotiable instruments;
- The exchange system;
- The exercise of the banking profession and its related activities;
- The organization of the distribution and control of credit.

Article 10. The two Governments shall adopt all useful measures to transfer the monetary issuance service of the Currency Issuance Institute of the Comoros to the Central Bank of the Comoros.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11. This Agreement is concluded for an indefinite period. However, it may be denounced by one or other of the two Governments, the denunciation taking effect from the date of its notification to the other Party.

The denunciation of the Agreement also involves, automatically and concurrently, the suspension of the Operations Account Convention provided for in article 6 above.

The negotiation of the necessary arrangements shall be undertaken immediately between the two Parties on the initiative of either one of them.

Article 12. Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.
DONE in Paris and Moroni on 23 November 1979, in two copies.

[Signed]

RENÉ MONORY
Minister of Economic Affairs
of the French Republic

[Signed]

SAID KAFE
Minister of Finance, Economics and
Planning of the Islamic Federal Re-
public of the Comoros

CENTRAL BANK OF THE COMOROS

STATUTES

GENERAL PROVISIONS

Article 1. The Central Bank of the Comoros, hereinafter designated as "the Bank", is a public Comorian corporation endowed with legal personality and financial autonomy. Its operations, limitatively enumerated in these Statutes, relate to the territory of the Islamic Federal Republic of the Comoros, hereinafter designated as "the Republic". These operations shall be executed and accounted for in accordance with commercial and banking rules and practices.

Article 2. The headquarters of the Bank is established at Moroni. The Bank may establish subsidiary banks in the territory of the Republic. The Bank may have correspondents or representatives in the Republic and abroad.

Article 3. The Bank has at its disposal a grant which constitutes its capital; the amount of this grant is fixed at 300 million Comorian francs.

This capital may be increased after discussion by the Board of Directors.

Article 4. Within the framework of economic policy laid down by the Government of the Republic, the general task of the Bank is to formulate monetary and credit policy, to exercise supervision and control over banking activities and to monitor the application of the exchange regulations.

TITLE II. OPERATIONS

Section 1. ISSUANCE OF CURRENCY

Article 5. The Bank has the exclusive privilege of issuing currency in the form of notes and coins, being legal tender in the territory of the Republic.

Article 6. The Board of Directors shall decide on the manufacture and issuance of notes and coins and their withdrawal and cancellation. It shall determine the face value and type of notes and coins and the signatures which the notes must bear.

Article 7. The notes and coins shall serve as legal tender for the payment of any public or private debt in accordance with the laws in force.

Article 8. The falsification and reproduction of notes and coins issued by the Bank, the use, sale, hawking and distribution of falsified or reproduced notes and coins shall be punished in accordance with the penal provisions in force.

Section 2. CURRENCY OPERATIONS

Article 9. The Bank shall execute transfers of funds between the Republic and foreign countries in accordance with the agreements in force.

Article 10. The Bank may buy and sell gold and foreign currency.

Article 11. The Bank may discount or purchase on condition of re-sale (*prendre en pension*) from banks in the territory of the Republic negotiable instruments bearing at least two signatures of notably solvent persons, including the signature of a bank. The repayment of these instruments may not exceed six months.

The Bank may also discount under the same conditions documentary instruments from abroad accompanied by the usual verifications.

The Bank may subject the admission of negotiable instruments for discount or purchase to the provision of guarantees.

Article 12. The Bank may discount or purchase on condition of re-sale for a maximum period of six months and under the conditions laid down by the Board of Directors, negotiable instruments based on treasury credits which are presented to it by banks in the territory of the Republic.

Article 13. The Bank may grant to other banks advances guaranteed by securities accepted by the Bank or by deposits of gold or foreign currencies.

The borrower shall sign for the Bank an undertaking to reimburse, within a period which shall not exceed six months, the amount of the advances made to him and to pay to the Bank sums corresponding to the depreciation affecting the value of the guarantee whenever this value reaches 10 per cent. If the borrower fails to meet this undertaking, the amount of the advances shall be automatically repayable.

The Board of Directors shall establish a list of the securities, gold bullion or foreign exchange accepted as guarantees and the amount of advances to be made on each one of them.

Article 14. The Bank may grant to other banks advances on public securities issued or guaranteed by the Republic in the amount authorized by the Board of Directors and up to the limit of 10 per cent of their deposits.

Article 15. The Bank may discount drafts and obligations signed by order of the Treasury and having less than four months to run under conditions of solvency and a banking guarantee.

Article 16. The Bank may grant to the Republic, at a rate fixed by the Board of Directors, overdrafts in current account whose duration may not exceed 240 days, consecutive or not, during one calendar year.

However, following a request by the Republic accompanied by a statement of reasons, the use of overdrafts may be extended until the first working day of the following year, by decision of the Board of Directors.

Article 17. The total operations referred to in articles 14, 15 and 16 of these Statutes may not exceed 15 per cent of the annual average of the ordinary revenues of the Republic effectively recovered during the three preceding budgetary exercises.

Article 18. The Bank may discount for other banks instruments representing medium-term credits of a maximum duration of seven years. These instruments must be guaranteed by two or more signatures of notably solvent persons, including the signature of a Bank.

For liquidation by the Bank, medium-term credits must:

- Be designed for the development of means of production or the construction of housing;
- Have received prior agreement from the Bank, which may subject the credit to the provision of guarantees of which the Bank determines the nature.

The total amount of medium-term credits which may be admitted for rediscount shall be fixed by the Board of Directors.

Article 19. The Board of Directors shall authorize discount operations or advances and shall fix the rates applicable to them.

The Board of Directors may delegate certain of these functions to the Director-General.

Article 20. For the application of these Statutes, public, semi-public or private establishments authorized to conduct credit operations, as defined by the legislation and regulations of the banking profession, shall be considered as banks.

Section 3. OTHER OPERATIONS

Article 21. The Bank may receive funds in current accounts from other banks, from the Treasury and from all public or semi-public bodies. It shall make payments on these accounts up to the amount of the available balances.

Article 22. The Bank may request the transfer to its account of external assets in French francs or other foreign currencies held by all public or private organizations belonging to the Republic.

Article 23. The Bank shall ensure the centralization of banking risks on the basis of declarations provided to it by the banks.

It shall also ensure the centralization and publication with the banks and public accountants of information relating to unpaid cheques and instruments.

Article 24. The Bank may establish clearing houses in places where it deems it necessary. It shall lay down the conditions for their operation.

Article 25. Subject to the prior agreement of the Board of Directors, the Bank is authorized to accept shares only of its own available funds and only of the capital of organizations or enterprises which present a character of general advantage for the Republic.

Article 26. The Bank shall be consulted about any draft law or regulations concerning currency and credit and, in particular:

- The exercise of the banking profession and the activities relating to it;
- The organization of the distribution and the control of credit;
- The settlement of cheques and other commercial instruments;
- The repression of the falsification of currency and of the use of falsified currency.

The Bank is responsible for the application of the provisions set forth in this title.

The Bank may give advice to the Government on any questions within its jurisdiction when it deems such advice appropriate. The Government in its turn may request the opinion of the Bank on any measure, situation or particular operation, on the currency and credit situation and on the general state of the economy in the Republic.

Article 27. As part of its monetary policy, the Bank may order other banks to maintain in their accounts on its books a credit balance corresponding to a percentage of the deposits received by them or credits which they have granted.

Article 28. The Bank may acquire, sell or exchange immovable property to meet the needs of its services. The corresponding expenditure may only be committed from its own funds and shall be subject to the authorization of the Board of Directors.

Section 4. ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT

Article 29. The Bank shall hold the Treasury account.

It shall, without charge:

- Collect the sums paid into this account;

- Recover local negotiable instruments and cheques drawn to the order of the Treasury;
- Cash cheques and drafts issued by the public accountants on the Treasury account.

The account opened for the Treasury may not show a debit balance, except in pursuance of the provisions of article 16 of these Statutes.

Article 30. At the request of the Government, the Bank shall without charge:

- Guard securities belonging to the Treasury;
- Issue or invest short-term bonds with organizations having an account on its books;
- Pay coupons and reimburse Treasury securities presented at its counters by these same organizations.

It shall lend its support for the execution, outside of the issuance zone, of financial operations by the Government.

Article 31. The Bank shall, on request, assist the Government in the management of the public debt, the negotiation of foreign loans and the study of conditions for the issuance and reimbursement of domestic loans.

Article 32. The Bank shall assist the Government, on request, in its relations with foreign or international financial institutions and in the negotiations which it undertakes with the view to the conclusion of financial agreements.

The Bank may be entrusted with the execution of these agreements under the conditions laid down by agreements to be approved by the Board of Directors.

In any case, the Bank shall be informed of the financial and commercial agreements concluded and of their execution.

Article 33. The Bank shall be informed of the estimates of the receipts and expenditures of the Republic in French francs and in other currencies. It may assist the Government in the preparation of these estimates.

The Bank shall draw up the balance of payments of the Republic. For this purpose, it is empowered to request from all public, semi-public and private organizations the documentation and statistical information which it needs.

TITLE III. GENERAL ADMINISTRATION

Article 34. The Bank shall be administered by a Board of Directors composed of four members designated by the Government of the Republic and four members designated by the French Government.

The President of the Board of Directors shall be chosen by the Board from among its members, on a proposal of the Government of the Republic.

Article 35. The members of the Board of Directors must be in full possession of their civil and political rights and must not have suffered any penalty involving personal restraint or loss of rights.

They may not be chosen from among the administrators, directors or agents of the Bank likely to have recourse to the assistance of the Bank.

They shall be designated for a period of four years; their term of office is renewable. However, their term of office may end as a result of resignation or notification addressed to the Bank by the authority which has designated them.

Each of the members of the Board shall have an alternate designated under the same conditions as the Board member, who shall attend the Board in his absence.

The position of member of the Board is incompatible with any other legislative mandate and any governmental office.

The position of member of the Board is unpaid; however, the travel and subsistence costs incurred in the discharge of members duties shall be reimbursed to them under the conditions laid down by the Board of Directors.

Article 36. The Board of Directors shall meet twice a year and as often as necessary at the request of half of its members and when convened by its President; the draft agenda must be communicated to the Board of Directors at least ten days before each meeting.

Article 37. The Board of Directors is invested with the widest powers for the administration of the affairs of the Bank. One of its main tasks is to ensure that the ratio between the average amount of its external assets and the average amount of its bearer obligations is not less than 40 per cent. In the event that this ratio is lower than 40 per cent for 90 consecutive days, the President shall immediately convene the Board of Directors to examine the situation and to take all appropriate decisions; it shall consider *inter alia* the desirability of increasing the discount rate of the Bank and, if need be, reducing the ceilings for rediscounting, making advances and granting other facilities in application of these Statutes.

Article 38. The deliberations of the Board of Directors shall be valid when at least six of its members are present or represented.

Absent members may be represented in the deliberations of the Board by their alternate or, if the alternate is prevented from attending, by one of their colleagues. In no case may this facility give any of the members more than one vote in addition to his own.

The authority delegated by a member of the Board of Directors to one of his colleagues is valid only for a given meeting.

The minutes of the Board must be adopted by at least five of the members present or represented.

Article 39. The President of the Board prepares the agenda of its meetings, convenes the Board, presides over its deliberations and follows up the execution of its decisions.

The President monitors the application of agreements relating to the Bank and of its Statutes.

The President signs the drafts and the agreements approved by the Board of Directors.

Article 40. The Director-General is appointed by the Board of Directors on a proposal by the Government of the Republic.

Article 41. The Director-General attends the meetings of the Board, offers advice and brings before the Board the matters requiring its decision.

Under the control of the Board of Directors, the Director-General represents the Bank with regard to third persons; he exercises any necessary judicial action; and he takes all measures of execution or conservation which he deems useful.

The Director-General organizes and directs the services of the Bank, recruits, appoints and dismisses the staff in accordance with labour legislation.

The Director-General may delegate his powers.

Article 42. The Director-General is assisted by a Deputy Director-General appointed by the Board of Directors on the proposal of the French Government.

Article 43. The directors and agents of the Bank must be in full possession of their civil and political rights and must not have suffered any penalty involving personal restraint or loss of rights. They may not engage in any commerce or have interests in any enterprise; no instrument or obligation bearing their signature may be submitted for rediscounting. They are subject to the requirement of professional secrecy under penalty of the law.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 44. The Bank shall be exempt from all duties, deductions and miscellaneous taxes.

The Government of the Republic shall guarantee the security of the Bank's establishments and its transfers of funds or securities.

Article 45. The operations of the Bank shall be controlled by two auditors of which one is designated by the Government of the Republic and the other by the French Government. The auditors shall attend the meetings of the Board of Directors but shall have no vote. They shall present a report annually to the Board of Directors.

Article 46. Every month the Bank shall draw up a balance sheet which shall be submitted to the Government of the Republic and to the French Government and published in the *Official Gazette* of each State.

Article 47. The accounts of the Bank shall be drawn up and balanced on 31 December of each year and shall be submitted for the approval of the auditors before being presented for the approval of the Board of Directors.

Article 48. The net earnings, after deductions have been made for all charges, amortizations and payments, shall constitute the profits.

Out of these profits, an allocation of 50 per cent shall be paid into the General Reserve Fund so long as the amount of this Fund does not reach the amount of the capital.

When the amount of the General Reserve Fund reaches the amount of the capital, an allocation of 20 per cent only shall be paid into it out of the profits.

If a financial period should end in a loss, the loss shall be made good from the General Reserve Fund. If the balance of the Fund makes it impossible to make good the entire loss, the residue shall be taken over by the Republic.

Article 49. After all payments have been made and the general reserves, both optional or special, have been replenished, the balance of profits of the Bank, together with the equivalent value of missing notes and coins, shall be paid to the Republic.

Article 50. Within six months following the closure of the financial exercise, the Director-General shall present to the Board of Directors a progress report, which shall be sent subsequently to the Government of the Republic and to the French Government.

Article 51. The Board of Directors may propose amendments to the Statutes of the Bank. The amendments shall enter into force under the same conditions as those required for the entry into force of these Statutes.

OPERATIONS ACCOUNT CONVENTION

Between,

On the one hand, the Minister of Economic Affairs of the French Republic, acting on behalf of the French Government,

On the other hand, the Minister of Finance, Economics and Planning of the Islamic Federal Republic of the Comoros, acting on behalf of the Comorian Government,

The Central Bank of the Comoros, represented by the President of the Board of Directors, being responsible for the execution of this Convention,

It has been agreed as follows:

Article 1. In conformity with article 6 of the Monetary Co-operation Agreement between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the French Republic, of 23 November 1979, there shall be opened in the books of the Central Accounting Agency

of the French Treasury in Paris, on behalf of the Central Bank of the Comoros (hereinafter called "the Central Bank"), a current account entitled "operations account".

Upon expiry of this Convention:

- The debit balance of the operations account shall be payable only in the territory of the Islamic Federal Republic of the Comoros and shall be settled in Comorian francs;
- The credit balance shall be payable only in the territory of the French Republic and shall be settled in French francs.

Article 2. The operations account shall be debited or credited, as the case may be, from the amount of transfers resulting from the decreases or increases in the ordinary current account of the French Treasury opened in the books of the Central Bank and managed in conformity with the provisions of article 7 of this Convention.

Article 3. The Central Bank shall pay into the operations account the funds that it may obtain outside the issuance zone, with the exception of the sums necessary for its current treasury operations.

However, it may deduct from its funds the sums necessary for the execution of the obligations contracted by the Islamic Federal Republic of the Comoros to the International Monetary Fund, which it has assumed under the conditions laid down by the agreement concluded with the Islamic Federal Republic of the Comoros, following approval of the Board of Directors of the Central Bank.

The assets appearing in the balance sheet of the Central Bank in respect of the reserve tranche of the subscription quota to the International Monetary Fund shall earn interest. This interest shall be paid by the Islamic Federal Republic of the Comoros in proportion to the amount of interest which the Central Bank would have obtained if the corresponding sums had remained on deposit in the operations account.

Article 4. The Central Bank shall keep account of:

- The external assets of the Treasury and of the public establishments, enterprises and communities of the Islamic Federal Republic of the Comoros;
- The portion of external assets of the banks and credit establishments established in the Islamic Federal Republic of the Comoros corresponding to their activities in the Comoros.

If the funds in the operations account are exhausted, the Central Bank shall request transfer to that account, against Comorian francs, of the external assets in French francs or other foreign currencies, held by all public or private organizations belonging to the Islamic Federal Republic of the Comoros.

In proportion to the foreseeable needs, the Central Bank may limit this appeal to public bodies and banks.

Article 5. In case of lack of resources outside its issuance zone, the Central Bank is authorized to deduct from the operations account the sums necessary to cover transfers from the Islamic Federal Republic of the Comoros and to meet its expenses in France.

Article 6. When the balance of the operations account is in debit, the French Treasury shall charge interest on that balance at the following rates:

- On a debit balance of 0 to 5 million French francs (or 0 to 250 million Comorian francs): 1 per cent a year;
- On a debit balance of 5 to 10 million French francs (or 250 to 500 million Comorian francs): 2 per cent per year;
- Above 10 million French francs (or 500 million Comorian francs): a rate equal to that fixed in the last paragraph of this article.

The Islamic Federal Republic of the Comoros shall reimburse to the Central Bank the amount of interest which the Central Bank has to pay to the French Treasury.

When the balance is in credit, it shall remain on deposit in the French Treasury and shall earn interest every three months for the Central Bank of the Comoros at the rate agreed by the Bank of France on public negotiable instruments having the shortest term; this rate shall not be lower than 2.50 per cent per year.

Article 7. The Central Bank shall control the ordinary current account of the French Treasury in places where it has its own installations.

For this purpose, it shall without charge:

- Collect sums paid into this account;
- Recover local negotiable instruments and accept cheques issued or endorsed to the order of French public accountants;
- Cash cheques and drafts issued or endorsed by French public accountants through the current account of the French Treasury.

It shall ensure free of charge:

- The protection of cash securities belonging to the French Treasury;
- The issuance of French Treasury securities signed by persons or establishments having an account on its books;
- The payment of bearer coupons and the reimbursement of French Treasury securities which are presented at its counters by persons or establishments having an account on its books;
- All investments of funds requested by the French Treasury.

Article 8. The application of the provisions of this Convention shall be subject to the control of the Central Bank auditors.

Following a request addressed to the Central Bank, the auditors shall be notified of all registers, balances or documents which allow them to perform their task.

Article 9. This Convention is concluded for an indefinite period. However, it may be denounced by one or other of the two Governments, the denunciation taking effect from the date of its notification to the other Party.

The negotiation of the necessary arrangements shall be undertaken immediately between the two Parties, on the initiative of either one of them.

Article 10. Each of the two parties shall notify the other of the completion of the formalities required in its territory for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the last notification.

DONE in Paris and Moroni on 23 November 1979 in two copies.

[Signed]

RENÉ MONORY
Minister of Economic Affairs
of the French Republic

[Signed]

SAID KAFE
Minister of Finance, Economics and Plan-
ning of the Islamic Federal Republic of
the Comoros

President of the Board of Directors
of the Central Bank of the Comoros

No. 21782

**FRANCE
and
LIBERIA**

**Agreement for the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Paris on 23 March 1979**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 30 March 1983.

**FRANCE
et
LIBÉRIA**

**Convention sur l'encouragement et la protection récipro-
ques des investissements. Signée à Paris le 23 mars
1979**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 30 mars 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Libéria (désignés ci-après comme les Parties contractantes),
Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Pour l'application de la présente Convention :

1) Le terme d'« investissement » désigne les biens, droits et intérêts de toute nature et plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;
- b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties;
- c) Les créances, obligations ou tous les droits à prestations légitimes ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;
- e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes adjacentes dans lesquelles les Parties contractantes exercent des droits souverains;

étant entendu que ces investissements sont les investissements qui ont déjà été effectués ou pourront être effectués après l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux législations respectives des deux Parties contractantes.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement est réalisé et est en conformité avec l'approbation accordée pour l'investissement initial.

2) Le terme de « nationaux » désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3) Le terme de « société » désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci, y possédant son siège social et contrôlée par des intérêts de l'une des Parties contractantes.

¹ Entrée en vigueur le 22 janvier 1982, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation, qui a eu lieu le 22 décembre 1981, conformément à l'article 13.

Article 2. Chacune des Parties contractantes admet et encourage sur son territoire, dans le cadre de sa législation, les investissements effectués sur son territoire par les nationaux et sociétés de l'autre Partie.

Article 3. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit ni en fait.

Ce traitement sera au moins égal à celui qui est accordé par chaque Partie contractante aux nationaux ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 4. Les nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficieront, pour l'exercice des activités professionnelles et économiques liées aux investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie, du régime national ou du régime de la nation la plus favorisée si ce dernier est plus avantageux.

Article 5. Les Parties contractantes ne prendront pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet serait de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie de leurs investissements, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises donneront lieu au paiement d'une indemnité immédiate, adéquate et effective dont le montant devra correspondre à la valeur réelle desdits investissements, en tenant compte des critères et de la pratique habituelle du droit international.

Cette indemnité dont le montant et les modalités de versement seront fixés au plus tard à la date de la dépossession devra être effectivement réalisable. Elle sera versée sans retard, ou comme convenu entre les Parties, et sera librement transférable.

Les dispositions du présent article ne sauraient être invoquées par les sociétés ou les nationaux de chacune des deux Parties contractantes pour revendiquer une telle compensation en cas d'application normale de la loi fiscale nationale.

Article 6. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accordera à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) Des revenus;
- b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés à l'article 1^{er}, 1, ci-dessus;
- c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) Des indemnités de dépossession prévues à l'article 5 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui auront été autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie

contractante seront également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents seront effectués sans retard et au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

Article 7. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci pourra être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie par des nationaux ou sociétés de cette Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

Article 8. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.) les différends relatifs aux investissements qui pourraient l'opposer à un ressortissant ou à une société de l'autre Partie contractante, ou à l'autre Partie contractante, y compris dans les cas où celle-ci est subrogée dans les droits de l'un de ses nationaux ou sociétés en application de l'article 9 de la présente Convention.

Article 9. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société. La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 6 et 8 ci-dessus.

Article 10. Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie seront régis, sans préjudice des dispositions de la présente Convention, par les termes de cet engagement, dans la mesure où celui-ci comporterait des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par la présente Convention.

Article 11. Le régime de la nation la plus favorisée prévu par les articles 3 et 4 du présent accord ne s'étendra pas toutefois aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre-échange.

Article 12. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique dans un délai de six mois pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres, ainsi nommés, choisiront, dans le délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Si les délais fixés au paragraphe ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord applicable, invitera le Secrétaire général de l'O.N.U. à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint, le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes, procédera aux désignations nécessaires.

Les Parties contractantes pourront s'entendre à l'avance pour désigner, pour une période de cinq ans renouvelable, la personnalité qui remplira en cas de litige les fonctions de troisième arbitre.

Le tribunal prendra ses décisions à la majorité des voix et la décision du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire de plein droit à l'égard des Parties contractantes. Le tribunal fixera lui-même ses règles de procédure.

Chaque Partie contractante assumera les frais de son propre membre et de son conseil pendant la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes.

Article 13. La présente Convention sera approuvée selon la procédure constitutionnelle applicable dans chacun des deux Etats. L'échange des instruments de ratification ou d'approbation aura lieu dès que possible.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation.

La présente Convention est conclue pour une durée initiale de dix années. Elle restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis d'un an.

En cas de dénonciation, la présente Convention restera applicable pendant quinze ans aux investissements effectués antérieurement à sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 23 mars 1979, en deux originaux, chacun en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :

[Signé]²

¹ Signé par René Monory.

² Signé par James T. Phillips.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to strengthen the economic cooperation between both States, have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" means every kind of goods, rights and interests of whatever nature in particular, though not limited to the following:

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights in them, such as mortgages, liens, usufruct pledge and similar rights;
- (b) Shares, premium or shares and other kinds of interests including minority or indirect forms in companies constituted in the territory of one Party;
- (c) Title to money or debentures or title to any legitimate performance having an economic value;
- (d) Copy-rights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;
- (e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources, including those which are located in adjacent maritime areas over which the Contracting Parties exercise sovereign rights;

it being understood that those investments are investments which have already been made or may be made subsequent to the entering into force of this Agreement, in accordance with respective legislations of both Contracting Parties.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their qualification as investment provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the State in the territory of which the investment is made and is consistent with the approval granted for the initial investment.

(2) The term "nationals" means physical persons possessing the nationality of either Contracting Party.

(3) The term "company" means any legal person constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with the legislation of that Party, having its head office in the territory of that Party, and controlled by interests of either Contracting Party.

Article 2. Each Contracting Party shall admit and encourage in its territory, in accordance with its legislation, investments by nationals or companies of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 22 January 1982, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification or approbation, which took place on 22 December 1981, in accordance with article 13.

Article 3. Either Contracting Party shall extend fair and equitable treatment in accordance with the principles of international law to investments made by nationals and companies of the other Contracting Party and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered either in law or in practice.

This treatment shall be at least the same as that accorded by each Contracting Party to nationals or companies of the most favored State.

Article 4. Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy the benefits resulting from the exercise of their professional and economic activities which are related to the investments which they pursue on the territory of the other Contracting Party according to national treatment or treatment of the most favored nation if this last one is more favorable.

Article 5. Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization, or any other measures having the effect of dispossession, direct or indirect, of nationals or companies of the other Contracting Party of their investments except in the public interest and provided that these measures are not discriminatory.

Any measures of dispossession which might be taken shall give rise to prompt, adequate and effective compensation representing the real value of the investment concerned in keeping with standard and accepted practice of international law.

The said compensation, the amount and conditions of payment of which shall be set no later than the date of dispossession, shall be effectively realizable. It shall be paid without delay or as may be mutually agreed between the Parties and shall be freely transferrable.

The provisions of this article shall not be invoked by companies or nationals of either Contracting Parties to claim such compensation in case of normal application of internal fiscal laws.

Article 6. Each Contracting Party of the territory in which investments have been made by nationals and companies of the other Contracting Party shall guarantee to these nationals and companies the free transfer of:

- (a) Returns on investments;
- (b) Royalties deriving from incorporeal rights as defined in article 1, 1, above;
- (c) Repayment of loans which have been regularly contracted;
- (d) The value of partial or total liquidation of the investment, including capital gains and increases in the capital invested;
- (e) Compensation described in article 5 above.

The nationals of either Contracting Party who have been authorized to work as a result of an approved investment in the territory of the other Contracting Party shall also be permitted to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their earnings.

The transfers referred to in this article shall be promptly effected at the official exchange rate prevailing on the date of transfer.

Article 7. In the event that the regulations of one Contracting Party contains a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be accorded, after

examining each particular case, to investments made in the territory of the other Party by nationals or companies of this Party.

Investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Party may obtain the guarantee referred to in paragraph 1 of article 7 only if they have been previously agreed to by the latter Party.

Article 8. Each Contracting Party agrees to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) disputes in respect of investments, arising between a Contracting Party and a national(s) or companies of the other Contracting Party or the other Contracting Party, including cases in which this Party is subrogated to the rights of its nationals or companies according to provisions of article 9 of this Agreement.

Article 9. If one Contracting Party, as a result of a guarantee given for an investment made in the territory of the other Contracting Party, makes payments to its own nationals or companies, the first mentioned Party has in this case full rights of subrogation with regard to the rights and actions of the said nationals or companies. The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer and arbitration referred to in articles 6 and 8 above.

Article 10. Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party with respect to the nationals or companies of the other Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of the said commitment if the latter includes provisions more favourable than those of the present Agreement.

Article 11. The most-favored-nation treatment referred to in articles 3 and 4 of the present Agreement shall not be construed to extend to privileges that one Contracting Party accords to nationals or companies of a third State by virtue of its membership in or association with a custom union, a common market or a free trade area.

Article 12. Any disagreement relating to the interpretation or application of this Agreement which has not been settled by diplomatic channels within a period of six months may be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal to be created as follows:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within one month of the receipt of the request for arbitration. The two arbitrators thus appointed shall appoint a third arbitrator, who must be a national of a third country, within two months from the date of notification by the last of the two Parties to appoint its arbitrator.

If the periods specified in the paragraph above have not been met, either Contracting Party in the absence of any other agreement shall invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Under-Secretary next in seniority to the Secretary-General, who is not a national of either Contracting Party, shall make the necessary appointments.

The Contracting Parties may agree in advance to appoint for a period of five years, which shall be renewable, the person to serve in the capacity of third arbitrator in case of disagreement.

The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and the decision of the arbitral tribunal shall be final and legally binding upon the Contracting Parties. The tribunal shall establish its own rules of procedure.

Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel during the arbitral period. The cost of the Chairman and the remaining costs of the arbitration proceedings shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 13. The present Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedure in force in each Contracting State; the exchange of instruments of ratification or approbation shall take place as soon as possible.

The Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification or approbation.

The present Agreement shall be in force for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

In case of termination, this Agreement shall continue to be effective for investments made before the termination for a period of fifteen years.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of both Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris the 23rd day of March A.D. 1979, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

[*Signed*]

RENÉ MONORY
Minister of Economy

For the Government
of the Republic of Liberia:

[*Signed*]

JAMES T. PHILLIPS, Jr.
Minister of Finance

No. 21783

**FRANCE
and
GUINEA**

**Agreement on cultural, scientific and technical co-operation
(with protocol). Signed at Paris on 26 June 1979**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

**FRANCE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique
(avec protocole). Signé à Paris le 26 juin 1979**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée,

Conscients de la nécessité de consolider toujours davantage les liens d'amitié entre le Peuple français et le Peuple guinéen,

Désireux de promouvoir la coopération culturelle, scientifique et technique entre la France et la Guinée,

Sont convenus de signer le présent Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.

Article 1. Les deux Gouvernements s'engagent à développer et à renforcer leur coopération culturelle, scientifique et technique sur la base du respect de la souveraineté de chacun des deux pays, de l'égalité des droits, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre pays.

Article 2. Les deux Gouvernements contribuent à renforcer leurs rapports culturels et à cette fin s'informent de leurs expériences et de leurs réalisations dans les domaines de l'éducation, de l'enseignement, de la recherche scientifique, de l'information, des sports et des arts :

- Par échanges de délégations culturelles, scientifiques et techniques;
- Par échanges d'informations et de documentation à caractère culturel et éducatif et par l'organisation d'expositions de concerts et autres manifestations artistiques et sportives.

ENSEIGNEMENT ET FORMATION

Article 3. Les deux Gouvernements procèdent à des échanges de programmes d'enseignement et d'éducation dans tous les domaines.

Article 4. Les deux Gouvernements favorisent les échanges entre les enseignants des deux pays. Ils organisent à cet effet des rencontres pédagogiques, des colloques et des séminaires au cours desquels ils peuvent échanger leurs expériences.

Article 5. Le Gouvernement français s'efforce, lorsque le Gouvernement guinéen en formule la demande :

- 1) D'assurer la mise à la disposition de la Guinée d'enseignants et d'experts techniques chargés :
 - De participer à la formation et au recyclage professionnels des enseignants et des cadres techniques guinéens,

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 26 décembre 1979 et 24 octobre 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 21.

- D'enseigner dans les établissements supérieurs ou spécialisés dans des disciplines et pour les postes considérés comme prioritaires par les deux Gouvernements, dans le cadre de la dotation budgétaire qu'ils peuvent consacrer à leur coopération culturelle et technique et compte tenu de leurs autres programmes de coopération,
 - D'effectuer des études pédagogiques et techniques et d'aider à la réalisation des projets de développement culturel, scientifique et technique de la Guinée;
- 2) D'attribuer des bourses d'études supérieures et postuniversitaires, ainsi que des bourses de stages scientifiques, techniques et pédagogiques dans le cadre des opérations de formation proposées par le Gouvernement guinéen et inscrites dans les programmes de coopération culturelle et technique des deux pays;
 - 3) De satisfaire aux demandes du Gouvernement guinéen en matière de documentation pédagogique, scientifique et technique, notamment sous forme de livres, de revues et de publications spécialisées.

RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Article 6. Les deux Gouvernements s'efforcent de promouvoir une coopération entre leurs institutions de recherche scientifique par l'échange de programmes et de chercheurs, par la communication des résultats de leurs recherches et par la mise en œuvre de programmes communs de recherches.

Article 7. Le Gouvernement français s'efforce d'aider le Gouvernement guinéen à la réalisation de ses programmes nationaux de recherche scientifique et technique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou d'organismes spécialisés français et par l'organisation de missions appropriées.

Article 8. Les deux Gouvernements étudient la possibilité d'établir des relations contractuelles entre leurs institutions nationales de recherche.

CULTURE, ARTS ET SPORTS

Article 9. Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter la coopération entre leurs musées, leurs bibliothèques et autres institutions culturelles.

Article 10. Les deux Gouvernements facilitent les échanges dans tous les domaines d'activité culturelle, artistique et sportive.

Article 11. Le Gouvernement français aide le Gouvernement guinéen à réaliser ses programmes de formation de cadres techniques dans les domaines des sports, des arts et de la musique, dans la limite des moyens qui peuvent être dégagés à cet effet à l'intérieur de l'ensemble des actions prévues dans le programme de coopération culturelle et technique entre les deux pays.

INFORMATION

Article 12. Les deux Gouvernements encouragent la coopération dans les domaines de la radiodiffusion-télévision, de la presse écrite et favorisent l'échange de films (longs métrages, films scientifiques et bandes d'actualités).

Article 13. Chaque Gouvernement facilite l'organisation de semaines de films de l'autre Gouvernement dans son pays.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. En vue d'assurer la mise en application des dispositions du présent Accord et de poursuivre dans les meilleures conditions d'efficacité ces objectifs, les deux Gouvernements conviennent qu'une Commission mixte dont les membres sont désignés respectivement par chacun des deux Gouvernements se réunit au moins une fois tous les deux ans, alternativement à Conakry et à Paris.

Cette commission a pour attribution :

- a) De définir les orientations à donner à la coopération entre les deux pays dans les domaines propres au présent Accord;
- b) D'apprécier les résultats obtenus et de modifier éventuellement les orientations primitivement arrêtées;
- c) D'adopter les programmes d'échange et de coopération;
- d) De déterminer les modalités de leur exécution;
- e) De fixer, le cas échéant, le partage de la charge financière entre les deux pays.

Dans l'intervalle qui sépare les réunions de la Commission mixte, les programmes de coopération peuvent être préparés, arrêtés ou modifiés d'un commun accord par voie diplomatique.

Article 15. Les deux Gouvernements peuvent décider de réaliser des actions d'équipement et d'infrastructure que pourraient rendre nécessaires les opérations de coopération arrêtées dans le cadre du présent Accord ou qui présenteraient un intérêt prioritaire pour le développement économique ou culturel de la Guinée.

Article 16. Pour faciliter le recrutement et l'emploi des personnels français affectés en Guinée dans le cadre du présent Accord, les deux Gouvernements fixent par voie d'un protocole annexé au présent Accord les conditions de mise à la disposition d'emplois, de rémunération, de ces personnels ainsi que les modalités de leur prise en charge par chacun des deux pays.

Article 17. Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée accepte la création sur son territoire des écoles nécessaires aux besoins de scolarisation des ressortissants français résidant en Guinée, suivant les programmes scolaires de leur pays d'origine et dans le cadre des règles régissant les établissements scolaires français à l'étranger.

Article 18. Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée exempte des droits de douane et autres charges, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toutes espèces de charges fiscales : les fournitures, les livres, les films, les équipements, les matériels, la documentation, les œuvres d'art nécessaires à l'exécution des opérations prévues dans le cadre du présent Accord.

Article 19. Toute divergence concernant l'interprétation du présent Accord et de ses annexes pourra être réglée par voie diplomatique.

Article 20. Le présent Accord peut être révisé, modifié ou complété d'un commun accord entre les deux Gouvernements par voie d'échange de lettres.

Article 21. Chacun des Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

Article 22. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur, renouvelable ensuite d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait, six mois avant l'échéance, signifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord restent applicables aux programmes en cours de réalisation, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 23. La Convention sur les échanges culturels du 29 juillet 1961 et son protocole annexe¹, ainsi que l'Accord de coopération technique du 22 mai 1963, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée² sont annulés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Paris, le 26 juin 1979, en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]³

Pour le Gouvernement
de la République populaire
révolutionnaire de Guinée :

[Signé — Signed]⁴

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE
DE GUINÉE FIXANT LE RÉGIME DU PERSONNEL FRANÇAIS
MIS PAR LA FRANCE À LA DISPOSITION DE LA GUINÉE EN APPLICATION
DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LES DEUX PAYS EN DATE DU 26 JUIN 1979

En application de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et afin de faciliter le recrutement du personnel que le Gouvernement français met à la disposition du Gouvernement guinéen, les deux pays sont convenus de ce qui suit :

1°) PROCÉDURE DE RECRUTEMENT

Article 1^{er}. Les autorités guinéennes qui souhaitent s'assurer le concours de personnels recrutés par le Gouvernement français présentent à l'Ambassade de France en République populaire révolutionnaire de Guinée, en temps opportun, pour permettre la recherche de candidats compétents, la description précise du poste offert, les grandes lignes de la mission qui sera confiée au spécialiste recruté et le niveau de qualification demandé pour occuper ce poste.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, n° I-22839.

² *Ibid.*, n° I-22840.

³ Signé par Raymond Barre — Signed by Raymond Barre.

⁴ Signé par Lansana Beavogui — Signed by Dr. Lansana Beavogui.

Article 2. Les Autorités françaises soumettent aux Autorités guinéennes compétentes par l'entremise de l'Ambassade de la République populaire révolutionnaire de Guinée en France les dossiers de candidats susceptibles de remplir les fonctions définies comme il est indiqué ci-dessus.

Article 3. Les Autorités guinéennes compétentes notifient à l'Ambassade de France les candidatures qui reçoivent leur agrément en lui adressant deux originaux du contrat de mise à la disposition joint au dossier précité et dont le modèle fait l'objet de l'annexe I au présent protocole.

L'Ambassade de France renvoie, dans les meilleurs délais, à l'Autorité guinéenne compétente l'un des originaux dûment signé par le spécialiste recruté.

Article 4. Le recrutement d'un agent n'est acquis que lorsqu'il est déclaré médicalement apte, à la suite d'une visite médicale par un médecin agréé par les services français compétents et par l'Ambassade de la République populaire révolutionnaire de Guinée à Paris.

Article 5. La durée fixée au contrat est de douze mois, y compris les droits à congé annuel.

Avant l'expiration du contrat, les représentants qualifiés des deux pays décident de l'opportunité de proroger la mission du spécialiste intéressé. En cas d'accord sur l'utilité de cette prorogation, le contrat est reconduit par un avenant notifié à l'Ambassade de France par l'Autorité guinéenne compétente deux mois avant la date d'expiration du contrat.

La durée de validité d'un avenant ne peut excéder un an. L'avenant est reconduit dans les conditions fixées ci-dessus pour le contrat initial. L'avenant comporte les mêmes droits à congé annuel que le contrat initial.

2°) OBLIGATIONS ET GARANTIES GÉNÉRALES

Article 6. Les personnels français mis à la disposition du Gouvernement guinéen dans le cadre du présent protocole exercent leurs fonctions sous l'autorité exclusive du Gouvernement guinéen.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tous les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir notamment de tous propos ou écrits de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux des autorités tant guinéennes que françaises.

La sanction de tous manquements à ces obligations dans l'exercice de leurs fonctions est, exclusivement, la rupture du contrat sans préavis et le rapatriement immédiat des intéressés.

Dans ce cas, l'Autorité qui prend la décision de rompre le contrat la communique par écrit au représentant qualifié de l'autre Gouvernement et à l'intéressé.

Article 7. Les deux Gouvernements s'interdisent d'imposer aux personnels toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service pour lequel ils ont été recrutés.

Article 8. Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée :

- a) Accorde aux personnels français les facilités de travail, l'aide et protection dans l'exercice de leurs fonctions qu'il accorde à ses propres ressortissants;
- b) Garantit la libre entrée et sortie du territoire guinéen pour les personnels et pour leur famille. En particulier, il délivre gratuitement à ces personnels et à leur famille les visas d'entrée et de sortie, ainsi que tous autres permis ou autorisations qu'exige ou pourrait exiger la réglementation guinéenne pour résider et travailler en Guinée.

Article 9. Le Gouvernement guinéen accorde aux personnels français régis par le présent protocole et aux familles venant résider avec eux en Guinée :

- a) L'exemption du paiement de tous droits de douane pour l'importation d'effets personnels, de mobiliers, d'articles ménagers et d'un véhicule automobile par famille, introduits dans le pays dans les six mois de leur prise de fonctions, à la condition qu'ils s'engagent à conserver ces biens pour leur propre usage pendant la durée de leur séjour en Guinée, et à ne les céder éventuellement sur le territoire guinéen, que ce soit à titre gratuit ou à titre onéreux, que sur autorisation écrite de l'Autorité guinéenne compétente et dans les conditions fixées par cette dernière.

L'exemption du paiement des droits et taxes visée à l'alinéa ci-dessus est étendue à la réexportation des mêmes biens en fin de séjour en Guinée;

- b) L'exemption du paiement d'impôts et taxes sur ceux de leurs revenus qui ne sont pas de source guinéenne;
- c) L'autorisation, conformément à la réglementation en vigueur en République de Guinée, d'effectuer périodiquement le transfert de 40% des salaires et indemnités dus par le Gouvernement guinéen à l'expert.

3°) RÉMUNÉRATION ET AVANTAGES EN NATURE

Article 10. Le Gouvernement guinéen assure au personnel français régi par le présent protocole :

- a) Un logement convenable, à titre gratuit, pourvu du mobilier indispensable, en rapport avec les fonctions et la situation familiale du bénéficiaire;
- b) Les frais d'hôtel pour le spécialiste et sa famille, avant l'octroi d'un logement définitif pour la durée du séjour.

Article 11. Le Gouvernement français prend à sa charge et verse à l'intéressé, en France, en francs convertibles et transférables :

- a) La rémunération de l'agent;
- b) Les majorations de traitement à caractère familial et social.

Article 12. Le Gouvernement guinéen prend à sa charge la rémunération correspondant à celle dont bénéficie un agent guinéen de même catégorie (y compris les primes et indemnités éventuelles) pour assurer les mêmes fonctions.

Article 13. Le Gouvernement français prend à sa charge :

- a) Les frais de voyage par voie aérienne de l'agent et, le cas échéant, de sa famille, entre la France et la Guinée;
- b) Les frais de transport des bagages en fret aérien accompagné dans la limite de 110 kg pour le spécialiste, majoré de 50 kg par personne de sa famille venant résider avec lui pendant la durée de sa mission.

Ces poids s'entendent en supplément des franchises de bagages éventuellement accordées par les compagnies aériennes;

- c) Les frais éventuels de déménagement dans les limites de poids et de cubage agréées par l'Ambassade de France à Conakry;
- d) Les frais assumés par le Gouvernement français, visés aux paragraphes a, b, c, ci-dessus, sont également à sa charge lors du rapatriement du spécialiste;
- e) Les frais de rapatriement dans les cas prévus aux articles 6, 15, 16 et 17.

4°) CONGÉS, MALADIES, ACCIDENTS

Article 14. Les personnels régis par le présent protocole bénéficieront pendant la durée de leur mission en Guinée d'un congé annuel de deux mois par dix mois de services accomplis.

Lorsque l'engagement du coopérant est prolongé par un avenant dont la validité a été fixée à moins d'un an, cette validité inclut un droit à congé de cinq jours par mois de service couvert par l'avenant.

A l'occasion de leur congé annuel, les personnels et les membres de la famille résidant en Guinée bénéficient de la gratuité du voyage aérien aller-retour entre la France et la Guinée, à la charge du Gouvernement français.

La rémunération de la période du congé annuel est assurée en application de la réglementation nationale française sur les personnels en service à l'étranger en congé en France.

Article 15. En cas de maladie ou d'accident entraînant l'impossibilité d'exercer sa fonction, dûment constaté, le spécialiste a droit à être placé en congé de maladie, en conservant son plein traitement.

Toutefois, sa rémunération est celle prévue au dernier alinéa de l'article 14 ci-dessus pour la période de congé de maladie éventuellement passée en France.

La durée de ce congé ne peut excéder trois mois, à l'issue desquels, si le coopérant est dans l'impossibilité de reprendre son service, il est remis à la disposition du Gouvernement français.

L'intéressé et les membres de sa famille gardent dans ce cas le bénéfice des droits au rapatriement et au déménagement accordé par le Gouvernement français, comme prévu à l'article 13 ci-dessus.

Article 16. En cas de décès pendant la durée de l'engagement, le Gouvernement français prend à sa charge le rapatriement du corps et, éventuellement, celui des membres de sa famille ainsi que les frais visés à l'article 13 ci-dessus.

Les charges visées à l'alinéa ci-dessus sont assumées par le Gouvernement guinéen lorsque le décès est imputable à un accident de service ou à l'occasion du service.

Article 17. En cas de maladie ou d'accident imputable au service, le traitement est conservé au coopérant victime dans les mêmes conditions de montant que celles indiquées aux alinéas 1 et 2 de l'article 15 ci-dessus, jusqu'à son rétablissement définitif si ce dernier peut intervenir avant la date d'expiration normale du contrat, ou jusqu'à cette dernière date si la guérison et le rétablissement ne peuvent intervenir avant l'expiration du contrat.

Dans ce dernier cas, les mensualités de rémunération servies à l'intéressé ne peuvent être inférieures à six, les mensualités qui resteraient dues à la date de l'expiration du contrat faisant l'objet d'un paiement global.

En cas de décès imputable au service, les dispositions de l'alinéa ci-dessus sont maintenues au bénéfice des ayants droit du coopérant.

Article 18. A son retour en France, le coopérant victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service bénéficie pour lui-même ou pour ses ayants droit des prestations en nature et en espèces déterminées par la réglementation française, à la charge du Gouvernement français.

Article 19. Chacun des deux Gouvernements peut à tout moment mettre fin à un contrat en cours d'exécution, à charge pour lui :

- a) D'informer par écrit l'autre Gouvernement ainsi que le coopérant concerné un mois au moins avant la date d'effet de sa décision;
- b) De verser au coopérant concerné, à titre d'indemnité de licenciement avant son départ de Guinée et en devises transférables, une somme égale à trois mois du traitement brut fixé au contrat;

c) D'assumer les frais de rapatriement et de déménagement de l'intéressé et de sa famille vivant avec lui en Guinée.

5°) PERSONNEL EN MISSION DE COURTE DURÉE

Article 20. Les personnels mis à la disposition du Gouvernement guinéen pour effectuer en Guinée une mission de courte durée dans les domaines propres à l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique bénéficient des dispositions du présent protocole. Le Gouvernement guinéen leur assure en particulier un logement et les moyens de déplacement et de travail nécessaires au bon déroulement de leur mission.

6°) DURÉE DU PROTOCOLE

Article 21. Le présent protocole ainsi que tous arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions peuvent être modifiés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 22. Le présent protocole est valable pour toute la durée d'application de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée signé le 26 juin 1979 et restera applicable aux personnels terminant leur séjour ou leur contrat de service après la dénonciation de cet Accord.

La charge du rapatriement des coopérateurs concernés par le présent protocole et leur famille, ainsi que les frais visés à l'article 13, paragraphe *d*, incombent à celui des deux Gouvernements qui a pris la décision de dénoncer l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.

Article 23. Le présent protocole entre en vigueur à la même date que l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre la République française et la République populaire révolutionnaire de Guinée et fera l'objet de l'annexe I dudit Accord.

FAIT à Paris, le 26 juin 1979, en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire révolutionnaire
de Guinée :

Le Premier Ministre,
[Signé]

D^r LANSANA BEAVOGUI

ANNEXE I

CONTRAT DE MISE À DISPOSITION DU GOUVERNEMENT GUINÉEN CONCERNANT M.

Conformément au protocole du _____ entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée sur le régime du personnel français mis à la disposition du Gouvernement guinéen par le Gouvernement français,

Nom et prénom

Date de naissance

mis à la disposition du Gouvernement guinéen est affecté par ce dernier en qualité de

¹ Signé par Raymond Barre — Signed by Raymond Barre.

pour occuper les fonctions

ou pour accomplir la mission suivante :

M. _____ devra prendre ses fonctions avant le _____ (la date mentionnée doit être postérieure de trois mois au moins à la date de notification à l'Ambassade de France à Conakry).

L'échéance normale du présent contrat de mise à disposition est fixée au _____

Ce contrat pourra, le cas échéant, être prorogé d'un commun accord entre le Gouvernement guinéen et M. _____ par un avenant.

Dans ce cas, la signature de l'avenant par les parties interviendra un mois au moins avant la date d'échéance du présent contrat suivant la même procédure que pour ce dernier.

Le Gouvernement guinéen assure à M. _____

a) Les conditions d'emploi définies par le protocole du _____ entre le Gouvernement français et le Gouvernement guinéen;

b) A partir de sa date de prise de fonctions, la rémunération suivante :

(Nature et montant des éléments de la rémunération, y compris éventuellement les primes et indemnités d'une part, les retenues d'autre part.)

M. _____ déclare avoir pris connaissance personnellement du texte du protocole du _____ entre le Gouvernement français et le Gouvernement guinéen et en accepter sans réserve toutes les dispositions.

FAIT à Paris le _____, en double exemplaire original.

Accepté à _____

le _____

(Signature de l'autorité guinéenne compétente)

(Signature de l'agent précédée de la mention manuscrite « Lu et approuvé »)

ANNEXE II

AVENANT N° _____ AU CONTRAT DE MISE À DISPOSITION DU GOUVERNEMENT GUINÉEN CONCERNANT M. _____

Vu les dispositions du Protocole du _____ entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée sur les conditions de mise à disposition et d'emploi du personnel français mis à disposition du Gouvernement guinéen par le Gouvernement français,

Le Gouvernement guinéen proroge le contrat ou renouvelle l'avenant n° _____ venant à échéance le _____ concernant M. _____ pour une période venant à échéance le _____

Le présent avenant comporte pour M. _____ les mêmes droits et obligations que le contrat ou l'avenant n° _____ visé à l'alinéa ci-dessus.

Par ailleurs, pendant la durée du présent avenant, M. _____ bénéficiera de la part du Gouvernement guinéen des conditions nouvelles suivantes : (préci-

ser les conditions fixées aux engagements précédents que le Gouvernement guinéen accepterait de modifier).

FAIT à Paris le

en double original.

Accepté à

le

(Signature de l'autorité
guinéenne compétente)

(Signature de l'agent précédée
de la mention manuscrite
« Lu et approuvé »)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA

The Government of the French Republic and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Realizing the need to strengthen still more the bonds of friendship between the French people and the Guinean people,

Desiring to promote cultural, scientific and technical co-operation between France and Guinea,

Have agreed to sign this Agreement on cultural, scientific and technical co-operation.

Article 1. The two Governments undertake to develop and strengthen their cultural, scientific and technical co-operation on the basis of respect for the sovereignty of each of the two countries, equality of rights and non-interference in the internal affairs of the other country.

Article 2. The two Governments shall promote the strengthening of their cultural relations and to this end shall inform each other of their experience and achievements in the spheres of education, teaching, scientific research, information, sport and the arts:

- Through exchanges of cultural, scientific and technical delegations;
- Through exchanges of information and documentation of a cultural and educational nature and through the organization of exhibitions, concerts and other artistic and sporting events.

TEACHING AND TRAINING

Article 3. The two Governments shall exchange teaching and educational programmes in all spheres.

Article 4. The two Governments shall encourage exchanges of teachers between their two countries. For this purpose, they shall organize meetings of teachers, symposia and seminars at which the teachers will be able to exchange experience.

Article 5. The French Government shall endeavour, when the Guinean Government so requests:

- (1) To second to Guinean teachers and technical experts appointed:
 - To take part in the vocational training and retraining of Guinean teachers and technical staff;

¹ Came into force on 24 October 1981, the date of the last of the notifications (effected on 26 December 1979 and 24 October 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 21.

- To teach in higher or specialized educational establishments in subjects and posts considered by the two Governments to have priority, within the limits of the budgetary allocations that they can devote to their cultural and technical co-operation and taking account of their other co-operation programmes;
 - To carry out educational and technical research and to assist in the implementation of Guinea's cultural, scientific and technical development projects.
- (2) To award scholarships for higher and post-graduate studies, and for scientific, technical and teacher training courses, in the framework of the training activities proposed by the Guinean Government and incorporated in the cultural and technical co-operation programmes of the two countries.
 - (3) To meet the requests of the Guinean Government for teaching, scientific and technical materials, notably in the form of books, magazines and specialist publications.

SCIENTIFIC RESEARCH

Article 6. The two Governments shall endeavour to promote co-operation between their scientific research institutions by exchanging programmes and research workers, communicating the results of their research and implementing joint research programmes.

Article 7. The French Government shall endeavour to assist the Guinean Government in implementing its national programmes of pure and applied scientific and technical research, in particular through the involvement of French specialized institutions or agencies and by the organization of special missions.

Article 8. The two Governments shall study the possibility of establishing contractual relations between their national research institutions.

CULTURE, ARTS AND SPORT

Article 9. The two Governments undertake to facilitate co-operation between their museums, libraries and other cultural institutions.

Article 10. The two Governments shall facilitate exchanges in all spheres of cultural, artistic and sporting activity.

Article 11. The French Government shall assist the Guinean Government in implementing its training programmes for technical personnel in the spheres of sport, the arts and music, within the limit of the resources that can be allocated for those purposes from the totality of activities envisaged in the programme of cultural and technical co-operation between the two countries.

INFORMATION

Article 12. The two Governments shall encourage co-operation in the spheres of sound and television broadcasting and of the printed press, and shall promote the exchange of films (feature, scientific and newsreels).

Article 13. Each Government shall facilitate the organization of film weeks in its country by the other Government.

GENERAL PROVISIONS

Article 14. In order to ensure the application of the provisions of this Agreement and to pursue these objectives as efficiently as possible, the two Governments agree that a Joint Commission, whose members shall be appointed by each of the two Governments respectively, shall meet at least once every two years alternately in Conakry and in Paris.

The tasks of this Commission shall be:

- (a) To define the focus of co-operation between the two countries in the areas covered by this Agreement;
- (b) To evaluate the results achieved and make any alterations in the original focus;
- (c) To adopt exchange and co-operation programmes;
- (d) To determine the arrangements for their execution;
- (e) To decide on the division of financial costs between the two countries, where necessary.

Between meetings of the Joint Commission, co-operation programmes may be prepared, finalized or modified by agreement through the diplomatic channel.

Article 15. The two Governments may decide to carry out infrastructure and equipment projects that are either rendered necessary by co-operation activities implemented under this Agreement or are of vital interest for the economic or cultural development of Guinea.

Article 16. In order to facilitate the recruitment and employment of the French staff assigned to Guinea under this Agreement, the two Governments shall establish by means of a protocol annexed to this Agreement the conditions for the secondment, employment and remuneration of such staff and the financial responsibilities to be assumed by each of the two countries.

Article 17. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall agree to the establishment on its territory of the schools necessary for the education of French nationals residing in Guinea, following the school curricula of their country of origin and in accordance with the rules governing French educational establishments abroad.

Article 18. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall exempt from customs duties and other charges, import or export prohibitions and restrictions, and every kind of fiscal charge: supplies, books, films, equipment, materials, documentation and works of art needed for the activities envisaged under this Agreement.

Article 19. Any differences regarding the interpretation of this Agreement and its annexes may be settled through the diplomatic channel.

Article 20. This Agreement may be revised, amended or supplemented by agreement between the two Governments through an exchange of letters.

Article 21. Each of the Governments shall notify the other of the completion of the formalities required by its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the last such notification.

Article 22. This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force and shall then be renewable from year to year by tacit agreement, unless one of the Contracting Parties has given the other written notice six months before the expiry of the current term of its intention to terminate the Agreement.

In the event of termination, the provisions of this Agreement shall remain applicable to ongoing programmes unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article 23. The Convention on cultural exchanges of 29 July 1961 and the protocol thereto,¹ together with the Agreement on technical co-operation of 22 May 1963 between the Government of the French Republic and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea² shall be cancelled on the date of the entry into force of this Agreement.

DONE at Paris on 26 June 1979 in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[RAYMOND BARRE]

For the Government
of the Revolutionary People's Republic
of Guinea:

[Dr. LANSANA BEAVOGUI]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF
GUINEA ESTABLISHING THE ARRANGEMENTS FOR THE SECONDMENT
OF FRENCH PERSONNEL BY FRANCE TO GUINEA UNDER THE AGREE-
MENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE TWO COUNTRIES DATED 26 JUNE 1979

In application of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea and in order to facilitate the recruitment of the personnel seconded by the French Government to the Guinean Government, the two countries have agreed as follows:

1. RECRUITMENT PROCEDURE

Article 1. Guinean authorities wishing to obtain the assistance of staff recruited by the French Government shall submit to the Embassy of France in the Revolutionary People's Republic of Guinea, in sufficient time to allow competent candidates to be sought, a precise description of the post offered, a broad outline of the mission to be entrusted to the specialist recruited and the level of qualification required for the post.

Article 2. The French authorities shall submit to the competent Guinean authorities, through the Embassy of the Revolutionary People's Republic of Guinea in France, the files of candidates capable of performing the functions defined as indicated above.

Article 3. The competent Guinean authorities shall inform the Embassy of France which candidates meet with their approval by sending it two original copies of the secondment contract, a model of which is attached as annex I to this protocol, together with the aforementioned file.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, No. 1-22839.

² *Ibid.*, No. 1-22840.

The Embassy of France shall return to the competent Guinean authority, as quickly as possible, one of the original copies duly signed by the specialist recruited.

Article 4. The recruitment shall be finalized when the specialist is declared medically fit following a medical examination by a physician approved by the competent French services and by the Embassy of the Revolutionary People's Republic of Guinea in Paris.

Article 5. The length of the contract shall be 12 months, including annual leave.

Before the expiry of the contract, the qualified representatives of the two countries shall decide on the advisability of extending the mission of the specialist concerned. If they agree on the usefulness of such an extension, the contract shall be renewed by a supplementary contract notified by the competent Guinean authority to the Embassy of France two months before the date of expiry of the contract.

A supplementary contract shall not be valid for more than one year. It shall be renewable in the conditions established above for the original contract. The supplementary contract shall confer the same entitlement to annual leave as the original contract.

2. GENERAL OBLIGATIONS AND GUARANTEES

Article 6. French personnel seconded to the Guinean Government under this protocol shall perform their duties under the exclusive authority of the Guinean Government.

They shall be bound by the obligation of professional secrecy concerning any facts or information which come to their knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain, in particular, from saying or writing anything that may be harmful to the material or moral interests of either the Guinean or the French authorities.

The penalty for any failure to meet these obligations during the performance of their duties shall be, exclusively, termination of the contract without notice and immediate repatriation of the persons concerned.

In this event, the authority taking the decision to terminate the contract shall notify it in writing to the qualified representative of the other Government and to the person concerned.

Article 7. The two Governments shall refrain from imposing on staff any activity or event not related to the service for which they have been recruited.

Article 8. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea:

- (a) Shall grant to French staff the same working facilities, assistance and protection in the performance of their duties as it grants to its own nationals;
- (b) Shall guarantee such staff and their families free entry into and departure from Guinean territory. In particular, it shall issue to such staff and their families without charge the entry and exit visas and all other permits or authorizations that may be required by Guinean regulations in order to reside and work in Guinea.

Article 9. The Guinean Government shall grant to French staff governed by this protocol and to family members coming to reside with them in Guinea:

- (a) Exemption from all customs duties on the import of personal effects, furniture, household goods and one automobile per family, brought into the country within six months of their entry on duty, provided that they undertake to keep such articles for their own use for the duration of their stay in Guinea and possibly to dispose of them in Guinean territory whether or not in return for payment, only with the written authorization of the competent Guinean authority and in the conditions set by it.

The exemption from duties and charges mentioned in the above paragraph shall extend to the re-export of the same article on departure from Guinea;

- (b) Exemption from taxes and charges on their income not arising from Guinean sources;

- (c) Authorization, in conformity with the regulations in force in the Republic of Guinea, to transfer periodically 40 per cent of the wages and allowances payable to the expert by the Guinean Government.

3. REMUNERATION AND BENEFITS IN KIND

Article 10. The Guinean Government shall provide to French staff governed by this protocol:

- (a) Suitable housing, free of charge, and equipped with essential furniture, in keeping with the occupant's functions and family situation;
- (b) Hotel expenses for the specialist and his family prior to the provision of permanent housing for the duration of their stay.

Article 11. The French Government shall assume responsibility for and pay to the person concerned, in France, in convertible and transferable francs:

- (a) The agent's remuneration,
- (b) Salary supplements for the family and social benefits.

Article 12. The Guinean Government shall assume responsibility for remuneration corresponding to that payable to a Guinean agent of the same category (including any bonuses and allowances) for performance of the same duties.

Article 13. The French Government shall assume responsibility for:

- (a) The cost of air travel for the agent and, where applicable, his family between France and Guinea;
- (b) The cost of baggage transport or accompanied air freight up to a limit of 110 kilograms for the specialist, plus 50 kilograms for each family member coming to reside with him for the duration of his mission.

These weights shall be understood to be additional to any baggage allowances granted by the airline companies;

- (c) Any removal costs, up to the maximum weight and volume allowed by the Embassy of France at Conakry;
- (d) The costs assumed by the French Government under subparagraphs (a), (b) and (c) above shall also be chargeable to it when the specialist is repatriated;
- (e) Repatriation costs in the cases envisaged in articles 6, 15, 16 and 17.

4. LEAVE, SICKNESS, ACCIDENTS

Article 14. Staff governed by this protocol shall accrue annual leave at the rate of two months for every 10 months of service completed during their secondment to Guinea.

When an appointment is extended by supplementary contract valid for less than one year, the validity shall include entitlement to five days' leave per month of service covered by the supplementary contract.

When taking their annual leave, staff and family members residing in Guinea shall enjoy free round trip air travel between France and Guinea at the expense of the French Government.

Remuneration during annual leave shall be provided in accordance with French national regulations for staff serving abroad on leave in France.

Article 15. A specialist who is incapacitated from the performance of his duties by a duly certified illness or accident shall be granted sick leave with full pay.

However, his remuneration shall be that specified in the last paragraph of article 14 above for any period of sick leave spent in France.

The amount of such leave shall not exceed three months, at the end of which, if the specialist is unable to resume his duties, he shall be reassigned to the French Government.

In this case, the person concerned and his family members shall retain the entitlement to repatriation and removal granted by the French Government, as provided in article 13 above.

Article 16. Upon the death of a specialist during the period of appointment, the French Government shall assume responsibility for the cost of repatriation of the body and, if necessary, of the family members, as well as the costs mentioned in article 13 above.

The costs mentioned in the preceding paragraph shall be paid by the Guinean Government if the death is attributable to an accident at work or while on duty.

Article 17. In the event of a work-related illness or an accident, the victim shall retain his salary up to the amounts indicated in the first two paragraphs of article 15 above until his recovery, if this occurs before the normal date of expiry of the contract, or until that date, if no cure and recovery are possible before the expiry of the contract.

In the latter case, the monthly remuneration payments made to the person concerned may not number less than six, any payments still owing on the date of expiry of the contract shall be made in a lump sum.

In the event of death attributable to service, the provisions of the preceding paragraph shall be maintained for the benefit of the deceased's beneficiaries.

Article 18. On his return to France, the victim of an accident or illness attributable to service shall receive, for himself or for his beneficiaries, the allowances in kind and in cash established by the French regulations, at the expense of the French Government.

Article 19. Each of the two Governments may at any time terminate an existing contract, provided that:

- (a) It informs the other Government and the specialist concerned in writing at least one month before the date when its decision takes effect;
- (b) It pays the specialist in transferable currency, before his departure from Guinea, a termination indemnity equal to three months' gross salary as specified in the contract;
- (c) It pays the repatriation and removal costs of the person concerned and of his family living with him in Guinea.

5. STAFF ON SHORT-TERM MISSIONS

Article 20. Staff seconded to the Guinean Government to carry out short-term missions in Guinea in areas specified in the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation shall be covered by the provisions of this protocol. In particular, the Guinean Government shall provide them with accommodation and the travel and working facilities needed for the successful completion of their mission.

6. TERM OF VALIDITY OF THE PROTOCOL

Article 21. This protocol and any supplementary arrangements concluded in order to implement its provisions may be amended by agreement between the two Governments.

Article 22. This protocol shall be valid throughout the period of validity of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea signed on 26 June 1979, and shall remain applicable to staff completing their stay or their service contract after the termination of that Agreement.

The repatriation costs of specialists covered by this protocol and of their families, together with the costs referred to in article 13, subparagraph (d), shall be borne by the

Government which took the decision to terminate the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation.

Article 23. This protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the French Republic and the Revolutionary People's Republic of Guinea and shall appear as annex I to that Agreement.

DONE at Paris on 26 June 1979 in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[RAYMOND BARRE]

For the Government
of the Revolutionary People's Republic
of Guinea:

[Signed]

Dr. LANSANA BEAVOGUI
Prime Minister

ANNEX I

CONTRACT OF SECONDMENT TO THE GUINEAN GOVERNMENT RELATING TO MR.

In accordance with the protocol of _____ between the Government of the French Republic and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea on arrangements for the secondment of French staff to the Guinean Government by the French Government,

Name and first name

Date of birth

seconded to the Guinean Government, is appointed by the latter as

to perform the duties

or to carry out the following mission:

Mr. _____ shall take up his duties by _____ (the date given must be at least three months after the date of notification to the Embassy of France in Conakry).

The normal expiry date of this secondment contract shall be _____.

This contract may, if necessary, be extended by a supplementary contract by agreement between the Guinean Government and Mr. _____.

In that event, the signature of the supplementary contract by the parties concerned shall take place at least one month before the date of expiry of this contract and in accordance with the same procedure as for the contract.

The Guinean Government shall offer to Mr. _____

(a) The conditions of employment set out in the protocol between the French Government and the Guinean Government;

(b) The following remuneration, starting from the date of his entry on duty:

(Nature and amount of the components of the remuneration, including any bonuses and allowance and any deductions.)

Mr. _____ declares that he has personally acquainted himself with the contents of the protocol of _____ between the French Government and the Guinean Government and unreservedly accepts all its provisions.

DONE at Paris on _____ in two original copies.

Accepted at _____ on _____

(Signature of the competent
Guinean authority)

(Signature of the agent, preceded
by the handwritten notation
"Read and approved")

ANNEX II

SUPPLEMENTARY CONTRACT NO. _____ TO THE CONTRACT FOR SECONDMENT TO THE GUINEAN GOVERNMENT RELATING TO MR. _____

Considering the provisions of the protocol of _____ between the Government of the French Republic and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea on arrangements for the secondment and employment of French staff seconded to the Guinean Government by the French Government,

The Guinean Government extends the contract or renews the supplementary contract No. _____

expiring on _____

relating to Mr. _____ for a period expiring on _____

This supplementary contract confers the same entitlements and obligations on Mr. _____ as the contract or the supplementary contract No. _____ mentioned in the preceding paragraph.

In addition, for the duration of this supplementary contract, Mr. _____ shall be granted the following new conditions by the Guinean Government: (specify any conditions established under earlier commitments which the Guinean Government agrees to modify).

DONE at Paris on _____ in two original copies.

Accepted at _____ on _____

(Signature of the competent
Guinean authority)

(Signature of the agent, preceded
by the handwritten notation
"Read and approved")

No. 21784

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

Agreement concerning tax treatment of gifts made for non-profit purposes. Signed at Paris on 30 October 1979

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

**FRANCE
et
SUISSE**

Accord coucernant le traitement fiscal des libéralités faites dans des buts désintéressés. Signé à Paris le 30 octobre 1979

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCER-
NANT LE TRAITEMENT FISCAL DES LIBÉRALITÉS FAITES
DANS DES BUTS DÉSINTÉRESSÉS

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, agissant au nom des cantons de Zurich, Berne, Lucerne, Uri, Unterwald-le-Haut, Glaris, Zoug, Fribourg, Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Schaffhouse, Appenzell Rhodes-Extérieures, Appenzell Rhodes-Intérieures, Saint-Gall, Grisons, Argovie, Thurgovie, Vaud et Neuchâtel,

Désireux de faciliter les donations et successions en faveur des collectivités publiques et des organismes à buts exclusivement désintéressés,

Considérant que les législations fiscales en vigueur tant en France que dans les cantons suisses prévoient l'exonération des donations et successions en faveur des collectivités publiques et des organismes à buts exclusivement désintéressés,

Désireux d'étendre cette exonération aux collectivités et organismes de l'autre Etat sous réserve de réciprocité,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Les donations et successions portant sur des biens mobiliers ou immobiliers consenties ou dévolues à la Confédération suisse, aux cantons suisses parties au présent accord, leurs communes ou autres collectivités locales sont exonérées en France des droits de mutation à titre gratuit entre vifs et par décès.

2. La même exonération s'applique aux donations et successions consenties ou dévolues aux organismes suisses à buts exclusivement désintéressés, exerçant leur activité notamment dans le domaine scientifique, artistique, culturel ou charitable, à condition que cette exonération soit admise en faveur d'organismes de même nature créés ou organisés en France.

Article 2. 1. Les donations et successions portant sur des biens mobiliers ou immobiliers consenties ou dévolues à la République française (Etat, subdivisions politiques et collectivités locales) sont exonérées, dans les cantons parties au présent accord, de l'impôt sur les donations et sur les successions (impôt sur les parts héréditaires et impôt sur la masse successorale).

2. La même exonération s'applique aux donations et successions consenties ou dévolues aux organismes français à buts exclusivement désintéressés, exerçant leur activité notamment dans le domaine scientifique, artistique, culturel ou charitable, à condition que cette exonération soit admise en faveur d'organismes de même nature créés ou organisés dans les cantons parties au présent accord.

Article 3. Seules les autorités compétentes des deux Etats contractants, soit pour la France le Ministre du Budget (Service de la législation fiscale) et pour la Suisse l'Administration fédérale des contributions agissant au nom des

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 30 octobre 1979 et 5 janvier 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

cantons parties au présent accord, peuvent communiquer directement entre elles. Elles s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, les difficultés auxquelles l'application du présent accord peut donner lieu.

Article 4. 1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux donations intervenues et aux successions ouvertes à compter de l'entrée en vigueur.

2. D'autres cantons suisses pourront, par l'intermédiaire du Conseil fédéral suisse, adhérer au présent accord. Le Conseil fédéral suisse notifiera chaque nouvelle adhésion au Gouvernement de la République française. A l'égard de chaque canton adhérent, le présent accord entrera en vigueur à la date de cette notification.

Article 5. 1. Le présent accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé.

2. Le Gouvernement de la République française pourra dénoncer le présent accord, à l'égard d'un, de plusieurs ou de tous les cantons, par une notification au Conseil fédéral suisse. Le Conseil fédéral suisse notifiera au Gouvernement de la République française la dénonciation du, des ou de tous les cantons parties ou adhérents à l'accord.

3. La dénonciation prendra effet un mois après la notification prévue à l'alinéa précédent.

FAIT le 30 octobre 1979, à Paris, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN MEADMORE
Directeur de la Direction
des Français à l'Etranger

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

FRANÇOIS DE ZIEGLER
Ambassadeur de Suisse en France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CON-
CERNING TAX TREATMENT OF GIFTS MADE FOR NON-
PROFIT PURPOSES

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, acting on behalf of the Cantons of Zurich, Berne, Lucerne, Uri, Unterwald-le-Haut, Glaris, Zoug, Fribourg, Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Shaffhouse, Appenzell Rhodes-Extérieures, Appenzell Rhodes-Intérieures, Saint Gall, Grisons, Argovie, Thurgovie, Vaud and Neuchâtel,

Desiring to facilitate the transfer of gifts and legacies to public bodies and wholly non-profit organizations,

Considering that the tax laws in effect both in France and in the Swiss Cantons provide for the exemption of gifts and legacies to public bodies and wholly non-profit organizations,

Desiring to extend this exemption to the public bodies and non-profit organizations of the other State, subject to reciprocity,

Have agreed to the following provisions:

Article 1. 1. Gifts and legacies consisting of movable or immovable property, transferred or bequeathed to the Swiss Confederation, the Swiss Cantons, which are Parties to this Agreement, their communes or other local governments shall be exempt in France from transfer duties *inter vivos* and by death.

2. The same exemption shall apply to gifts and legacies transferred or bequeathed to wholly non-profit Swiss organizations, engaged in activities, *inter alia*, in the scientific, artistic, cultural or charitable fields, provided that this exemption is granted to organizations of the same nature set up or organized in France.

Article 2. 1. The gifts and legacies consisting of movable or immovable property, transferred or bequeathed to the French Republic (State, political subdivisions and local governments) shall be exempt, in the Cantons which are Parties to this Agreement, from gift taxes and succession duties (hereditary shares tax and estate tax).

2. The same exemption shall apply to gifts and legacies transferred or bequeathed to wholly non-profit French organizations, engaged in activities, *inter alia*, in the scientific, artistic, cultural or charitable fields, provided that this exemption is granted to organizations of the same nature set up or organized in the Cantons which are Parties to this Agreement.

Article 3. Only the competent authorities of the two Contracting States, namely, for France, the Minister of the Budget (Tax Law Department) and, for

¹ Came into force on 5 January 1982, the date of the last of the notifications (effected on 30 October 1979 and 5 January 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4 (1).

Switzerland, the Federal Tax Administration, acting on behalf of the Cantons which are Parties to this Agreement, may communicate directly with each other. They shall endeavour to settle by amicable agreement disputes which may arise from the implementation of this Agreement.

Article 4. 1. Each of the States shall notify the other of the completion of the required constitutional procedures for the implementation of this Agreement. It shall enter into force on the date of the later notification. Its provisions shall apply for the first time to gifts made and estates opened following its entry into force.

2. Other Swiss Cantons may, through the Swiss Federal Council, accede to this Agreement. The Swiss Federal Council shall notify the Government of the French Republic of each new accession. For each acceding Canton, this Agreement shall enter into force on the date of notification.

Article 5. 1. This Agreement shall remain in force as long as it is not denounced.

2. The Government of the French Republic may denounce this Agreement, with regard to one, several or all of the Cantons, by notifying the Swiss Federal Council. The Swiss Federal Council shall notify the Government of the French Republic of the denunciation of any or all of the Cantons which are Parties or which have acceded to the Agreement.

3. The denunciation shall take effect one month after the notification provided for in the preceding paragraph.

DONE at Paris on 30 October 1979, in two copies, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN MEADMORE
Director of the Office
for French Nationals Abroad

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

FRANÇOIS DE ZIEGLER
Ambassador of Switzerland
to France

No. 21785

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

**Agreement regarding fishing in Lake Geneva (with annex
and Implementing Regulations). Signed at Berne on
20 November 1980**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

**FRANCE
et
SUISSE**

**Accord concernant la pêche dans le lac Léman (avec annexe
et Règlement d'application). Signé à Berne le 20 no-
vembre 1980**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, désireux de régler les questions relatives à la pêche dans le lac Léman, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Accord s'applique aux parties suisse et française du lac Léman. Le Règlement d'application prévu à l'article 3 fixe les limites entre le lac, ses affluents et son émissaire.

2. Au sens du présent Accord, le terme « poisson » désigne également les écrevisses.

Article 2. BUT

Le présent Accord a pour but :

- a) D'harmoniser entre les deux Etats les dispositions concernant l'exercice de la pêche;
- b) D'assurer une protection efficace du poisson et de son habitat.

Article 3. RÈGLEMENT D'APPLICATION

1. Les dispositions de caractère technique relatives à la pêche dans le lac Léman font l'objet du Règlement d'application du présent Accord. Ce Règlement contient notamment des dispositions concernant :

- a) Les zones de protection des poissons et des biotopes;
- b) Les moyens de pêche que peuvent utiliser les pêcheurs amateurs;
- c) La taille minimale des poissons qui peuvent être pêchés;
- d) Les périodes de protection des poissons.

Ces dispositions doivent être de nature à assurer la reproduction du poisson et à éviter que les poissons ne soient inutilement blessés ou endommagés.

2. Sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes peuvent, par échange de notes, après avis de la commission prévue à l'article 7, apporter au Règlement d'application défini au premier paragraphe toutes modifications qui leur paraîtraient nécessaires.

Article 4. PLAN D'AMÉNAGEMENT

1. Pour assurer un aménagement piscicole convenable du lac Léman, la commission prévue à l'article 7 propose pour des périodes successives de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 18 décembre 1980 et 25 juin 1982) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

cinq ans, indépendamment de la durée de l'accord, des plans d'aménagement qui doivent notamment contenir des dispositions concernant :

- a) La nature, l'ampleur des mesures de repeuplement et l'importance des prélèvements autorisés à cette fin;
- b) L'intensité de la pêche;
- c) Le nombre des permis à délivrer et les critères de leur délivrance;
- d) Les mesures à prendre pour rétablir un juste équilibre entre les espèces de poissons.

2. Chaque plan d'aménagement est approuvé par les Parties contractantes et entre en vigueur à la date de l'échange de notes constatant ces approbations.

Article 5. DROIT DE PÊCHER

1. Les pêcheurs professionnels ne peuvent exercer la pêche que dans les eaux soumises à la souveraineté de l'Etat où ils sont domiciliés.

2. Les pêcheurs amateurs, munis d'un permis valable délivré dans l'Etat où ils résident, peuvent pêcher dans toutes les eaux du lac Léman ouvertes à la pêche. Toutefois, tant dans les eaux françaises que dans les eaux suisses, une pêche banale peut être autorisée, de la rive ou à partir d'un bateau, sans permis, selon les prescriptions des législations de chaque Etat.

3. Tout pêcheur est soumis :

- a) Aux prescriptions du présent Accord et de son Règlement d'application;
- b) Aux dispositions particulières de l'Etat dans les eaux duquel il exerce la pêche, dans la mesure où ces dispositions ne sont pas contraires à celles du présent Accord. Il est tenu de s'informer de ces dispositions.

4. La personne privée du droit de pêcher dans l'un des deux Etats ne peut obtenir de permis de pêche pour le lac Léman dans l'autre Etat.

Article 6. PROTECTION DE L'HABITAT DU POISSON

1. L'habitat du poisson, notamment les lieux qui présentent une importance particulière pour sa reproduction et son développement, doit être protégé de toute influence nocive.

2. Lors de travaux sur les berges et sur le fond du lac, ainsi que lors d'interventions modifiant le régime ou la qualité des eaux, les deux Etats s'engagent à prendre toutes mesures utiles en faveur de la protection du poisson et de la faune dont il se nourrit.

Article 7. COMMISSION CONSULTATIVE

1. Une commission consultative est constituée dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante désigne les membres de sa délégation dont le nombre ne doit pas dépasser quatre. La commission établit son règlement interne.

3. Cette commission a notamment pour tâches :

- a) De veiller à l'application du présent Accord;
- b) D'assurer l'information entre les Etats;

- c) De préparer et présenter les propositions visant à modifier le Règlement d'application conformément à l'article 3, deuxième paragraphe, du présent Accord;
- d) De préparer et présenter les propositions pour le plan d'aménagement conformément à l'article 4 du présent Accord;
- e) De faciliter les rapports entre les autorités chargées de l'exécution des prescriptions prévues dans le présent Accord et son Règlement d'application;
- f) De s'efforcer de résoudre les difficultés résultant de l'application du présent Accord et de son Règlement d'application.
 - 4. Chaque délégation peut s'adjoindre les experts qu'elle aura désignés.
 - 5. Tout membre d'une délégation peut se faire remplacer par un expert.
 - 6. La commission peut désigner des groupes de travail.
 - 7. La commission tient une réunion annuelle et se réunit en outre à la demande de l'une ou l'autre des deux délégations dans un délai de 3 mois.

Article 8. INFORMATION EN CAS D'URGENCE

En cas d'épizootie susceptible d'atteindre les poissons du lac Léman, les autorités compétentes des deux Etats s'informent mutuellement dans les meilleurs délais.

Article 9. MESURES DE REPEUPLEMENT

- 1. Les autorités compétentes des deux Etats exploitent ou font exploiter des établissements d'incubation et d'élevage et organisent les captures de géniteurs nécessaires à la pisciculture.
- 2. Des espèces et races de poissons étrangères au lac Léman ne peuvent être immergées qu'avec l'autorisation conjointe des autorités compétentes des deux Etats.

Article 10. RECHERCHE

Les deux Etats encouragent la recherche appliquée dans les domaines de l'hydrobiologie et de la pêche, en particulier de la pisciculture, de l'étude des maladies des poissons et de la lutte contre ces maladies, de l'économie de la pêche et de l'aménagement piscicole des eaux.

Article 11. SURVEILLANCE DE LA PÊCHE

- 1. Les autorités compétentes des deux Etats désignent les agents auxquels incombent la surveillance de la pêche et l'aménagement piscicole dans les eaux du lac Léman.
- 2. Ces agents ne peuvent exercer leurs fonctions que dans la partie du lac soumise à la souveraineté de l'Etat dont ils relèvent. Toutefois, en cas d'infraction flagrante, ils peuvent exercer leurs fonctions et notamment dresser procès-verbal sur le territoire de l'autre Etat, jusqu'à la rive du lac, sans prendre aucune mesure de contrainte ni opérer de saisie.
- 3. Ces agents, dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, doivent porter leur insigne. Ils peuvent revêtir leur uniforme et porter leurs armes de service. Ils ne peuvent faire usage de leur arme de service qu'en cas de légitime défense.

4. Ces agents peuvent demander aux autorités compétentes de l'Etat voisin de rechercher les personnes ou de saisir les objets incriminés se trouvant sur le territoire de cet Etat ainsi que les poissons capturés illicitement. Les actes d'assistance sont accomplis conformément au droit de l'Etat où ils sont exécutés.

Article 12. INFRACTIONS CONTRE LES AGENTS

1. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 du présent Accord, les agents exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, ils bénéficient de la même protection et de la même assistance que les agents de cet Etat.

2. En cas d'infraction commise contre les agents de l'un des deux Etats, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, il est fait application des dispositions pénales qui répriment les faits similaires commis contre les agents de ce dernier Etat exerçant des fonctions analogues.

Article 13. POURSUITE DES INFRACTIONS

1. Chacun des deux Etats poursuit les personnes résidant sur son territoire qui auraient commis, sur le territoire de l'autre Etat, une infraction au présent Accord ou à ses dispositions d'exécution communes aux deux Etats, de la même manière et en application des mêmes lois que si ces personnes s'en étaient rendues coupables sur son territoire.

2. La poursuite est engagée sur la transmission officielle du procès-verbal constatant l'infraction par les autorités judiciaires de l'Etat où celle-ci a été commise aux autorités judiciaires de l'Etat compétent pour connaître de l'infraction conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Toutefois, aucune poursuite n'aura lieu si le contrevenant justifie qu'il a fait l'objet d'une mesure mettant fin de manière définitive à l'action publique, ou qu'il a été jugé définitivement dans l'autre Etat pour la même infraction, et, en cas de condamnation, qu'il a subi entièrement la peine prononcée, que celle-ci est prescrite ou qu'elle a fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie portant sur sa totalité ou sur sa partie non exécutée.

4. Les frais de procédure ne donnent lieu à aucun remboursement. Le montant des amendes encaissées reste acquis à l'Etat qui engage la poursuite. Les dommages-intérêts vont à la partie lésée.

Article 14. CORRESPONDANCE ENTRE LES AUTORITÉS

Chaque Etat désigne les autorités compétentes pour l'application du présent Accord et de son Règlement et en transmet la liste à l'autre Etat. Ces autorités correspondent directement entre elles et se communiquent dans les meilleurs délais :

- a) Les listes nominatives des agents chargés de la surveillance de la pêche;
- b) Les périmètres des zones de protection;
- c) Les statistiques des captures et des immersions;
- d) Les dérogations autorisées en vertu de l'article 6 du Règlement;
- e) Les programmes et résultats des études scientifiques;
- f) Les listes des pêcheurs sous le coup d'une privation du droit de pêche.

Article 15. CLAUSE D'ARBITRAGE

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé par voie de négociation est soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord, sauf si les Parties contractantes en disposent autrement.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du 2^e mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une première période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties six mois avant la date d'expiration de cette première période, l'Accord reste en vigueur pour des périodes supplémentaires d'un an, sous réserve qu'une dénonciation ne soit pas notifiée à l'autre Partie trois mois au moins avant la date d'expiration de chaque période.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berne, le 20 novembre 1980, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

GILLES CURIEN
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire en Suisse

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

DIEZ

ANNEXE RELATIVE À L'ARBITRAGE

1. A moins que les Parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui assure la présidence du tribunal.

Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Président de la Cour européenne des droits de l'homme procède à sa désignation à la requête de la Partie la plus diligente.

3. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre Partie peut saisir le Président de la Cour européenne des droits de l'homme qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le Président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Président de la Cour européenne des droits de l'homme qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans les cas visés aux paragraphes précédents, le Président de la Cour européenne des droits de l'homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des Parties au différend, la désignation du Président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au Vice-Président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des Parties au différend.

5. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

6. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et en particulier du présent Accord.

7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal désignés par les Parties n'empêchant pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante. Les décisions du tribunal lient les Parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et se partagent à part égale les autres frais. Sur les autres points, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, se fondant sur l'article 3 de l'Accord, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. LIMITES ENTRE LE LAC, SES AFFLUENTS ET SON ÉMISSAIRE

1. La limite entre le lac et le Rhône émissaire est le côté amont du pont du Mont-Blanc à Genève.
2. La limite entre le lac et ses affluents est le prolongement des rives naturelles du lac.

Article 2. ZONES DE PROTECTION

1. Les autorités compétentes définissent les zones de protection :
 - a) Dans lesquelles la pêche est interdite durant tout ou partie de l'année;
 - b) Dans lesquelles l'habitat du poisson, notamment les lieux qui présentent une importance particulière pour sa reproduction et son développement, doit être protégé de toute influence nocive.
2. Il est interdit de pêcher à l'intérieur des roselières et des réserves naturelles.

Article 3. ENGINS ET MOYENS DE PÊCHE

1. Chaque Etat définit les engins autorisés pour la pêche professionnelle sur son territoire. Toutefois, l'utilisation de nouveaux types d'engins ou l'augmentation de la capacité pêchante des engins en usage lors de la mise en application du présent Règlement doit être soumise à l'avis préalable de la commission consultative.

¹ Signé par Gilles Curien — Signed by Gilles Curien.

² Signé par Diez — Signed by Diez.

2. Les seuls moyens de pêche que peuvent utiliser les pêcheurs amateurs sont :

- a) Trois lignes au choix parmi les suivantes, qui ne peuvent être utilisées qu'à partir du bord ou d'une embarcation immobile : ligne flottante, ligne au lancer, ligne plongeante ou plombée ordinaire, gambe ou plombier, ces lignes étant pourvues chacune au maximum de six hameçons mesurant au plus 15 mm entre la pointe et la tige, quel que soit le nombre de pointes;
- b) Quatre lignes traînantes ou traînes ou traîneaux portant en tout un maximum de vingt hameçons et tirées derrière une embarcation;
- c) La filoche ou épuisette, d'un diamètre maximum de 75 cm, utilisable seulement pour retirer de l'eau des poissons déjà ferrés ou pour pêcher des amorces à usage personnel;
- d) Deux bouteilles à vairons ou gobe-mouches d'une capacité unitaire d'un maximum de deux litres utilisables pour pêcher des amorces à usage personnel.

3. Il est interdit de pêcher à la main et d'utiliser, pour l'exercice de la pêche :

- a) Des matières destinées à étourdir les poissons, des explosifs, des matières toxiques ou le courant électrique;
- b) Des armes à feu;
- c) Des engins servant à harponner ou blesser les poissons;
- d) Des lacets;
- e) Des produits chimiques ou des moyens optiques ou acoustiques, servant à attirer les poissons;
- f) Des engins de plongée subaquatique;
- g) Des appareils de sondage par ondes.

Article 4. TAILLE MINIMALE DES POISSONS

1. La taille du poisson est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale normalement déployée.

2. Les poissons désignés ci-après ne peuvent être capturés que s'ils ont atteint la taille minimale suivante :

- a) Truites (toutes espèces) 35 cm
- b) Omble chevalier 27 cm
- c) Ombre commun 27 cm
- d) Corégones 30 cm
- e) Brochet 40 cm
- f) Perche 15 cm.

3. Tout poisson n'ayant pas atteint la taille minimale doit être immédiatement et soigneusement remis à l'eau.

Article 5. PÉRIODES DE PROTECTION DU POISSON

1. Les poissons sont protégés pendant les périodes suivantes :

- a) Truites (toutes espèces) : du 15 octobre au 15 janvier
- b) Omble chevalier : du 15 octobre au 15 janvier
- c) Corégones : du 15 octobre au 15 janvier
- d) Brochet : du 1^{er} avril au 10 mai
- e) Perche : du 5 mai au 20 mai.

2. Tout poisson pêché pendant sa période de protection doit être immédiatement et soigneusement remis à l'eau.

3. La pêche de géniteurs pour les besoins du repeuplement peut toutefois être réalisée durant les périodes de protection, sous la responsabilité des autorités compétentes des deux Etats.

Article 6. DÉROGATIONS

1. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent d'un commun accord, à titre exceptionnel et pour une durée limitée, déroger ou autoriser des dérogations sous leur contrôle aux articles 2, 3, 4 et 5 du présent Règlement, dans les cas suivants :

- a) Mesures visant à rétablir un équilibre entre les espèces de poissons;
- b) Autres mesures qui s'imposent du point de vue biologique ou écologique.

2. Les autorités compétentes de chacun des deux Etats peuvent, à titre exceptionnel et pour une durée limitée, déroger ou autoriser des dérogations sous leur contrôle aux articles 2, 3, 4 et 5 du présent Règlement pour les nécessités d'études scientifiques.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berne, le 20 novembre 1980, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

GILLES CURIEN
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire en Suisse

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

DIEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL REGARD-
ING FISHING IN LAKE GENEVA

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, desiring to regulate questions regarding fishing in Lake Geneva, have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF APPLICATION

1. This Agreement applies to the Swiss and French parts of Lake Geneva. The Implementing Regulations provided for in article 3 establish the boundaries between the lake, its tributaries and its effluent.

2. For the purposes of this Agreement, the term "fish" means also crayfish.

Article 2. OBJECT

The object of this Agreement is:

- (a) To harmonize between the two States the provisions regarding fishing;
- (b) To ensure the effective protection of fish and their habitat.

Article 3. IMPLEMENTING REGULATIONS

1. The technical provisions relating to fishing in Lake Geneva are the subject of the Implementing Regulations for this Agreement. These Regulations contain, in particular, provisions concerning:

- (a) Protected areas for fish and biotopes;
- (b) The fishing methods which may be used by amateur fishermen;
- (c) The minimum size of fish which may be caught;
- (d) Periods during which fish are protected.

These provisions should serve to ensure fish reproduction and to prevent fish from being unnecessarily injured or damaged.

2. Without prejudice to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may, by an exchange of notes, after receiving notification from the Commission provided for in article 7, make any amendments which they may deem necessary in the Implementing Regulations defined in paragraph 1.

Article 4. DEVELOPMENT PLAN

1. In order to ensure the proper management of fish stocks in Lake Geneva, the Commission provided for in article 7 proposes, for successive periods of five

¹ Came into force on 1 September 1982, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (effected on 18 December 1980 and 25 June 1982) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 16 (1).

years, irrespective of the length of the Agreement, development plans which should contain provisions regarding:

- (a) The nature and scope of replenishment measures and the size of the allocations authorized for that purpose;
- (b) The scale of fishing;
- (c) The number of permits to be issued and the criteria for issuing them;
- (d) Measures to re-establish a proper balance among fish species.

2. Each development plan shall be approved by the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming such approvals.

Article 5. FISHING RIGHTS

1. Professional fishermen may fish only in waters under the sovereignty of the State in which they have their domicile.

2. Amateur fishermen having a valid permit issued in the State in which they reside may fish in all the areas of Lake Geneva in which fishing is permitted. However, in both French and Swiss waters, ordinary fishing may be authorized, from the shore or from a boat, without a permit, in accordance with the legislation of each State.

3. Every fisherman is subject to:

- (a) The regulations of this Agreement and its Implementing Regulations;
- (b) The special provisions of the State in whose waters he fishes, in so far as such provisions are not contrary to those of this Agreement. He is required to keep himself informed about these provisions.

4. A person who has been deprived of the right to fish in either State shall not be granted a fishing permit for Lake Geneva in the other State.

Article 6. PROTECTION OF THE FISH HABITAT

1. The fish habitat, in particular the areas which are especially important for fish reproduction and development, shall be protected from all harmful influences.

2. When work is carried out on the lake shore or lake bottom, and when measures are taken to alter the régime or quality of the water, the two States agree to make all necessary arrangements to ensure the protection of fish and the fauna on which they feed.

Article 7. CONSULTATIVE COMMISSION

1. A Consultative Commission shall be established as soon as this Agreement enters into force.

2. Each Contracting Party shall appoint the members of its delegation, which shall be limited to four persons. The Commission shall establish its rules of procedure.

3. In particular, the Commission shall:

- (a) Monitor the implementation of this Agreement;
- (b) Ensure the flow of information between the States;

- (c) Prepare and submit proposals with a view to amending the Implementing Regulations in conformity with article 3, paragraph 2, of this Agreement;
- (d) Prepare and submit proposals for the development plan in conformity with article 4 of this Agreement;
- (e) Facilitate relations between the authorities entrusted with the implementation of the provisions of this Agreement and its Implementing Regulations;
- (f) Endeavour to resolve difficulties arising from the implementation of this Agreement and its Implementing Regulations.
 - 4. Experts may be appointed to form part of each delegation.
 - 5. Any member of a delegation may be replaced by an expert.
 - 6. The Commission may appoint working groups.
 - 7. The Commission shall hold an annual meeting and shall meet additionally at the request of either delegation within three months.

Article 8. INFORMATION IN CASE OF EMERGENCY

When the fish of Lake Geneva are threatened by epizootic disease, the competent authorities of the two States shall inform each other as soon as possible.

Article 9. RESTOCKING MEASURES

1. The competent authorities of the two States shall operate, or ensure the operation of, incubation and breeding establishments and shall organize the capture of fish required for breeding.

2. Species and breeds of fish which are not native to Lake Geneva may be introduced into the lake only with the joint permission of the competent authorities of the two States.

Article 10. RESEARCH

The two States shall encourage applied research in the fields of hydrobiology and fishing, in particular fish breeding, the study of fish diseases and their prevention, fishing economy and the development of fish breeding in the lake.

Article 11. SUPERVISION OF FISHING

1. The competent authorities of the two States shall appoint officials who shall be responsible for the supervising of fishing and the development of fish breeding in Lake Geneva.

2. Such officials may perform their duties only in that part of the lake which is under the sovereignty of the State of which they are nationals. However, in cases of flagrant offences they may perform their duties and, in particular, draw up reports in the territory of the other State, as far as the lake shore, without taking any coercive measures or carrying out seizures.

3. The officials in the exercise of their duties in the territory of the other State must wear their insignia. They may wear their uniform and carry their service weapon. They may use their service weapon only in cases of self-defence.

4. The officials may request the competent authorities of the neighbouring State to search for persons or to seize incriminating articles situated in the terri-

tory of that State as well as fish caught illegally. Acts of assistance shall be carried out in conformity with the law of the State in which they are executed.

Article 12. OFFENCES AGAINST OFFICIALS

1. Where, in conformity with the provisions of article 11, paragraph 2, of this Agreement, officials perform their duties in the territory of the other State, they shall enjoy the same protection and the same assistance as the officials of that State.

2. In cases of offences committed against officials of either State, while they are on duty in the territory of the other State, the provisions of the penal code which deal with similar acts committed against officials of that other State who perform similar duties shall be applied.

Article 13. PROSECUTION OF OFFENCES

1. Each State shall prosecute persons residing in its territory who have allegedly infringed, in the territory of the other State, this Agreement or its implementing provisions common to both States, in the same manner and applying the same laws as would have been applied if the offence had been committed in its territory.

2. Proceedings shall be instituted upon official transmittal of the report establishing the offence, by the judicial authorities of the State where the offence has been committed, to the judicial authorities of the State competent to take cognizance of the offence in accordance with paragraph 1 of this article.

3. However, no legal proceedings shall take place if the offender proves that he has been subjected to a measure which definitively ends the prosecution, or that he has been definitively sentenced in the other State for the same offence and, in the case of conviction, that he has served his entire sentence, that the sentence has lapsed or has been waived under a pardon or an amnesty applicable to the entire sentence or that part of the sentence which has not been served.

4. The costs of proceedings shall not be reimbursed. The total amount of the fines received shall remain the property of the prosecuting State. The damages shall go to the injured party.

Article 14. COMMUNICATIONS BETWEEN AUTHORITIES

Each State shall appoint the competent authorities for the implementation of this Agreement and its Regulations, and shall transmit the list of such authorities to the other State. The authorities shall communicate directly between themselves and in the shortest possible time:

- (a) The list of names of the official responsible for monitoring fishing;
- (b) The boundaries of the protection zones;
- (c) Statistics concerning catches and introduction of fish into the lake;
- (d) The derogations permitted under article 6 of the Regulations;
- (e) The programmes and results of scientific studies;
- (f) The lists of fishermen whose fishing rights have been withdrawn.

Article 15. ARBITRATION CLAUSE

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through negotiation

shall, unless the Contracting Parties arrange otherwise, be submitted at the request of either Party to arbitration as laid down in the annex to this Agreement.

Article 16. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last of such notifications.

2. This Agreement is concluded for an initial period of two years with effect from the date of its entry into force. If it is not terminated by one of the Parties six months before the date of expiry of that initial period, the Agreement shall remain in force for additional periods of one year, unless the other Party is notified of termination at least three months before the date of expiry of each period.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne, on 20 November 1980, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

GILLES CURIEN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary in Switzerland

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

DIEZ

ANNEX RELATING TO ARBITRATION

1. Unless the Parties to the dispute arrange otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this annex.

2. The arbitration tribunal shall consist of three members. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall nominate by mutual agreement the third arbitrator, who shall be Chairman of the tribunal.

If, at the end of two months after the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the tribunal has not been nominated, the President of the European Court of Human Rights shall proceed to nominate him in response to the first request received from one of the Parties.

3. If, within a period of two months from the receipt of the request, either Party to the dispute has not nominated one member of the tribunal as required, the other Party may bring the matter before the President of the European Court of Human Rights, who shall nominate the Chairman of the arbitration tribunal within a further period of two months. As soon as he is nominated, the Chairman of the arbitration tribunal shall request the Party that has not appointed an arbitrator to do so within two months. After the expiry of this period, he shall refer the matter to the President of the European Court of Human Rights, who shall make the appointment within a further period of two months.

4. If, in the cases mentioned in the preceding paragraphs, the President of the European Court of Human Rights is incapacitated or if he is a national of one of the Parties to the dispute, it shall be for the Vice-President of the Court or the most senior

member of the Court who is not incapacitated and who is not a national of either Party to the dispute to nominate the Chairman of the arbitration tribunal or to appoint the arbitrator.

5. The preceding provisions shall apply, according to the circumstances, for the purpose of filling casual vacancies.

6. The arbitration tribunal shall reach its decisions according to the rules of international law and, in particular, of this Agreement.

7. The arbitration tribunal shall adopt its decisions, in respect of both procedure and substance, by the majority vote of its members; the absence or abstention of one member of the tribunal nominated by the Parties shall not prevent the tribunal from ruling. Where the votes are equally divided, the Chairman's vote shall prevail. The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties. The Parties shall bear the costs of the arbitrator nominated by them and shall share the other costs equally. On other matters, the arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

[GILLES CURIEN]

[DIEZ]

IMPLEMENTING REGULATIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL REGARDING FISHING IN LAKE GENEVA

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, having regard to article 3 of the Agreement, have agreed as follows:

Article 1. BOUNDARIES BETWEEN THE LAKE, ITS TRIBUTARIES AND ITS EFFLUENT

1. The boundary between the lake and the effluent Rhone is the upstream side of the Mont Blanc Bridge at Geneva.
2. The boundary between the lake and its tributaries is the extension of the natural shores of the lake.

Article 2. PROTECTED AREAS

1. The competent authorities shall define the protected areas:
 - (a) In which fishing is prohibited during all or part of the year;
 - (b) In which the fish habitat, in particular the areas which are especially important for fish reproduction and development, shall be protected from all harmful influences.
2. Fishing shall be prohibited in the reed beds and natural reserves.

Article 3. FISHING GEAR AND METHODS

1. Each State shall define the gear permitted for professional fishing in its territory. However, the Consultative Commission must receive prior notice of the use of new kinds of gear or the enhanced fishing capacity of gear in use at the time these Regulations enter into force.
2. The only fishing methods which amateur fishermen may use are:
 - (a) Three lines to be chosen from among the following, which may only be used from the shore or from a stationary boat: floated line, casting line, sinking line or weighted line, with support or lead weight, such lines having a maximum of six hooks each, with a maximum length of 15 millimetres between the tip and the shaft, whatever the number of tips;
 - (b) Four troll lines or dragnets or trail nets having a maximum of 20 hooks and drawn behind a boat;

- (c) The gauze net or scoop net, having a maximum diameter of 75 centimetres, usable only to remove from the water fish which have already been hooked or to fish for chum bait for personal use;
- (d) Two bottles with minnows or flycatchers, each having a maximum capacity of two litres usable to fish for chum bait for personal use.

3. Fishing by hand is prohibited and the following means shall not be used for fishing:

- (a) Materials for stunning fish, explosives, toxic matter or electric current;
- (b) Firearms;
- (c) Gear used to harpoon or wound fish;
- (d) Traps;
- (e) Chemical products or optical or acoustic devices for luring fish;
- (f) Underwater diving gear;
- (g) Echo-sounding apparatus.

Article 4. MINIMUM SIZE OF FISH

1. The size of fish is measured from the tip of the nose to the end of the normally extended tail fin.

2. The fish listed below shall not be caught unless they have attained the following minimum size:

- (a) Trout (all species) 35 cm
- (b) Char 27 cm
- (c) Grayling 27 cm
- (d) Whitefish 30 cm
- (e) Pike 40 cm
- (f) Perch 15 cm.

3. Any fish which has not attained the minimum size shall be immediately and carefully returned to the water.

Article 5. FISH PROTECTION PERIODS

1. Fish shall be protected during the following periods:

- (a) Trout (all species): from 15 October to 15 January
- (b) Char: from 15 October to 15 January
- (c) Whitefish: from 15 October to 15 January
- (d) Pike: from 1 April to 10 May
- (e) Perch: from 5 May to 20 May.

2. Any fish caught during its protection period shall be immediately and carefully returned to the water.

3. However, the taking of breeding fish for restocking purposes shall be permitted during protection periods, on the responsibility of the competent authorities of the two States.

Article 6. DEROGATIONS

1. The competent authorities of the two States may, by mutual agreement, by way of exception and for a limited time, waive or authorize waivers, under their supervision, to articles 2, 3, 4 and 5 of these Regulations, in the following cases:

- (a) Measures to re-establish a balance among fish species;
- (b) Other measures which shall be required for biological or ecological reasons.

2. The competent authorities of each State may, by way of exception and for a limited time, waive or authorize waivers, under their supervision to articles 2, 3, 4 and 5 of these Regulations for the needs of scientific studies.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne on 20 November 1980, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

GILLES CURIEN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary in Switzerland

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

DIEZ

No. 21786

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Convention on technical and industrial co-operation in respect of broadcasting satellites (with annexes and protocol of signature). Signed at Paris on 29 April 1980

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Paris and Bonn, 22 September 1981

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 30 March 1983.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention sur la coopération technique et industrielle en matière de satellites de radiodiffusion (avec annexes et procès-verbal de signature). Signée à Paris le 29 avril 1980

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Paris et Bonn, 22 septembre 1981

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistrés par la France le 30 mars 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE SATELLITES DE RADIODIFFUSION

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (dénommés ci-après les parties contractantes),

Soucieux de renforcer la mise en application des dispositions du Traité franco-allemand du 22 janvier 1963², en particulier de celles relatives au développement de la coopération scientifique entre les deux Etats, et de poursuivre la coopération dans le domaine de la technologie spatiale, commencée de façon fructueuse avec le satellite expérimental de télécommunications *Symphonie*,

Considérant les travaux de recherche et de développement déjà accomplis dans ce domaine tant par la République française que par la République fédérale d'Allemagne,

Considérant qu'il est important d'acquérir de bonne heure des enseignements techniques sur le fonctionnement des satellites de radiodiffusion et de créer les conditions techniques et industrielles pour la fabrication future et la vente de tels satellites,

Soucieux de ne pas préjuger, par le développement commun de satellites de radiodiffusion et l'expérimentation préopérationnelle de ces derniers, l'évolution en matière de politique des médias dans les deux pays ainsi que dans les relations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. OBJET DE LA COOPÉRATION

1) Les parties contractantes entreprennent en commun la mise au point et la réalisation, le lancement et la mise à poste ainsi que l'expérimentation préopérationnelle de deux satellites de radiodiffusion, un français et un allemand, de conception identique. Sur la base de cette conception, ces satellites devront être aussi identiques que possible dans leur réalisation, sous réserve des adaptations requises pour la mission par les administrations nationales compétentes, et comporter des solutions techniques communes. Par ailleurs, les différents éléments correspondants de chaque satellite devront être fournis, en général, par les mêmes industriels. Les modalités seront précisées dans l'annexe technique A à la présente Convention.

2) En outre, devront être mis à disposition des parties contractantes, conformément à l'annexe technique A et à l'annexe financière B à la présente convention, les moyens auxiliaires nécessaires ainsi que les composants nécessaires à la réalisation d'un satellite de rechange, afin qu'en cas de panne de l'un des deux premiers satellites, il soit possible de recourir dans les meilleurs délais et dans un délai de 18 mois maximum à un satellite de rechange. Les modalités d'application correspondantes seront déterminées par le Comité de direction prévu à l'article 5 ci-dessous.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1980, date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 18 septembre 1980 et 24 novembre 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 323.

3) Les deux satellites seront exploités chacun avec trois canaux de radio-diffusion et dotés d'une réserve suffisante. L'un des deux satellites sera conçu pour le territoire de la République fédérale d'Allemagne, l'autre pour le territoire de la République française, de manière à répondre aux décisions prises par la conférence administrative mondiale des radiocommunications de 1977 (CAMR 1977). Les charges utiles des satellites, sur le plan de la technique des radiocommunications, doivent correspondre aux spécifications des administrations compétentes (Deutsche Bundespost et Télédiffusion de France) et satisfaire aux dispositions de l'Union internationale des télécommunications relatives au droit en vigueur en matière de télécommunications¹.

4) Pendant leur mise au point et leur réalisation, les satellites sont la propriété du consortium industriel prévu à l'article 3, paragraphe 1, ci-dessous. Après leur réception sur le site de lancement et avant leur lancement, la propriété en sera transférée aux organismes nationaux compétents.

Les modalités d'application de cette disposition, ainsi que celles concernant la propriété de tous les autres éléments livrés, seront proposées par le Comité de direction aux parties contractantes pour approbation.

5) Les deux satellites devront être mis sur orbite en 1983/1984 à l'aide de lanceurs européens du type Ariane, et exploités en orbite géostationnaire à 19° ouest.

6) Pendant et après la phase de mise au point et d'expérimentation prévue au paragraphe 1, la coopération entre les parties contractantes doit se poursuivre pour la fabrication et la commercialisation de satellites de radiodiffusion opérationnels réalisés ultérieurement.

Article 2. EXPLOITATION DES SATELLITES

La responsabilité de l'exploitation des satellites prévus au paragraphe 1 de l'article 1^{er} incombe aux administrations compétentes (Deutsche Bundespost et Télédiffusion de France). Celles-ci procéderont, pendant deux ans au moins, à des essais d'exploitation avec les satellites et échangeront les enseignements acquis à cet égard.

Article 3. ORGANISATION INDUSTRIELLE

1) Les satellites, les moyens auxiliaires nécessaires ainsi que les composants pour un satellite de rechange, visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er}, seront commandés, à des prix forfaitaires avec intérêt, à la durée de vie des satellites, à un consortium industriel franco-allemand, dont le siège se trouvera en République fédérale d'Allemagne.

2) Dans le cadre du consortium, la coordination du projet de satellites dans son ensemble sera assurée par un groupe intégré franco-allemand sous la direction d'une entreprise allemande, et la coordination des deux charges utiles sera assurée par un groupe intégré franco-allemand sous la direction d'une entreprise française.

3) Les travaux de développement et de réalisation des satellites, des moyens auxiliaires nécessaires ainsi que des composants nécessaires à un satellite de rechange seront répartis entre des entreprises allemandes et des entreprises

¹ Voir « Convention internationale des télécommunications conclue à Malaga-Torremolinos le 25 octobre 1973 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1210, p. 3.

françaises sur la base de retours financiers de 54 % pour la République fédérale d'Allemagne, et de 46 % pour la République française.

- 4) Les lanceurs Ariane seront commandés auprès de la société Arianespace.

Article 4. COÛT ET FINANCEMENT

- 1) Les coûts de mise au point et de réalisation des deux satellites, des moyens auxiliaires nécessaires ainsi que des composants pour un satellite de rechange prévus à l'article 1^{er}, paragraphes 1 et 2, sont supportés par les parties contractantes et partagés par moitié entre elles.

- 2) Les coûts des lanceurs ainsi que ceux de leur lancement sont supportés séparément par chaque partie contractante pour le satellite destiné à son propre territoire.

- 3) Aux fins de la présente Convention, les coûts de fonctionnement des administrations nationales compétentes, les coûts relatifs aux stations terriennes, les coûts de mise à disposition des installations de réception individuelle et collective, les coûts d'exploitation des satellites et installations correspondantes ainsi que les autres coûts mentionnés au paragraphe 6 de l'annexe financière B sont supportés séparément par chaque partie contractante pour ce qui la concerne.

- 4) Les modalités d'application des paragraphes 1 à 3 du présent article sont précisées dans l'annexe financière B.

- 5) S'il apparaît que les coûts mentionnés à l'annexe financière B ne peuvent être maintenus dans la limite des montants définitifs fixés à l'annexe financière B, paragraphe 2, le Comité de direction prendra les mesures nécessaires sous réserve que les dépassements n'excèdent pas 10 % de ces montants définitifs. Si les dépassements excèdent 10 % de ces montants définitifs, les parties contractantes se consulteront sur les mesures à prendre tout en déployant tous leurs efforts en vue de poursuivre la coopération, en vue de conclure un avenant à la présente Convention.

Article 5. COMITÉ DE DIRECTION

- 1) Afin de mener à bien la coopération prévue à l'article 1^{er}, les parties contractantes instituent un Comité de direction. Ce Comité se compose de deux membres nommés par le Gouvernement de la République française (du Centre national d'études spatiales et de télédiffusion de France), et de deux membres nommés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (du Ministère fédéral de la recherche et de la technologie et du Ministère fédéral des postes et télécommunications). Il prend ses décisions à l'unanimité.

- 2) Le Comité de direction définit les orientations générales de la coopération et donne ses directives au Secrétariat exécutif institué par l'article 6 ci-dessous pour la mise en œuvre de ces orientations. Il approuve en particulier les contrats à passer avec le consortium industriel et les contrats à passer avec la société Arianespace. Sur proposition conjointe des parties contractantes, il désigne le directeur du Secrétariat exécutif et son adjoint. Il approuve le règlement intérieur du Secrétariat exécutif ainsi que les modifications de ce dernier.

Au cours de l'exécution de la phase de mise au point et d'expérimentation, prévue au paragraphe 1 de l'article 1^{er}, il peut modifier les dispositions de l'annexe technique A, à l'exclusion de son paragraphe 1, sous réserve des dispositions de l'article 4, paragraphe 5, ci-dessus.

3) Il approuve le budget annuel préparé par le Secrétariat exécutif ainsi que le plan de financement et d'ordonnancement visé à l'article 7 ci-dessous, et les mises à jour de ce plan.

4) Le Comité de direction se réunit sur l'initiative de son président ou à la demande de l'une des parties contractantes, au moins deux fois par an, alternativement en France et en République fédérale d'Allemagne.

5) Le Comité est présidé alternativement par un membre français et par un membre allemand.

6) Le Comité de direction élabore son règlement intérieur et le soumet ainsi que ses modifications à l'approbation des parties contractantes.

Article 6. SECRÉTARIAT EXÉCUTIF

1) En vue de l'exécution des tâches découlant de la coopération prévue à l'article 1, il est institué à Munich un Secrétariat exécutif composé de représentants de chacune des parties contractantes. Il est présidé par un directeur désigné par le Comité de direction sur proposition du Gouvernement de la République française. Son adjoint est également nommé par le Comité de direction sur proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Secrétariat exécutif prépare les contrats nécessaires à la coopération, sollicite, dans les conditions prévues par son règlement intérieur, l'approbation du Comité de direction et conclut ces contrats pour le compte des parties contractantes. Dans le cadre des directives qui lui sont données par le Comité de direction, il veille à l'exécution régulière du programme et assure l'information permanente du Comité de direction.

3) Il prépare le projet de budget annuel, ainsi que le plan de financement et d'ordonnancement et les mises à jour de ce plan, les soumet à l'approbation du Comité de direction et les exécute.

4) Le Secrétariat exécutif élabore et soumet son règlement intérieur, ainsi que ses modifications, à l'approbation du Comité de direction. Ce règlement préciserait notamment les décisions importantes devant faire l'objet d'un accord commun du directeur et de son adjoint.

Article 7. PLAN DE FINANCEMENT ET D'ORDONNANCEMENT, BUDGET

1) Le financement des travaux à accomplir dans le cadre de la coopération se fait conformément à l'annexe financière B et dans les conditions du plan de financement et d'ordonnancement visé aux articles 5 et 6 ci-dessus.

2) Le budget annuel visé à ces mêmes articles comprendra, notamment, les montants des autorisations d'engagement et des crédits de paiement nécessaires.

Article 8. VÉRIFICATION DES PRIX

Aux fins de la présente Convention, la législation en vigueur en matière de prix dans chacun des deux États s'applique aux travaux effectués sur chaque territoire.

Article 9. ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES FRÉQUENCES ET DES SATELLITES

1) Les parties contractantes observent les prescriptions et les recommandations formulées par l'Union internationale des télécommunications, en particu-

lier en ce qui concerne les décisions prises par les conférences mondiales administratives des radiocommunications (CAMR 1972, 1977, 1977¹), les résultats des travaux entrepris au sein des comités consultatifs internationaux (CCITT, CCIR) ainsi que les dispositions arrêtées par le Bureau international d'enregistrement des fréquences (BIEF).

2) Conformément aux responsabilités fixées à l'article 2, chaque partie contractante fait procéder à l'immatriculation et à la notification de son satellite, conformément au droit international, ainsi qu'à l'acceptation, conformément au droit national, des stations émettrices terrestres. Cette acceptation relève de la compétence de l'administration nationale des télécommunications sur le territoire de laquelle la station émettrice terrestre est mise en place.

3) Les fréquences de télémessure et de télécommande utilisées pour la phase de lancement et de transfert en orbite géostationnaire doivent être choisies conjointement par les parties contractantes en concertation avec l'Agence spatiale européenne et les centres nationaux d'opérations aérospatiales.

Article 10. BREVETS, LICENCES ET AUTRES DROITS D'UTILISATION

1) Lorsqu'un brevet ou un autre titre de protection pour une invention résultant des travaux exécutés en vertu de cette convention est déposé auprès de l'autorité compétente de l'une des parties contractantes, il doit l'être également auprès de l'autorité compétente de l'autre partie dans les délais assurant au brevet ou à l'autre titre de protection un droit de priorité conformément aux dispositions de la Convention d'Union sur la protection de la propriété industrielle de Paris en date du 20 mars 1883². Lorsqu'une demande de brevet pour une invention visée à la phrase précédente est déposée par l'une ou l'autre des parties contractantes, en conformité avec sa législation nationale, auprès de l'Office européen des brevets, la République française et la République fédérale d'Allemagne devront en tout état de cause figurer dans la demande correspondante comme Etats de destination.

2) Les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires afin qu'elles bénéficient d'un droit d'utilisation gratuit sur tous les brevets et autres titres de protection visés au paragraphe 1. Ce droit d'utilisation doit inclure le droit d'accorder des sous-licences d'utilisation à des tiers dans la mesure où ces tiers exécutent des travaux pour les parties contractantes ou pour les administrations compétentes sur chacun des territoires nationaux.

3) Chaque partie contractante accorde à l'autre, pour les besoins propres de cette dernière, le droit d'utiliser tous les autres résultats, par exemple dossiers d'étude, de définition et dossiers de fabrication, rapports d'essais, obtenus dans le cadre de la coopération et auxquels elle a accès, dans les mêmes conditions que celles qui lui sont applicables. Les parties contractantes s'accordent mutuellement et en permanence l'accès aux enseignements et résultats de la coopération relative à la phase préopérationnelle. En outre, elles se facilitent mutuellement l'échange permanent des enseignements et des résultats obtenus dans le cadre de la coopération technique et industrielle au titre de la présente Convention. Les modalités en sont réglées par le Comité de direction.

¹ Devrait se lire : « 1979 ».

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289.

4) Le droit à l'utilisation des résultats obtenus dans le cadre de la coopération, y compris les brevets et titres de protection, ne peut être transféré ou concédé à des fins d'utilisation par les parties contractantes à un pays tiers ou à des personnes résidant en dehors du territoire de la République française et de celui de la République fédérale d'Allemagne que d'un commun accord entre les parties contractantes. Cette règle s'applique *mutatis mutandis* à la communication de documents et à l'octroi d'aide et d'assistance, pour la mise au point, la réalisation et la mise en œuvre de satellites de radiodiffusion.

5) Tous les contrats relatifs à l'exécution de la coopération doivent comporter les conditions procurant aux parties contractantes les droits prévus par le présent article et leur permettant de remplir les engagements correspondants.

6) Pour les besoins des parties contractantes au-delà de la phase préopérationnelle et pour les exportations, chacune d'entre elles autorisera et facilitera les fournitures et les prestations de la compétence de son industrie, en conformité avec sa législation nationale.

Au cas où une partie contractante se trouverait dans l'incapacité de faire face à cette obligation, elle ne limitera pas, en conformité avec sa législation nationale, les possibilités dont dispose l'industrie de l'autre partie contractante d'assurer elle-même ces fournitures et prestations.

Article 11. POURSUITE DE LA COOPÉRATION

1) Pour la poursuite de la coopération industrielle (fabrication et commercialisation de satellites opérationnels de radiodiffusion réalisés ultérieurement pour les besoins de chaque partie contractante et pour l'exportation), les entreprises industrielles françaises et allemandes qui ont participé à la phase préopérationnelle travailleront au sein d'une organisation commune appropriée fondée sur la parité (partage des montants financiers des quotes-parts respectives des travaux et des risques financiers dans le rapport 50/50). Les parties contractantes feront en sorte que l'ensemble des résultats obtenus lors de la phase préopérationnelle puisse être pleinement utilisé en faveur du renforcement de la position concurrentielle internationale de l'organisation industrielle commune.

2) En ce qui concerne le lancement des satellites de radiodiffusion réalisés ultérieurement, la priorité sera donnée normalement, au sens de l'article 8 de la Convention de 1975 portant création de l'Agence spatiale européenne¹, au lanceur Ariane. Cette priorité s'applique *mutatis mutandis* aux exportations dans les pays tiers.

3) Les modalités d'application relatives à la coopération dans la phase industrielle seront précisées aussitôt que possible d'un commun accord entre les parties contractantes et au plus tard un an après la signature de la présente Convention. Elles comporteront notamment les principes et les directives d'une politique commune en matière d'exportation de satellites de radiodiffusion.

4) Les parties contractantes attendent des industriels que, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ils entreprennent des actions communes en vue de l'exportation de satellites vers des pays tiers. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, aussitôt qu'apparaîtront des perspectives à l'exportation les parties contractantes se consulteront afin d'examiner les actions qu'il

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 161.

leur apparaîtrait approprié de prendre conjointement, chacune d'entre elles, dans le cadre de ses procédures nationales. Pour les ventes à l'exportation proprement dites, les parties contractantes se concerteront et, cas par cas, débattront conjointement les dispositions qu'elles sont prêtes à envisager dans le cadre de leurs compétences et de leurs procédures habituelles en matière de garantie et de crédit. Les dispositions à mettre éventuellement en œuvre seront réparties entre les parties contractantes proportionnellement à leur participation à la production.

Article 12. PARTICIPATION DE TIERS

Les parties contractantes se consultent sur la participation de gouvernements tiers à la coopération faisant l'objet de la présente Convention et statueront sur cette question d'un commun accord.

Article 13. RESPONSABILITÉ EN CAS DE DOMMAGE

Les parties contractantes se consultent en vue d'un partage équitable de la réparation des dommages dont la charge leur incombe en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux en date du 29 mars 1972¹ ou, à défaut, en vertu du droit international général.

Article 14. ARBITRAGE

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention doivent autant que possible être réglés entre les parties contractantes par voie de négociation.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, chaque partie contractante peut alors soumettre ce différend à un tribunal arbitral. Elle notifie sa décision de recourir à l'arbitrage à l'autre partie contractante.

3) Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier; à cette fin, chaque partie contractante désigne un membre dans un délai de deux mois à compter de la notification visée au paragraphe 2 du présent article. Les deux membres ainsi désignés choisissent d'un commun accord un président parmi les ressortissants d'un Etat tiers. La désignation du président devra intervenir au plus tard trois mois après la notification prévue au paragraphe 2.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement entre les parties contractantes, l'une ou l'autre de celles-ci peut prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix sur le fondement des contrats existant entre les parties contractantes et du droit international. Ses décisions sont obligatoires. Chacune des parties contractantes prend à sa charge les frais du membre désigné par elle et ceux de sa représentation devant le tribunal arbitral. Les frais concernant le président du tribunal arbitral ainsi que les autres frais relatifs à l'arbitrage seront supportés par moitié par chaque partie contractante, le tribunal arbitral pouvant néanmoins en disposer autrement. Le tribunal arbitral détermine son règlement de procédure.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

Article 15. AVENANTS

Les modalités de mise en œuvre des engagements prévus dans la présente Convention pour la poursuite de la coopération, et en particulier ceux de l'article 1, paragraphe 6, de l'article 11 et de l'article 17, paragraphe 2, seront réglées par les parties contractantes le moment venu par avenants à la présente Convention.

Article 16. CLAUSE APPLICABLE À BERLIN

La présente Convention s'applique également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE LA CONVENTION

1) Chacune des parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification.

2) Les parties contractantes considèrent que la présente Convention contient les principes de base de leur coopération technique et industrielle à long terme dans le domaine des satellites de radiodiffusion. Dans la mesure où ces dispositions concernent l'exportation, la Convention est conclue pour une période de 10 ans renouvelable en règle générale pour de nouvelles périodes de cinq ans au moyen d'avenants visés à l'article 15.

Dans la mesure où ses dispositions concernent les satellites des parties contractantes, la Convention prend fin à l'issue de la phase expérimentale visée à l'article 2, à moins qu'elle ne soit prorogée par avenant conformément à l'article 15.

3) A l'expiration de la présente Convention, chaque partie contractante bénéficie des droits acquis en matière de propriété industrielle à cette date. Les autres questions posées par l'expiration de la présente Convention seront réglées conjointement par les parties contractantes.

FAIT à Paris, le 29 avril 1980, en double exemplaire, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

[*Signé — Signed*]³

¹ Signé par André Giraud — Signed by André Giraud.

² Signé par Volcker Hauff — Signed by Volcker Hauff.

³ Signé par Axel Herbst — Signed by Axel Herbst.

ANNEXE TECHNIQUE A À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE SATELLITES DE RADIODIFFUSION

1. Le programme technique comprend la mise au point et la réalisation, le lancement et la mise à poste de deux satellites de radiodiffusion, un français et un allemand. Ceux-ci seront exploités chacun avec trois canaux de radiodiffusion conformément aux spécifications des administrations de télécommunication respectivement compétentes (Deutsche Bundespost et Télédiffusion de France) et aux dispositions de l'Union internationale des télécommunications, et dotés d'une réserve suffisante. A cet égard, la conception technique servant de base à la mise au point devra permettre une extension ultérieure à cinq canaux, à exploiter simultanément, sans modifications essentielles.

Le programme comprendra en outre l'approvisionnement des moyens auxiliaires nécessaires ainsi que des composants nécessaires à la réalisation d'un satellite de rechange, afin qu'en cas de panne de l'un des premiers satellites il soit possible de recourir dans les meilleurs délais et dans un délai de 18 mois maximum à un satellite de rechange. Les modalités d'application correspondantes seront déterminées par le Comité de direction.

Les principales caractéristiques techniques des deux satellites de radiodiffusion sont les suivantes, conformément aux décisions prises par la Conférence administrative mondiale des radiocommunications en 1977 et 1979 :

a) *Satellite de la République fédérale d'Allemagne*

Fréquence intermédiaire et puissance isotrope rayonnée équivalente (p.i.r.e.) des canaux à bande passante 27 MHz :

Canal 2 : 11 746,66 MHz avec 65,5 dBW \pm 0,25 dB

Canal 6 : 11 823,38 MHz avec 65,6 dBW \pm 0,25 dB

Canal 10 : 11 900,10 MHz avec 65,6 dBW \pm 0,25 dB

Canal 14 : 11 976,82 MHz avec 65,7 dBW \pm 0,25 dB

Canal 18 : 12 053,54 MHz avec 65,7 dBW \pm 0,25 dB

Nombre de canaux simultanément disponibles : 3 sur 5

Position sur l'orbite géostationnaire : 19 ° ouest \pm 0,1 °

Zone de couverture du satellite :

— Territoire République fédérale d'Allemagne

— Forme Elliptique avec inclinaison de 147 ° \pm 2 ° du grand demi-axe

— Largeur 3 dB 1,62 ° \times 0,72 °

— Centre 49,90 ° latitude nord, 9,66 ° longitude est

— Erreur de pointage 0,1 ° (maximal dans chaque direction)

Polarisation des signaux d'émissions : circulaire gauche

Durée de vie du satellite : 7 ans

Disponibilité du système global : 99% dans 3 ans en cas de disponibilité d'un seul satellite (sauf périodes d'éclipse)

Gamme de fréquence ascendante : 17,3 à 18,1 GHz

b) *Satellite de la République française*

Fréquence intermédiaire et puissance isotrope rayonnée équivalente (p.i.r.e.) des canaux à bande passante 27 MHz :

Canal 1 : 11 727,48 MHz avec 63,8 dBW \pm 0,25 dB

Canal 5 : 11 804,20 MHz avec 63,8 dBW \pm 0,25 dB

Canal 9 : 11 880,92 MHz avec 63,9 dBW \pm 0,25 dB

Canal 13 : 11 957,64 MHz avec 64,0 dBW \pm 0,25 dB

Canal 17 : 12 034,36 MHz avec 64,0 dBW \pm 0,25 dB

Nombre de canaux simultanément disponibles : 3 sur 5

Position sur l'orbite géostationnaire : 19 ° ouest \pm 0,1 °

Zone de couverture du satellite :

- Territoire République française
- Forme Elliptique avec inclinaison de 160 ° \pm 2 ° du grand demi-axe
- Largeur 3 dB 2,50 \times 0,98 °
- Centre 2,60 ° longitude est
45,54 ° latitude nord
- Erreur de pointage 0,1 ° (maximum dans chaque direction).

Polarisation des signaux d'émission : circulaire droite

Durée de vie du satellite : 7 ans

Disponibilité du système global : 99% dans 3 ans en cas de disponibilité d'un seul satellite (sauf période d'éclipse)

Gamme de fréquence ascendante : 17,3 à 18,1 GHz

2. Les spécifications techniques des deux satellites seront fixées dans un seul document approuvé par le Comité de direction. Après description des spécifications communes, les caractéristiques particulières du satellite de la République fédérale d'Allemagne et celles du satellite de la République française seront décrites séparément.

Les modifications et compléments sont soumis à l'approbation du Comité de direction. La conception des satellites devra être compatible avec les missions connues à l'exportation et prévoir une durée de vie de 9 ans, cet objectif devant être atteint dès que les problèmes de technologie et de fiabilité auront été résolus.

3. Les satellites stabilisés trois axes sont basés sur une conception modulaire composée des unités suivantes :

- Module de propulsion
- Module de service
- Générateur solaire
- Module de communication
- Module d'antennes.

Ces modules doivent être facilement accessibles, pouvoir être intégrés individuellement et, dans une large mesure, testés en tant qu'unités indépendantes afin de pouvoir répondre aux spécifications des satellites opérationnels ultérieurs, en particulier ceux destinés à l'exportation et actuellement connus.

Le « module de propulsion » comporte un système intégré de réservoirs, d'approvisionnement et de propulseurs pour la mise à poste et les impulsions de correction d'orbite et d'attitude. Il repose autant que possible sur les développements antérieurs, en particulier Symphonie et Galileo.

Le « module de service » abrite tous les systèmes électroniques nécessaires pour gérer les servitudes du satellite. Il est équipé d'un système TM.TC fonctionnant dans la bande d'exploitation et dans la bande S.

L'utilisation de principes numériques ou analogiques sera faite de la façon la plus appropriée :

- Dans le contrôle d'attitude, pour satisfaire la spécification de pointage de la CAMR,
- Dans la TM/TC, pour faciliter le codage et le chiffrement,
- Dans l'alimentation électrique, pour optimiser le rendement.

Lors du choix, il conviendra de porter une attention particulière aux possibilités de développement ultérieures et à l'adaptabilité à des exigences futures différentes.

Le « générateur solaire » est composé de deux ailes avec des panneaux en fibres de carbone dont le nombre peut varier selon les missions respectives. L'orientation vers le soleil est assurée par un mécanisme d'entraînement (MEGS).

Le « module de communication » contient la partie électronique de la charge utile avec le contrôle thermique associé. Les satellites préopérationnels seront dotés chacun de cinq canaux, dont seulement trois fonctionneront simultanément. En ce qui concerne les satellites opérationnels réalisés ultérieurement, la conception technique de base doit permettre une extension à cinq canaux avec puissance de sortie jusqu'à 400 watts et des redondances suffisantes. Le multiplexeur de sortie doit assurer des pertes en ligne vers l'antenne d'émission identiques sur tous les canaux. Pour pouvoir utiliser les combinaisons de canaux possibles, une compensation de température entre les panneaux nord et sud est effectuée à l'aide de caloducs.

Le « module d'antennes » doit être conçu pour s'adapter aux différentes conceptions envisageables. Il comportera pour les satellites préopérationnels un mât d'antenne rigide en fibre de carbone et tous les équipements qui permettent le pointage des antennes d'émission et de réception selon les précisions requises. Les modules de communication et d'antennes utilisent la même conception technique de base, dans le détail technique toutefois ils sont adaptés aux exigences des administrations nationales compétentes.

En prenant pour base une durée de vie de sept ans, le dimensionnement de la structure pour les modules de service et de propulsion couvre toutes les missions jusqu'à l'utilisation complète (400 W par canal) des cinq canaux. Toutefois, la durée de vie devra être prolongée à neuf ans dès que les conditions technologiques et de fiabilité le permettront.

4. L'intégration des charges utiles et l'intégration globale des satellites de radiodiffusion, mentionnés à l'article 1^{er} de la Convention, se feront dans le pays auquel ces satellites sont destinés. La répartition des travaux sera décidée par le Comité de direction.

5. Le Comité de direction fera des propositions aux parties contractantes concernant les dates de lancement des deux satellites de radiodiffusion, en sorte que le satellite qui remplira le premier toutes les conditions requises pour son lancement soit lancé le premier.

6. Un appel d'offres approuvé par le Comité de direction sera transmis au consortium aussitôt que possible et le 29 mai 1980 au plus tard.

Le consortium industriel devra soumettre au donneur d'ordre, au plus tard quatre mois après la transmission à l'appel d'offres, une offre de prix forfaitaire avec intéressement à la durée de vie, aux délais de livraison et aux performances. Cette offre doit épuiser les possibilités d'une compétition industrielle concernant les sous-systèmes et équipements dans la limite de l'échéancier et de la répartition des travaux entre les industries française et allemande selon les règles de retour financier prévues à l'article 3.3. de la Convention. Cette offre comprendra la ventilation des coûts par poste, conformément aux modalités qui seront fixées dans l'appel d'offres.

ANNEXE FINANCIÈRE B À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE SATELLITES DE RADIODIFFUSION

1. Le montant total plafond des contrats forfaitaires à conclure pour la mise au point et la réalisation des deux satellites de radiodiffusion, des moyens auxiliaires nécessaires ainsi que des composants nécessaires à la réalisation d'un satellite de rechange du programme préopérationnel faisant l'objet de l'article 1, paragraphes 1 et 2, de la Convention est fixé, suivant l'estimation initiale des travaux, à 555 millions de francs français aux conditions économiques de mi-1980 plus 281 millions de deutsch Marks aux conditions économiques de mi-1980.

2. Les montants définitifs seront fixés le 29 octobre 1980 à l'intérieur de ce plafond. Ils comprennent toutes les taxes, tous les impôts et droits divers.

3. La partie contractante française prend à sa charge :

- Le montant des travaux effectués par son industrie, payables en francs français dans la limite de 555 millions de francs français,
- Plus les 4/54 des travaux effectués par l'industrie allemande, payables en deutsch Marks, dans la limite des 4/54 de 281 millions de deutsch Marks.

La partie contractante allemande prend à sa charge :

- Les 50/54 du montant des travaux effectués par son industrie, payables en deutsch Marks, dans la limite des 50/54 de 281 millions de deutsch Marks.

4. Chaque partie contractante prend à sa charge la révision de prix pour conditions économiques des travaux qu'elle finance conformément au paragraphe 3 ci-dessus et ceci sur la base des conditions économiques du territoire de la partie contractante dans lequel sont exécutés ces travaux.

5. Le Comité de direction établit annuellement pour l'ensemble du programme, notamment pour respecter les articles 5, paragraphe 2, et 6, paragraphe 2, de la Convention, un état du coût d'achèvement, des paiements effectués et des retours financiers par application des dispositions des quatre paragraphes précédents de la présente annexe.

Si des modifications techniques ou d'organisation pendant l'exécution du programme rendent nécessaire une nouvelle répartition des tâches, le Comité de direction prend, sur proposition du Secrétariat exécutif, des mesures pour que les règles énoncées à l'article 3, paragraphe 3, et à l'article 4, paragraphes 1 et 5, de la Convention soient respectées.

Les modalités d'application de cette disposition seront établies par le Comité de direction aussitôt que possible et au plus tard le 29 octobre 1980.

6. Chaque partie contractante prend à sa charge :

- Les frais d'assurance du lancement concernant son propre satellite, étant entendu que les deux parties contractantes se concerteront pour rechercher et négocier les conditions d'assurance les meilleures,
- Les frais d'opérations liées au lancement pour l'aide apportée par le consortium industriel,
- Les frais de personnels nationaux affectés à la conduite du projet,
- Les dépenses d'investissement correspondant aux stations de contrôle d'émission et d'écartométrie,
- Les coûts liés au lancement de son satellite et relatifs à l'exploitation de son système de contrôle au sol, y compris les coûts d'utilisation de stations de pays tiers,
- Le coût d'un lancement par Ariane aux prix indiqués dans l'annexe 1 à la déclaration de certains gouvernements européens relative à la phase de production des lanceurs

Ariane, en francs français, et conformément aux clauses du contrat type Arianespace, y compris les coûts des travaux supplémentaires pour son satellite qui ne sont pas couverts par le prix du lancement Ariane, dans la mesure où les parties contractantes ne bénéficient pas de ces travaux de la même manière.

7. Certains frais de fonctionnement du Comité de direction et des organes qui en dépendent, tels que tâches complémentaires, expertises, contrôle de gestion, frais de représentation et de publication, seront partagés à part égale entre les parties contractantes. Les modalités seront réglées par le Comité de direction.

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE DE LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE SATELLITES DE RADIODIFFUSION

1. Les deux Gouvernements conviennent que le moment venu ils procéderont à un échange de lettres afin de préciser la date à laquelle prendra fin la période des essais d'exploitation visés à l'article 2 de la Convention.

2. En ce qui concerne l'article 4, paragraphe 5, de la Convention, il est bien entendu que les dépassements éventuels dont l'industrie d'une partie contractante est responsable ne doivent en aucun cas être mis à la charge de l'autre partie contractante. Si des dépassements résultent de modifications demandées par le comité de direction, les règles décrites à l'article 3, paragraphe 3, et à l'article 4, paragraphe 1, de la Convention s'appliquent tant que l'ensemble de tels dépassements n'excèdent pas 10% des montants définitifs visés au paragraphe 2 de l'annexe financière B.

3. Au sujet du paragraphe 11 de la Convention, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirme qu'il accordera la préférence aux lanceurs Ariane, en ce sens qu'il mettra tout en œuvre pour inciter, dans la limite de ses possibilités légales, les utilisateurs allemands intéressés à acquérir ces lanceurs. Bien entendu, en ce qui concerne le lancement des satellites destinés à l'exportation, les deux Gouvernements proposeront conjointement aux utilisateurs potentiels de donner la préférence aux lanceurs Ariane.

4. En outre, la partie allemande déclare ce qui suit : « Au sujet des paragraphes 3 et 4 de l'article 11 de la Convention, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne constate que le côté allemand peut accorder l'assurance de crédits à l'exportation disponible en République fédérale et sur la base de critères usuels et que d'autres aides financières à l'exportation ne sont pas disponibles. »

La partie française prend note de la déclaration unilatérale faite par la partie allemande. Elle considère que le paragraphe 4 de l'article 11 de la Convention constitue le cadre approprié permettant de régler, le moment venu, les problèmes qui se présenteront.

A Paris, le 29 avril 1980

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

[Signé — Signed]³

¹ Signé par André Giraud — Signed by André Giraud.

² Signé par Volcker Hauff — Signed by Volcker Hauff.

³ Signé par Axel Herbst — Signed by Axel Herbst.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE TECHNISCH-INDUSTRIELLE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET VON RUNDFUNK-SATELLITEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik — im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet —

Bestrebt, die Anwendung des Vertrags über die deutsch-französische Zusammenarbeit vom 22. Januar 1963, insbesondere dessen Bestimmungen über die Entwicklung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu verstärken, und die mit dem experimentellen Fernmeldesatelliten *Symphonie* erfolgreich begonnene Kooperation in der Weltraumtechnik fortzuführen,

In Anbetracht der Forschungs- und Entwicklungsarbeiten, die auf diesem Gebiet sowohl von der Bundesrepublik Deutschland als auch von der Französischen Republik bereits geleistet wurden,

In Erwägung, daß es wichtig ist, frühzeitig technische Erfahrungen über den Betrieb von Rundfunk-Satelliten zu sammeln und die technisch-industriellen Voraussetzungen für die künftige Herstellung und den Vertrieb solcher Satelliten zu schaffen,

In Erwägung, durch die gemeinsame Entwicklung von Rundfunk-Satelliten und ihre präoperationelle Erprobung die jeweiligen medienpolitischen Entwicklungen in den beiden Ländern und in den internationalen Beziehungen nicht zu präjudizieren,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. GEGENSTAND DER ZUSAMMENARBEIT

(1) Die Vertragsparteien arbeiten bei der Entwicklung und Herstellung, dem Start und der Positionierung sowie der präoperationellen Erprobung je eines deutschen und französischen Rundfunk-Satelliten gleicher Konzeption zusammen. Auf der Grundlage dieser Konzeption sollen diese Satelliten soweit wie möglich baugleich sein, vorbehaltlich der Anpassungen aufgrund der Missionsanforderungen der zuständigen nationalen Verwaltungen, und gemeinsame technische Lösungen verwirklichen. Ferner sollen die entsprechenden Bauteile jedes Satelliten im allgemeinen von denselben Herstellern geliefert werden. Die Einzelheiten werden im Technischen Anhang A dieses Abkommens geregelt.

(2) Zusätzlich sollen für die Vertragsparteien, nach Maßgabe des Technischen Anhangs A und des Finanziellen Anhangs B dieses Abkommens, die notwendigen Hilfseinrichtungen und diejenigen Bauteile zur Herstellung eines Ersatzsatelliten bereitgestellt werden, die erforderlich sind, damit im Falle des Fehlschlags eines der beiden ersten Satelliten möglichst rasch und nicht später als nach 18 Monaten ein Ersatzsatellit eingesetzt werden kann. Das Nähere bestimmt der in Artikel 5 vorgesehene Lenkungsausschuß.

(3) Beide Satelliten werden mit je drei Rundfunkkanälen betrieben und mit ausreichender Reserve ausgestattet. Der eine der beiden Satelliten wird für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, der andere Satellit für das Gebiet der Französischen Republik so ausgelegt, wie es den Beschlüssen der weltweiten Funkverwaltungs-konferenz von 1977 (WARC 1977) entspricht. Die fernmelde-technischen Nutzlasten der Satelliten müssen den Spezifikationen der jeweils zuständigen Verwaltungen (Deutsche Bundespost und Télédiffusion de France) entsprechen und den fernmelderechtlichen Bestimmungen der Internationalen Fernmelde Union genügen.

(4) Während ihrer Entwicklung und Herstellung sind die Satelliten Eigentum des in Artikel 3 Absatz 1 vorgesehenen Industriekonsortiums. Nach Abnahme auf dem Startplatz und vor dem Start wird das Eigentum an den Satelliten auf die zuständigen nationalen Stellen übertragen. Der Lenkungsausschuß schlägt den Vertragsparteien Einzelheiten der Durchführung dieser Bestimmungen und Regelungen hinsichtlich der Eigentumsrechte an allen weiteren gelieferten Gegenständen zur Annahme vor.

(5) Die beiden Satelliten sollen 1983/1984 mit europäischen Trägerraketen vom Typ ARIANE in ihre Umlaufbahn gebracht und geostationär auf 19° West betrieben werden.

(6) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien soll über die in Absatz 1 vorgesehene Entwicklungs- und Erprobungsphase hinaus zur Herstellung und Vermarktung späterer operationeller Rundfunk-Satelliten fortgeführt werden.

Artikel 2. BETRIEB DER SATELLITEN

Die Verantwortung für den Betrieb der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Satelliten obliegt den zuständigen Verwaltungen (Deutsche Bundespost und Télédiffusion de France). Sie werden für mindestens zwei Jahre Betriebsversuche mit den Satelliten durchführen und die dabei gewonnenen Erfahrungen miteinander austauschen.

Artikel 3. INDUSTRIELLE ORGANISATION

(1) Die in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Satelliten, die notwendigen Hilfseinrichtungen und die Bauteile für einen Ersatzsatelliten werden bei einem deutsch-französischen Industriekonsortium mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland zu Festpreisen mit einer auf die Lebensdauer der Satelliten bezogenen Incentive-Regelung in Auftrag gegeben.

(2) Im Rahmen des Konsortiums werden die Koordinierung des gesamten Satellitenvorhabens durch eine integrierte deutsch-französische Gruppe unter Führung eines deutschen Unternehmens und die Koordinierung der beiden Nutzlasten durch eine integrierte deutsch-französische Gruppe unter Führung eines französischen Unternehmens wahrgenommen.

(3) Die Arbeiten für die Entwicklung und Herstellung der Satelliten, die notwendigen Hilfseinrichtungen und der Bauteile für einen Ersatzsatelliten werden zwischen deutschen Unternehmen und französischen Unternehmen im Verhältnis der finanziellen Rückflüsse von 54% für die Bundesrepublik Deutschland und zu 46% für die Französische Republik aufgeteilt.

(4) Die Ariane-Trägerraketen werden bei der Gesellschaft Arianespace bestellt.

Artikel 4. KOSTEN UND FINANZIERUNG

(1) Die Finanzierung der Kosten für die Entwicklung und Herstellung der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Satelliten, notwendigen Hilfseinrichtungen und Bauteile wird von den Vertragsparteien halbeilig getragen.

(2) Die Kosten der Trägerraketen und die zugehörigen Startkosten trägt jede Vertragspartei für den für ihr Hoheitsgebiet bestimmten Satelliten gesondert.

(3) Für die Zwecke dieses Abkommens trägt jede Vertragspartei die Kosten ihrer zuständigen nationalen Verwaltungen, die Kosten der Erdefunkstellen, der Bereitstellung von Einzel- und Gemeinschaftsempfangsanlagen sowie des Betriebs der Satelliten und der zugehörigen Einrichtungen sowie die sonstigen, in Nummer 6 des Finanziellen Anhangs B genannten Kosten.

(4) Die näheren Bestimmungen zur Ausführung der Absätze 1 bis 3 werden im Finanziellen Anhang B geregelt.

(5) Wird erkennbar, daß die im Finanziellen Anhang B erwähnten Kosten nicht unterhalb der dort in Nummer 2 festgelegten endgültigen Beträge gehalten werden können, so wird der Lenkungsausschuß die erforderlichen Maßnahmen ergreifen, unter dem Vorbehalt, daß die Mehrkosten 10% dieser endgültigen Beträge nicht überschreiten. Überschreiten die Mehrkosten 10% dieser endgültigen Beträge, so konsultieren sich die Vertragsparteien über die zu treffenden Maßnahmen, wobei sie sich nach Kräften um die Fortsetzung der Zusammenarbeit durch Abschluß eines Zusatzabkommens bemühen werden.

Artikel 5. LENKUNGS-AUSSCHUSS

(1) Zur Verwirklichung der in Artikel 1 vorgesehenen Zusammenarbeit setzen die Vertragsparteien einen Lenkungsausschuß ein. Er setzt sich aus zwei von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland (Bundesminister für Forschung und Technologie, Bundesminister für das Postund Fernmeldewesen) und zwei von der Regierung der Französischen Republik (Centre National d'Etudes Spatiales, Télédiffusion de France) ernannten Mitgliedern zusammen. Er trifft seine Entscheidungen einstimmig.

(2) Der Lenkungsausschuß bestimmt die allgemeinen Leitlinien für die Zusammenarbeit und erteilt der nach Artikel 6 eingesetzten Projektleitung Richtlinien für die Durchführung. Er stimmt den mit dem Industriekonsortium abzuschließenden Verträgen und den mit der Gesellschaft Arianespace abzuschließenden Verträgen zu. Er bestellt auf gemeinsamen Vorschlag der Vertragsparteien den Geschäftsführer der Projektleitung sowie dessen Stellvertreter. Er billigt die Geschäftsordnung der Projektleitung und ihre Änderungen. Er kann im Verlauf der in Artikel 1 Absatz 1 vorgesehenen Entwicklungs- und Erprobungsphase die Bestimmungen des Technischen Anhangs A mit Ausnahme von dessen Nummer 1, unbeschadet des Artikels 4 Absatz 5, ändern.

(3) Er billigt den von der Projektleitung vorgelegten jährlichen Haushaltsplan sowie den in Artikel 7 genannten Finanz- und Zahlungsplan sowie dessen Fortschreibung.

(4) Der Lenkungsausschuß tritt auf Einberufung durch seinen Vorsitzenden oder auf Antrag einer Vertragspartei, mindestens aber zweimal jährlich, abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich zusammen.

(5) Den Vorsitz führt abwechselnd ein deutsches und ein französisches Mitglied.

(6) Der Lenkungsausschuß arbeitet seine Geschäftsordnung aus und legt sie den Vertragsparteien zur Zustimmung vor.

Artikel 6. PROJEKTLEITUNG

(1) Zur Durchführung der Aufgaben, die sich aus der in Artikel 1 vorgesehenen Zusammenarbeit ergeben, wird in München eine Projektleitung gebildet, der Vertreter der Vertragsparteien angehören. An ihrer Spitze steht ein Geschäftsführer, der auf Vorschlag der Regierung der Französischen Republik vom Lenkungsausschuß bestellt wird. Sein Stellvertreter wird auf Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ebenfalls vom Lenkungsausschuß bestellt.

(2) Die Projektleitung bereitet die für die Zusammenarbeit erforderlichen Verträge vor, holt, soweit erforderlich und unter den in ihrer Geschäftsordnung vorgesehenen Bedingungen, die Zustimmung des Lenkungsausschusses ein und schließt die Verträge im Auftrag der Vertragsparteien. Im Rahmen der ihr vom Lenkungsausschuß erteilten Richtlinien wacht sie über die ordnungsgemäße Durchführung des Programms und sorgt für die laufende Unterrichtung des Lenkungsausschusses.

(3) Die Projektleitung arbeitet den jährlichen Haushaltsplan sowie den Finanz- und Zahlungsplan und dessen Fortschreibungen aus, legt sie dem Lenkungsausschuß vor und führt sie nach dessen Billigung aus.

(4) Die Projektleitung arbeitet ihre Geschäftsordnung aus und legt sie sowie deren Änderungen dem Lenkungsausschuß zur Zustimmung vor. In dieser Geschäftsordnung werden insbesondere die wichtigen Entscheidungen festgelegt, denen der Geschäftsführer und der Stellvertreter gemeinsam zustimmen müssen.

Artikel 7. FINANZ- UND ZAHLUNGSPLAN, HAUSHALT

(1) Die Finanzierung der im Rahmen der Zusammenarbeit auszuführenden Arbeiten erfolgt nach Maßgabe des Finanziellen Anhangs B in Übereinstimmung mit dem in Artikel 5 und 6 genannten Finanz- und Zahlungsplan.

(2) Der in Artikel 5 und 6 genannte jährliche Haushaltsplan enthält insbesondere die erforderlichen Bindungs- und Zahlungsermächtigungen.

Artikel 8. PREISPRÜFUNG

Für die Zwecke dieses Abkommens wendet jede Vertragspartei auf die in ihrem Hoheitsgebiet ausgeführten Arbeiten das dort geltende Preisrecht an.

Artikel 9. INTERNATIONALE REGISTRIERUNG DER FREQUENZEN UND SATELLITEN

(1) Die Vertragsparteien befolgen die Vorschriften und Empfehlungen der Internationalen Fernmelde-Union insbesondere bezüglich der Beschlüsse der weltweiten Funkverwaltungskonferenzen (WARC 1972, 1977, 1979), der Ergebnisse der Arbeiten in den internationalen beratenden Ausschüssen (CCITT, CCIR) und der Bestimmungen der Internationalen Frequenzregistrationsbüros (IFRB).

(2) Entsprechend den in Artikel 2 festgelegten Verantwortlichkeiten sorgt jede Vertragspartei für die völkerrechtliche Anmeldung und Registrierung ihres Satelliten sowie für die innerstaatliche Zulassung der Erdefunkstellen. Für die Zulassung der Erdefunkstellen ist die nationale Fernmeldebehörde zuständig, in deren Hoheitsgebiet die Erdefunkstelle errichtet wird.

(3) Für die Start- und Transferphase wählen die Vertragsparteien gemeinsam und in Abstimmung mit der Europäischen Weltraum-Organisation und den nationalen Raumfahrt-Betriebszentren die Telemetrie- und Telekommando-Frequenzen aus.

Artikel 10. PATENTE, LIZENZEN UND SONSTIGE NUTZUNGSRECHTE

(1) Wird eine Erfindung, die aus den im Rahmen dieses Abkommens vorgenommenen Arbeiten hervorgegangen ist, bei der zuständigen Behörde einer Vertragspartei zum Patent oder zur Erlangung eines anderen Schutzrechtes angemeldet, so soll sie auch bei der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei angemeldet werden, und zwar innerhalb eines Zeitraums, der dem Patent oder einem anderen Schutzrecht ein Prioritätsrecht nach der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums vom 20. März 1883 sichert. Wird von einer Vertragspartei eine Erfindung nach Satz 1 beim Europäischen Patentamt entsprechend den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften zum Patent angemeldet, so sollen in der betreffenden Anmeldung auf jeden Fall die Bundesrepublik Deutschland und die Französische Republik als Bestimmungsstaaten benannt werden.

(2) Die Vertragsparteien ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um ein unentgeltliches Benutzungsrecht an allen Patenten und sonstigen Schutzrechten im Sinne des Absatzes 1 zu erhalten. Dieses Benutzungsrecht muß das Recht zur Vergabe von Unterbenutzungsrechten an Dritte insoweit einschließen, als diese Dritten Arbeiten für die Vertragsparteien oder für die in deren jeweiligen Hoheitsgebieten zuständigen Verwaltungen durchführen.

(3) Jede Vertragspartei gewährt der anderen für deren eigene Zwecke das Recht zur Nutzung aller sonstigen, im Rahmen der Zusammenarbeit entstandenen und ihr zugänglichen Ergebnisse wie zum Beispiel Studien, Entwurfs-, Fertigungs- und Versuchsberichte zu denselben Bedingungen, an die sie selbst gebunden ist. Die Vertragsparteien gewähren sich gegenseitig ständigen Zugang zu den Erfahrungen und Ergebnissen der Zusammenarbeit während der präoperationellen Phase. Ferner erleichtern sich die Vertragsparteien gegenseitig den ständigen Austausch von Erfahrungen und Ergebnissen, die im Rahmen der technisch-industriellen Zusammenarbeit nach diesem Abkommen gewonnen werden. Das Nähere bestimmt der Lenkungsausschuß.

(4) Das Recht zur Nutzung der im Rahmen der Zusammenarbeit gewonnenen Ergebnisse einschließlich der Patente und Schutzrechte kann von den Vertragsparteien auf ein Drittland oder auf Personen mit Wohnsitz außerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik Deutschland und des Hoheitsgebietes der Französischen Republik nur im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien übertragen oder zur Nutzung freigegeben werden. Entsprechendes gilt für die Übermittlung von Unterlagen und die Gewährung von Hilfe und Unterstützung zur Entwicklung, Herstellung und Inbetriebnahme von Rundfunk-Satelliten.

(5) In alle Verträge, die sich auf die Durchführung der Zusammenarbeit beziehen, sind Bedingungen aufzunehmen, die den Vertragsparteien die in diesem

Artikel genannten Rechte verschaffen und ihnen die Erfüllung der entsprechenden Pflichten ermöglichen.

(6) Jede Vertragspartei wird im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Lieferungen und Leistungen, für die ihre Industrie zuständig ist, für den Bedarf der Vertragsparteien über die präoperationelle Phase hinaus und für den Export genehmigen und erleichtern. Ist eine Vertragspartei nicht in der Lage, dieser Verpflichtung nachzukommen, so wird sie im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Industrie der anderen Vertragspartei nicht hindern, diese Lieferungen und Leistungen selbst zu erbringen.

Artikel 11. FORTSETZUNG DER ZUSAMMENARBEIT

(1) Zur Fortsetzung der industriellen Zusammenarbeit (Herstellung und Vermarktung von späteren operationellen Rundfunk-Satelliten für den Bedarf jeder Vertragspartei und für den Export) sollen dieselben deutschen und französischen Industrieunternehmen wie in der präoperationellen Phase in einer geeigneten gemeinsamen Organisation auf paritätischer Grundlage (Aufteilung im Verhältnis 50 : 50 der jeweiligen finanziellen Auftragsanteile an den Arbeiten und der finanziellen Risiken) tätig werden. Die Vertragsparteien werden dafür sorgen, daß alle in der präoperationellen Phase gewonnenen Ergebnisse voll für die Stärkung der internationalen Wettbewerbsposition der gemeinsamen industriellen Organisation genutzt werden können.

(2) Für den Start späterer Rundfunk-Satelliten wird der Trägerrakete Ariane im Normalfall im Sinne des Artikels VIII des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Weltraum-Organisation von 1975 der Vorzug gegeben. Dieser Vorzug gilt für Exporte in Drittländer sinngemäß.

(3) Die Durchführungsbestimmungen über die Zusammenarbeit in der industriellen Phase sollen möglichst bald von den Vertragsparteien einvernehmlich und spätestens ein Jahr nach Unterzeichnung dieses Abkommens festgelegt werden. Diese Bestimmungen sollen insbesondere Grundsätze und Richtlinien einer gemeinsamen Politik für den Export von Rundfunk-Satelliten enthalten.

(4) Die Vertragsparteien erwarten von den Industrieunternehmen, daß sie mit Inkrafttreten dieses Abkommens gemeinsame Maßnahmen im Hinblick auf den Export von Satelliten in Drittländer treffen. Unbeschadet des Absatzes 3 werden sich die Vertragsparteien bei sich abzeichnenden Exportmöglichkeiten konsultieren, um die Maßnahmen zu prüfen, die ihrer Ansicht nach gemeinsam — jeweils im Rahmen der innerstaatlichen Verfahren jeder Vertragspartei — ergriffen werden sollten. Für die Exportverkäufe selbst werden sich die Vertragsparteien abstimmen und in jedem Einzelfall gemeinsam die Vorkehrungen erörtern, die sie im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und ihrer üblichen Garantie- und Kreditverfahren in Erwägung zu ziehen bereit sind. Die gegebenenfalls zu treffenden Vorkehrungen werden auf die Vertragsparteien im Verhältnis ihrer industriellen Beteiligung aufgeteilt.

Artikel 12. BETEILIGUNG DRITTER

Die Vertragsparteien konsultieren einander über die Beteiligung dritter Regierungen an der Zusammenarbeit nach diesem Abkommen und werden darüber einvernehmlich entscheiden.

Artikel 13. HAFTUNG

Die Vertragsparteien konsultieren sich hinsichtlich einer gerechten Verteilung derjenigen Schadensersatzkosten, die ihnen aufgrund des Übereinkommens über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände vom 29. März 1972 oder, soweit nicht anwendbar, aufgrund der allgemeinen völkerrechtlichen Grundsätze entstehen.

Artikel 14. SCHIEDSKLAUSEL

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen soweit wie möglich auf dem Verhandlungswege durch die Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei diese Streitigkeit einem Schiedsgericht vorlegen. Sie notifiziert der anderen Partei ihre Entscheidung, ein Schiedsgericht anzurufen.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei innerhalb von zwei Monaten nach der in Absatz 2 genannten Notifikation ein Mitglied bestellt. Beide derart bestellten Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann. Die Bestellung des Obmanns soll spätestens nach drei Monaten nach der in Absatz 2 vorgesehenen Notifikation erfolgen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien jede von ihnen den Generalsekretär des Ständigen Schiedshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten des von ihr ernannten Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen; das Schiedsgericht kann jedoch eine andere Kostenregelung treffen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 15. ZUSATZABKOMMEN

Die Einzelheiten der Verwirklichung der in diesem Abkommen zur Fortsetzung der Zusammenarbeit vorgesehenen Verpflichtungen, insbesondere soweit sie sich gem. Artikel 1, Absatz 6, Artikel 11 und Artikel 17, Absatz 2 ergeben, werden von den Vertragsparteien durch Zusatzabkommen geregelt.

Artikel 16. BERLINKLAUSEL

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17. INKRAFTTRETEN UND DAUER DES ABKOMMENS

(1) Jede der beiden Regierungen notifiziert der anderen, daß die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tag des Eingangs der letzten Notifikation in Kraft.

(2) Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß dieses Abkommen die Grundlage für ihre langfristige technisch-industrielle Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Rundfunk-Satelliten bildet. Soweit seine Bestimmungen den Export betreffen, wird es für eine Dauer von 10 Jahren geschlossen und kann in der Regel durch Zusatzabkommen im Sinne des Artikels 15 um jeweils fünf Jahre verlängert werden.

Soweit seine Bestimmungen die Rundfunk-Satelliten der Vertragsparteien betreffen, endet es mit dem Ablauf der in Artikel 2 genannten Versuchsphase, wenn es nicht durch ein Zusatzabkommen nach Artikel 15 verlängert wird.

(3) Im Falle der Vertragsbeendigung verbleiben jeder Vertragspartei alle in Bezug auf das gewerbliche Eigentum bis zu diesem Zeitpunkt erworbenen Rechte. Die Anderen, sich aus der Beendigung ergebenden Fragen werden von den Vertragsparteien gemeinsam geregelt.

GESCHEHEN ZU Paris am 29. April 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]³

TECHNISCHER ANHANG A ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE TECHNISCH-INDUSTRIELLE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET VON RUNDFUNK-SATELLITEN

I. Das technische Programm besteht aus der Entwicklung und Herstellung, dem Start und der Positionierung je eines deutschen und französischen Rundfunk-Satelliten. Diese werden mit je drei Rundfunkkanälen, entsprechend den Spezifikationen der jeweils zuständigen Fernmeldeverwaltung (Deutsche Bundespost und Télédiffusion de France) und den Bestimmungen der Internationalen Fernmeldeunion betrieben und mit ausreichender Reserve ausgestattet. Das der Entwicklung zugrundeliegende technische Konzept soll ohne wesentliche Änderungen einen späteren Ausbau auf 5 gleichzeitig zu betreibende Kanäle ermöglichen.

Das Programm umfaßt ferner die Beschaffung der notwendigen Hilfseinrichtungen sowie derjenigen Bauteile, die erforderlich sind, damit im Falle des Fehlschlags eines der beiden ersten Satelliten möglichst rasch und nicht später als nach 18 Monaten ein Ersatzsatellit eingesetzt werden kann. Das Nähere bestimmt der Lenkungsausschuß.

Die wesentlichen technischen Kenndaten der beiden Rundfunk-Satelliten sind entsprechend den Beschlüssen der weltweiten Funkverwaltungs-konferenzen von 1977 und 1979 folgende:

a) Satellit der Bundesrepublik Deutschland

Mittenfrequenz und effektiv abgestrahlte Sendeleistung (EIRP) der 27 MHz breiten Kanäle:

Kanal 2: 11 746.66 MHz mit 65.5 dBWatt \pm 0,25 dB

¹ Signed by Volcker Hauff — Signé par Volcker Hauff.

² Signed by Axel Herbst — Signé par Axel Herbst.

³ Signed by André Giraud — Signé par André Giraud.

Kanal 6: 11 823.38 MHz mit 65.6 dBWatt \pm 0,25 dB

Kanal 10: 11 900.10 MHz mit 65.6 dBWatt \pm 0,25 dB

Kanal 14: 11 976.82 MHz mit 65.7 dBWatt \pm 0,25 dB

Kanal 18: 12 053.54 MHz mit 65.7 dBWatt \pm 0,25 dB

Anzahl der gleichzeitig verfügbaren Kanäle: 3 aus 5 Position in der geostationären Umlaufbahn: 19° West \pm 0,1°

Ausleuchtzone des Satelliten:

- Gebiet: Bundesrepublik Deutschland
- Form: Elliptisch mit 147° \pm 2° Neigung der großen Halbachse
- 3 dB-Breite: 1,62° \times 0,73°
- Zentrum: 9,66° östl. Länge 49,90° nördl. Breite
- Ausrichtfehler: 0,1° (maximal in jeder Richtung)

Polarisation der Sendesignale: linksdrehend zirkular

Lebensdauer des Satelliten: 7 Jahre

Systemverfügbarkeit des Gesamtsystems: 99% in 3 Jahren bei Verfügbarkeit nur eines Satelliten (außer Eklipsezeiten)

Aufwärtsfrequenzbereich: 17.3 bis 18.1 GHz

b) *Satellit der Französischen Republik*

Mittenfrequenz und effektiv abgestrahlte Sendeleistung (EIRP) der 27 MHz breiten Kanäle:

Kanal 1: 11 727.48 MHz mit 63,8 dBWatt \pm 0,25 dB

Kanal 5: 11 804.20 MHz mit 63,8 dBWatt \pm 0,25 dB

Kanal 9: 11 880.92 MHz mit 63,9 dBWatt \pm 0,25 dB

Kanal 13: 11 957.64 MHz mit 64,0 dBWatt \pm 0,25 dB

Kanal 17: 12 034.36 MHz mit 64,0 dBWatt \pm 0,25 dB

Anzahl der gleichzeitig verfügbaren Kanäle: 3 aus 5 Position in der geostationären Umlaufbahn: 19° West \pm 0,1°.

Ausleuchtzone des Satelliten:

- Gebiet: Französische Republik
- Form: Elliptisch mit 160° \pm 2° Neigung der großen Halbachse
- 3 dB-Breite: 2,50° \times 0,98°
- Zentrum: 260° östl. Länge 45,54 nördl. Breite
- Ausrichtfehler: 0,1° (maximal in jeder Richtung)

Polarisation der Sendesignale: rechtsdrehend, zirkular

Lebensdauer des Satelliten: 7 Jahre

Systemverfügbarkeit des Gesamtsystems: 99% in 3 Jahren bei Verfügbarkeit nur eines Satelliten (außer Eklipsezeiten)

Aufwärtsfrequenzbereich: 17,3 bis 18,1 GHz

2. Die technischen Anforderungen an die beiden Satelliten werden in einem Dokument festgelegt, das vom Lenkungsausschuß gebilligt wird. Neben der Beschreibung der gemeinsamen Anforderungen werden dort die besonderen Kenndaten des Satelliten der Bundesrepublik Deutschland und des Satelliten der Französischen Republik gesondert

aufgeführt. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Zustimmung des Lenkungsausschusses. Die Satellitenkonzeption soll mit den bekannten Exportmissionen vereinbar sein und eine Lebensdauer von 9 Jahren vorsehen, wobei dieses Ziel erreicht werden soll, sobald die Technologie- und Zuverlässigkeitsprobleme gelöst sind.

3. Dem dreiaachsenstabilisierten Satelliten liegt ein modulares Konzept zugrunde, das aus folgenden Teilen besteht:

- Antriebsmodul
- Betriebsmodul
- Solargenerator
- Kommunikationsmodul
- Antennenmodul.

Diese Module sind leicht zugänglich, einzeln integrierbar und weitgehend als selbständige Einheit testbar, um die Anforderungen späterer operationeller Satelliten, insbesondere für Exportmissionen, soweit bereits bekannt, erfüllen zu können.

Das „Antriebsmodul“ enthält ein integriertes Tank-, Versorgungs- und Triebwerkssystem für die Einbringung der Satelliten in die geostationäre Umlaufbahn sowie für die Bahn- und Lageregelung. Es beruht soweit wie möglich auf früheren Entwicklungen, insbesondere Symphonie und Galileo.

Das „Betriebsmodul“ enthält alle für den Betrieb des Satelliten notwendigen elektronischen Systeme. Es ist ausgerüstet mit einem TM/TC-System, welches im Nutzband und im S-Band arbeitet.

Digitale oder analoge Prinzipien werden optimal angewendet,

- bei der Lageregelung, um die von WARC geforderten Ausrichtgenauigkeiten zu erzielen,
- bei dem TM/TC-System, um die Kodierung und Chiffrierung zu erleichtern, und
- bei der Energieversorgung, um eine optimale Nutzung zu erreichen.

Bei der Auswahl ist besonderes Gewicht auf die weitere Entwicklungsmöglichkeit und die Anpassungsfähigkeit an unterschiedliche künftige Anforderungen zu legen.

Der „Solargenerator“ besteht aus zwei Flügeln in Kohlefaserbauweise; die Anzahl der Türen wird den jeweiligen Missionen angepaßt. Die Ausrichtung zur Sonne wird durch einen Drehmechanismus (SGM) sichergestellt.

Das „Kommunikationsmodul“ enthält den elektronischen Teil der Nutzlast einschließlich der Thermalkontrolle. Die präoperationellen Satelliten werden mit jeweils 5 Kanälen ausgerüstet, von denen nur 3 Kanäle gleichzeitig zu betreiben sind. Das technische Grundkonzept soll für spätere operationelle Satelliten einen Ausbau auf 5 Kanäle mit einer Ausgangsleistung bis zu je 400 Watt und ausreichender Redundanz ermöglichen. Der Ausgangsmultiplexer muß sicherstellen, daß die Zuleitungs-Verluste zur Sendeantenne für alle Kanäle gleich groß sind. Zur Nutzung der möglichen Kanalkombinationen wird ein Wärmeausgleich zwischen den Nord- und Südwänden durch Wärmerohre durchgeführt.

Das „Antennenmodul“ soll im Hinblick auf die Anpassung an verschiedene denkbare Konzeptionen ausgelegt werden. Es enthält für die präoperationellen Satelliten einen Antennenturm aus steifer Kohlefaser-Struktur.

Die Kommunikations- und Antennenmodule benutzen dieselbe technische Grundauslegung, sind jedoch im technischen Detail den Erfordernissen der zuständigen Verwaltungen angepaßt.

Die Dimensionierung der Struktur für das Betriebs- und Antriebsmodul deckt alle Missionen bis zur vollen Ausnutzung von 5 Kanälen (400 W je Kanal) unter Zugrunde-

legung einer 7-jährigen Lebensdauer ab. Die Lebensdauer soll auf 9 Jahre ausgedehnt werden, sobald die technologischen Voraussetzungen und die erforderliche Zuverlässigkeit gegeben sind.

4. Die Integration der Nutzlasten und die Gesamtintegration der in Artikel 1 des Abkommens genannten Rundfunk-Satelliten erfolgen in dem Staat, für den sie bestimmt sind. Die Aufteilung der Arbeiten bestimmt der Lenkungsausschuß.

5. Der Lenkungsausschuß unterbreitet den Vertragsparteien Vorschläge bezüglich der Reihenfolge der Starts der beiden Satelliten in der Weise, daß der Satellit, der als erster alle notwendigen Bedingungen für einen Start erfüllt, als erster gestartet wird.

6. Eine vom Lenkungsausschuß genehmigte Angebotsaufforderung wird dem Industriekonsortium so schnell wie möglich, jedoch spätestens am 29. Mai zugesandt.

Das Industriekonsortium soll spätestens vier Monate nach Übermittlung der Angebotsaufforderung dem Auftraggeber ein Festpreisangebot mit Incentive-Regelung im Hinblick auf Lebensdauer, Liefertermin und Leistungserfüllung vorlegen.

Dieses Angebot soll die Möglichkeiten eines industriellen Wettbewerbs auf Unter-system- und Geräteebene ausschöpfen, soweit dies im Rahmen der Terminplanung und der Aufteilung der Arbeiten zwischen den deutschen und französischen Unternehmen gemäß der Regelung des finanziellen Rückflusses nach Artikel 3 Absatz 3 realisierbar ist. Dieses Angebot soll die Aufschlüsselung der Kosten in Einzelpositionen gemäß den in der Angebotsaufforderung festgelegten Modalitäten enthalten.

FINANZIELLER ANHANG B ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE TECHNISCH-INDUSTRIELLE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET VON RUNDFUNK-SATELLITEN

1. Die finanzielle Obergrenze des Gesamtbetrages der abzuschließenden Festpreisverträge für Entwicklung und Herstellung von zwei Rundfunk-Satelliten, der notwendigen Hilfseinrichtungen und der Bauteile zur Herstellung eines Ersatzsatelliten nach Artikel 1 Absatz 1 und 2 dieses Abkommens wird nach Voranschlag auf

— 555 Millionen französische Franken, bezogen auf die wirtschaftlichen Bedingungen von Mitte 1980, plus

— 281 Millionen Deutsche Mark, bezogen auf die wirtschaftlichen Bedingungen von Mitte 1980, festgelegt.

2. Die endgültigen Beträge werden bis zum 29. Oktober 1980 innerhalb dieser Grenze festgelegt. Sie enthalten alle Gebühren, Steuern und sonstigen Abgaben.

3. Die französische Vertragspartei übernimmt:

— den Betrag für die Arbeiten ihrer Industrie, zahlbar in französischen Franken, bis zu 555 Millionen französischen Franken,

— ferner den Betrag für 4/54 der Arbeiten der deutschen Industrie, zahlbar in Deutschen Mark bis zu 4/54 der 281 Millionen Deutsche Mark.

Die deutsche Vertragspartei übernimmt den Betrag für 50/54 der Arbeiten ihrer Industrie, zahlbar in Deutschen Mark, bis zu 50/54 der 281 Millionen Deutsche Mark.

4. Jede Vertragspartei trägt Preisadjustierungen wegen veränderter Wirtschaftsbedingungen für die Arbeiten, die sie nach Nummer 3 finanziert, wobei die Wirtschaftsbedingungen in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zugrundezulegen sind, in dem diese Arbeiten durchgeführt werden.

5. Der Lenkungsausschuß erstellt jährlich für das gesamte Programm, insbesondere im Hinblick auf Artikel 5 Absatz 2 und Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens einen

Statusbericht über die Fertigstellungskosten sowie eine Übersicht über die geleisteten Zahlungen und die Finanzrückflüsse nach Nummer 1 bis 4.

Machen technische oder organisatorische Änderungen während der Programmdurchführung eine Neuverteilung der Aufgaben erforderlich, so trifft der Lenkungsausschuß auf Vorschlag der Projektleitung Maßnahmen, um die Einhaltung der in Artikel 3 Absatz 3 und in Artikel 4 Absatz 1 und 5 des Abkommens genannten Grundsätze sicherzustellen.

So früh wie möglich, spätestens jedoch bis zum 29. Oktober 1980, regelt der Lenkungsausschuß die Durchführung dieser Bestimmung im einzelnen.

6. Jede Vertragspartei übernimmt:

- die Versicherungskosten für den Start ihres eigenen Satelliten, wobei davon ausgegangen wird, daß die Vertragsparteien sich hinsichtlich der Auswahl und Aushandlung der besten Versicherungsbedingungen abstimmen;
- die mit dem Start ihres Satelliten verbundenen Kosten für die Startunterstützung durch das Industriekonsortium;
- die Kosten für das zum Projekt abgestellte nationale Personal;
- die Investitionskosten für die entsprechenden TT — und C — Stationen und der Sendeerddefunkstelle;
- die mit dem Start ihres Satelliten verbundenen Kosten für den Betrieb ihres Bodenkontrollsystems einschließlich der Kosten für die in diesem System benutzten Stationen Dritter;
- die Kosten eines Ariane-Starts, zu dem in der Anlage 1 zur Erklärung Europäischer Regierungen über die Produktionsphase der Ariane Träger angegebenen Preise in französischen Franken und gemäß den Bedingungen des Einheitsvertrages Ariane-space, einschließlich der Kosten zusätzlicher Arbeiten für ihren Satelliten, die nicht durch den Preis des Ariane-Starts abgedeckt sind, sofern nicht diese Arbeiten beiden Vertragsparteien in gleichem Maße zugutekommen.

7. Gewisse Betriebskosten des Lenkungsausschusses sowie der nachgeordneten Organe, wie z.B. zusätzliche Aufgaben, Gutachten, Verwaltungsaufwand, Spesenaufwand und Veröffentlichungskosten werden je zur Hälfte auf die Vertragsparteien aufgeteilt. Einzelheiten regelt der Lenkungsausschuß.

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE TECHNISCH-INDUSTRIELLE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET VON RUNDFUNK-SATELLITEN

1. Die beiden Regierungen vereinbaren, zu gegebener Zeit Briefe auszutauschen, um den Zeitpunkt zu bestimmen, in dem die Phase der Betriebsversuche im Sinne des Artikels 2 des Abkommens beendet wird.

2. Im Hinblick auf Artikel 4 Absatz 5 des Abkommens wird davon ausgegangen, dass etwaige Mehrkosten, die von der Industrie einer Vertragspartei zu vertreten sind, in keinem Fall der anderen Vertragspartei angelastet werden. Sollten Mehrkosten durch Veränderungen entstehen, die vom Lenkungsausschuss gefordert werden, so werden Artikel 3 Absatz 3 und Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens angewendet, unter der Voraussetzung, dass solche Mehrkosten insgesamt 10% der im Finanziellen Anhang B genannten endgültigen Beträge nicht überschreiten.

3. Im Hinblick auf Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens bestätigt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, Trägerraketen Ariane in der Weise den Vorzug zu geben, dass sie im Rahmen ihrer rechtlichen Möglichkeiten die in Betracht kommenden deutschen Nutzer nach Kräften zur Beschaffung dieser Trägerraketen anhalten wird.

Für den Start der zum Export bestimmten Satelliten schlagen beide Regierungen gemeinsam vor, Trägerraketen Ariane den Vorzug zu geben.

4. Im übrigen erklärt die deutsche Seite folgendes: „Im Hinblick auf Artikel 11 Absätze 3 und 4 des Abkommens stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fest, dass deutscherseits die zur Verfügung stehende Exportversicherung nach den üblichen Kriterien gewährt werden kann und dass sonstige Exportfinanzierungshilfen nicht zur Verfügung stehen.“

Die französische Seite nimmt von der einseitigen deutschen Erklärung Kenntnis. Sie geht davon aus, dass Artikel 11 Absatz 4 des Abkommens den geeigneten Rahmen darstellt, um zu gegebener Zeit die sich ergebenden Fragen zu regeln.

GESCHEHEN zu Paris am 29. April 1980.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Volcker Hauff — Signé par Volcker Hauff.

² Signed by Axel Herbst — Signé par Axel Herbst.

³ Signed by André Giraud — Signé par André Giraud.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT LA CONVENTION DU 29 AVRIL 1980 SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE SATELLITES DE RADIODIFFUSION²

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

Le Ministre

Paris, le 22 septembre 1981

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'article 11, alinéa 3, et à l'article 1, alinéa 6, de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération technique et industrielle en matière de satellites de radiodiffusion, en date du 29 avril 1980², dénommée ci-après la Convention, et considérant les autres dispositions de la Convention précitée relatives à la poursuite de la coopération industrielle et à l'exportation de satellites de radiodiffusion, et les documents complémentaires à ladite Convention, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après à conclure entre nos deux gouvernements relatifs à la coopération industrielle et à l'exportation de satellites de radiodiffusion :

Article 1. Conformément à l'article 11, alinéa 1, deuxième phrase de la Convention, les parties contractantes veillent, lors de la poursuite de la coopération industrielle, à ce que l'ensemble des résultats obtenus lors de la phase préopérationnelle et des développements en cours puisse être pleinement utilisé, notamment en vue du renforcement de la position concurrentielle internationale du consortium industriel commun.

Article 2. 1) Sous réserve que les mêmes entreprises industrielles françaises et allemandes que celles de la phase préopérationnelle travaillent sur une base paritaire (répartition dans le rapport 50/50 du montant des travaux et des risques financiers),

- a) Chacune des parties contractantes confie au consortium industriel commun la réalisation des satellites opérationnels de radiodiffusion nécessaires à satisfaire ses besoins qu'elle détermine souverainement, dans la mesure où les conditions techniques et économiques ainsi que les délais de livraison sont raisonnables,
- b) Les parties contractantes s'emploient, dans le cadre des possibilités à leur disposition, à ce que soient également attribués au consortium industriel commun les contrats à l'exportation à conclure avec des organismes d'autres pays et relatifs à des fournitures analogues.

2) En cas d'écarts par rapport à la parité non causés par le refus de l'une des parties contractantes de participer à une opération d'exportation, le comité de direction proposera des mesures visant à rétablir celle-ci dans les meilleurs délais.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 356 du présent volume.

Article 3. En ce qui concerne l'exportation de satellites vers des pays tiers, les parties contractantes se consultent, sur la base d'une information réciproque et permanente, en vue de :

- a) Discuter des possibilités d'exportation de satellites de radiodiffusion, et informer l'industrie en conséquence,
- b) Examiner en temps opportun les suggestions et questions soumises par l'industrie, relatives à l'exportation des satellites,
- c) Examiner et harmoniser, en conformité avec la législation et les procédures nationales, les mesures à prendre, en vue de l'exportation de satellites de radiodiffusion par le consortium, éventuellement en coopération avec des tiers,
- d) Examiner et décider la prise de contact commune avec les pays tiers dont les entreprises industrielles souhaitent participer à la fabrication des satellites destinés à l'exportation,
- e) Débattre en commun, cas par cas, des dispositions qu'elles envisagent de prendre dans le cadre de leurs compétences et de leurs procédures habituelles de garantie et de crédit. Les dispositions à mettre éventuellement en œuvre seront réparties entre les parties contractantes proportionnellement à leur participation industrielle.

Article 4. 1) Les consultations prévues à l'article 3, a à d, se font au sein du comité de direction. Les questions relatives aux procédures de garantie et de crédit (article 3, e) sont discutées, en tant que de besoin, par les experts des administrations compétentes. Le comité de direction est chargé des relations avec le consortium industriel et traite, en particulier, les questions touchant à l'organisation et au partage des travaux industriels. Le comité de direction est invité à participer aux réunions des experts (cf. deuxième phrase ci-dessus).

2) Les réunions de consultation doivent se tenir dans un délai de 30 jours suivant la demande de l'une des parties. Elles se tiennent alternativement en France et en Allemagne. La présidence revient à la partie contractante chez laquelle les consultations ont lieu.

3) Lorsque les deux parties contractantes l'estimeront nécessaire, le consortium industriel est convié aux consultations. En règle générale, le consortium industriel sera informé des résultats des consultations par le comité de direction.

Article 5. Les dispositions de la Convention et des documents complémentaires s'appliquent, dans la mesure où ils les concernent, aux arrangements du présent accord et, en particulier, l'article 10 (Brevets, licences et autres droits d'utilisation) et notamment son alinéa 6, l'article 11, alinéa 2 (utilisation du lanceur Ariane), l'article 16 (Clause applicable à Berlin) et l'article 17, alinéa 3 (droits en matière de propriété industrielle en cas de dénonciation).

Je vous serais obligé de me faire savoir si ce qui précède recueille l'agrément des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, le restera jusqu'au 1^{er} décembre 1990 et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de 5 ans, mais pas au-delà de la durée de validité de la Convention.

Croyez, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma parfaite considération.

[Signé — Signed]¹

Monsieur Andreas von Bülow
Ministre fédéral de la Recherche
et de la Technologie
Bonn

¹ Signé par Pierre Dreyfus — Signed by Pierre Dreyfus.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE

Bonn 2, den 22. September 1981

Sehr geehrter Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 22. September 1981 zu bestätigen, mit welchem Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen. Ihr Schreiben lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

„Im Hinblick auf Artikel 11 Absatz 3 und Artikel 1 Absatz 6 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die technischindustrielle Zusammenarbeit auf dem Gebiet von Rundfunk-Satelliten vom 29. April 1980 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — sowie in Anbetracht der übrigen für die künftige industrielle Zusammenarbeit und den Export von Rundfunk-Satelliten einschlägigen Bestimmungen des genannten Abkommens und seiner Zusatzdokumente beehre ich mich, Ihnen die nachstehende Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen über die industrielle Zusammenarbeit und den Export von Rundfunk-Satelliten vorzuschlagen:

Artikel 1. Gemäß Artikel 11 Absatz 1 Satz 2 des Abkommens sorgen die Vertragsparteien dafür, daß bei der Fortsetzung der industriellen Zusammenarbeit alle in der präoperationellen Phase gewonnenen Ergebnisse und laufenden Entwicklungen in vollem Umfang insbesondere für die Stärkung der internationalen Wettbewerbsposition des gemeinsamen Industriekonsortiums genutzt werden können.

Artikel 2. (1) Unter der Voraussetzung, daß dieselben deutschen und französischen Industrieunternehmen wie in der präoperationellen Phase auf paritätischer Grundlage (Aufteilung im Verhältnis 50:50 der jeweiligen finanziellen Auftragsanteile an den Arbeiten und der finanziellen Risiken) tätig werden

- a) betrauen die Vertragsparteien das gemeinsame Industriekonsortium mit der Herstellung operationeller Rundfunk-Satelliten für den Bedarf jeder Vertragspartei, über den sie in eigener Zuständigkeit entscheidet, sofern die technischen und wirtschaftlichen Bedingungen sowie die Lieferfristen vertretbar sind,
- b) setzen sich die Vertragsparteien im Rahmen der ihnen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten dafür ein, daß auch Exportverträge, die Organisationen anderer Länder hinsichtlich gleichartiger Lieferungen abschließen wollen, an das gemeinsame Industriekonsortium vergeben werden.

(2) Bei Abweichungen von der Parität, die nicht durch die Weigerung einer der Vertragsparteien, sich an einem Exportgeschäft zu beteiligen, verursacht sind, wird der Lenkungsausschuß Maßnahmen vorschlagen, die baldmöglichst auf deren Wiederherstellung hinzielen.

Artikel 3. Im Hinblick auf den Export von Rundfunk-Satelliten in Drittländer konsultieren sich die Vertragsparteien in folgenden Fragen auf der Grundlage einer laufenden gegenseitigen Information:

- a) Erörterung der Exportmöglichkeiten von Rundfunk-Satelliten und entsprechende Unterrichtung der Industrie.
- b) rechtzeitige Erörterung der Anregungen und Fragen von Industrieseite zum Export von Satelliten,
- c) Prüfung und Abstimmung — im Einklang mit den nationalen Rechtsvorschriften und Verfahren — der im Hinblick auf den Export von Rundfunk-Satelliten durch das Konsortium gegebenenfalls im Zusammenwirken mit Dritten zu ergreifenden Maßnahmen.
- d) Prüfung und Entscheidung der Vertragsparteien, gemeinsam mit denjenigen Drittstaaten in Verbindung zu treten, deren Industrieunternehmen sich an der Fertigung von Satelliten für den Export zu beteiligen wünschen,
- e) in jedem Exportfall gemeinsame Erörterung der Vorkehrungen, die die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und ihrer üblichen Garantie- und Kreditverfahren in Erwägung ziehen. Die gegebenenfalls zu treffenden Vorkehrungen werden auf die Vertragsparteien im Verhältnis ihrer industriellen Beteiligung aufgeteilt.

Artikel 4. (1) Die Konsultationen gemäß Artikel 3 Buchstabe *a-d* werden innerhalb des Lenkungsausschusses abgehalten. Die Fragen der Garantie- und Kreditverfahren (Artikel 3 Buchstabe *e*) werden, wenn notwendig, von den Experten der zuständigen Verwaltung erörtert. Der Lenkungsausschuß wird beauftragt, die Verbindungen zu dem Industriekonsortium zu halten und insbesondere die Fragen zu behandeln, die die Organisation und Aufteilung der Industriearbeiten betreffen. Der Lenkungsausschuß wird zur Teilnahme an den Sitzungen der Experten (Satz 2) eingeladen.

(2) Die Konsultationen sollen innerhalb von 30 Tagen nach Antrag einer Vertragspartei durchgeführt werden. Die Sitzungen werden abwechselnd in Deutschland und Frankreich abgehalten. Den Vorsitz führt diejenige Vertragspartei, bei der die Konsultationen stattfinden.

(3) Wenn beide Vertragsparteien dies für zweckmäßig halten, wird das Industriekonsortium zur Teilnahme an den Konsultationen aufgefordert. Im Regelfall wird das Industriekonsortium über die Ergebnisse der Konsultationen durch den Lenkungsausschuß unterrichtet.

Artikel 5. Die Bestimmungen des Abkommens und seiner Zusatzdokumente gelten — soweit einschlägig — für die Regelungen dieser Vereinbarung, insbesondere Artikel 10 (Patente, Lizenzen und sonstige Nutzungsrechte), insbesondere Absatz 6, Artikel 11 Absatz 2 (Nutzung der Trägerrakete Ariane), Artikel 16 (Berlin-Klausel) und Artikel 17 Absatz 3 (Rechte in Bezug auf das gewerbliche Eigentum im Falle der Vertragsbeendigung).

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir mitteilen würden, ob die vorstehenden Ausführungen die Zustimmung der zuständigen Behörden in der Bundesrepublik Deutschland finden. Ist dies der Fall, stellen dieses Schreiben und Ihre Antwort eine Vereinbarung dar, die mit dem Tag Ihrer Antwort in Kraft tritt, bis zum 1. Dezember 1990 gilt und stillschweigend um jeweils fünf Jahre verlängert wird, jedoch nicht über die Geltungsdauer des Abkommens hinaus.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die am 22. September 1981 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung

[Signed — Signé]¹

An den Minister für Industrie
Herrn Pierre Dreyfus
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE

Bonn, le 22 septembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 septembre 1981 par laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le texte de votre lettre, dans la version allemande convenue, est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet le 22 septembre 1981.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[ANDREAS VON BÜLOW]

Monsieur Pierre Dreyfus
Ministre de l'industrie
Paris

¹ Signed by Andreas von Bülow — Signé par Andreas von Bülow.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL AND INDUS-
TRIAL CO-OPERATION IN RESPECT OF BROADCASTING
SATELLITES

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to strengthen implementation of the provisions of the Treaty concerning Franco-German co-operation of 22 January 1963,² particularly those relating to the development of scientific co-operation between the two States, and to continue the co-operation in the field of space technology which began so fruitfully with the experimental telecommunications satellite *Symphonie*,

Considering the research and development already carried out in that area both by the French Republic and by the Federal Republic of Germany,

Considering that it is important to acquire in good time technical knowledge about the operation of broadcasting satellites and to create the technical and industrial conditions for the future production and sale of such satellites,

Desiring not to prejudge developments in respect of media policy in the two countries and in international relations by jointly developing broadcasting satellites and conducting pre-operational tests of such satellites,

Have agreed as follows:

Article 1. PURPOSE OF CO-OPERATION

1. The Contracting Parties shall jointly undertake to develop, construct, launch and station, and conduct pre-operational tests on, two broadcasting satellites of identical design, one French, the other German. Based on that design, the construction of the satellites shall be as identical as possible, subject to such modifications as may be required by the competent national administrations for the purpose, and shall contain common technical solutions. Furthermore, the various corresponding elements of each satellite shall be supplied, as a rule, by the same manufacturers. The modalities shall be specified in technical annex A to this Convention.

2. In addition, in accordance with technical annex A and financial annex B to this Convention, the necessary auxiliary facilities and components needed to construct a back-up satellite shall be made available to the Contracting Parties so that, in the event of a failure of either of the first two satellites, it will be possible to have a back-up satellite as soon as possible and within 18 months at the most. The corresponding modalities for implementation shall be determined by the Steering Committee provided for under article 5 below.

¹ Came into force on 1 December 1980, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 18 September 1980 and 24 November 1980) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 17 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 323.

3. The two satellites shall each be operated with three broadcasting channels and shall be given sufficient reserve capacity. One of the two satellites shall be designed for the territory of the Federal Republic of Germany, the other for the territory of the French Republic, so as to comply with the decisions taken by the World Administrative Radio Conference of 1977 (WARC 1977). The satellite payloads, as regards radio communications technology, shall meet the specifications of the competent administrations (Deutsche Bundespost and Télédiffusion de France) and shall comply with the provisions of the International Telecommunication Union concerning existing telecommunications law.¹

4. During the development and construction phase, the satellites shall be the property of the industrial consortium provided for under article 3, paragraph 1, below. After delivery to the launch site and prior to launching, ownership of the satellites shall be transferred to the competent national bodies.

The modalities for implementing this provision and those relating to the ownership of all the other elements delivered shall be proposed by the Steering Committee to the Contracting Parties for their approval.

5. The two satellites shall be placed in orbit in the period 1983-1984 by means of the European Ariane launch vehicle, and shall be operated in a geostationary orbit of 19° W.

6. Co-operation between the Contracting Parties shall continue during and after the development and testing phase provided for in paragraph 1, for the production and marketing of operational broadcasting satellites constructed subsequently.

Article 2. OPERATION OF THE SATELLITES

Responsibility for operating the satellites provided for in article 1, paragraph 1, shall rest with the competent administrations (Deutsche Bundespost and Télédiffusion de France). They shall conduct operating tests with the satellites for at least two years and shall exchange the information thus acquired.

Article 3. INDUSTRIAL ORGANIZATION

1. The satellites, necessary auxiliary facilities and the components needed for a back-up satellite referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, shall be ordered from a French-German industrial consortium at an inclusive price, with participation in the life of the satellite. The headquarters of the consortium shall be situated in the Federal Republic of Germany.

2. In the context of the consortium, overall co-ordination of the satellite project shall be provided by an integrated French-German group under the leadership of a German firm, and co-ordination of the two payloads shall be provided by an integrated French-German group under the leadership of a French firm.

3. The work relating to the development and construction of the satellites, the necessary auxiliary facilities and the components needed for a back-up satellite shall be distributed between German and French firms on the basis of a financial return of 54 per cent for the Federal Republic of Germany and 46 per cent for the French Republic.

4. The Ariane launch vehicles shall be ordered from Société Arianespace.

¹ See "International Telecommunication Convention, concluded at Malaga-Torremolinos on 25 October 1973" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 3.

Article 4. COST AND FINANCING

1. The cost of developing and constructing the two satellites, the necessary auxiliary facilities and the components needed for a back-up satellite, as outlined in article 1, paragraphs 1 and 2, shall be borne by the Contracting Parties and divided equally between them.

2. Each Contracting Party shall bear the cost of the launch vehicle and launching in respect of the satellite intended for its own territory.

3. For the purposes of this Convention, the operating costs of the competent national administrations, the costs relating to the Earth stations, the costs of making available facilities for individual and collective reception, the costs of operating the satellites and related facilities and the other costs referred to in financial annex B, paragraph 6, shall be borne separately by each Contracting Party in so far as it is concerned.

4. The arrangements for the implementation of paragraphs 1 to 3 of this article shall be spelled out in financial annex B.

5. If it appears that the costs referred to in financial annex B cannot be kept within the limits of the final amounts set in financial annex B, paragraph 2, the Steering Committee shall take whatever steps are necessary, provided that the cost overruns do not exceed 10 per cent of these final amounts. If the overruns exceed 10 per cent of these final amounts, the Contracting Parties shall consult one another on the steps to be taken, while making every effort to continue the co-operation with a view to concluding a supplementary agreement to this Convention.

Article 5. STEERING COMMITTEE

1. Before completing the co-operation provided for in article 1, the Contracting Parties shall set up a Steering Committee. This Committee shall consist of two members appointed by the Government of the French Republic (from the National Centre for Space Studies and from Télédiffusion de France), and two members appointed by the Government of the Federal German Republic (from the Federal Ministry of Research and Technology and the Federal Ministry of Posts and Telecommunications). It shall take decisions by unanimity.

2. The Steering Committee shall elaborate general guidelines for co-operation and shall give directives to the Executive Secretariat set up under article 6 below for the implementation of those guidelines. *Inter alia*, it shall approve the contracts to be signed with the industrial consortium and those to be signed with Société Arianespace. On the joint proposal of the Contracting Parties, it shall designate the Director of the Executive Secretariat and his deputy. It shall approve the rules of procedure of the Executive Secretariat and any amendments thereto.

During the execution of the development and testing phase provided for in article 1, paragraph 1, it may amend the provisions of technical annex A, except for paragraph 1 thereof, subject to the provisions of article 4, paragraph 5, above.

3. It shall approve the annual budget prepared by the Executive Secretariat and the financing and payments plan referred to in article 7 below and updates thereof.

4. The Steering Committee shall meet on the initiative of its chairman or at the request of either Contracting Party, at least twice a year, alternately in France and in the Federal Republic of Germany.

5. The Committee shall be chaired alternately by a French member and a German member.

6. The Steering Committee shall draw up its rules of procedure and submit them, together with any amendments, to the Contracting Parties for approval.

Article 6. EXECUTIVE SECRETARIAT

1. With a view to executing the tasks stemming from the co-operation provided for in article 1, an Executive Secretariat composed of representatives of each Contracting Party shall be established at Munich. The Director of the Secretariat shall be appointed by the Steering Committee on the proposal of the Government of the French Republic. His deputy shall also be appointed by the Steering Committee on the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany.

2. The Executive Secretariat shall draw up the contracts necessary for co-operation, shall seek, on the terms set forth in its rules of procedure, the approval of the Steering Committee and shall conclude these contracts on behalf of the Contracting Parties. Within the context of the directives given to it by the Steering Committee, it shall see to it that the programme is executed smoothly and shall report regularly to the Steering Committee.

3. It shall prepare the proposed annual budget and the financing and payments plan and updates thereof, submit them to the Steering Committee for approval and execute them.

4. The Executive Secretariat shall draw up its rules of procedure and submit them, together with any amendments, to the Steering Committee for approval. The rules of procedure shall specify, in particular, any important decisions on which the Director and his deputy must agree.

Article 7. FINANCING AND PAYMENTS PLAN, BUDGET

1. The work to be carried out as part of the co-operation shall be financed in accordance with financial annex B, and according to the terms of the financing and authorization plan referred to in articles 5 and 6 above.

2. The annual budget referred to in those same articles shall include, *inter alia*, the amounts of the commitments authorized and of the payments required.

Article 8. VERIFICATION OF PRICES

For the purposes of this Convention, the price legislation in effect in each State shall apply to the work carried out in each territory.

Article 9. INTERNATIONAL FREQUENCY AND SATELLITE REGISTRATION

1. The Contracting Parties shall comply with the regulations and recommendations of the International Telecommunication Union, particularly with respect to the decisions taken by the World Administrative Radio Conferences (WARC 1972, 1977, 1979), the findings of the work undertaken within the international consultative committees (CCITT, CCIR) and the regulations drawn up by the International Frequency Registration Board (IFRB).

2. In accordance with the responsibilities outlined in article 2, each Contracting Party shall proceed with the registration and notification of its own satellite, in accordance with international law, and with the acceptance, in accordance with national law, of Earth transmitting stations. This acceptance is within the competence of the national telecommunications administration in whose territory the Earth transmitting station is established.

3. The telemetry and telecommand frequencies used for the launching and placement in geostationary orbit phase shall be selected jointly by the Contracting Parties in agreement with the European Space Agency and the national aerospace operations centres.

Article 10. PATENTS, LICENCES AND OTHER RIGHTS OF USE

1. When a patent or other protective document pertaining to an invention resulting from work carried out in accordance with this Convention is filed with the competent authority of either Contracting Party, it shall also be filed with the competent authority of the other Party soon enough to ensure that the patent or other protective document has priority rights in accordance with the provisions of the Union Convention for the protection of industrial property signed at Paris on 20 March 1883.¹ When an application for a patent for an invention referred to in the previous sentence is filed with the European Patent Office by either Contracting Party, in accordance with its national legislation, the French Republic and the Federal Republic of Germany shall in any event be referred to as States of destination in the application.

2. The Contracting Parties shall take every step necessary to obtain rights of use, free of charge, of all patents and other protective documents referred to in paragraph 1. Such right of use shall include the right to grant other licenses of use to third parties in so far as the third parties are carrying out work for the Contracting Parties or for the competent administrations in each territory.

3. Each Contracting Party shall grant the other for the latter's own needs, the right to use all other results—such as files relating to the study, design and manufacture and test reports—obtained in connection with the co-operation that are available to it, on the same terms as those applied to it. The Contracting Parties shall grant one another on a permanent basis access to the lessons and results of co-operation concerning the pre-operational phase. Furthermore, they shall facilitate to one another the ongoing exchange of the lessons and results obtained within the context of technical and industrial co-operation under this Convention. The modalities of these exchanges shall be decided by the Steering Committee.

4. The right to use the results obtained in the context of the co-operation, including patents and protective documents, may not be transferred or granted by the Contracting Parties to a third country or to persons residing outside the territory of the French Republic and the Federal Republic of Germany for the purpose of use save with the agreement of both Contracting Parties. This rule shall apply *mutatis mutandis* to the communication of documents and the granting of aid and assistance for the development, construction and operation of broadcasting satellites.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289.

5. All contracts concerning the execution of co-operation shall contain conditions which will secure for the Contracting Parties the rights that are provided for by this article and that enable them to fulfil the corresponding commitments.

6. For the needs of the Contracting Parties after the pre-operational phase and for exports, each Party shall authorize and facilitate such supplies and services as are within the competence of its industry, in accordance with its national legislation.

In the event that one Contracting Party finds itself unable to meet this obligation, it shall not limit—in accordance with its national legislation—the opportunities available to the industry of the other Contracting Party of providing those supplies and services itself.

Article 11. CONTINUATION OF CO-OPERATION

1. For the continuation of industrial co-operation (manufacture and marketing of operational broadcasting satellites constructed later for the needs of each Contracting Party and for export), the French and German industrial enterprises which have participated in the pre-operational phase shall work within an appropriate joint organization based upon parity (division on a 50:50 basis of the financial cost of the respective shares of the work and financial risks). The Contracting Parties shall see to it that all the findings obtained during the pre-operational phase can be fully utilized to strengthen the international competitive position of the joint industrial organization.

2. With regard to the launching of broadcasting satellites constructed subsequently, priority shall normally be given, within the meaning of article VIII of the Convention for the establishment of a European Space Agency of 1975¹ to the Ariane launch vehicle. Such priority shall apply *mutatis mutandis* to exports to third countries.

3. The modalities of application concerning co-operation in the industrial phase shall be spelled out as soon as possible by agreement between the Contracting Parties and no later than one year after the signing of this Convention. They shall include, in particular, the principles and guidelines for a joint policy concerning the export of broadcasting satellites.

4. The Contracting Parties expect that, once this Convention comes into force, industrialists shall undertake joint action with a view to exporting satellites to third countries. Without prejudice to the provisions of paragraph 3 above, as soon as an export opportunity appears the Contracting Parties shall consult one another regarding the action they deem appropriate for them to take jointly, each within the context of its national procedures. With regard to export sales proper, the Contracting Parties shall consult one another and discuss jointly, on a case-by-case basis, the arrangements which they are prepared to consider within the context of their competence and their normal procedures with respect to guarantees and to credit. Whatever arrangements made shall be shared between the Contracting Parties in proportion to their participation in the production.

Article 12. PARTICIPATION OF THIRD PARTIES

The Contracting Parties shall consult one another on participation of third governments in the co-operation which is the subject of this Convention and shall take joint decisions on this issue.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 161.

Article 13. RESPONSIBILITY IN THE EVENT OF DAMAGE

The Contracting Parties shall consult one another with a view to dividing equitably any compensation for damage for which they are liable, either under the Convention on the international liability for damage caused by space objects, dated 29 March 1972,¹ or under international law in general.

Article 14. ARBITRATION

1. Disputes relating to the interpretation or implementation of this Convention shall as far as possible be settled through negotiation between the Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be settled in this manner, each Contracting Party may then submit the dispute to an arbitral tribunal. It shall inform the other Contracting Party of its decision to resort to arbitration.

3. The arbitral tribunal shall be established for each particular case; to that end, each Contracting Party shall designate one member within two months starting from the notification referred to in paragraph 2 of this article. The two members thus designated shall by agreement choose a president who shall be a national of a third country. The president shall be designated no later than three months after the notification referred to in paragraph 2.

4. If the time-limits referred to in paragraph 3 are not observed and in the absence of any other arrangement between the Contracting Parties, either Party may ask the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to proceed to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote on the basis of the contracts between the Contracting Parties and international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of the member designated by it and the costs of its representation before the arbitral tribunal. The costs relating to the president of the arbitral tribunal and the other charges relating to the arbitration shall be divided equally between the two Contracting Parties although the arbitral tribunal may decide otherwise. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 15. SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

The modalities for the implementation of the commitments outlined in this Convention for continued co-operation, particularly those of article 1, paragraph 6, article 11 and article 17, paragraph 2, shall be settled by the Contracting Parties when the time comes through supplementary agreements to this Convention.

Article 16. CLAUSE APPLICABLE TO BERLIN

This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of this Convention.

Article 17. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE CONVENTION

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Convention. The latter shall enter into force on the date of the receipt of the last such notification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

2. The Contracting Parties consider that this Convention contains the basic principles of their long-term technical and industrial co-operation in the field of broadcasting satellites. In so far as these provisions relate to exports, the Convention shall be concluded for a period of 10 years; it shall be renewable as a general rule for further five-year periods by means of supplementary agreements referred to in article 15.

In so far as its provisions deal with the satellites of the Contracting Parties, the Convention shall terminate at the end of the experimental phase referred to in article 2, unless it is extended by a supplementary agreement in accordance with article 15.

3. Upon termination of this Convention, each Contracting Party shall have vested interests in respect of industrial property upon that date. Other questions raised by the termination of this Convention shall be settled jointly by the Contracting Parties.

DONE at Paris, on 29 April 1980, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[ANDRÉ GIRAUD]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[VOLCKER HAUFF]
[AXEL HERBST]

TECHNICAL ANNEX A TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-
OPERATION IN RESPECT OF BROADCASTING SATELLITES

1. The technical programme shall cover the development, construction, launching and stationing of two broadcasting satellites, one French and one German. These satellites shall be operated with three broadcasting channels each, in accordance with the specifications of the respective competent telecommunications administrations (Deutsche Bundespost and Télédiffusion de France) and the provisions laid down by the International Telecommunication Union, and shall have sufficient reserve capacity. In that connection, the basic technical design shall be such as to permit subsequent expansion to five channels, to be operated simultaneously, without fundamental modifications.

The programme shall also cover provision of the necessary auxiliary facilities and the components needed to construct a back-up satellite so that, in the event of the breakdown of either of the primary satellites, a back-up satellite may be ready as soon as possible and at the most within 18 months. The corresponding modalities of application shall be determined by the Steering Committee.

In accordance with the decisions taken by the World Administrative Radio Conference in 1977 and 1979, the principal technical specifications of the two broadcasting satellites shall be as follows:

(a) *Satellite of the Federal Republic of Germany*

Intermediate frequency and equivalent isotropically radiated power (EIRP) of channels with a bandwidth of 27 MHz:

Channel 2: 11 746.66 MHz with 65.5 dBW \pm 0.25 dB

Channel 6: 11 823.38 MHz with 65.6 dBW \pm 0.25 dB

Channel 10: 11 900.10 MHz with 65.6 dBW \pm 0.25 dB

Channel 14: 11 976.82 MHz with 65.7 dBW \pm 0.25 dB

Channel 18: 12 053.54 MHz with 65.7 dBW \pm 0.25 dB

Number of channels simultaneously available: 3 out of 5

Position on the geostationary orbit: 19° West \pm 0.1°

Area covered by the satellite:

—Territory Federal Republic of Germany

—Shape Elliptical, with an inclination of 147° \pm 2° of the semi-major axis

—Three-decibel width 1.62° \times 0.72°

—Centre 49.90° latitude North, 9.66° longitude East

—Pointing error 0.1° (maximum in either direction)

Polarization of broadcasting signals: Left-hand circular polarization

Life of satellite: Seven years

Availability of overall system: 99 percent after three years in the event of only one satellite being available (save during periods of eclipse)

Uplink frequency band: 17.3 to 18.1 GHz

(b) *Satellite of the French Republic*

Intermediate frequency and equivalent isotropically radiated power (EIRP) of channels with a bandwidth of 27 MHz:

Channel 1: 11 727.48 MHz with 63.8 dBW \pm 0.25 dB

Channel 5: 11 804.20 MHz with 63.8 dBW \pm 0.25 dB

Channel 9: 11 880.92 MHz with 63.9 dBW \pm 0.25 dB

Channel 13: 11 957.64 MHz with 64.0 dBW \pm 0.25 dB

Channel 17: 12 034.36 MHz with 64.0 dBW \pm 0.25 dB

Number of channels simultaneously available: 3 out of 5

Position on the geostationary orbit: 19° West \pm 0.1°

Area covered by the satellite:

—Territory French Republic

—Shape Elliptical, with an inclination of 160° \pm 2° of the semi-major axis

—Three-decibel width 2.50° \times 0.98°

—Centre 45.54° latitude North, 2.60° longitude East

—Pointing error 0.1° (maximum in either direction)

Polarization of broadcast signals: Right-hand circular polarization

Life of the satellite: Seven years

Availability of overall system: 99 percent after three years in the event of only one satellite being available (save during periods of eclipse)

Uplink frequency band: 17.3 to 18.1 GHz

2. The technical specifications of the two satellites shall be determined in a single document approved by the Steering Committee. After describing the specifications

common to both, the document shall list separately the particular specifications of the satellite of the Federal Republic of Germany and those of the satellite of the French Republic.

Amendments and additions shall be submitted to the Steering Committee for approval. The design of the satellites must be compatible with known export plans and must provide for a life of nine years; this goal must be attained as soon as technological and reliability problems have been resolved.

3. Three-axis stabilized satellites shall be based on a modular design consisting of the following units:

- Propulsion module
- Service module
- Solar array
- Communications module
- Antenna module.

These modules must be easily accessible and it must be possible to assemble them individually and, to a large extent, to test them as independent units so that they are able to meet the specifications of subsequent operational satellites, particularly those envisaged in current export plans.

The "propulsion module" shall contain an integrated system of fuel tanks, fuel supply and thrusters for positioning the satellite and adjusting the orbit and attitude. It shall be based, as far as possible, on earlier developments, particularly *Symphonie* and *Galileo*.

The "service module" shall contain all the electronic systems needed to control the satellite's support systems. It shall be equipped with a telemetry/telecommand system functioning on the operational band and on S-band.

Digital and analog principles shall be used as appropriate:

- For attitude control, so as to meet the WARC pointing specification;
- For telemetry/telecommand, to facilitate coding and ciphering;
- For power supply, to optimize output.

When making the choice, particular attention will have to be given to possibilities for subsequent development and adaptability to various future requirements.

The "solar array" shall be composed of a twin array of carbon-fibre panels, the number of which may vary depending on the particular mission. Orientation towards the sun shall be controlled by a drive mechanism.

The "communication module" shall contain the electronic part of the payload with the associated thermal control. Pre-operational satellites shall each be equipped with five channels, only three of which will function simultaneously. The basic technical design of the operational satellites to be built later shall be such as to permit extension to five channels with an emitted power of up to 400 watts and with sufficient redundancy. The output multiplex shall guarantee that line losses en route to the broadcasting antenna are the same on all channels. In order to be able to use all possible combinations of channels, the temperature between the north and south panels shall be equalized by means of heat pipes.

The "antenna module" must be designed in such a way that it can be adapted to the various possible designs. In the pre-operational satellites, it will consist of a rigid antenna mast of carbon fibre and all the equipment to point the broadcasting and receiving antennas as needed. The communications and antenna modules shall have the same basic technical design in so far as technical details are concerned; however, they shall be tailored to the needs of the competent national administrations.

Based on a life of seven years, the dimensioning of the structure for the service and propulsion modules shall cover all missions up to full utilization (400 W per channel) of all five channels. However, the life will have to be extended to nine years as soon as this is possible technologically and from the reliability standpoint.

4. Integration of the payloads and overall integration of the broadcasting satellites referred to in article 1 of the Convention shall take place in the country for which these satellites are intended. The Steering Committee shall decide how the work is distributed.

5. The Steering Committee shall make proposals to the Contracting Parties concerning launch dates for the two broadcasting satellites so that the satellite which first meets all the conditions necessary for launching may be launched first.

6. An invitation to tender approved by the Steering Committee shall be transmitted to the consortium as soon as possible and no later than 29 May 1980.

The industrial consortium shall, within four months of the transmittal of the invitation to tender, submit to the party placing the order a bid containing a fixed quotation and providing for incentives pertaining to the life of the satellite, delivery dates and performance. This bid shall fully exploit the possibilities for industrial competition concerning subsystems and equipment within the context of the scheduling and distribution of work between French and German industries in accordance with the regulations concerning financial returns outlined in article 3, paragraph 3, of the Convention. This bid shall include a breakdown of costs by item, in accordance with the modalities to be determined in the invitation to tender.

FINANCIAL ANNEX B TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION IN RESPECT OF BROADCASTING SATELLITES

1. The overall ceiling on fixed-price contracts to be concluded for the development and construction of the two broadcasting satellites, the necessary auxiliary facilities and the components needed to construct a back-up satellite for the pre-operational programme outlined in article I, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall be set, according to the initial cost estimate, at 555 million French francs, at the economic conditions prevailing in mid-1980 plus 281 million Deutsche Mark at the economic conditions prevailing in mid-1980.

2. The final amounts shall be determined on 29 October 1980, within that ceiling. They shall include all charges, taxes and miscellaneous fees.

3. The French Contracting Party shall be liable for:

—The cost of the work done by the French industry, payable in French francs, up to the maximum of 555 million French francs,

—Plus 4/54 of the work done by the German industry, payable in Deutsche Mark, up to the maximum of 4/54 of 281 million Deutsche Mark.

The German Contracting Party shall be liable for:

—50/54 of the cost of the work done by the German industry, payable in Deutsche Mark, up to the maximum of 50/54 of 281 million Deutsche Mark.

4. Each Contracting Party shall be liable for price changes resulting from economic conditions for the work which it finances in accordance with paragraph 3 above, on the basis of the economic conditions in the territory of the Contracting Party in which the work is being carried out.

5. The Steering Committee shall prepare each year for the entire programme, *inter alia* in compliance with article 5, paragraph 2, and article 6, paragraph 2, of the Conven-

tion, a statement on completion costs, payments made and financial returns in conformity with the provisions of the four preceding paragraphs of this annex.

If technical or organizational amendments during the execution of the programme make it necessary to redistribute the tasks, the Steering Committee shall take steps, on the proposal of the Executive Secretariat, to ensure that the rules set forth in article 3, paragraph 3, and in article 4, paragraphs 1 and 5, of the Convention are observed.

The modalities for implementing this provision shall be established by the Steering Committee as soon as possible and no later than 29 October 1980.

6. Each Contracting Party shall be liable for:

- Insurance costs for launching of its own satellite, on the understanding that the two Contracting Parties shall consult one another to seek and negotiate the best insurance terms;
- Costs of launch operations for the assistance given by the industrial consortium;
- Costs of national personnel assigned to the project;
- Investment costs for transmission-monitoring and angle-error-measurement stations;
- Costs relating to the launching of its satellite and the operation of its ground control system, including costs of using stations in third countries;
- Costs of one Ariane launching at the prices indicated in French francs in annex I to the Declaration made by certain European Governments concerning the production phase of Ariane launch vehicles, and in accordance with the clauses of the model Ariane-space contract, including the cost of supplementary work for its own satellite, which are not covered by the price of the Ariane launching, in so far as the Contracting Parties do not benefit equally from such work.

7. Certain operating costs of the Steering Committee and its subsidiary organs, for example supplementary work, experts, management supervision, representation and publishing costs, shall be shared equally between the Contracting Parties. The modalities shall be determined by the Steering Committee.

PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION IN RESPECT OF BROADCASTING SATELLITES

1. The two Governments agree to engage, at the appropriate time, in an exchange of letters in order to set the date on which the period of operating tests mentioned in article 2 of the Convention shall end.

2. In respect of article 4, paragraph 5, of the Convention, it shall be clearly understood that under no circumstances shall any cost overruns for which the industry of one Contracting Party is responsible be charged to the other Contracting Party. Should any overruns result from changes requested by the Steering Committee, the rules laid down in article 3, paragraph 3, and in article 4, paragraph 1, of the Convention shall apply, provided that the total of such overruns does not exceed 10 per cent of the final amounts mentioned in paragraph 2 of financial annex B.

3. In respect of article 11, paragraph 2, of the Convention, the Government of the Federal Republic of Germany confirms that it will give preference to the Ariane launch vehicles, in that it will do its utmost to encourage, within the limits of its legal possibilities, prospective German users to acquire those launch vehicles. Of course, regarding the launching of satellites intended for export, the two Governments shall jointly suggest to potential users that preference be given to the Ariane launch vehicles.

4. Furthermore, the Government of the Federal Republic of Germany declares as follows: "Regarding article 11, paragraphs 3 and 4, of the Convention, the Government of the Federal Republic of Germany states that it may grant export credit insurance, to be available in the Federal Republic of Germany and on the basis of the customary criteria and that no other financial aids for export are available."

The Government of the French Republic notes the unilateral declaration made by the other Party. It considers that article 11, paragraph 4, of the Convention provides the most appropriate framework within which to settle, at the appropriate time, any problems which may arise.

Paris, 29 April 1980

For the Government
of the French Republic:
[ANDRÉ GIRAUD]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[VOLCKER HAUFF]
[AXEL HERBST]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AMENDING THE CONVENTION OF 29 APRIL 1980
ON TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION IN
RESPECT OF BROADCASTING SATELLITES²

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF INDUSTRY

The Minister

Paris, 22 September 1981

Sir,

In accordance with article 11, paragraph 3, and article 1, paragraph 6, of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on technical and industrial co-operation in respect of broadcasting satellites, dated 29 April 1980,² hereinafter referred to as the Convention, and considering the other provisions of the said Convention concerning the continuation of industrial co-operation and the export of broadcasting satellites, and the supplementary documents to this Convention, I have the honour to propose that our two Governments conclude the following agreement concerning industrial co-operation and the export of broadcasting satellites:

Article 1. In accordance with the second sentence of article 11, paragraph 1, of the Convention, when continuing industrial co-operation, the Contracting Parties shall see to it that all the findings obtained during the pre-operational phase and ongoing developments can be fully utilized, *inter alia*, to strengthen the international competitive position of the joint industrial consortium.

Article 2. 1. Provided that the same French and German industrial firms as in the pre-operational phase work on an equal basis (sharing the work and the financial risks on a 50/50 basis):

- (a) Each Contracting Party shall assign to the joint industrial consortium the task of building operational broadcasting satellites needed to meet its needs as determined sovereignly by itself, to the extent that the technical and economic conditions and delivery dates are reasonable,
- (b) The Contracting Parties shall endeavour, within the context of the means at their disposal, to see to it that export contracts which may be concluded with organizations from other countries concerning similar supplies are likewise awarded to the joint industrial consortium.

¹ Came into force on 22 September 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 387 of this volume.

2. In the event of any departure from parity that does not result from the refusal of either Contracting Party to participate in an export operation, the Steering Committee shall propose measures to restore parity as soon as possible.

Article 3. With regard to the export of satellites to third countries, the Contracting Parties shall consult one another on the basis of mutual and ongoing information, with a view to:

- (a) Discussing possibilities of exporting broadcasting satellites and informing the industry accordingly;
- (b) Considering, at the appropriate time, suggestions and questions concerning the export of satellites submitted by the industry;
- (c) Considering and bringing into line with national legislation and procedure the steps to be taken with a view to promoting exports of broadcasting satellites by the consortium, possibly in co-operation with third parties;
- (d) Considering and deciding on joint contacts with third countries whose industrial firms wish to participate in the production of satellites for export;
- (e) Discussing jointly, on a case-by-case basis, the measures they are considering taking within the context of their competence and their customary credit and guarantee procedures. Any such measures will be shared among the Contracting Parties in proportion to their industrial participation.

Article 4. 1. The consultations provided for in article 3 (a) to (d) shall be conducted within the Steering Committee. Issues relating to guarantees and credit procedures (art. 3 (e)) shall be discussed, as necessary, by experts from the competent administrations. The Steering Committee shall be responsible for relations with the industrial consortium and, in particular, shall deal with issues relating to the organization and division of the industrial work. The Steering Committee shall be invited to participate in the meetings of experts (cf. second sentence above).

2. The consultation meetings shall be held within 30 days of the request of either party. They shall be held alternately in France and in Germany. The meetings shall be chaired by the Contracting Party in whose territory the consultations are held.

3. When the two Contracting Parties deem it necessary, the industrial consortium shall be invited to the consultations. As a general rule, the industrial consortium shall be informed of the outcome of the consultations by the Steering Committee.

Article 5. The provisions of the Convention and of the supplementary documents shall apply, in as far as they relate thereto, to the arrangements of this Agreement and, in particular, to article 10 (Patents, licences and other rights of use), especially paragraph 6 thereof, article 11, paragraph 2 (utilization of the Ariane launch vehicle), article 16 (clause applicable to Berlin) and article 17, paragraph 3 (rights in respect of industrial property in the event of denunciation).

I should be grateful if you could let me know whether the above meets with the approval of the competent authorities of the Federal Republic of Germany. If it does, this letter and your reply shall constitute an agreement which shall come into force on the date of your reply. It shall remain in effect until 1 December 1990 and shall be renewed automatically for successive five-year periods but not beyond the duration of the validity of the Convention.

Accept, Sir, etc.

[PIERRE DREYFUS]

Mr. Andreas von Bülow
Federal Minister of Research and Technology
Bonn

II

FEDERAL MINISTER OF RESEARCH AND TECHNOLOGY

Bonn, 22 September 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 22 September 1981 in which, on behalf of your Government, you propose the conclusion of an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany. Your letter in the agreed German version reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposal contained in your letter. Your letter and this reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on 22 September 1981.

Accept, Sir, etc.

[ANDREAS VON BÜLOW]

Mr. Pierre Dreyfus
Minister of Industry
Paris

No. 21787

—

**FRANCE
and
HUNGARY**

Convention relating to legal assistance in civil and family cases, to the recognition and enforcement of decisions, and to legal assistance in respect of criminal cases and extradition. Signed at Budapest on 31 July 1980

Authentic texts: French and Hungarian.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
HONGRIE**

Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et familiale, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ainsi qu'à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'extradition. Signée à Budapest le 31 juillet 1980

Textes authentiques : français et hongrois.

Enregistrée par la France le 30 mars 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIVE À
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILI-
LIALE, À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES
DÉCISIONS AINSI QU'À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN
MATIÈRE PÉNALE ET À L'EXTRADITION

Le Président de la République française et le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise,

Désireux de promouvoir la coopération entre leurs deux pays dans le domaine judiciaire,

Sont convenus de conclure une Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et familiale, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ainsi qu'à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'extradition. A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française, Monsieur Jean François-Poncet, Ministre des Affaires étrangères,

Le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise, Monsieur Puja Frigyes, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

SECTION I. RELATIONS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET AUTORITÉS CENTRALES

Article 1^{er}. 1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants, agissant en matière civile, commerciale, familiale et pénale, s'assurent une entraide judiciaire mutuelle. L'entraide judiciaire s'étend aux procédures administratives pour lesquelles un recours devant les tribunaux est admis.

2. Les Ministères de la Justice de la République française et de la République populaire hongroise, ainsi que, en matière pénale, lorsqu'il est compétent, le Parquet général de la République populaire hongroise, sont désignés comme Autorités centrales chargées de recevoir les demandes d'entraide judiciaire en matière civile, commerciale, familiale, administrative et pénale, et de les transmettre à l'autorité compétente aux fins d'exécution.

3. Dans le cadre des relations d'entraide judiciaire, ces Autorités centrales communiquent directement entre elles.

4. L'exécution d'une demande d'entraide judiciaire peut être refusée par l'autorité requise si elle la juge de nature à porter atteinte à son ordre public ou n'est pas de sa compétence. En cas de refus d'exécution, l'Autorité centrale de l'Etat requis informe sans délai l'Autorité centrale requérante et lui en indique le motif.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 9 décembre 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 66.

SECTION II. DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

Article 2. Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile, commerciale, familiale ou administrative destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'un des deux Etats sont adressés directement par les Autorités centrales conformément aux dispositions de la section I ci-dessus.

Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté pour chacun des deux Etats de faire remettre directement et sans contrainte, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à ses nationaux.

Article 3. Les actes judiciaires et extrajudiciaires sont acheminés en un seul exemplaire.

La demande d'acheminement est accompagnée d'une fiche signalétique en double exemplaire et traduite dans la langue de l'Etat requis, résumant les éléments essentiels de l'acte, notamment : l'identité des parties, la désignation de l'acte, l'objet de l'instance, le cas échéant le montant du litige, la date et le lieu de comparution ainsi que l'indication des délais figurant dans l'acte.

Article 4. Les questions relatives à la signification des actes judiciaires et extrajudiciaires sont réglées par les dispositions de la section I de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile¹.

Dans le cas où une traduction est annexée aux pièces à signifier, cette traduction peut être effectuée par un traducteur officiel de l'Etat requérant.

Article 5. En matière civile, commerciale, familiale ou administrative, les autorités judiciaires des deux Etats peuvent se donner commission rogatoire aux fins de faire procéder aux actes d'instruction et aux actes judiciaires qu'elles estiment nécessaires, à l'exclusion des mesures conservatoires et des actes relatifs à l'exécution des décisions.

Un acte d'instruction peut être demandé pour permettre aux intéressés d'obtenir des moyens de preuve dans une procédure future.

Cette disposition ne s'oppose pas à la faculté de faire exécuter sans contrainte les commissions rogatoires par les soins des agents diplomatiques ou consulaires.

Article 6. Les commissions rogatoires sont acheminées par voie d'Autorités centrales conformément aux dispositions de la section I ci-dessus. Les pièces qui en constatent l'exécution sont acheminées par la même voie.

Lorsque la commission rogatoire n'est pas exécutée, en tout ou en partie, l'autorité requise en informe l'autorité requérante par la même voie et lui en communique les raisons.

Article 7. Les commissions rogatoires ainsi que les pièces et documents qui y sont annexés sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant et accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Elles contiennent notamment les indications suivantes, concernant :

- a) L'autorité requérante et, si possible, l'autorité requise;
- b) L'identité et l'adresse des parties et, le cas échéant, de leurs représentants;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

- c) L'objet de l'instance;
- d) Les actes d'instruction ou autres actes judiciaires à accomplir;
- e) Les noms et adresses des personnes à entendre;
- f) Les documents ou autres objets à examiner.

Article 8. La commission rogatoire est exécutée par l'autorité judiciaire requise conformément à sa loi, à moins que l'autorité judiciaire requérante n'ait demandé qu'il soit procédé selon une forme particulière.

L'autorité judiciaire requise informe l'autorité judiciaire requérante qui en fait la demande des lieu, jour et heure auxquels il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire.

Article 9. L'exécution des commissions rogatoires a lieu sans frais ni taxe pour les services rendus par les autorités judiciaires requises.

Toutefois, les sommes dues aux experts sont à la charge de l'autorité requérante. Il en est de même des frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée pour la juridiction requérante.

SECTION III. DE L'ACCÈS AUX TRIBUNAUX ET DE LA CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

Article 10. 1. Les ressortissants de chacun des deux Etats ont sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les nationaux, un libre accès aux juridictions pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

2. Ils bénéficient sur le territoire de l'autre Etat de la même protection juridique que celle que ce dernier accorde à ses propres ressortissants.

3. Les alinéas précédents s'appliquent aux personnes morales constituées, autorisées ou enregistrées suivant les lois de l'un ou de l'autre des deux Etats.

Article 11. Les ressortissants de chacun des deux Etats ne peuvent sur le territoire de l'autre se voir imposés ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit à raison de leur qualité d'étrangers ou de leur résidence effective dans un Etat tiers.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées, autorisées ou enregistrées suivant les lois de l'un ou de l'autre des deux Etats.

SECTION IV. AIDE JUDICIAIRE

Article 12. 1. Les ressortissants de chacun des deux Etats jouissent sur le territoire de l'autre du bénéfice de l'aide judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, quel que soit le lieu de leur résidence effective, même si celle-ci est située dans un Etat tiers.

2. La partie admise à l'aide judiciaire dans l'Etat d'origine en bénéficie dans l'Etat requis sans nouvel examen et dans les limites prévues par la législation de cet Etat, pour les significations relatives à son procès, pour l'exécution des commissions rogatoires, sauf en ce qui concerne les frais et honoraires d'experts pour les actes et procédures tendant à faire reconnaître la décision ou à la rendre exécutoire ainsi que pour les actes et procédures d'exécution de la décision d'*exequatur*.

Article 13. Les demandes d'aide judiciaire et les documents produits à leur appui sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant et accompagnés d'une tra-

duction dans la langue de l'Etat requis. Les frais de traduction éventuelle ne donnent pas lieu à remboursement.

Article 14. Les autorités compétentes de l'Etat dont l'aide judiciaire est demandée peuvent s'adresser directement aux autorités compétentes de l'autre Etat pour obtenir des renseignements sur la situation de fortune du requérant.

Article 15. 1. Les demandes tendant à obtenir l'aide judiciaire, accompagnées des pièces justificatives utiles à leur instruction, sont transmises par la voie des Autorités centrales.

2. La partie qui dans l'un des deux Etats invoque la reconnaissance ou poursuit l'exécution d'une décision rendue dans l'autre Etat, pour laquelle elle avait obtenu le bénéfice de l'aide judiciaire, peut transmettre sa demande par la voie des Autorités centrales.

SECTION V. DOCUMENTS PUBLICS

Article 16. Les actes authentiques reçus sur le territoire de l'un des Etats selon sa législation ont, sur le territoire de l'autre, la même force probante que les actes correspondants reçus sur le territoire de l'autre Etat.

Article 17. 1. Les documents publics qui émanent des autorités judiciaires ou administratives de l'un des deux Etats ainsi que les documents privés sur lesquels une mention officielle est apposée telle que celles relatives à l'enregistrement, au visa pour date certaine, à la certification de signature, au visa de conformité, sont dispensés de légalisation, d'apostille et de toute formalité équivalente lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

2. Ces documents doivent être établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité. Ils doivent être revêtus notamment de la signature et du sceau officiel du représentant de l'autorité ayant qualité pour les délivrer ou en effectuer la traduction et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En cas de doute sur l'authenticité d'un document, une demande de renseignements peut être adressée par la voie des Autorités centrales.

SECTION VI. TRANSMISSIONS EN MATIÈRE D'ACTES D'ÉTAT CIVIL

Article 18. 1. Les deux Etats échangent automatiquement et sans frais des extraits de tout acte de l'état civil concernant leurs citoyens. Les extraits d'actes de décès sont transmis sans délai. Les autres extraits sont transmis groupés tous les six mois.

2. Lorsqu'une demande officielle en est faite dans un intérêt administratif ou en faveur de personnes pouvant bénéficier de l'aide judiciaire, chaque Etat s'engage à délivrer sans frais à l'autre partie, selon le cas, des expéditions ou extraits de tout acte de l'état civil dressé sur son territoire et concernant les ressortissants de l'Etat requérant ainsi que des expéditions des décisions judiciaires rendues en matière d'état civil.

3. Lorsque la demande en est faite par les ressortissants intéressés des deux Etats, les autorités compétentes en France et en Hongrie délivrent, conformément à leurs réglementations, des expéditions des décisions judiciaires rendues en matière d'état civil.

4. La transmission des actes de l'état civil s'effectue par la voie diplomatique ou consulaire. Toutefois, les ressortissants de l'un des Etats peuvent s'adresser directement à l'autorité compétente de l'autre Etat.

5. Le fait de délivrer une expédition ou un extrait d'un acte de l'état civil ne préjuge pas de la nationalité de l'intéressé.

SECTION VII. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS. PROTECTION DES MINEURS

Article 19. Les Autorités centrales des deux Etats s'adressent, au titre de l'entraide judiciaire, des demandes de renseignements à l'occasion des procédures civiles ou administratives et se transmettent sans frais, sur leur demande, des expéditions de décisions judiciaires, notamment en matière d'état civil et de capacité des personnes.

Article 20. Dans le cadre des procédures relatives à la garde ou tendant à la protection des mineurs, les Autorités centrales des deux Etats :

- a) Se communiquent mutuellement, sur leur demande, tous renseignements concernant les mesures prises sur la garde ou la protection des mineurs, la mise en œuvre de ces mesures et la situation matérielle et morale de l'environnement de ces mineurs;
- b) Se prêtent mutuellement entraide pour la recherche sur leur territoire et la remise volontaire des mineurs déplacés lorsque le droit de garde a été violé. Lorsque le droit de garde est contesté, les Autorités centrales, sur demande ou d'office, saisissent d'urgence leur autorité compétente pour prendre les mesures de protection nécessaires et pour statuer sur la demande de remise dont le mineur fait l'objet. L'autorité ainsi saisie doit statuer en prenant en considération tous les éléments de la cause et notamment les décisions et les mesures prises dans l'Etat d'origine;
- c) Coopèrent pour que soit organisé un droit de visite au profit de celui des parents qui n'a pas la garde et que soient respectées les conditions posées par leurs autorités respectives pour la mise en œuvre et le libre exercice de ce droit de visite ainsi que les engagements pris par les parties à son sujet.

SECTION VIII. RECONNAISSANCE ET EXECUTION DES DECISIONS ET DES ACTES AUTHENTIQUES

Article 21. 1. Les dispositions de la présente section s'appliquent à la reconnaissance et à l'exécution des décisions rendues postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention par les juridictions des deux Etats en matière civile, familiale, commerciale et administrative. Sont assimilées à ces juridictions les autorités compétentes de chacun des deux Etats en matière familiale (statut des enfants, tutelle et garde des mineurs).

2. Ces dispositions s'appliquent également aux décisions rendues par les juridictions pénales en ce qui concerne la réparation des dommages et la restitution des biens.

Article 22. Les décisions contentieuses et gracieuses rendues par toutes les juridictions siégeant sur le territoire de la France et sur le territoire de la Hongrie sont reconnues de plein droit sur le territoire de l'autre Etat.

A cet effet, elles doivent réunir les conditions suivantes :

- a) La juridiction de l'Etat sur le territoire duquel la décision a été rendue est compétente selon les règles concernant la compétence internationale admises dans l'Etat où la décision est invoquée;
- b) La décision ne peut plus, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, faire l'objet d'un recours ordinaire;
- c) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défailtantes;
- d) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée;
- e) Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet, n'est pas pendant devant une juridiction de l'Etat requis, première saisie, ou n'a pas donné lieu à une décision passée en force de chose jugée rendue dans l'Etat requis, ou n'a pas donné lieu à une décision rendue dans un autre Etat et qui, dans l'Etat requis, réunit les conditions nécessaires pour être reconnue de plein droit.

Article 23. La reconnaissance ou l'exécution ne peut être refusée pour la seule raison que la juridiction d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles de droit international privé de l'Etat requis, sauf en ce qui concerne l'état ou la capacité des personnes.

Article 24. 1. Sont mises à exécution dans l'Etat requis selon les règles de procédure de son droit interne, les décisions rendues dans l'autre Etat qui, dans ce dernier Etat, sont exécutoires et reconnues conformément aux dispositions de l'article 22.

2. L'exécution peut être accordée partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

Article 25. 1. La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification ou de notification;
- c) Un certificat de l'autorité compétente attestant que la décision ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire;
- d) Le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par l'autorité compétente et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile.

2. Les documents visés au paragraphe 1 doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme.

Article 26. 1. Les actes authentiques, notamment les actes notariés et les actes authentifiés par les tribunaux, exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre Etat selon son droit interne par l'autorité compétente. Il en est de même pour les transactions conclues ou homologuées devant le juge ou l'autorité compétente de l'un des deux Etats.

2. Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions

dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'exécution est requise.

Article 27. L'exécution des décisions afférentes aux frais et dépens de la procédure est assurée conformément aux dispositions des articles 18 et 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile.

La demande d'exécution présentée en application de cet article pourra être faite directement par la partie intéressée ou transmise par les Autorités centrales visées à l'article premier.

Article 28. Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux Etats sont reconnues et exécutées dans l'autre Etat selon les dispositions de la Convention de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères¹.

SECTION IX. DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 29. Les deux Etats s'engagent réciproquement à se prêter l'entraide judiciaire en matière de crimes et de délits dans les conditions prévues par la présente section.

Article 30. 1. En matière pénale, les demandes d'entraide sont adressées :

- D'une part, par le Ministère de la Justice de la République française au Ministère de la Justice de la République populaire hongroise;
- D'autre part, par le Ministère de la Justice ou le Parquet général de la République populaire hongroise au Ministère de la Justice de la République française.

2. Les pièces d'exécution sont renvoyées par les mêmes voies.

Article 31. Les demandes d'entraide ainsi que les pièces d'exécution sont rédigées dans la langue de l'Etat requérant et sont accompagnées d'une traduction certifiée dans la langue de l'Etat requis.

Article 32. 1. Les demandes d'entraide et les pièces les accompagnant doivent être revêtues de la signature et du sceau d'une autorité compétente ou authentifiées par cette autorité. La légalisation de ces documents n'est pas exigée.

2. La forme des demandes d'entraide est régie par la loi de l'Etat requérant.

Article 33. 1. Les demandes d'entraide contiennent les indications suivantes :

- La nature de l'affaire;
- L'autorité dont émane la demande;
- L'autorité requise;
- La qualification de l'infraction;
- L'identité de la personne en cause, notamment le nom et le prénom, la date et le lieu de naissance, le domicile ou la résidence, la nationalité et la profession pour autant qu'ils sont connus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

2. Les renseignements suivants sont en outre fournis :

a) En ce qui concerne les demandes de notification :

- La nature de l'acte ou de la décision;
- Le nom et l'adresse du destinataire;
- La qualité de destinataire dans la procédure.

b) En ce qui concerne les commissions rogatoires, toutes précisions utiles sur les faits de la cause et sur la mission confiée à l'autorité requise, notamment les noms et adresses des témoins et les questions qui doivent leur être posées.

Article 34. L'entraide judiciaire en matière pénale comprend :

- La remise ou la signification de pièces;
- L'interrogatoire de l'inculpé;
- L'audition de témoins ou d'experts, la perquisition, la saisie, la remise de pièces à conviction, ainsi que tous autres actes d'instruction.

Article 35. 1. Les demandes d'entraide sont exécutées conformément à la loi de l'Etat requis.

2. Les notifications ou les significations sont considérées comme régulièrement effectuées lorsqu'elles sont constatées, soit par un récépissé daté et signé par le destinataire, soit par un acte authentique de l'autorité compétente mentionnant le fait, le mode et la date de la remise.

Article 36. Si l'Etat requis ne peut exécuter la demande d'entraide, il en informe sans délai l'Etat requérant en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas eu lieu et en renvoyant les pièces qui lui ont été adressées.

Article 37. L'Etat requis ne demande pas de remboursement des frais occasionnés par l'entraide en application de la présente section, sauf en ce qui concerne les frais et honoraires d'experts.

Article 38. 1. Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, à la suite d'une citation, comparait volontairement devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet Etat pour des faits ou des condamnations antérieurs à son entrée sur le territoire de l'Etat requérant.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, convoquée ou citée devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant afin de répondre devant elles de faits pour lesquels elle a fait l'objet de poursuite, ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet Etat pour des faits ou des condamnations antérieurs à son entrée sur le territoire de l'Etat requérant et non visés par la convocation ou la citation.

3. Cette immunité cesse lorsque le témoin ou l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant un délai ininterrompu de quinze jours après que sa présence n'était plus requise par des autorités judiciaires, est demeuré néanmoins sur ce territoire ou y est retourné après l'avoir quitté.

Article 39. Toute citation concernant une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Etat doit être transmise aux autorités de cet Etat aux fins de remise au moins trente jours avant la date portée à ladite citation.

Article 40. 1. Le témoin ou l'expert a droit au remboursement des frais de voyage et de séjour ainsi qu'à une indemnité, qui sont à la charge de l'Etat requérant. Les frais de séjour et l'indemnité sont au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition doit avoir lieu.

2. Si le témoin ou l'expert le demande, il lui sera fait, par l'intermédiaire de la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage et de séjour.

Article 41. 1. Les deux Etats se donnent réciproquement avis des condamnations pénales comportant inscription au casier judiciaire sur leur propre territoire, prononcées par les autorités judiciaires de l'un d'eux à l'encontre des nationaux de l'autre.

2. Ces avis sont envoyés tous les six mois par les Ministères de la Justice des deux Etats.

Article 42. Les deux Etats se communiquent, sur demande de leurs autorités judiciaires, les extraits du casier judiciaire, conformément à la législation de l'Etat requis. Ces extraits ne mentionnent que les condamnations intervenues après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 43. 1. Chacun des deux Etats peut dénoncer à l'autre, aux fins de poursuites, les crimes et délits commis sur son territoire par les nationaux de l'autre Etat.

2. A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction sont transmis à l'Etat requis; ces informations portent notamment sur la législation en vigueur au lieu de l'infraction, et plus spécialement en cas d'infraction à la circulation routière sur les règles de circulation en vigueur audit lieu.

3. L'Etat requis s'engage à saisir ses autorités chargées de la poursuite, conformément à sa législation, à faire connaître la suite donnée à cette dénonciation et à transmettre copie de la décision intervenue.

Article 44. L'entraide n'est pas accordée lorsque :

- a) L'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction;
- b) L'infraction motivant la demande d'entraide est considérée par l'Etat requis comme une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction de droit commun;
- c) L'infraction pour laquelle l'entraide est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction en matière de taxes et d'impôts, de douanes ou de change;
- d) Sans préjudice des dispositions du § 4 de l'article 1^{er}, l'Etat requis estime que l'exécution de la demande d'entraide est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 45. Les Ministères de la Justice des deux Etats se communiquent réciproquement, sur demande, des informations relatives à leur législation.

SECTION X. DE L'EXTRADITION

Article 46. Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande des autorités judiciaires, selon les règles et sous les conditions déter-

minées aux articles suivants, les personnes qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivies ou condamnées par ces autorités.

Article 47. 1. L'extradition n'est accordée que si le fait faisant l'objet de la demande d'extradition constitue une infraction aux termes des législations des deux Etats.

2. A cet effet, donnent lieu à l'extradition :

- a) Le fait qui, d'après les lois des Etats contractants, est puni d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins deux ans ou d'une peine plus sévère;
- b) Les condamnations prononcées par les tribunaux de l'Etat requérant pour des faits visés à l'alinéa a lorsque la durée de la peine à exécuter est d'au moins six mois.

Article 48. L'extradition n'est pas accordée lorsque :

- a) La personne dont l'extradition est demandée était national de l'Etat requis au moment de la perpétration de l'infraction;
- b) Le fait a été commis sur le territoire de l'Etat requis;
- c) Le fait pour lequel l'extradition est requise a été commis sur le territoire d'un Etat tiers et que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la poursuite d'un tel fait s'il a été commis hors de son territoire ou s'il n'est pas punissable d'après la loi de l'Etat requis;
- d) Selon la législation des deux Etats contractants, l'action pénale ne peut être engagée sans plainte préalable de la personne lésée;
- e) D'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est amnistiée ou la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise au moment de la réception de la demande;
- f) Il a été pour le même fait prononcé contre la personne dont l'extradition est demandée un jugement définitif par les autorités judiciaires de l'Etat requis.

Article 49. L'extradition n'est pas accordée :

- a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction, ou s'il résulte des circonstances qu'elle est demandée pour des motifs politiques;
- b) Pour des infractions considérées par l'Etat requis comme des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun;
- c) Lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction en matière de taxes et d'impôts, de douanes ou de change.

Article 50. L'extradition peut être refusée lorsqu'il a été, pour le même fait, entamé contre la personne dont l'extradition est demandée des poursuites par les autorités judiciaires de l'Etat requis.

Article 51. La personne ne peut être poursuivie ou jugée pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été obtenue; elle ne peut être soumise à l'exécution d'une autre peine que celle pour laquelle l'extradition a été obtenue et ne peut être livrée à un Etat tiers, sauf :

- a) S'il existe un accord préalable de l'Etat requis;

b) Si, ayant eu la possibilité de le faire, elle n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat requérant ou si elle y est retournée, volontairement, après l'avoir quitté. Ce délai ne comprend pas le temps pendant lequel la personne extradée était dans l'impossibilité de quitter le territoire dont il s'agit, pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 52. Si la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

Article 53. Les communications relatives à l'extradition ont lieu par la voie diplomatique.

Article 54. 1. La demande d'extradition d'une personne poursuivie est accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant. Le document doit indiquer les circonstances dans lesquelles l'infraction a été perpétrée, le temps et le lieu où elle a été commise, la qualification légale de l'infraction et les références aux dispositions légales qui lui sont applicables ainsi que, dans le cas où l'infraction a entraîné des dommages matériels, toutes précisions possibles sur leur nature et leur importance.

2. La demande d'extradition d'une personne condamnée est accompagnée de l'original ou d'une expédition authentique du jugement passé en force de chose jugée. Si la personne condamnée a déjà exécuté une partie de sa peine, il y a lieu de fournir des précisions sur ce point.

3. Dans les deux cas, la demande est accompagnée du texte des dispositions légales applicables à l'infraction et, si possible, du signalement de la personne et de sa photographie, ainsi que de toute indication de nature à établir son identité et sa nationalité.

4. L'Etat requis peut demander à l'Etat requérant de lui fournir des renseignements complémentaires si ceux déjà fournis pour l'application des paragraphes précédents apparaissent incomplets ou insuffisants.

Article 55. 1. En cas d'urgence et sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, l'Etat requis peut, conformément à sa législation, procéder à l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la réception de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'article 54.

2. La demande d'arrestation provisoire est transmise soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle doit mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'article 54 et préciser que la demande d'extradition sera envoyée le plus tôt possible. Elle mentionne l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de la personne réclamée. L'autorité requérante est informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

Article 56. 1. L'Etat requis peut mettre fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de trente jours après l'arrestation, il n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 54.

Sur la demande de l'Etat requérant, ce délai peut être porté à quarante-cinq jours si des circonstances particulières le nécessitent.

Toutefois, la mise en liberté provisoire est possible à tout moment sauf pour l'Etat requis à prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires en vue d'éviter la fuite de la personne réclamée.

2. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient après l'expiration des délais prévus au paragraphe 1 du présent article.

Article 57. 1. L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.

2. Si l'extradition est accordée, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par la personne réclamée.

3. Si le représentant de l'Etat requérant, du fait de circonstances exceptionnelles, ne se présente pas à la date et au lieu indiqués pour que lui soit remise la personne dont l'extradition a été accordée et, si aucun ajournement n'a été sollicité, la personne arrêtée est mise en liberté dans un délai de cinq jours. Si un ajournement a été sollicité, ce délai peut être porté à quinze jours.

Si la personne réclamée n'a pas été reçue dans les conditions prévues ci-dessus, l'Etat requis peut, en cas de nouvelle demande, refuser de l'extrader pour le même fait.

4. Si l'extradition est refusée, l'Etat requis informe l'Etat requérant du motif de sa décision.

Article 58. 1. L'Etat requis peut ajourner la remise de la personne qui fait l'objet sur son territoire de poursuites ou d'une condamnation à une peine privative de liberté pour une infraction autre que celle motivant l'extradition.

2. En cas d'ajournement, la remise de la personne ne peut avoir lieu qu'après le prononcé du jugement et, en cas de condamnation, qu'après l'exécution de la peine.

3. Si l'ajournement de la remise peut entraîner dans l'Etat requérant la prescription de l'action ou entraver gravement le déroulement de la procédure judiciaire, l'Etat requis peut remettre temporairement la personne demandée. La personne remise est renvoyée à l'Etat requis après l'accomplissement des actes de procédure pour lesquels l'extradition a été accordée.

Article 59. 1. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, l'Etat requis statue librement, compte tenu de toutes circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, l'Etat requis peut, en accordant l'extradition, autoriser l'Etat requérant à livrer la personne dont l'extradition lui est accordée à l'Etat tiers qui l'a réclamée concurremment.

Article 60. Si la personne extradée se soustrait à la poursuite ou à l'exécution de la peine et si elle revient sur le territoire de l'Etat requis, elle peut être extradée de nouveau.

Article 61. 1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisit et remet, dans les conditions prévues par sa législation, les objets :

- a) Qui peuvent servir de pièces à conviction;
- b) Qui, provenant de l'infraction, ont été trouvés avant ou après la remise de la personne extradée;
- c) Qui ont été acquis en contrepartie d'objets provenant de l'infraction.

Cette remise a lieu même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou du décès de la personne réclamée.

2. La remise des objets s'effectue contre récépissé.

3. Si les objets réclamés sont nécessaires à l'Etat requis, ils peuvent être retenus provisoirement, ou remis à l'Etat requérant à charge de restitution.

4. Les droits de l'Etat requis ou des tiers sur ces objets sont réservés. Les objets sur lesquels existent ces droits seront restitués à l'Etat requis le plus rapidement possible et sans frais.

Article 62. 1. Chaque Etat contractant accorde, sur demande de l'autre Etat, le transit à travers son territoire d'une personne livrée à ce dernier par un Etat tiers. A l'appui de cette demande sont produites, selon les cas, les pièces prévues soit au paragraphe premier soit au paragraphe 2 de l'article 54; dans les deux cas, la demande est accompagnée du texte des dispositions légales applicables à l'infraction et, si possible, du signalement de la personne et de sa photographie, ainsi que de toute indication de nature à établir son identité et sa nationalité.

2. En cas d'utilisation de la voie aérienne, il est fait application des dispositions suivantes :

- a) Si aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat requérant avertit l'Etat dont le territoire est survolé et affirme l'existence de l'une des pièces prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 54; il affirme également que les dispositions de la Convention ne font pas obstacle au transit, notamment le fait que la personne à transférer n'est pas ressortissante de l'Etat dont le territoire est survolé.

Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 55, et l'Etat requérant adresse une demande régulière de transit;

- b) Si un atterrissage est prévu, l'Etat requérant adresse une demande régulière de transit.

3. L'Etat requis du transit n'est pas tenu de l'autoriser s'il s'agit d'une personne dont il a demandé ou se propose de demander l'extradition.

Article 63. 1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de l'Etat requis sont à la charge de cet Etat. Toutefois les frais d'un transfèrement effectué par la voie aérienne sont à la charge de l'Etat requérant.

2. Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de l'Etat requis du transit sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 64. La demande d'extradition et de transit, ainsi que leurs annexes sont rédigées dans la langue de l'Etat requérant et sont accompagnées d'une traduction certifiée dans la langue de l'Etat requis.

Article 65. Les Etats contractants s'informent réciproquement du résultat des poursuites intentées contre la personne extradée. S'il a été prononcé contre cette personne un jugement définitif, la copie de ce jugement est également transmise.

SECTION XI. DISPOSITIONS FINALES

Article 66. 1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Paris aussitôt que faire se pourra. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des deux Etats pourra la dénoncer à n'importe quel moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception dudit avis.

Article 67. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention remplace et abroge :

- a) La Convention signée à Paris le 13 novembre 1855, relative à l'extradition mutuelle des criminels¹;
- b) La Convention additionnelle signée à Paris le 12 février 1869, complétant la Convention du 13 novembre 1855²;
- c) La Convention du 7 avril 1933, relative à la protection et à l'assistance judiciaire³;
- d) L'Accord de 1937 relatif à l'échange d'extraits d'actes de l'état civil⁴;
- e) L'Accord signé à Paris le 19 mars 1968⁵, en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Budapest, le 31 juillet 1980, en double exemplaire, en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République française :

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Conseil de Présidence
de la République populaire hongroise :

[Signé]

PUJA FRIGYES
Ministre des Affaires étrangères

¹ British and Foreign States Papers, 1866, vol. XCVIII, p. 850.

² *Ibid.*, 1874, vol. CIX, p. 469.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXII, p. 463.

⁴ *Ibid.*, vol. CLXXXV, p. 257.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 670, p. 209.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POLGÁRI ÉS A CSALÁDJOGI JOGSEGÉLYRŐL, A HATÁROZATOK ELISMERÉSÉRŐL ÉS VÉGREHAJTÁSÁRÓL, VALAMINT A BÜNYÜGI JOGSEGÉLYRŐL ÉS A KIADATÁSRÓL

A Francia Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól vezetette, hogy országaik között az együttműködést jogi téren előmozdítsák, elhatározták, hogy szerződést kötnek a polgári és családjogi jogsegélyről, a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint a bünyügi jogsegélyről és a kiadatásról, és ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték

— Jean François-Poncet külügyminiszter urat és

— Puja Frigyes külügyminiszter urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ. JOGSEGÉLY KAPCSOLATOK ÉS KÖZPONTI HATÓSÁGOK

1. cikk. (1) A Szerződő Államok polgári, kereskedelmi, családjogi és büntető ügyekben eljáró illetékes hatóságai egymásnak kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak. A jogsegélynyújtás kiterjed azokra az államigazgatási eljárásokra is, amelyekkel kapcsolatban jogorvoslattal lehet fordulni a bíróságokhoz.

(2) A Szerződő Államok a Francia Köztársaság, illetve a Magyar Népköztársaság igazságügyi minisztériumait, valamint — büntető ügyekben, amennyiben hatásköre van — a Magyar Népköztársaság Legfőbb Ügyészségét jelölik ki központi hatóságokként a polgári, kereskedelmi, családjogi, államigazgatási és büntető ügyekben nyújtandó jogsegély iránti kérelmek átvételére és elintézés végett az illetékes hatósághoz való továbbítására.

(3) A jogsegélykapcsolatok során ezek a központi hatóságok közvetlenül érintkeznek egymással.

(4) A jogsegély iránti kérelem teljesítését a megkeresett hatóság megtagadhatja, ha megítélése szerint az sérti közrendjét, vagy nem tartozik a hatáskörébe. A teljesítés megtagadása esetén a megkeresett Szerződő Állam központi hatósága haladéktalanul értesíti a megkereső központi hatóságot és közli a megtagadás okát.

II. RÉSZ. JOGSEGÉLY POLGÁRI ÜGYEKBEN

2. cikk. A két állam valamelyikének területén lakó személyek részére szóló, polgári, kereskedelmi, családjogi vagy államigazgatási ügyben készült peres vagy nemperes iratokat a központi hatóságok közvetlenül küldik meg, a fenti I. Rész rendelkezéseinek megfelelően.

Ennek a cikknek a rendelkezései nem zárják ki egyik állam számára sem azt a lehetőséget, hogy diplomáciai vagy konzuli képviselői útján közvetlenül,

kényszer alkalmazása nélkül, adja át a saját állampolgárainak szóló peres vagy nemperes iratokat.

3. cikk. A bírósági peres és nemperes iratokat egy példányban kell továbbítani.

A továbbítás iránti kérelmet két példányban kiállított és a megkeresett állam nyelvére lefordított kíséző irattal kell ellátni, amely tartalmazza az irat lényeges elemeit, különösen: a felek személyi adatait, az irat megnevezését, az ügy tárgyát, adott esetben a per értékét, a bíróság előtti megjelenés idejét és helyet, valamint az iratban szereplő határidőket.

4. cikk. A bírósági peres és nemperes iratok kézbesítésével kapcsolatos kérdésekre a polgári eljárásra vonatkozó, Hágában 1954. március 1. napján kelt egyezmény I. Részének szabályai az irányadók.

Amennyiben a kézbesítendő irathoz fordítást csatolnak, a fordítást a megkereső állam hivatalos fordítója készítheti el.

5. cikk. Polgári, kereskedelmi, családjogi vagy államigazgatási ügyekben a két állam igazságügyi hatóságai jogsegély iránti megkereséseket intézhetnek egymáshoz az általuk szükségesnek tartott eljárási cselekmények és bírósági intézkedések foganatosítására, kivéve a biztosítási intézkedéseket és a határozatok végrehajtására vonatkozó cselekményeket.

Eljárási cselekmény foganatosítását lehet kérni annak érdekében is, hogy az érdekelt felek valamely jövőbeli eljárásban bizonyító eszközökhöz juthassanak.

Ez a rendelkezés nem zárja ki, hogy a jogsegély iránti megkereséseket, kényszer alkalmazása nélkül, diplomáciai vagy konzuli képviselők útján lehessen teljesíteni.

6. cikk. A megkereséseket a központi hatóságok útján, a fenti I. Rész rendelkezései szerint kell továbbítani. A megkeresés teljesítését megállapító iratokat ugyanezen az úton kell továbbítani.

Ha a megkeresés egészben vagy részben nem volt teljesíthető, a megkeresett hatóság az okok megjelölésével ugyanezen az úton értesíti erről a megkereső hatóságot.

7. cikk. A jogsegély iránti megkereséseket, valamint a kíséző iratokat a megkereső állam nyelvén kell megszerkeszteni, és el kell látni a megkeresett állam nyelvén készült fordítással.

A megkeresésnek különösen a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) a megkereső hatóság és lehetőség szerint a megkeresett hatóság megjelölését;
- b) a felek és adott esetben képviselőik személyi adatait és címét;
- c) az ügy tárgyát;
- d) a foganatosítandó eljárási cselekményeket vagy más birói intézkedéseket;
- e) a meghallgatandó személyek nevét és címét;
- f) a megvizsgálandó iratok és egyéb tárgyak megjelölését.

8. cikk. A megkeresést a megkeresett igazságügyi hatóság saját jogszabályai szerint teljesíti, kivéve ha a megkereső hatóság különleges szabályok szerinti eljárást kért.

A megkeresett igazságügyi hatóság értesíti a megkereső igazságügyi hatóságot ennek kérésére a megkeresés teljesítésének helyéről, napjáról és órájáról.

9. cikk. A megkeresett igazságügyi hatóságok a jogsegély iránti megkereséseket költség és díj felszámítása nélkül teljesítik.

A szakértőket megillető összegek azonban a megkereső hatóságot terhelik. Ugyanez vonatkozik a megkereső hatóság által kért különleges szabályok alkalmazása folytán felmerülő költségekre.

III. RÉSZ. A BÍRÓSÁGHOZ FORDULÁS JOGA ÉS A PERKÖLTSÉGBIZTOSÍTÉK

10. cikk. (1) Az egyik állam polgárai a másik állam területén, a saját állampolgárokra irányadó feltételek mellett akadálytalanul fordulhatnak az igazságügyi hatóságokhoz jogaik és érdekeik érvényesítése, illetőleg védelme érdekében.

(2) Az egyik állam polgárai a másik állam területén ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint amilyenben az utóbbi állam a saját állampolgárait részesíti.

(3) Az előző bekezdéseket alkalmazni kell a két állam egyikének jogszabályai szerint alakult, engedélyezett vagy bejegyzett jogi személyekre is.

11. cikk. Az egyik állam polgára a másik állam területén nem kötelezhető perköltségbiztosíték vagy bármely más biztosíték letételére azért, mert külföldi vagy tényleges lakóhelye harmadik állam területén van.

Az előző bekezdést alkalmazni kell a két állam valamelyikének jogszabályai szerint alakult, engedélyezett vagy bejegyzett jogi személyekre is.

IV. RÉSZ. KÖLTSÉGGEDVEZMÉNYEK

12. cikk. (1) A két állam bármelyikének polgárai a másik állam területén ugyanugy részesülnek költségkedvezményben, mint a saját állampolgárok, tekintet nélkül tényleges lakóhelyükre, még ha ez harmadik államban is van.

(2) Az a fél, aki saját államában költségkedvezményben részesült, a megkeresett államban újabb vizsgálat nélkül és az utóbbi állam jogszabályaiban meghatározott korlátok között részesül ebben a kedvezményben a perével kapcsolatos kézbesítések, a szakértői költségek és díjak kivételével a jogsegély iránti megkeresések teljesítése, a határozatok elismerésére és végrehajtására irányuló cselekmények és eljárások, valamint a végrehajthatóságot kimondó határozatok végrehajtására irányuló cselekmények és eljárások tekintetében.

13. cikk. A költségkedvezmény iránti kérelmeket és az azok igazolására benyújtott okiratokat a megkereső állam nyelvén kell elkészíteni és a megkeresett állam nyelvén készült fordítással kell ellátni. Az esetleges fordítási költségekkel kapcsolatban nincs helye költségtérítésnek.

14. cikk. Annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságai, amelytől a költségkedvezmény engedélyezését kérik, közvetlenül fordulhatnak a másik Szerződő Állam illetékes hatóságaihoz a kérelmező vagyoni helyzetéről szóló felvilágosítások iránt.

15. cikk. (1) A költségkezdmény engedélyezésére irányuló kérelmet, az elbírálásukhoz szükséges igazoló iratokkal együtt, a központi hatóságok útján kell továbbítani.

(2) Az a fél, aki a két állam egyikében elismertetni vagy végrehajtatni kívánja a másik államban meghozott olyan határozatot, amellyel kapcsolatban a költségkezdményben részesült, kérelmét a központi hatóságok útján továbbíthatja.

V. RÉSZ. KÖZOKIRATOK

16. cikk. Az egyik állam területén a saját jogszabályai szerint kiállított hiteles okiratok a másik állam területén ugyanazzal a bizonyító erővel rendelkeznek, mint a másik állam területén kiállított megfelelő okiratok.

17. cikk. (1) A két állam egyikének igazságügyi vagy államigazgatási hatóságai által kiállított közokiratokat, valamint a hivatalos záradékkal, így a nyilvántartásba bevezetés, bizonyos meghatározott keltezés, aláírás vagy azonosság igazolására vonatkozó záradékkal ellátott magánokiratokat a másik állam területén való bemutatásakor nem szükséges felülhitelesítéssel, tanusítvánnyal, vagy bármely más ezekkel egyenértékű alakisággal ellátni.

(2) Ezeket az okiratokat úgy kell megszerkeszteni, hogy hitelességük kitűnjék. Különösen el kell látni őket a kiadásra vagy fordításra jogosult hatóság képviselőjének aláírásával és pecsétjével, amennyiben kiadmányról van szó, az említett hatóságnak igazolnia kell az eredetivel való egyezést. Ha valamely okirat hitelességét illetően kétség merül fel, felvilágosítást lehet kérni a központi hatóságok útján.

VI. RÉSZ. ANYAKÖNYVI IRATOK MEGKÜLDÉSE

18. cikk. (1) A két Szerződő Állam külön kérelem nélkül, rendszeresen díj- és illetékmentesen megküld egymásnak az állampolgáraikra vonatkozó mindenfajta anyakönyvi iratot. A halotti anyakönyvi kivonatokat haladéktalanul továbbítani kell. A többi anyakönyvi kivonatok megküldése félévenként csoportosítva történik.

(2) Mindkét Szerződő Állam kötelezi magát arra, hogy államigazgatási érdekből vagy olyan személy javára történt hivatalos kérésre, akit megillet a költségkezdmény, esetenként díj- és illetékmentesen megküldi a másik állam részére a területén foganatosított és a megkereső állam polgáira vonatkozó bármely anyakönyvi bejegyzés kiadmányát vagy kivonatát, valamint a személyi állapotukkal kapcsolatos bírósági határozatok kiadmányait.

(3) A Szerződő Államok érdekelt állampolgárainak kérelmére az illetékes francia és magyar hatóságok — szabályaiknak megfelelően — kiadják a személyi állapot tárgyában hozott bírósági határozatok kiadmányait.

(4) Az anyakönyvi iratok megküldése diplomáciai vagy konzuli uton történik. Mindamellet a két állam valamelyikének polgárai közvetlenül is fordulhatnak a másik Szerződő Állam illetékes hatóságához.

(5) Az a tény, hogy az anyakönyvi bejegyzés kiadmányát vagy kivonatát megküldték, nem jelent állásfoglalást az érdekelt személy állampolgársága tekintetében.

VII. RÉSZ. FELVILÁGOSÍTÁS KÉRÉSE. A KISKORUAK VÉDELME

19. cikk. A két állam központi hatóságai a jogsegélyek keretében felvilágosításokat kérhetnek egymástól azokról a polgári vagy államigazgatási eljárásokról, amelyek az igazságügyi hatóságaik előtt folyamatban vannak, és kérelemre díj- és illetékmentesen kölcsönösen megküldik egymásnak, különösen a személyek személyi állapotára, valamint jogképességre és cselekvőképességre vonatkozó bírósági határozatok kiadmányait.

20. cikk. A kiskorúak feletti felügyelettel vagy védelmükkel kapcsolatos eljárások keretében a két Szerződő Állam központi hatóságai:

- a) kérelemre kölcsönösen közlik egymással mindazokat a felvilágosításokat, amelyek a kiskorúak felügyelete vagy védelme ügyében hozott intézkedésekre, az említett intézkedések végrehajtására, valamint az említett kiskorúak környezetének anyagi és erkölcsi helyzetére vonatkoznak;
- b) kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak lakóhelyükről elkerült kiskorúaknak a területükön való felkutatásában és azok önkéntes átadásában, ha a szülői felügyelet jogát megsértették. Ha a felügyeleti jog vitás, a központi hatóságok, kérelemre vagy hivatalból, haladéktalanul az illetékes hatósághoz fordulnak abból a célból, hogy az megtegye a szükséges védőintézkedéseket és határozzon a kiskorúra vonatkozóan előterjesztett átadási kérelemről. Az így megkeresett hatóságnak úgy kell határozatát meghoznia, hogy figyelembe veszi az ügy összes elemeit, különösen pedig a megkereső államban meghozott határozatokat és megtett intézkedéseket;
- c) együttműködnek egymással annak érdekében, hogy megszervezzék a láthatási jog gyakorlását a szülői felügyeletet nem gyakorló szülő javára, továbbá, hogy tiszteletben tartsák azokat a feltételeket, amelyeket illetékes hatóságaik megszabtak az említett láthatási jog érvényesítésére és szabad gyakorlására, valamint azokat a kötelezettségeket, amelyeket a felek vállaltak ebben a vonatkozásban.

VIII. RÉSZ. HATÁROZATOK ÉS HITELES OKIRATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

21. cikk. (1) Ennek a Résznek a rendelkezéseit a két állam igazságügyi hatóságai által polgári, családjogi, kereskedelmi és államigazgatási ügyekben a szerződés hatálybalépése után hozott határozatok elismerésére és végrehajtására kell alkalmazni. Ezekkel az igazságügyi hatóságokkal egy tekintet alá esnek mindkét állam családi ügyekben (gyermekek családi állapota, gyámság, kiskorúak felügyelete) eljáró illetékes hatóságai.

(2) A büntető bíróságok által hozott határozatokra ennek a Résznek a rendelkezéseit annyiban kell alkalmazni, amennyiben azok kártérítésre és javak visszaszolgáltatására vonatkoznak.

22. cikk. A franciaországi és a magyarországi székhellyel működő valamennyi bíróság peres és nemperes ügyekben hozott határozatait a másik állam területén jogérvényesnek kell elismerni.

Ebből a célból a következő feltételeknek kell megfelelniük:

- a) ama állam igazságügyi hatóságának, amelynek területén a határozatot hozták az ügy elbírálására joghatósága volt, annak az államnak a joghatósági szabályai szerint, amelyben a határozatot végrehajtani kívánják;

- b) a határozat ellen annak az államnak a jogszabályai szerint, amelyben hozták, rendes jogorvoslatnak nincs helye;
- c) a feleket szabályszerűen megidézték, képviselték vagy mulasztónak nyilvánították;
- d) a határozat nem sérti annak az államnak a közrendjét, amelyben érvényesíteni kívánják;
- e) ugyanazon felek között, ugyanazon tények alapján és ugyanabban a tárgyban nincs per folyamatban azon megkeresett állam bírósága előtt, amelyhez a fél elsőként fordult, vagy az ilyen perben nem hoztak jogerős határozatot a megkeresett államban, illetve az ilyen perben nem hoztak olyan határozatot valamely más államban, amely a megkeresett államban megfelel mindazoknak a feltételeknek, amelyek alapján a határozatot jogérvényesnek kell elismerni.

23. cikk. Az elismerés vagy a végrehajtás — a személyi állapotot vagy jogképességet érintő esetek kivételével — nem tagadható meg csupán azért, mert a határozatot hozó bíróság nem a megkeresett állam nemzetközi magánjogi jogszabályai szerint irányadó jogszabályt alkalmazott.

24. cikk. (1) A két állam egyikében hozott és ott végrehajtható határozatokat — amennyiben azokat a 22. cikkben foglalt rendelkezéseknek megfelelően elismerték — a megkeresett államban ennek belső eljárási jogszabályainak megfelelően kell végrehajtani.

(2) A végrehajthatóság az érvényesíteni kívánt határozat egyes részeire is kimondható.

25. cikk. (1) Annak a peres félnek, aki valamely bírósági határozatot érvényesíttetni kíván, vagy annak végrehajtását kéri, a következő iratokat kell bemutatnia:

- a) az eredeti határozatnak a hitelességhez szükséges feltételeknek megfelelő kiadmányát;
- b) a határozat kézbesítéséről szóló eredeti igazolást, illetve a kézbesítési igazolást helyettesítő bármely más eredeti okiratot;
- c) az illetékes hatóságnak arról szóló igazolását, hogy a határozat ellen rendes perorvoslatnak nincs helye;
- d) szükséges esetben mulasztó peres fél idézésének az illetékes hatóság által hitelesített másolatát, valamint minden olyan iratot, amelyből megállapítható, hogy az idézést az említett fél idejében megkapta.

(2) Az 1 bekezdésben említett okiratokhoz hiteles fordítást kell csatolni.

26. cikk. (1) A két állam egyikében végrehajtható hiteles okiratokat, nevezetesen a közjegyzői okiratokat és a bíróság által hitelesített okiratokat a másik állam illetékes hatósága a saját jogszabályai szerint nyilvántartja végrehajthatónak. Ugyanez a szabály vonatkozik az egyik állam bírósága vagy illetékes hatósága előtt kötött vagy jóváhagyott egyezségekre is.

(2) Az említett hatóság csupán azt vizsgálja, hogy az okiratok megfelelnek-e a hitelesség feltételeinek abban az államban, amelyben készültek, és hogy azok a rendelkezések, amelyek végrehajtására a kérelem irányul, nem állanak ellentétben annak az államnak a közrendjével, ahol a végrehajtást kéri.

27. cikk. A Szerződő Államoknak az eljárási költségekkel kapcsolatos határozatok végrehajtását a polgári eljárásra vonatkozó, Hágában 1954. március hó 1-én kelt egyezmény 18. és 19. cikkeinek megfelelően kell biztosítaniuk.

E cikk alkalmazásával előterjesztett végrehajtási kérelmet az érdekelt felek közvetlenül vagy az 1. cikkben említett központi hatóságok útján is benyújthatják.

28. cikk. Az egyik államban hozott választottbíróági ítéleteket a másik államban a külföldi választottbíróági határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, New Yorkban 1958. június 10-én kelt Egyezmény rendelkezései szerint kell elismerni és végrehajtani.

IX. RÉSZ. JOGSEGÉLY BÜNTETŐ ÜGYEKBEN

29. cikk. A Szerződő Államok kölcsönösen kötelezik magukat, hogy a jelen Részben meghatározott feltételek mellett jogsegélyt nyújtanak egymásnak büntettek és vétségek ügyében.

30. cikk. (1) Büntető ügyekben a jogsegély iránti kérelmeket:

— egyrészt a Francia Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma a Magyar Népköztársaság Igazságügyi Minisztériumához;

— másrészt a Magyar Népköztársaság Igazságügyi Minisztériuma vagy Legfőbb Ügyészsége a Francia Köztársaság Igazságügyi Minisztériumához intézi.

(2) A teljesítésről szóló iratok megküldése ugyanezen az úton történik.

31. cikk. A jogsegély iránti kérelmeket, valamint a teljesítésről szóló iratokat a megkereső állam nyelvén kell megszerkeszteni, és a megkeresett állam nyelvén készült hiteles fordítással kell ellátni.

32. cikk. (1) A jogsegély iránti kérelmeket, valamint az azokhoz csatolt iratokat el kell látni az illetékes hatóság aláírásával és pecsétjével, vagy az említett hatóságnak hitelesíteni kell őket. Az említett iratok felülhitelesítésére nincs szükség.

(2) A jogsegély nyújtása iránti kérelmek alakiságára a megkereső állam joga az irányadó.

33. cikk. (1) A jogsegély iránti kérelmeknek az alábbi adatokat kell tartalmazniuk:

— az ügy rövid megjelölése;

— a kérelmet előterjesztő hatóság;

— a megkeresett hatóság;

— a bűncselekmény minősítése;

— az eljárás alá vont személy személyi adatai, nevezetesen a családi neve és utóneve, a születésének ideje és helye, a lakóhelye vagy tartózkodási helye, az állampolgársága és a foglalkozása, amennyiben a kérdéses adatok ismereteseek.

(2) Ezenfelül a következő adatokat kell még közölni:

a) a kézbesítésre irányuló kérelem esetén:

- az okirat vagy a határozat megjelölése;
 - a címzett neve és címe;
 - a címzett perbeli állása;
- b) a jogsegély iránti megkeresés esetében az ügy tényállásával kapcsolatos, valamint a megkeresett hatóság feladatának teljesítésére felhasználható részletes adatokat, különösen a tanuk nevét és címét, valamint a hozzájuk intézendő kérdéseket.

34. cikk. A büntető ügyekben nyújtott jogsegély kiterjed:

- iratok átadására, illetőleg kézbesítésére;
- a terhelt (vádlott) kihallgatására;
- a tanuk vagy a szakértők meghallgatására, házkutatásra, lefoglalásra, tárgyi bizonyítékok megküldésére, valamint bármely egyéb nyomozási cselekményre.

35. cikk. (1) A jogsegély iránti kérelmeket a megkeresett állam jogszabályai szerint kell teljesíteni.

(2) A kézbesítés akkor tekinthető szabályszerűen teljesítettnek, ha megtörténtet vagy a címzett keltezésével és aláírásával ellátott elismervény, vagy az illetékes hatóságnak az átadás tényét, módozatát és napját feltüntető okirata tanusítja.

36. cikk. Ha a megkeresett állam nem tudja teljesíteni a jogsegély iránti kérelmet, erről haladéktalanul értesíti a megkereső államot, megjelölve azokat az okokat, amelyek folytán a teljesítésre nem kerülhetett sor, és visszaküldi a neki megküldött iratokat.

37. cikk. A megkeresett állam nem igényli a jelen Rész alkalmazásával nyújtott jogsegéllyel kapcsolatosan felmerült költségek megtérítését, kivéve a szakértők költségét és díját.

38. cikk. (1) Az a tanu vagy szakértő — bármilyen állampolgárságu legyen is — aki idézésére önként megjelenik a megkereső állam igazságügyi hatóságai előtt, ezen államban nem vonható büntető eljárás hatálya alá, nem tartóztatható le, nem vethető alá az egyéni szabadságát érintő bármiféle korlátozásnak olyan cselekményekért vagy büntető ítéletek alapján, amelyekre a megkereső állam területére való belépését megelőző időben került sor.

(2) Az a személy — bármilyen állampolgárságu legyen is — akit a megkereső állam igazságügyi hatóságai elé idéztek abból a célból, hogy feleljen azon cselekményekért, amelyek folytán ellene büntető eljárást indítottak, ezen államban nem vonható büntető eljárás hatálya alá, nem tartóztatható le, nem vethető alá az egyéni szabadságát érintő bármiféle korlátozásnak olyan cselekményekért vagy büntető ítéletek alapján, amelyekre a megkereső állam területére való belépését megelőző időben került sor, amennyiben azok nincsenek feltüntetve az idézésben.

(3) Ez a mentesség megszűnik akkor, ha a tanu vagy a szakértő, illetőleg a büntető eljárás alá vont személy, noha azon a naptól számított megszakítás nélküli tizenöt napon belül, amely naptól kezdődően a jelenlétét többé már nem tartották szükségesnek az igazságügyi hatóságok, lehetősége volt elhagyni a megkereső állam területét, az említett területen maradt, vagy miután azt elhagyta, oda visszatért.

39. cikk. Az arra a személyre vonatkozó mindenfajta idézést, aki a másik Szerződő Állam területén tartózkodik, az említett fél hatóságaihoz átadás végett az említett idézésen feltüntetett határnap előtt legalább harminc nappal el kell juttatni.

40. cikk. (1) A tanunak vagy a szakértőnek joga van utazási és tartózkodási költségeinek megtérítésére, valamint díjazásra, amely költségek a megkereső államot terhelik. A tartózkodási költségeket és a díjazást legalább azon összegekkel azonos mértékben kell megállapítani, amelyeket azon államban hatályban lévő díjszabások és rendelkezések állapítanak meg, ahol a meghallgatást foganatosítani kell.

(2) A tanu vagy a szakértő kérelmére a megkereső állam diplomáciai vagy konzuli képviselőjének útján előlegezni kell számára az utazási és tartózkodási költségek egészét vagy azok egy részét.

41. cikk. (1) A Szerződő Államok kölcsönösen értesítik egymást azon büntető ítéletekről, amelyeket az egyik állam igazságügyi hatóságai másik állam állampolgárai ellen hoztak és amelyek saját területükön a bünygyi nyilvántartásba való bevezetést vonják maguk után.

(2) Ezeket az értesítéseket a két állam Igazságügyi Minisztériumai félévenként küldik meg.

42. cikk. A Szerződő Államok az igazságügyi hatóságaik kérelmére megküldik egymásnak a bünygyi nyilvántartó kivonatait, a megkeresett állam jogszabályainak megfelelően. Ezek a kivonatok csak azokat az ítéleteket tüntetik fel, amelyeknek meghozatalára a jelen Szerződés hatálybalépése után került sor.

43. cikk. (1) A Szerződő Államok bármelyike büntetőeljárás lefolytatása végett feljelentést tehet a másik államnál olyan büntettek vagy vétségek miatt, amelyeket a területén a másik állam polgárai követtek el.

(2) Ebből a célból a bűncselekményekre vonatkozó iratokat, felvilágosításokat és tárgyakat meg kell küldeni a megkeresett államnak; ezek a felvilágosítások főként a bűncselekmény elkövetési helyén hatályos jogszabályokra, különösen pedig — közlekedési bűncselekmény esetén — az említett helyen hatályos közlekedési szabályokra vonatkoznak.

(3) A megkeresett állam kötelezi magát arra, hogy a büntetőeljárás lefolytatására hatáskörrel bíró hatóságait jogszabályainak megfelelően megkeresi, az említett feljelentés következtében a tett intézkedéseket közli, továbbá a meghozott határozat egy példányát megküldi.

44. cikk. A jogsegélyt meg kell tagadni akkor, ha:

- a) az a bűncselekmény, amely miatt a jogsegélyt kérik, a megkeresett állam megítélése szerint politikai bűncselekmény vagy ilyenrel összefüggő bűncselekmény;
- b) a jogsegély iránti kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény a megkeresett állam megítélése szerint köztörvényi bűncselekményt nem képező katonai bűncselekmény;
- c) az a bűncselekmény, amely miatt a jogsegélyt kérik, a megkeresett állam megítélése szerint az adó- és illeték-, vám- vagy deviza- bűncselekmény;

d) a megkeresett állam megítélése szerint a jogsegély iránti kérelem teljesítése sértené a szuverenitását vagy a biztonságát; ez nem érinti az 1. cikk (4) bekezdésében foglalt rendelkezések érvényét.

45. cikk. A Szerződő Államok Igazságügyi Minisztériumai — kérelemre — kölcsönösen felvilágosítást adnak egymásnak jogszabályaikról.

X. RÉSZ. KIADATÁS

46. cikk. A Szerződő Államok kötelezik magukat, hogy a következő cikkekben foglalt szabályok és feltételek szerint, az igazságügyi hatóságok kérelmére, kölcsönösen kiadják a két állam valamelyikének területén tartózkodó olyan személyeket, akikkel szemben ezek a hatóságok büntető eljárást folytatnak, illetőleg akiket elítéltek.

47. cikk. (1) A kiadatást csak akkor engedélyezik, ha az a cselekmény, amely miatt a kiadatást kérik, mindkét állam joga szerint bűncselekmény.

(2) A fentiek szerint kiadatásnak van helye:

- a) olyan cselekmények miatt, amelyek büntetésének felső határa legalább két évi szabadságvesztés vagy ennél súlyosabb büntetés;
- b) a megkereső állam bíróságai által az a) pontban említett cselekmény miatt hozott ítéletek alapján, ha a végrehajtandó szabadságvesztés tartama legalább hat hónap.

48. cikk. A kiadatást nem engedélyezik, ha:

- a) az a személy, akinek kiadatását kérik, a bűncselekmény elkövetésének időpontjában a megkeresett állam állampolgára volt;
- b) a cselekményt a megkeresett állam területén követték el;
- c) a cselekményt, amely miatt a kiadatást kérik, harmadik állam területén követték el, és a megkeresett állam joga szerint ilyen cselekmény, ha azt saját területén kívül követték el, büntetőjogilag nem üldözhető, vagy ha az ilyen cselekmény, a megkeresett állam joga szerint nem büntethető;
- d) a büntető eljárás egyik Szerződő Állam joga szerint sem indítható meg a sértett előzetes magánindítványa nélkül;
- e) a megkereső állam vagy a megkeresett állam joga szerint azon cselekmény, amely miatt a kiadatást kérik, közkegyelem alá esett, illetve amellyel kapcsolatban az eljárás vagy a büntetés elévült a kérelem kézhez vételének időpontjában;
- f) ugyanazon cselekmény miatt, a kiadni kért személlyel szemben a megkeresett állam igazságügyi hatóságai jogerős ítéletet hoztak.

49. cikk. A kiadatást nem engedélyezik:

- a) ha az a bűncselekmény, amely miatt a kiadatást kérik, a megkeresett állam megítélése szerint politikai bűncselekmény, vagy ilyenrel összefüggő bűncselekmény, vagy a körülményekből következik, hogy azt politikai okokból kérik;
- b) olyan bűncselekmények miatt, amelyek a megkeresett állam megítélése szerint köztörvényi bűncselekményt nem képező katonai bűncselekmények;
- c) ha az annak alapjául szolgáló bűncselekmény a megkeresett állam megítélése szerint adó-, illeték-, vám- vagy devizabűncselekmény.

50. cikk. A kiadatás megtagadható, ha ugyanazon cselekmény miatt a kiadni kért személlyel szemben a megkeresett állam igazságügyi hatóságai előtt eljárás van folyamatban.

51. cikk. A kiadott személy olyan bűncselekmény miatt, amelyre a kiadatás nem terjed ki, büntető eljárás alá nem vonható, meg nem büntethető; csak olyan büntetés végrehajtásának vethető alá, amelyre a kiadatás kiterjedt, és nem adható ki harmadik államnak, kivéve:

- a) ha a megkeresett állam ehhez előzetesen hozzájárult;
- b) ha, noha erre lehetősége volt, végleges szabadlábra helyezését követő harminc napon belül a megkereső állam területét nem hagyta el, vagy eltávozott ugyan, de önként visszatért; e határidőbe nem számít bele az az idő, amely alatt a kiadott személy önhibáján kívül nem hagyhatta el a megkereső Szerződő Állam területét.

52. cikk. Amennyiben a kiadott személy terhére rótt cselekmény minősítése az eljárás során módosul, a kiadott személy ellen eljárás csak akkor folytatható le vagy ügyében csak akkor hozható ítélet, ha az újabb minősítés szerinti bűncselekménnyel kapcsolatos tényállás is lehetővé tenné a kiadatást.

53. cikk. A kiadatással kapcsolatos érintkezés diplomáciai uton történik.

54. cikk. (1) Valamely személy ellen a büntető eljárás lefolytatására irányuló kiadatási kérelemhez csatolni kell az elfogató parancs illetve bármely más, a megkereső állam jogszabályai szerint előírt formában kiállított, ezzel egyenértékű okirat eredetijét vagy hiteles kiadmányát. Az iratban fel kell tüntetni a bűncselekmény elkövetésének körülményeit, az elkövetés idejét és helyét, a bűncselekmény törvényi minősítését, valamint a reá alkalmazandó jogszabályokra történő hivatkozásokat, továbbá amennyiben a bűncselekmény anyagi károkozással is járt, minden lehetséges pontosító adatot ennek jellegéről és nagyságáról.

(2) Elítélt személy kiadatására irányuló kérelemhez csatolni kell a jogerős ítélet eredetijét vagy hiteles kiadmányát. Amennyiben az elítélt büntetésének egy részét már kitöltötte, az erre vonatkozó adatokat is közölni kell.

(3) A kérelemhez mindkét esetben csatolni kell a bűncselekményre alkalmazandó jogszabályok szövegét és, lehetőség szerint, a kiadni kért személy személyleírását és fényképét, továbbá a személyazonosításhoz és állampolgárságának megállapításához felhasználható minden adatot.

(4) Ha az előző bekezdések alkalmazásával már szolgáltatott adatok hiányosak, illetve azok nem kielégítőek, a megkeresett állam kérheti a megkereső államot, hogy kiegészítő adatokat szolgáltatson.

55. cikk. (1) Sürgős esetben és a megkereső állam illetékes hatóságainak kérelmére a megkeresett állam, saját jogszabályainak megfelelően, a kiadni kért személyt az 54. cikkben említett kiadatási kérelem és iratok megérkezése előtt is ideiglenesen letartóztathatja.

(2) Az ideiglenes letartóztatásra irányuló kérelmet közvetlenül postai vagy távirati uton, illetve bármely más írásos nyomot hagyó módon megküldeni. A kérelemben fel kell tüntetni, hogy az 54. cikkben említett iratok valamelyike elkészült, és jelezni kell, hogy a kiadatási kérelmet a lehető legrövidebb időn belül megküldik. Fel kell tüntetni azt is, hogy milyen bűncselekmény miatt kéri a kiadatást, az elkövetés idejét és helyét, valamint a

kiadni kért személy lehető legpontosabb személyleírását. A megkereső hatóságot haladéktalanul értesíteni kell a megkeresés teljesítéséről.

56. cikk. (1) A megkeresett állam megszünteti az ideiglenes letartóztatást, ha a letartóztatástól számított harminc napon belül nem érkezik be hozzá a kiadási kérelem és az 54. cikkben említett iratok.

A megkereső állam kérésére ez a határidő negyvenöt napra meghosszabbítható, ha rendkívüli körülmények ezt szükségessé teszik.

Az ideiglenes szabadlábra helyezés azonban bármikor elrendelhető, de a megkeresett államnak meg kell tennie minden általa szükségesnek tartott intézkedést, hogy a kiadni kért személy szökését megakadályozza.

(2) A szabadlábra helyezés nem zárja ki az újabb letartóztatást és kiadást, ha a kiadási kérelem a jelen cikk (1) bekezdésében említett határidők lejárta után érkezik meg.

57. cikk. (1) A megkeresett állam értesíti a megkereső államot a kiadás tárgyában hozott döntéséről.

(2) Ha a kiadást engedélyezi, értesíti a megkereső államot az átadás helyéről és időpontjáról, valamint arról, hogy a kiadni kért személy mennyi időt töltött letartóztatásban a kiadási kérelem teljesítése céljából.

(3) Ha a megkereső állam megbizottja, rendkívüli körülmények folytán, a megjelölt időben és helyen nem jelenik meg a kiadott személy átvételére, és nem kért halasztást, a letartóztatott személyt öt napon belül szabadlábra kell helyezni. Amennyiben kértek halasztást, ez a határidő tizenöt napra meghosszabbítható.

Ha a kiadni kért személyt nem veszik át a fentiekben említett feltételek szerint, a megkeresett állam az ugyanazon cselekmény címén megismételt kiadási kérelem teljesítését megtagadhatja.

(4) Ha a megkeresett Szerződő Állam a kiadást megtagadja, döntésének okáról köteles a megkereső Szerződő Államot tájékoztatni.

58. cikk. (1) A megkeresett állam elhalaszthatja annak a személynek átadását, aki ellen saját területén nem a kiadási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény miatt eljárás van folyamatban, vagy akit ilyen bűncselekmény miatt szabadságvesztés büntetésre ítélték el.

(2) Elhalasztás esetén az átadást csak az ítélet kimondása után, illetve — elítélt személlyel kapcsolatban — csak a büntetés végrehajtása után lehet fogantatosítani.

(3) Amennyiben az átadás elhalasztása a megkereső államban a bűncselekmény elévülését eredményezhetné vagy az eljárás lefolytatását jelentős mértékben megnehezítené, a megkeresett állam a kiadni kért személyt ideiglenesen átadhatja. Az ideiglenesen átadott személyt azoknak az eljárási cselekményeknek befejeztével, amelyeknek céljára átadták, vissza kell küldeni a megkeresett államba.

59. cikk. (1) Ha ugyanannak a személynek a kiadását ugyanazon vagy különböző cselekmények miatt egyidejűleg több állam kéri, a megkeresett állam szabadon dönt, figyelembe véve az összes körülményeket és különösen a megkereső államok közötti későbbi kiadás lehetőségét, az egyes kiadási kérelmek időpontját, a bűncselekmények súlyát és elkövetésének helyét.

(2) Az előző bekezdésben említett esetben a megkeresett állam a kiadatás engedélyezésekor hozzájárulhat ahhoz, hogy a megkereső állam a kiadott személyt kiadja annak a harmadik államnak, amely a kiadatást egyidejűleg kérte.

60. cikk. Ha a kiadott személy a büntetőeljárás, vagy a büntetés végrehajtása alól kivonja magát és a megkeresett állam területére visszatér, újból kiadható.

61. cikk. (1) A megkereső állam kérésére a megkeresett állam a saját jogszabályaiban előírt módon lefoglalja és kiadja azokat a tárgyakat, amelyek:

- a) bizonyítékul szolgálhatnak;
- b) a bűncselekmény elkövetéséből származnak, és amelyeket a kiadott személy átadása előtt vagy után találtak meg;
- c) a bűncselekményből származó tárgyak ellenértékeként szereztek meg.

Ezeket a tárgyakat akkor is ki kell adni, ha a kiadatást a kiadni kért személy szökése vagy halála miatt nem lehet teljesíteni.

(2) A tárgyak kiadása elismervény ellenében történik.

(3) Ha a kiadni kért tárgyakra a megkeresett államnak szüksége van, ideiglenesen visszatarthatja azokat, vagy a megkereső államnak a visszaszolgáltatás kikötésével adhatja ki.

(4) A megkeresett államnak, illetve harmadik személynek e tárgyakra vonatkozó jogai érintetlenül maradnak. Azokat a tárgyakat, amelyekre vonatkozóan ilyen jogok fennállnak, a lehető legrövidebb időn belül és költségmentesen vissza kell szolgáltatni a megkeresett államnak.

62. cikk. (1) Mindkét Szerződő Állam a másik állam kérésére engedélyezi annak a személynek az átszállítását saját területén, akit ez utóbbi állam részére harmadik állam kiadott. E kérés alátámasztására mellékelni kell az esettől függően, az 54. cikk (1) illetve (2) bekezdésében említett iratokat. A kérelemhez mindkét esetben csatolni kell a bűncselekményre alkalmazandó jogszabályok szövegét és lehetőség szerint, a kiadni kért személy személyleírását és fényképét, továbbá a személyazonosításhoz és állampolgárságának megállapításához felhasználható minden adatot.

(2) Légi uton történt átszállítás esetén a következő rendelkezéseket kell alkalmazni:

- a) ha leszállás nincs tervbevéve a megkereső állam értesíti azt az államot, amelynek területe felett átrepülnek és igazolja az 54. cikk (1) és (2) bekezdésében említett iratok valamelyikének meglétét; ugyancsak igazolja, hogy a szerződés rendelkezései az átszállítást nem akadályozzák, nevezetesen azt, hogy az átszállítandó személy nem annak az államnak az állampolgára, amelynek területén átrepülnek;

Előre nem látott leszállás esetén ez az értesítés az 55. cikkben említett ideiglenes letartóztatás iránti kérelem hatályával bir és a megkereső állam szabályszerű átszállítás iránti kérelmet terjeszt elő;

- b) ha a leszállás van tervbevéve a megkereső állam szabályszerű átszállítási kérelmet terjeszt elő.

(3) Az az állam amelytől az átszállítás engedélyezését kérték, nem köteles azt engedélyezni, ha olyan személyről van szó, akinek kiadatását maga is kérte, vagy szándékozik kérni.

63. cikk. (1) A kiadatással kapcsolatban a megkeresett állam területén felmerült költségeket az utóbbi állam viseli. A légi uton történő szállítás költségeit azonban a megkereső állam viseli.

(2) Az átszállítással kapcsolatosan a megkeresett állam területén felmerült költségeket a megkereső állam viseli.

64. cikk. A kiadás és az átszállítás iránti kérelmeket valamint azok mellékleteit a megkereső állam nyelvén kell megszerkeszteni és a megkeresett állam nyelvén készült hiteles fordítással kell ellátni.

65. cikk. A Szerződő Államok kölcsönösen tájékoztatják egymást a kiadott személyekkel szemben lefolytatott büntetőeljárások eredményéről. Ha a kiadott személyt jogerősen elítélték, az ítélet egy példányát is megküldik.

XI. RÉSZ. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

66. cikk. (1) A szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a lehető leghamarabb Párizsban ki kell cserélni. A szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(2) A szerződés határozatlan időre szól. A szerződést bármelyik állam bármikor felmondhatja a másik félnek diplomáciai uton megküldött írásbeli felmondó értesítéssel; ebben az esetben a felmondás az említett értesítés kézhezvételének napjától számított egy év elteltével lép hatályba.

67. cikk. Ez a szerződés hatálybalépésével a következő szerződések helyébe lép és azokat hatályon kívül helyezi:

- a) a büntettesek kölcsönös kiadása tárgyában Párizsban 1855. november 13-án kelt államszerződés;
- b) a büntettesek kölcsönös kiadása tárgyában kötött államszerződés kiegészítéséről Párizsban, 1869. február 12-én aláirt pótegyezmény;
- c) a jogvédelem és a szegénységi jog tárgyában Párizsban 1933. április 7-én kelt egyezmény;
- d) az anyakönyvi kivonatok kölcsönös kiszolgáltatása tárgyában Párizsban 1937. november 18-án kelt megállapodás;
- e) a polgári eljárásra vonatkozó Hágában 1954. március 1-én kelt egyezmény alkalmazásának megkönnyítéséről Párizsban 1968. március 19-én aláirt megállapodás.

ENNEK HITELEŰL a meghatalmazottak ezt a szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1980. évi július hó 31. napján két példányban, francia és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Francia Köztársaság nevében:

[Signed — Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET
Külügyminiszter

A Magyar Népköztársaság nevében:

[Signed — Signé]

PUJA FRIGYES
Külügyminiszter

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES, TO THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS, AND TO LEGAL ASSISTANCE IN RESPECT OF CRIMINAL CASES AND EXTRADITION

The President of the French Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to promote co-operation between their countries in the sphere of law,

Have decided to conclude a convention relating to legal assistance in civil and family cases, to the recognition and enforcement of decisions, and to legal assistance in respect of criminal cases and extradition. To that end, they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Jean François-Poncet, Minister for Foreign Affairs;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Mr. Puja Frigyes, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

SECTION I. LEGAL ASSISTANCE RELATIONS AND CENTRAL AUTHORITIES

Article 1. 1. The competent authorities of the two Contracting States acting in civil, commercial, family and criminal cases shall provide each other with legal assistance. Legal assistance shall also relate to those administrative procedures in respect of which recourse to the courts is admissible.

2. The Ministries of Justice of the French Republic and of the Hungarian People's Republic, and in criminal cases, where it is competent, the Office of the Procurator-General of the Hungarian People's Republic, are designated as central authorities responsible for receiving requests for legal assistance in civil, commercial, family, administrative and criminal cases and for transmitting them for execution to the competent authority.

3. In the course of legal assistance relations, the said central authorities shall communicate with each other directly.

4. The execution of an application for legal assistance may be denied by the authority applied to if it deems the said application liable to impair its public policy or to be outside its competence. In the event of denial of execution, the central authority of the State applied to shall inform the applicant central authority without delay and state the reasons for the denial.

¹ Came into force on 1 February 1982, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 9 December 1981, in accordance with article 66 (1).

SECTION II. LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL CASES

Article 2. Judicial and extra-judicial documents relating to civil, commercial, family or administrative cases and intended for persons resident in the territory of one of the two States shall be transmitted directly by the central authorities in accordance with the provisions of section I above.

The provisions of this article shall not preclude either State from transmitting directly and without the use of coercion, through its diplomatic or consular representatives, the judicial and extra-judicial documents intended for its nationals.

Article 3. Judicial and extra-judicial documents shall be transmitted in one copy.

The request for transmittal of a document must be accompanied by a covering letter prepared in duplicate and translated into the language of the State applied to, containing the essential elements of the document, in particular the identities of the parties, the designation of the document, the object of the proceeding, the amount at issue where necessary, the date and place of appearance and the time-limits referred to in the document.

Article 4. Questions relating to the service of judicial and extra-judicial documents shall be governed by the provisions of section I of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure.¹

Where a translation accompanies the documents to be served, the said translation may be prepared by an official translator of the applicant State.

Article 5. In civil, commercial, family or administrative cases, the judicial authorities of the two States may send each other applications for legal assistance for the purposes of bringing about the performance of such procedural acts and the taking of such judicial decisions as they consider necessary, with the exception of interim measures and documents relating to the enforcement of decisions.

A procedural act may be applied for in order to enable the parties concerned to obtain items of evidence for use in a future proceeding.

This provision shall be without prejudice to the option of having the application for legal assistance executed without use of coercion, through diplomatic or consular representatives.

Article 6. The application for legal assistance shall be transmitted through the central authorities in accordance with the provisions of section I above. Documents signifying the execution thereof shall be transmitted by the same route.

When the application for legal assistance is not executed, in whole or in part, the authority applied to shall so inform the applicant authority through the same channel, stating the reasons therefor.

Article 7. Applications for legal assistance and the documents annexed thereto must be prepared in the language of the applicant State and accompanied by a translation into the language of the State applied to.

They must, in particular, indicate the following:

(a) The applicant authority and, if possible, the authority applied to;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

- (b) The identities and addresses of the parties and, where necessary, their representatives;
- (c) The object of the proceeding;
- (d) The procedural acts or other judicial actions to be carried out;
- (e) The names and addresses of the persons to be interrogated;
- (f) The documents or other articles to be examined.

Article 8. The application for legal assistance shall be executed by the judicial authority applied to in accordance with its law, unless the applicant judicial authority has requested that the procedure should be carried out in accordance with a particular form.

The judicial authority applied to shall inform the applicant judicial authority, at the latter's request, of the place, date and hour of the execution of the application.

Article 9. The execution of an application for legal assistance shall take place without costs or charges for the services rendered by the judicial authorities applied to.

However, amounts payable to experts shall be paid by the applicant authority. The same shall apply to the costs incurred in connection with the application of a special form requested by the applicant authority.

SECTION III. ACCESS TO COURTS AND DEPOSIT OF SECURITY

Article 10. 1. Nationals of either State shall in the territory of the other State, under the same conditions as the latter's nationals, have free access to the judicial authorities for the assertion and defence of their rights and interests.

2. They shall enjoy in the territory of the other State the same legal protection as the latter affords to its own nationals.

3. The preceding paragraphs shall also apply to bodies corporate established, authorized or registered in accordance with the laws of either State.

Article 11. Nationals of either State may not in the territory of the other State be required to deposit security for legal costs or to make any other deposit by reason of their status as foreigners or of their actual residence in a third State.

The preceding paragraph shall also apply to bodies corporate established, authorized or registered in accordance with the laws of either State.

SECTION IV. PREFERENTIAL TREATMENT WITH REGARD TO COSTS

Article 12. 1. Nationals of either State shall enjoy in the territory of the other State the benefit of preferential treatment with regard to costs to the same extent as the latter State's own nationals, irrespective of their place of actual residence, even if that place is situated in a third State.

2. A person granted preferential treatment with regard to costs in his State of origin shall enjoy the same preferential treatment in the State applied to, without any new examination and to the extent provided for by the legislation of the latter State, in respect of the service of documents relating to his case, in respect of the execution of applications for legal assistance, except with regard to the

expenses and fees of experts, in respect of acts and procedures designed to secure recognition of a decision or to make it enforceable, as well as for acts and procedures relating to the execution of a decision declaring enforceability.

Article 13. Requests for preferential treatment with regard to costs and the documents submitted in support of such requests shall be prepared in the language of the applicant State and accompanied by a translation into the language of the State applied to. Costs incurred in connection with any such translation shall not be reimbursed.

Article 14. The competent authorities of the Contracting State which is requested to grant preferential treatment with regard to costs may communicate directly with the competent authorities of the other Contracting State for the purpose of obtaining information concerning the financial situation of the requestor.

Article 15. 1. Requests for preferential treatment with regard to costs, accompanied by the supporting documents necessary for their evaluation, shall be transmitted through the central authorities.

2. A party who wishes to secure recognition or enforcement in either State of a decision which has been rendered in the other State and in connection with which he has been granted preferential treatment with regard to costs may transmit his request through the central authorities.

SECTION V. PUBLIC DOCUMENTS

Article 16. Certified documents prepared in the territory of either State in accordance with its legislation shall in the territory of the other State have the same evidentiary force as corresponding documents prepared in the territory of the other State.

Article 17. 1. Public documents prepared by the judicial or administrative authorities of either State, as well as private documents bearing an official notation—such as those relating to civil registry, or to the certification of a date, a signature or textual conformity—shall be exempt from the requirement of legalization, certification or any other equivalent formality in the territory of the other State.

2. The said documents shall be so prepared as to make their authenticity apparent. They must, in particular, bear the signature and the official seal of the representative of the authority competent to issue them or translate them and, in the case of a copy, must be certified to conform to the original by the said authority. In the event of any doubt concerning the authenticity of a document, a request for information may be made through the central authorities.

SECTION VI. TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRY DATA

Article 18. 1. The two States shall automatically and without cost exchange extracts of all entries in the civil register that concern their nationals. Extracts of death certificates shall be transmitted without delay. Other extracts shall be transmitted in a group every six months.

2. Where an official request is made for administrative purposes or in behalf of persons who may enjoy preferential treatment with regard to costs, each State undertakes to transmit without cost to the other State, depending on the case, copies or extracts of any civil registry entry prepared in its territory

and relating to nationals of the applicant State, as well as copies of judicial decisions rendered in respect of civil registry information.

3. When requested by nationals of the two States who have an interest in the matter, the competent authorities in France and in Hungary shall, in accordance with their regulations, issue copies of judicial decisions rendered in respect of civil status.

4. The transmittal of civil registry entries shall be carried out through the diplomatic or consular channel. However, nationals of either State may also communicate directly with the competent authority of the other State.

5. The fact that a copy of or an extract from a civil register has been issued does not prejudice the nationality of the person concerned.

SECTION VII. REQUESTS FOR INFORMATION. PROTECTION OF MINORS

Article 19. The central authorities of the two States shall, as part of legal assistance, ask each other for information in connection with civil or administrative procedures and shall upon request transmit to each other, free of charge, copies of judicial decisions, including, in particular, decisions relating to civil status and to the legal capacity of persons or their capacity for legal action.

Article 20. As part of the procedures relating to the custody or protection of minors, the central authorities of the two States:

- (a) Shall upon request transmit to each other any information relating to measures taken concerning the custody or protection of minors, the implementation of those measures and the material and moral situation of the said minor's environment;
- (b) Provide each other with assistance in conducting searches in their territory and for the voluntary return of minors who have disappeared from their residences, in cases in which the right of custody has been violated. Where the right of custody is in dispute, the central authorities shall, upon request or of their own motion, urgently submit the matter to their competent authority in order that the latter may take the necessary protective measures and rule on the request for the return of the minor. The authority to which the case is so submitted must rule with due regard to all the elements of the case, including the decisions and measures taken in the State of origin;
- (c) Co-operate in securing visitation rights for the parent who does not hold custody and in ensuring compliance with the conditions imposed by their respective authorities for the implementation and free exercise of such visitation rights, as well as with the commitments made by the parties with regard to it.

SECTION VIII. RECOGNITION AND EXECUTION OF DECISIONS AND ACCREDITED LEGAL DOCUMENTS

Article 21. 1. The provisions of this section shall apply to the recognition and execution of decisions rendered after the entry into force of this Convention by the judicial authorities of the two States in civil, family, commercial and administrative cases. Those authorities of each of the two States which are competent in family matters (status of children, guardianship and custody of minors) shall be assimilated to the said judicial authorities.

2. The provisions of this section shall also apply to decisions rendered by criminal courts with regard to compensation for damage and to the return of property.

Article 22. All decisions rendered in adversary and non-adversary proceedings by any court having its headquarters in France or in Hungary shall be recognized as having full legal validity in the territory of the other State.

For this purpose, they must satisfy the following conditions:

- (a) The judicial authority of the State in whose territory the decision was rendered was competent to judge the case in accordance with the laws concerning international competence which are in force in the State in whose territory enforcement of the decision is sought;
- (b) Under the law of the State in which the decision was rendered, an ordinary appeal can no longer be lodged against it;
- (c) The parties have been duly summoned, represented or declared to be in default;
- (d) The decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which its recognition is sought;
- (e) No proceeding between the same parties, based on the same facts and having the same object, is pending before a judicial authority of the State first applied to by the party, or no final decision has been rendered in such a proceeding in the State applied to, or no decision has been rendered in such a proceeding in a third State which in the State applied to satisfies all the conditions on the basis of which the decision is to be recognized as having full legal validity.

Article 23. Recognition or enforcement may not be denied solely on the ground that the original judicial authority applied a law other than the law which would have been applicable under the rules of international private law of the State applied to, except with regard to the civil status or legal capacity of such persons.

Article 24. 1. Decisions rendered in either State and enforceable there—provided that they have been recognized in accordance with the provisions of article 22—shall be enforced in the State applied to in accordance with its internal rules of procedure.

2. Enforceability may also be declared in respect of individual parts of the decision whose recognition is sought.

Article 25. 1. A party to a proceeding who seeks recognition of a judicial decision or who requests enforcement thereof must submit the following documents:

- (a) A copy of the decision which meets the conditions necessary for authenticity;
- (b) The original certificate of service of the decision, or the original of any other document that may be used instead of the certificate of service;
- (c) A certificate from the competent authority attesting that an ordinary appeal can no longer be lodged against the decision;
- (d) Where necessary, a copy, certified correct by the competent authority, of the summons issued to the party that was in default at first instance, and all

documents that may serve to establish that such summons was received in good time by the person concerned.

2. The documents referred to in paragraph 1 must be accompanied by a certified translation.

Article 26. 1. Certified legal documents, including in particular notarized documents and documents authenticated by the courts, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other State in accordance with its internal law by the competent authority. The same shall apply to compromise settlements concluded or approved before a court or competent authority of either State.

2. The said authority shall examine only the question whether the documents meet the requirements for authenticity in the State in which they were prepared and whether the provisions whose enforcement is sought are not contrary to the public policy of the State in which enforcement is requested.

Article 27. The enforcement of decisions relating to the costs of proceedings shall be ensured in accordance with the provisions of articles 18 and 19 of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure.

The request for enforcement submitted in pursuance of this article may be made directly by the party concerned or may be transmitted through the central authorities referred to in article 1.

Article 28. Arbitral awards rendered in either State shall be recognized and enforced in the other State in accordance with the provisions of the New York Convention of 10 June 1958 on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards.¹

SECTION IX. JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 29. The two States undertake to provide each other with legal assistance in cases relating to serious offences [*crimes, büntettek*] or correctional offences [*délits, vétségek*] under the conditions provided for by this section.

Article 30. 1. In criminal cases, request for legal assistance shall be addressed:

—On the one hand, by the Ministry of Justice of the French Republic to the Ministry of Justice of the Hungarian People's Republic;

—On the other hand, by the Ministry of Justice or the Office of the Procurator-General of the Hungarian People's Republic to the Ministry of Justice of the French Republic.

2. Documents relating to execution shall be transmitted by the same route.

Article 31. Applications for legal assistance and documents relating to execution shall be prepared in the language of the applicant State and shall be accompanied by a certified translation into the language of the State applied to.

Article 32. 1. Applications for legal assistance and the documents accompanying them shall bear the signature and seal of the competent authority or be authenticated by the said authority. Legalization of the documents referred to shall not be required.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

2. The form of applications for legal assistance shall be determined by the law of the applicant State.

Article 33. 1. Applications for legal assistance shall contain the following information:

- A brief description of the case;
- The authority submitting the application;
- The authority applied to;
- The designation of the offence;
- The personal data of the person accused, including his family name and given name, his date and place of birth, his place of domicile or residence, his nationality and his occupation, in so far as the said information is available.

2. In addition, the following information must be transmitted:

(a) In the case of a request for service of documents:

- The designation of the document or decision;
- The name and address of the addressee;
- The status of the addressee in the dispute;

(b) In the case of an application for legal assistance, all necessary information concerning the facts of the case and concerning the task entrusted to the authority applied to, in particular the names and addresses of the witnesses and the questions which are to be put to them.

Article 34. Legal assistance in criminal cases shall include:

- The delivery or service of documents;
- The interrogation of the accused person;
- The hearing of witnesses or experts, the search of premises, the seizure of property, the transmittal of items of physical evidence and any other investigative action.

Article 35. 1. Applications for legal assistance shall be executed in accordance with the law of the State applied to.

2. Notification or service of documents shall be regarded as having been duly effected if it is confirmed either by a receipt dated and signed by the addressee or by an authenticated document issued by the competent authority mentioning the fact, method and date of delivery.

Article 36. If the State applied to is unable to execute the application for legal assistance, it shall so inform the applicant State without delay, stating the reasons why execution has not taken place and returning the documents which have been transmitted to it.

Article 37. The State applied to shall not ask for any reimbursement of the costs incurred as a result of legal assistance in implementation of this section, except with regard to the expenses and fees of experts.

Article 38. 1. A witness or expert, irrespective of his nationality, who, in response to a summons, voluntarily appears before the judicial authorities of the applicant State may not be prosecuted, detained or subjected to any restric-

tion of his individual freedom in that State by reason of any acts or convictions prior to his entry into the territory of the applicant State.

2. Any person, irrespective of his nationality, who is summoned or cited before the judicial authorities of the applicant State in order to respond before them in respect of acts for which he has been prosecuted may not be prosecuted, detained or subjected to any restriction of his individual freedom in that State by reason of any acts or convictions prior to his entry into the territory of the applicant State which are not referred to in the summons or citation.

3. Such immunity shall cease if the witness or expert or the prosecuted person, having had the opportunity to quit the territory of the applicant State for an uninterrupted period of 15 days after his presence was no longer required by the judicial authorities, has nevertheless remained in that territory or has returned thereto after quitting it.

Article 39. Any citation issued in either Contracting State and relating to a person who is in the territory of the other Contracting State must be transmitted to the authorities of the said other State for the purpose of service at least 30 days before the date marked on the said citation.

Article 40. 1. A witness or expert shall be entitled to reimbursement of his travel and subsistence expenses, as well as to a fee, which shall be payable by the applicant State. The expenses of his stay and the fee shall be at least equal to those provided for in accordance with the rates and regulations in force in the State in which the hearing is to take place.

2. If the witness or expert so requests, all or part of his travel and subsistence expenses shall be advanced to him through the diplomatic mission or consular post of the applicant State.

Article 41. 1. The Contracting States shall inform each other of criminal convictions which have been pronounced by the judicial authorities of one State upon nationals of the other State and which in the territory of the first-mentioned State constitute grounds for entering the names of such nationals in the criminal records.

2. Such notifications shall be sent every six months by the Ministries of Justice of the two States.

Article 42. The Contracting States shall, at the request of their judicial authorities, transmit to each other extracts from the criminal records, in accordance with the legislation of the State applied to. Such extracts shall show only those sentences which were pronounced after the entry into force of this Convention.

Article 43. 1. Either Contracting State may, for the purpose of conducting a criminal proceeding, notify the other State of any offences committed in its territory by nationals of the said other State.

2. For this purpose the records, information and articles relating to the offence shall be transmitted to the State applied to; such information shall relate *inter alia* to the legislation in force at the place where the offence was committed, and more particularly, in the event of a road traffic offence, to the traffic regulations in force at the said place.

3. The State applied to shall undertake to place the case in the hands of its prosecutorial authorities, in accordance with its legislation, to report the actions taken as a result and to transmit a copy of the decision rendered.

Article 44. Legal assistance shall not be granted if:

- (a) The offence in respect of which it is applied for is regarded by the State applied to as a political offence or as an offence connected with a political offence;
- (b) The offence giving rise to the application for legal assistance is regarded by the State applied to as a military offence which does not constitute an offence under ordinary law;
- (c) The offence by reason of which the legal assistance is applied for is regarded by the State applied to as an offence relating to taxes and charges, customs duties or foreign currency;
- (d) Without prejudice to the provisions of article 1, paragraph 4, the State applied to finds that the execution of the application for legal assistance is such as to damage its sovereignty or security.

Article 45. The Ministries of Justice of the Contracting States shall, upon request, transmit to each other information relating to their legislation.

SECTION X. EXTRADITION

Article 46. The Contracting States undertake to deliver to each other, at the request of the judicial authorities, in accordance with the rules and subject to the conditions specified in the following articles, any persons who, being in the territory of either State, are prosecuted or have been convicted by those authorities.

Article 47. 1. Extradition shall be granted only if the act constituting the object of the requisition for extradition constitutes an offence under the provisions of the legislation of both States.

2. Accordingly, the following shall constitute grounds for extradition:

- (a) An act which, in accordance with the laws of the Contracting States, is punishable by deprivation of freedom for a maximum term of at least two years or by a more severe penalty;
- (b) Sentences pronounced by the courts of the applicant State in respect of the acts referred to in subparagraph (a) if the duration of the penalty to be served is at least six months.

Article 48. Extradition shall not be granted if:

- (a) The person whose extradition is requested was a national of the State applied to at the time when the offence was committed;
- (b) The act was committed in the territory of the State applied to;
- (c) The act in respect of which extradition is requested was committed in the territory of a third State and the legislation of the State applied to does not provide for prosecution in respect of such an act if it was committed outside its territory or if it is not punishable in accordance with the law of the State applied to;

- (d) Under the legislation of both Contracting States, criminal prosecution may not be undertaken without a prior complaint lodged by the injured person;
- (e) In accordance with the legislation of the applicant State or the State applied to, the offence in respect of which extradition is requested has been amnestied or prescription of the prosecution or penalty has taken effect at the time when the requisition is received;
- (f) A final judgment has been pronounced for the same act by the judicial authorities of the State applied to against the person whose extradition is requested.

Article 49. Extradition shall not be granted if:

- (a) The offence in respect of which it is requested is regarded by the State applied to as a political offence or as an offence connected with a political offence, or if it is found from the circumstances that extradition is being requested for political reasons;
- (b) The offence in respect of which it is requested is regarded by the State applied to as a military offence which does not constitute an offence under ordinary law;
- (c) The offence in respect of which it is requested is regarded by the State applied to as an offence relating to taxes and charges, customs duties or foreign currency.

Article 50. Extradition may be denied if prosecution has been undertaken by the judicial authorities of the State applied to, in respect of the same act, against the person whose extradition is requested.

Article 51. An extradited person may not be prosecuted or judged for an offence other than the one in respect of which his extradition was obtained, may not be subjected to the execution of any penalty other than the one in respect of which his extradition was obtained and may not be delivered to a third State, except:

- (a) Where the State applied to has agreed in advance to do so;
- (b) Where, having had an opportunity to do so, the person has not, during the 30 days following his final release, left the territory of the applicant State or has returned thereto voluntarily after leaving it. Such period shall not include any time during which the extradited person was unable, for reasons beyond his control, to leave the said territory.

Article 52. If the designation of the criminal act is changed during the proceedings, the extradited individual shall not be prosecuted or judged except to the extent to which the constituent elements of the offence, as newly designated, would justify extradition.

Article 53. Communications relating to extradition shall take place through the diplomatic channel.

Article 54. 1. The requisition for the extradition of a prosecuted person shall be accompanied by the original or an authenticated copy of a warrant for arrest or of any other document having the same force and prepared in the form prescribed by the law of the applicant State. The document must indicate the circumstances under which the offence was committed, the date and place at which it was committed, the legal designation of the offence and the references

to the legal provisions applicable thereto, and also, if the offence has caused material damage, all possible information concerning its nature and magnitude.

2. The requisition for the extradition of a person who has been sentenced shall be accompanied by the original or an authenticated copy of the judgement which has become final. If the person sentenced has already served part of his sentence, details relating to that fact must be supplied.

3. In either case, the requisition shall be accompanied by the text of the legal provisions applicable to the offence and, where possible, by the description of the person and his photograph, as well as any indication that may serve to establish his identity and nationality.

4. The State applied to may ask the applicant State to provide it with additional information if the information already furnished for the application of the preceding paragraphs appears to be incomplete or insufficient.

Article 55. 1. In urgent cases and upon the request of the competent authorities of the applicant State, the State applied to may, in accordance with its legislation, provisionally arrest the person claimed, pending the receipt of the requisition for extradition and of the documents referred to in article 54.

2. The request for provisional arrest shall be transmitted either directly by post or telegraph or by any other means which leaves a written trace. It must mention the existence of one of the documents referred to in article 54 and must state that the requisition for extradition will be sent as soon as possible. It must mention the offence in respect of which the extradition is requested, the time and place at which it was committed and as precise a description as possible of the person claimed. The applicant authority shall be informed without delay of the action taken in response to its request.

Article 56. 1. The State applied to may terminate the provisional arrest if, within 30 days after the arrest, it has not received the requisition for extradition and the documents referred to in article 54.

At the request of the applicant State, the time-limit referred to may be extended to 45 days if special circumstances so require.

However, provisional release may be ordered at any time, but the State applied to must take all such measures as it deems necessary to prevent the flight of the person claimed.

2. Such release shall be without prejudice to a new arrest and to extradition if the requisition for extradition arrives after the expiry of the time-limits referred to in paragraph 1 of this article.

Article 57. 1. The State applied to shall inform the applicant State of its decision concerning the extradition.

2. If extradition is granted, the applicant State shall be informed of the place and date of delivery and of the duration of the period during which the person claimed has been detained with a view to extradition.

3. If the representative of the applicant State, by reason of exceptional circumstances, does not appear at the time and place indicated for delivery to him of the person whose extradition has been granted and if no postponement has been requested, the arrested person shall be released within a period of five

days. If a postponement has been requested, such period may be extended to 15 days.

If the person claimed has not been received under the above-mentioned conditions, the State applied to may, in the event of a new requisition, refuse to extradite him for the same act.

4. If extradition is denied, the State applied to shall inform the applicant State of the reason for its decision.

Article 58. 1. The State applied to may postpone the delivery of a person who is being prosecuted in its territory, or who has there been sentenced to a penalty of deprivation of freedom, for an offence other than the one constituting grounds for the extradition.

2. In the event of a postponement, the delivery of the person may not take place until after judgement has been pronounced and, in the event of conviction, until after the sentence has been served.

3. If postponement of delivery may result in prescription of the action in the applicant State or may seriously impede the course of judicial proceedings, the State applied to may temporarily deliver the person claimed. The person delivered shall be returned to the State applied to after the procedural acts for which extradition was granted have been completed.

Article 59. 1. If extradition is requested simultaneously by several States, either for the same act or for different acts, the State applied to shall make its decision freely, giving due regard to all circumstances, and in particular to the possibility of subsequent extradition between the applicant States, the respective dates of the requisitions, the relative seriousness of the offences and the places where they were committed.

2. In the case referred to in the preceding paragraph, the State applied to may, when granting extradition, authorize the applicant State to deliver the extradited person to the third State which has concurrently applied for his extradition.

Article 60. If the extradited person escapes prosecution or the execution of the sentence and returns to the territory of the State applied to, he may be re-extradited.

Article 61. 1. At the request of the applicant State, the State applied to shall, under the conditions provided for by its legislation, seize and deliver any articles:

- (a) Which may serve as evidence;
- (b) Which, having been obtained as a result of the commission of the offence, have been found before or after the delivery of the extradited person;
- (c) Which have been acquired in exchange for articles acquired as a result of the commission of the attempts.

Such delivery shall take place even if extradition cannot be carried out by reason of the escape or death of the person claimed.

2. A receipt shall be given for the articles delivered.

3. If the articles claimed are needed by the State applied to, they may be provisionally retained or may be delivered to the applicant State subject to their subsequent return.

4. The rights of the State applied to or of third parties to the said articles are reserved. The articles to which such rights exist shall be returned to the State applied to as quickly as possible and free of charge.

Article 62. 1. Each Contracting State shall, at the request of the other State, grant the right of transit through its territory of a person delivered to the latter by a third State. In support of such request, there shall be produced, depending on the case, the documents referred to either in article 54, paragraph 1, or in article 54, paragraph 2; in either case, the request shall be accompanied by the text of the legal provisions applicable to the offence and, where possible, the description of the person and his photograph, as well as any indication that may serve to establish his identity and nationality.

2. In the case of air transport, the following provisions shall apply:

(a) If no provision for a landing is made, the applicant State shall notify the States whose territory is overflown and shall affirm the existence of one of the documents referred to in article 54, paragraphs 1 and 2; it shall also affirm that the provisions of the Convention do not constitute an obstacle to the transit, and in particular the fact that the person to be transferred is not a national of the State whose territory is being overflown.

In the case of an unexpected landing, such notification shall have the same effect as the request for provisional arrest referred to in article 55, and the applicant State shall transmit a regular request for transit;

(b) If provision for a landing is made, the applicant State shall transmit a regular request for transit.

3. The State requested to grant the right of transit shall not be required to authorize such transit if the person concerned is one whose extradition it has applied for or intends to apply for.

Article 63. 1. Costs incurred in connection with extradition in the territory of the State applied to shall be borne by that State. However, the cost of a transfer by air shall be borne by the applicant State.

2. Costs incurred in connection with transit in the territory of the State requested to grant the right of transit shall be borne by the applicant State.

Article 64. The requisition for extradition and the request for transit, as well as the documents annexed thereto, shall be prepared in the language of the applicant State and shall be accompanied by a certified translation into the language of the State to which they are addressed.

Article 65. The Contracting States shall inform each other of the result of the prosecution undertaken against the extradited person. If a final judgement has been pronounced against that person, a copy of that judgement shall also be transmitted.

SECTION XI. FINAL PROVISIONS

Article 66. 1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. Either State may denounce it at any time by sending a notice of denunciation in writing to the other through the diplomatic channel; in such case the denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the said notice.

Article 67. From the time of its entry into force, this Convention shall replace and abrogate:

- (a) The Convention signed at Paris on 13 November 1855 relating to the reciprocal extradition of criminals;¹
- (b) The additional Convention signed at Paris on 12 February 1869 supplementing the Convention of 13 November 1855;²
- (c) The Convention of 7 April 1933 concerning judicial protection and legal assistance;³
- (d) The Agreement of 1937 relating to the exchange of extracts from civil status records;⁴
- (e) The Agreement signed at Paris on 19 March 1968 to facilitate the application of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure.⁵

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 31 July 1980, in duplicate, in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET
Minister for Foreign Affairs

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

PUJA FRIGYES
Minister for Foreign Affairs

¹ British and Foreign States Papers, 1866, vol. XCVIII, p. 850.

² *Ibid.*, 1874, vol. CIX, p. 469.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXII, p. 463.

⁴ *Ibid.*, vol. CLXXXV, p. 257.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 670, p. 209.

No. 21788

**FRANCE
and
SENEGAL**

Agreement on training for workers who have temporarily emigrated to France with a view to their return to Senegal and their integration into the Senegalese economy. Signed at Dakar on 1 December 1980

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

Accord sur la formation en vue du retour et de l'insertion dans l'économie sénégalaise des travailleurs ayant émigré temporairement en France. Signé à Dakar le 1^{er} décembre 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU SÉNÉGAL SUR LA FORMATION EN VUE DU RETOUR
ET DE L'INSERTION DANS L'ÉCONOMIE SÉNÉGALAISE
DES TRAVAILLEURS AYANT ÉMIGRÉ TEMPORAIREMENT
EN FRANCE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. OBJET DE L'ACCORD

Article 1. L'objet du présent accord est d'organiser la coopération entre la France et le Sénégal en vue d'assurer aux travailleurs sénégalais émigrés qui désirent rentrer dans leur pays une formation adaptée aux nécessités de leur réinsertion dans le développement économique et social du Sénégal.

Article 2. Dans la limite des besoins exprimés par le Gouvernement du Sénégal, les travailleurs sénégalais en France, volontaires pour rentrer définitivement, sont admis dans des centres de formation professionnelle en vue d'acquérir une qualification, ou de bénéficier d'une reconversion ou d'un perfectionnement professionnel correspondant aux besoins de l'économie nationale de leur pays. A cet effet, le Gouvernement du Sénégal informe chaque année, en temps opportun, les autorités françaises de ses besoins en formation.

TITRE II. MODALITÉS DE MISE EN ŒUVRE

Article 3. 1. Utilisant le cadre des projets en cours de réalisation, les autorités sénégalaises prendront les dispositions nécessaires pour permettre la réinsertion des travailleurs volontaires pour rentrer au pays définitivement, qui bénéficieront d'une formation dans les conditions définies par le présent accord.

2. En accord avec les employeurs, s'il s'agit d'emplois salariés, elles établissent la liste des emplois susceptibles d'être offerts à ces travailleurs, arrêtent la date prévue pour le retour de ceux qui auront été choisis pour les occuper et désignent le lieu de leur installation.

Article 4. 1. L'information générale des travailleurs émigrés sur les possibilités de réinsertion qui leur sont offertes au Sénégal et sur les possibilités de formation en France ou au Sénégal, la sélection et le recrutement des candidats sont assurés en commun par les autorités sénégalaises et les autorités françaises.

2. Avant d'entrer en stage, les travailleurs reçoivent une information précise de la partie française sur les modalités pratiques de la formation, et de la partie sénégalaise sur les conditions de réinsertion offertes.

Article 5. 1. La nature et le contenu des formations ainsi que le choix des formateurs sont définis d'un commun accord entre la partie sénégalaise et la partie française.

2. Ces formations peuvent se dérouler en France, au Sénégal ou dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 29 janvier et 25 juin 1982) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

3. Pour appuyer l'action de formation, le Sénégal pourra détacher des techniciens dans les différentes disciplines nécessaires à la formation.

TITRE III. FINANCEMENT

Article 6. 1. Les frais de formation ainsi que la rémunération des stagiaires conformément à la législation française relative à la formation continue sont à la charge de la partie française.

2. Les frais de voyage des travailleurs et de leurs familles, depuis le lieu du domicile en France jusqu'à Dakar, sont en principe à la charge de l'employeur. Dans le cas d'un emploi non salarié ou si l'employeur n'est pas à même de prendre en charge ces frais, les deux parties se concerteront pour trouver la solution appropriée.

Article 7. Le Gouvernement français est prêt à envisager l'octroi de prêts à la République du Sénégal ou aux organismes sénégalais compétents en vue de concourir au financement de certains des équipements liés à l'installation des travailleurs.

TITRE IV. EXÉCUTION

Article 8. 1. Une commission mixte d'experts définit les modalités et le fonctionnement des stages de formation et d'adaptation, établit à la demande des autorités sénégalaises la liste des stages à organiser et examine, en vue d'y apporter des solutions satisfaisantes, les problèmes qui viendraient à surgir à l'occasion de l'application du présent accord.

2. Cette commission se réunit une fois par an et chaque fois que de besoin à la demande de l'une ou l'autre des parties, alternativement au Sénégal et en France.

TITRE V. DURÉE ET RENOUVELLEMENT

Article 9. Chaque partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la dernière de ces notifications.

Le présent accord est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins trois mois à l'avance.

FAIT à Dakar, le 1^{er} décembre 1980.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

LIONEL STOLERU
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
du Travail et de la Participation

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé]

MOUSTAPHA NIASSE
Ministre des Affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ON TRAINING FOR WORKERS WHO HAVE TEMPORARILY EMIGRATED TO FRANCE WITH A VIEW TO THEIR RETURN TO SENEGAL AND THEIR INTEGRATION INTO THE SENEGALESE ECONOMY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal have agreed as follows:

TITLE I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 1. The purpose of this Agreement is to organize co-operation between France and Senegal with a view to training Senegalese emigrant workers who wish to return home in activities that are suited to the requirements of their reintegration into the economic and social development of Senegal.

Article 2. Subject to the stated needs of the Government of Senegal, Senegalese workers in France who wish to return home permanently shall be admitted to vocational training centres for the purposes of training, retraining or advanced training, geared to the requirements of the national economy of Senegal. To this end, the Government of Senegal shall inform the French authorities annually, in due time, of its training requirements.

TITLE II. MODALITIES FOR IMPLEMENTATION

Article 3. 1. On the basis of projects already being executed, the Senegalese authorities shall make the necessary arrangements for reintegration of workers wishing to return to their country permanently, who shall receive training under the conditions established in this Agreement.

2. In co-ordination with employers, in the case of paid employment, the Senegalese authorities shall draw up a list of suitable jobs for such workers, determine the date of return of those selected and designate their place of installation.

Article 4. 1. The Senegalese authorities and the French authorities shall jointly undertake to provide general information for emigrant workers on the opportunities provided for their reintegration in Senegal and on the opportunities for training in France or in Senegal, and shall jointly undertake to select and recruit candidates.

2. Before starting their training, the workers shall be given precise information by the French Party on the practical modalities of training and by the Senegalese Party on the conditions for their reintegration.

Article 5. 1. The nature and content of the training and the choice of instructors shall be established by joint agreement between the Senegalese Party and the French Party.

¹ Came into force on 1 August 1982, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (effected on 29 January and 25 June 1982) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 9.

2. The training may take place in France, in Senegal or in both countries.
3. To support the training activities, Senegal may second technicians in the various fields in which training is required.

TITLE III. FINANCING

Article 6. 1. The cost of training and the remuneration of trainees, in accordance with French legislation relating to continuing education, shall be incurred by the French Party.

2. The cost of travel from the place of domicile in France to Dakar for workers and their families shall, in principle, be borne by the employer. In the case of unpaid employment or if the employer is not in a position to bear these costs, the two Parties shall consult each other in order to find an appropriate solution.

Article 7. The French Government is prepared to envisage granting loans to the Republic of Senegal or to the competent Senegalese bodies to assist in financing some of the equipment required for the installation of the workers.

TITLE IV. IMPLEMENTATION

Article 8. 1. A joint committee of experts shall define the modalities and operating procedures of the training and adaptation courses; shall draw up, at the request of the Senegalese authorities, a list of the courses to be organized; and shall review the problems which may arise when this Agreement is implemented, in order to find satisfactory solutions thereto.

2. This committee shall meet once a year or whenever requested by either Party, alternately in Senegal and in France.

TITLE V. DURATION AND RENEWAL

Article 9. Each Party shall notify the other when it has completed the necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the later of these notifications is received.

This Agreement is concluded for a period of two years and shall thereafter be automatically extended unless denounced by either Contracting Party. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least three months in advance.

DONE at Dakar, on 1 December 1980.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

LIONEL STOLERU
Secretary of State attached to
the Minister of Labour and Participation

For the Government
of the Republic of Senegal:

[Signed]

MOUSTAPHA NIASSE
Minister for Foreign Affairs

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 22 February 1983 to 30 March 1983

No. 916

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 22 février 1983 au 30 mars 1983

N° 916

No. 916

**FRANCE
and
TONGA**

**Convention of peace and friendship. Signed at Tongatapu
on 9 January 1855**

Authentic texts: French and Tongan.

Filed and recorded at the request of France on 30 March 1983.

**FRANCE
et
TONGA**

**Convention de paix et d'amitié. Signée à Tonga-Tabou le
9 janvier 1855**

Textes authentiques : français et tongan.

*Classée et inscrite au répertoire à la demande de la France le 30 mars
1983.*

CONVENTION¹ DE PAIX ET D'AMITIÉ ENTRE LA FRANCE ET LE ROI DES ÎLES TONGA

Art. 1^{er}. Il y aura paix et amitié perpétuelle entre le Tupou, Roi des îles Tonga, et S. M. l'Empereur Napoléon III, Empereur des Français.

Art. 2. La religion catholique est déclarée libre dans toutes les îles soumises au roi des îles Tonga. Les membres de cette Communauté y jouiront de tous les privilèges accordés aux protestants.

Art. 3. Tous les indigènes des îles Tonga exilés ou dépouillés de leurs biens pour cause de religion seront libres de rentrer dans leurs foyers, leurs biens leur seront rendus et ils pourront exercer leur culte en toute liberté.

Art. 4. Les Français, quelle que soit leur profession, établis dans les îles Tonga ou qui viendront s'y fixer, seront protégés d'une manière efficace par le Tupou dans leur personne et leurs propriétés.

Art. 5. Cette protection s'étendra aux navires et à leurs équipages; l'assistance des pilotes ne leur sera jamais refusée et, en cas de naufrage, les chefs et les habitants desdites îles leur porteront secours et les garantiront du pillage. Des indemnités de sauvetage seront réglées à l'amiable, et, en cas de difficulté, par des arbitres choisis par les deux parties.

Art. 6. Les navires français ne seront, en aucun cas, assujettis à des droits d'ancrage et de pilotage ou tous autres droits plus élevés que ceux des autres nations.

Art. 7. Les sujets du Tupou auront droit, dans toutes les possessions françaises, aux avantages accordés aux Français aux îles Tonga.

Art. 8. La présente Convention sera communiquée aux chefs et au peuple des îles Tonga et publiée dans toutes les îles.

FAIT en quadruple expédition et rédigé à Tonga-Tabou, dans les deux langues, par les contractants.

[Le 9 janvier 1855]

[Signé]

E. DU BOUZET
Chef de division
Gouverneur des établissements français
de l'Océanie

[Signé]

JIOAJI TUBOU

¹ Entrée en vigueur le 9 janvier 1855 par la signature.

[TONGAN TEXT — TEXTE TONGAN]

KO E TOHI FAKATONUTONU A TUPOU KO E TUI O OTU FONUA O TOGA, PEA MO DU BOURET E KOVANA O E KAKAI FALANISE OKU NOFO I OSEANIA, A IA OKU NE FAI O E TOHI NI. KO E FEKAU A E AFIO A NAPOLEONE III KO E TU'I 'O FALANISE

1

E nonofo aipe i he melino mo e fe'ofa'ofa ni a e Tui o e otu fonua o Toga pea mo e afio a Napoleone III ko e Tui o e Kakai Falanise.

2

E gofua a e lotu Katolika i he fonua Kotoape oku fakaogo ki he Tui 'o e 'otu fonua 'o Toga. 'E gofua ki he Kakai 'oku kau ki he lotu Katolika a e me'a Kotoape oku gofua ki he Kakai lotu Fakauesele.

3

Ko e Kakai Toga Kotoape nae Kapusia mei honau fonua mo honau api koe'uhi ko e lotu te nau toe faiteliha ki honau api, pea te nau faiteliha 'aupito ki heenau fai 'a e lotu.

4

Ko e Kakai Falanise kehekehe oku nau nofo i Toga pea mo Kinau tolu te nau omi o nofo ai e malui fakamooui akinau tolu mo e nau mea e Tupou.

5

Tene malu'i foki a e Vaka Falanise pea mo e Kau Vaka, e alu ki ai mo e Kau Pailate, pea ka toka ha vaka, e tokoni akinautolu 'a e hou'eiki mo e kakai o e Potu koia, pea te nau leo na'a kaiha'asia hanau me'a. Pea e totogi 'a e tokoni koia, pea ka faingata'a 'a e fakatonutonu 'a e totogi pea e fakatonutonu ia e he kau tangata 'e fili e he kau Toga mo e Vaka kuo toka.

6

E tatau a e vaka Falanise mo e Vaka 'o e Fonua kehekehe koe'uhi ko e totogi o e Taulaga mo e Pailate mo e gaahi totogi kehekehe.

7

Ko e Kakai a Tupou e tatau pe akinautolu i he fonua kotoape oku pule iai 'a Falanise mo e kakai Falanise i Toga ni.

8

E fakaha a e tohi fakatonutonu ko 'eni ki he hou'eiki mo e kakai 'i Toga ni mo e otu fonua oku kau ki ai.

KUO FAI i Toga ni a e tohi ni i he lea faka Falanise pea moc'ira fakatoga, pea kuo hiki ia i he pepa e tolu, pea kuo fakamo'oni 'aki a e higoa o e Kovana mo tupou.

9 Sanuali 1855

[*Signed — Signé*]

JIAOJI TUBOU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ OF PEACE AND FRIENDSHIP BETWEEN FRANCE
AND THE KINGDOM OF TONGA

Article 1. There shall be peace and friendship in perpetuity between the Tupou, King of Tonga, and His Majesty Emperor Napoleon III, Emperor of the French.

Article 2. There shall be freedom to practise the Catholic religion in all the islands ruled by the King of Tonga. The members of that Community shall enjoy all the privileges accorded to Protestants.

Article 3. All persons indigenous to the Tonga Islands who have been exiled or deprived of their property for religious reasons shall be free to return to their homes; their property shall be returned to them and they may worship in complete freedom.

Article 4. The person and property of French people of any profession who have settled in the Tonga Islands or who come to live there shall be effectively protected by the Tupou.

Article 5. This protection shall extend to vessels and their crew; they shall never be refused the assistance of pilots and, in the event of shipwreck, the chiefs and inhabitants of the said islands shall assist them and protect them from looting. Salvage claims shall be settled on a friendly basis and, if there are difficulties, by arbitrators chosen by the two parties.

Article 6. French vessels shall in no case be subject to anchorage and pilotage dues or any other dues higher than those applied to other nations.

Article 7. The subjects of the Tupou shall be entitled in all French possessions to the benefits granted Frenchmen in the Tonga Islands.

Article 8. This Convention shall be communicated to the chiefs and the people of the Tonga Islands and shall be published on all the islands.

DONE in four copies and drawn up at Tongatapu, in the two languages, by the contracting parties.

[9 January 1855]

[Signed]

[Signed]

E. DU BOUZET
Chief of Division
Governor of the French Settlements
of Oceania

JIOAJI TUBOU

¹ Came into force on 9 January 1855 by signature.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 3593. CONVENTION BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN RESPECTING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT COPENHAGEN ON 15 SEPTEMBER 1955¹

N° 3593. CONVENTION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 15 SEPTEMBRE 1955¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 28 March 1983 the Nordic Convention on social security between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concluded at Copenhagen on 5 March 1981.²

The said Convention, which came into force on 1 January 1982, provides, in its article 38, for the termination of the above-mentioned Convention of 15 September 1955.

(28 March 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement danois a enregistré le 28 mars 1983 la Convention relative à la sécurité sociale dans les pays nordiques entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède conclue à Copenhague le 5 mars 1981².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1982, stipule, dans son article 38, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 15 septembre 1955.

(28 mars 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 55, and annex A in volumes 434, 588, 597, 982, 1058 and 1078.

² See p. 59 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55, et annexe A des volumes 434, 588, 597, 982, 1058 et 1078.

² Voir p. 59 du présent volume.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

TERRITORIAL APPLICATION of the above-mentioned Convention and of the Additional Protocol thereto relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954²

Notification received on:

30 March 1983

PORTUGAL

(Application to Macao. With effect from 28 June 1983.)

Registered ex officio on 30 March 1983.

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954¹

APPLICATION TERRITORIALE de la Convention susmentionnée et du Protocole additionnel à celle-ci relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954²

Notification reçue le :

30 mars 1983

PORTUGAL

(Application à Macao. Avec effet au 28 juin 1983.)

Enregistrée d'office le 30 mars 1983.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958³

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 March 1983

URUGUAY

(With effect from 28 June 1983.)

Registered ex officio on 30 March 1983.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958³

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 mars 1983

URUGUAY

(Avec effet au 28 juin 1983.)

Enregistrée d'office le 30 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 3 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 908, 940, 945, 952, 1058 and 1249.

² *Ibid.*, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279 and 1297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 940, 945, 952, 1058 et 1249.

² *Ibid.*, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279 et 1297.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 30 MARS 1962, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN TERRITOIRE BELGE, SUR LA COMMUNE D'HENSIES POUR LE CONTRÔLE DU TRAFIC DE MARCHANDISE EMPRUNTANT LE CANAL DE CONDÉ À POMMEROEUL [AVEC ANNEXES]. PARIS, 26 NOVEMBRE ET 1^{ER} DÉCEMBRE 1981

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

C.04-94

N° 32310

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Ministère des Relations extérieures de la République française et a l'honneur de porter à sa connaissance qu'un 21^e arrangement est intervenu le 17 septembre 1981 entre le Ministre des Finances et le Ministre des Travaux publics du Royaume de Belgique, d'une part, et le Ministre de l'Intérieur, le Ministre du Budget et le Ministre des Transports de la République française, d'autre part, en vertu de l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention du 30 mars 1962 entre le Royaume de Belgique et la République française, relative aux contrôles à la frontière franco-belge et aux gares communes et d'échange³.

Cet arrangement est libellé comme suit :

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés, en territoire belge, sur la commune d'Hensies pour le contrôle du trafic marchandises empruntant le canal de Condé à Pommeroeul, par Hensies.

Ces bureaux sont désignés sous les noms d'Hensies (Canal) et de Condé (Canal).

II. La zone prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend :

- 1° Le terrain, propriété de l'Etat belge, tel qu'il est désigné sur le plan ci-joint (annexe 1)⁴;
- 2° Dans le bâtiment de service figurant sur le plan ci-joint (annexe 2)⁴, implanté sur le territoire décrit à l'alinéa 1° ci-dessus :
 - Les locaux réservés à la douane belge, coloriés en vert,
 - Les locaux réservés à la douane française, coloriés en jaune,
 - Les locaux communs aux deux services, coloriés en rouge;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1043, 1061 et 1080.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297.

⁴ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

3° En outre, les agents des services belges et français chargés des contrôles de douane et de police qui vont prendre leur service dans la zone ou qui en reviennent après l'avoir terminé peuvent emprunter l'itinéraire qui conduit à la plate-forme internationale de l'autoroute Paris-Bruxelles en passant, en territoire belge, par les lieux-dits « Chapelle St-Elisabeth » et « La Neuville » et en suivant, en territoire français, le C.V. n° 4 puis le C.D. n° 101.

III. Le présent arrangement, dont les plans annexes font partie intégrante, entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

Le Gouvernement belge propose que cet arrangement entre en vigueur à la date du 1^{er} décembre 1981.

L'Ambassade de Belgique serait obligée au Ministère des Relations extérieures de bien vouloir lui faire savoir s'il peut donner son accord aux dispositions qui précèdent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse du Ministère des Relations extérieures constitueront la confirmation dudit arrangement conformément aux mêmes article et paragraphe de la Convention précitée.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations extérieures les assurances de sa haute considération.

Paris, le 26 novembre 1981

Ministère des Relations extérieures
Paris

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 1^{er} décembre 1981

Le Ministère des Relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 26 novembre 1981 qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des Relations extérieures a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention du 30 mars 1962, l'Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement belge relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, en territoire belge, sur la commune d'Hensies pour le contrôle du trafic marchandises empruntant le canal de Condé à Pommeroeul, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Belgique les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Belgique
Paris

DÉSIGNATION de postes de contrôle frontalier conformément à l'article I de la Convention du 30 mars 1962 entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange¹

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes (avec annexes) en date à Paris du 5 mars 1982, lequel est entré en vigueur le 5 mars 1982 conformément aux dispositions desdites notes, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé le vingt-deuxième arrangement ci-après conclu le 7 janvier 1982 en vertu du paragraphe 3 de l'article I de la Convention susmentionnée.

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés en territoire français sur la commune de Mont-Saint-Martin pour le contrôle du trafic routier empruntant la route nationale 18 Mont-Saint-Martin-Aubange. Ils sont désignés sous les noms de Mont-Saint-Martin B route et de succursale d'Aubange D.

II. La zone prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend :

- 1) Une surface intégralement située en territoire français telle qu'elle est délimitée en rouge sur le plan ci-joint (annexe 1)² composée d'une part de la portion de la route nationale 18 Mont-Saint-Martin-Aubange depuis le ruisseau dit des Chinettes de part et d'autre de celle-ci à proximité des bâtiments de service jusqu'à la frontière géographique soit une distance entre ces deux extrémités mesurée le long de l'axe médian de cette route de 410 m et d'autre part du parking où se trouve implanté le pont bascule.
- 2) Des locaux intégralement situés en territoire français tels qu'ils figurent sur le plan ci-joint (annexe 2)² à usage privatif des fonctionnaires belges (coloriés en vert) et communs aux fonctionnaires des deux pays (hachurés en rouge), situés dans le pavillon « bureaux » et dans le pavillon « aubette ».

III. Le présent Arrangement, dont les plans annexes 1 et 2 font partie intégrante, entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 30 mars 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 207.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 30 MARCH 1962, CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES IN BELGIAN TERRITORY, IN THE COMMUNE OF HENSIES, FOR INSPECTION OF GOODS TRAFFIC ON THE CANAL FROM CONDÉ TO POMMEROEUL (WITH ANNEXES). PARIS, 26 NOVEMBER AND 1 DECEMBER 1981

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

I

C.04-94

No. 32310

EMBASSY OF BELGIUM

The Embassy of Belgium presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and has the honour to inform it that a twenty-first arrangement was concluded on 17 September 1981 between the Minister of Finance and the Minister of Public Works of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Minister of the Interior, the Minister of the Budget and the Minister of Transport of the French Republic, on the other hand, under the terms of article 1, paragraph 3, of the Convention of 30 March 1962 between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between France and Belgium and at joint and transfer stations.³

This arrangement reads as follows:

I. Adjoining national control offices shall be established in Belgian territory in the commune of Hensies for inspection of goods traffic on the canal from Condé to Pommeroeul, via Hensies.

These offices shall be known as "Hensies (Canal)" and "Condé (Canal)".

II. The zone to which article 3 of the aforementioned Convention refers shall consist of:

1. The plot of land, property of the Belgian State, as shown on the attached plan (annex I);⁴
2. In the service building—shown on the attached plan (annex 2)⁴—set up on the plot described in paragraph 1 above:
 - The premises reserved for the Belgian customs service, coloured in green,
 - The premises reserved for the French customs service, coloured in yellow,
 - The premises shared by both services, coloured in red;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 14 and 15, as well as annex A in volumes 958, 1043, 1061 and 1080.

² Came into force on 1 December 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

3. Officials of the Belgian and French services with responsibility for customs and police controls who are travelling to work in the zone or returning after finishing their work may also use the route which leads to the international platform of the Paris-Brussels motorway, passing, in Belgian territory, through the places known as "Chapelle St-Elisabeth" and "La Neuville" and following, in French territory, commune road No. 4, then departmental road No. 101.

III. This Arrangement, of which the annexed plans are an integral part, shall enter into force on the date set by the notes to be exchanged through the diplomatic channel as provided in article 1, paragraph 3, of the Convention.

The Belgian Government proposes that the said Arrangement should enter into force on 1 December 1981.

The Embassy of Belgium would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would inform it whether it can accept the foregoing provisions.

If the provisions are acceptable, this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute confirmation of the said Arrangement, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforementioned Convention.

The Embassy of Belgium takes this opportunity, etc.

Paris, 26 November 1981

Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

FRENCH REPUBLIC MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 1 December 1981

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Belgium and has the honour to acknowledge receipt of its note of 26 November 1981, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that these proposals are acceptable to the French Government.

Accordingly, the aforementioned note of the Embassy and this note shall constitute, in accordance with article 1, paragraph 3, of the Convention of 30 March 1962, the Agreement between the French Government and the Belgian Government regarding the establishment of adjoining national control offices in Belgian territory, in the commune of Hensies, for inspection of goods traffic on the canal from Condé to Pommeroeul, which shall enter into force today.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Belgium
Paris

DESIGNATION of frontier posts pursuant to article 1 of the Convention of 30 March 1962 between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations¹

By an agreement in the form of an exchange of notes (with annexes) dated at Paris on 5 March 1982, which came into force on 5 March 1982 in accordance with the provisions of the said notes, the competent authorities of the two countries confirmed the following twenty-second arrangement, concluded on 7 January 1982, for the application of article 1 (3) of the above-mentioned Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. Adjoining national control offices shall be established in French territory in the commune of Mont-Saint-Martin for inspection of road traffic on national road No. 18 between Mont-Saint-Martin and Aubange. They shall be known as *Mont-Saint-Martin B route and succursale d'Aubange D*.

II. The zone to which article 3 of the aforementioned Convention refers shall consist of:

1. An area wholly situated in French territory, as outlined in red on the attached plan (annex 1),² comprising, on the one hand, the portion of national road No. 18 between Mont-Saint-Martin and Aubange from the stream known as *des Chinettes*, on either side of the road in the vicinity of the service buildings, up to the geographical frontier, the distance between the two extremities, measured along the median axis of the road, being 410 metres, and, on the other hand, the parking lot where the weighbridge is located.
2. Premises wholly situated in French territory, as shown on the attached plant (annex 2),² for the sole use of Belgian officials (coloured in green) and for common use by officials of both countries (hatched in red), located in the "office" building and in the "booth" building.

III. This Agreement, of which the annexed plans 1 and 2 are an integral part, shall enter into force on the date set by the notes to be exchanged through the diplomatic channel as provided in article 1, paragraph 3, of the Convention.

Certified statement was registered by France on 30 March 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

No. 9532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC TO FACILITATE THE APPLICATION OF THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954 RELATING TO CIVIL PROCEDURE. SIGNED IN PARIS ON 19 MARCH 1968¹

N° 9532. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE EN VUE DE FACILITER L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1^{er} MARS 1954 RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉ À PARIS LE 19 MARS 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 30 March 1983 the Convention between the French Republic and the Hungarian People's Republic relating to legal assistance in civil and family cases, to the recognition and enforcement of decisions, and to legal assistance in respect of criminal cases and extradition signed at Budapest on 31 July 1980.²

The said Convention, which came into force on 1 February 1982, provides, in its article 67, for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 March 1968.

(30 March 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 mars 1983 la Convention entre la République française et la République populaire hongroise relative à l'entraide judiciaire en matière civile et familiale, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ainsi qu'à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'extradition signée à Budapest le 31 juillet 1980².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} février 1982, stipule, dans son article 67, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 mars 1968.

(30 mars 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 670, p. 209.

² See p. 403 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 670, p. 209.

² Voir p. 403 du présent volume.

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 28 SEPTEMBRE 1960³, MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 9 AVRIL 1973⁴ CONCERNANT LA CRÉATION, EN GARE DE BÂLE-CFF, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET LES CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE ENTRE BÂLE ET MULHOUSE ET VICE VERSA. PARIS, 16 FÉVRIER 1982

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

I

AMBASSADE DE SUISSE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention franco-suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles juxtaposés et aux contrôles en cours de route³, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Conseil fédéral a pris connaissance de l'Arrangement signé le 27 mars 1981 par les directeurs généraux des douanes des deux pays en leur qualité de Chef de délégation à la Commission mixte prévue à l'article 27 de la Convention susvisée et modifiant l'arrangement du 9 avril 1973 concernant la création, en gare de Bâle-CFF, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse⁴ et *vice versa*.

Cet Arrangement est libellé comme suit :

« L'article 3, paragraphe 1, lettre *b*, de l'Arrangement du 9 avril 1973 entre la Suisse et la France concernant la création, en gare de Bâle-CFF, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et *vice versa* est modifié :

« La nouvelle rédaction a la teneur suivante :

« *b*) Pour le trafic des voyageurs et assimilé, ainsi que les marchandises en régime accéléré :

- La partie du domaine ferroviaire comprise entre le pont ferroviaire sur le Birsig et le pont de la St. Margarethenstrasse;
- A l'est du pont de la St. Margarethenstrasse, la partie du domaine ferroviaire sise au nord de la voie A 94 jusqu'à la hauteur de l'aiguille 73, à l'exclusion de la partie du domaine sise au nord de la clôture entre le bâtiment voyageurs et celui des Messageries SNCF et au nord du bâtiment Messageries SNCF, ainsi que des locaux du bâtiment voyageurs et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83, et annexe A des volumes 753, 760, 820, 850, 939, 995, 1065 et 1098.

² Entré en vigueur le 16 février 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

⁴ *Ibid.*, vol. 939, p. 345, et vol. 1098, p. 320.

du bâtiment SNCF-Messageries qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 2 du présent article. »

Le Conseil fédéral a approuvé les modifications ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et celle que le Ministère voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux gouvernements concernant l'amendement sus-mentionné.

Cet arrangement entrera en vigueur le 16 février 1982.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures les assurances de sa haute considération.

Paris, le 16 février 1982

Ministère des relations extérieures
Direction des Français à l'étranger
Service des Accords de réciprocité
Paris

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 16 février 1982

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 16 février 1982 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement ainsi que la proposition de l'Ambassade relative à son entrée en vigueur le 16 février 1982.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade de Suisse et la présente note constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral sur l'amendement à l'Arrangement du 9 avril 1973 concernant la création en gare de Bâle-CFF d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et *vice versa*.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE², MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 9 AVRIL 1973 TEL QUE MODIFIÉ CONCERNANT LA CRÉATION À HUNINGUE D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS³. PARIS, 8 MARS 1982

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

1

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 8 mars 1982

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention franco-suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route², a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement administratif relatif à la nouvelle rédaction de l'article 2, paragraphe 1, lettre *a*, de l'Arrangement concernant la création à Huningue-route en territoire français et en territoire suisse d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, qui a fait l'objet d'un échange de notes le 9 avril 1973³. Cet Arrangement signé le 27 mars 1981 par les chefs des deux délégations de la Commission mixte franco-suisse a la teneur suivante :

« *a*. Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, englobant la portion de territoire délimitée :

- Au sud par la frontière nationale,
- A l'est par la clôture longeant le terrain de la station d'épuration des eaux Sandoz jusqu'au point de jonction avec la rue de Bâle,
- A l'ouest par la clôture longeant le terrain Sandoz jusqu'au point de jonction avec la rue de Bâle, et
- Au nord par une ligne droite reliant les points de jonction des clôtures formant les limites est et ouest avec la rue de Bâle,

à l'exclusion du bâtiment des douanes françaises, de son jardin et de son parc de stationnement. »

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil fédéral, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à l'échange de notes franco-suisse du 9 avril 1973 relatif à la création à Huningue-route d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que ces modifications entrent en vigueur le 8 mars 1982.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 939, p. 350, et vol. 1065, p. 554.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE

475.0.sd

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 8 mars 1982 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Conseil fédéral approuve les dispositions qui précèdent.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère et la présente note constituent l'accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement français sur l'amendement susmentionné. Il entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures les assurances de sa haute considération.

Paris, le 8 mars 1982

Ministère des relations extérieures
Direction des Français à l'étranger
et des étrangers en France
Service des Accords de réciprocité
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960,³ AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 9 APRIL 1973⁴ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT THE BASEL-CFF STATION AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT BETWEEN BASEL AND MULHOUSE AND VICE VERSA. PARIS, 16 FEBRUARY 1982

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Franco-Swiss Convention of 28 September 1960 concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit,³ has the honour to state the following:

The Federal Council has taken note of the Arrangement signed on 27 March 1981 by the Directors-General of Customs of the two countries in their capacity as heads of delegations to the Mixed Commission provided for in article 27 of the aforesaid Convention, and amending the Arrangement of 9 April 1973 concerning the establishment of a frontier clearance office at the Basel-CFF Station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse⁴ and vice versa.

That Arrangement reads as follows:

“Article 3, paragraph 1 (b), of the Arrangement of 9 April 1973 between Switzerland and France concerning the establishment of a frontier clearance office at the Basel-CFF Station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa shall be amended.

“The new wording shall be as follows:

“(b) For passenger traffic and the equivalent as well as rapid transit goods:

- The section of railway right-of-way between the railway bridge over the Birsig and the St. Margarethenstrasse bridge;
- To the east of the St. Margarethenstrasse bridge, the section of railway right-of-way situated to the north of track A 94 as far as point 73, with the exception of the section of the right-of-way situated to the north of the fence between the passenger building and the SNCF parcel service

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83, and annex A in volumes 753, 760, 820, 850, 939, 995, 1065 and 1098.

² Came into force on 16 February 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

⁴ *Ibid.*, vol. 939, p. 362, and vol. 1098, p. 329.

building and to the north of the SNCF parcel service building, as well as those areas of the passenger building and the SNCF Parcel Service building which are not mentioned in paragraph 2 of this article.”

The Federal Council has agreed to the above amendments.

If the foregoing provisions meet with the approval of the French Government, this note and the note which the Ministry will send to the Embassy in reply shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments on the above amendment.

This Arrangement shall enter into force on 16 February 1982.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 16 February 1982

Ministry of Foreign Affairs
Division for French Abroad
Reciprocal Agreement Service
Paris

II

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 16 February 1982

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note of 16 February 1982, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the provisions of this Arrangement and to the proposal by the Embassy concerning its entry into force on 16 February 1982.

Consequently, the aforesaid note from the Embassy of Switzerland and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the French Government and the Federal Council on the amendment to the Arrangement of 9 April 1973 concerning the establishment of a frontier clearance office at the Basel-CFF Station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT,² AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 9 APRIL 1973 AS AMENDED CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT HUNINGUE.³ PARIS, 8 MARCH 1982

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 8 March 1982

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Franco-Swiss Convention of 28 September 1960 concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit,² has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Administrative Arrangement concerning the new wording of article 2, paragraph 1 (a), of the Arrangement concerning the establishment of a frontier clearance office in French and Swiss territory at Huningue-route, which was the subject of an exchange of notes on 9 April 1973.³ That Arrangement, signed on 27 March 1981 by the heads of the two delegations to the Franco-Swiss Mixed Commission reads as follows:

“(a) A sector for the common use of the officials of the two States, encompassing the portion of territory bounded:

- To the south by the national frontier,
 - To the east, by the fence bordering the site of the Sandoz-water filtering station up to the point of junction with the rue de Bâle,
 - To the west, by the fence bordering the Sandoz property up to the point of junction with the rue de Bâle;
 - To the north, by a straight line linking the points where the fences forming the eastern and western limits meet the rue de Bâle,
- with the exception of the French customs building, its garden and its parking lot.”

If the foregoing provisions meet with the approval of the Federal Council, this note and the note which the Embassy will send to the Ministry in reply shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments on the amendments to the Franco-Swiss exchange of notes of 9 April 1973 concerning the establishment of a frontier clearance office at Huningue-route.

¹ Came into force on 8 March 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 939, p. 367, and vol. 1065, p. 562.

The Ministry proposes that these amendments enter into force on 8 March 1982.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0.sd

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 8 March 1982, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Federal Council agrees to the above provisions.

Consequently, the aforesaid note of the Ministry and this note shall constitute an agreement between the Swiss Federal Council and the French Government on the above amendment. It shall enter into force on today's date.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 8 March 1982

Ministry of Foreign Affairs
Division for French Abroad and Foreigners in France
Reciprocal Agreement Service
Paris

N° 13234. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 7 DÉCEMBRE 1971¹

AVENANT² N° 1 À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LOMÉ LE 29 AOÛT 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

Le Gouvernement de la République togolaise et le Gouvernement de la République française,

Soucieux d'améliorer la situation des ressortissants des deux pays dans le domaine social,

Ont décidé d'aménager en conséquence la Convention générale existante entre le Togo et la France sur la sécurité sociale¹ et sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. La réserve relative à l'assurance volontaire de la législation française figurant à l'article 2 § 1^{er} 2 b de la Convention est modifiée ainsi qu'il suit :

« A l'exception des dispositions qui étendent la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire aux personnes de nationalité française, salariées ou non salariées, travaillant hors du territoire français ».

Article 2. La réserve relative à l'allocation de maternité de la législation française sur les prestations familiales figurant à l'article 2 § 1^{er} 2 d de la Convention est supprimée. En conséquence, cette dernière disposition doit se lire désormais :

« d) La législation relative aux prestations familiales ».

Article 3. L'article 4 § 1^{er} a de la Convention est modifié ainsi qu'il suit :

« Les travailleurs qui, étant occupés habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise dont ils relèvent normalement, sont détachés par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie afin d'y effectuer un travail déterminé pour le compte de ladite entreprise demeurent soumis à la législation de cette première Partie comme s'ils continuaient à être occupés sur son territoire, à condition que la durée prévisible du travail qu'ils doivent effectuer n'excède pas trois ans.

« Si la durée du travail à effectuer, se prolongeant en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, vient à excéder trois ans, la législation de la première Partie demeure applicable jusqu'à achèvement de ce travail, sous réserve de l'accord des autorités compétentes des deux Parties contractantes ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet. »

Article 4. Le paragraphe 1^{er} et le paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Les ressortissants de l'un ou l'autre Etat ont la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire prévue par la législation de l'Etat où ils résident, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de l'autre Etat. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 15.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1982, soit le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 5 mars 1981 et 12 mars 1982), par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

Le paragraphe 3 de l'article 6 précité est maintenu sans changement de libellé, mais devient le paragraphe 2.

Article 5. L'article 15 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Si la durée totale de périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si la législation de cette Partie prévoit qu'un droit à prestation est acquis en vertu de ces seules périodes. Dans ce cas, le droit est liquidé de manière définitive en fonction de ces seules périodes.

« 2. Ces périodes peuvent être prises en considération, pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de la législation de l'autre Partie contractante, dans les termes de l'article 13 de la présente Convention, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de ce pays. »

Article 6. Il est inséré au titre II chapitre II de la Convention un nouvel article, article 16 bis, ainsi libellé :

« Les dispositions de la législation togolaise de sécurité sociale relatives au non-cumul d'une prestation de vieillesse et de revenus professionnels ne sont pas applicables aux assurées qui, cessant de résider sur le territoire de la République togolaise, bénéficient d'une pension de vieillesse acquise au titre de la législation togolaise et qui exercent une activité professionnelle sur le territoire de la République française. »

Article 7. Le deuxième alinéa de l'article 17 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants, survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants droit sont liquidées dans les conditions précisées aux articles 12 à 14.

« 3. Si, conformément à son statut personnel, l'assuré avait au moment de son décès plusieurs épouses, l'avantage dû au conjoint survivant est liquidé dès lors que l'une des épouses remplit les conditions éventuellement requises pour ouvrir droit à cet avantage :

« a) Lorsque toutes les épouses résident au Togo au moment de la liquidation de l'avantage de réversion, celui-ci est versé à l'organisme de liaison togolais qui en détermine la répartition selon le statut personnel des intéressées.

« Le versement est libératoire pour l'organisme débiteur.

« b) Lorsque la condition de résidence énoncée au a ne se trouve pas remplie, l'avantage est réparti, par parts égales, entre les épouses dont le droit est ouvert.

« Une nouvelle répartition doit être faite chaque fois qu'une épouse réunit les conditions d'ouverture du droit.

« La disparition d'une épouse ne donne pas lieu à une nouvelle répartition. »

Article 8. Le premier alinéa de l'article 28 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les travailleurs salariés ou assimilés, de nationalité française ou togolaise, occupés sur le territoire de l'un des deux Etats, peuvent prétendre pour leurs enfants résidant sur le territoire de l'autre Etat aux prestations prévues par la législation du pays de résidence des enfants, s'ils remplissent les conditions d'activité fixées par l'arrangement administratif. »

Le troisième alinéa de l'article 28 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Les enfants bénéficiaires des prestations familiales prévues au présent article sont les enfants à charge du travailleur au sens de la législation du pays de leur résidence. »

Le cinquième alinéa de l'article 28 de la Convention est complété par la disposition suivante :

« Les Parties contractantes fixent d'un commun accord l'âge limite de versement de la participation forfaitaire. »

Article 9. Le paragraphe 6 de l'article 32 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 6. Les dispositions des paragraphes 1^{er} à 5 inclus du présent article sont applicables aux victimes en France d'un accident du travail survenu dans une profession agricole après le 1^{er} juillet 1973 et qui transfèrent leur résidence au Togo.

« Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un accident du travail survenu en France dans une profession agricole avant le 1^{er} juillet 1973, le service des prestations en nature est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué. »

Article 10. Le deuxième paragraphe de l'article 33 de la Convention est modifié ainsi qu'il suit :

« § 2. Lorsque les victimes d'un accident du travail survenu en France dans une profession agricole avant le 1^{er} juillet 1973 transfèrent leur résidence au Togo, (le reste du paragraphe sans changement). »

Article 11. Un arrangement administratif complémentaire modifiant et complétant l'Arrangement administratif général du 9 avril 1973 déterminera, en tant que de besoin, les modalités d'application des nouvelles dispositions de la Convention générale, telles que résultant du présent Avenant.

Article 12. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Celui-ci prendra effet le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

FAIT à Lomé, le 29 août 1980, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]

NYANDI SEIBOU NAPO
Membre du Comité central
Ministre de la Fonction publique
et du Travail du Togo

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Son Excellence
Monsieur BERTRAND DESMAZIÈRES
Ambassadeur de France au Togo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13234. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC. SIGNED AT PARIS ON 7 DECEMBER 1971¹AMENDMENT² No. 1 TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LOMÉ ON 29 AUGUST 1980

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

The Government of the Togolese Republic and the Government of the French Republic,

Anxious to improve the situation of nationals of both States in the social field,

Have decided to amend the existing General Convention on social security between Togo and France¹ and, to this end, have agreed as follows:

Article 1. The reservation concerning the voluntary insurance scheme under French legislation contained in article 2, paragraph 1 (2) (b), of the Convention shall be amended as follows:

“With the exception of provisions which extend the option of joining a voluntary insurance scheme to wage-earning and non-wage-earning French nationals working outside French territory.”

Article 2. The reservation relating to the maternity allowance under French legislation on family benefits contained in article 2, paragraph 1 (2) (d), of the Convention shall be deleted. This provision therefore shall henceforth read:

“(d) The legislation relating to family benefits.”

Article 3. Article 4, paragraph 1 (a), of the Convention shall be amended as follows:

“Workers who are customarily employed in the territory of one Contracting Party by an enterprise which is their normal employer and are sent by that enterprise to the territory of the other Party for the purpose of performing specified work for the enterprise shall remain subject to the legislation of the former Party on the same basis as if they were still employed in its territory, provided that the expected duration of their work abroad does not exceed three years.

If, as a result of unforeseeable circumstances, the duration of the work to be performed is extended beyond the originally expected duration of three years, the legislation of the former Party shall remain applicable until the work is completed, subject to the agreement of the competent authorities of the two Contracting Parties or of the authorities delegated by them for this purpose.”

Article 4. Article 6, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“1. Nationals of either State shall have the option of joining the voluntary insurance scheme provided for under the legislation of the State in which they reside, account being taken, if appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the system of the other State.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 14.

² Came into force on 1 April 1982, i.e., the first day of the month following the date of receipt of the last of the notifications (effected on 5 March 1981 and 12 March 1982) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12.

Paragraph 3 of article 6 shall remain unchanged and shall become paragraph 2.

Article 5. Article 15 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“1. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party amounts to less than one year, the institution of that Party shall not be obliged to award benefits in respect of said periods unless the legislation of that Party provides that an entitlement to benefits exists in respect of those periods alone. In that event, the entitlement shall be finally paid on the basis of those periods alone.

2. Such periods may be taken into consideration for the purpose of acquiring by aggregation entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting Party, under the terms of article 13 of this Convention, provided that no reduction of the benefit payable under the legislation of that country results.”

Article 6. The following new article, article 16 *bis*, shall be inserted in part II, chapter II, of the Convention:

“The provisions of Togolese social security legislation concerning the non-accumulation of an old-age benefit and occupational income shall not apply to insured persons who, having ceased to reside in the territory of the Togolese Republic, receive an old-age pension under Togolese legislation and who are employed in the territory of the French Republic.”

Article 7. The second paragraph of article 17 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“2. Where death, establishing entitlement to a survivors’ pension occurs before the employed person’s rights in respect of old-age insurance have been determined, the benefits payable to those entitled shall be paid under the terms specified in articles 12 to 14.

3. If the insured, in accordance with his personal status, had more than one wife at the time of his death, the benefit payable to the surviving spouse shall be paid provided that one of the said wives satisfied the conditions which may be required for entitlement to that benefit:

(a) If all the said wives are resident in Togo at the time when the widow’s benefit is awarded, the benefits shall be paid to the Togolese contact agency, which shall determine the apportionment in accordance with the personal status of the individuals concerned.

The payment shall constitute a full discharge for the debtor agency.

(b) If the residence requirement specified in paragraph (a) is not fulfilled, the benefit shall be apportioned equally among the wives thus entitled.

A further apportionment must be effected on each occasion that a wife fulfills the entitlement requirements.

The death of a wife shall not provide any occasion for a further apportionment.”

Article 8. The first paragraph of article 28 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“Wage-earning workers or workers treated as such, of French or Togolese nationality, employed in the territory of either State, may claim for their children resident in the territory of the other State the benefits provided for under the legislation of the children’s country of residence if they satisfy the occupational requirements laid down by administrative agreements.”

The third paragraph of article 28 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“2. Children eligible to receive the family benefits provided for in this article shall be the worker’s dependent children in accordance with the legislation of the country of their residence.”

The following provision shall be added to the fifth paragraph of article 28:

“The Contracting Parties shall determine by agreement the age-limit for payment of the flat-rate contribution.”

Article 9. Article 32, paragraph 6, of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“6. The provisions of paragraphs 1 to 5 of this article shall apply to persons who have sustained an accident while employed in agricultural work in France after 1 July 1973 and transfer their residence to Togo.

However, in the case of work-related accidents occurring in France in agricultural work before 1 July 1973, the benefits in kind shall be furnished directly by the responsible employer or the insurer acting for him.”

Article 10. Article 33, paragraph 2, of the Convention shall be amended as follows:

“2. In the case of persons who, having sustained a work-related accident in France in agricultural work prior to 1 July 1973, transfer their residence to Togo, (the rest of the paragraph shall remain unchanged).”

Article 11. An additional administrative agreement amending and supplementing the General Administrative Agreement of 9 April 1973 shall specify, if necessary, the procedure for implementing the new provisions of the General Convention as they appear in this Amendment.

Article 12. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required by it for the entry into force of this Amendment.

The Amendment shall enter into force on the first day of the month following the date of the receipt of the later of such notifications.

DONE at Lomé, on 29 August 1980, in duplicate.

For the Government
of the Togolese Republic:

[Signed]

NYANDI SEIBOU NAPO
Member of the Central Committee,
Minister of Labour and Civil Service of Togo

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

BERTRAND DESMAZIÈRES
Ambassador of France to Togo

No. 13687. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY CONCERNING THE ADMINISTRATION OF JOINT NORDIC ASSISTANCE PROJECTS IN DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT OSLO ON 18 JULY 1968¹

N° 13687. ACCORD ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA GESTION DE PROJETS NORDIQUES COMMUNS D'AIDE AUX PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À OSLO LE 18 JUILLET 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 28 March 1983 the Agreement concerning Nordic assistance co-operation between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concluded at Copenhagen on 5 March 1981.²

The said Agreement, which was applied provisionally from 5 March 1981, the date of signature, and came into force definitively on 1 June 1982, provides, in its article X (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 18 July 1968 as well as the additional protocols of 3 December 1971 and 25 May 1973.¹

(28 March 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement danois a enregistré le 28 mars 1983 l'Accord relatif à la coopération entre les pays nordiques en matière d'aide entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède conclu à Copenhague le 5 mars 1981².

Ledit Accord, qui a été appliqué à titre provisoire à compter du 5 mars 1981, date de la signature, et est entré en vigueur à titre définitif le 1^{er} juin 1982, stipule, au paragraphe 1 de son article X, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 18 juillet 1968 ainsi que des protocoles additionnels des 3 décembre 1971 et 25 mai 1973².

(23 mars 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 320.

² See p. 29 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 321.

² Voir p. 29 du présent volume.

No. 14330. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING SICKNESS BENEFITS AND BENEFITS IN RESPECT OF PREGNANCY AND CONFINEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN ON 6 FEBRUARY 1975¹

N° 14330. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF AUX PRESTATIONS DE MALADIE ET AUX PRESTATIONS DE GROSSESSE ET DE MATERNITÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 6 FÉVRIER 1975¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 28 March 1983 the Nordic Convention on social security between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concluded at Copenhagen on 5 March 1981.²

The said Convention, which came into force on 1 January 1982, provides, in its article 38, for the termination of the above-mentioned Agreement of 6 February 1975.

(28 March 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement danois a enregistré le 28 mars 1983 la Convention relative à la sécurité sociale dans les pays nordiques entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède conclue à Copenhague le 5 mars 1981².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1982, stipule, à son article 38, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 6 février 1975.

(28 mars 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 982, p. 243.

² See p. 59 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 982, p. 243.

² Voir p. 59 du présent volume.

No. 17985. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA ON 20 SEPTEMBER 1979¹

AGREEMENT² REGARDING THE HEADQUARTERS SEAT OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE. SIGNED AT VIENNA ON 19 JANUARY 1981

Authentic texts: English and German.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 March 1983.

Bearing in mind the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria Regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency of 11 December 1957³ (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement"),

Considering that the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as "the Government") has offered to the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and the IAEA has accepted the use of land, buildings and facilities within the area defined (hereinafter referred to as the "Headquarters Area") in the Agreement between the IAEA and the Government regarding the Headquarters of the IAEA of 20 September 1979,¹

The International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

Article I. (1) The IAEA shall have the right to use the Headquarters Area for a period of ninety-nine years beginning on 1 October 1979 in a manner consistent with its objectives and functions as defined in its Statute, and in accordance with the provisions of the Headquarters Agreement and this Agreement.

(2) Without prejudice to the right of the IAEA referred to above, the Government retains the ownership over the Headquarters Area.

Article II. The IAEA shall pay to the Government with respect to the right to use the Headquarters Area a rental of one Austrian Schilling per annum payable yearly in advance during the period of such use commencing on 1 January 1980.

Article III. The IAEA may, after appropriate consultation with the Government, make available space in the Headquarters Area to international governmental and non-governmental organizations for purposes connected with the activities of the IAEA.

Article IV. (1) If acceptable to both Parties, the IAEA may let space in the Headquarters Area to any physical or juridical person providing services to the IAEA or its staff.

(2) The rent charged by the IAEA to such physical or juridical persons will be based on the commercially prevailing rates for such premises, and shall be transferred in its entirety to the Government.

(3) The rent referred to above shall not include maintenance and operating costs, which shall be payable to the IAEA.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1146, p. 71.

² Came into force on 1 October 1981, i.e., the first day of the third month following the date (3 July 1981) on which the Government of Austria notified the International Atomic Energy Agency of the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with article XV.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

Article V. (1) Alterations with respect to any of the buildings forming part of the Headquarters Area, which may result in a change of structural nature or architectural appearance, may be carried out by the IAEA at its own expense and without the right to reimbursement only after having obtained the prior consent of the Government.

(2) Other alterations to the buildings or facilities forming part of the Headquarters Area may be carried out by the IAEA at its expense and without the right to reimbursement.

Article VI. The IAEA shall, from 1 October 1979, be responsible at its own expense for the orderly operation and adequate maintenance of the buildings and facilities forming part of the Headquarters Area, and of installations located therein and for minor repairs and replacements for the purpose of keeping them in good working order, and for any repairs or replacements which may be made necessary by faulty operation and inadequate maintenance.

Article VII. The Government shall carry out at its own expense repairs and replacements of buildings, facilities and installations made necessary by *force majeure* or by faulty material, design or labour used within the responsibility of the Government in their construction.

Article VIII. The arrangements for financing the cost of major repairs and replacements of buildings, facilities and technical installations which are the property of the Government and form part of the Headquarters Area shall be the subject of a separate agreement between the Parties.

Article IX. Without prejudice to section 12(c) of the Headquarters Agreement, the IAEA shall, upon request, take the necessary measures to enable persons duly authorized by the Government to enter the Headquarters Area in order to inspect the buildings, facilities and installations within the Headquarters Area under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the IAEA.

Article X. (1) The IAEA and the competent Austrian authorities shall closely cooperate regarding the interrelation of effective security within and in the immediate vicinity outside the Headquarters Area.

(2) The IAEA, in the preparation of its security regulations and procedures, shall consult with the Government with a view to achieving the most effective and efficient exercise of security functions.

Article XI. Whenever the IAEA has concluded an insurance contract to cover its liability for damages arising from the use of the Headquarters Area and suffered by juridical or physical persons who are not officials of the IAEA, any claim concerning the IAEA's liability for such damages may be brought directly against the insurer before Austrian courts, and the insurance contract shall so provide.

Article XII. If the IAEA should vacate the Headquarters Area, it shall surrender the Headquarters Area to the Government in as good condition as reasonable wear and tear will permit, provided, however, that the IAEA shall not be required to restore the Headquarters Area to the shape and state existent prior to any alteration or change that may have been executed by the IAEA or the Government in accordance with this Agreement.

Article XIII. Any dispute between the IAEA and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with section 51 of the Headquarters Agreement.

Article XIV. This Agreement shall cease to be in effect in the event that the Headquarters Agreement ceases to be in effect.

Article XV. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the day the Government has notified the IAEA that the necessary constitutional conditions for entry into force have been fulfilled.

DONE at Vienna, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on this nineteenth day of January one thousand nine hundred and eighty-one.

For the International Atomic
Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Republic of Austria:
WILLIBALD P. PAHR

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 17985. ABKOMMEN ZWISCHEN DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION UND DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN AMTSSITZ DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION

ABKOMMEN ZWISCHEN DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN AMTSSITZ DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION IM INTERNATIONALEN ZENTRUM WIEN

In Anbetracht des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 (im folgenden „das Amtssitzabkommen“ genannt);

In der Erwägung, daß die Bundesregierung der Republik Österreich (im folgenden „die Regierung“ genannt), der Internationalen Atomenergie-Organisation (im folgenden „IAEO“ genannt), die Benützung des Grundstückes, der Gebäude und Einrichtungen in dem Bereich (im folgenden „Amtssitzbereich“ genannt), der in dem Abkommen zwischen der IAEO und der Regierung über den Amtssitz der IAEO vom 20. September 1979 umschrieben wird, angeboten hat, und die IAEO dieses Angebot angenommen hat;

Sind die IAEO und die Republik Österreich (im folgenden „die Vertragsparteien“ genannt) wie folgt übereingekommen:

Artikel I. (1) Die IAEO hat das Recht, den Amtssitzbereich für eine Zeitdauer von neunundneunzig Jahren, beginnend mit 1. Oktober 1979, entsprechend den in ihrem Statut festgelegten Zwecken und Aufgaben und im Einklang mit den Bestimmungen des Amtssitzabkommens und dieses Abkommens zu benützen.

(2) Unbeschadet des oben genannten Rechtes der IAEO bleibt die Regierung Eigentümerin des Amtssitzbereiches.

Artikel II. Die IAEO zahlt der Regierung für das Recht der Benützung des Amtssitzbereiches den Betrag von einem österreichischen Schilling pro Jahr, welcher jährlich im vorhinein während der Dauer der Benützung und erstmalig am 1. Jänner 1980 fällig wird.

Artikel III. Die IAEO kann nach entsprechenden Konsultationen mit der Regierung im Amtssitzbereich internationalen staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen Raum für Zwecke, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit der IAEO stehen, zur Verfügung stellen.

Artikel IV. (1) Wenn beide Vertragsparteien einverstanden sind, kann die IAEO im Amtssitzbereich Raum an jede physische oder juristische Person, welche der IAEO oder ihren Angestellten Dienste leistet, mietweise überlassen.

(2) Die Miete, die von der IAEO von solchen physischen oder juristischen Personen eingehoben wird, richtet sich nach den geschäftsüblichen Sätzen für vergleichbaren Büroraum und wird zur Gänze an die Regierung überwiesen.

(3) Die oben erwähnte Miete enthält keine Wartungs- und Betriebskosten. Diese sind an die IAEO zu zahlen.

Artikel V. (1) Änderungen in bezug auf irgendeines der Gebäude, die Teil des Amtssitzbereiches sind und die entweder eine Veränderung der Baustruktur oder des architektonischen Erscheinungsbildes zur Folge haben können, können von der IAEO auf eigene Kosten und ohne Recht auf Kostenersatz nur nach vorheriger Zustimmung durch die Regierung vorgekommen werden.

(2) Andere Änderungen an den Gebäuden oder Anlagen, die Teil des Amtssitzbereiches sind, kann die IAEO auf ihre Kosten und ohne Recht auf Kostenersatz vornehmen.

Artikel VI. Die IAEO ist ab 1. Oktober 1979 auf eigene Kosten für den sachgemäßen Betrieb und die angemessene Wartung der Gebäude und Anlagen und der darin befindlichen Installationen, die Bestandteil des Amtssitzbereiches bilden, verantwortlich; ebenso für kleinere Reparaturen und Erneuerungen mit dem Zweck, diese in einwandfreier Betriebsfähigkeit zu erhalten; ferner für Reparaturen und Erneuerungen, die durch unsachgemäßen Betrieb und durch unzureichende Wartung notwendig werden können.

Artikel VII. Die Regierung führt auf eigene Kosten Reparaturen und Erneuerungen an Gebäuden, Anlagen und Installationen durch, die durch höhere Gewalt oder durch fehlerhaftes Material, fehlerhafte Planung oder fehlerhafte Arbeit, die im Verantwortungsbereich der Regierung gelegen sind, notwendig werden.

Artikel VIII. Die Art und Weise der Bestreitung der Kosten für größere Reparaturen und Erneuerungen von Gebäuden, Anlagen und technischen Installationen, die sich im Eigentum der Regierung befinden und Bestandteil des Amtssitzbereiches bilden, sind Gegenstand eines gesonderten Abkommens zwischen den Vertragsparteien.

Artikel IX. Unbeschadet der Bestimmungen des Abschnittes 12 lit.c des Amtssitzabkommens trifft die IAEO auf Ersuchen die erforderlichen Vorkehrungen, um von der Regierung gehörig bevollmächtigten Personen das Betreten des Amtssitzbereiches zu ermöglichen, um Gebäude bzw. Anlagen und Installationen innerhalb des Amtssitzbereiches zu überprüfen, und zwar in einer Weise, daß dadurch die Furchführung der Aufgaben der IAEO nicht über Gebühr gestört wird.

Artikel X. (1) Die IAEO und die zuständigen österreichischen Behörden arbeiten im Hinblick auf den Zusammenhang zwischen der Aufrechterhaltung einer wirksamen Sicherheit innerhalb und in unmittelbarer Umgebung des Amtssitzbereiches eng zusammen.

(2) Die IAEO konsultiert bei der Erstellung ihrer Sicherheitsvorschriften und -verfahren die Regierung, um dadurch die wirksamste und zweckmäßigste Ausübung der Sicherheitsaufgaben zu erreichen.

Artikel XI. Hat die IAEO einen Versicherungsvertrag abgeschlossen, um ihre Haftung für vom Amtssitzbereich ausgehende Schäden zu decken, die juristische oder physische Personen, die nicht Angestellte der IAEO sind, erleiden, so kann jeder Anspruch betreffend die Haftung der IAEO für solche Schäden unmittelbar gegen den Versicherer vor österreichischen Gerichten geltend gemacht werden; dies ist im Versicherungsvertrag vorzusehen.

Artikel XII. Sollte die IAEO den Amtssitzbereich aufgeben, so übergibt sie den Amtssitzbereich in so gutem Zustand, wie es die natürliche Abnutzung erlaubt, an die Regierung, wobei jedoch die IAEO nicht verhalten ist, den Amtssitzbereich in der Form und Beschaffenheit wieder herzustellen, wie er vor einem Umbau oder einer Veränderung, die von der IAEO oder der Regierung in Übereinstimmung mit diesem Abkommen allenfalls vorgenommen wurden, bestand.

Artikel XIII. Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen der IAEO und der Regierung über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden in Übereinstimmung mit Abschnitt 51 des Amtssitzabkommens beigelegt werden.

Artikel XIV. Dieses Abkommen tritt im Falle des Außerkrafttretens des Amtssitzabkommens außer Kraft.

Artikel XV. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der IAEO mitteilt, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN in Wien, am 19. Jänner 1981, in zweifacher Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Internationale Atomenergie-
Organisation:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sigvard Eklund — Signé par Sigvard Eklund.

² Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 17985. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 20 SEPTEMBRE 1979³

ACCORD⁴ RELATIF AU DISTRICT DU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE. SIGNÉ À VIENNE LE 19 JANVIER 1981

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 mars 1983.

Considérant l'Accord du 11 décembre 1957 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ (ci-après dénommé « l'Accord relatif au Siège »);

Considérant que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a offert à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'AIEA ») et que l'AIEA a accepté le droit d'utiliser le terrain, les bâtiments et les installations se trouvant à l'intérieur de la zone (ci-après dénommée « district du Siège ») qui est définie dans l'Accord du 20 septembre 1979 entre l'AIEA et le Gouvernement relatif au Siège de l'AIEA³;

L'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche (ci-après dénommées « les Parties ») sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1) L'AIEA a le droit d'utiliser le district du Siège pendant une période de quatre-vingt-dix-neuf ans à compter du 1^{er} octobre 1979, d'une manière conforme à ses objectifs et à ses fonctions tels qu'ils sont définis dans son Statut et conformément aux dispositions de l'Accord relatif au Siège et du présent Accord.

2) Sans préjudice du droit de l'AIEA énoncé ci-dessus, le Gouvernement garde la propriété du district du Siège.

Article II. L'AIEA paie au Gouvernement, pour avoir le droit d'utiliser le district du Siège, un loyer annuel d'un schilling autrichien payable annuellement et à l'avance pendant toute la durée de l'utilisation du district du Siège à compter du 1^{er} janvier 1980.

Article III. L'AIEA a le droit, après avoir dûment consulté le Gouvernement, de mettre une partie des locaux du district du Siège à la disposition d'organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales à des fins liées aux activités de l'AIEA.

Article IV. 1) Sur acceptation des deux Parties, l'AIEA peut louer des locaux du district du Siège à toute personne physique ou morale fournissant des services à l'AIEA ou à son personnel.

2) Les loyers demandés par l'AIEA à ces personnes physiques ou morales sont fixés en fonction des taux en vigueur sur le marché pour ce type de locaux, et sont reversés en totalité au Gouvernement.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1146, p. 71.

⁴ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981, soit le premier jour du troisième mois après la date (3 juillet 1981) à laquelle le Gouvernement autrichien a notifié à l'Agence internationale de l'énergie atomique l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article XV.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

3) Lesdits loyers ne comprennent pas les dépenses d'entretien et d'exploitation qui doivent être remboursées à l'AIEA.

Article V. 1) Des transformations de tout bâtiment faisant partie du district du Siège, qui pourraient entraîner une modification de la structure ou de l'apparence architecturale, peuvent être effectuées par l'AIEA à ses frais, sans qu'elle ait droit à un remboursement, uniquement après avoir au préalable obtenu le consentement du Gouvernement.

2) D'autres modifications des bâtiments ou des installations faisant partie du district du Siège peuvent être effectuées par l'AIEA à ses frais, sans qu'elle ait le droit à un remboursement.

Article VI. L'AIEA assume, à compter du 1^{er} octobre 1979, la responsabilité financière de l'exploitation et de l'entretien adéquats des bâtiments et des installations qui font partie du district du Siège, ainsi que des installations qui y sont situées, et également des réparations et des remplacements mineurs visant à les maintenir en bon état de fonctionnement, ainsi que de toute réparation ou tout remplacement qui pourrait être rendu nécessaire à la suite d'une exploitation défectueuse ou d'un mauvais entretien.

Article VII. Le Gouvernement effectue à ses frais les réparations et les remplacements relatifs aux bâtiments, installations et équipements rendus nécessaires par des cas de force majeure ou par le recours, sous la responsabilité du Gouvernement, à des matériaux, une conception ou une exécution défectueuse pour la construction de ces bâtiments, installations et équipements.

Article VIII. Les dispositions relatives aux dépenses importantes de réparation et de remplacement des bâtiments, installations et équipements techniques qui sont la propriété du Gouvernement et font partie du district du Siège font l'objet d'un accord distinct entre les Parties.

Article IX. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa c de la section 12 de l'Accord relatif au Siège, l'AIEA prend, sur demande, les mesures nécessaires pour permettre aux personnes dûment autorisées par le Gouvernement de pénétrer dans le district du Siège afin d'inspecter les bâtiments, installations et équipements se trouvant dans le district du Siège, dans des conditions qui ne nuisent pas dans une mesure injustifiée à l'exercice des fonctions de l'AIEA.

Article X. 1) L'AIEA et les autorités autrichiennes compétentes coopèrent étroitement en ce qui concerne la coordination des dispositifs de sécurité à l'intérieur et au voisinage immédiat du district du Siège.

2) L'AIEA, en établissant son règlement et ses procédures de sécurité, consulte le Gouvernement afin que les fonctions de sécurité soient exercées de la manière la plus efficace et la plus efficace.

Article XI. Lorsque l'AIEA conclut un contrat d'assurance pour couvrir des dommages résultant de l'utilisation du district du Siège, subis par des personnes physiques ou morales qui ne sont pas des fonctionnaires de l'AIEA, toute action mettant en cause la responsabilité de l'AIEA à raison de ces dommages pourra être intentée directement contre l'assureur devant les tribunaux autrichiens, et le contrat d'assurance contiendra des dispositions à cet effet.

Article XII. Si l'AIEA quitte le district du Siège, elle doit le rendre au Gouvernement en bon état, compte tenu de l'usure normale, étant entendu toutefois qu'elle n'a pas à rétablir le district du Siège dans la forme et l'état qu'il avait avant toute modification ou changement qui aurait pu lui être apporté par l'AIEA ou le Gouvernement conformément aux dispositions du présent Accord.

Article XIII. Tout différend entre l'AIEA et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé conformément aux dispositions de la section 51 de l'Accord relatif au Siège.

Article XIV. Le présent Accord cesse d'être en vigueur dès lors que l'Accord relatif au Siège cesse d'être en vigueur.

Article XV. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le jour où le Gouvernement notifie à l'AIEA que les conditions constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

FAIT à Vienne, le 19 janvier 1981, en deux exemplaires, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour la République d'Autriche :

WILLIBALD P. PAHR

No. 19810. FOURTH SUPPLY AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA ON 16 JANUARY 1980¹

LETTER AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 23 FEBRUARY 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 March 1983.

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

VIENNA, AUSTRIA

23 February 1983

Reference: 250-C4.11-YUG-1

Sir,

I have the honour to refer to the Fourth Supply Agreement between the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency"), the Government of the United States of America (hereinafter the "United States") and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter "Yugoslavia") for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia, signed on 16 January 1980,¹ the text of which is set forth in document INFCIRC/32/Add.4, part I (hereinafter the "Fourth Supply Agreement").

Pursuant to the authorization given by the Board of Governors on 22 February 1983 for the transfer to Yugoslavia, through the Agency, of approximately 20,200 grams of uranium of United States origin, enriched to less than 20 percent by weight in the isotope uranium-235 and contained in fuel elements for use in the Triga Mark II Research Reactor at the Jozef Stefan Institute in Ljubljana, Yugoslavia (hereinafter the "fuel material"), and to article IV of the Agreement for co-operation between the Agency and the United States, as amended³ (hereinafter the "Co-operation Agreement"), the Agency hereby requests the United States to permit the transfer of the fuel material to Yugoslavia, on the understanding that:

- (1) The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, shall authorize the transfer of the fuel material to the Agency and the Agency shall transfer the fuel material to Yugoslavia;
- (2) The fuel material shall be "supplied material" as defined in the Fourth Supply Agreement, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Project Agreement of 4 October 1961 as amended⁴ (INFCIRC/32, part II, and INFCIRC/32/Add.4, part II), and the applicable provisions of the Fourth Supply Agreement, except as specified herein;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, No. 1-19810, and annex A in volumes 1266 and 1297.

² Came into force on 23 February 1983 by signature of all the Parties, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359, and annex A in volumes 951 and 1220.

⁴ *Ibid.*, vol. 412, pp. 209 and 225, vol. 556, p. 198, and vol. 1227, No. A-5935.

- (3) All arrangements for the shipment, safe transport, handling and use of the fuel material shall be the responsibility of Yugoslavia and, prior to the shipment of such material, the Jozef Stefan Institute through Yugoslavia shall notify the Agency of the amount thereof and the date, place and method of shipment;
- (4) Payment of all charges for or in connection with the fuel material and its shipment, transport and delivery will be the object of bilateral arrangements by Yugoslavia outside the scope of the Fourth Supply Agreement;
- (5) Neither the United States nor the Agency warrants the suitability of the fuel material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Yugoslavia or any person for any claims arising out of the transport or use of the fuel material.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter, done in triplicate, be countersigned on behalf of your Government as indicated below. Upon signature by all three parties, it will constitute a further agreement related to the Fourth Supply Agreement between them for the purpose stated above.

For the International Atomic
Energy Agency:

[Signed]

CARLOS VÉLEZ OCÓN
Deputy Director-General
Department of Technical Co-operation

For the Government
of the United States of America

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

By: [Signed — Signé]¹

By: [Signed — Signé]²

Date: February 23, 1983

Date: February 23, 1983

The Resident Representative
of the United States of America
to the IAEA, Vienna

The Resident Representative
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
to the IAEA, Vienna

¹ Signed by Roger Kirk — Signé par Roger Kirk.

² Signed by Milorad Pešić — Signé par Milorad Pešić.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 19810. QUATRIÈME ACCORD DE FOURNITURE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE YOUGOSLAVE. SIGNÉ À VIENNE LE 16 JANVIER 1980³

LETTRE D'ACCORD⁴ RELATIVE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 23 FÉVRIER 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 mars 1983.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

VIENNE (AUTRICHE)

Le 23 février 1983

Référence : 250-C4.11-YUG-1

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer au Quatrième Accord de fourniture conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis d'Amérique ») et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommé « la Yougoslavie ») en vue de la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave, accord signé le 16 janvier 1980³, dont le texte est reproduit dans le document INFCIRC/32/Add.4, partie I (ci-après dénommé « le Quatrième Accord de fourniture »).

En vertu de l'autorisation donnée le 22 février 1983 par le Conseil des gouverneurs pour la cession à la Yougoslavie, par l'intermédiaire de l'Agence, d'environ 20 200 grammes d'uranium provenant des États-Unis, enrichi à moins de 20 % en poids en isotope 235 et contenu dans des éléments combustibles destinés à être utilisés dans le réacteur de recherche TRIGA Mark II, à l'Institut Jozef Stefan de Ljubljana en Yougoslavie (ci-après dénommés « la matière combustible »), ainsi que de l'article IV de l'Accord de coopération entre l'Agence et les États-Unis tel qu'il a été modifié⁵ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), l'Agence demande aux États-Unis, par la présente lettre, de permettre la cession de la matière combustible à la Yougoslavie, étant entendu que :

- 1) Les États-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, autorisent la cession de la matière combustible à l'Agence et l'Agence cède ladite matière à la Yougoslavie;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, No. 1-19810, et annexe A des volumes 1266 et 1297.

⁴ Entrée en vigueur le 23 février 1983 par la signature de toutes les Parties, conformément à ses dispositions.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359, et annexe A des volumes 951 et 1220.

- 2) La matière combustible est « la matière fournie » telle qu'elle est définie dans le Quatrième Accord de fourniture, compte tenu des dispositions de l'Accord de coopération de l'Accord de projet du 4 octobre 1961 tel qu'il a été modifié¹ (INFCIRC/32, partie II, et INFCIRC/32/Add.4, partie II), et des dispositions applicables du Quatrième Accord de fourniture, sauf spécification contraire énoncée dans la présente lettre;
- 3) Il incombe à la Yougoslavie de prendre toutes dispositions pour que la matière combustible soit expédiée et que son transport, sa manutention et son utilisation ne présentent aucun danger; préalablement à l'expédition de ladite matière, l'Institut Jozef Stefan, par l'intermédiaire de la Yougoslavie, notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition;
- 4) Le règlement de toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière combustible ainsi qu'à son expédition, son transport et sa livraison fait l'objet d'arrangements bilatéraux conclus par la Yougoslavie en dehors du cadre du Quatrième Accord de fourniture;
- 5) Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière combustible est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Yougoslavie ou de toute autre personne au titre du transport ou de l'utilisation de la matière combustible.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre, faite en trois exemplaires, soit contresignée au nom de votre Gouvernement comme il est indiqué ci-dessous. Une fois signée par les trois parties, elle constituera un accord supplémentaire lié au Quatrième Accord de fourniture qu'elles ont conclu, aux fins susmentionnées.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[Signé]

CARLOS VÉLEZ OCÓN
Directeur général adjoint
Chef du Département
de la coopération technique

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Par : [ROGER KIRK]

Par : [MILORAD PEŠIĆ]

Date : Le 23 février 1983

Date : Le 23 février 1983

Le Représentant permanent
des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'AIEA
Vienne

Le Représentant permanent
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie
auprès de l'AIEA
Vienne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 209 et 225, vol. 556, p. 199, et vol. 1227, n° A-5935.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1980. CONCLUDED
AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU
À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 March 1983

COLOMBIA

(With provisional effect from 29 March
1983.)

Registered ex officio on 29 March 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 mars 1983

COLOMBIE

(Avec effet à titre provisoire au 29 mars
1983.)

Enregistrée d'office le 29 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. I-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299 and 1305.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° I-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299 et 1305.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1982

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

(With effect from 29 March 1983.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 décembre 1982

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

(Avec effet au 29 mars 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Украинская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной статьей 13 Европейского соглашения о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 г. и заявляет, что для передачи арбитрам любого спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Европейского соглашения необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре, и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участникам спора с их общего согласия. »

[TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by article 13 of the European Agreement on main international traffic arteries of 15 November 1975¹ and states that, for the submission to arbitration of any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the European Agreement, the agreement of all of the Parties in dispute shall be required in each individual case, and the arbitrators shall only be persons appointed by general agreement between the Parties in dispute.

Registered ex officio on 29 March 1983.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par l'article 13 de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international conclu le 15 novembre 1975¹ et déclare que le recours à la procédure arbitrale pour le règlement de tout différend entre les Parties contractantes touchant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord européen exige, dans chaque cas, l'accord de toutes les Parties au différend et que seules les personnes désignées d'un commun accord par ces parties peuvent assurer les fonctions d'arbitre.

Enregistrée d'office le 29 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. 1-21618, and annex A in volume 1303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, n° 1-21618, et annexe A du volume 1303.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B — ANNEXE B

No. 654. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION CONCERNING THE JOINT OPERATION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS AT TRIESTE. SIGNED AT VIENNA ON 3 JULY AND AT PARIS ON 15 JULY 1969¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT,³ AS EXTENDED.⁴ VIENNA, 30 JULY 1982, AND PARIS, 13 SEPTEMBER 1982

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 30 March 1983.

I

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

VIENNA, AUSTRIA

Reference: 1982-07-30

Dear Mr. M'Bow,

With reference to our joint arrangements for the operation of the International Centre for Theoretical Physics in Trieste,³ I take pleasure in enclosing a copy of the letter of 14 July received from the Permanent Representative of Italy to the IAEA and indicating the willingness of the Italian Government to contribute towards the activities of the Centre at a level of \$3 million per annum over the next four years.

This represents a substantial increase in the Italian contribution and, as you will note, the offer is made contingent upon the maintenance by IAEA and UNESCO of their own contributions at the 1982 level as a minimum, plus such annual inflation factor as the organizations employ for their own budgeting purposes. The Italian contribution would become effective as of 1 January 1983 and arrangements are also being made by the Government separately to provide a contribution of \$1,175,000 to cover the second half of 1982.

I feel that the proposal made is acceptable and would therefore suggest, if you agree, that we jointly accept the proposal in the same manner as was done some four years ago in relation to the current funding agreement. A draft letter for this purpose is enclosed.

I also see no difficulty in arranging for some appropriate form of annual meeting to discuss the budget of the Centre and, as we have agreed previously, Prof. Antonino

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 357, and annex B in volume 1007.

² Came into force on 13 September 1982 by the exchange of the said letters, with effect from 31 December 1982, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 1007, p. 406.

Zichichi of the INFN has recently been appointed as a member of the Scientific Council of the Centre.

Finally, with reference to the Agreement of 1970 between UNESCO and the IAEA for the joint operation of the Centre, I would note that the current period will expire on 31 December of this year. Because of the excellent cooperation between our organizations from the beginning, I suggest that a further extension for a period of 4 years, i.e., through 31 December 1986, be made with the terms and conditions remaining unchanged. I would hope to receive your agreement to this suggestion at your earliest convenience.

Yours sincerely,

MAURIZIO ZIFFERERO
Acting Director-General

Mr. Amadou-Mahtar M'Bow
Director-General
United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organization
Paris, France

II

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

PARIS

The Director-General

Reference: DG/7.6/11.2/905

Dear Mr. Blix,

In acknowledging receipt of the letter addressed to me on 30 July 1982 by Mr. M. Zifferero, as Acting Director-General of the International Atomic Energy Agency, concerning the International Centre for Theoretical Physics (ICTP) in Trieste, I should like to express my satisfaction at the close and fruitful co-operation which has always existed between our two Organizations in respect of the functioning of this Centre. I am confident that this co-operation will continue in the future, thus enabling specialists from developing countries to benefit in growing numbers from ICTP's excellent training facilities.

I was pleased to note that the Italian Government proposes to increase its contribution to U.S.\$3 million per annum for the next four years. It is my intention to maintain the contribution of UNESCO for 1983 on the same basis as for 1982. It is also my intention to propose to the General Conference of UNESCO, at its next regular session (October-November 1983), that the UNESCO contribution be maintained for 1984 and 1985 at the same level, with an appropriate revision to take account of inflation.

The proposal for an annual meeting to discuss the budget of the Centre, at which IAEA, the Italian Government and UNESCO will be represented, is fully acceptable to me and I shall take the necessary steps for UNESCO to be represented at such meetings.

I am returning herewith the letter to be addressed to the Permanent Representative of Italy to IAEA, with my signature.

I also subscribe to your proposal that the Agreement between our two Organizations for the joint operation of ICTP should be extended, with the same terms and conditions, for a further period of four years, ending on 31 December 1986. In accordance with past

practice, and subject to any contrary indication on your part, I shall therefore consider this extension to have been effected by the present exchange of letters.

Yours sincerely,

[*Signed*]

AMADOU-MAHTAR M' BOW

Mr. H. Blix
Director-General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 654. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL DE PHYSIQUE THÉORIQUE DE TRIESTE SOUS LEUR DIRECTION COMMUNE. SIGNÉ À VIENNE LE 3 JUILLET ET À PARIS LE 15 JUILLET 1969³

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ⁵, TEL QUE PROROGÉ⁶. VIENNE, 30 JUILLET 1982, ET PARIS, 13 SEPTEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 mars 1983.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
VIENNE (AUTRICHE)

Réf. : 1982-07-30

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'accord entre nos deux organisations concernant le fonctionnement du Centre international de physique théorique de Trieste³, j'ai le plaisir de vous faire parvenir ci-joint une copie de la lettre datée du 14 juillet du Représentant permanent de l'Italie auprès de l'AIEA indiquant que le Gouvernement italien se propose de porter sa contribution au financement des activités du Centre à 3 millions de dollars des Etats-Unis par an pendant les quatre prochaines années.

Cela représente une augmentation importante de la contribution de l'Italie et, comme vous pourrez le constater, cette offre est faite sous réserve que l'AIEA et l'UNESCO maintiennent leurs propres contributions à un niveau qui ne soit pas inférieur à celui de 1982 et qui sera augmenté d'un montant correspondant au taux d'inflation retenu pour le budget ordinaire de chacune des organisations. La contribution de l'Italie prendra effet au 1^{er} janvier 1983; par ailleurs, le Gouvernement italien prend des dispositions pour verser une contribution de 1 175 000 dollars pour le second semestre de 1982.

J'estime que la proposition est acceptable et suggère donc que nous l'acceptons conjointement comme nous l'avons fait il y a quatre ans pour l'accord de financement actuellement en vigueur. Vous trouverez ci-joint un projet de lettre à cet effet.

Il ne me semble pas non plus que la tenue d'une réunion annuelle pour discuter du budget du Centre soulève de difficultés; suivant notre décision antérieure, le Professeur Antonino Zichichi, de l'INFN, a été récemment désigné comme membre du Conseil scientifique du Centre.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 357, et annexe B du volume 1007.

⁴ Entré en vigueur le 13 septembre 1982 par l'échange desdites lettres, avec effet à compter du 31 décembre 1982, conformément à leurs dispositions.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 357.

⁶ *Ibid.*, vol. 1007, p. 408.

Enfin, pour ce qui est de l'accord de 1970 entre l'UNESCO et l'AIEA concernant le fonctionnement du Centre sous leur direction commune, je vous rappelle que la prolongation actuelle expirera le 31 décembre de cette année. Étant donné l'excellente coopération qui s'est établie entre nos deux organisations depuis le début, je suggère de proroger l'accord, dans les mêmes conditions, pour une nouvelle période de quatre ans, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1986. J'espère que vous voudrez bien me faire connaître aussitôt que possible votre accord avec cette suggestion.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

MAURIZIO ZIFFERERO
Directeur général par intérim

Monsieur Amadou-Mahtar M'Bow
Directeur général
Organisation des Nations Unies pour l'éducation
la science et la culture
Paris (France)

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

PARIS

Le Directeur général

Le 13 septembre 1982

DG/7.6/11.2/905

Monsieur le Directeur général,

En accusant réception de la lettre qu'en sa qualité de Directeur général par intérim de l'Agence internationale de l'énergie atomique M. M. Zifferero m'a adressée le 30 juillet 1982 à propos du Centre international de physique théorique de Trieste, je tiens à dire combien je suis satisfait de la coopération étroite et fructueuse que nos deux organisations n'ont cessé d'entretenir concernant le fonctionnement du Centre. Je ne doute pas que cette coopération se poursuivra à l'avenir, de sorte que les spécialistes des pays en développement seront de plus en plus nombreux à profiter des excellents moyens de formation offerts par le Centre.

J'ai pris note avec plaisir du fait que le Gouvernement italien se propose de porter sa contribution à 3 millions de dollars des Etats-Unis par an pendant les quatre prochaines années. Il est dans mes intentions de maintenir la contribution de l'UNESCO pour 1983 au niveau de celle de 1982. Je compte également proposer à la Conférence générale de l'UNESCO, à sa prochaine session ordinaire (octobre-novembre 1983), de la maintenir à ce même niveau pour 1984 et 1985, en la révisant d'un montant approprié pour tenir compte de l'inflation.

Je souscris sans réserve à la proposition d'organiser une réunion annuelle entre l'AIEA, le Gouvernement italien et l'UNESCO pour discuter du budget du Centre

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

et je prendrai les dispositions nécessaires pour que l'UNESCO soit représentée à ces réunions.

Je vous renvoie ci-joint la lettre à adresser au Représentant permanent de l'Italie auprès de l'AIEA, munie de ma signature.

Je souscris également à votre proposition de proroger, dans les mêmes conditions, pour une nouvelle période de quatre ans se terminant le 31 décembre 1986, l'Accord entre nos deux organisations concernant le fonctionnement du Centre sous leur direction commune. Conformément à la pratique passée et sauf avis contraire de votre part, je considérerai donc cette prorogation comme rendue effective par le présent échange de lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

AMADOU-MAHTAR M'BOW

Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

N° 740. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE À MONACO CONCERNANT DES ÉTUDES SUR LES EFFETS DE LA RADIOACTIVITÉ DANS LA MER. SIGNÉ À VIENNE, PARIS ET MONACO LES 3 JANVIER ET 20 ET 25 FÉVRIER 1975¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LES LOCAUX SUPPLÉMENTAIRES MIS À LA DISPOSITION DU LABORATOIRE INTERNATIONAL DE RADIOACTIVITÉ MARINE. MONACO, 2 FÉVRIER 1983, ET VIENNE, 21 FÉVRIER 1983

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 mars 1983.

I

PRINCIPAUTÉ DE MONACO

LE MINISTRE D'ÉTAT
DIRECTEUR DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 2 février 1983

N° 824

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément aux engagements pris lors de la réunion du Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui s'est tenue à Vienne en juin 1982, le Gouvernement princier a décidé de mettre gratuitement des locaux supplémentaires à la disposition du Laboratoire international de radioactivité marine à partir du 24 janvier 1983.

Désireux de poursuivre l'exécution du projet établi le 10 mars 1961³ par l'Agence, par l'Institut océanographique et par la Principauté de Monaco, le Gouvernement princier affecte à ce projet les locaux situés au 3^e étage de l'immeuble « Aigue Marine », 24, avenue de Fontvieille, d'une superficie de 373 m² séparés en deux espaces respectivement sis dans les blocs A et B.

Le Gouvernement princier prend à sa charge :

- 1) Les frais d'entretien de ces locaux. Ces frais comprennent le nettoyage courant des locaux qui sera effectué dans les mêmes conditions que pour les bâtiments administratifs de l'Etat.
- 2) Les dépenses de fournitures extérieures afférentes à ces locaux : électricité, eau, chauffage, évacuation des eaux usées, ramassage des ordures et protection contre l'incendie. Les dépenses relatives à la protection contre l'incendie incluent la fourniture du matériel (extincteurs, couvertures ...) exigé par les Services compétents.
- 3) Les primes d'assurances desdits locaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 409, et annexe B du volume 1240.

² Entré en vigueur le 21 février 1983, avec effet rétroactif au 24 janvier 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 255.

- 4) L'installation de deux lignes téléphoniques dans ces locaux. Il s'agit d'une ligne téléphonique ayant accès au réseau public et d'une ligne téléphonique d'intérêt privé reliée directement avec le Musée océanographique; l'installation de sept postes intérieurs est prévue en outre.

Un lieu de stockage d'environ 70 m² situé sur le port de Monaco est également affecté gratuitement au projet par le Gouvernement princier qui met d'autre part à la disposition des fonctionnaires de l'Agence dix emplacements de parking à proximité immédiate de l'immeuble « Aigue Marine » et dans les mêmes conditions d'abonnement que celles des parkings publics de l'Etat.

En ce qui concerne les locaux mis à sa disposition, l'Agence internationale de l'énergie atomique prend à sa charge l'entretien du matériel qui lui appartient ainsi que les primes d'assurances qui s'y rapportent. Elle supporte également l'abonnement et les communications téléphoniques.

Si ces dispositions rencontrent votre agrément, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me le faire savoir sous la forme d'un échange de lettres avec la présente correspondance.

Ces dispositions compléteraient l'Accord conclu entre l'Agence, le Gouvernement monégasque et l'Institut océanographique le 25 février 1975¹. Elles seraient applicables immédiatement après notre échange de lettres et demeureraient en vigueur jusqu'à l'affectation de nouveaux locaux.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

JEAN HERLY

Monsieur Hans Blix
Directeur général de l'AIEA
Vienne

II

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
VIENNE (AUTRICHE)

Le 21 février 1983

Référence : 250-K3-11

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 février 1983 concernant les locaux supplémentaires mis à la disposition de l'Agence par la Principauté de Monaco pour être affectés au Laboratoire international de radioactivité marine. Le texte de cette lettre est reproduit ci-après :

[Voir lettre I]

Je ne manquerai pas d'informer le Conseil des Gouverneurs de la promptitude avec laquelle votre Gouvernement a pris ces dispositions transitoires, dans l'attente de l'affectation de nouveaux locaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 409.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir transmettre au Gouvernement princier les remerciements de l'Agence pour sa coopération et l'intérêt constant qu'il porte au fonctionnement du Laboratoire.

Je suis heureux de confirmer que les dispositions énoncées dans votre lettre sont acceptables. En conséquence, ainsi que vous le proposez, votre lettre et la présente réponse constateront, avec effet à la date de ladite réponse, les dispositions en vigueur entre la Principauté et l'Agence concernant les locaux supplémentaires, qui complètent l'Accord du 25 février 1975 mentionné ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

HANS BLIX
Directeur général

Monsieur Jean Herly
Ministre d'Etat
Directeur des relations extérieures
Principauté de Monaco

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 740. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE OCEANOGRAPHIC INSTITUTE AT MONACO CONCERNING DEVELOPMENTAL STUDIES ON THE EFFECTS OF RADIOACTIVITY IN THE SEA. SIGNED AT VIENNA, PARIS AND MONACO ON 3 JANUARY AND 20 AND 25 FEBRUARY 1975³

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING ADDITIONAL FACILITIES FOR THE USE OF THE INTERNATIONAL LABORATORY OF MARINE RADIOACTIVITY. MONACO, 2 FEBRUARY 1983, AND VIENNA, 21 FEBRUARY 1983

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 30 March 1983.

I

PRINCIPALITY OF MONACO

MINISTER OF STATE
DIRECTOR OF EXTERNAL RELATIONS

2 February 1983

No. 824

Sir,

I have the honour to inform you that in accordance with the undertaking given during the meetings of the Agency's Board of Governors held at Vienna in June 1982, the Government of the Principality has decided to place additional premises free of cost at the disposal of the International Laboratory of Marine Radioactivity with effect from 24 January 1983.

Desirous of continuing to implement the project established on 10 March 1961⁵ by the Agency, the Oceanographic Institute and the Principality of Monaco, the Princely Government will assign to the project the premises located on the third floor of the building "Aigue Marine", 24, avenue de Fontvieille, covering an area of 373 m² divided into two rooms located, respectively, in blocks A and B.

The Princely Government will be responsible for:

- (1) The cost of maintaining the premises. These costs include regular cleaning of the rooms, which will be done under the same conditions as for the administrative buildings of the State;

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 409, and annex B in volume 1240.

⁴ Came into force on 21 February 1983, with retroactive effect from 24 January 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 396, p. 255.

- (2) The cost of the external services supplied to the premises: electricity, water, heating, disposal of waste water, collection of refuse and protection against fire. The cost of protection against fire includes the provision of equipment (fire extinguishers, covers, etc.) required by the competent services;
- (3) The insurance premiums for the said premises;
- (4) The installation of two telephone lines in the buildings. There will be one telephone line with access to the public network and one private line connected directly to the Oceanographic Museum; the installation of seven internal telephones is also envisaged.

A storage area of approximately 70 m² situated in the Port of Monaco is likewise to be assigned on a cost-free basis to the project by the Government of the Principality, which will, furthermore, provide ten parking places for Agency officials in the immediate vicinity of the building "Aigue Marine" under the same rental conditions as for the public car parks of the State.

With respect to the premises placed at its disposal, the Agency will be responsible for maintaining the equipment belonging to it as well as for paying the relevant insurance premiums. It will also pay the telephone rental and charges for calls.

If the above arrangements meet with your approval, I would be very grateful if you could inform me of the fact by a reply to this communication in the form of an exchange of letters.

These arrangements will complete the Agreement concluded between the Agency, Monegasque Government and Oceanographic Institute on 25 February 1975.¹ They will be applicable immediately after our exchange of letters and will remain in force until such time as new premises are assigned.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN HERLY

Mr. Hans Blix
Director General of the International Atomic Energy Agency
Vienna

II

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

VIENNA, AUSTRIA

21 February 1983

Ref.: 250-K3-11

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 2 February 1983, regarding the appropriation to the Agency by the Principality of Monaco of additional facilities for the use of the International Laboratory of Marine Radioactivity, which reads as follows:

[See letter I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 409.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

I intend to inform the Board of Governors of the expeditious way in which your Government made interim arrangements for additional space for the Laboratory pending the conclusion of long-term arrangements.

I should be grateful if you would convey to the Government the appreciation of the Agency for the continued interest and co-operation manifested by your Government in the operation of the Laboratory.

I have the honour to confirm that the arrangements set forth in your letter are acceptable. Accordingly, as you propose, your letter and this reply will record with effect from (date of this letter) the arrangements obtaining between the Principality and the Agency concerning the additional facilities, complementary to the Agreement of 25 February 1975 referred to above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HANS BLIX
Director-General

Mr. Jean Herly
Minister of State
Director of External Relations
Principality of Monaco

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3756. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND HUNGARY CONCERNING JUDICIAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, APRIL 7th, 1933¹

N° 3756. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA HONGRIE RELATIVE À LA PROTECTION ET À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 7 AVRIL 1933¹

No. 4290. DECLARATION BETWEEN FRANCE AND HUNGARY REGARDING THE RECIPROCAL ISSUE FREE OF CHARGE OF COPIES OF CIVIL STATUS RECORDS. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 18th, 1937²

N° 4290. DÉCLARATION ENTRE LA FRANCE ET LA HONGRIE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE GRATUITE RÉCIPROQUE DES EXPÉDITIONS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. SIGNÉE À PARIS LE 18 NOVEMBRE 1937²

TERMINATION (*Notes by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 March 1983 the Convention between the French Republic and the Hungarian People's Republic relating to legal assistance in civil and family cases, to the recognition and enforcement of decisions, and to legal assistance in respect of criminal cases and extradition signed at Budapest on 31 July 1980.³

The said Convention, which came into force on 1 February 1982, provides, in its article 67, for the termination of the above-mentioned Convention of 7 April 1933 and Declaration of November 18th, 1937.

(30 March 1983)

ABROGATION (*Notes du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 mars 1983 la Convention entre la République française et la République populaire hongroise relative à l'entraide judiciaire en matière civile et familiale, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ainsi qu'à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'extradition signée à Budapest le 31 juillet 1980³.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} février 1982, stipule, dans son article 67, l'abrogation de la Convention du 7 avril 1933 et de la Déclaration du 18 novembre 1937.

(30 mars 1983)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXII, p. 463.

² *Ibid.*, vol. CLXXXV, p. 257.

³ See p. 403 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXII, p. 463.

² *Ibid.*, CLXXXV, p. 257.

³ Voir p. 403 du présent volume.

BUNJ de Mont Saint Martin Ankerage

Mont-Saint-Martin
MONT - SAINT - MARTIN

Signed:
France:
Minister of the Interior
and Decentralization

Belgium:
Minister of Finance

Minister for the Budget

Minister of Transport

Ministre de l'Intérieur
et de la Décentralisation
Ministre de l'Intérieur
et de la Réglementation
Ministre des Finances
Ministre du Budget
Ministre de la Justice
Ministre de l'Etat
Ministre des Transports
de la République Française
Pour le Ministre par délégation
Le Conseiller d'Etat
chargé de Mission auprès du Ministre

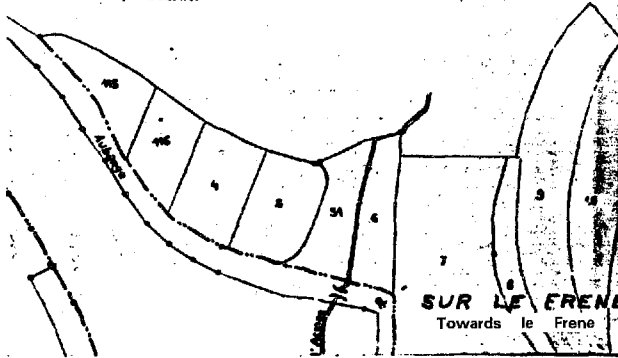
Le Ministre des Finances
du Royaume de Belgique

Le Ministre de la Justice
du Royaume de Belgique

Le Ministre de l'Etat
du Royaume de Belgique

Le Ministre des Transports
de la République Française

Guy BRAIBANT



3592.1x.dj

Treaty No. A-7335 (Vol. 1396)

Ministère des Colonies
et de la Décentralisation

P. de
Ministre de l'Intérieur
et de la Décentralisation
Le Ministre de la Réglementation
et de la Consommation

Signé: Claude GOUDERT

Le Ministre du Budget
de la République Française

Le Ministre d'Etat
de la République Française

Le Ministre des Transports
de la République Française

Pour le Ministre et par délégation
Le Conseiller d'Etat
chargé de Mission auprès du Ministre

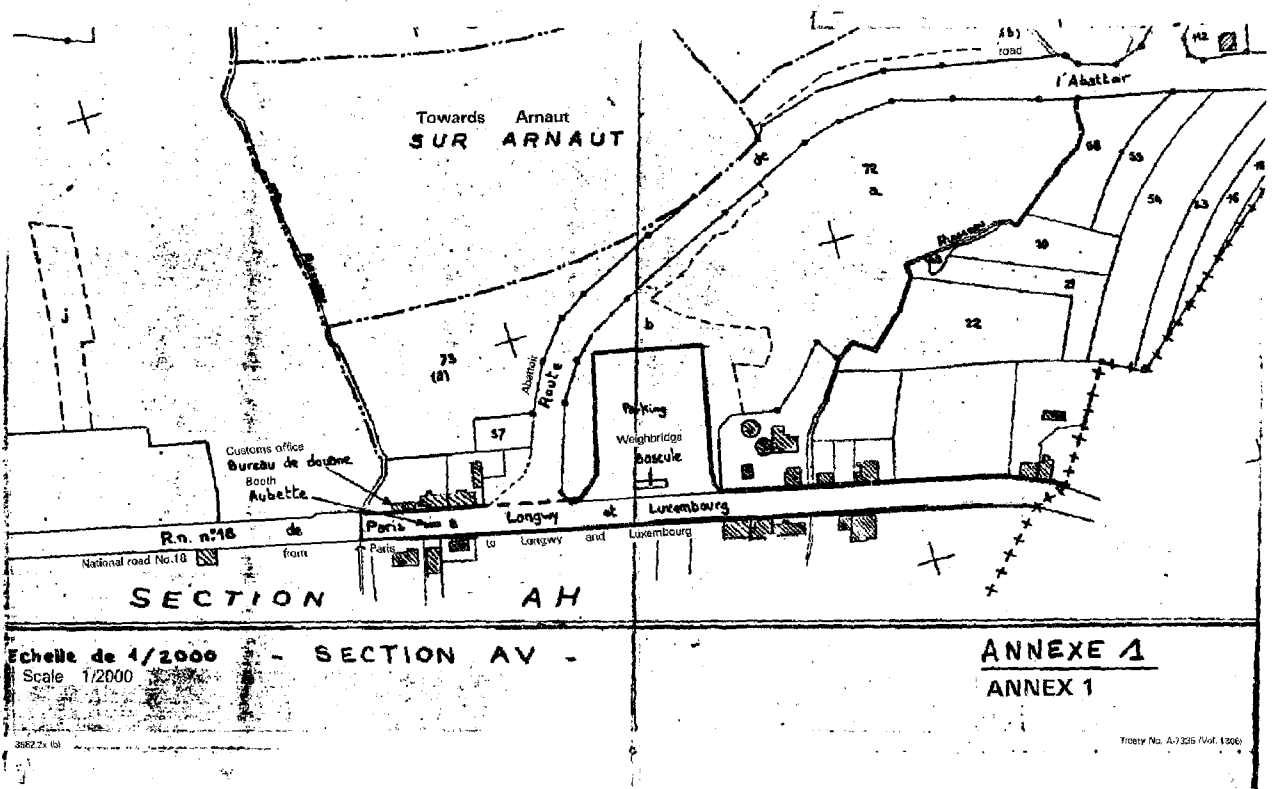
Guy BRAIBANT

Le Ministre des Finances
du Royaume de Belgique

[Handwritten signature]

Le Ministre de la Justice
du Royaume de Belgique

[Handwritten signature]



SECTION AV

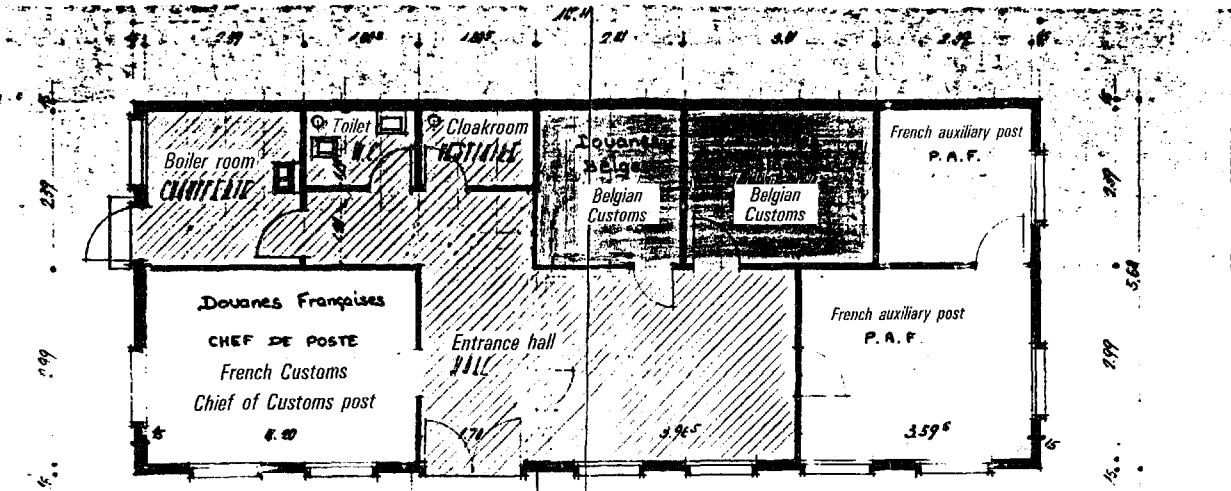
ANNEXE 1
ANNEX 1

Echelle de 1/2000
Scale 1/2000

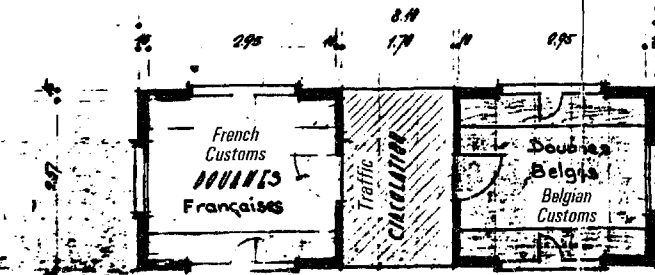
3582.2x (a)

Tracy No. A/325 (Vol. 1986)

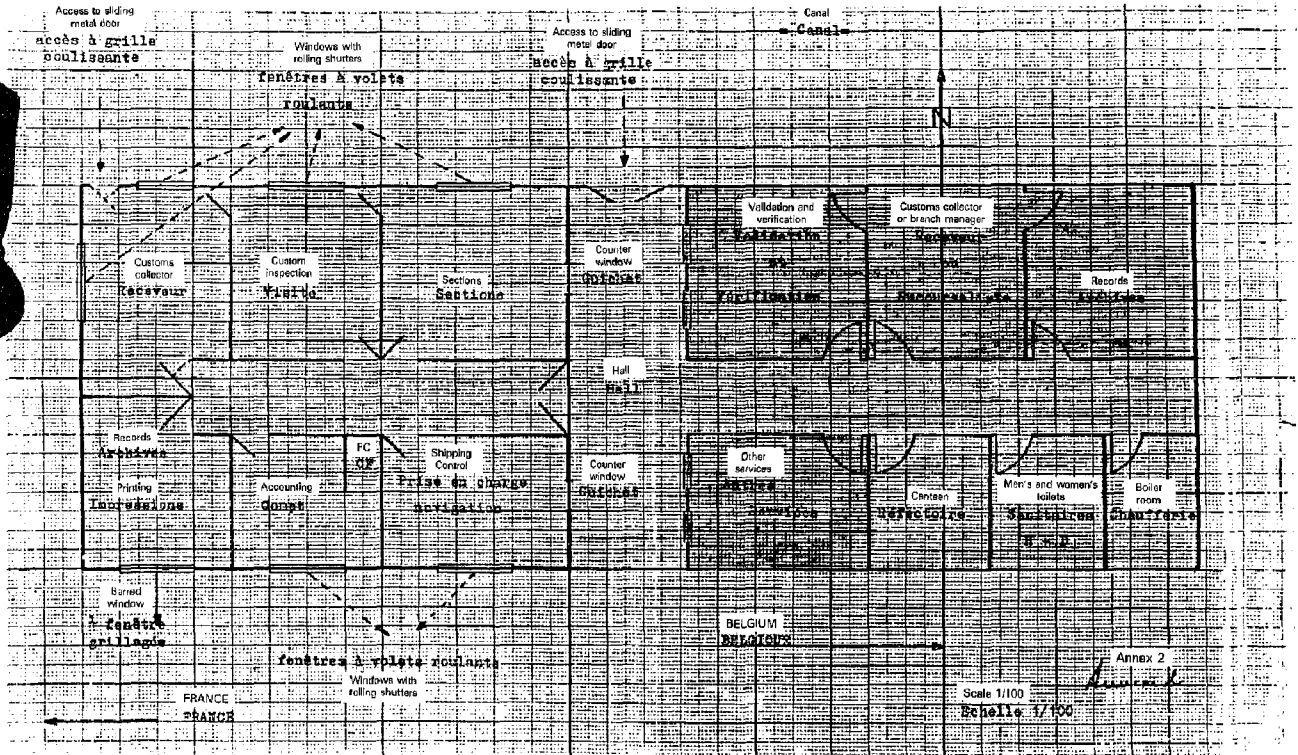
Adjoining national control offices
 C.N.J. de Mont Saint Martin Aubange



"Office" building
PAVILLON "BUREAUX"
 PLAN N° 4624-E5 - SURFACE BÂTIE : 10.14 m²
 Area of building



Annex 2
ANNEXE 2
 "Booth" building
PAVILLON "AUBETTE"
 PLAN N° 4635-E5 - SURFACE BÂTIE : 21.63 m²
 Area of building



Canal HENSIES-POMMEROEUL Hensies-Pommeroeul Canal
ECLUSE J HENSIES Hensies Lock
Douane Customs

Plan No. H4.T.0148
Plan n° H4.T.0148

Scale 1/1000
Ecluse 1/1000

LEGENDE Legend
ZONES ZONES
International zone
Ecluse in Construction

